

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

VIJFDE JAARGANG

1948

REDACTIE EN ADMINISTRATIE:
Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten,
Noordeindsplein 4a, Leiden

Copyright 1949 by
Stichting Nederlandsch Archaeologisch-Philologisch Instituut voor het Nabije Oosten

All rights reserved, including the right to translate this periodical or parts thereof in any form

PRINTED IN THE NETHERLANDS

020007

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
TE LEIDEN

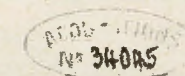
ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. BÖHL
A. DE BUCK
A. A. KAMPMAN

VIJFDE JAARGANG
1948



NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN TE LEIDEN — 1948



LIJST DER MEDEWERKERS

ALBRIGHT, W. F.	125—127	HENKEL, O. V.	175—176
ALFRINK, B. J.	148—149	HOSPERS, J. H.	145; 147—148
BEEK, M. A.	32; 34	HUMBERT, PAUL	140—143
BISSING, F. W. VON	1—7	JANSSSEN, JOZEF M. A.	14; 17—18; 88; 129—132
BOAS, HENRIETTE	41—44; 70—72; 72	JEAN, C.-F.	100—102; 127—128
BOER, W. DEN	157—158	JONGKEES, J. H.	162—163
BÖHL, F. M. Th.	96—100	KEIMER, L.	15—16; 18—25
BORN, A. VAN DEN	177—179	KERN, C.	83—87
BLEEKER, C. J.	57	KOEFOED-PETERSEN, O.	16
BRONGERS, H. A.	32—34; 58; 102—104; 143; 144; 144—145; 145—147	KOEHLER, L.	55—56; 59—61
BUSINK, Th. A.	44—47; 134—136	KOOPMANS, J. J.	65—66; 168—173
CANTINEAU, J.	52—54	KRAMERS, J. H.	181—183
CAZELLES, H.	61—64	LANGHE, R. DE	73—83
CELADA, B.	161—162	LEEMANS, W. F.	168
CLÈRE, J. J.	16—17; 25—28; 28—31	ONGUNSU, N.	136—137
COOLS O.P., P. J.	149—153	OUDENRIJN, M. A. VAN DEN	34—35; 123; 185—186
DAUBE, DAVID	64—65	OS, W. VAN	44; 87—88
DEURSEN, A. VAN	31—32	PARROT, A.	47—48; 95—96; 133—134
DIRINGER, D.	7—9	PEDERSEN, H.	120—122
DODEWAARD, J. A. E. VAN	58	PETROPOULOS, G. A.	90—93
DUBARLE, A. M.	137—138	PLOEG O.P., J. VAN DER	70; 143; 153—156; 174
EDELKOORT, A. H.	58—59	RANOSZEK, R.	183—184
EERDMANS, B. D. †	56—57	ROES, ANNA	167
EISSFELDT, O.	35—37; 67—69	ROWLEY, H. H.	100; 138—140
ESKOLSKY, M.	174—175	RYCKMANS, G.	37—38; 187—188
FALKENSTEIN, A.	93—94; 163—167	RYCKMANS, J.	38—40; 188
FAULKNER, R. O.	158—159	SIMONS, J.	104—107
FEDERN, W.	132—133	SPREIJ, K.	122—123
FISCHEL, W. J.	186—187	STAMM, J. J.	9—10; 54—55; 94—95; 143—144; 173
FORBES, R. J.	88—89; 184—185	STARK, FREYA	186
FRIEDRICH, J.	48—52	UNNIK, W. C. VAN	66—67; 176—177
GALLING, K.	115—120; 124	VANDIER, J.	14—15
GISPEN, W. H.	144	VERGOTE, J.	89—90
GOOSSENS, G.	114—115; 179—181	WALLE, B. VAN DE	15
GRDSELOFF, R.	159—161	WIT, C. DE	128—129
HALDAR, A.	10—14		

INHOUD

VAN DE

VIJFDE JAARGANG 1948 (NOS 1—6)

BOEKBESPREKINGEN

	Bladzijde
ABBOTT, NABIA	Two Queens of Baghdad, Mother and Wife of Harun al-Rashid (G. Ryckmans) 37—38
ARMALEH, ISAAC	Mār Ja'qūb usqūf Sarūg al-Malfān, baht intiqādi ta'rihi dinī (J. van der Ploeg O.P.). 153—156
BEEK, M. A.	Amos, Een inleiding tot het verstaan der Profeten van het Oude Testament (H. A. Brongers). 144—145
BELKIN, SAMUEL	Philo and the Oral Law (David Daube) 64—65
BENTZEN, AAGE	Fortolkning till de Gammlestamentlige Salmer (B. D. Eerdmans †). . . 56—57
BIRKELAND, HARRIS	Akzent und Vokalismus in Althebräischen, mit Beiträgen zur vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft (J. Cantineau). 52—54
BLAKE, MARION ELIZABETH	Ancient Roman Construction in Italy from the Prehistoric Period to Augustus (R. J. Forbes) 184—185
BÖHL, F. M. Th.	De Psalmen II (H. A. Brongers) 102—104
BÖHL, F. M. Th.	King Hammurabi of Babylon in the setting of His Time (about 1700 B.C.) (W. F. Albright-Ch.-F. Jean) 125—128
BONDT, A. DE	De Satan (H. A. Brongers) 145—147
BORN, A. VAN DEN	Profetie metterdaad. Een studie over de symbolische handelingen der profeten (H. A. Brongers). 32—34
BOROWSKI, ELIE	Cylindres et cachets orientaux, en collaboration avec Heinz MODE. Tome I, Mésopotamie, De la Période pré-historique d'Ourouk jusqu'à la Ière Dynastie de Babylone (André Parrot) 47—48
BRILL, MOSHE	Zie: NEUSTADS, DAVID.
BURROWS, MILLAR	An Outline of Biblical Theology (A. M. Dubarle). 137—138
CAPART, JEAN	El Kab, Fouilles en Egypte. Impressions et souvenirs (B. Celada) . . . 161—162
CHAPIRA, BERNARD	Les lettres de Lakis (M. A. van den Oudenrijn) 34—35
CLÈRE, J. J. VANDIER, J.	Textes de la première période intermédiaire et de la XIe dynastie (B. Grdseloff). 159—161
COPPENS, J.	La connaissance du bien et du mal et le péché du paradis. Contribution à l'interprétation de Gen. II-III (Paul Humbert) 140—143
COPPENS, J.	L'Argument des Prophéties Messianiques selon les Pensées de Pascal A. van den Born) 177—179
CORNELIUS, FRIEDRICH	Indogermanische Religionsgeschichte. Die Entwicklung der indogermanischen Einzelvölkern (O. Eissfeldt). 67—69
COUVREUR, WALTER	Hoofdzaken van de Tochaarse Klank- en Vormleer (Holger Pedersen) 120—122
CRIADO S.J., R.	La sagrada Pasión en los Profetas (J. A. E. van Dodewaard) 58
DAUBE, D.	Studies in Biblical Law (H. Cazelles) 61—64
DEMEL, HANS	Ägyptische Kunst (Walter Federn) 132—133
DEURSEN, A. VAN	De Achtergrond der Psalmen (H. A. Brongers). 58
DRAZIN, N.	History of Jewish Education from 515 B.C.E. to 220 C.E. (J. van der Ploeg O.P.). 174
DUNAND, M.	Byblia Grammata. Documents et recherches sur le développement de l'écriture en Phénicie (R. De Langhe) 73—83
EDSMAN, C. M.	Le baptême de feu (W. C. van Unnik). 176—177
EDWARDS, I. E. S.	The Pyramids of Egypt (Th. A. Busink) 44—47
EGYPTIAN READINGBOOK, Vol. I.	Exercises and Middle Egyptian Texts (R. O. Faulkner) . 158—159

EISSFELDT, O.	Geschichtliches und Uebergeschichtliches im Alten Testament (H. H. Rowley)	100
EISSFELDT, O.	Tempel und Kulte Syrischer Städte in Hellenistisch-Römischer Zeit (G. Goossens).	114—115
FLAVIGNY, ROBERT C.	Le dessin de l'Asie occidentale ancienne et les conventions qui le régissent (W. van Os).	87—88
FLIGHT, J. W.	Moses. Egyptian Prince-Nomad-Sheikh-Lawgiver (M. A. Beek).	32
FLINDERS, PETRIE, W. M., Kt.	Wisdom of the Egyptians (L. Keimer).	15—16
FORSCHUNGEN UND FORTSCHRITTE 21/23	(Jozef M. A. Janssen)	88
FRANKFORT, H.; and H. A.; WILSON, JOHN A.; JACOBSEN, THORKILD; IRWIN, WILLIAM A.	The intellectual Adventure of Ancient Man. An Essay on Speculative Thought in the Ancient Near East (Johann Jakob Stamm)	9—10
FRIEDLAENDER, HENRI	Des Knecht Gottes. Schicksal Aufgabe Trost. Die Lieder vom Knecht Gottes aus Jirmejahu und Jeschajahu in der Buber-Rosenzweigischen Uebersetzung eingeleitet und erläutert (J. van der Ploeg O.P.).	174
GLANVILLE, S. R. K.	The Growth and Nature of Egyptology. An inaugural Lecture (Jozef Janssen)	14
GOOSSENS, GODEFROY	Hiérapolis de Syrie. Essai de monographie historique (O. Eissfeldt)	35—37
GORDON CHILDE, V.	History (W. den Boer)	157—158
HAVA, J. G.	Arabic-English Dictionary for the use of students (J. van der Ploeg O.P.)	70
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL	(J. J. Koopmans).	168—173
HENRY, R.	Ctésias, La Perse, L'Inde, Les Sommaires de Photius (G. Goossens)	179—181
HERMANIUK, M.	La parabole évangélique, Enquête exégétique et critique (P. J. Cools O.P.)	149—153
HERNER, SVEN	Die Natur im Alten Testament (Johann Jakob Stamm)	173
HERNER, SVEN	Sühne und Vergebung in Israel (Johann Jakob Stamm)	54—55
HITTI, PHILIP K.	History of the Arabs (G. Ryckmans).	187—188
HITTI, PHILIP K.	The Arabs, A Short History (Jacques Ryckmans)	188
HOLWERDA, B.	De exegese van Amos 3:3-8 (H. A. Brongers)	144
HOURLANI, A. H.	Minorities in the Arab world (Henriette Boas)	70—72
HROZNY, B.	Die älteste Geschichte Vorderasiens und Indiens (David Diringer)	7—9
IDEM	Inschriften und Kultur der Proto-Inden von Mohenjo-Daro und Harappa (ca. 2500-2200 v. Chr.) I. Ein Entzifferungsversuch (Idem).	7—9
IDEM	Inschriften und Kultur etc. (ca. 2400-2100 v. Chr.) II. Ein Entzifferungsversuch (Idem)	7—9
IDEM	Kretas und Vorgriechenlands Inschriften. Geschichte und Kultur. Ein Entzifferungsversuch I. (Idem)	7—9
IDEM	Les inscriptions crétoises. II. Essai de déchiffrement (Idem)	7—9
IDEM	Die hieroglyphische Stele von Byblos. Ein Entzifferungsversuch (Idem)	7—9
HULST, A. R.	Belijden en Loven. Opmerkingen over de betekenis van het woord „Toda” in het Oude Testament (J. H. Hospers).	145
HUMBERT, PAUL	La „Térou’a” Analyse d'un rite biblique (Charles-F. Jean)	100—102
IRWIN, WILLIAM A.	Zie: FRANKFORT, H.	
JACOBSEN, THORKILD	Zie: FRANKFORT, H.	
JOHNSON, ALAN CHESTER	Zie: WEST, LOUIS C.	
JOURNAL OF THE WALTERS ART GALLERY, THE	Vols I-III, V, VII-IX (J. J. Clère)	28—31
JUNKER, H.	Giza VIII. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizaeus† unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza. Band VIII. Der Ostabschnitt des Westfriedhofs. Zweiter Teil (Jozef M. A. Janssen)	129—132
KAHLE, PAUL E.	The Cairo Geniza (Ludwig Koehler).	59—61
KAMPMAN, A. A.	De historische betekenis der Hethietische vestingbouwkunde (Nihal Ongunsu)	136—137
KAPTEYN, P. H.	Tien Psalmen met een inleiding tot het Psalmboek. Uit de Wijngaard des Heren. Een serie inleidingen tot belangrijke Bijbelgedeelten (W. H. Gispen)	144

KEILSCHRIFTURKUNDEN AUS BOGHAZKÖI: Heft XXXII, H. Ehelolf, Kultische Texte, vorwiegend in hethitischer, churrischer und luvischer Sprache aus den Grabungen 1931 und 1932. Heft XXXIII, H. Otten, Mythische und magische Texte in hethitischer Sprache. Heft XXXIV, H. Ehelolf, Texte verschiedenen Inhalts, vorwiegend aus den Grabungen 1931 und 1932 (Johannes Friedrich) . . .		48—52
KEMI	Revue de philologie et d'archéologie égyptiennes et coptes, Tome VIII (Jozef M. A. Janssen)	17—18
KENDALL, HENRY	Jerusalem, The City Plan. Preservation and Development During the British Mandate 1918—1948 (M. Eskolsky)	174—175
KERN, J. H. C.	Antieke Portretkoppen. Een vergelijkend getuigenis van de oude beschaving van Egypte, Babylonië, Assyrië, Griekenland en Rome (F. W. von Bissing)	1—7
KEULERS, JOS,	Waar Jezus leefde. Een reis door Egypte, Palestina en Syrië (O. V. Henkel)	175—176
KEYZER, J. DE	Zie: WAELE, F. J. DE	
KIELLAND, ELSE CHRISTIE	The human Figure. The Development from the Egyptian to the Greek Way of presenting it in Paintings, Drawings and Reliefs. From a Lecture delivered before the Art History Society in Oslo. December 1946 (W. van Os)	44
KOOPMANS, J. J.	Zie: NAT, J.	
KRAMER, S. N.	Iraqi Excavations during the War Years (André Parrot).	95—96
KRAMER, SAMUEL NOAH	Sumerian Mythology, A Study of Spiritual and Literary Achievement in the Third Millenium B.C. (A. Falkenstein).	163—167
KRAUSE, KARL	Boğazköy Tempel V. Ein Beitrag zum Problem der hethitischen Baukunst (Th. A. Busink)	134—136
LANGHE, ROBERT DE	Les Textes de Ras Shamra-Ugarit et leurs Rapports avec le Milieu Biblique de l'Ancien Testament (J. P. Lettinga)	107—113
LANTSCHOOT, A. VAN	Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti. Codices Coptici Vaticani Barberiniani Borgiani Rossiani. T. II pars prior: Codices Barberiniani orientales 2 et 17, Borgiani coptici 1—108 (J. Vergote).	89—90
LAIHA, AARRE	Die Geschichtsmotive in den alttestamentlichen Psalmen (Johann Jakob Stamm)	143—144
LIEBERMAN, S.	Greek in Jewish Palestine, Studies in the Life and Manners of Jewish Palestine in the II-IV Centuries C.E. (W. C. van Unnik).	66—67
LLOYD, SETON	Foundations in the Dust, A Story of Mesopotamian Exploration (J. J. Stamm)	94—95
LUCAS, A.	Ancient Egyptian Materials and Industries (R. J. Forbes).	88—89
LUNDSGAARD, ERIK	Aegyptischer Kalender der Jahre 3000-200 v. Chr. (B. van de Walle)	15
LUSCHAN, FELIX VON	Die Kleinfunde von Sendschirli (K. Galling)	115—120
MARSH, F. B.	Modern Problems in the Ancient World (K. Sprey).	122—123
MATHEW, D.	Ethiopia, the study of a polity 1540-1935 (M. A. van den Oudenrijn O.P.)	123
MEULEN, D. VAN DER	Aden to the Hadhramaut, A Journey in South Arabia (Jacques Ryckmans)	38—40
MILLER, J. L.	Zie: MILLER, M. S.	
MILLER, M. S.	Encyclopedia of Bible Life (A. van Deursen)	31—32
MODE, HEINZ	Indische Frühkulturen und ihre Beziehungen zum Westen (R. Ranoszek)	183—184
MODE, HEINZ	Zie: BOROWSKI, ELIE	
MOORTGAT, ANTON	Die Entstehung der sumerischen Hochkultur (A. Falkenstein)	93—94
NAT, J.—KOOPMANS, J. J.	Hebreeuwse Grammatica (J. H. Hospers).	147—148
NEUSTADS, DAVID; SCHUSSER, PESSAH; and BRILL, MOSHE; MILLON ARABI-IBHRI LALAŠON	Ha-arabhith Haḥadašah (Walter J. Fischel)	186—187
NIKOLAINEN, AIMO T.	Der Auferstehungsglauben in der Bibel und ihrer Umwelt. I. Religionsgeschichtlicher Teil. II. Neutestamentlicher Teil (B. J. Alfrink).	148—149
PAIS, PERO	História da Etiopia (M. A. van den Oudenrijn O.P.).	185—186
PARROT, ANDRÉ	Archéologie mésopotamienne. Vol. I. Les étapes (Anna Roes)	167
PHILBY, H. St. J. B.	Arabian days. An Autobiography (Freya Stark).	186
POPE, MARGARET	An ABC of the Arab world (Henriette Boas)	72

PORADA, EDITH	Seal Impressions of Nuzi (André Parrot)	133—134
PRATT, IDA A.	Ancient Egypt, 1925-1941. A supplement to Ancient Egypt, Sources of Information in the New York Public Library, New York 1925 (Jacques Vandier).	14—15
RINGGREN, HELMER	Word and Wisdom. Studies in the Hypostatization of Divine Qualities and Functions in the Ancient Near East (Alfred Haldar)	10—14
RUTTEN, MARGUERITE	Babylone (W. F. Leemans).	168
SCHUSSER, PESSAH	Zie: NEUSTADS, DAVID	
SEIERSTAD, I. P.	Die Offenbarungserlebnisse der Propheten Amos, Jesaja und Jeremia (A. H. Edelkoort)	58—59
SELMS, A. VAN	II Kronieken (H. A. Brongers)	143
SIMONETT, CHRISTOPH	Die geflügelten Löwen aus Augst. Ein Beitrag zur Geschichte des Greifenmotivs (C. Kern).	83—87
SIMPSON, C. A.	The Early Traditions of Israel: A Critical Analysis of the Pre-Deuteronomic Narrative of the Hexateuch (H. H. Rowley)	138—140
SPEISER, E. A.	Introduction to Hurrian (F. M. Th. Böhl)	96—100
SPEISER, E. A.	The United States and the Near East (Henriette Boas)	41—44
STEINDORFF, GEORGE	Catalogue of the Egyptian Sculpture in the Walters Art Gallery (J. J. Clère)	25—28
STEVENSON, WILLIAM BARRON	The Poem of Job. A Literary Study with a New Translation (Ludwig Koehler)	55—56
TAUBENSCHLAG, R.	The Law of Greco-Roman Egypt in the Light of the Papyri (332 B.C.—640 A.D.) (G. A. Petropoulòs).	90—93
TCHERIKOVER, V.	The Jews in Egypt in the Hellenistic-Roman Age in the Light of the Papyri (J. J. Koopmans)	65—66
TELL EN-NASBEH	Archaeological and Historical Results; The Pottery (J. Simons).	104—107
VANDIER, J.	Zie: CLÈRE, J. J.	
VANDIER D'ABBADIE, J.	Catalogue des ostraca de Deir el-Médineh (L. Keimer)	18—25
WAELE, F. J. DE, KEYZER, J. DE	Kunstgeschichte (C. De Wit)	128—129
WEBER, O. S. B. DOM R.,	Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes (J. van der Ploeg O.P.)	143
WEST, LOUIS C. and JOHNSON, ALAN CHESTER	Currency in Roman and Byzantine Egypt (J. H. Jongkees)	162—163
WIDENGREN, GEO.	Psalm 110 och det sakrala kungadömet i Israel (C. J. Bleeker).	57
WIKANDER, STIG.	Feuerpriester in Kleinasien und Iran (J. H. Kramers)	181—183
WILDSCHUT, A. A.	Jeremia, de profeet van het rijk Gods (M. A. Beek)	34
WILSON, JOHN A.	Zie: FRANKFORT, H.	
WINLOCK, H. E.	Excavations at Deir el Bahri: 1911-1931 (J. J. Clère)	16—17
WIT, C. DE	Oud-Egyptische Kunst. Een Inleiding (Otto Koefoed-Petersen)	16

MEDEDELINGEN

ORIENTALISTEN-TREFFEN IN MAINZ (Kurt Galling)	124
---	-----



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
 NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
 ONDER REDACTIE VAN
 F. M. Th. BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
 Nederlandsch Instituut voor het
 Nabije Oosten
 Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Vijfde Jaargang
 N° 1 — Januari 1948

Tweemaandelijks recenserend en
 bibliographisch tijdschrift op het gebied
 van het oude Nabije Oosten
 Abonnementsprijs f 20.— (\$ 8.—) per jaar

INHOUD

KERN, J. H. C., Antieke Portretkoppen. Een vergelijkend getuigenis van de oude beschaving van Egypte, Babylonië, Assyrië, Griekenland en Rome (F. W. von Bissing)	1—7
HROZNÝ, B., Die älteste Geschichte Vorderasiens und Indiens (David Diringer)	7—9
IDEM, Inschriften und Kultur der Proto-Indier von Mohenjo-Daro und Harappa (ca. 2500—2200 v. Chr.). I. Ein Entzifferungsversuch. (Idem)	7—9
IDEM, Inschriften und Kultur etc. (ca. 2400—2100 v. Chr.). II. Ein Entzifferungsversuch. (Idem)	7—9
IDEM, Kretas und Vorgriechenlands Inschriften, Geschichte und Kultur. Ein Entzifferungsversuch I (Idem)	7—9
IDEM, Les inscriptions crétoises, II. Essai de déchiffrement. (Idem)	7—9
IDEM, Die hieroglyphische Stele von Byblos. Ein Entzifferungsversuch. (Idem)	7—9
FRANKFORT, H. and H. A., WILSON, John A., JACOBSEN, Thorkild, IRWIN, William A., The Intellectual Adventure of Ancient Man, An Essay on Speculative Thought in the Ancient Near East (Johann Jakob Stamm)	9—10
RINGGREN, Helmer, Word and Wisdom. Studies in the Hypostatization of Divine Qualities and Functions in the Ancient Near East (Alfred Haldar)	10—14
GLANVILLE, S. R. K., The Growth and Nature of Egyptology. An inaugural Lecture (Jozef Janssen)	14
PRATT, Ida A., Ancient Egypt, 1925—1941. A supplement to Ancient Egypt, Sources of information in the New York Public Library, New York, 1925 (Jacques Vandier)	14—15
ERIK LUNDGAARD, Aegyptischer Kalender der Jahre 3000—200 v. Chr. (B. van de Walle)	15

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

J. H. C. KERN, *Antieke Portretkoppen. Een vergelijkend getuigenis van de oude beschaving van Egypte, Babylonië, Assyrië, Griekenland en Rome.* 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1947 (8vo, XII und 119 Seiten).

In dieser Leidener Dissertation, die dem Verfasser wie seinen Lehrern zur Ehre gereicht, handelt Dr. Kern von der Geschichte und Art des Porträts bei den Völkern Ägyptens, Vorderasiens und den Griechen und Römern in vier Abschnitten in holländischer Sprache und einem Summary in englischer Sprache, das die wesentlichen Ergebnisse gut und verständlich zusammenfasst. Diesen Ergebnissen kann ich im Ganzen durchaus zustimmen und auch der Tendenz der Schrift die Geschichte des Porträts in den Dienst der Erkenntnis der Kultur der betreffenden Völker zu stellen. In Ägypten beherrscht die Macht der Tradition und der Wunsch den Köpfen lebendige Grösze zu geben die besten Werke und eine Einwirkung dieser Kunst in ihren späten Ausläufern auf die rö-

FLINDERS PETRIE, W. M., Kt., Wisdom of the Egyptians (L. Keimer)	15—16
DE WIT, C., Oud-Egyptische Kunst. Een Inleiding (Otto Koefoed-Petersen)	16
WINLOCK, H. E., Excavations at Deir el Bahri: 1911—1931 (J. J. Clère)	16—17
KEMI, Revue de philologie et d'archéologie égyptiennes et coptes, Tome VIII (Jozef Janssen)	17—18
VANDIER D'ABBADIE, J., Catalogue des ostraca de Deir el-Médineh (L. Keimer)	18—25
STEINDORFF, George, Catalogue of the Egyptian Sculpture in the Walters Art Gallery (J. J. Clère)	25—28
THE JOURNAL OF THE WALTERS ART GALLERY, vols I-III, V, VII-IX (J. J. Clère)	28—31
MILLER, M. S. & MILLER, J. L., Encyclopedia of Bible Life (A. van Deursen)	31—32
FLIGHT, J. W., Moses. Egyptian Prince-Nomad-Sheikh-Lawgiver (M. A. Beek)	32
VAN DEN BORN, A., Profetie metterdaad. Een studie over de symbolische handelingen der profeten (H. A. Brongers)	32—34
WILDSCHUT, A. A., Jeremia, de profeet van het rijk Gods (M. A. Beek)	34
CHAPIRA, Bernard, Les lettres de Lakis (M. A. van den Oudenrijn)	34—35
GOOSSENS, Godefroy, Hiérapolis de Syrie. Essai de monographie historique (O. Eissfeldt)	35—37
ABBOTT, Nabia, Two Queens of Baghdad, Mother and Wife of Harun al-Rashid (G. Ryckmans)	37—38
VAN DER MEULEN, D., Aden to the Hadhramaut, A Journey in South Arabia (Jacques Ryckmans)	38—40

mischen Porträts scheint dem Verfasser nicht ganz von der Hand zu weisen. In Mesopotamien wird die Normalisierung der Gesichtstypen mathematischer durchgeführt als in Ägypten, nur in den nordwestlichen Randgebieten des Sumerischen Landes ist eine stärkere Neigung zu Naturalismus und Ungebundenheit zu beobachten. Mit Recht weist Kern auf Assyrien hin, in dem ich von je her den Sitz eines höheren künstlerischen Impulses gesehen habe, den manche den Subaru oder Churitern zuschreiben wollen. Während nach Kern, der hier doch das Mykenische und gewisse 'geometrische' Leistungen zu unterschätzen scheint, bis ins frühe VI te Jahrhundert die griechische Kunst ganz in den Bahnen des Orients weiter wandelt, setzt nach ihm im letzten Viertel des VI Jahrhunderts das eigentlich Griechische ein, dessen Weg Kern im III ten Abschnitt verfolgt; er endet in den römischen Porträts; die besondere Begabung der Italiker, nicht in erster Linie der Etrusker, kann nicht verkannt werden und der italische Realismus erweist sich als fruchtbar bis in die byzantinische, ja bis in die Renaissancekunst herein. Man will jetzt die Menschen darstellen wie sie wirklich aussahen. Aber immer wieder tauchen Tendenzen zu einer Idea-

lisierung auf, klassizistische Formen. Von Verrochio noch sagt Bode, *Die italienische Plastik*, (1922), S. 118, er habe es verstanden im einzelnen zu verallgemeinern und im Individuellen zugleich Typen hinzustellen. Man könnte mit den gleichen Worten das Wesen der besten altägyptischen Personendarstellungen ausdrücken, gleich der wundervollen Büste des Prinzen Onchhaf, die in einer hinteren Kammer der äusseren Mastaba des Onchhaf in Gize neben einer Basis, die ihr wohl als Piedestal diente, gefunden wurde und mit grosser Wahrscheinlichkeit der früheren IV Dynastie zugeschrieben wird. Der Dargestellte ist so weit die mir vorliegenden Angaben im Bulletin Museum of Fine Arts Boston XXXVII 42 ff reichen, mit keinem der bei Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, S. 65 aufgeführten gleichen Namens identisch. Wir haben es mit einer jener Büsten zu tun, die zu den Ersatzköpfen gehört, der Erhaltungszustand sichert, dass es nicht der Oberkörper einer Statue war. Wie nicht selten bei ägyptischen Skulpturen sind die feinsten Modellierungen in dem, rot bemalten, Stucküberzug ausgeführt. Mit Recht zählt Bianchi-Bandinelli, *La Critica d'Arte* XXIII-XXIV, 1, S. X f, was Kern leider entgangen ist, die Büste zu den hervorragendsten erhaltenen ägyptischen Skulpturen; Mächtigkeit einige sich aufs glücklichste mit sehr reich gegliederter Modellierung der Fleischteile, die aber in breiten Flächen geschieht und sich der Monumentalität der Skulptur anpaszt, niemals, wie später gelegentlich in El Amarna, in einfachen Naturalismus verfällt. Unter allen mir bekannten ägyptischen Bildhauerarbeiten steht kaum eine dem Kopf des Onchhaf so nahe wie der berühmte Berliner „Grüne Kopf“ und seine Gruppe. (Bissing-Bruckmann, *Denkmäler* Taf. 105, Delbrück, *Antike Porträts* Taf. 11). Und doch welch Unterschied in allen Einzelheiten! Der Onchhaf steht in diesem dem Psammetich Sa Neith (Bissing a.a.O. Text zu Taf. 108a) näher; dass der „Grüne Kopf“ kein rein ägyptisches Werk ist wird durch solche Zusammenstellungen immer wieder erhärtet. Und trüge Onchhaf noch den Bart, den er besessen hat, würde der Abstand vom Grünen Kopf noch deutlicher. Dass der Onchhaf durchaus in den Grenzen ägyptischer Kunst bleibt, dass die organische Funktion der einzelnen Gesicht- und Körperteile, ihre Verbindung, nicht voll zum Ausdruck kommen, ist eine richtige Beobachtung Kern's S. 3, aber er unterschätzt doch ebendort die individuellen Züge, denen zu danken ist, dass Onchhaf weder dem Schreiber im Louvre dem Raathes, noch dem Dorfschulzen, geschweige denn Chefen oder Cheops gleicht, dessen merkwürdiges Elfenbeinbild aus Abydos Kern ebenso übersehen hat wie die Elfenbeinstatuette des alternden Königs von ebendort (beide in meiner Kunstgeschichte Abb. 342 und 113 a, b), über die ich (Ägyptische Kunstgeschichte Kap. III § 1 S. 38 f) gesagt habe „Die Bilder wollen Abbilder der Toten sein, nur nicht Porträts in unserem Sinne, die den Abkonterfeiten in irgendeinem zufälligen Augenblick seines Daseins festhalten, sondern ewige Abbilder, die seinen Typus vorführen, ihn daher meist in seiner besten Form zeigen und alle Zufälligkeiten ausschalten. Deshalb konzentriert sich auch,

schon bei der Statuette des Königs von Abydos, die doch durch die Darstellung der Greises eine Ausnahme bildet, die ganze Leistung auf den Kopf, und weil sie „lebendig machen“ will, betont sie stark die Augen, den deutlichsten Sitz des Lebens“. Wo es erwünscht schien schreckte man nicht vor der Darstellung von Zwergen (wie bei der schönen Gruppe des Zwerges Seneb und seiner Familie (H. Junker *Giza V Frontispiece* und Taf. IX), aber auch von Buckligen und sonst körperlich Entstellten zurück. Kern hat S. 7 f die Senebgruppe gewürdigt, ist S. 6 in Uebereinstimmung mit meinen Ausführungen in der Kunstgeschichte, — und sonst — der Ueberschätzung der Reserve — oder Ersatzköpfe entgegen getreten. Unverständlich ist mir S. 5 die Zuschreibung von Porträtköpfen (abgesehen von dem ihm unbekannten greisen König) an die ersten zwei Dynastien des Alten Reichs, wenn ich nicht annehmen soll er nenne die IV und V Dynastie so, was entgegen aller Gepflogenheit wäre. Im Einzelnen will ich keine Splitterkritik üben, vor allem da nicht wo Jeder aus meiner Kunstgeschichte und den Denkmälern ersehen kann warum ich z.B. über den Kopf der ehemaligen Sammlung Mac Gregor ebenso urteile wie Kern S. 9 Anm. 21; bei dem harten Urteil über die Statuen Tuthmosis III bedauere, dass Kern (wie auch sonst) von meiner Analyse der Kairenser Statue (Denkm. Taf. 40 A b) keine Notiz genommen hat. Ich freue mich über den Hinweis auf die Totenfigur des Mittleren Reichs bei A. Hermann und Schwan, *Aegyptische Kleinkunst* S. 44. S. 28 hätte ich statt auf *die Blütezeit des Pharaonenreichs*, oder mindestens daneben, einen Hinweis auf Steindorff's *Kunst der Aegypter* gern gesehen, wo viele der von Kern behandelten Statuen in guten Abbildungen vorgelegt sind. Kern hat wohl den Berliner El Amarnasaal nie selbst gesehen, sonst hätte er dort eine Anzahl Werke, u.a. eine Statuette Amenophis IV, deren Feinheiten keine Photographie gebührend wiedergeben kann, kennen gelernt, die ihn vor der Ueberschätzung der Büste der Königin Nofretete bewahrt hätten. Sie ist ein handwerksmässig gearbeitetes Bild, das nur durch die ungewöhnliche Erhaltung der Farbe verblüfft. Es ist bezeichnend, dass Hiltner gegen das Urteil vieler Sachverständiger die Büste über die dem Berliner Museum um Tausch angeboten wahren Kunstwerke stellte.

Dasz in Aegypten der Künstler durch alle Zeit anonym geblieben sei, ist, wie ich in Forschungen und Fortschritte 1947 S. 134 ff. an Selbstzeugnissen der Baumeister aus der XVIII ten Dynastie gezeigt habe, ein Irrtum. Günther Roeder hat a.a.O.S. 198 ff. auch für die bildenden Künstler angenommen, dasz sie Persönlichkeiten waren. Er schreibt sich dabei die Erkenntnis zu dasz die sog. Totenmasken aus dem Tuthmoseatelier in El Amarna Bildhauerstudien seien, hat übersehen, dasz ich das 1914 in einem Vortrag in der Münchner Kunstwissenschaftlichen Gesellschaft (Münchner Jahrb. Bildende Kunst 1914 S. 244 ff) ausführlich dargelegt habe, worauf ich in meinem *Oostersche grondslag der Kunstgeschiedenis* (1925) S. 56 f ausdrücklich verweise. Das hat Kern S. 16 f nicht beachtet. Ich hätte auch eine Würdigung der in Karnak gefundenen Statuen Amenophis IV aus

seiner Frühzeit erwartet, denn sie werfen auf die Entwicklung der Kunst seiner Regierungszeit ein völlig neues Licht. Der Krasse Naturalismus steht am Anfang, nicht am Ende. Ich freue mich dasz Kern sich S. 17 zu der von mir lange fast allein vertretenen Auffassung bekennt, dasz die Kunst von El Amarna sich durchaus in die spätestens unter Tuthmoses IV beginnende Entwicklung fügt. Angesichts der wunder-vollen Turiner Statue Ramesses II, die ich in den Denkmälern ausführlich gewürdigt habe, ist das Urteil S. 18 über die Kunst der XIX Dynastie bis zum Ende des Neuen Reichs ungerecht, die Reliefs Sethos I hat Kern mit eignen Augen nie gesehen, auch den Tempel von Kurna, von Medinet Habu, den grossen Säulensaal zu Karnak nicht auf sich wirken lassen können; die Verdienste der Künstler der XXII Dynastie, für die ich in den Denkmälern noch eine Lanze brechen musste, sind inzwischen durch Herrn Montets Ausgrabungen in Tanis allen greifbar geworden. Hingegen freue ich mich dasz Kern sich S. 19 der in meinen Denkmälern Taf. 27 Anm. 11 zuerst begründeten Datierung des Sandsteinkopfes im Britischen Museum angeschlossen hat. In der Frage des Berliner Kopfes 12500 wie des aus meinem Besitz in die Münchner Sammlung gelangten von Scharff ÄZ 1939, 75 Taf. X veröffentlichten Kopfes halte ich an meinen Anschauungen fest, die ich für den Münchner Kopf im Bulletin van de Vereeniging tot Bevordering van de Antieke Beschaving VII, 1, S. 1 ff. vorgetragen habe mit Abbildungen die vor Scharff's Tafel den Vorzug verdienen. Wenn man den Münchner Kopf im Bulletin van de Vereeniging tot Bevordasz er ein Minimum von Individualität, ein Maximum von Typik bedeutet. Mit Kern's *Conclusies* S. 24 f gehe ich einig. Pfuhl hat meine Ansicht über die ägyptischen Menschenbilder in die Worte zusammengefasst „in der Masse der ägyptischen Bildnisse sei der Typus stärker als die Bildnismässigkeit“ und er sagt die berühmte Gruppe der realistischen grünen Köpfe werden schlagend richtig in die hellenistische Zeit verwiesen (die Anfänge der griech. Bildniskunst S. 24 f), wozu noch bemerkt sei dasz die Datierung des Petamenophis in die Zeit des Tearkos keineswegs, wie Kern S. 20 anzunehmen scheint, gesichert ist, vielmehr gewichtige Gründe für einen Ansatz um 350 v. Chr. sprechen (ÄZ 1938, 74 S. 24 ff.). Ich sehe im Kopf der früher in meiner Sammlung befindlich gewesenen Statue des Petamenophis eine unmittelbare Vorstufe zu den „grünen“ Köpfen.

Es ist ein Verdienst Kern's abweichend von Delbrück auch Vorderasien in den Kreis seiner Betrachtung einbezogen zu haben; er hat hier nur an Roberto Paribeni *Il ritratto nell' arte antica* (1934) einen Vorgänger, den er aber nicht gekannt zu haben scheint, was namentlich für die römischen Bildnisse bedauerlich ist. Kern geht aus von der weiblichen Maske in Marmor, die allein von einer der Djemdet Naszeit angehörigen Statue übrig geblieben ist. Was diesen Kopf, der auch in Nöldke's, *Kurzbericht Warka XI* 1938/9 Abb. 4—6 und in Helmut Botz, *In den Ruinen von Warka* Abb. 1

wiedergegeben ist, ausgezeichnet, ist seine fast klassisch wirkende Anmut, wie sie kaum einer anderen mesopotamischen Skulptur, am ehesten noch der Dioritfigur aus Tello eignet, der „schönen Frau“, über die L. Curtius, *Die antike Kunst* I S. 2 50 f. trefflich unterrichtet. L. Heuzey, *Catalogue des antiquités Chaldéennes* Nr. 105 fühlte sich an Griechisches erinnert. Kern hat dies Bildchen und seine Verwandten, die um einige Jahrhunderte später als der Kopf aus Warka anzusetzen sein dürften, nicht herangezogen, vielleicht weil auch auf sie zutrifft, was er zu dem Warkakopf sagt, es könne von Ähnlichkeit mit einer bestimmten Person keine Rede sein, alle Züge sind idealisiert. Dieser Gruppe stehen realistischere, gröbere Köpfe gegenüber, darunter ein von Kern nicht angeführter Kalksteinkopf aus Warka. H. Jordan, *Ausgrabungen in Uruk-Warka 1928/28*, Taf. 20 a), von den Jordan S. 42 mit Recht sagt, er sei nicht fertig ausgeführt, der Gesamteindruck jedoch ausserordentlich charakteristisch. Leider ergaben die Fundumstände keine sichere Datierung, doch „wird er der Zeit vor Urnammu angehören“, also dem Ende des III Jahrtausends v. Chr. Ich habe in meinem *Oostersche grondslag der Kunstgeschiedenis* (Den Haag 1925) S. 23 f., der Herrn Kern unbekannt geblieben zu sein scheint, die beiden entgegengesetzten Richtungen der mesopotamischen Kunst kurz skizziert. Der merkwürdige Frauenkopf aus Tell Agrab (Jbr. Ex Oriente Lux I/4, Taf. 28 a, b) mit seinem archaischen Lächeln war noch unbekannt, ebenso der höchst eindrucksvolle, von Kern S. 31 gewertete gegossene „Bronze“ kopf aus Ninive, den Andrae in Otto's *Handbuch der Archäologie* I Taf. 143, 1 und 2 um 2500 v. Chr. setzt. Zu dem Frauenkopf gehören, vielleicht als etwas ältere Vorstufen, die gleichfalls aus Chafaje kommenden Köpfe H. Frankfurt, Th. Jacobsen, Or. Institut. Chicago Comm. 19, Fig. 76. Wie tief wir herabzugehen berechtigt sind wage ich nicht zu entscheiden. Das gilt ähnlich von dem Kopf aus Ninive, dessen Material nicht durch Analyse festgestellt ist (Iraq III S. 104), was Kern hätte beachten müssen, denn ein Bronzekopf in so früher Zeit wäre etwas sehr bemerkenswertes. Ich stimme Kern bei (S. 31 Anm. 11) dasz für die Benennung Sargon I, also eine Datierung auf etwa 2370 v. Chr., kein Beweis zu erbringen ist. Dasz dieser Kopf von ihm als assyrisch angesprochen wird, kann ich nur billigen, man stelle ihm nur die bei Andrae a.a.O. Taf. 147, 2 abgebildete Statuette des Ur-ningirsu gegenüber! Nicht ganz leicht zu bestimmen ist sein Verhältnis zu dem Kopf Andrae a.a.O. Taf. 1 B aus Hamadan, der am Besten im *Survey of Persian Art* Taf. 105—6 veröffentlicht ist, wo er als Vorachaemenidisch bezeichnet wird, während Casson im Text S. 356 f. ihn dem Ende der Achaemenidischen Zeit zuweist und ihn nicht ohne Kenntnis von Werken wie dem ausdrücklich genannten Kopf aus Ninive, aber vielleicht auch griechischer Technik, entstanden denkt. Paribeni a.a.O. Taf. XV S. 6 scheint diese Ansicht zu teilen. Beide sind nicht auf die Verwandtschaft eines zweifellos jüngeren kleinen Kopfes eingegangen, der in CAH Tafelband IV Taf. zu S. 24 veröffentlicht ist

und als Porträt Mithridates I angesprochen wird, des von 171–138 v. Chr. regierenden, auch Arsakes VI genannten Herrschers. Die Identifikation beruht auf D. M. Robinson AJA 1927 S. 338 ff. Es ist hier nicht der Ort auf die Probleme ausführlich einzugehen die die drei genannten Köpfe stellen; merkwürdiger Weise haben Pope, Ackerman und Casson im *Survey of Persian Art* den Robinsonschen Kopf nicht besprochen. Aber die Münzen lassen kaum einen Zweifel. Nur andeuten wollte ich, dasz es Gebiete giebt, die Kern leider nicht betreten hat.

Wir wenden uns den Abschnitten über die griechisch-römischen Porträts zu. Hier drängt sich gegenüber den zahlreichen inschriftlich oder durch sichere litterarische Ueberlieferung, wie bei Kleobis und Biton, den Tyrannenmördern, als Bilder bestimmter, berühmter Männer bezeugten Bildwerken die Frage immer wieder auf, haben wir es mit äusserer Ähnlichkeit folgenden Bildern zu tun, oder liegt der Nachdruck auf dem Wesen, dem geistigen Gehalt der Dargestellten? Im Orient sahen wir dasz die körperliche Ähnlichkeit hinter dem Typus zurücktrat, wenn sie auch manchmal mitsprach. „Die unersättliche Gier nach Persönlichkeitsgehalt in jedem Falle und um jeden Preis, nach individueller Zuspitzung der Menschendarstellung“, sagt Waetzold im Kapitel über das Problem der Ähnlichkeit S. 80 seiner „Kunst des Porträts“, scheint ein Merkmal germanischen Welt- und Kunstgefühls zu sein“ und er weist darauf hin, dasz in der altniederländischen, bald aber auch in der italienischen, später in der spanischen Kunst diese Auffassung des Porträts sich durchsetzt. Aber wir haben, wie wir hörten, Vorläufer namentlich bei den Italikern. Die Griechen stellten sich seit frühester Zeit die Aufgabe Götterbilder zu schaffen, die dem Wesen der Gottheiten entsprachen und nicht nur, wie die meisten orientalischen Götterbilder, gleichsam gestaltete Hieroglyphen waren. Um mit Herder, den ich aus Kekulé's Zitat S. 7 seines Vortrags „Ueber die Entstehung der Götterideale in der griechischen Kunst“ (1877) kenne, zu reden, wagten die Griechen Gottheiten auf eine dem Gedanken rein und völlig entsprechende Weise darzustellen. Sie läuterten alles Schöne, Vortreffliche, Würdige im Menschen zu seiner höchsten Bedeutung, zur obersten Stufe seiner Vollkommenheit, zur Gottheit hinauf. „Und Wilhelm von Humboldt (bei Kekulé a.a.O. S. 9) meinte den griechischen Künstlern sei es gelungen, das Ideal selbst in ihren Götterbildern zu einem Individuum zu machen, also der allgemeinen Idee eine Persönlichkeit zu verleihen. „Diese Ideale“ sagt Kekulé, (S. 17), verdanken ihre Existenz einer ursprünglich ungenügenden, die Natur nicht erreichenden, weit hinter ihr zurückbleibenden Naturnachahmung“.

Die älteste Kunststufe, heisst es S. 18 „bringt es überall nur zu wenigen conventionellen Darstellungsweisen der menschlichen Gestalt, des Kopfes und Antlitzes. Aber diese conventionellen Darstellungsweisen (die Collignon in dem einleitenden Kapitel seiner *Mythologie figurée de la Grèce*, 1883 geschildert hat) „sind verschieden nach Volksstämmen, Landschaften und Kunstschulen“. Brunn hat in seinen *Griechischen Götteridealen in ihren Formen erläutert* (1893)

die Wichtigkeit des Auges, die, wie wir sehen schon den Aegyptern aufgegangen war, für den geistigen Ausdruck herausgestellt, das Ideal der Hera aus dem Beiwort *βοώπις* entwickelt und ihm das der Aphrodite entgegengestellt; er hat die Typenverwandtschaft des Zeus und Asklepios betont, wie L. Curtius in einer reich illustrierten Studie *Zeus und Hermes, Studien zur Geschichte ihres Ideals und seiner Ueberlieferung* (1931) die Verwandtschaft des Zeus mit dem bärtigen Hermestypus, einer der Erscheinungsformen des vielgewandten Gottes. Dasz man bei der Darstellung berühmter Männer sich ähnlicher Wege bediente, ja dasz ein Götterbild unmittelbar auf das eines Lebenden einwirken konnte, das zeigen, um von Alexander und anderen Herrschern abzusehen, die Bilder des Homer und des Sokrates. Das Homerbild ist zuerst bezeugt durch den in einer Kopie der Münchner Glyptothek und wohl am schönsten (F. Poulsen, *Die Antike* 1934, S. 197, Abb. 1) in der Sammlung Barracco erhaltenen Kopf (Furtwängler—Walters *Beschreibung der Glyptothek* Nr. 273, Hekler *Bildniskunst der Griechen und Römer* Taf. 8), früher Epimenides genannt, eine späte Kopie, wie Böhringer auch annimmt, des zwischen 460 und 450 v. Chr. in Olympia aufgestellten Werks des Dionysios von Argos (Pausanias V 26, 2f. Overbeck, *Geschichte der griechischen Plastik* II S. 142 der Ausgabe von 1893). Furtwängler hat, und Kern stimmt ihm bei, die von Winter befürwortete Urheberchaft des Silanion für den Münchner Kopf bestritten. Die Vaticanische Replik ist im Jdl 1890 (V) S. 163 abgebildet. Mit Recht sagt Kern S. 48 dat wij hier te maken hebben niet met natuurgelouwe weergave der physionomie, doch met voorstellingen onderscheidenlijk van hooge dichterlijke geaardheid en (mit Bezug auf den Perikleskopf des Kresilas) van de geestes-eigenschappen van den volmaakten staatsman, wozu er Plinius Urteil Nat. Hist. XXXIV 74 anführt. Mit geschlossenen, also blinden Augen hat noch Raffael im Parnass (des Meisters Gemälde Rosenberg — Gronau 1919 Taf. 59, deutlicher vielleicht bei Pirolesi, *Il Vaticano descritto* VII Taf. XXXIII) den singenden Homer Dante gegenübergestellt. In hellenistischer Zeit befriedigt diese zurückhaltende Auffassung nicht mehr, da stellt man die Blindheit mit vollem Realismus vor Augen, wie in dem ergreifenden Kopf in Sanssouci Springer—Walters *Kunst des Altertums*, 1923 (Abb. 832), den Kern nicht erwähnt obwohl diese Kopie von der Schweriner und selbst der im Louvre (Hekler *Bildniskunst* Taf. 117 a, b) entschieden den Vorzug verdient. Kern setzt diese Neubearbeitung des Homerporträts, das er an sich gut würdigt, im Gegensatz zu Walters a.a.O. 438), Schuchhardt *Kunst der Griechen* S. 438 und Böhringer um 50 v. Chr. während der Kopf unbedingt vor den Laokoon gehört. Beschauen wir nun die Homerporträts in ihrer Gesamtheit so scheint mir kein Zweifel dasz eine bewusste Annäherung an das Zeusideal angenommen worden darf, ganz wie bei dem Bilde des Sophokles, das dem Homers verwandt ist (Poulsen, *Die Antike* 1934 S. 199 ff.). Man unterstreicht das Göttliche im Dichter. Auch beim Aufbau des Sokratesporträts

ist Göttliches beteiligt. Die am Lebenden auffallende Ähnlichkeit mit einem Silen hat deutlich auf die Formgebung eingewirkt, ohne dasz wir sicher zwischen dem scheiden können, was Sokrates angehört und dem was aus dem traditionellen Silensbild übertragen ist. Kern S. 49 f hat leider Kekulé die Bildnisse des Sokrates (Abb. K. Preuss. AW 1908 15. Mai) nicht eingesehen, der S. 42 von dem Pariser Sokrateskopf (Abb. 14/15 bei Kekulé) sagt, er sei ein frei erfundener Kopf, prachtvoll in den Formen des IV Jahrhunderts komponiert. Dem Künstler habe zur Charakteristik ein Minimum von Sileneskem genügt. Er wusste von der allgemeinen Ähnlichkeit mit dem Silen und hat sie andeutend verwendet. „Sehr persönlich ist dieser Kopf, aber nicht persönlich weil Sokrates so aussah, sondern als das Werk eines grossen Künstlers, der ihn sich so dachte. Diese persönliche Leistung ist die massgebende Darstellung des Sokrates geworden, die dann unzählige Mal wiederholt und verschlechtert und durch die Verstärkung des Silenartigen verdorben wurde“. Merkwürdiger Weise hat sich Kern die in Alexandrien gefundene im JHST XLV 1925 S. 255 ff zuerst veröffentlichte Sokratesstatuette, die Kekulé natürlich nicht kennen konnte, entgehen lassen. H. B. Walters a.a.O. hat sie sachkundig behandelt, Amelung AJA 1927 XXXI S. 281 ff. sie in einen grösseren Zusammenhang gestellt der mir den Schluss zu erlauben scheint, dasz wir es (wofür auch die Wiederholung in kleinem Massstab spricht) mit einem berühmten Werk zu tun haben, das kaum ein anderes als das bei Diogenes Laertius überlieferte Bild von der Hand des Lysippos sein wird, das die Athener, wie Poulsen, *From the collections of the Ny Carlsberg Glyptothek* I 1931 und II 1938 vermutet hat, auf Antrieb des Lykurgos im Pompeion zur Sühne für den begangenen Mord errichtet haben. Das Material der alexandrinischen Statuette, parischer Marmor, macht alexandrinischen Ursprung unwahrscheinlich, weist auf griechischen Import hin. Die Ausführung der Kopie dürfte in Antoninische Zeit fallen, wie namentlich die Augenbildung nahe legt. Dasz sie ähnlich bei den Hermen in Berlin (Kekulé Abb. 12) und Neapel (Kekulé Abb. 29) wiederkehrt, wird an der Zeit der Kopien liegen, nicht einem gemeinsamen Original entlehnt sein. Haltung und Gewandung sind mit dem was wir bei auf Lysipp zurückgeführten Statuen sehen, gut vereinbar. Die Komposition scheint jene Geschlossenheit aufzuweisen, bei der alle Linien wieder in sich zurücklaufen, die Lippold (Pauly—Wissowa (RE) s.v. Lysippos Sp. 63) als für Lysippos kennzeichnend ansieht. Vollgewandete, Lysippos zugeschriebene Statuen, kennen wir leider nicht, aber die Chlamys des Sandalenauflösenden Athleten in der Münchner Glyptothek (Walters, *Illustrierter Katalog der Glyptothek* 1912 Taf. 51, 287; Springer—Walters, *Kunst des Altertums* 1923 Abb. 676 S. 361) steht mindestens nicht im Gegensatz zum Mantel des Sokrates; dasselbe gilt vom Gewand des Sitzbildes in der Ny Carlsberg Glyptothek, das Poulsen, a.a.O. als Sokratesbild des Lysippos nachzuweisen versucht hat. Ist die Vermutung dasz die

alexandrinische Sokratesstatuette auf das Bild des Lysippos zurückgeht richtig, dann würden wir für das Werk Lysippos allerhand gewinnen. Dem Kopf der Statuette stehen für mein Empfinden die Köpfe im Thermenmuseum (Kekulé Abb. 26–29), die Kekulé schon, über den Kopf im Louvre, mit Lysipp in Verbindung gebracht hat, am nächsten. Der gleiche Typus liegt im Kopf der Villa Albani (Kekulé Abb. 20, 21, Hekler, *Bildniskunst* Taf. 21) vor, aber in einer Umarbeitung, der Walters, a.a.O. besonders geistigen Ausdruck nachrühmt. Nächstverwandt scheint der wohl von einer Statuette herrührende kleine Kopf aus Acquileja (Kekulé Abb. 22, 23), was wieder auf ein berühmtes Vorbild weisen dürfte.

Kekulé sagt mit Recht beide erst in der Kaiserzeit gearbeitete Köpfe können nicht auf ein Vorbild älter als das III Jahrhundert v. Chr. zurückgehen. Gekannt kann Lysippos den Sokrates nicht mehr haben, wieweit ihm ein zu Lebzeiten des Weisen geschaffenes Bild vorlag können wir nicht sagen; keinesfalls darf man mit Hekler, *Bildniskunst* S. XII f die Neapler Büste (Kekulé Abb. 16), erst recht nicht den Bronzekopf in der Glyptothek (Kekulé Abb. 38) noch in das V Jahrhundert setzen. Wenn man die Statuette und die ihr nächstverwandten Köpfe, darunter auch die Neapler Inschrifttherme (Kekulé Abb. 13), deren Platonizität, das eine bessere Ueberlieferung giebt als unsere Handschriften, sehr wohl auf der Basis des Originals gestanden haben könnte, für lysippisch hält, wird man mit der Datierung etwas tiefer herabgehen als Kern. Es bleibt dem Beobachter überlassen wieweit die Forderung des Sokrates an den Bildhauer (Hekler, a.a.O.), er müsse die Kraft der Seele zur Darstellung bringen, in den von uns mit Lysippos in Verbindung gebrachten Köpfen oder erst in den hellenistischen Umarbeitungen erfüllt ist. Zu Lebzeiten kann auch das Bild des Thukydides, das sich so eng mit dem Kopf der Maussolosstatue berührt, nicht entstanden sein; das hat Kern S. 50 richtig gesehen, aber ich möchte den Kopf nach, nicht vor, 360 v. Chr. setzen.

In diesem Zusammenhang der idealisierten Porträts möchte ich einen letzten Fall berühren, bei den sich Göttliches und Menschliches besonders eng verbinden, das spätantike Christusbild. Guido von Kaschnitz—Weinberg, *Marcus Antonius, Domitian, Christus* S. 86 ff. hat auch für den, der ihm nicht in allem beistimmt, beachtenswertes zum Typus ausgeführt, doch wird man gut tun Thulins Aufsatz R.M. 1929, 44, S. 201 ff. und vor allem Friedrich Gerke *Christus in der spätantiken Plastik* hinzuzunehmen, weil hier weitere Ausblicke gegeben sind und Gerke S. 91 Anm. 37 eine sehr wesentliche Korrektur bringt. Als sicheres Porträt darf man das des Plato ansprechen, das ihn nach L. Curtius, *Antike Kunst* II S. 361 als einen Mann von 60 Jahren etwa darstellt. Wir dürfen trotz geringer Variationen, die uns erhaltenen Platoköpfe auf das von Mithradates I von Pontos, dem Sohn des Rhodabates (s. von Gutschmid *Kleine Schriften* III S. 520 f) in die Akademie nach 384 v. Chr. dem Gründungsjahr der Akademie, und vor 363, dem Todesjahr des Mithradates,

geweihte Standbild, ein Werk Silanions, zurückführen. Es ist, wie Curtius sagt, der erste Fall in der Geschichte des griechischen Porträts in dem die Frage nach der Porträtähnlichkeit sinnvoll gestellt, wenn auch nicht gelöst, werden kann. Gegenüber dem Idealbild, das der Platonverheer sich nach den Werken gebildet haben mag, bedeutet der Kopf mit seinem trüben, offenbar authentischen Gesichtsausdruck eine Enttäuschung. Die gelegentlich überschätzte Holzhambüste ist eine hellenistische Umbildung, in der die Formen gelockert sind. Ihr Urheber glaubte dem Platonideal offenbar näher zu kommen. Sie ist der Beweis dasz man noch in so später Zeit mit der Aehnlichkeit willkürlich glaubte umgehen und überlieferte Formen, die einem nicht genügten, umdeuten zu dürfen. Ich hätte deswegen gewünscht dasz Dr. Kern, auch wenn ihm Blümel das wichtigste gesagt zu haben schien, auf den Fall eingehender als S. 51 geschehen ist zu sprechen gekommen wäre. Watzinger hat Welt als Geschichte, II, S. 194 gut gesagt, dasz bei den Herrscherbildnissen von Alexander bis auf den Herrscher im Thermenmuseum (und manchen späteren), bei den Philosophen von Aristoteles bis auf Zenon und Poseidonios das Bildnisähnliche eingeschränkt werde durch das Heroische, dasz man erstrebe zwischen der Gesamterscheinung und der geistigen Bedeutung eine Harmonie herzustellen. Andererseits unterstreicht Schweitzer *Studien zur Entstehung des Porträts bei den Griechen*, dasz nur die bedeutenden Einzelnen im Porträt erfasst werden, die Schöpfer der Welt des V und IV Jahrhunderts. Noch im IV Jahrhundert kannten die Grabreliefs das Porträt im eigentlichen Sinne nicht. Hier stellt sich nun das Problem des in Ostia zu Tage gekommenen Themistokleskopfes ein. Kern der ausführlich über die Herme S 44 ff und 52, handelt, sagt mit Recht wij zien geen fijn gezicht voor ons, doch een tronie vol waakzaamheid, slagvaardig om daar en op die manier handelend op te treden, als de constellatie der omstandigheden vergt. Is er een treffender overeenkomst denkbaar met den Themistokles, dien wij uit de geschiedenis kennen? Er schlosse sich meiner Ansicht nach somit mit Recht Curtius an, der eine Entstehung dieses Themistoklesbildnisses erst im IV Jahrhundert v. Chr. für ausgeschlossen hält, tritt aber doch für so späte Entstehung ein. Wir haben es zweifelsohne, wie auch die sehr nahe Verwandtschaft mit dem Kopf des Aristogeiton (AA 1941 Sp. 476) lehrt, mit einem zeitgenössischen Werk zu tun, nicht aber mit einem realistischen Porträt im modernen Sinne. Die Züge des grossen Mannes bilden die Grundlage — wie ganz anders sieht der gut beglaubte, aber posthume Miltiades in Ravenna (AA 1941 Sp. 402) aus — aber diese Züge sind stilisiert und aller Zufälligkeiten entkleidet. Der Miltiades scheint Kern unbekannt geblieben, trotz Kekulé's Abhandlung über Strategenköpfe, Anhang. Die Themistoklesherme ist ein Zeugnis für den ungeheuren Eindruck den der Mann auf seine Zeitgenossen gemacht hat, obwohl ihm alles Heroische fehlt und wir dürfen uns den Sieger Salamis mit den Zügen der Büste von Ostia denken. Hier will ich meine ausführlichen Betrachtungen abbrechen und mich für den

Schluss teil zur Ergänzung des anfangs gegebenen Gesamturteils auf einige Bemerkungen beschränken. Besteht nicht zwischen dem Alexanderkopf aus Pergamon, (Kern S. 51) der am bequemsten bei Hekler, Bildniskunst Taf. 59 und in zwei Ansichten bei Paribeni Taf. XXXI einzusehen ist und dem wunderbaren Kopf aus Bergkristall im Museo archeologico zu Florenz den man versucht ist mit Pyrgoteles zu verbinden, eine nähere Beziehung? Zu den sog. Kanopen aus Chiusi (die aber nicht auf diese Stadt beschränkt sind), über die Kern im Allgemeinen S. 65 ff. richtig urteilt, hätte er Doro Levi's eingehende Behandlung in der *Critica d'arte* 1935 S. 18 ff., 82 ff. mit den Tafeln 8—15; 56—59 heranziehen sollen, die eine vorzügliche Uebersicht über die Monumentenklasse geben und wo auch die Datierungsfragen eingehend und auf beste Zeugnisse gestützt erörtert sind. Auf den von Levi gesammelten Daten beruhte meine Datierung der Kanopen zwischen das Ende des VIII Jahrhunderts und das frühe VIte; über die Mitte des VI Jahrhunderts hinab reicht keine datierbare etruskische Kanope.

Bianchi-Bandinelli, *La Critica d'Arte*, 1942, S. 21 stimmt Levi's Chronologie zu in einem Artikel von dem ich gewünscht hätte dasz Kern ihn berücksichtigt hätte. Durchaus pflichte ich dem Verfasser bei wenn er S. 69 f die Bedeutung der erst seit etwa 50 v. Chr. aufgetauchten Totenmasken gering anschlügt. Etwas zu überschätzen scheint er mir den St. Etr. IX Taf. XXVIII f veröffentlichten Kopf des Vel Saties. Zu dem angeblichen, sehr gut bei Paribeni Taf. CV wiedergegebene „Caesar“ Barracco hätte ich statt den seinem Ursprung nach sehr zweifelhaften von Curtius erworbenen und behandelten Kopf in bayerischem Privatbesitz RM 1940 Taf. 25 heranzuziehen, die erste Veröffentlichung Helbig's in Coll. Barracco Taf. 75, 75 und meinen für die Deutung grundlegenden Aufsatz *Rec. Trav.* XVIII S. 140 gerne erwähnt gesehen.

Die engere zeitliche Bestimmung des Kopfes bleibt zweifelhaft, aber dasz er dem I Jahrhundert v. Chr. angehört ist allgemein angenommen. Dasz Kern sich den wundervollen Kolossal Kopf des Museo Civico in Bologna den von Kaschnitz-Weinberg, *Marcus Antonius, Domitian, Christus* Taf. I 1 herausgegeben hat, hat entgehen lassen ist bedauerlich; zu den vielen Bildnissen, die Paribeni, *Ritratto* Taf. LXXXVIII ff. zusammengestellt hat und zu denen auch der von Kern S. 78 gelobte Kopf des Agrippa im Louvre (a.a.O. Taf. CXIX, verglich auch Taf. CXVIII) gehört, sind stilistische Beziehungen deutlich. Kaschnitz sieht hier spezifisch Italisches. Richtig beobachtet ist die Schwenkung von Klassizistischem weg seit Kaiser Claudius (S. 84), ich vermisse nur einen Hinweis auf Hekler, *Archaeologiai Ertesitö* 1938, 41 mit vielen Bildern auf den Tafelbeilagen III—V. M. Stuarth's Aufsatz *AJA* 1939 XLIII auf den sich Kern S. 85 für die Annahme von Gipsabgüssen kaiserlicher Bilder zur Verbreitung im ganzen Reich stützt habe ich leider, wie so viele seit Beginn des Krieges erschienenene auswärtige, ja sogar deutsche Literatur, nicht einsehen können. Das wolle man mir bei Beurteilung dieser Besprechung zu gute halten.

Für die neronischen Köpfe ist die Zusammenstellung bei Paribeni, *Ritratto* Taf. 154—156 eindrucksvoll; auf der letztgenannten Tafel ist der herrliche Kopf in den Uffizien aus Basalt gegeben (auch bei Hekler Taf. 182a und bei Delbrück, *Antike Porträts* Taf. 36, immer nach der gleichen Alinarischen Aufnahme, die nicht den vollen Reiz des unverständiger Weise gelegentlich angefochtenen Kopfes wiedergibt. Die besondere Behandlung der Augen hängt wohl mit der Nachahmung einer Bronze in dem dunklen Material zusammen, die eingelegte Augen hatte. Erfreulich ist S. 91 Kern's Protest gegen die Charakterisierung der Kunst der hadrianischen Zeit als unrömischen Wesens. Die Tafel der Münzen im Bildband V S. 128 der CAH, die auch die Reserve giebt, genügt um den rein römischen Charakter darzutun. Merkwürdig wirkt auf mich immer die Aehnlichkeit zwischen den Bildern Hadrians und seines Adoptivsohnes Antonius Pius.

Man vergleiche etwa Paribeni Taf. CCLIII, CCLIV oder Delbrück Taf. 43 a mit Hekler, Taf. 264 a.A. a.O.b weicht ab, und dürfte das wahre Aussehen des Antoninus Pius wiedergeben. Natürlich wünschte der Sohn seinem Adoptivvater zu ähneln und trug darum Haar und Bart wie er. Mit dem Begriff des Illusionismus rate ich vorsichtig bei den Antoninischen Porträts zu sein; Sieveking, *Paul Arndt-festschrift* S. 33 ff. vermeidet denn auch von illusionistischem Stil als Kennzeichen selbst spätantoinischer Reliefs zu sprechen (trotz Kern S. 94 Anm. 82). Unter den Caracallaköpfen scheint mir der von Kern nicht genannte Berliner (Delbrück Taf. 50) unübertroffen, den Kopf in New York konnte ich nicht vergleichen. Erwähnenswert aber schiene mir das Jugendporträt Caracallas im Vatikan (Hekler Taf. 271 a), weil es in anmutiger Form die ganze Bosheit durchblicken lässt. Hat sich Kern durch die starken Ergänzungen abschrecken lassen oder hat ihn Jacobsens Taufe, *Rev. Arch.* 1903 I S. 121 ff. nicht überzeugt? Für den Willen römischer Künstler ein Charakterbild zu geben scheint mir dies Knabenporträt ein glänzendes Zeugnis. Warnen möchte ich vor Altheims Arbeiten; der unglückliche, weil keineswegs zutreffende Ausdruck „Soldatenkaiser“ geht wohl auf ihn zurück. Man lese was Merivale *General history of Rome* S. 557 ff oder auch Schiller in der Geschichte der Kaiserzeit über die Periode sagen. In den letzten Seiten von Kern's Buch (S. 100 ff.) habe ich nichts besonderes anzumerken. Was ich über den Reliefschmuck des in Konstantinopel von Theodosius den Grossen aufgerichteten Obelisken zu wissen glaube habe ich *OLZ* 1936 Sp. 602 ff. gesagt in einer Besprechung von Gerda Bruns schöner Publikation, wozu Heinz Kählers Anzeige, die namentlich auf das Byzantinische, Mittelalterliche in den Reliefs eingeht, *Phil. Wochenschrift* 1939, S. 93 ff. nützlich anzuführen gewesen wäre. Bei der grossen Belesenheit Kern's frage ich mich ob er absichtlich die nützliche und an guten Beobachtungen reiche Zusammenstellung von Bildern litterarischer antiker Persönlichkeiten im Anhang zu Christ, *Griechische Literaturgeschichte* (von Furtwängler und Sieveking) und das handlich bequeme *Büchlein Bildnisse römischer Kaiser* (1914) von Delbrück nicht

genannt hat? In letzteren nimmt allerdings der als deutsche Renaissancearbeit inzwischen erwiesene angebliche Maximinius Thrax des ehemaligen Antiquariums der Münchner Residenz einen Ehrenplatz ein. Dasz Buschor, *Bildnisstufen* (1947) nicht beachtet wird, mag am Erscheinungsjahr liegen. Sehr stimme ich Kern, um damit meine Besprechung zu beschliessen, in der Abwehr der Alfoldischen Bezeichnung der Kontorniaten als heidnischer Propagandamittel zu. Ueber die nahen Beziehungen der sog. Contorniaten — der Name ist nicht antik — zu Circusspielen und ihre vermutliche Benutzung als Spielsteine findet man bei Pick in Pauly-Wissowa, *RE* s.v. und bei Regling, *Die antiken Münzen* S. 135 ff. das Nötige. Ich hoffe Kern wird seine Porträtstudien fortsetzen und erweitern, wird dann auch in der Lage sein seinem künftigen Buch die nötigen Abbildungen beizugeben, die die Härte der Zeit, auch in seinem Vaterland, versagt hat. Wenn meine Besprechung ihn den Weg zu solchem Buch ebnet und ihm einige Anregungen bei seiner künftigen Arbeit giebt, hat sie ihren Zweck erfüllt.

Oberaudorf a. Inn, Februar 1948 F. W. VON BISSING

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

1. B. HROZNÝ, *Die älteste Geschichte Vorderasiens und Indiens*, 2nd ed., Prague, Melantrich, 1943 (259 pages, well illustrated).
2. (a) IDEM, *Inschriften und Kultur der Proto-Inden von Mohenjo-Daro und Harappa (ca. 2500—2200 v. Chr.)*. I. *Ein Entzifferungsversuch*, *Archiv Orientalní*, XII, 1941, Nr. 3—4, 192—259, and 10 plates.
(b) IDEM, *Inschriften und Kultur etc. (ca. 2400—2100 v. Chr.)*. II. *Ein Entzifferungsversuch*, *ibid.*, XIII, 1942, Nr. 1—2, 1—102, and 19 plates.
3. (a) IDEM, *Kretas und Vorgriechenlands Inschriften, Geschichte und Kultur. Ein Entzifferungsversuch*. I., *Archivum Orientale Pragense*, XIV, 1943, Nr. 1—2, 1—117, and 2 plates.
(b) IDEM, *Les inscriptions crétoises*, II. *Essai de déchiffrement*, *Archiv Orientalní*, XV, 1946, Nr. 3—4, 158—302, and 3 plates.
4. IDEM, *Die hieroglyphische Stele von Byblos. Ein Entzifferungsversuch*, *Archivum Orientale Pragense*, XV, 1944, Nr. 1—2, 138—157, and 1 plate.

1. To write a new and authoritative history on the earliest periods of Western Asia and India is a big task and one fraught with dangers. It is certainly a formidable task requiring vast research and comparisons. Professor Hrozný has ably summarized — in a well written narrative — much of the available knowledge and added much that many readers will find new. The scientific approach of the orientalist and Indo-European philologist is apparent throughout the works under review. But neither the able philo-

logist nor the famous decipherer can avoid the pitfalls of chauvinism so long as his work is based largely on preconceived ideas.

Hrozný's venture into the field of history mainly grew out of a series of "decipherments". Hrozný is certainly an authority on this subject, and his name should be a guarantee of good work. Indeed, we should expect from the famous decipherer of the Hittite tongue that this tentative decipherments of the Indus Valley script, of the Cretan writings and of the Byblos pseudo-hieroglyphic script should be at least convincing. Unfortunately, they are not. Instead, they are but strings of hypotheses, each used as the base of the next. In consequence, his history leaning heavily on his decipherments is equally weak. To use the Indo-Europeans as a link between the earliest Near East and central Asia is ingenious, but highly speculative. He succumbs to the fallacy of attributing to the Indo-Europeans the creation of a civilization as early as that of the earliest Semites, and also leaves the impression that the Indo-Europeans were prime movers in the development of the earliest civilization in the vast areas extending to the north, north-east and east of the Semitic cultures. He writes about these earliest Indo-Europeans almost as if they were the most important peoples to inhabit this vast area. His statements tell only a part of the whole story, and consequently conjure up a picture as weirdly out of focus as a Dali painting.

These faults apart, and even if we bear in mind the author's bias as a decipherer, the book can serve as a primer for those highly cultured readers who want a quick bird's-eye view of the earliest history of the Near and Middle East. Undoubtedly, many parts of the book may be regarded as inviting controversy and discussion, but of what worth-while work is this not true?

The beautiful paper, large pages, quite ample margins and splendid typography raise a flicker of envy in the heart of an English author still cribbed and cabined by paper restrictions. The work is very well illustrated.

2. Hrozný's attempt at the decipherment of the *Indus Valley script* is, as mentioned, not convincing. He tries to connect this script with Hittite hieroglyphic writing; for him the Indus Valley people were a mixed race ruled by Indo-European conquerors, who were identical with the people who invented the Hittite hieroglyphics. It is very difficult to understand how the proto-Indian script of the third millennium B.C. could be derived from the Hittite hieroglyphics of the middle second millennium B.C. But Hrozný suggests, without convincing evidence, an additional impossible hypothesis: that the Hittite hieroglyphic writing can be assigned to the beginning of the third millennium B.C. Hrozný believes he has solved definitively the problem of the Indus Valley culture by the following thesis: About the end of the fourth millennium B.C. there appeared in Transcaucasia, North Syria and East Asia Minor the first Indo-European conquerors, speaking a language

of the *centum* group. This people invented the so-called *Hittite hieroglyphic* writing. A section of that people parted from it in its early stages and conquered North-West India, where they developed the Indus Valley culture and used the proto-Indian "hieroglyphic" writing.

I do not intend to discuss in detail the far reaching conclusions of Hrozný's decipherment. I should like, however, to point out that I am extremely sceptical of the results of his method of decipherment and interpretation. Only by way of "it may be", "it is possible", "it is probable", Hrozný has arrived at his conclusions. He "recognizes" in the Indus Valley script nearly 110 symbols as the "most important phonetic signs"; of these, no less than 86 are considered as the symbols for six sounds only, and as many as 45 signs for the sound *si*, *se*, *sa*, *s*. Further, the resemblances which Hrozný indicates between the Indus Valley signs and the Hittite hieroglyphics, are most unconvincing. On the whole, I perfectly agree with W. F. Albright's opinion: "While acknowledging Hrozný's brilliancy as a decipherer, one cannot help feeling that he has tackled too difficult a task".

3. Hrozný's attempt at the decipherment of *Cretan scripts and language* is equally, I am afraid, unsuccessful. As to the scripts, he suggests affinities with Hittite hieroglyphic writing, the Indus Valley script, and partly also with the Babylonian cuneiform and the early Egyptian hieroglyphic writings, and especially with the "Phoenician" letters. Of the last, as many as 17, out of 22, resemble Cretan signs. The starting point of Hrozný's decipherment is the script of the inscriptions, written in Cretan *Linear A*, and partly also in *Linear B*, found in Greece, which are considered by him not only as written in Cretan script, but also as examples of the Cretan language.

In Hrozný's opinion, the Cretan tongue was Indo-European, holding an intermediate position between the language of the Hittite cuneiform inscriptions and that of the Hittite hieroglyphic writing. His suggestions cannot be ruled out, but much more evidence is needed to present the case. However, I do not propose to discuss in detail the far-reaching conclusions of this attempted decipherment.

4. Professor Hrozný's tentative decipherment of the pseudo-hieroglyphic script of Byblos — as it was available to him in the "hieroglyphic" stele of Byblos (there are now ten inscriptions written in the same script) — may be considered as superseded by E. Dhorme's decipherment, as announced at the Académie des Inscriptions et Belles Lettres on August 2nd and September 27th, 1946.

Hrozný considers the pseudo-hieroglyphic script of Byblos to be a variant of the Hittite hieroglyphics and to representing the same language as they do: further, to have been passing through development parallel to that of the Cretan script. In his opinion the pseudo-hieroglyphic script of Byblos was perhaps

the proto-type of the 'Phoenician' alphabet; while the proto-Sinaitic script, or rather a Byblos variant of the same, was perhaps the link between the two. This suggestion should be studied in connexion with M. Maurice Dunand's theory on the origin of the alphabet.

London, 24th November 1947

DAVID DIRINGER

* * *

H. and H. A. FRANKFORT, John A. WILSON, Thorkild JACOBSEN, William A. IRWIN. *The Intellectual Adventure of Ancient Man, An Essay on Speculative Thought in the Ancient Near East*, Chicago, University of Chicago Press, 1946 (8vo, VI und 401 Seiten).

Dieses Werk gibt Vorlesungen wieder, die im Rahmen eines öffentlichen Kurses in der Universität Chicago gehalten worden sind. Drei bekannte Gelehrte des dortigen 'Oriental Institute' haben sich dabei so zusammengetan, dass jeder für sein Forschungsgebiet das gestellte Thema beleuchtet. So handelt Wilson über Aegypten (S. 31-121), Jacobsen über Mesopotamien (S. 125-219) und Irwin über Israel (S. 223-360). Die Einleitung (S. 3-27) und den Schluss (S. 363-388) liefert Frankfort in Gemeinschaft mit seiner in Philosophie besonders ausgebildeten Gattin. Ihr sind auch die poetischen Uebersetzungen sumerischer und akkadischer Texte zu verdanken.

In der Einleitung ist die Eigenart des altorientalischen Denkens im Unterschied zum modernen, das von griechischer Tradition abhängig ist, herausgestellt. Sie wird in der Natur und Mensch nicht trennenden Betrachtungsweise, in der Personifikation der Natur — sie ist dem Menschen stets ein lebendiges Du — und im Vorherrschen des Mythos anstelle von Analyse und logischer Folgerung gefunden. Das Denken ist „mythopoetisch“, dem entspricht es, dass in der Frage nach den Ursachen einzelner Erscheinungen nicht nach einem „Wie“, sondern nach einem „Wer“ gefragt wird.

Die Aegypten und Babylon gewidmeten Teile setzen beide mit der Beschreibung der entsprechenden Landschaften als des Hintergrundes für das Verständnis von Natur und Schöpfung in den beiden Kulturen ein. Den Aegyptier liess sein isoliertes, regelmässig von der Sonne beschienenes und vom Nil befeuchtetes Land Natur und Welt als symmetrische Ordnung empfinden, während das Zweistromland mit dem oft unerwartet raschen Anschwellen von Euphrat und Tigris und mit den das Kulturland schädigenden Wüstenstürmen den Sinn für Vergänglichkeit und Hinfälligkeit weckte. Für die ägyptische und die sumerisch-babylonische Kultur bzw. Religion wird dann dargelegt, welches die Gedanken über die Welt, ihre Entstehung, über den Staat und den König, sowie über den Menschen überhaupt sind. Eindrucksvoll zeigen die zwei Darstellungen, in welchem Masse die neuere Wissenschaft immer mehr in den inneren Sinn so vieler zunächst fremdartiger mythologischer Aussagen einzudringen vermag. Besonders möchten

wir hierbei Jacobsen's feinsinnige, wiederholt über seine Vorgänger hinausführende Interpretationen sumerischer Mythen hervorheben¹⁾. Auch zum Welterschöpfungsepos „Enuma elisch“ sind S. 168 ff. wertvolle Deutungen gegeben.

Leider fügt sich den Ausführungen von Wilson und Jacobsen der Beitrag Irwin's nicht ganz ebenmässig an; denn ihm gelingt es in viel geringerem Masse, die Eigenart des von ihm darzustellenden israelitischen Denkens sichtbar zu machen. Eine Ursache dafür mag die sein, dass er mehr paraphrasierend einzelne alttestamentliche Stellen und wichtige Tatsachen bespricht und weniger nach deren Sinn und Bedeutung fragt. So gibt er S. 343 ff. einen Ueberblick über Israels Geschichte, ohne den in der altorientalischen Umwelt so auffallenden Wechsel in der Staatsform und die bald anerkennende und bald kritische Stellung zum Königtum im Alten Testament zu erörtern. Den Hauptgrund des erwähnten Mangels sehen wir aber darin, dass Irwin das Zentrum in Israel, die Tatsache des Bundes, an die Peripherie rückt, und dass er gelegentlich alttestamentliche Gegebenheiten zu rasch modernisiert. Ueber den Bund schreibt Irwin erst gegen das Ende seines Beitrages hin (S. 326 ff.) und da vor allem, um darzutun, dass der Begriff des Bundes für die ältere Zeit unwichtig gewesen sei. Noch Jesaja und Micha hätten „diese Idee“ nicht gekannt, was im Blick auf Jes. 1, 2 und 5, 1-7 und Mi. 6, 3 ff. eine erstaunliche Behauptung ist²⁾. Es ist klar, dass bei solcher Wertung des Bundesbegriffes in Israel die Abschnitte über Gott und über den Menschen (S. 223 ff. und S. 255 ff.) vieles von dem nicht enthalten, was ihnen eigentlich zukäme, ja was in ihnen das Eigenartigste und Wesentlichste ausmachen würde.

Als rasche Modernisierung möchten wir es beurteilen, wenn Irwin die nach Spr. 8, 22 ff. präexistente Weisheit als Vorläuferin der platonischen Ideenlehre beurteilt, und wenn er in dieser in der Welt wirksamen Weisheit — trotz Hiob Kap. 28 — Brücke und Verwandtschaftsgrund zwischen Gott und Mensch findet (S. 291) im Gegensatz zum „Gerade moderner theologischer Schulen über die verlorene Situation des Menschen fern von Gott“. Keineswegs glücklich ist auch die Auffassung des deuteronomischen Königsgesetzes (Dtn. 17, 14-20) als einer „Magna Charta“, die der englischen von 1215 an die Seite gestellt wird. Dabei nimmt Irwin Anlass, von den Rechten des englischen Unterhauses zu schreiben, wo man doch erwartet, darüber unterrichtet zu werden, was jenes Gesetz für die Geschichte des Königtums in Israel bedeutet.

¹⁾ Nicht zuletzt ist da der „Tilmun Mythos“ (S. 157 ff.) zu nennen, den S. N. Kramer unter dem Titel: *Enki and Ninhursag* (BASOR, Suppl. Studies, No. 1, 1945) herausgegeben hat.

²⁾ Es ist hier nicht der Ort, auf das vielbesprochene Problem nach dem Alter der „Bundesvorstellung“ in Israel einzugehen. Man muss, was auch Irwin anerkennt, zwischen dem bei den älteren Propheten in der Tat seltenen Wort und der trotzdem vorausgesetzten Sache unterscheiden, vgl. W. Eichrodt, *Theologie des Alten Testaments* I, 1933, S. 15 f. und die in meiner Schrift: *Das Leiden des Unschuldigen in Babylon und Israel*, 1946, 35, Anm. 7 aus den älteren Propheten zitierten Stellen.

Zum Wertvollsten und Interessantesten des Buches möchten wir wieder den Schlussabschnitt zählen. Hier wird u.a. daraufhingewiesen, wie die Ägypten und Babylon gemeinsame mythische Betrachtungsweise von Natur und Welt in Israel abgestreift wird. Freilich, so ist S. 373 zu lesen, indem Israel die Mythen einer immanenten Gottheit überwand, schuf es "the new myth of the will of God". Schon zuvor (S. 370) ist die Erwählung des Bundesvolkes als Mythos gedeutet worden, womit dieser Begriff kaum sachgemäss und sicher in einer dem Alten Testament ganz fernliegenden Weise angewendet ist; denn diesem sind Erwählung und Bund nie etwas anderes als reale geschichtliche Tatsachen. Die im Vergleich mit Israel bei Ägyptern und Babyloniern anzuerkennende Gemeinsamkeit hindert die Verfasser nicht, im einzelnen doch bestehende Unterschiede zu betonen. Sie betreffen (S. 366) etwa die Schöpfung, welche in Ägypten das Werk eines allmächtigen Schöpfers ist, während sie in Babylon auf einen Gott zurückgeht, den die vom Chaos bedrohte Versammlung der Himmlischen erst in der Not gewählt hat; diese Unterschiede finden sich weiter beim Königtum: In Ägypten ist der König ein Gott, ein Gott für die Zwecke des Staates, wie Wilson S. 71 ausführt; in Mesopotamien dagegen ist der König reiner Mensch, Vertreter der Götter auf der Erde, Vollstrecker ihres Willens. Aufgrund solcher Feststellungen werden sich die alttestamentlichen Forscher, anders als z.B. bei H. Gressmann, *Der Messias*, 1929, 29 ff., künftig vermehrt davor hüten müssen, den ausserisraelitischen Orient einfach als geistige Einheit zu behandeln. Dass einem bei der zwischen Ägypten und Babylon im Grundsätzlichen bestehenden Gemeinsamkeit die dennoch vorhandenen Nuancen und Differenzen eindrücklich werden, dürfte nicht einer der geringsten Vorzüge des Buches sein. Seinen Schluss bildet (S. 373 ff.) ein kurzer Ueberblick über die Anfänge der griechischen Philosophie; denn in ihr erst hat das menschliche Denken die völlige Befreiung aus den Banden des Mythos erreicht, was im Alten Orient — auch in Israel nicht — nie möglich geworden ist.

Dieses Hinführen zu den Griechen entspricht der Absicht des Buches, das eine Geschichte des Denkens sein will. Das bei Ägyptern und Babyloniern noch im Mythischen verhaftete Denken wird in Israel auf dem Wege seiner Befreiung begleitet, die ihm bei den Griechen erst völlig gegeben wird. Von diesem Ziel und Ende her erhalten die altorientalischen Denkbemühungen den Charakter des Unvollendeten und Vorbereitenden. Nach der schönen humanistischen Orientierung der Verfasser, die namentlich im Schlussteil zu Tage tritt, geschieht dies sicher mit Recht. Eine Frage erhebt sich nur insofern, als Israel ganz mit in den durch das griechische Denken überwundenen Zusammenhang hineingestellt wird, und so nicht hervortritt, wo und in welchem Masse Israel für die moderne Welt ebensowenig vorgegangen ist, als die Griechen es sind.

Basel, im Dezember 1947 JOHANN JAKOB STAMM

* *

Helmer RINGGREN, *Word and Wisdom. Studies in the Hypostatization of Divine Qualities and Functions in the Ancient Near East*. Lund, Håkan Ohlssons Boktryckeri, 1947 (8vo, 233 pp.). Inaugural Dissertation Uppsala.

The intention of this Upsala dissertation is to offer a contribution to the problem of the rise of polytheism by dealing with the hypostatization of divine qualities and functions. Ringgren has good philological resources, and thus he possesses the primary qualifications for a good piece of work in comparative religion. But, as will be shown in this review, he has not been able to use a phenomenological method in a satisfactory way. Hence there are many instances of inconsistency and errors of method. He has obviously been in too great a hurry to see his work in the press. Else he would have been wise, if he had taken time enough to work through his material more carefully.

Ringgren defines his problem in the following way: If monotheism is the primitive religion, how, then, has the puzzling multitude of gods and goddesses, that we meet with in most peoples, arisen? (p. 7). Thus, R. obviously thinks that there was once a period in the history of religion which was characterized by monotheism, and that polytheism then developed during a later period. It is true, however, that the material available does not support such a view, and if we accept it we run the risk of maintaining a position quite as doctrinary as that of the evolutionistic school. On the contrary, the most ancient sources give evidence for the fact that the high-god was surrounded by a number of inferior deities. Among the latter, we find the figures dealt with in the present work.

We will turn to Ch. I dealing with hypostases in Egyptian religion. R. bases his exposition mainly on Gardiner's papers *Some Personifications* (PSBA 37/1915 pp. 253 ff., 38/1916 pp. 43 ff., 83 ff., 39/1917 pp. 134 ff.). Ringgren adduces some texts published after Gardiner's papers, but fundamentally he has not reached any new results. This is obvious from p. 27, where we find R.'s summary of the discussion of Hu and Sia. This summary is nothing but a somewhat modified form of Gardiner's summary of his discussion of the same topics (PSBA 38 p. 94), but without a reference to Gardiner. Gardiner's clause:

"These qualities are inherent in every king..." has been omitted by R. It is not clear why, since, on the preceding pages, there are several references to texts showing that Hu and Sia are associated with the king. Further R. adds a statement which is not found in Gardiner's summary: "Later on, they attain so high a degree of independence that they can be associated with any other god." This statement, however, clearly contradicts the texts quoted, as we shall see. Thus, R.'s summary is an impaired version of that of Gardiner's.

Now we are to scrutinize R.'s arguments. On p. 25 he says: "Hitherto we have met with Hu and Sia more or less closely connected with some great god.

But there are — especially from the later epochs — many instances where this is not expressly stated, or even suggested." On p. 11 R. concludes from the fact that Sia in one passage of the Pyramid texts (411d) is written with "a determinative for 'god'" that Sia is personified. In the same context the Pyramid texts 806 is quoted as an example showing that Hu and Sia are not personified. But Nfr-k3-r's text has a determinative (overlooked by R.). Thus this passage would have allowed of the same conclusion as 411 d. In other passages of the Pyramid texts, e.g. 300, Hu and Sia, and, in 697, Hu, are written with a determinative (R., p. 10). Thus according to R.'s argumentation we have Hu and Sia personified here. Now, if Hu and Sia are written with a determinative for 'god' as early as in the Pyramid texts, this would indicate that they are in this early period conceived of as real gods (according to R.'s argumentation).¹⁾ This agrees well with the "tendency to concretization, which forms the basis of the process of hypostatization..." and which "appears most distinctly on Egyptian soil". But of this tendency there is not a word in the introduction, or in the discussion of the Egyptian material! If the author had applied this point of view consistently from the beginning of his work, his conclusion would have had to be contrary to those he presents and which are not supported by the texts. In applying this point of view, R. would also have gained the advantage of his method acquiring a more marked phenomenological character, which we should have expected in a work that is said to be a phenomenological study. Now, R. presents the Egyptian material in the main — though not consistently — from a chronological point of view, and is hence lead to errors of method. When R. (p. 25) says "more or less closely connected with some great god", he has obviously chosen so vague an expression that he feels free to present rather arbitrary interpretations. One or two examples! P. 25 (below): "On the shrine of Nectanebo II... we see Hu standing before a similar stone, and Sia standing before another." R. admits that the meaning is enigmatical, but he compares the bull-headed Sia depicted in the Edfu temple together with seven other deities including two forms of Horus. Sia is here called: "representative of Re, at the place of Re, the slayer of thine enemies..." P. 26 (above): "Similarly Hu and Sia are protective deities on a picture from Philae, where we see Isis in a clump of reeds, suckling the Horus child, guarded by Thoth, Buto and Sia to the left of her, and Amon-Re, Nekhbet, and Hu to the right. We notice that Sia is associated with Thoth and Hu with Amon-Re." Thus R. himself must admit that, here too, Hu and Sia are connected with "some great god", but on p. 25 he promised to give instances where this is not the case. In my view Hu and Sia are here as closely connected with the high-god as in the examples quoted on pp. 9 ff. showing Hu and Sia associated with

¹⁾ As to the inconsistency in the use of the determinatives for 'god', it may be explained merely as owing to varying modes of writing; so it is not necessarily a proof of ideological variants.

Re, or the king, where they are written with a determinative for "god". Accordingly conditions seem to be the same in later texts as in the Pyramid texts. An argument heavily stressed by R. is the assumed Heliopolitan origin of Hu and Sia, which he tries to support *int. al.* by referring to the fact that they are *mythically* called the sons of Re and further by maintaining that they were his assistants in creation. On p. 11 the author admits that there are no proofs of this, "but there are many facts making it highly probable". One fact, according to Ringgren, is the Shabaka text generally assumed to be of an early date. R. argues that "it is fairly certain that the cosmogony contained in this text is ultimately derived from a Heliopolitan source." Would it not be necessary to be more cautious on this point? Has it been proved that the cult of Heliopolis was of an earlier date than that of Memphis? (cf. Sandman Holmberg, *The God Ptah*, p. 121). On p. 20 R. reverts to the Heliopolitan origin of Hu and Sia, and here he tries to support this view by adducing a papyrus from the Persian epoch. But can a mythical text from the Persian epoch be a decisive proof of matters belonging to the early dynasties? And even if it is said that Hu and Sia are 'made' at Heliopolis, can this be taken as an argument of their historic origin from this city? Then the Enmeduranki text would be as decisive a proof that the *barā* priests lead their origin from Sippar, and this is certainly not the case. On p. 20, further, R. maintains that the reason why the god Amon of Thebes was connected with Hu and Sia was the fact that he was identified with Re-Atum and thus assumed his epithets. What epithets had Amon before he took over those of Re-Atum? Against this view I should like to stress the one advocated by Widengren, *Religionens värld*, pp. 85 f., *Religionens ursprung*, pp. 99 f., maintaining that the undifferentiated sky-god was also worshipped in various places as a local god, e.g. Horus, Atum, Ptah. Then, of course, those local gods have epithets that are also applied to the undifferentiated sky-god. I find this view more convincing than that held by R.

The god Thoth plays a rather important rôle in Ringgren's argumentation, and we must have a glance at it. On p. 22 R. says: "A fact, not mentioned by Gardiner, is that Hu, and above all Sia, are also related to Thoth." As to Sia's connection with Thoth it is said (p. 24) that this only seems to mean that "Thoth is endowed with a special amount of understanding and wisdom. For it may be said of other gods, too, that they are identical with Sia." Is not the identification of Sia with other gods of the same import? We have here to do with a divine attribute that is inherent in a certain god and which might, at the same time, be conceived of as a figure split off from the god in question and be a self-existent deity. This is characteristic of the phenomenon which we call hypostatization. As to the early periods, R. rejects the view that Sia was connected with Thoth, in order to make this detail agree with his general scheme. The evidence, however, seems to show the contrary. In the Book of the Dead, Sia is clearly associated with Thoth (R. p. 22), and

Boylan is probably right in maintaining the same also for the Pyramid texts. Since Thoth is called "the Scribe of the divine book" (Boylan, *Thoth*, pp. 59 f.), the Pyramid texts 267—68, where we read that the dead king becomes "the one with the divine book, Sia on the right hand of Re",²⁾ might be taken as an indication of the identification of Sia and Thoth, provided that "the one with the divine book", as Boylan assumes, means the same as the scribe of the divine book. That a god-scribe was associated with wisdom is quite a natural thing. The same holds true in the case of the Babylonian Nabū. Curiously enough, R. is not very fond of Nabū's being connected with wisdom! (p. 59). The Shabaka text I. 53 seems to contain an indication of Thoth's being associated with Hu. From what has been said it seems to be sufficiently clear that Ringgren's rejection of the association of Hu and Sia with Thoth in the Ancient Kingdom cannot be said to have very strong support in the texts. On the contrary, it seems more plausible to assume that in the earliest epochs Thoth was associated with Hu and Sia, and then R.'s schedule of the development is untenable.

Now, what figures are Hu and Sia? Ringgren, in agreement with Gardiner's papers in PSBA, takes *hw* to mean 'word', 'command', and Hu is thus taken to be 'the creative word' (Gardiner: "authoritative utterance"); *šj3* means 'understanding'. Now, on p. 16 R. admits that "it is undeniable that there are many passages where *hw* means 'food' or the like." In my view, R. has not paid sufficient attention to this problem, for if *hw* means 'food' in many of the passages quoted, it is hard to see how this can become "the creative word"! When "in the tomb of Ramses III there is depicted a series of gods named *Hw*, *K3.w*, *Df3*, *Rsfw*, etc., bearing ears of corn on their heads" (pp. 16 f. with ref.), this is no support of the view that *hw* in the text quoted on p. 16 (LD III pl. 175) means 'word'. The list of gods referred to seems to reflect personifications of 'food', 'abundance', etc., common in Egypt; and in the texts where *hw* is associated with words like those in the list mentioned it seems more plausible to assume the meaning 'food' for *hw*. This meaning we find as early as in the Pyramid texts (1217), where *hw* is connected with 'food' (cf. Gardiner, PSBA 38 p. 90). Previous writers who have dealt with these personifications have included them among the figures of *k3.w*. Ringgren admits (p. 38) that at least "some of the deities dealt with above are mentioned in the lists of the 14 ka's of Re, and in one list even all of them are mentioned". R. reprints some lists of *k3.w*, however, without giving satisfactory references (p. 39), and on the Edfu text quoted, pp. 40 ff., a reference should have been given to Piehl, *Inscr. hiérog.* 2:2 (1890), who has translated the whole text. The *k3.w* and the *hms.wt* appear as early as in the Shabaka text, whence it is inconceivable why R. (p. 43) should be inclined "to assign the whole *ka* speculation to a late epoch". Now it is true that

²⁾ In the Pyr. texts, 267 d, we read: "šj3, the one with the divine book, at the right hand of Re."

on the following page he modifies his statement: "it is only systematization... that is to be ascribed to speculations". One of his numerous contradictions! In any case, there seems to be no doubt but that Hu, Sia, *Df3*, Hike,³⁾ M33, 'Seeing', *Sdm*, 'Hearing', etc., from the beginning are *k3.w*. Accordingly, it must be said to be an error of method when Ringgren does not from the very beginning deal with Hu, Sia, etc., within the scope of the *k3.w*.

As to the interpretation of the *k3.w*, Ringgren (p. 44) agrees with H. Kees, *Totenglauben*, pp. 70 f.,⁴⁾ in taking them to be the protective deities of the king. Cf. p. 43: "These divine functions have been conceived as concrete beings, and, being thus hypostatized, have developed into kinds of inferior gods." Concerning this hypostatization, Sethe, *Das Denkmal memphitischer Theologie*, p. 64, says: "Die schöpferischen Eigenschaften (*k3.w*) des Sonnengottes, die dem Menschen die Nahrung in Flur und Feld im Wasser und in der Luft zuwachsen lassen, sind materialisiert und ihren Schöpfungen gleichgesetzt." Unfortunately, Ringgren has no reference to Sethe's interpretation of *k3.w*, certainly to be preferred to that of Kees. We may for instance mention a passage in which Hu is called *nb k3.w*, 'Lord of nourishment'. Further, in a text from Ramses II (Leps. *Denkm.* III:194) we read: "Thou shalt provide the country with strength, food (*hw*), *k3.w*, glory (*šps*), and abundance (*df3*) in every place, whither thou goest." Such passages seem to support Sethe's interpretation. If we modify this in such a way as to apply the tendency to concretion previously mentioned, we shall have an illustration of how the functions of the god, or the king, in maintaining right order in cosmos and in the country, are conceived of as being abstract and at the same time concrete, thus being identified with the gifts of the deity/the king. The solution, I think, is to be found along these lines. To judge from the Pyr. 267—68, these figures — at least Sia — have also oracular functions, for we read: "It is N.N. who says what is in the Great One (*wrt*) at the feast of the red garment, for he is Sia on the right hand of Re."⁵⁾ According to Sethe, *wrt* is Nut, or Buto, in connection with whom the feast of the red garment would be suitable and whose oracles are mentioned by Herodotos, II. 83 (cf. Sethe, *Kommentar* 1, p. 274).

In concluding our discussion of the section of Ringgren's book which deals with Egyptian hypostases, we are able to state that he has failed in

³⁾ In his dealing with Hike (pp. 27 ff.) Ringgren, as usual, has difficulties in finding a consistent line. He admits that *hik3* most probably means 'formula', but in spite of this he translates it with 'magic' in most passages quoted. In the case of Hike, too, R. maintains that the process of personification does not come to an end until in the late epochs, though the evidence does not support this view.

⁴⁾ Cf. *ibid.*, p. 73, where it is said that the *ka* of the king, or of the god, represents all the essential qualities of the gods, and *ibid.*, p. 74: "Ka ist auch das Lebelement von König und Gott."

⁵⁾ For a parallel text see the Book of the Dead (ed. Naville), Ch. 174. (Ringgren, p. 10 n. 1; he should have cited Boylan, *Thoth*, p. 59).

proving his thesis. But even if it were true that the process of hypostatization did not come to an end until in the late epochs, in what way would this process contribute to the origin of polytheism — Ringgren maintains this (p. 193 last line) — since polytheism is an historical fact in the Ancient Kingdom?

Now, we will turn to Ch. II (pp. 53 ff.) dealing with Sumero-Accadian hypostases. It must first be stated that the author is unable to analyse the rather common Sumerian terms dealt with. This is obvious from p. 57, for instance, where from a list of gods in the court of Shamash the following are mentioned: *Di-kud-an-ki*, *Ad-gi₄-gi₄*, *Eš-bar-an-ki*, *Si-di-kalam-ma*. Ringgren renders three of these terms with concrete terms, and one with an abstract expression, which seems rather curious since all of them may have an abstract or a concrete meaning.⁶⁾ Further, Ringgren's commentary is notable: "Now *Mēšaru* and *Kettu*, ~~too~~, can without difficulty, be placed in this court." This is quite an unnecessary statement since *si-di* may also be identified with *kettu*; from *si-di*, *nig-si-di*/*mēšaru* is derived by the abstract prefix *nig*. This term is mentioned on pp. 53 ff., interchanging with *nig-si-sa*.⁷⁾

It is regrettable that Ringgren has almost totally omitted the Sumerian material, since there are some points that would have been worthy of consideration, besides what has already been said. On p. 44, R. mentions that "at the time of Sethos I and Ramses II the statues of the king... came to be regarded as a special independent deity, with a reference to Sāve-Söderbergh, *Einige ägypt. Denkmäler in Schweden*, pp. 32 ff. In a work of this sort it would have been preferable if, within the various Near Eastern areas, the author had tried to take up material of as similar a kind as possible. In this connection, he could have referred to the divinization of the throne of the god-king. According to the material published by Schneider, *Anal. Orient.* 13, we have, as early as in Ur III the worship of the throne of Enlil, to which topic the same scholar has devoted a paper in *Orientalia* 16, pp. 56 ff. It is interesting to note that there are the following writings: *gu-za* *En-lil-lá*, *gu-za* *En-lil-lá*, and *Gu-za*. This is an indication of the fact that the throne is conceived of as being the god's property, and at the same time an independent deity.⁸⁾ Thus, we have here the same conditions as I have pointed out in Egyptian religion. Though the throne is not a quality or a function, it would have been a good starting point in this chapter; and since R. occasionally refers to other phenomena than abstract notions,⁹⁾ it would not have been too great a

⁶⁾ From Sumerian Ringgren could have quoted typical instances of the peculiarity of "not making a clear distinction between abstract and concrete"; mentioned on p. 191 in connection with the Semitic languages.

⁷⁾ As to the transliteration R. is quite dependent on the authors quoted. Hence the inconsistencies.

⁸⁾ Concerning the inconsistency in the use of the determinative for 'god' cf. n. 1.

⁹⁾ Though Ringgren says that his intention is to deal chiefly with abstract notions, he must sometimes admit that some

deviation. In any case, we have here the line to be followed also in interpreting the notions deified, e.g. the terms quoted on p. 57 already referred to. These titles reflect divine functions mainly associated with divination which agrees perfectly with Shamash's rôle as chief diviner. Accordingly, the titles mentioned, judge, adviser, etc., may be interpreted as representing the divinatory priests. We may in this connection recall a text where the abstract word *nam-mah* is used as a designation of the whole cult personnel of the temple. If then the abstract notion is at the same time applied to a god as an epithet, or a function of his, it would have been natural to conclude that the god is conceived of as representing the collective body of the personnel, an interpretation that has earlier been applied to the Hebrew הנמה by H. S. Nyberg. If this interpretation had been advanced, it would have been possible to arrive at a more plausible explanation of a number of problems in connection with the O.T. conceptions of Wisdom.

To judge from the Conclusion (p. 190), where cult names are said to be one of the main categories dealt with,¹⁰⁾ compared to p. 71, one of the alternative interpretations of Saltu that Ringgren considers to be most plausible is that Saltu is "one of Ishtar's cult-names, developed into a self-existent being." In the following sentence, this is modified in such a way as to imply that Saltu was Ishtar's name in her capacity of war-goddess. This view was set forth by Langdon, *Semitic Mythology*, and in accordance with him it would perhaps be preferable to take Saltu to refer to Ishtar's function as a war-goddess which is split off as a self-existent deity.

In the South-Semitic material we have similar phenomena, e.g. Wadd and Nakrah probably to be regarded as having been split off from the highgod. This is the way Baethgen has interpreted these figures, and there is no reason why the alternative interpretation of these figures, being 'cult-names', should be preferable. In passing by, I shall just touch upon some details of the South-Semitic material. Ringgren, p. 176 n. 1, quotes Hommel, *Ethnologie*, p. 85 n. 1, in support of his view that 'Athtar is not a Venus god. But it should be noted that Hommel, *op. cit.*, p. 85, accepts the view that 'Athtar is a Venus god. The most plausible view is that 'Athtar is a sky god who is associated with a planet, most likely Venus. A corroboration of this view is found by Baethgen¹¹⁾ in the epithet 'Almaqah' 'the shining one'. This epithet is also a self-existent god that particularly in the Sabeian domain plays an important rôle. This example of the off-splitting of an epithet is overlooked by Ringgren. In the case of 'Athtar, we have also clear examples showing how the undifferentiated sky god is worshipped in local forms — an important factor for the

of these consist of a somewhat material substance. This is, for instance, the case with the word and the wind.

¹⁰⁾ Cf. Introduction, p. 8, where this 'main category' is not mentioned!

¹¹⁾ In agreement with Müller.

explanation of polytheism. Some of these examples are mentioned by R., p. 177, but without references. They are all cited by Baethgen, who also has one or two excellent instances showing the bisexual character of 'Athtar, touched upon by R., p. 176. The only reference by Ringgren to Baethgen's *Beiträge* as to the interpretation of 'Athtar deals with the association of 'Athtar and Venus, which is denied by Ringgren. As to 'Athtar in general, Baethgen's interpretation may certainly be held to be better than that of Ringgren.¹²⁾

In Ch. III and Ch. IV the West-Semitic and O.T. religions are dealt with, and these parts of the book may now be briefly touched upon. Since Wisdom is here the main object of the author's attention, we may content ourselves with some remarks concerning its interpretation. In this connection it is striking that Ringgren denies the personification of Wisdom in the Ras Shamra texts. In order to support this view he gives a rather deliberate interpretation of II AB IV 11. 41f. Since, in this context, *hkmt* most probably means 'wisdom', and not 'thou art wise', Ringgren's view is not very plausible. If we think again of the peculiarity of the Semitic languages in not making a clear distinction between abstract and concrete — a fact which is stressed by R. on p. 191 — it would seem to be an example of the inconsistencies in Ringgren's work, not to apply this peculiarity to the interpretation of 'wisdom'. In dealing with the O.T. Wisdom it would seem that the Canaanite line should have been stressed more than what is the case in the present work. Then much of what is said about the origin of Wisdom, pp. 128 ff., could have been dropped, since it contributes very little to an actual interpretation of the relevant material.

What has been said is no exhaustive discussion of Ringgren's book. Many other remarks could have been added. But in spite of this, Ringgren's work, as a whole, offers us a valuable collection of the material relevant to the problems dealt with. It is only to be regretted that he has not been able to make use of a real phenomenological method as should have been expected in a work of this kind and that he has not done his work more carefully. In conclusion it may be added that there are rather many slips in Ringgren's book — not printer's errors, but due to the author's haste — which, however, cannot be exemplified here, owing to the lack of space. The list of corrections, however, which the author has promised will justify this statement.

Upsala, August 1947

ALFRED HALDAR

¹²⁾ In this connection R. correctly refers to Ishtar as the female equivalent of 'Athtar. For Ishtar's character of sky-goddess, see Deimel, *Orientalia* 15, 1946, 98, referring to Ishtar's Sumerian names Ninni, Innana, etc., which, according to Deimel, derive from *Nin-an-na*, 'Lady of Heaven'.

EGYPTOLOGIE

S. R. K. GLANVILLE, *The Growth and Nature of Egyptology. An inaugural Lecture*, Cambridge, University Press, 1947 (12mo, 37 pages).

Bien que la bibliothèque de E. A. W. Budge fût léguée à Cambridge après la mort de ce savant (1934), la célèbre université ne possédait pas jusqu'à présent sa chaire d'égyptologie. Il fallait attendre le legs de H. Thompson pour voir s'y établir la première chaire professorale, assignée à Glanville. Dans son discours inaugural celui-ci fit remarquer que Cambridge avait eu, elle aussi, ses égyptologues; il parcourut ensuite l'œuvre de trois d'entre eux: le génial Ch. W. Goodwin, E. A. W. Budge et H. F. H. Thompson. De là il passa au progrès de l'égyptologie et au matériel disponible, le divisant à ce propos en trois groupes distincts. Après quelques observations concernant l'écriture et la langue, l'auteur mit en valeur que le mot écrit est un instrument essentiel dans presque toutes les recherches se préoccupant de la civilisation de l'ancienne Egypte. Quant aux études historiques cependant, la philologie ne peut se passer de l'appui prêté par l'archéologie, et nous pouvons nous en féliciter, que de tous les pays de l'antiquité l'Egypte nous fournit, en cette matière-ci, la documentation la plus riche et la plus variée. Cela n'empêche pas toutefois qu'il est impossible d'en reconstruire l'histoire dans le sens que nous lui prêtons généralement, étant donné que l'historiographie ne soit née qu'après la fin de l'histoire égyptienne. C'est pour cette raison qu'il se donnera pour tâche, la limitant intentionnellement au démotique et au copte, de contribuer pour sa part à ce qu'il appelle la „protohistoire”.

Leiden, 1 December 1947

JOZEF JANSSEN

Ida A. PRATT, *Ancient Egypt, 1925—1941. A supplement to Ancient Egypt, Sources of information in the New York Public Library, New York, 1925. New York, The New York Public Library, 1942 (in 8°, VII et 340 pages).*

Ida A. Pratt avait entrepris, avant la guerre, le catalogue analytique de tous les volumes égyptologiques que possédait la Bibliothèque publique de New York (The New York Public Library), une des plus riches du monde. Un premier volume, qui a paru en 1925, a été accueilli avec une grande faveur par les égyptologues. Bien conçue, cette bibliographie, presque complète, permettait, en effet, de retrouver facilement, logiquement groupés, tous les renseignements souhaités sur n'importe laquelle des questions qu'on se proposait d'étudier. Dans ces conditions, on conçoit que le deuxième volume de ce catalogue ait été attendu avec impatience. Il a paru en 1942, mais les difficultés de transport, qui ont persisté, longtemps après la fin de la guerre, ont retardé la diffusion, en Europe, de cette œuvre importante que tous les égyptologues devraient avoir sur un rayon de leur bibliothèque. Cette notice ne peut pas être

un compte-rendu; la présentation de l'ouvrage est digne d'éloges; les seules critiques qu'on puisse faire s'adressent, non pas à Ida A. Pratt, ni à son admirable travail, mais à la bibliothèque publique de New York qui a négligé de compléter certaines collections, notamment celles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. Il est probable qu'un examen approfondi de ce catalogue révélerait d'autres lacunes regrettables, mais, encore une fois, Ida A. Pratt n'en est pas responsable, et on ne peut que la féliciter vivement d'avoir poursuivi, avec désintéressement, un travail auquel aucun égyptologue ne peut rester indifférent.

Paris, novembre 1947

JACQUES VANDIER

* * *

ERIK LUNDSGAARD, *Aegyptischer Kalender der Jahre 3000—200 v. Chr.*, Copenhagen, Einar Munksgaard Forlag, 1942. Prix: 30 Couronnes danoises.

Il ne s'agit pas ici d'une nouvelle étude sur le calendrier égyptien, mais d'un cadran permettant d'établir la correspondance entre une date du calendrier civil égyptien et notre système chronologique.

Comme l'explique l'ingénieux inventeur dans la notice qui figure au verso, l'instrument doit permettre deux genres d'opérations: 1^o) étant connue une date de l'année civile égyptienne de 365 jours, trouver la date équivalente du calendrier grégorien; 2^o) étant connue la date du lever hélial de Sirius (Sothis) suivant le calendrier civil égyptien, fixer le millésime suivant notre chronologie absolue.

L'auteur ne prétend donc nullement apporter des innovations ou des précisions nouvelles dans un domaine où tant de points restent encore obscurs; il a simplement voulu mettre en application les données généralement admises à la suite des travaux de spécialistes, tels que L. Borchardt et E. Meyer. L'instrument vaut donc autant que les systèmes sur lesquels il se fonde. Le constructeur part du principe que les Egyptiens ont employé d'une manière continue une année civile de 365 jours, se déplaçant régulièrement et sans interruption par rapport à l'année solaire de 365 jours $\frac{1}{4}$ pendant toute la durée d'une période sothiaque de 1460 ans.

Voici comment se présente le dispositif conçu par M. Lundsgaard: un cadran extérieur fixe donne la division de l'année civile égyptienne en 12 mois de 30 jours, auxquels s'ajoutent les 5 jours épagomènes. A l'intérieur de ce premier cadran vient pivoter un second cadran, mobile celui-ci, qui porte les données de la chronologie absolue: il donne la division de l'année en mois de notre calendrier et porte, à la date du 19 juillet, l'indication du lever de Sirius. En partant de cette date, qui correspond au début théorique de l'année égyptienne, le cadran intérieur note d'autre part dans deux zones concentriques les millésimes calculés d'après le déplacement progressif du lever de Sirius au cours des cycles sothiaques, de 3000 à 200 avant J.C.

Cet instrument est construit suivant des principes

astronomiques et mathématiques fort rationnels, dont l'application peut être admise avec vraisemblance jusqu'à la XII^e dynastie (2000 av. J.C.); mais, pour les époques plus reculées, l'incertitude continue à planer sur la chronologie absolue, comme l'ont si bien montré O. Neugebauer (*Acta Orientalia* XVII, 1938, 169—195) et A. Scharff (*Historische Zeitschrift*, CLXI, 1940, 3—32). Il nous semble donc que l'auteur aurait été plus prudent en ne faisant pas entrer en ligne de compte la période antérieure au Moyen Empire.

Nous avons essayé à titre d'expérience de rechercher quel synchronisme avec l'année solaire nous obtiendrions avec la date que donne l'inscription d'Ouni (3^e mois de la saison d'été pendant une année du règne de Merenra), avec la mention que les eaux étaient spécialement basses (voir K. Sethe, *Untersuchungen*, III, 110 sqq.). En admettant, avec M. Lundsgaard, que la VI^e dynastie régnait au XXV^e siècle avant J.C., l'époque de l'année où se placerait ce phénomène correspondrait aux mois de mars-avril, ce qui conviendrait assez bien. Mais il faudrait pouvoir multiplier les épreuves et les contre-épreuves de ce genre pour arriver à une chronologie certaine pour l'Ancien Empire.

Il existe aussi une édition anglaise du cadran, intitulée *Egyptian Calendar for the Years B.C. 3000—200*, Copenhagen, 1944.

Liège, novembre 1947

B. VAN DE WALLE

* * *

W. M. FLINDERS PETRIE, Kt., *Wisdom of the Egyptians*, London, 1940 (8vo, XVI, 162 p., 128 fig.) = British School of Archaeology in Egypt, LXIII.

Ce livre comprend dix-sept chapitres: *Observational Astronomy; Instrumental Astronomy; Arithmetic and Geometry; Mathematical Papyrus; Writing; Drawing and Design; Musical Instruments; Measures and Weights; Lighting; Building; Mineralogy and Chemistry; Metal Working; Woodwork; Leather Work; Pottery; Agriculture; Transport.*

Il ressort de cette énumération de chapitres, quelque peu squelettique, que d'après Petrie, le *Wisdom* des anciens Egyptiens n'englobait que la technique et les sciences techniques et empiriques. J'avoue ne pas partager entièrement ce point de vue. Je me rends pourtant parfaitement compte que c'était surtout le sens pratique qui était développé chez les anciens Egyptiens, comme il l'est actuellement encore chez les orientaux modernes.

J'ai attentivement lu ce dernier¹⁾ livre de Petrie sans aucun préjugé défavorable pour le grand fouilleur britannique, si souvent critiqué, mais dont l'œuvre reste impérissable, par son étendue.... *aere perennius!*

Impossible d'entrer dans une analyse suivie. Ce se-

¹⁾ G. Brunton dans sa belle note nécrologique de W. M. Fl. Petrie, *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, t. XLIII, 1943, p. 2—14 ne le cite pas encore.

rait d'ailleurs une erreur de méthode que de reprendre des points de détail, de critiquer et de corriger ce que Petrie donne dans son *Wisdom*. Ses nombreuses livres de vulgarisation ne sont pour la plus grande partie que la synthèse d'une expérience, acquise pendant plus d'un demi siècle, sur les chantiers de fouilles des sites anciens, qui motiva l'étude et la publication de centaines de milliers d'objets anciens trouvés sur le terrain. Schweinfurth, qui n'aimait point Petrie et qui considérait ses fouilles comme „des massacres” me disait un jour: „Ce qui n'a pas été trouvé par Petrie et son École, n'existe pas pour lui!”. Que mon illustre maître veuille bien me pardonner si le fait que Petrie ignore les travaux de ses collègues non-britanniques reste, à mes yeux, quelque chose d'admirable et de très fort: c'est là, je crois, la grandeur de la restriction! La liste des *Abbreviations* (p. XIV et XV) se compose en majeure partie d'ouvrages écrits par Petrie, ou sous son influence; et le maître s'ajoute encore: „For brevity, P. (for Petrie) is often omitted in text”!

On ne trouve à peu près dans ce *Wisdom* qui ne soit déjà connu par d'autres ouvrages de Petrie; et je crois ne pas exagérer en disant que je les ai lus et étudiés presque tous. Aussi me suis-je demandé quel était la valeur, l'utilité pratique de ce dernier ouvrage de Petrie. Voici, en fin de compte, quelle est mon opinion: Le *Wisdom* constitue un manuel utile pour ceux qui connaissent l'oeuvre de Petrie; mais c'est un livre assez dangereux entre les mains de dilettantes et des étudiants qui pourraient prendre cet ouvrage pour un bon traité d'ensemble du „Wisdom of the Egyptians”. Or, s'il est un livre où il n'est guère parlé de la *Sagesse pharaonique*, c'est bien celui-ci!

Le Caire, 1er octobre 1947

L. KEIMER

* *

C. DE WIT, *Oud-Egyptische Kunst. Een Inleiding*. Antwerpen, Standaard-Boekhandel, 1946 (4to, 257 pp., with numerous plates and illustrations).

Some years ago there was established a chair of Egyptian literature and art in the Kunsthistorisch Instituut (Institute for the History of Art) at Antwerp which was intrusted to C. De Wit. Since his nomination Mr. De Wit has done a very important work at the Kunsthistorisch Instituut and within the settings of this institution created another centre for the study of Egyptian art and archaeology in Belgium.

As a preliminary result of his researches and teaching Mr. De Wit has recently published an elaborate survey of the Egyptian art, *Oud-Egyptische kunst, een inleiding*. Mr. De Wit rather modestly terms his book „an introduction” to the study of Egyptian art, but in fact he offers his readers far more; the book tries to prepare general found to an interpretation of the art of Ancient Egypt.

In the first chapter of his work, the general introduction, Mr. De Wit sketches a brief survey of the background for the artistical production: the geography of Egypt and the elements of the Egyptian history, yet the last heading does not present a synopsis of the Pharaonic history, but traces some main

lines of the political organization of the Egyptian state and the character of the Pharaonic kingship of the importance for the interpretation of the monuments left from this remarkable civilization. The introduction is completed by paragraphs on the Egyptian religion and a summary of the formal particularities of the art.

Mr. De Wit divides his treatise of the history of the Egyptian art from the foundation of the Pharaonic kingdom in the Nile-valley to the Roman dominium in four chapters following the traditional division of the Egyptian history. Each of these chapters is composed after a fix and common scheme, treating in succeeding sections the architecture, the sculpture (statues and reliefs) and decorative arts.

Mr. De Wit is a pupil of the late Professor J. Capart of Brussels, and his view on the Egyptian art is founded in the theories of his master. Unfortunately Mr. De Wit is clinging to firm to the opinions of the school of Brussels; there are not many pages in the book where the name of Capart is not met with, and the reader is under the impression that Mr. De Wit is uneasy to take an independent position to the problems, being content to call to the opinion of Capart, even when his judgement has been opposed or contested by other scholars. It would be much to prefer, if Mr. De Wit has not been so modest as to produce his own views; the plan of the book and the accomplishment of it, tests of his profound knowledge of the Egyptian art and of his extensive acquaintance with the monuments and the archaeological literature, and of a more than usual gift to set out the problems, auguring of future fertile and important contributions from his pen to the study of the Egyptian art, a department of Egyptological researches where numerous problems are still waiting their solution.

Copenhagen, Jan. 1948 OTTO KOEFOED-PETERSEN

* *

H. E. WINLOCK, *Excavations at Deir el Bahri: 1911-1931*. New York, 1942 (8vo, X et 235 pages avec 14 figures dans le texte, 96 planches, 1 plan [en double exemplaire]).

Sous le titre *Excavations at Deir el Bahri* H. E. Winlock a rassemblé les différents articles relatifs aux fouilles effectuées sur ce site, qu'il avait publiés précédemment, après chaque campagne, dans le *Bulletin* du Metropolitan Museum of Art de New-York. Il ne s'agit donc pas, comme on aurait pu l'espérer, d'un rapport scientifique définitif sur les remarquables résultats obtenus au cours de ces fouilles, mais d'une simple réédition d'articles déjà connus et destinés au grand public autant qu'aux égyptologues. Écrits dans ce style vivant et où l'humour ne fait pas défaut auquel l'auteur nous a habitués, ces articles fournissent néanmoins suffisamment de données techniques sur les fouilles et sur les objets découverts pour que l'on puisse se réjouir de les voir ainsi rassemblés et rendus de ce fait d'une utilisation plus facile.

Quelques modifications du texte primitif ont été nécessaires pour le présenter sous sa nouvelle forme, mais elles n'affectent en général pas le fond. Tantôt quelques lignes d'introduction ont été ajoutées, tantôt au contraire supprimées parce que l'enchaînement des chapitres les rendait inutiles. Il y a aussi de minimes modifications, comme „until this year” remplacé par „until 1929” (p. 186). Certains passages des articles du *Bulletin* ont été supprimés, par exemple, à propos de la campagne 1928-1929, celui où il est fait allusion aux fouilles projetées pour l'année suivante et dans lequel est aussi indiquée la part prise aux travaux par les différents membres de l'Expédition (Bull. Metrop. Mus., 24, 1929, II, p. 32 et suiv.). Pour cette même campagne de fouilles, la note technique sur le titre *hmt ntr* „the God's Wife” (*ibid.*, p. 34) a également été supprimée (dans le livre, la référence donnée à ce sujet p. 184, n. 22, doit être „p. 31” au lieu de „p. 34”). Ainsi, si l'essentiel de ce que contiennent les articles se trouve aussi dans le livre, ce dernier ne peut pas totalement les remplacer. Les articles du *Bulletin* ne font pas maintenant double emploi, et il restera nécessaire de s'y référer.

Commencées en 1911-1912, les fouilles de Deir el-Bahari ont été poursuivies jusqu'en 1930-1931, avec une interruption de cinq ans — de 1914 à 1919 — pendant la première guerre mondiale. Si, pendant ces cinq années, Winlock lui-même n'a pu se rendre en Egypte, la Mission du Metropolitan Museum n'en a pas moins exécuté quelques fouilles dans la région de Deir el-Bahari — un très bref résumé en est donné p. 16 („season of 1914-1919”). Dans le reste du livre, il s'agit des travaux exécutés sous la conduite de l'auteur.

L'ouvrage — dont la préface rapporte comment il fut décidé d'entreprendre les fouilles et comment Winlock fut amené à s'en occuper — est divisé en 17 sections dont chacune est consacrée à une saison de fouilles. D'étendue variable, elles rapportent les progrès accomplis d'année en année par la fouille, donnent la description des principaux objets trouvés, des tombeaux et des ensembles architecturaux dégagés. On sait que cette fouille, dont l'objet principal était le temple construit pour Mentouhotep III au pied de la falaise thébaine, a amené aussi la découverte et permis le déblaiement méthodique de plusieurs tombeaux datant de la même époque ou plus tardifs. S'étendant aux alentours du temple proprement dit, elle a permis d'en comprendre l'agencement, de déterminer la forme et les dimensions de la vaste cour et de la chaussée montante qui le précédaient, de reconnaître l'emplacement des arbres qu'on y avait plantés, etc. N'étant pas rédigées avec la sécheresse qu'ont fréquemment les rapports de fouilles, les pages écrites par Winlock sont d'une lecture fort agréable. Le lecteur, assistant à la marche des travaux et aux principales découvertes, partage facilement l'émotion des fouilleurs apercevant et dégageant patiemment telle ou telle pièce importante. C'est, au cours de la campagne 1919-1920, la découverte, dans une petite chambre creusée dans la roche, des fameux „modèles” de Méket-rê (p.

20 et suiv., et pl. 24-29), qui enrichissent maintenant le Musée du Caire et celui de New-York. Deux ans plus tard, en 1921-1922, autre découverte d'importance: celle des non moins fameux papyrus de Héka-nakht — dont la publication est toujours attendue — au nombre desquels figurent les remarquables lettres écrites à son fils par ce personnage qui était prêtre funéraire du vizir Ipy, un contemporain du roi Mentouhotep III (p. 58 et suiv., et pl. 33). La fouille a été particulièrement productive, et chaque campagne a amené des découvertes de première importance: sarcophage de la princesse Aachyt (1920-1921), caveau du majordome Senmout (1926-1927), sphinx d'Hatchepsout (1928-1929), etc. Aux chapitres se rapportant à la fouille proprement dite en est ajouté un autre — le dernier du livre — intitulé „The Mummy of Wah 1936-1939” et dans lequel est relaté l'examen de la momie en question. Un index, contenant principalement des noms propres, termine l'ouvrage (p. 231-235).

Comme le texte, l'illustration est empruntée au *Bulletin* du Metropolitan Museum. Les dessins au trait sont reproduits comme figures dans le texte tandis que les photographies — au nombre de 260 — sont groupées sur les planches. Bien qu'abondante, cette illustration ne représente pas la totalité des figures publiées dans le *Bulletin*. Un plan de l'aire fouillée est imprimé — en double exemplaire — sur les pages de garde au début et à la fin du volume.

Bien que ne dispensant pas, pour les raisons que j'ai dites, de consulter les différents rapports de l'„Egyptian Expedition” publiés dans le *Bulletin*, l'ouvrage de Winlock rendra cependant des services du fait qu'il permet d'avoir facilement sous la main l'essentiel de ce qui a été écrit par cet auteur sur les fouilles thébaines du Metropolitan Museum of Art.

Paris, octobre 1947

J. J. CLÈRE

* *

KEMI. *Revue de philologie et d'archéologie égyptiennes et coptes*. Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner. Tome VIII, 1946, Fascicules 1 à 4 (8°, 227 pages, 44 pl., 25 ill.).

The editor of the above periodical, Mr P. Montet, having led more than a dozen excavations at Tanis, it is quite easily understood that also this volume of Kemi is for the greater part dedicated to this excavation-territory.

In some hundred pages Mr Montet deals with Inscriptions of the Late Period (pp. 29-126); they are to be found on thirty-eight objects out of the Saitic Period, mostly statuettes of private persons, whereas three or four are royal stelae.

The greater part of them, consisting of fragments, was found in the great temple, in a pit close to the first pylon; the fragments were collected here by lime-burners whose kiln lay against the back of that pylon.

After a description of the objects and a reproduc-

tion of their inscriptions, in handcopy or in photograph, or both, the principal texts are dealt with separately.

First (pp. 76—82) follows a translation of the rests of a stela of Psammetichus II on which a campaign in his third year against the negro Ku'ar is spoken of. It is a welcome addition to the scarce knowledge we have of that subject.

Then (pp. 82—105) the life and work of Penmerit are discussed with the help of three inscriptions. The latter held a number of important functions in the 14th nome of Lower Egypt during the reign of Ptolemy X and was one of the most important persons at Tanis at the time. In one of the inscriptions reference is made to years of famine, which is very interesting, because the so-called stela of Djoser at Sehêl may have been renewed under Ptolemy X.

Lastly (pp. 105—112) Pikhaas, priest of Khonsu the Child, is dealt with; he was a functionary of Ptolemy XIII Philadelphus II and he had some operations carried out for the temples at Tanis.

At the end (pp. 114—126) there is an index which also includes the numbers Cairo 687, 689 and 700; they were previously published under the title of *Trois gouverneurs de Tanis à la basse époque* (Kêmi 7, 1938, 123—159). There are indexes of names of persons, of titles and functions, of divinities, of geographical names and a list of objects with references to the pages or plates on which they are published.

Another article by Mr Montet is entitled *Tombeaux de la I^{re} et de la IV^e dynasties à Abou-Roach*. Deuxième partie: Inventaire des objets (pp. 157—227). It mainly occupies itself with the vases (pp. 155—178); according to the material they are divided into two groups (earthenware, or stone, metal and ivory); the items of either group are discussed according to their different forms.

Interesting is a set of ivory playing pieces consisting of three lions and three lionesses. Two other pieces, also of ivory, reproduce the shape of a house; worthy of notice is the shape of the roof consisting of three saddle roofs. Up till now we did not know of any example of the kind in Egypt.

The clay-sealings are separately dealt with (pp. 195—213); seven tombs proved to possess sealings with the name of king Den whose power must have extended over nearly the whole of Egypt, for the same impressions have been found at Abydos and Sakkara.

From an ink inscription on a sarcophagus it appears that the name of the pyramid of Djedefre was *šhḏw* (p. 217). The article ends up with a list of the words written in hieroglyphs and a table of contents of the tombs of Abu Roâsh, published in Kêmi 7 and 8. Objects coming from this site are also treated by Madame G. R. Joubert-Lagüe in her article: *Note additionnelle sur les objets Nos 8 et 9 d'Abou-Roach* (pp. 127—155). She does not think it unlikely that both knife-handles in silex should be a stylized representation of the falcon of Horus just as we can see that in amulets, palettes, combs and pins, especially in the Early Period.

Mr. J. F. Fougerousse, the architect of the ex-

pedition, discusses *Un atelier de fours à céramique à Tanis* (pp. 1—28). He describes a work-shop with four furnaces of the first millennium B.C., discovered during the campaign of 1938. The writer extensively discusses the details of the structure.

The articles are elucidated by a great number of plates and figures.

Leiden, 27 December 1947

JOZEF JANSSEN

* * *

J. VANDIER D'ABBADIÉ, *Catalogue des ostraca de Deir el-Médineh*. Troisième fasc., Le Caire, Institut français d'archéologie orientale du Caire, 1946 (4to, VI + 130 + 4 pages, 3 pl.) = Documents de fouilles publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, II.

Tous ceux qui s'intéressent à l'antique Egypte seront reconnaissants à Madame J. Vandier d'Abbadie d'avoir joint à ses dessins d'ostraca figurés de Deir el-Médineh un bon exposé de ce type de monuments et une description commentée de la plupart des pièces qu'elle a relevées. Les notes suivantes peuvent être divisées en remarques sur les animaux tracés sur ces ostraca, — près de quatrevingt pour cent d'entre eux représentent des bêtes —, et en corrections, chiffres erronées, etc. Ces erreurs sont d'ailleurs excusables car l'auteur se trouvait à Paris lors de l'impression de son ouvrage au Caire. Quant à ses explications générales, je n'aurai que peu de choses à ajouter à des points de vue qui sont le plus souvent rement réfléchis.

P. 1 (dernière lig.) et 2: On pourrait ajouter Munich, cf. W. Spiegelberg, *Skizzen und Studien altägyptischer Maler*, dans Münch. Jahrb. der bild. Kunst — Sitzungen der Kunstwiss. Gesellsch. — 1927-1928, N.F. Heft 1, p. 100—102 (bibliogr.).

P. 1, note 3: Voir également L. Borchardt, *Studien und Entwürfe altägypt. Künstler*, dans Kunst u. Künstler, année VIII, 1909—10, p. 34—42 (fig.).

P. 2 (2e lig. d'en haut): „plusieurs collections”. Je citerai ici les ostraca fig. de l'anc. coll. M. Levi de Benzion, Le Caire et Paris. Ces pièces, dont l'auteur et moi-même (*Études d'égyptologie* II, 1940, et III, 1941) ont déjà publié la majeure partie, entreront, je l'espère, au Louvre. — La plupart des ostr. fig. que j'ai réunis pour la Sect. Hist. du Musée Agricole Fouad Ier, Le Caire, ont été dessinés et publiés par l'auteur, mais un certain nombre reste encore à étudier. — Fig. 1 „Petit singe”: Il s'agit, vu l'échelle du Taureau, d'un grand Babouin L'élargissement de la queue dans sa seconde moitié, correspondant à une queue touffue, est très caractéristique de certains Babouins, voir N. M. Davies, *Ancient Egyptian Paintings* 1936, I, pl. VII.

P. 3 (dern. lig.): „irrégularité de la pierre”. Elles furent parfois même utilisées dans des buts déterminés (Keimer, *Et. d'égypt.* II, 1940, passim).

P. 7 (premières lignes). Le dôm se trouve actuellement surtout à partir de Kénah. C'est en ce point que l'arbre atteint sa limite septentrionale. Haut.

max. 17 mètres, mais, en Egypte, il est généralement moins haut. Représ. anc.: Davies, *Two Ramesside Tombs*, 1927, p. 74; superbe fotogr. représ. un dôm à Assouan dans H. Kees, *Aegypten*, 1933, fig. 11.

P. 7, note 3, et *infra* (passim): On ne devrait plus citer dans des travaux scientifiques le livre de F. Hartmann qui pullule de graves erreurs et d'impardonnables inexactitudes. C'était bien l'opinion de G. Schweinfurth (lettre à L. Keimer, 14 juin 1924) et de V. Loret; voir également Meinertzhagen dans Nicoll's *Birds of Egypt*, 1930, t. 1er p. 73 („Hartmann devotes a section, pp. 186—187, to birds, which is remarkably inaccurate”).

P. 7. L'identification des Babouins des ostr. fig. n'est pas facile. On peut aussi bien penser, avec l'auteur, aux femelles de *Papio hamadryas* qui „fréquente les ravins rocheux du Soudan, de l'Abyssinie, de l'Arabie...” (Boulenger, *Singes*, 1937, p. 92) qu'aux femelles de *P. anubis* et peut-être même de *P. cynocephalus*. C'est une question qui relève de l'hist. naturelle. On a trouvé à Thèbes des squelettes anciens de *P. hamadr.*, et de *P. anubis* (Lortet et Gaillard, *Faune mom.* I, 1905, p. 208 et suiv.; Gaillard et Daressy, *Faune mom.*, 1905, no. 29631, p. 85—91).

P. 7 (dernier paragr.). Il s'agit ici de Cercopithèques surtout de *Cercopithecus sabaeus* et *griseo-viridis* (Lortet et Gaillard, *Faune mom.* I, 1905, p. 232 et suiv.; la Sect. Hist. du Musée Agricole Fouad Ier, Le Caire, conserve plusieurs expl. anc.).

P. 8. Des Singes (Babouins et Cercopithèques) ont certainement existé en Egypte, au moins dans la Haute-Egypte, mais ils ont quitté de très bonne heure la vallée égypt. du Nil (cf. Kees, *Der Götterglaube im Alten Aegypten* 1941, p. 20); plus tard on les a importés dans le pays.

P. 8—9. Nous devons ici à l'auteur un passage important pour la nomenclature des Singes dans l'Egypte ancienne. Le *kjkj* ou *k3k3*, *Wb.* V 116, 12, et 110, 4 et 5, signifie donc Babouin ou une espèce de B. Voir Erman, *Literatur*, 1923, p. 243, qui n'avait pas d'opinion déterminée sur cet animal, „Kaeritier” (note 2 „ein äthiopisches Tier, das auch sonst als Beispiel zur Abrihtung angeführt wird”), Capart, *Chronique d'Egypte*, no. 24, 1937, p. 146; Loret, qui avait vu au Caire des bateleurs avec des Chèvres traduisait: „on apprend aux Chèvres...” (Loret, *Horus Faucon*, 1903, p. 22). *Gjf*, *Wb.* V 158, 12—16, *gwf*, *Wb.* V 160, 9, est Cercopithèque, en allem. Meerkatze. Les mots *i'nj*, etc., et *kjkj*, etc., signifient probablement de différentes espèces de Babouins; leur identification exacte dépend évidemment de la provenance des Singes appelés *i'nj*, etc., et *kjkj*, etc.

P. 11 (4e lig. d'en bas): Il s'agit de ces petits canaux dont les champs et jardins égyptiens sont toujours traversés et que nous connaissons de nombreuses représentations.

P. 11 (ostr. no. 2004, pl. II) Voir Keimer, *Et. d'égypt.* III, 1941 p. 1; mes notes sur cet oiseau égypt. sont nombreuses.

P. 11. Le Palmier de l'ostr. no. 2005 (pl. II) est un Palmier hybride car on distingue les feuilles stylisées,

mais caractéristiques, du Palmier dattier (*Phoenix dactylifera* [et non pas *Phoenix dactylifère*]) et les feuilles en formes d'éventail du Palmier dôm (*Hyphaene thebaica* (Del.) Mart. De telles représentations fantaisistes de Palmier ne sont pas du tout rares.

P. 11 (ostr. no. 2007, pl. II). Voir Keimer, *Et. d'égypt.* III, 1941, p. 1 (no. 3).

P. 12, fig. 4. II s'agit de gros Babouins et non pas de „petits singes”. Nous devons à Nina M. Davies, *Anc. Eg. Paint.*, 1936, I, pl. VII, une belle reproduction de cette fameuse scène.

P. 13. La fig. 5 représente un Palmier dattier, la fig. 6 un P. dôm hybride. Le „petit singe” est certainement un Cercopithèque.

P. 14. L'oiseau de la figure 7 a l'attitude d'un canard et non celle d'un corbeau.

P. 15 et fig. 11 (p. 16). Cet arbre ne peut pas être un „palmier-dôm” car il n'a pas un tronc dichotome; nous avons ici encore à faire à un Palmier hybride. La scène de la stèle fig. 11 que Mme Vandier en eu le mérite d'avoir publié pour la première fois, est en effet absolument probante.

P. 15 (avant-dernier paragr.): L'auteur se demande ici si „les scènes des temples et des tombes de la XVIIIe dynastie... ont inspiré les dessins sur ostraca. Les artistes les auraient interprétées et reproduites dans le style personnel qui fait leur originalité”. Cette question est en effet bien intéressante et on ne devrait pas la perdre de vue. „L'obsession d'obéir au symbolisme, sans laisser de part à l'interprétation personnelle, paraît bien avoir dominé les artistes égyptiens (A. Varille, oralement).

P. 16. Dôm „arbre dédié à Thot”. Cf. Loret, *Une exhortation à la patience et au silence*, dans Acad. Inscript. et Belles-Lettres. Compt. rend. des séances de 1946. Bull. de janvier-mars, p. 7—15 et Keimer, *Une prière à Thôt*, dans Bull. Inst. d'Egypte, t. XXIX (sous presse), en partie opposée à Loret.

P. 17 (ostr. no. 2035, pl. IV): Les gardiens ou montreurs de Singes sont actuellement au Caire, si je le matin vers 8 h. en marche avec leurs bêtes. Parfois pour la plupart au quartier de Boulaq. Ils se mettent le matin vers 8 h. en marche avec leurs bêtes. Parfois un montreur, qui a fait un peu d'argent, possède plusieurs Babouins dont il loue quelques-uns à des jeunes bateleurs. De nombreux voyageurs modernes parlent de la quantité surprenante de Singes et de montreurs de Singes observés en Egypte. Les ostraca figurés (pl. IV et suiv.) ne représentent probablement pas des vrais bateleurs, mais, comme l'a dit l'auteur, des gardiens s'occupant des Singes apprivoisés et entretenus dans les maisons égyptiennes.

P. 18 (ostr. no. 2042, pl. VII). J'ai acheté cet ostracon très effacé à un marchand de Louqsor. Il se trouve encore chez moi. La transcription proposée par l'auteur du mot inconnu *tjrš3* correspond à ma propre lecture bien que le š3 (M 8 de la liste de Gardiner) pourrait être également un g. D'une façon générale il aurait été souhaitable que l'auteur fasse vérifier toutes ses copies de textes cursifs par un bon spécialiste de l'hiéroglyphique.

P. 22 et suiv. Les remarques de l'auteur sur les

races bovines de l'Égypte ancienne se basent en grande partie sur les travaux de L. Lortet et de Cl. Gaillard datant du début du siècle. Entre-temps ont paru de si nombreux travaux sur les Boeufs, leur origine et leur domestication dans les différents pays et empires antiques que l'égyptologue aura certainement beaucoup de peine de suivre ces discussions zoologiques souvent bien compliquées. Ces questions doivent être reprises. Il en est de même des nombreux mots égyptiens signifiant les différentes races, etc., de Boeufs égyptiens, noms dont la signification n'est pas toujours la même. Le mot „bosse dorsale” (cf. par exemple p. 23—26, 27—28) pourrait prêter à confusion. L'auteur se base probablement sur Gaillard et Daressy, *La faune mom.*, p. 16, fig. 5, mais on pourrait également (et même surtout) penser aux Boeufs bossus asiatiques (syriens, etc.) importés au Nouvel Empire en Égypte (cf. par exemple P. S. Ronzevalle, S. J., *Le Boeuf bossu en Syrie*, Mém. de la Faculté orient. Beyrouth, t. IV, 1910, p. 181—188, et ibidem, t. II, p. 284—285).

P. 27. Ostr. no. 2069, pl. XI. A-t-on vraiment à faire à „une rosette marquée au fer sur l'encolure du taureau”? Ou ne s'agit-il pas plutôt d'une touffe de poils poussée en couronne? Ce dernier fait est très connu grâce aux anciennes représentations de Boeufs (voir par exemple ostr. no. 2117, pl. XVI, entre les cornes) et de Lions assyriens, etc. (voir par exemple F. Poulsen, *Orient und frühgriechische Kunst*, 1912, p. 11 et suiv.).

P. 23 (1ère lig.): „taureaux sauvages”. Que signifie cette expression? Je pense que l'auteur a voulu parler de taureaux présentant un aspect peu domestiqué et non pas de véritables Taureaux sauvages comme ceux représentés par exemple à Médinet Habou.

P. 23 et 24: „bêtes à demi-sauvages” — „pelage moucheté de ces taureaux”: Le fait que nous ayons à faire à des Taureaux ayant le pelage bigarré ou moucheté prouve que nous sommes en présence de Boeufs domestiques.

P. 27 „ferrade des boeufs”, et p. 27, note 4: Il faudrait ajouter Davies, *The tomb of two officials*, 1923, pl. XXXII.

P. 28 (en haut): „Taureaux sauvages neg. On sait qu'une des épithètes favorites des rois d'Égypte fut, à partir de la XVIIIe dynastie, „le taureau puissant”. Ce sont (ng3w, Wb. II 349) généralement des bêtes domestiquées; le „taureau puissant” comme animal royal (par exemple sur la grande palette de Narmer) était originairement sans doute un Taureau sauvage, *Wildstier* (Kees, *Götterglaube*, 1941, p. 6), mais au Nouvel Empire, l'hieroglyphe souvent bigarré (par exemple Firth, *The Archaeol. Surv. of Nubia. Rep. for 1910—1911*, Le Caire, 1927, pl. 33, Aménophis III) du „taureau puissant” montre que l'artiste a pensé à un Taureau domestique de grande force. C'est naturellement surtout la „nature” du Taureau, — qu'il soit sauvage ou domestiqué —, qui compte dans la symbolique royale.

P. 29 (ostr. no. 2072, pl. XII): „l'oiseau qui volète” est un Canard pilet (*Dafila acuta*).

P. 32, note 6, On lira *Priestergräber*.

P. 33 Ostr. no. 2157, pl. XIX. Ce superbe ostr. m'a

été proposé, à Louqsor, en 1932, par le marchand d'antiquités Sayed Molattam. Ne pouvant l'acquérir pour la Sect. Hist. du Mus. Agricole Fouad Ier à cause de son prix élevé (£ E 60), la pièce se trouva quelques semaines plus tard chez un marchand du Caire qui le céda à S.E. Arakel Nubar pacha (£ E 150). Il est actuellement conservé, si je suis bien renseigné, dans les collections privées du roi d'Égypte (et non pas au „Musée du Caire”, Ch. Desroches-Noblecourt, *Le style égyptien*, 1946, p. 214). Cette remarquable représentation de Cheval, si judicieusement mise en valeur par l'auteur, me rappelle certains dessins chinois de Chevaux (voir par exemple *The Illustr. London News*, du 13 nov. 1937, *Study of a Horse*. One of a set of four paintings by Ch'ien Feng, dated 1760”, cf. Spiegelberg, *Skizzen und Studien altägyptischer Maler*, dans Münch. Jahrb. d. bild. Kunst — Sitz. d. Kunstwiss. Gesellsch. 1927—1928, N.F., fasc. 1, p. 102: „Die Geschichte von dem chinesischen Tiermaler, der erst nach mehrjähriger Uebung den letzten höchsten Ausdruck für sein Meisterwerk, das Bild eines Hahnes fand, könnte auch von einem ägyptischen Künstler erzählt worden sein.”) De l'Égypte ancienne (Toutankhamon), je connais seulement un Bouquetin représenté dans une attitude semblable, mais au lieu de se gratter le museau, il broute une plante (Carter and Mace, *The Tomb of Tut-Ankh-Amen*, t. Ier, 1923, pl. LXVII B, pièce au milieu en haut, à gauche); pour une Antilope couchée dont le sabot d'un des pieds de derrière rejoint le museau, voir Capart, *Chronique d'Égypte*, no. 8, juillet 1929, p. 225.

P. 36, note 2 ostr. no. 2161, pl. XX). Je n'ai pas de doutes sur l'authenticité de cet ostrakon actuellement conservé au Mus. Agr. Fouad Ier (Sect. Hist.). Il a été acheté à Sayed Molattam qui possédait le superbe ostrakon no. 2157, ainsi que les ostr. nos. 2158 et 2159 entrés ensuite dans l'anc. coll. M. Levi de Ben Zion; si le no. 2161 est „lourd et raide”, les hommes (il s'agit de deux!) qui amènent les Chevaux me semblent avoir une tête trop caractéristique pour être l'oeuvre d'un faussaire.

P. 36. Le „cheval qui rue” est le no. 2172 et non pas 2178.

P. 36 (ostr. no. 2167, pl. XXI). Le „petit chien noir qui court entre les pieds des chevaux” est une espèce de Lévrier (noir ou rouge) bien connue de cette époque. Vu la place qu'il remplit, il s'agit d'un Chien de taille assez importante. Le Chien (de couleur jaunâtre) Davis, *The Tomb of Siphtah*, 1908, dernière planche, appartient à la même race. Voir également l'ostr. no. 2211, pl. XXVI (Chiens de couleur foncée et jaunâtre).

P. 36. On corrigera 2190 en 2188 (pl. XXIII). Sur le caractère attribué par les Égyptiens à l'Âne, voir Kees, *Götterglaube*, 1941, p. 70, et Varille dans Keimer, *Ann. Serv. Ant. de l'Égypte*, t. XLIV, 1945, p. 312.

P. 38 (ostr. no. 2192, pl. XXX): les mots anciens cités par l'auteur sont conservés dans le mot arabe sont, mentionné d'ailleurs par Madame Vandier (p. 38). La gousse d'*Acacia arabica* W. var. *nilotica*

D., dont il s'agit ici, présente la forme d'un chapelet ou d'un collier de grosses perles (plutôt que celle „de petites grappes”). On constituait au Moyen Empire des colliers de perles en améthyste, etc., imitant les gousses de l'Acacia du Nil (un travail spécial sur cette question se trouve dans mes dossiers, voir en attendant Winlock, *Elements from the Dahshur Jewelry*, dans *Annales Serv. Antiq.*, t. XXXIII, 1933, p. 137: „B. 3 acacia beads from a girdle” et d'autres publications du même auteur.

P. 39 et 40 (premier parag.): La question des variétés des Chèvres domestiques de l'Égypte ancienne (que l'auteur présente ici en se basant sur les travaux, vieux de quarante cinq à cinquante ans, de Lortet et Gaillard) est à reprendre, ne correspondant plus à nos connaissances actuelles. Quant aux noms égyptiens désignant les Chèvres, je voudrais signaler que la Sect. Hist. du Musée Agricole Fouad Ier possède un très curieux ostr. „satirique” représentant une Chèvre ou plutôt un Bouc appelé: [p3] „nh devant un Canidé sauvage (probablement un Renard): p3 wnš.

P. 41: Les ostr. no. 2190 et 2191 (pl. XXIV) appartiennent à un groupe de monuments qui n'a pas encore été étudié dans son ensemble. L'interprétation zoologique de ces animaux est difficile sinon impossible: 2190 et 2191 ne peuvent pas représenter un Mouflon à manchettes à cause de la courbure des pointes des cornes que l'on chercherait en vain dans les cornes de cet animal et à cause de la barbiche (2191) qui manque au Mouflon à manchettes. 2190 et 2191 sont à mon avis peut-être des vieux Boucs (Chèvre ⁽¹⁾), bien que la queue, beaucoup trop longue pour une Chèvre, ressemble à celle d'un Mouflon à manchettes, mais il s'agit plus probablement à des êtres hybrides. Je reviendrai encore sur cette question.

Ostr. no. 2193 (pl. XXIV). L'identification avec le Bouquetin (Ibex) est certainement exacte (femelle à cause des mamelles). Les taches indiquées sur le corps sont très intéressantes. À vrai dire le Bouquetin a un pelage jaune brun sans véritables taches, mais cette robe est caractérisée par des inégalités dans sa coloration. La planche LVIII de J. Anderson, *Mammalia*, 1902, rend parfaitement bien cette particularité. L'artiste de l'ostr. 2192 s'est donc bien rendu, compte de ce qu'il a voulu représenter ⁽²⁾. Tandis que celui qui a décoré la caisse de l'arc de Toutankhamon a donné aux Bouquetins une couleur bigarrée (Carter, *Tut. Ankh. Amen*, III, 1933, pl. XXIX A et B; l'explication de ces Bouquetins tachetés donnée par Carter, *op. cit.* p. 96, est tout à fait fantaisiste: „Some of the ibex are represented as having large and dark blotches — a feature, I be-

(1) C'est l'opinion de Kees, *Götterglaube*, 1941, p. 81: „Abbildungen von wirklichen Ziegenböcken als heilige Tiere sind äusserst selten und anscheinend auf die Kreise der Volksreligion beschränkt. Sie kommen gelegentlich im Gebiet der thebanischen Totenstadt vor” (Kees en donne, dans la note 3, deux exemples qui pourraient être à souhait augmentés).

(2) Il en est de même du Bouquetin de la tombe théb. de Kenamun, cf. Nina M. Davies, *Ancient Egyptian Paintings*, 1936, t. Ier, pl. XXX.

lieve, unknown among the African, Asiatic, and European species of that animal. On the Old and Middle Kingdom monuments, both the oryx and the ibex occur domesticated, and they were fattened for the table. Young ibex kids can be brought up on goat's milk, and readily tamed, and, as ibex will propagate with the domestic goat (Cuvier), it is possible that the spotted kind depicted here is the progeny resulting from such a source....”.

P. 42. L'animal de l'ostr. no. 2194, pl. XXIV, ne représente pas une Gazelle, mais un Bouc à cause de la forme des cornes et des parties sexuelles qui sont chez la Gazelle moins développées. Le fragment no. 2194 appartenait à une scène où deux Boucs étaient représentés en train de lutter. D'après la façon avec laquelle on a traité les pattes de derrière de l'animal, c'est bien d'un Bouc luttant qu'il s'agit. Cf. également Daressy, *Ostr.*, 1901, no. 25062 (combat de Boucs); Chabas, *Et. sur l'antiq. hist.*, 2e éd., 1873, fig. de la pag. 403 = Boussac, *Tombeau d'Anna*, pl. 3 (combat de Béliers); Capart *Documents pour servir... t. Ier*, 1927, pl. 66 (jeunes Chevreux); Legrain, *Ann. Serv. Antiq.* t. IV, 1903, p. 219, fig. 5 et 6 (vase préhist. du Musée du Caire avec des Antilopes *Addax nasomaculata* en train de lutter).

P. 42 (dernières lign.). La Gazelle était toujours plus répandue que l'Ibex. La vie de ces deux animaux est d'ailleurs très différente: les Gazelles vivent en troupeaux plus ou moins nombreux dans le désert et à la lisière du désert, tandis que les Bouquetins, formant des familles moins grandes, sont des montagnards.

Les zoologistes modernes sont d'accord pour attribuer à l'Égypte proprement dite deux espèces de Gazelles: *Gazella dorcas* et *G. leptoceros*; *Gazella littoralis* habite la côte afric. de la Mer Rouge près de Souakin et plus au nord, ainsi que les parties circonvoisines du désert nubien; la *Gazella isabella* (*Gazella dorcas isabella*) constitue la variété abyssine de *G. dorcas* (d'après Guy Dollman and J. B. Burlace Rowland Ward's *Records of Big Game*, 1935, p. 169, et H. C. Brocklehurst, *Game Animals of the Sudan*, 1931, p. 60) Tout ceci est bien compliqué.

P. 44, note 2. On pourrait préciser ici que, avec la Gazelle, l'Oryx est aussi (et surtout) marqué du caractère séthien.

P. 45. La bibliographie sur la domestication du Chat est considérable et les opinions proposées diffèrent beaucoup. Je citerai seulement F. Schwan-gart, *Zur Stammes und Typenkunde der Hauskatze. Arbeiten der Reichszentrale für Pelztierkunde und Rauchwarenforschung* no. 9, Leipzig, Heber & Co. 1928, travail très important pour le Chat égyptien; voir également M. Hilzheimer, *Neues von der Hauskatze*, dans *Forschungen und Fortschritte*, 4e année, no. 24, 20 août 1928, p. 246—247.

P. 47, notes 1 et 2: On ajoutera Davies, *Nakht*, 1917, pl. XA, *Cat devouring a Fish* (il s'agit peut-être d'un Chat domestique issu de *Felis libyca* = *F. ocreata* = *F. maniculata*; les essais d'identification de certains égyptologues, comme, par exemple, Erman und Ranke, *Aegypten*, 1923, p. 225, fig. 115 „Zahmer Gepard” [mais il n'existe pas des Guépards à robe

striée], ne sont pas sérieux) et Bruyère, *L'enseigne de Khabekhnnet*, dans Bull. Inst. franç. arch. or., t. XXVIII, 1929, p. 41 et suiv.

P. 47—48. Chiens de l'Égypte anc.: grande bibliogr., très dispersée, voir par exemple: M. Hilzheimer, *Aus der Stammesgeschichte des Haushundes* dans Zeitschrift für Hundeforschung, I, 1—2, 1931, p. 10—14 (trad. dans Antiquity, déc. 1932), voir également Houtart, Chronique d'Égypte, no. 17, déc. 1933, p. 28—34.

P. 48—49. La question des Hyènes dans l'Égypte ancienne (et moderne), leur gavage, etc., est à reprendre. Les matériaux pour un tel travail sont particulièrement abondants. Plusieurs tribus de Bédouins mangent actuellement encore des Hyènes.

P. 49 ostr. no. 2212 (pl. XXVII). L'animal derrière le Veau, attaqué par des Chiens, n'est certainement par une Gazelle dorcade (voir la longue queue!); il peut s'agir d'un Taureau sauvage ou d'un Bubale; mais la discussion de cette question nous mènerait trop loin. Personnellement, et sous toute réserve, je pense plutôt à un Bubale.

P. 49, ostr. no. 2216 (pl. XXVII). Les mots „gazelle” et „gazelle 'Isabelle'”, sont à remplacer par: Bouquetin (Ibex). La moucheture du pelage du Chien et du Bouquetin a sans doute un caractère décoratif.

P. 51 et 52, fig. 25 (à gauche): Panthère attaquant un Bouquetin.

P. 52. Le passage sur les Canidés sauvages ne correspond plus à nos connaissances actuelles sur ce sujet. On corrigera surtout, à la page 52, note 3 „le *Canis Uraeus*” en *Canis aureus*, tout en insistant sur le fait que ce dernier animal n'a pas de rapport avec l'Égypte. Quiconque s'intéresse à la question compliquée des Canidés sauvages du Nord de l'Afrique et de l'Égypte pourra se renseigner par exemple dans le livre du zoologiste autrichien Otto Antonius, *Grundzüge einer Stammesgeschichte der Haustiere*, 1922, p. 75 et suiv.

Mme Vandier cite Kees, *Götterglaube*, 1941, p. 173; j'aurais préféré à cette dernière page un passage de la page 27 du même ouvrage: „Der Aegypter, der nie besonders genau in seiner zoologischen Artenscheidung ist, hob den Gott von Assiut als den 'oberägyptischen Schakal' heraus. Wir müssen allerdings diesen Gattungsnamen in dem Sinne gebrauchen, dass alle jene in der Natur infolge vielfacher Kreuzungen schwer zu unterscheidenden Arten der wilden Hunde einbegriffen sind”. Sans doute ne sera-t-il pas inutile de rappeler aux égyptologues que seuls trois canidés sauvages sont importants pour l'Égypte ancienne et moderne proprement dite: 1°. Le Chacal égyptien ou le Loup égyptien (il faut absolument ajouter l'adjectif 'égyptien', pour distinguer ce canidé du Chacal typique et du Loup typique), *Canis lupaster*, le véritable prototype du dieu Anubis, comme l'a démontré G. Schweinfurth (et d'après lui H. Schäfer), en arabe *dīb*, en égyptien probablement *s3b*. 2°. Le Renard égyptien (au ventre foncé), *Canis vulpes aegyptiacus*, en arabe *ta'lab*, en égyptien probablement *wnš*. V. Loret croyait que cet animal devait avoir un pelage jaunâtre puisqu'il existe un

autre mot *wnš* désignant le raisin „blanc”, mais l'adjectif jaunâtre peut s'appliquer aussi bien au Renard qu'au *Canis Lupaster* (voir la belle planche XXX de J. Anderson, *Mammalia*, 1902, montrant cet animal en robe d'été). 3°. Le Fennec, le petit Renard du désert aux longues oreilles, habitant surtout les oasis, *Canis zerda*. Tous les trois sont représentés sur les monuments égyptiens, mais il est souvent difficile de distinguer le premier du deuxième. Les figurations du Fennec sont rares, voir par exemple Schäfer dans Wreszinski *Atlas III*, pl. 18, texte p. 29 („*Wüstenfuchs, Fennek. Canis zerda*”). Si *s3b*, *Canis lupaster*, se trouve dans l'hébreu et dans le copte (*Wb.* III 420), on prendrait volontiers *wnš* pour Renard, mais d'après Zyhlarz *wnš* se serait conservé en libyen pour désigner le „Wolfsschakal”, c'est-à-dire le *Canis Lupaster*, cf. E. Zyhlarz, *Konkordanz ägyptischer und libyscher Verbalstammtypen*, dans Zeitschr. f. ägypt. Spr. t. 70, 1934, note 2: „*wnš*, 'Wolf' a. *henši* 'Wolf' [nordberb. *uššen* 'Wolfsschakal']”. Une étude consacrée aux Canidés de l'Égypte ancienne est absolument indispensable. Elle nous réservera certainement maintes surprises et montrera, entre autres choses, que les anciennes représentations de ces carnivores sont plus nombreuses que le pense l'auteur (p. 52). — P. 53 (dernières lignes) on ajoutera à „X^e nome” les mots: de Basse-Égypte; voir également Sethe, *Urgeschichte*, 1930, § 9 et 16.

P. 54 ostr. no. 2227. Lion couché (non pas dessiné par l'auteur). Cf. Keimer, *Et. d'ég.*, fasc. III, 1941, pl. XV no. 49, p. 19, et pl. III no. 9 (Lion percé par des flèches, dessin grossièrement tracé).

P. 55. Le numéro 2229 est à corriger en 2228. Hyène et Crocodile se disputent un Poisson (mort?) jeté par le fleuve sur la berge (no. 2228, pl. XXX). Cette scène est peut-être encore assez fréquente en Afrique Equatoriale, aux bords du Nil Blanc par exemple. J'ignore cependant si le Crocodile dévore parfois sa nourriture sur la rive c'est-à-dire sur terre. Le grand saurien, si agile dans l'eau, mais assez gauche, voire même peureux, hors de son élément, a pris l'attitude défensive... L'Hyène, la gueule ouverte, écumant de rage, sera-t-elle achevée par un coup mortel asséné par la terrible queue du Saurien? En tout cas, l'Hyène ne semble pas être rassurée de l'issue de la lutte. L'artiste de cet ostrakon se révèle peintre talentueux! Il se peut bien, comme le présume l'auteur, que nous ayons affaire à l'illustration d'une fable (p. 55). Le *Tilapia* (in.t), voir également p. 65, avait certainement plusieurs, peut-être même de nombreux noms, comme il est encore le cas de nos jours; l'un d'entre eux nous occupera encore. Pour la queue repliée du Croc. ostr. no. 2228 (pl. XXX), voir Keimer, *Et. d'ég.*, fasc. II, 1940, p. 13, fig. 11, 12, 13.

P. 56. Les ostr. nos. 2211 (pl. XXVI) et 2228 (pl. XXX) représentent sans aucun doute des Hyènes striées (*Hyaena striata*), quant au fragm. no. 2218, il s'agit probablement du même animal, mais sa tête ressemble plutôt à celle du Protèle. Il n'est nullement exclu que ce carnassier voisin des Hyènes ait jadis vécu en Égypte. Anderson a décrit deux exemplai-

res tués il y a près de cinquante ans à Souakin (Anderson, *Mammalia*, 1902, p. 197—198).

P. 56. Ostr. nos. 2230 et 2231 (pl. XXXI) sont des Ours (importés de Syrie). Les pattes plantigrades du numéro 2230 en sont la preuve absolue. En ce qui concerne les stries et taches du numéro 2230, elles correspondent à celles, discutées plus haut, du Bouquetin du no. 2193 (pl. XXIV).

P. 62. *Hyla arborea*, au lieu de *H. arboreas*.

P. 62. Les deux Scorpions (nos. 2240 et 2241, pl. XXXIII) sont à mon avis des représentations tout à fait schématisées évoquant les amulettes modernes confectionnées en Égypte dans des matériaux divers, perles par exemple (Keimer, *Kêmi II*, 1929, pl. IV 2).

P. 64. Ostr. no. 2717 (pl. XCII) et scène analogue du papyrus de Turin: voir Erman, *Die Welt am Nil*, 1936, qui a essayé de l'interpréter.

P. 65 Je ne saurais expliquer le détail auquel fait allusion l'auteur et qu'il prend, hésitant il est vrai, pour „La corde avec laquelle le poisson aurait été harponné”. Tout en avouant mon ignorance, je me demande pourtant si l'on ne peut penser à un détail ayant rapport à la ponte (frai), mais pour pouvoir se prononcer avec compétence sur ce sujet, on devrait connaître les habitudes du *Tilapia nilotica*. J'attire toutefois l'attention des égyptologues sur Hérodote II 93 (cf. comment. dans Waddell, *Herodotus Book II*, 1939, p. 206, avec bibliogr.; Kroenig Mitt. d. Inst. Kairo, t.V., 1934, p. 144—145; la question est à reprendre), mais j'ignore si les oeufs de *Tilapia* peuvent affecter l'aspect des „cordes” dessinées sur le Poisson ostr. no. 2243 et non pas 2248 (pl. XXXIV).

P. 65. On corrigera le chiffre 2249 en 2244 (pl. XXXV). Premier Poisson à gauche: difficile à identifier, *Labeo nil.*? Au-dessous un *Mormyrus*, impossible de préciser s'il agit de *Mormyrus niloticus*, *M. Kannume*, *M. caschive*. Le gros Poisson en bas et à gauche „est difficile à identifier”, peut-être un *Barbus bynni*, peut-être un *Labeo nilot.* Le premier Poisson à droite, à cause de sa largeur (hauteur), plutôt un *Citharinus* qu'un *Barbus*. Deuxième Poisson à droite: un *Tilapia* (à mon avis, sans aucun doute possible; on n'a qu'à lier, par une ligue horizontale, les deux traits indiquant la nageoire dorsale).

P. 66. Ostr. no. 2248 (pl. XXXV). Sûrement *Tilapia*. Par un curieux hasard le fragment ressemble à un signe hiéroglyphique, à savoir au déterminatif du mot *hpd* (*Wb.* III 270). J'ai déjà remarqué que, comme dans l'Égypte moderne, le *Tilapia* a dû avoir, également dans l'Égypte anc., plusieurs noms. L'ostr. no. 2248 (pl. XXXV) nous fait connaître le nom *w3d* (*Wb.* I 268 et 399, cf. Capart, Chronique d'Égypte, no. 38, juillet 1944, p. 165). J'ai préparé une étude assez développée sur cet ostr.; voir pour le *Tilapia* rouge *Wb.* V 492 10 et 11, *dšrw*, déterminé par un *Tilapia*.

P. 67. Ostr. no. 2249 (pl. XXXVI). Peut-être ou même probablement un Cormorant.

P. 68 (1er parag.). L'hypothèse de Boussac au sujet du *Dafila acuta* ne mérite guère d'être retenue.

P. 68. Ostr. no. 2258 (pl. XXXVI) n'est certainement pas un *Dafila acuta*, mais peut être un Cor-

morant (comme ostr. no. 2249, mais probablement d'une autre espèce), bien que le cou du no. 2258 soit un peu trop long pour un Cormorant. Corps et cou ressemblent plutôt au Pélican, mais dans ce cas le bec serait trop court et il lui manquerait en plus l'indication du fameux sac. En ce qui concerne l'oiseau de l'ostr. 2250 (pl. XXXVI), j'étais indépendamment arrivé à la même conclusion que mon vénéré maître V. Loret, car j'avais noté après avoir acheté en 1932 ou 1933 cet ostr. pour la Sect. Hist. du Mus. Agricole Fouad Ier: *Turdus philomelus philomelus* (?) ou *Sturnus vulgaris vulgaris* (?). Les français appellent le premier Grive, le second Étourneau. Ce n'est évidemment pas un dessin „d'une exactitude zoologique remarquable” (Mme Vandier), mais de nos identifications, celle de V. Loret et la mienne, sans doute pourrait-on dire: „Faute des Grives, on mange des Merles”.

P. 68, note 3, et p. 73, note 1: on corrigera „part I” en „part II”, 1933.

P. 69, ostr. no. 2298 (pl. XLV): l'auteur appelle l'animal à droite un „renard”. Cet animal ressemble absolument à celui de l'ostr. „satir.” du Mus. Agricole représentant un Bouc (*p3 nh*) et un *p3 wnš*. *Wnš* serait donc Renard, comme je l'ai supposé depuis longtemps (et *s3b* serait *Canis lupaster*). Voir également l'ostr. „satir.” no. 2294 (pl. XLIII), Bouc et Renard.

P. 70: „On s'étonne, dit l'auteur à juste titre, que cette représentation funéraire ait été si souvent caricaturée par des artistes qui, ce faisant, se montraient peu respectueux des plus anciennes traditions de l'Égypte”. Je ne m'étonne nullement de cet état d'esprit chez les gens de Deir el-Médineh, ville habitée par les ouvriers et momificateurs de la nécropole thébaine qui réagissaient naturellement contre une atmosphère qui devait y être passablement lourde.

Ostr. no. 2285 (pl. XLII). L'auteur ne mentionne pas, si je ne me trompe, le très curieux ostr. no. 2285. Elle l'avait très brièvement décrit à la page 58 de son *Catalogue* de 1937 comme „Singe assis tourné vers la droite. Il semble qu'un scorpion lui morde la queue”. Ceci est certainement très exacte, mais l'auteur oublie le détail le plus piquant: le Singe „singe” un joueur, il a saisi d'une main un pion (comme le Lion et la Gazelle du pap. satir. de Londres) — et tout à fait occupé par le jeu, un vilain Scorpion, la plaie de la Haute-Égypte, lui enfonce son dard dans la queue! Morale: Évitez le jeu!

P. 76—77. Ostr. no. 2315 (pl. XLVIII). Dans mes notes se trouve une étude détaillée sur cet ostrakon et sur l'emploi du siphon dans l'Égypte ancienne Voir également Drioton, *La stèle d'un brasseur d'Héliopolis*, dans Bull. Inst. d'Égypte, t. XX, 1939, p. 234, note 6; P. van der Meer, *De Agadeperiode*, dans *Kernmomenten* (Mededeel. en Verhand. no. 7), 1947, p. 236 („dierenfabel”) et p. 237, fig. 38 (cf. Mme Vandier, p. 79, note 2). J'attire tout particulièrement l'attention du lecteur sur les remarques très judicieuses de l'auteur sur la signification de ces représentations „satiriques” ou plutôt „comiques”.

P. 81 (5e ligne d'en haut): J'ai bien l'impression que le point de vue de Mme Vandier est juste

quand elle écrit: „D'autre part, il n'est pas impossible que des tableaux du même genre aient orné les parois des maisons d'habitation de Deir el-Médineh”.

P. 83 (à partir de la ligne 8): il s'agit de l'ostr. no. 2339 (pl. LII) de l'ancienne collection Levidé Ben-zion (comme l'ostr. no. 2344, pl. LIII).

P. 84. Ostr. no. 2344 (pl. LIII). L'interprétation comme *ka* = „l'ombre du nouveau-né” du petit bonhomme noir, donnée par l'auteur, paraît convaincante, mais l'ombre n'est pas le *ka*!

P. 84 (dernier paragr.) et p. 85: no. 2345 (pl. LIII). Je partage l'opinion de l'auteur qui voudrait voir dans cette femme „une courtisane”. Beaucoup, sinon la plupart des „scènes de gynécées” dont traite l'auteur dans le chapitre N (p. 80—85), représentent à mon avis les femmes légères de la ville ouvrière de la nécropole thébaine (j'aborderai très brièvement la même question dans mon ouvrage sur le tatouage, t. LIII des Mém. Inst. d'Ég.).

P. 85 (en bas): le numéro 2403 figure sur la planche LVII (et non pas sur la planche LVIII).

P. 85 (dernières lig.) et p. 86 (premier paragr.): il s'agit du numéro 2390 (pl. LXIII).

P. 86. Ostr. no. 2392 (pl. LV): cf. R. Weill, *L'intitulé d'un chanson d'agrément du Nouvel Empire*, dans *Revue d'Égyptologie*, t. IV, 1940, p. 223—224.

P. 87 (note 2): J'ai réuni dans mes notes un certain nombre d'exemples de ces instruments de musique faits d'une carapace de Tortue (*Testudo leithii*, cf. St. S. Flower, *Notes on the recent Reptiles and Amphibians of Egypt*, dans *Proceed. Zoolog. Soc. of London*, 1933, p. 746: *Testudo leithii*.... This, the only species of Land-Tortoise which occurs in Egypt....), voir par exemple Carnarvon and Carter, *Five Years' Expl. at Thebes*, 1912, pl. LXVI (au milieu, en bas), p. 76 (15).

P. 87, note 1. L'ouvrage le plus important sur ce sujet est probablement celui de C. Sachs, intitulé *Die Musikinstrumente des alten Aegyptens*, dans *Mitteilungen aus der Aegyptischen Sammlung* t. 3, 1921.

P. 89 et *infra* (*passim*). La transcription du nom de cette déesse-serpent est tout à fait correcte. B. Gunn a eu l'amabilité de m'écrire en faisant allusion au fasc. III de mes *Études d'égyptologie*, 1941 (*passim*): „May I point out that the writing 'Mert Seger' is a bad one. The name is really *Mr.s-gr 'she loves silence'* and would be better written *Meresger*. It is a pity that M. Bruyère used 'Mert Seger'.”

P. 89 (dernière ligne) et ostr. no. 2433 (pl. XLII). Ce Chien ressemble exactement à un Crocodile.

P. 91. Ostr. no. 2247 (pl. LXI). Les hiéroglyphes au-dessus de petite fille ne sont pas exactement copiés.

P. 92. L'identification de l'arbre *um.t* avec le Génévrier ne me paraît pas être prouvée, mais il s'agit certainement, me semble-t-il, d'un Conifère.

P. 93. Ostr. no. 2449 (Pl. LXII). Je n'oserais affirmer que la figue de Sycomore était particulièrement „appréciée”, mais elle appartenait à la nourriture de la masse du peuple. „Appréciée” était certainement la vraie figue (*F. carica*), d'origine méditerranéenne et notablement plus rare en Egypte que le *F. sycomorus*, venu, dans la vallée égyptienne du

du Nil, il y a très longtemps, du Nord de l'Abyssinie et de l'Arabie Heureuse (Schweinfurth).

P. 94. Le numéro 2465 n'a pas été dessiné par Mme Vandier mais voir Keimer, *Ét. d'ég.*, fasc. III, 1941, pl. III 10, p. 2—3.

P. 94 (en bas) et p. 95 (en haut) nous fournit un renseignement nouveau sur la question, souvent discutée, mais si peu élucidée, des signatures des artistes. Signalons, à ce propos, que l'auteur aurait dû abandonner (p. 117) la vieille idée d'Ermann et de Spiegelberg, au sujet des représentations ramessides du soi-disant artiste Houj. Cet Houj est, en effet, le célèbre sage Amenhotep, fils de Hapou. Voir, à ce propos, les notes de Varille, dans *Robichon et Varille Le temple du scribe royal Amenhotep, fils de Hapou*, t. Ier, 1936, p. 9, fig. 1 et 2.

P. 94 (3e et 2e ligne d'en bas): on corrigera 2560 en 2568, et 2248 en 2243.

P. 95. Ostr. no. 2469, pl. LXV: cf. Keimer, *Ét. d'ég.*, fasc. III, pl. VIII 23, p. 10 et 11, no. 23.

P. 97. Ostr. no. 2506, pl. LXVI „nez crochu”, cf. Daressy, *Ostraca*, 1901, pl. XXVI, 25135.

P. 98 (dernières lignes, avec note 4, où „pl. XX” est à corriger en: pl. XXX) et p. 99 (en haut), ostr. no. 2553 (pl. LXX). L'auteur a certainement raison de se demander „si ce n'est pas par erreur que l'artiste a posé un uraeus sur le front de ce personnage”. L'artiste a, à mon avis, tout simplement confondu la mèche sortant du front avec l'uraeus royale; ceci ressort avec évidence des représentations de la tombe de Paheri, citées par Mme V. d'A. (p. 98, note 4). Je signalerei également Oric Bates, *Ancient Egyptian Fishing*, dans *Harvard African Studies* I, *Varia Africana* I, 1917, pl. XVII 155—157 et p. 62—63.

P. 102 sur Meresger (et non pas Mert Seger), voir Keimer, *Ét. d'ég.*, fasc. III, 1941, pl. XIII et XIV.

P. 104 (en bas). Je ne comprends pas ce qui sort de la bouche du danseur (Bès?) de l'ostr. no. 2623 (pl. LXXXI); il serait difficile de penser à un Serpent. Quant au numéro 2624 (même planche), je lui consacrerai bientôt une note mettant cette représentation de Bès en relation avec le Léopard.

P. 107. Ostr. no. 2605 (pl. LXXX), on corrigera: „Le dieu est assis devant”... en „Le dieu est debout devant...” Sur Ptah voir Keimer, *Ét. d'ég.*, fasc. III, 1941, pl. XII.

P. 107. Ostr. no. 2650 (pl. LXXXVI), cf. Keimer, *Ét. d'ég.*, fasc. III, 1941, pl. XV, p. 107, et *Ét. d'ég.*, fasc. II, 1940, p. 13, fig. 11. Je n'ai pas trouvé le „second dessin” du dieu Sobek dont parle l'auteur à la page 107 (dernière ligne).

P. 108. Ostr. no. 2632 (pl. LXXXI): au lieu de „Khnum criocéphale”: Khnum sous forme de Béliet.

P. 108. Ostr. no. 2633 (pl. LXXXIV). Cette représentation appartient au même groupe que celles des ostraca 2190 et 2191, texte p. 41. J'ai appelé (plus haut) ces animaux des êtres hybrides, terme qui s'applique également au numéro 2633, bien que les animaux 2190 et 2191 diffèrent notablement de l'animal 2633 qui ne peut représenter un *Ovis* car ceux-ci n'ont pas de barbe. Et même en prenant cette dernière pour une barbe divine, la corne (repré-

sentée) de l'ostr. no. 2633 ne correspond pas à celle d'un Béliet d'Amon. Toutes ces représentations (2190, 2191, 2633) dont j'ai réuni de nombreux exemples exigent encore une étude détaillée.

P. 108 (en bas) et p. 109 (en haut). Ostr. no. 2642 (pl. LXXIX) et 2644 (non pas dessiné): cf. également Keimer, *Ét. d'ég.*, fasc. II, 1940, p. 15, fig. 16 et 17.

P. 110. On lira 2603 (pl. LXXXII) au lieu de 2663. La grande valeur scientifique de cet ostr. a été bien mise en relief par l'auteur.

P. 113-114. Ostr. nos. 2667 et 2666 (pl. LXXXVIII), voir également Keimer, *Ét. d'ég.*, fasc. III, 1941, pl. XVI.

P. 114. Ostr. no. 2668 (pl. LXXXVIII). Cf. F. W. von Bissing, *Die Kultur des alten Aegyptens*, 2e éd., 1919, fig. 21 et Capart, *Documents pour servir*, t. II, 1931, pl. 66 et 67. Une scène semblable, à peu près analogue, se trouve dans Cav. Giulio di S. Quintino, *Iscrizione bilingue sopra una mummia egiziana*, 1825, dessin de la page 75 (Pittura a colori sopra un papiro.... nel R. museo di Torino).

P. 114. *Nymphaea* au lieu de *Nymphaea*. Ostr. no. 2674 (pl. LXXXIX): ici je ne partage pas l'opinion de l'auteur. La fleur, le bouton et la feuille sont très stylisés; la feuille est beaucoup trop petite par rapport à la fleur et au bouton.

P. 115. Ostr. no. 2679 (pl. LXXXIX): cette curieuse représentation nous montre dans le premier registre des bols, coupes ou corbeilles contenant sans doute différentes espèces de victuailles sur lesquelles on a placé des fleurs de *Nymphaea caerulea* Sav., dans le second registre, des grandes amphores munies d'anses ainsi que de *Nymph. caerulea*, pourvus de longues tiges. Les „fresques” ou plus exactement les peintures des tombes thébaines et certains bas-reliefs contiennent des dessins semblables.

P. 115. Le numéro 2858 est probablement à corriger en 2688 (pl. XC) (?).

P. 117-121. Une bonne *Conclusion* termine le travail.

* *

Ce troisième fascicule des *Ostraca figurés de Deir el-Médineh* de Mme Vandier—d'Abbadie contient encore les planches XCIII à XCV ainsi que le „second supplément” (p. 157—160).

Ostr. G. 2723 (pl. XCIII): On dirait vraiment qu'il s'agit d'un „Chat sauvage”, mais la chose devient plus compliquée quand on veut préciser l'espèce zoologique de cet animal.

Ostr. P. 2729 (pl. XCV). La Gazelle de la déesse Anoukit est caractérisée par une barbe divine; en tout cas les Gazelles ne portent pas de barbe. Nous connaissons ce Haij (l'auteur aurait dû placer, dans ce nom propre, l'hiéroglyphe du Percnoptère derrière le Papyrus *ha*) par un ostr. du même style appartenant à S. E. Arakel Nubar pacha et publié par moi (*Ét. d'ég.*, fasc. III, 1941, pl. XVIII, no. 59). Le style des deux ostr. (Mme Vandier 2729 et Keimer, loc. cit) est absolument le même, comme il ressort, par exemple du vêtement de Haij. Nous connaissons d'ailleurs la tombe thébaine de ce Haij; elle porte le numéro 267 (Porter and Moss, p. 162). La compo-

sition générale de cet ostr. rappelle beaucoup celle de plaquette de calcaire, publiée par A. Varille, *Une représentation ramesside du béliet d'Amon*, dans *Ann. du Serv. des Antiq.*, t. XL, 1940, p. 563 et 564, pl. LVIII. Non seulement la façon dont l'artiste a traité, sur la plaquette Varille, la disposition des offrandes devant l'animal sacré est fort voisine de celle de l'ostr. no. 2729; mais encore le dédicteur de cette plaquette est aussi nommé Haij.

Le Caire, 1er octobre 1947

L. KEIMER

* *

George STEINDORFF, *Catalogue of the Egyptian Sculpture in the Walters Art Gallery*. Baltimore, 1946 (4to, VI et 187 pages, CXIX planches).

Bien qu'ayant commencé beaucoup plus tard que l'Europe à constituer des collections égyptologiques, les États-Unis d'Amérique ont réussi à rassembler sur leur sol un nombre important d'antiquités égyptiennes, parmi lesquelles figurent des pièces de premier ordre. Plusieurs de ces collections, qui sont encore en général assez mal connues des égyptologues, se trouvent dans des villes de provinces — et c'est à l'une d'entre elles, la Walters Art Gallery de Baltimore, Maryland — que l'auteur rapproche pour son importance des collections de New-York, Brooklyn, Boston, Philadelphie et Chicago —, qu'est consacré le magnifique catalogue publié par G. Steindorff.

En dehors de certains objets peu nombreux qui, provenant de fouilles exécutées régulièrement en Egypte ou d'anciennes collections privées, ont déjà été publiés, en général assez succinctement, dans des rapports de fouilles ou dans des catalogues de ventes publiques, seules quelques-unes des antiquités de la Walters Art Gallery ont fait l'objet d'articles spéciaux, parus pour la plupart dans le périodique publié par le Musée même: *The Journal of the Walters Art Gallery* (JWAG — voir le compte rendu suivant). C'est donc avec reconnaissance et intérêt que sera accueilli le nouvel ouvrage de G. Steindorff qui fait connaître de nombreuses pièces encore totalement inédites et dont plusieurs sont des objets de choix.

Magnifiquement édité, en partie grâce à une subvention de l'American Council of Learned Societies, le Catalogue contient tous les objets du Musée — ceux des réserves aussi bien que ceux des salles d'exposition — qui peuvent être considérés comme de la sculpture au sens le plus large du terme. On y trouve donc non seulement les statues et les statuettes, les reliefs et les stèles, mais aussi les figurines de bronze et de terre émaillée. Le nombre des antiquités décrites s'élève ainsi à 745.

Cette importante collection égyptologique, de constitution relativement récente, a été formée principalement par des achats effectués en Egypte, notamment, et ailleurs par Henry Walters (1848—1931), un des magnats des chemins de fer américains, qui fonda la 'Gallery' portant son nom et la légua à la ville de Baltimore (cf. JWAG, I, 1938, 8—12). Les achats s'échelonnent entre 1907 et 1931. Un certain nombre

des pièces ont été acquises dans des ventes publiques et proviennent des anciennes collections Carmichael, Dattari, Eddé, Forman, Fouquet, Haviland, Hilton Price, Hoffmann, Mac Gregor, Mosenthal, Philip et Pozzi. Mais le plus grand nombre des objets de la collection ont été achetés à des antiquaires d'Égypte, qui ont fourni sur le lieu de leur trouvaille des indications comme toujours dans ce cas imprécises et parfois même fantaisistes. L'auteur a cependant bien fait de signaler ces renseignements qui, sous réserve de confirmation, peuvent présenter quelque utilité. Les rectifications nécessaires ont d'ailleurs été faites là où les inscriptions ou quelque autre indice contredisait les renseignements donnés par l'antiquaire. Ainsi l'indication de provenance est pour le No 58: "From Asyut"; but inscription refers to Edfu; pour les Nos 70—71: "From Asyut", perhaps really from Meir; etc. Pour quelques objets découverts au cours de fouilles connues, la provenance est heureusement sûre: pour la statuette No. 36, par exemple, est donnée l'indication précise: "From Liverpool Abydos Excavations, 1905"; les statuettes de bois Nos. 66—69, d'un personnage nommé *it-ib* (*itf-ib*) comme le propriétaire du tombeau No III d'Assiout, achetées en 1912 et en 1924, ont été trouvées à Assiout par A. Kamal au cours des fouilles entreprises par S. Khashaba. La provenance est également connue avec précision pour certains reliefs de Nektanabô II et de l'époque ptolémaïque: il s'agit en effet de blocs des temples de Bahbêt el-Higara et de Samannoûd, blocs connus depuis longtemps et dont certains ont déjà été publiés — alors qu'ils étaient encore *in situ* — par Lepsius, Naville et d'autres (voir dans le compte rendu suivant: G. Steindorff, *Reliefs from the Temples of Sebermytos and Iseion*). Si l'on peut s'étonner que ces antiquités, connues et inventoriées, aient pu ainsi quitter clandestinement l'Égypte, plus extraordinaire encore est le cas de la statuette No 588 — un bronze représentant un homme agenouillé en adoration devant Anubis — qui, achetée en 1930, n'est autre que la statuette du Musée du Caire portant le No 38518 du *Catalogue Général*, déjà publiée dans Darussy, *Statues de divinités* (CGC) pl. XXX.

Parmi les objets acquis dans le commerce se sont inévitablement glissés un certains nombres de faux — que Steindorff a d'ailleurs signalés comme tels. Je ne pense pas cependant qu'il faille mettre en doute, comme le fait l'auteur, l'authenticité de la stèle No 283, datant de la première moitié de la XVIII^e dynastie, et qui contient „many absurdities in reliefs and inscriptions” — des erreurs de ce genre sont en effet assez courantes sur les stèles de cette époque, qui, de même que celles de la Première Période Intermédiaire, sont dues dans bien des cas à des sculpteurs locaux dont les connaissances et l'habileté étaient manifestement assez restreintes. Au contraire l'authenticité des statuettes Nos. 122 et 123, au sujet de laquelle Steindorff ne fait aucune observation, me paraît assez douteuse.

Composé de façon à pouvoir être consulté facilement et utilement non seulement par les égyptologues, mais aussi par ceux qui, sans avoir de connais-

sances égyptologiques spéciales, s'intéressent à l'art ou à la religion, le *Catalogue* — qui est divisé en sections correspondant aux diverses catégories d'objets — comporte, en plus d'une introduction (p. 1—15) où sont exposées des considérations générales sur l'art égyptien, ses particularités, ses techniques, ses buts et son histoire, ainsi qu'un résumé de la chronologie égyptienne (p. 15—18), plusieurs notices spéciales introduisant certaines des sections et dans lesquelles est brièvement défini le genre d'objets correspondant. Ces explications sont complétées dans bien des cas par des notes ajoutées à la description individuelle des objets, et où l'on trouve d'intéressantes remarques sur leurs particularités, sur certains noms de personne, etc. Les catégories d'antiquités décrites — qui donnent une idée de la richesse de la collection — sont les suivantes: figurines archaïques d'ivoire et de pierre (Nos 1—16); statues et statuettes de particuliers et de personnages royaux, de l'Ancien Empire à l'Époque Gréco-romaine (Nos 17—235), parmi lesquelles figure aussi un sphinx de Psammétique II (No 142 — dans un certain nombre de cas il ne s'agit que de fragments, notamment des têtes et des bustes); fragments de reliefs provenant de parois de tombeaux et de temples (Nos 236—278); stèles funéraires, de la Première Période Intermédiaire à l'Époque Ptolémaïque (Nos 279—289 — les „fausses-portes” de l'Ancien Empire ne sont pas représentées dans la collection, ce qui est une lacune regrettable); tables d'offrandes (Nos 290—292); un relief méroïtique (No 293); modèles de sculpteurs, formant une collection particulièrement riche (Nos 294—360); statues et statuettes de divinités (Nos 361—634 auxquels ont peut adjoindre le No 745 donné en „Appendix” p. 170, qui est un dieu Nil porteur d'offrandes en métal découpé et ciselé) et d'animaux sacrés (Nos 635—706) et profanes (Nos 707—711); statuettes de démons de type hybride (Nos 712—716); statuettes funéraires (Nos 717—733); stèles d'Horus sur les crocodiles (Nos 734—744).

Pour chaque objet sont d'abord indiqués la matière, les dimensions, l'état de conservation, le numéro d'inventaire, les conditions et la date de son acquisition, la provenance lorsqu'elle est connue, et pour les pièces déjà publiées des renseignements bibliographiques. Ensuite l'objet est décrit minutieusement et, s'il comporte des inscriptions, la traduction en est donnée, avec référence à la planche où est reproduit le texte. Enfin, quelques indications sont fournies sur la technique et la date de l'objet.

L'ouvrage comporte dans ses dernières pages: un glossaire (p. 171—173), à l'usage des non-égyptologues, des termes techniques ou du jargon des égyptologues — tels que Ankh, Atef, Djed, Ennéade, etc. — employés dans les descriptions; une liste des abréviations bibliographiques (p. 174—178) dans laquelle on trouve quelques titres de périodiques et d'ouvrages américains peu connus (l'auteur a omis dans cette liste le catalogue de la collection Haviland cité — „Haviland Cat., part IV” — à propos du No 316); et enfin (p. 179—187) des index des noms de divinités, de personnes, de lieux et de fonctions — index

dans lesquels tous les noms sont donnés seulement sous les formes transposées qu'ils ont dans les traductions.

Sur les 119 planches qui terminent l'ouvrage, 109 donnent d'excellentes reproductions photographiques de la presque totalité des objets décrits tandis que les 10 dernières sont occupées par des copies manuscrites des inscriptions, spécialement de celles qui sont peu distinctes ou invisibles sur les photographies (parmi ces dernières figurent les inscriptions des piliers dorsaux des statues, inscriptions qui, bien qu'étant les plus longues et les plus intéressantes en général, sont, dans les reproductions photographiques de la plupart des catalogues, sacrifiées, au profit de la vue de face du monument, même si celle-ci ne présente aucun intérêt artistique ou autre). Les photographies des objets sont en général assez petites, mais presque toujours pourtant de dimensions suffisantes pour que l'on puisse bien en apprécier le style et en reconnaître les détails techniques. Les reproductions manuscrites des inscriptions, établies d'après les copies de l'auteur par B. von Bothmer et collationnées par lui sur les originaux, sont d'un aspect agréable et ne font pas regretter que des raisons d'économie aient empêché l'emploi de caractères typographiques.

L'ouvrage de G. Steindorff est ainsi, à tous les points de vue, un catalogue très complet des antiquités égyptiennes de la Walters Art Gallery. Pour l'archéologue comme pour le philologue il offre des matériaux inédits intéressants, bien classés et faisant l'objet de descriptions précises et détaillées, que viennent compléter de bonnes reproductions photographiques. C'est donc un livre qui sera utile à tous ceux qui s'occupent d'égyptologie.

On peut bien entendu — le contraire serait étonnant dans un travail de cette étendue — relever par-ci par-là quelques petites erreurs. Les copies des textes en contiennent un certain nombre, dont une partie ne semble d'ailleurs pas être imputables à Steindorff puisqu'elles ne transparaissent pas dans ses traductions. Ainsi, Inscr. 35 A (pl. CX), l. 3, la copie donne le signe de la maison (*pr*) suivi du déterminatif de la ville, la traduction (p. 25) ayant „sanctuary”: il s'agit donc sans aucun doute du mot *r-pr* dont le signe *r* — ou une lacune occupant sa place — a été omis dans la copie (cf. l. 5); l. 6, la copie donne *ib* au lieu de *hr* („on the offering table”); — Inscr. 35 B (pl. CX), l. 5, il faut *wšr* („powerful”) au lieu de *ti*; l. 7, le 3^e signe doit être *šms* („follow”); — Inscr. 38 (pl. CXI), le nom du défunt, dont la fin au moins subsiste d'après la traduction („... qma”, p. 26), ne figure pas dans la copie du texte; — Inscr. 45 (pl. CXI), après *n k3 n* la copie donne *i* suivi d'un signe non identifié puis d'une lacune alors que la traduction (p. 27) est: „to .. the judge Mar(?)”; — Inscr. 106 (pl. CXII), dans le titre de la femme, au lieu du ciel (*pt*) il faut lire *n* (forme cursive), signe initial du mot *nht* („Mistress of the Southern Sycamore”) curieusement abrégé (une autre abréviation anormale du même mot dans le même titre se trouve Inscr. 154 Ab, pl. CXIII); — Inscr. 174 A (pl. CXVII), dans le nom du défunt

il doit y avoir l'oeil au lieu de la main („Irt-Hor-erow”). Dans tous ces cas, et dans d'autres du même genre, si l'inscription est bien gravée telle qu'elle a été reproduite, il aurait été nécessaire au moins de l'indiquer par „sic”. De même pour l'Inscr. 107 Ea (pl. CXII) où les mots *tsu pdt* „commandant de troupe” sont, dans un texte vertical, reproduits la tête en bas.

Il y a en tout cas dans les copies des textes quelques erreurs certaines, comme l'on peut s'en rendre compte en les comparant aux reproductions photographiques: Inscr. 30 (pl. CX), les deux *t* sont omis sous *n-sw-bit* (cf. pl. V); — Inscr. 159 A (pl. CXIV), l. 2, il y a l'oeuf et non *t* devant Horus (cf. pl. XXIX — trad. (p. 53): „Harsiese[t]”); l. 6, le dét. de *h3t* est normalement la momie couchée et non le bras; l. 7, le dernier mot est *sk* (*šk*) et non *nk*; — Inscr. 161 B (pl. CXIV), au début de la l. 4 le mot *s3* „fils” (l'oiseau et le trait) et le *t* de *it-ntr* „père-divin” sont omis (cf. pl. XXIX); — Inscr. 167 A (pl. CXV), l. 2, le second signe est l'horizon et non la triple montagne (cf. pl. XXX; corriger de même Inscr. 167 C qui n'est pas reproduite en photographie) et par suite le titre du personnage est à comprendre „celui qui voit les secrets de l'horizon” au lieu de „priest of Anubis of the Holy Place” (p. 57); l. 4, le premier des deux signes du bras est en fait le bras avec le coude très plié et la main retournée, déterminatif de *k(h)*; — Inscr. 170 A (pl. CXVI), l. 2, le titre de Mout est *nb(t) pt* „maîtresse du ciel” et non *nb(t) pr* „the lady” (p. 59 — cf. pl. XXX); à la fin de la l. 4 l'*r* de *pr* est omis; — Inscr. 176 A (pl. CXVII), l. 1, au début, le *t* est au-dessus du *h3t* et non en-dessous (cf. pl. XXXI).

L'examen des photographies permet aussi de lire certains signes ou certains mots que l'auteur n'a pas reconnus: Inscr. 107 A (pl. CXII), le signe dans le titre d'Amon-rê, bien que peu distinct et en partie invisible sur la photographie (pl. XXI), est très probablement *sm3* (*zm3*): il ne peut guère en effet s'agir que d'Amon-rê maître de Sam-Behdet” (l'actuel Tell el-Balamoun — cf. Gardiner, JEA, 30 1940, 41 et suiv.), épithète connue ailleurs et qui peut fournir une indication sur la provenance, autrement inconnue, du monument; — Inscr. 165 A (pl. CXIV), au début de la l. 1, il y a évidemment l'habituelle exclamation *h3* (cf. pl. XXIX) que l'on retrouve d'ailleurs dans d'autres inscriptions de la collection (Inscr. 173 A, B, C, pl. CXVI); en B, l. 1, le titre d'Amon-rê est l'habituel *hnty ipt-sw* où *hnty* est écrit avec le museau de profil (la copie donne un signe ressemblant à un *g* aplati) suffisamment visible sur la photographie; la traduction „(and of?) Karnak” (p. 56) est donc à corriger; — Inscr. 168 A (pl. CXVI), l. 4, le signe avant *n k3 n* est l'arbre *im* et non *i*; traduire donc „après que le dieu s'en est satisfait” au lieu de „after the god has set” (p. 58); — Inscr. 169 A (pl. CXV), l. 2, au lieu de *h3t*, en lacune, il semble qu'il y ait le signe du sphinx (plutôt que la main étendue, mais la photographie, pl. XXXII, peu nette), valant *šsp* (cf. *šsp* „image, statue” (en forme de sphinx), *Wörterb.*, IV, 536), employé ici

pour noter le verbe *šsp* „prendre”, et ensuite le pain au lieu du rouleau de papyrus, le texte donnant ainsi la formule bien connue (cf. Inscr. 163 A, i. 5): „puisses-tu recevoir les pains d'offrande (*snw*)...” (non traduit p. 58).

Enfin, pour certains passages dont le texte a été correctement établi, la traduction me semble cependant devoir être plus ou moins modifiée: No 121 (texte B), „tout ce qui sort sur l'autel d'Amon, la fraîcheur et l'ombre pour le *ka*...” plutôt que „All things... of Amun, [the lord of?] cool water and the dryness, for...” (p. 44); — No 129 (B), „oreilles d'Horus en vérité” (titre du personnage; cf. *Urk.*, IV, 1076, 15) et non „[lending] ears to the truth (?)” (p. 46); — No 159 (A), l'épithète divine non traduite (p. 53) entre „chief of the gods” et „father of the gods” est simplement „dieu des dieux” (*ntr ntrw*); *irt-R*, „l'Oeil-de-Rê”, où le défunt souhaite que demeure sa statue, désigne ici Thèbes et non pas l'Égypte (cf. Gauthier, *Dict. Géogr.*, I, p. 99); la suite du texte signifie „comme dure le ciel dans lequel est Rê, comme dure la terre dans laquelle est Geb, comme dure l'autre monde sous Onnophris” et non pas „as the heaven of Re endures, etc.”; (C) la formule finale signifie probablement „faites le bien qu'il a fait: le Dieu Grand l'a loué (*hs s = hs šw*) à cause de ce qu'il avait fait”, mais en tout cas certainement pas „for he (Sheshonq?) has done what the great god praises (?) to him who has done it”; — No 163 (A, l. 4—5) „puisses-tu manger avec les suivants de Sokaris” et non pas „may ye eat and follow the holy bark” (p. 55), et plus loin „puisses-tu recevoir les pains d'offrande sur le bel autel sur lequel toutes les statues divines reçoivent (leur nourriture)” (*šsp hmw nb hr.f* non traduit); — No 165 (A), à la fin lire „(toi) étant vivant éternellement, ton *ka* étant auprès de toi (*hr.k*)” au lieu de „in whom thou livest eternally and thy genius every day” (p. 56); — No 169 (A, l. 1; B) dans le titre de Ankh-pekhrôd, le signe du dieu assis coiffé de l'„atef” est „Osiris” et non „Amun” (p. 58); — No 173 (A, l. 2), „les dieux de l'autre monde” (*ntrw d3t*) et non „the local gods” (p. 60); (C) „puisses-tu recevoir les pains *snw* après qu'a été faite l'offrande dans le temple” au lieu de „may you receive gifts and offerings in the temple” (p. 60); — No 176 (C), „(monument) qu'a fait pour lui (*ir n.f* graphie tardive pour *ir.n n.f*) son fils alors qu'il (le défunt et non le fils) était (déjà) dans la nécropole (c'est-à-dire mort)” et non „made to his son, as he was in the netherworld” (p. 62) — il s'agit de la formule bien connue par les textes de l'Ancien Empire, et la note 1 „According to the inscription C, this statue was dedicated by the father to his deceased son” est donc à supprimer; — No 283 (texte pl. XLI), „une libation de vin et de lait” et non „cold water, wine, milk” (p. 85); à la fin lire „étant à suivre leur *ka* chaque jour”; — Nos 720—722 et 723, les titres du personnage (*hry ist*, *3 n ist*) signifient non pas „chief (superintendent) of the painters” (p. 160), mais „chef de la troupe (des ouvriers des tombes royales thébaines)”; *St-m3't* „Place of Truth” ne désigne pas, comme il est dit No 723, n. 1, la nécropole thébaine de Deir el-Médineh, lieu où

habitaient les ouvriers et où ils avaient leurs tombes, mais le lieu où ils accomplissaient leur travail, c'est-à-dire la Vallée des Rois.

Les indications d'époque données par Steindorff pour les différents monuments de la collection sont en général très certainement correctes. Je ne suis toutefois pas d'accord avec lui en ce qui concerne les Nos 237, 242, 244 et 246 qui, à mon avis, datent non pas du Nouvel Empire, mais de la XI^e dynastie. Les trois derniers, s'ils proviennent réellement „from Deir el-bahri” comme l'a indiqué l'antiquaire — et leur style rend la chose vraisemblable —, doivent être des fragments appartenant aux chapelles des princesses de Mentouhotep II.

L'ouvrage de G. Steindorff est, malgré ces petites imperfections de détails, un recueil de documents si complet et si utile qu'on ne peut, je crois, ne formuler qu'un seul vœu: c'est que nous ayons dès que possible à notre disposition des catalogues semblables pour toutes les autres collections égyptologiques américaines.

Paris, octobre 1947

J. J. CLÈRE

THE JOURNAL OF THE WALTERS ART GALLERY, vols I-III, V, VII-IX. Baltimore, 1938—40, 1942, 1944—46 (4to, avec figures). Abonnement, port payé pour l'Europe \$ 2,20; volume isolé \$ 2,70.

La Walters Art Gallery, collection privée américaine léguée à la ville de Baltimore, Maryland, après la mort de son fondateur Henry Walters (1848—1931), est un riche musée d'art général dont les collections couvrent toutes les époques et où toutes les civilisations sont représentées. On y trouve aussi bien des tableaux, des primitifs aux peintres modernes, que des vases ou des sculptures de l'ancienne Grèce, des céramiques orientales, etc. Un des départements les plus riches est celui des sculptures égyptiennes qui, au nombre de plus de sept cents, ont fait récemment l'objet d'un catalogue scientifique publié par G. Steindorff (voir le compte rendu précédent).

Afin de mettre en valeur ces magnifiques collections, de permettre la publication et l'étude des pièces les plus intéressantes — dont un grand nombre sont encore inédites — et leur comparaison avec des objets analogues d'autres musées, les Administrateurs de la „Gallery” ont créé en 1938 une publication périodique illustrée qui a reçu le nom de *Journal of the Walters Art Gallery* (pour lequel l'abréviation JWAG est déjà couramment employée).

Luxueusement imprimé sur papier glacé, illustré de nombreuses et excellentes reproductions photographiques et de dessins, le *Journal*, qui comporte annuellement un volume de 100 à 150 pages environ, comprend maintenant huit volumes numérotés de I (1938) à IX (1946), les années 1944—45 étant réunies en un seul volume numéroté VII—VIII de même importance que les autres (133 pages). Parmi les articles publiés jusqu'à présent, plusieurs se rapportent à des antiquités égyptiennes prises parmi les plus

intéressantes de la Walters Art Gallery. On trouvera ci-après un compte rendu de ces différents articles égyptologiques.

1. Jean Capart, *A Neo-memphite Bas-relief* (JWAG, I, 1938, 13—17, avec 4 figures).

Ayant reconnu que deux fragments d'époque néo-memphite conservés à la Walters Art Gallery provenaient en fait d'un seul et même relief, et ayant pu, grâce à des représentations analogues, reconstituer les scènes figurées, J. Capart en donne une description accompagnée d'un intéressant commentaire. Le relief reconstitué (fig. 2) [photographie] et 3 [dessin]; voir aussi Steindorff, *Catalogue of the Egyptian Sculpture in the Walters Art Gallery*, pl. LIV, No 274) est divisé en deux registres — qui se trouvaient séparés sur les deux fragments — dont celui du haut contient des chanteurs et des musiciens tandis que dans celui du bas sont représentés des hommes jouant aux dames et au „serpent”. A l'extrémité droite de la scène, et occupant la hauteur des deux registres, était représenté le défunt, assis sur une chaise. Il ne reste plus que les jambes du personnage et le bas de la chaise, mais à l'aide d'un autre relief néo-memphite de la „Gallery” (fig. 4), l'auteur a pu compléter les parties détruites. L'attitude du personnage, qui tient un long bâton de la main droite, est d'ailleurs des plus habituelles. Dans la partie supérieure du relief court une inscription servant de légende aux scènes des deux registres et que l'auteur traduit: „Enjoy seeing the musicians (playing) for thy 'double' every day, and seeing the players of serpent, *senait*, and balls”. En fait le sens de cette légende est plus exactement: „regarder les divertissements consistant à chanter pour ton *ka* chaque jour et à jouer au serpent (*h'b (m) mhn*), aux dames et aux billes — [par N.]”. D'autres inscriptions forment, comme il est habituel dans des scènes de ce genre, les légendes des personnages, définissant leur occupation ou rapportant leurs paroles. Mais, alors que tous les textes dont il vient d'être question sont notés en grands hiéroglyphes sculptés en relief, deux des personnages — les deux joueurs de dames — sont accompagnés, en plus de leurs légendes, de deux lignes de petits signes gravés en creux qui donnent les titres et le nom d'un personnage et ceux de son frère (voir la vue de détail, fig. 1). Comme l'a bien vu l'auteur, il s'agit d'un texte gravé après coup par des visiteurs du tombeau qui se sont de cette façon identifiés avec les deux joueurs et procuré ainsi „a favorable nook in which to spend eternity”.

2. Hermann Ranke, *An Egyptian Stela of the Early Eighteenth Dynasty* (JWAG, II, 1939, 18—23, avec 3 figures).

Il s'agit d'une très jolie stèle — une des plus belles pièces de la Walters Art Gallery — mais dont les représentations sont assez banales: au registre supérieur, le défunt et sa femme assis devant une table chargée d'offrandes près de laquelle leur fille se tient debout, leur présentant une petite coupe; au registre inférieur, leurs autres enfants séparés en deux groupes — les filles à gauche, les garçons à

droite — par un grand vase autour duquel s'entoure la tige d'une fleur de lotus. Tout en bas, deux lignes de texte contiennent une courte formule d'offrande du type courant.

La question de la date du monument, sur laquelle l'auteur s'étend assez longuement, observant même que „At a first glance, one might have doubts whether the stela should not rather be dated to the Middle Kingdom”, ne fait en réalité aucune difficulté. Le style des représentations et surtout la forme particulière des hiéroglyphes permettent de l'attribuer — at a first glance — à la première moitié de la XVIII^e dynastie. Un détail caractéristique de cette époque — détail non encore remarqué je crois — est la forme particulière, due à l'influence de l'écriture cursive, que revêt le signe de l'homme assis dont le bras projeté en avant ou ramené vers la bouche, selon le signe, semble attaché non pas à l'épaule, mais à la tête. Cette forme apparaît plus nettement sur d'autres monuments (ainsi sur la stèle du Metropolitan Museum de New-York représentée fig. 3); sur la stèle de la „Gallery”, on la remarque — peu accentuée — dans le déterminatif du nom propre *Timbw* au registre supérieur et à la ligne 2 du texte du bas.

Si les représentations sont banales, les noms propres — tous caractéristiques de la XVIII^e dynastie, comme l'a remarqué l'auteur — sont par contre intéressants et en partie nouveaux. Le nom du personnage principal, *Timbw* („Tembe”), noté avec le bilingue *ti*, est certainement, étant donnée l'époque, une autre graphie du nom noté ailleurs *Tmbw* avec *t* (cf. p. 19, n. 4).

Trois des enfants portent le titre de „capitaine” ou „marin” (*nfw*) — exemples à ajouter à ceux qui sont réunis dans l'excellente monographie de T. S. Åberg-Söderbergh, *The Navy of the Eighteenth Egyptian Dynasty* (cf. p. 85 et suiv.).

La fig. 2 représente l'ensemble de la stèle (reproduite également dans Steindorff, *op. cit.*, pl. LII, No 281) tandis que la fig. 1 en donne la partie où est figuré le couple assis et permet de mieux voir l'amusante représentation du petit singe debout sous la chaise, attaché par une corde à l'un de ses pieds (on trouvera également cette vue partielle de la stèle dans R. Schoolman—Ch. Slatkin, *The Enjoyment of Art in America*, pl. 14).

3. George Steindorff, *A Portrait-Statue of Sesostri III* (JWAG, III, 1940, 42—53, avec 7 figures).

Parmi les monuments royaux que possède la Walters Art Gallery, la statue de Sésostri III à laquelle se rapporte l'article de Steindorff est certainement l'un des plus intéressants. Cette statue — c'est plus exactement une statuette puisque, représentant le roi assis sur un trône cubique, elle ne mesure que 61 cm. de hauteur — est relativement bien conservée: il ne manque que la main droite, et, malheureusement, le bout du nez et la bouche qui ont été martelés. L'illustration de l'article, qui reproduit la statuette de face (fig. 6), de dos (fig. 5), de trois-quarts à gauche (fig. 1) et à droite (fig.

3), permet de bien se représenter le monument. Il est dommage toutefois qu'aucune de ces photographies ne permette de bien voir les inscriptions de la face supérieure du socle dans lesquelles se trouve un nom divin intéressant (cf. Steindorff, *Catal. of Eg. Sculpt. in the Walters Art Gall.*, pl. CX, Inscr. 30).

La majeure partie de l'article est occupée par un aperçu historique de l'époque à laquelle appartient la statuette ainsi que par d'intéressantes remarques sur le nouvel art „réaliste” des statues royales du Moyen Empire, qui a fourni des portraits si caractéristiques des Amenemhès et des Sésostris. La statuette est minutieusement décrite, et les textes qui ornent le trône et le socle — les noms royaux répétés deux fois sous la même forme — sont traduits et commentés. Dans le cours de l'article sont cités différents monuments d'autres collections, au nombre desquels figurent un sphinx de Sésostris III et deux portraits royaux du Moyen Empire — les trois pièces appartenant au Metropolitan Museum de New-York — qui sont reproduits fig. 2, 4 et 7.

4. George Steindorff, *Two Egyptian Statues of the Ramessid Period* (JWAG, V, 1942, 8—17, avec 6 figures).

Deux statues presque identiques, pratiquement de la même grandeur (1 m. 30 et 1 m. 20 environ), représentant la même personne et sortant vraisemblablement d'un même atelier, sont — après des pérégrinations que l'auteur essaye de retracer — parvenues dans deux collections américaines: l'une à la Walters Art Gallery (fig. 1, 3 et 5), l'autre dans la collection privée du Révérend Theodore Pitcairn à Bryn Athyn en Pensylvanie (fig. 4 et 6). Elles représentent la „chanteuse de la Dame du Sycomore (Hathor) Enehey (*Iniwh3y*)”, vêtue d'une longue robe finement plissée, portant une grosse perruque, tenant un sistre de la main gauche, et assise sur une chaise à pieds de lion. C'est un type connu par d'autres monuments, entre autres par la statue d'une chanteuse d'Amon nommée Meryt conservée au Musée de Leyde (fig. 2). La similitude des deux statues de Enehey apparaît également dans le texte gravé verticalement sur le devant de la robe — sauf que le titre de la défunte a été omis sur la statue Pitcairn, le texte est identique sur les deux monuments: „Tout ce qui sort devant les Seigneurs de la Nécropole comme pain, bière, bétail, volailles, vin, encens, libation d'eau, et toute autre chose bonne et pure, pour le ka de l'Osiris, la maîtresse de maison, chanteuse de la Dame du Sycomore, Enehey, justifié” (cf. Steindorff, *op. cit.*, pl. CXII, Inscr. 106). En conclusion, l'auteur — ayant exposé comment des statues étaient fabriquées à l'avance et munies après coup du nom de la personne qui en faisait l'acquisition — range dans cette catégorie les deux monuments auxquels est consacré son article.

5. George Steindorff, *Reliefs from the Temples of Sebennytos and Iseion in American Collections* (JWAG, VII-VIII, 1944—45 38—59, avec 23 figures).

Un très important article où sont étudiés des fragments de reliefs provenant des temples de Bahbêt el-Higara et de Samannoûd, et se trouvant actuellement dispersés dans sept collections — publiques et privées — des Etats-Unis. La première partie de l'article, dans laquelle l'auteur cite le texte de la légende connue sous le nom de „Songe de Nektanabô”, est une étude intéressante et bien documentée sur l'époque à laquelle appartiennent les fragments, sur les localités et les temples d'où ils proviennent, ainsi que sur les divinités qui étaient adorées dans ces sanctuaires et sur les rois qui les ont construits. L'auteur retrace aussi l'histoire récente de ces deux sites, utilisant les descriptions qui en ont été faites par les voyageurs et par les égyptologues. La seconde partie de l'article est un „Catalogue of Fragments from Sebennytos and Iseion now in America” où les 21 reliefs rassemblés par l'auteur sont décrits et leurs inscriptions traduites.

Une première série, du règne de Nektanabô II, prend 5 fragments; une seconde, de l'époque de Ptolémée II Philadelphie, en comprend 9; il y a en outre 7 fragments dont la date précise n'a pu être déterminée. Pour la provenance — la provenance exacte: Bahbêt ou Samannoûd — il y a également incertitude pour un grand nombre des fragments: alors que certains des blocs ont été vus en place soit à Bahbêt (Nos 3 et 16, vus par Naville), soit à Samannoûd (Nos 8 et 9, vus par Lepsius, Naville et A. Kamal), et que pour d'autres la provenance est indiquée par les inscriptions (Nos 4 et 5, où est mentionné „Onouris-Chou, fils de Rê, maître de Sebennytos”), elle reste conjecturale pour tous les autres fragments.

C'est la Walters Art Gallery qui possède le plus grand nombre des fragments étudiés: deux de l'époque de Nektanabô II, trois de l'époque de Ptolémée II et deux non datés. Des autres, cinq appartiennent à la Collection Kélékian, trois au Metropolitan Museum, deux aux „Heeramaneck Galleries”, deux à „Demotte & Co”, un au Musée de l'Université de Philadelphie et un au Musée d'Art de la „Rhode Island School of Design” à Providence. L'auteur a pu se procurer pour tous ces fragments de bonnes photographies qui sont reproduites dans les figures illustrant l'article.

La plupart de ces reliefs étant jusqu'à maintenant restés inédits, l'étude de G. Steindorff sera d'un grand intérêt — d'autant plus qu'elle paraît précisément au moment où la Mission Archéologique de l'Université de Strasbourg vient d'entreprendre, sous la direction de P. Montet, la fouille méthodique des ruines de Bahbêt el-Higara et la mise en ordre du chaos de blocs qui s'y trouvent encore malgré le zèle sans précédent déployé sur ce site par les exportateurs clandestins d'antiquités égyptiennes.

6. George Steindorff, *The Magical Knives of Ancient Egypt* (JWAG, IX, 1946, 41-51 et 106-107, avec 11 figures).

La Walters Art Gallery possède un de ces objets appelés communément „bâtons magiques” et auxquels l'auteur — adoptant une interprétation nou-

velle proposée par von Bissing (cf. p. 42; n. 2) — donne le nom de „couteaux magiques”. Cette désignation des objets en question serait mieux appropriée pour les deux raisons suivantes: the shape characteristic of most of them, which goes back to the age-old firestone knives; and, secondly, their purpose: to destroy dangerous creatures through their magic power, or even „to cut off the heads of enemies”. Quoiqu'il en soit, la forme de ces objets reste assez éloignée de celle des couteaux égyptiens pour que l'on puisse réclamer des preuves supplémentaires à l'appui de cette interprétation.

Après avoir déterminé les conditions dans lesquelles ces „magical knives” ont été trouvés, recherché quelles régions de l'Egypte en ont fourni, etc., etc., l'auteur décrit en détail l'exemplaire de la Walters Art Gallery ainsi que sept autres pièces semblables appartenant aux musées de New-York, de Boston, de Brooklyn et du Caire. Les figures illustrant l'article donnent des reproductions photographiques de tous ces objets, dont plusieurs étaient encore inédits. Ayant ensuite étudié les représentations — le plus souvent des animaux fantastiques tenant des couteaux pointus — et les inscriptions gravées sur ces objets, l'auteur cherche en dernier lieu à en déterminer la destination. Bien qu'ayant été trouvés pour la plupart dans des tombeaux, ce devaient être des amulettes servant à la protection des vivants, que l'on plaçait probablement dans les lits ou près d'eux — ou encore près de l'entrée des habitations — pour éloigner les esprits malfaisants.

7. Berta Segall, *Realistic Portraiture in Greece and Egypt* (JWAG, IX, 1946, 52—67 et 106, avec 15 figures).

A propos d'un petit buste de bronze trouvé en Italie, près de Tarente, et représentant Ptolémée I sous l'aspect de Dionysos — pièce qui appartient à la Walters Art Gallery — l'auteur recherche l'origine du portrait réaliste. „The roots of realism in portraiture lay outside Greece and particularly in Egypt. In Egypt the portrait had always been in an even more direct sense the shell for man's soul. It was put in the grave, so that the dead man's spirit had a likeness of him to which it could return, and this sepulchral function may very early have created the necessity for actual resemblance to the features of the deceased”. Ayant admis avec raison que ce ne sont d'ailleurs pas là les seules causes qui amenèrent les artistes égyptiens à exécuter des portraits, B. Segall étudie les caractéristiques de quelques oeuvres de la sculpture égyptienne: le buste de Ankh-haf du Museum of Fine Arts de Boston (fig. 5), un masque amarnien du Musée de Berlin (fig. 6), la tête d'un „old man” du British Museum (fig. 7). Cette dernière pièce, „clearly based on a death mask”, mettrait particulièrement en évidence l'emploi des moulages comme modèles pour les portraits. Bien que comportant de nombreuses allusions à l'art de l'ancienne Egypte, l'article concerne plus spécialement la sculpture classique.

8. Berta Segall, *The Problem of Phoenician Artisans in Egypt. An Early Hellenistic Earring*

(JWAG, IX, 1946, 97—101 et 106, avec 12 figures).

La Walters Art Gallery a acquis dans une vente publique une petite boucle d'oreille en or qui, bien qu'ayant appartenu à H. Walters, n'avait pas été léguée avec le reste de la collection. Publiant cette pièce — qui affecte la forme d'un croissant trapu orné de filigranes et sur lequel est posé un sphinx ailé — et cherchant à en établir la date et l'origine, l'auteur compare à ceux de différents objets égyptiens (fig. 8—10) les motifs qui la décorent, notamment des „feuilles de lierre” à propos desquelles il n'aurait pas été inutile de signaler les nombreux exemples rassemblés dans F. Petrie, *Decorative Patterns of the Ancient World*, pl. XVII („ivy”). Après avoir analysé d'autres boucles d'oreilles trouvées à Carthage, en Asie Mineure, etc., et cherché à établir le rôle joué par les artisans phéniciens — dont certains travaillaient en Egypte — dans la création de l'art composite représenté par ces différents bijoux, l'auteur arrive finalement à la conclusion que la boucle d'oreille de la Walters Art Gallery doit dater de la fin du IV^e siècle avant notre ère et peut provenir d'Alexandrie. Dans la mesure où il est question de l'Egypte dans cet article, il s'agit surtout de l'Egypte hellénistique.

Paris, octobre 1947

J. J. CLÈRE

OUDE TESTAMENT EN JUDAÏCA

M. S. MILLER & J. L. MILLER, *Encyclopedia of Bible Life*, New York-London, Harper & Brothers, Fourth Edition, 1944 (8vo, XVI, 493 pp., 245 ill. on separate plates).

On opening it, the first thing which strikes us in this book is the dedication about which the authors tell us: Somewhat in the spirit of early Greek Christians, we are dedicating this book to God, by whose grace it has been completed. To Dr W. F. Albright we are indebted for writing this dedication in the three biblical languages Hebrew, Aramaic and Greek.

The plan of the work is best explained by the authors themselves: Our encyclopedia does not aim to be a work on biblical archaeology. But it has been written with an awareness of archaeology and how this new science of ancient things illuminates the social and religious backgrounds of the people who give us our Bible. We see in biblical archaeology a blow to destructive criticism and believe that a balanced appreciation of the Bible will bless students who place textual criticism and archaeological findings side by side as the sincerely seek the beauty and the truths offered by sixty-six „little Books” Biblia.

The Encyclopedia of Bible Life contents:

1. Agriculture — 2. Animals — 3. Apparel — 4. Archaeology — 5. Arts and crafts — 6. Business transactions — 7. Cities, towns, villages — 8. Defense — 9. Flowers, herbs, trees and other plants — 10. Geography — 11. Homes — 12. Islands — 13. Jewelry — 14. Musical instruments — 15. Nutrition — 16. Ornithology — 17. Professions and trades — 18. Roads,

streets, transportation — 19. Social structures — 20. Viticulture — 21. Water supply — 22. Worship.

It is a systematic treatment of the chapter of Biblical Archaeology described in a fascinating way, the material supplied by first rank experts. The books, quoted by the authors are among the best. However they are almost all of Anglo-Saxon origin. The chapter, a partial „Who's who" in Biblical Archaeology" mentions only few French or German scholars: a name like that of Gustaf Dalman is not met with. The descriptions in the several chapters form a brilliant narrative and have all the qualities of expert treatment. At the end of each chapter the reader finds additional Bible references; the archaeological side-lights on these texts are really surprising.

It stands to reason that the reader may here and there find a conception which may be combated. On the authority of W. F. Albright we are told that domestic camels did not come into Palestine before 1000 or possibly 1200 B.C. Albright recognized no camel bones in Bronze Age deposits (c. 3000—1500 B.C.) but clings to the belief that the camel-riding fragments found at Tell Halaf (Gozan of II Kings 17:6) is first our glimpse of this domesticated creature.

As the authors share this view they console themselves with the words: Yet, despite the camel anachronism, our imagination is reluctant to delete the camel picturesqueness from the Rebekah and the Joseph stories. However it might be pointed out, that Oppenheim who led the excavation in Tell Halaf defended the opinion that the Subarians possessed tamed horses and camels as early as third millennium B.C.

But the general impression is that the reader may fully trust to be guided by the authors.

The book is also of great value on account of the splendid pictures, which have been chosen with great knowledge and care, and which gave an excellent idea of the many things which may be discussed in Biblical Archaeology.

The photos are mostly original ones; already on account of these the book is new, splendid work.

Besides, the book contains 14 maps which together form a good biblical atlas. The printing of the maps involves the latest technique, making them not only beautiful but easy to follow. There is also a complete list of biblical towns and other geographical points, indexed for quick location on the maps. These maps are quite up to date and the villages and other places are put in on the spots where the investigator located them, or as the book says, of which the location is well-established. It is a proof of their scientific conscientiousness that the authors quite honestly here and there put a mark of interrogation; even in places, the location of which can be fixed with a great measure of probability e.g. Gilgal in the valley of the Jordan. This increases the feeling of confidence in this excellent work, which is a welcome addition to the bookcase of anyone who loves or practises Biblical Archaeology.

Groningen, 30 September 1947 A. VAN DEURSEN

J. W. FLIGHT, *Moses. Egyptian Prince-Nomad-Sheikh-Lawgiver*. Drawings by Dorothy Baylaey. Boston, The Beacon Press, 1945 (8vo, 146 blz.).

Dit boek is een nietonverdienstelijke poging om met inachtneming van het wetenschappelijk onderzoek de gestalte van Mozes levend en aannemelijk te maken voor de jeugd van 10 jaren en ouder. Elk hoofdstuk heeft twee parallelle verhalen: dat van de auteur en dat van de bijbel, zodat er een voortdurende confrontatie is tussen de fantasie van de schrijver en de zakelijkheid van de text. De passages over Echnaton schijnen mij beïnvloed door het dwaze boek van S. Freud: *Der Mann Moses und die monotheistische Religion*, 1939, dat een funeste invloed schijnt te hebben op literatoren. Het boek van Thomas Mann over Mozes, getiteld *Das Gesetz* staat ook reeds in deze ban, wat men een schrijver als Mann minder kwalijk kan nemen dan den professor van het Haverford College.

Amsterdam, November 1947

M. A. BEEK

* * *

A. VAN DEN BORN, *Profetie metterdaad. Een studie over de symbolische handelingen der profeten*. Roermond-Maaseik, J. J. Romen en Zonen, 1947 (8vo, 84 blz.) = Bijbelsche Monographieën onder leiding van J. Keulers.

It is generally known that the prophets of the O.T. were not mere men of speech, but preachers by act too. There is also prophecy in action! The acts of these divine messengers never have a neutral character, though. They are always *verba visibilia*, enforcing the contents of the prophets' speech, being as a rule in their turn subject to verbal explanation. The symbolic character of most of them is obvious. Confining ourselves to the prophet Jeremiah, there is the story of the bottle to be broken (XIX), that of the yoke upon the prophets' neck (XXVII, XXVIII), and that of the book cast by him into the middle of the river Euphrates (LI 59—64). The meaning of all these symbolic performances is self-evident, not wanting any further elucidation. There remain however a couple of acts, the symbolic intention of which is far less obvious. Consequently the interpretation of this *genus* is going different ways. To quote some of these problematic items: Hosea's marriage (I 2-9, III 1-5), the girdle of Jeremiah (XIII 1—11), Jeremiah's loneliness (XVI 1—9), Ezekiel's experiences while in prison (III 24—V 4), his removal (XII 1—16), the two sticks that are to be joined into one (XXXVII 16—21), his sorrows (XXI 11—12), the death of his wife (XXIV 15—24). It is especially with this group of acts that the author of *Profetie metterdaad* is dealing here. The value of this monograph lies in the fact that v. d. Born tackles these over-discussed problems in a fresh, original way, embarrassing us by his keenness and audacity. His thesis is that most of the symbolic acts of the prophets are not acts carried out on purpose with a symbolic intention but rather neutral ones to which afterwards a symbolic interpretation was attributed (p. 47).

We cannot survey the author's exegesis of all pericopes referred to above. Fortunately it is not at all necessary, as v. d. Born considers his solution of the relevant problems as a key fitting into any lock whatever. So we may content ourselves with two of them, e.g. Hosea's marriage (I 2—9, III 1—5) and the girdle of Jeremiah (XIII 1—11).

As to the former the author's exegesis runs as follows "Hosea marries a wife. After having born him three children he catches her in deceiving him and he sends her away. But Hosea is a prophet, a man who is always engaged in investigating the religious and moral status of his people, revealing the faults he finds in it and moving it to conversion. So he has always the religious and moral conduct of his people before him. Moreover he has a predilection for symbolism. Consequently it is by no means something particular that Hosea suddenly discovers a striking resemblance of his own experiences with Gomer and Yahweh's experiences with Israel. Yahweh had married Israel and Israel had been disloyal to Yahweh: Hosea has pointed this out repeatedly. Why wonder then that Hosea is going to see his married life as a symbol of Yahweh's relation to Israel, understanding that *all this happened to him with a special intention, that Providence managed it for him in this manner, that it was Yahweh's will?* Is there really something strange in it that he could say, fully convinced of it, that Yahweh *ordered* him to marry this wife, in order to symbolize Israel's falling off (*italics mine, B.*).

Explained in this way the story of Hosea's marriage loses a lot of its "incomprehensible" character. Viewing it as a tragical experience of the prophet, an experience employed by him in behalf of his prophetic preaching and in this way conceived by him as a providential arrangement, the story is far more acceptable than when we are obliged to look for an escape from the difficulties connected with the literal commandment: "Go, take to thee a wife of whoredom," (p. 53 seq.).

Turning now to the story of Jeremiah's girdle we are told that the exegesis has to run along the same lines. Here too we must start from an every day occurrence. Buying a new girdle Jeremiah repeatedly was struck by the idea that the bearing of a girdle could be seen as a beautiful type of Israel's alliance with Yahweh. This thought occupies him so vehemently that he takes it as inspired by Yahweh. Yahweh managed it so that I was going to buy a new girdle and get touched by this idea. So he could say:

Thus saith the Lord unto me: Go and get thee a linen girdle and put it upon thy loins. For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, etc.

After some time this girdle has become useless, owing to its being in the water too long. Jeremiah, stating the thing is spoiled (Hebr. *nischat*), associates this fact, his attention now being drawn to the girdle-symbolism, with the classic Hebrew word for "to

destroy", "to annihilate" and it becomes clear to him: in this way Yahweh will destroy the people: it will be like this girdle that is good for nothing. The whole history now receives its ultimate form, the element water being attached to it:

Thus saith the Lord unto me: Go and get thee a linen girdle and put it upon thy loins, *and put it not in water.*

So far the matter is concerned with a daily occurrence and its symbolical interpretation.

From this point on Jeremiah is meditating on that water. The water effecting the corruption of the girdle; *the water effecting the corruption of the people*. But what water then? Of course the water of the river Euphrates: Babylonia is corrupting the people by her influence. And now Jeremiah has collected all elements for an allegory; the originally every-day event explained as a symbolical act has now turned into literature. Consequently his experience with the girdle is told in a way completely effected by symbolism. The girdle has to be brought into contact with water and that water must be that of the Euphrates; so there are no other means than that the prophet must go and bury his girdle in the neighbourhood of the Euphrates and to dig up it after a long time, perceiving then the destructive force of this water. The kernel of the act is history; the wording however is literature!" (p. 57 seq.).

So far the author's view of prophecy by act. It cannot be denied: the exegesis offered us here is very, very seducing. Yet it is too well polished, giving an answer to any question whatever and therefore open to some criticism. One is inclined to ask for instance whether v. d. Born is still having an eye open for the essence and particular character of biblical prophetism. Supposed all these acts are to be explained in this way, what is then still the essential, typical, super-human, character of the prophetic acts? Is it allowed to reduce the term *kô'amâr-Jhwé* to a simple subjective consideration? In my opinion this is the purest distortion of revelation. In this way one must wonder why there have not been many more prophets than are actually known to us. Every man of common sense discovers in workaday life resemblances and analogies like those of the prophets, but that is not enough to make him a prophet! Therefore something else is required and it is just that something else which is totally neglected by v. d. Born. A prophet is a man who has to fulfil the Lord's commandment and not to reflect upon his own experiences how interesting these may be. It is not very likely that the difficult matter of prophecy by act can be explained in this simple rational way. Prophecy is a matter *sui generis* and psychologism is in this respect a very dangerous thing.

In this connection it will do a lot of good to note that the author, in order to make his argument admissible, has to split up the in itself coherent record into two or three disconnected links, attributing to each of them a special stage of the psychological process. Without any reason however! To confine ourselves to Jer. XIII 1—11 one can easily see that from

the very beginning the element water was part of the record and not attached to it afterwards. The record of the action is precisely the same we should expect and there is not the slightest reason to loosen the strong coherence and to turn an explicit order of Yahweh into literature. Of course, it is highly discouraging that not a single aspect of biblical prophetism can be explained by means of our western rationalism and psychologism, but so matters are situated and we shall have to submit to it.

Weerselo, September 4th, 1947 H. A. BRONGERS

* *

A. A. WILDSCHUT, *Jeremia, de profeet van het rijk Gods*. Baarn, Bosch en Keuning N.V., 1947 (8vo. 235 blz.). = Bibliotheek van Boeken bij den Bijbel.

Men kan de redacteurs van de „Bibliotheek van Boeken bij den Bijbel” benijden omdat het hun gelukt is een uitgever te vinden, die tegen civiele prijs een boek in het licht geeft, dat keurig gebonden, op uitstekend papier gedrukt en van fraaie illustraties voorzien is. Zo is ook het werkje van Ds Wildschut een sieraad voor de boekenkast en door zijn prijs binnen ieders bereik.

Men herkent in het boek gemakkelijk de viva vox van de predikant, die aan zijn belangstellende gemeentelieden een bijbelcursus geeft. De vele rhetorische vragen en de pathetische uitroepen, die het spreken soms boeiend maken voor de hoorders, maken echter de schrijftaal vermoeiend.

Een zelfstandige wetenschappelijke bijdrage tot het Oud-Testamentisch onderzoek is dit boek niet, pretendeert het ook niet te zijn. Het is afhankelijk van de secundaire literatuur, met name van Volz en van Edelkoort, wier woord men op vele bladzijden kan terugvinden. De schrijver wil ook zelf geen hogere verwachtingen van zijn bijbelcursus wekken. Te betreuren is slechts, dat de inhoud niet overzichtelijker, de dispositie niet strakker van lijn is, doordat de indeling niet aan de inhoud van Jeremia's prediking, maar aan drie fasen van zijn levensloop ontleend is.

Amsterdam, September 1947 M. A. BEEK

* *

Bernard CHAPIRA, *Les lettres de Lakiš*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1945, (in 8°, 69 p.) = Extrait de la Revue des Études Sémitiques-Babyloniaca, Fascicule 2, 1942—1945.

Cette interprétation des lettres de Lakiš a été écrite avant la guerre; elle porte la date du 15 mars 1939 et l'auteur n'a pas pu tenir compte des publications nombreuses qui ont paru depuis sur les documents en question. Le point de départ de son interprétation est fourni par la communication de René Dussaud, faite à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres le 22 avril 1938 et parue dans Syria XIX, 1938, 256—271 sous le titre *Le prophète Jérémie et les lettres de Lakiš* et par l'article de J. W. Jack *The Lachish Letters, their*

date and import. An examination of Professor Torczyner's view, publié dans le numéro de juillet du Palestine Exploration Quarterly LXX, 1938, 165—187. MM. Dussaud et Jack ont été les premiers à rapprocher la lettre N. 6, lignes 5—7, du livre de Jérémie, chap. 38, vss 1—4.

Comme la première interprétation de Torczyner¹⁾ est hantée partout par la figure du prophète Urie, fils de Séméï (Jér. 26, 20—24), ainsi celle de M. Chapira par la figure bien autrement importante de Jérémie. Les lettres NN, 3, 5, 6, 9, 16 et 18 se rapporteraient toutes directement à l'activité de Jérémie. Cependant les lignes 5—7 de la lettre N. 6, d'après M. Chapira ne font pas partie du discours „défaitiste” de ce prophète tel qu'il est résumé par ses adversaires dans le livre de Jér. 38, 1—4. Au lieu de

[הנכא] דכרי 5
לא טכס לרפת ידים [להש] 6
קט ידי הא [רץ] ו העיר 7

il propose de lire:

[המלך] דכרי 5
לא טכס לרפת ידים [והש] כה 6
קט ידי הא [נשם] העברם 7

ce qu'il traduit ainsi: (5) . . . „les paroles du roi (6) ne sont pas bonnes (étant de nature) à rendre lâches les mains si faibles (par ailleurs) et faire tom — (7) ber celles des hommes qui travaillent”, etc. Les paroles du roi, critiquées par l'auteur de la lettre, seraient celles par lesquelles Sédécie avait livré Jérémie à la merci des chefs militaires (Jér. 38, 5), fait que l'auteur de la lettre, Hošayahu, aurait voulu cacher aux hommes placés sous les ordres qui, tous, étaient des partisans zélés du grand prophète. . . . Ce n'est certainement pas l'originalité qui manque à cette interprétation, mais plutôt la vraisemblance.

Dans la lettre N. 7 M. Chapira lit que „la famine sévissait avec violence en Judée [et toute l'armée] d'Égypte a traversé [le torrent] . . . [et les chefs] des Chaldéens [mandèrent] à tout le pays de Juda, au chef de son armée, de sortir en paix de la Judée, le lendemain.” Dans la lettre N. 8 Hošayahu rapporterait à son chef Ya'os: „J'ai achevé la construction, le vingt-huit du mois de Nisan en la onzième année de Zidq [yahu]”:

כליתי 2
הבנין עשר [ו] שמנה 3
כירח נסן באחת 4
עשרה [ל] צדק 5
[יהו] 6

¹⁾ Cette interprétation a suscité beaucoup de contradictions. Le prof. Torczyner lui-même d'ailleurs a compris bientôt la nécessité de modifier sa première explication sur plusieurs points dans l'édition hébraïque de son travail qui a paru à Jérusalem en 1940. Voir W. E. Albright, *The Lachish Letters after five years*, BASOR 82, 1941, 18 et D. Winton Thomas, *The Lachish Ostraca*, Professor Torczyner's latest views, Pal. Expl. Quarterly 78, 1946, 38.

La lecture donnée dans „Lachish I” est décidément plus modeste:

— ה — נ — 2
נכ — — — א — נכ — ה 3
ה — — — רח — כ — 4
— ר — א

„déchiffrement” qui aboutit tout naturellement à cette conclusion: „no translation of this fragmentary letter can be given”. M. Chapira montre beaucoup plus de confiance et son déchiffrement de ces lignes lui permet „avec d'autres indices, de situer chronologiquement presque toutes les lettres de Lakiš” (p. 37). Or, MM. Torczyner et Harding (l'auteur des transcriptions dans „Lachish I”) ont eu l'indiscutable avantage d'avoir continuellement sous leurs yeux les tessons mêmes, tandis que, de son propre aveu (p. 4), M. Chapira a dû se contenter d'opérer avec les reproductions photographiques de *Lachish I* et les transcriptions de M. Harding.

La lettre N. 16, d'après l'explication de M. Chapira, nous parlerait d'une exhortation, mise par écrit et expédiée par le prophète Jérémie de la „cour de garde” du palais royal, où il était retenu prisonnier d'après Jér. 32, vss 2 et 12 et 33, vs I. C'est que M. Chapira a trouvé mention de cette cour de garde dans la ligne numérotée „6 recto” dans *Lachish I*, p. 173¹⁾. La ligne en question est représentée par un simple

] — — — [

dans la transcription de Harding, tandis que M. Chapira y lit

[מחצר] המטרה

De quelle exhortation de Jérémie s'agit-il? M. Chapira ne manque pas de la repérer encore dans le livre de Jérémie au chap. 17 dans les versets 19—27: „la correspondance de Lakiš donne tort aux partisans de l'inauthenticité (de ce passage) et elle nous permet en outre de fixer la date de cette exhortation vers la fin de la 10^e année de Zidqiyahu, peu de temps avant l'arrivée de l'armée égyptienne” (p. 47). La preuve qu'il s'agit bien de cette exhortation et non d'une autre quelconque, doit être fournie par l'impératif pluriel השמרי qu'on lit dans le livre de Jérémie, chap. 17, vs 21 et que M. Chapira retrouve dans la lettre N. 3 à la ligne 21. De la cour de garde, Jérémie aurait fait parvenir sa lettre à Šallum, fils de Yaddu'a „qui était peut-être son oncle” (v. Jér. 32, 7) . . .

Disons franchement que tout cela nous semble trop beau pour être vrai ou même simplement vraisemblable. Malgré notre bonne volonté, en nous servant des mêmes moyens qu'il a utilisés et qui étaient les seuls à sa disposition, nous n'avons pas réussi à nous convaincre de la justesse paléographique des leçons nouvelles de M. Chapira. Il nous semble que

¹⁾ D'après Ch. (p. 45) Torczyner aurait pris le verso pour le recto du tesson en question.

l'auteur n'a pas su se garder de la tentation de vouloir trouver partout des échos de l'histoire biblique telle qu'elle nous est connue par ailleurs et en particulier par le livre de Jérémie. Nous convenons que ce désir est très naturel, cependant nous croyons qu'une interprétation rigoureusement objective de ces documents n'y gagne pas.

Le temps n'est pas encore venu de proposer des corrections au texte traditionnel du livre de Jérémie en se fondant sur telle ou telle interprétation de ces lettres. A peu près tout le monde a été d'accord pour repousser celles de M. Torczyner dans *Lachish I*. M. Chapira en propose d'autres. „Grâce aux documents de Lakiš” — dit-il, p. 67 — „il nous est désormais possible de rétablir l'ordre des chapitres 21, 32, 37 et 38 du livre de Jérémie, relatifs aux épisodes du siège de Jérusalem et aux détentions successives du prophète”. L'ordre à rétablir serait le suivant: 21, 1—10; 38, 1—13; 37, 3—16 (37, 17 = 38, 14—23); 37, 18—20; 38, 24—27; 37, 21. Quant à 32, 2—5, c'est l'incidente servant d'introduction à l'épisode de Hanamel (v. 1 + 6—15) qui doit être situé avant l'interruption du siège et après le sauvetage de Jérémie par Ebed-Melek (p. 69). Qu'il y ait des confusions dans l'ordre du livre de Jérémie tel qu'il nous a été transmis dans la bible masorétique, personne n'en doute. Mais l'ensemble des prémisses de M. Chapira ne nous paraît pas assez solidement établi pour adopter comme acquis les changements particuliers qu'il nous propose.

Fribourg (Suisse),
novembre 1947

M. A. VAN DEN OUDENRIJN

* *

SYRIË

Godefroy GOOSSENS, *Hierapolis de Syrie. Essai de monographie historique*. Louvain, Bibliothèque de l'Université, 1943 (8vo, XIV, 224 S.) = Recueil de Travaux d'histoire et de philologie III, 12.

Nach zwei Einleitungskapiteln (S. 1—30), von denen das erste ihre geographische Lage und ihre Namen, das zweite die für die Darstellung ihrer Geschichte zur Verfügung stehenden Quellen literarischer und archäologischer Art behandelt, verfolgt der Hauptteil des Buches (S. 31—186) die Schicksale der Stadt Hierapolis-Membidsch, und das heisst auf weite Strecken die ihres Kultes und ihres Tempels, von ihren wohl im Neolithikum zu suchenden Anfängen bis zu ihrer Eroberung durch die Araber im Jahre 637 n. Chr., mit gelegentlichen Ausblicken auf die Folgezeit und auf die Gegenwart. In den vier Anhängen (S. 187—202) werden darauf zunächst drei im Hauptteil gestreifte Einzelfragen genauer erörtert, nämlich die nach der Neubegründung der Stadt durch Seleukos I. Nikator, die nach der Plünderung ihres Tempels durch Antiochos IV. Epiphanes und die nach dem für die Stadt in den einzelnen Phasen ihrer Geschichte jeweilig in Betracht kommenden Euphrat-Uebergang, und dann die Grundlinien ihrer religiösen Entwicklung, in knappen

Strichen zusammengefasst, gezeichnet. Register (S. 203—224) beschliessen das Buch, nämlich ein Verzeichnis der in ihm gebrauchten Abkürzungen, ein Nachweis der auf die einzelnen Kapitel von Lucian's *Syria Dea* Bezug nehmenden Stellen und ein alphabetischer Index.

Die von umfassender Gelehrsamkeit und besonnenem Urteil ihres Verfassers zeugende Arbeit hat in gründlicher Ausschöpfung der hier in Betracht kommenden Quellen sowie der gelehrten Literatur über sie eine in den Gesamtverlauf der Geschichte des Altertums eingebettete Uebersicht über die Schicksale der Stadt Hierapolis gegeben, die hinfort alle Mitarbeiter dankbar zu Rate ziehen werden. Da unter den für die Stadt zur Verfügung stehenden Quellen Lucian's Schrift über die *Syria Dea* bei weitem die wichtigste und ergiebigste ist, wird die kultisch-religiöse Geschichte des Ortes verständlicherweise ganz besonders eingehend behandelt, und eben weil es jene Schrift ist, die dieser Darstellung den weitaus meisten Stoff geliefert hat, nimmt das Buch umgekehrt stellenweise geradezu den Charakter eines Kommentars zu ihr an, wie denn der im Anhang gegebene Nachweis der auf sie Bezug nehmenden Stellen seine in diese Richtung gehende Auswertung erfreulich erleichtert. Jammerschade ist, dass der Verfasser die nach dem Vorwort gehegte Absicht, vor Veröffentlichung des Buches die Stätte von Hierapolis zu besuchen, infolge der Kriegswirren nicht hat durchführen können. Ist das höhere Gewalt, der gegenüber der Verfasser machtlos war, so hätte er doch auch unter den gegenwärtigen Verhältnissen die Anschaulichkeit und Verständlichkeit seines Buches, namentlich seiner topographisch-archäologischen Teile, dadurch wesentlich erhöhen können, dass er aus den von ihm sorgfältig gebuchten älteren topografisch-archäologischen Berichten und Untersuchungen anderer wenigstens einige Pläne und Abbildungen wiederholte und so dem Leser eine lebendige Anschauung von den Resten der alten Stadt und ihres Tempels, die heute noch vorhanden sind oder doch vor Jahrzehnten und Jahrhunderten noch da waren, vermittelt hätte. Hoffentlich kann der Verfasser das jetzt Versäumte einmal nachholen, am besten nicht nur in dem Sinne, dass er nach Besichtigung der Stätte unter Auswertung der älteren Arbeiten dieser Art eine topographisch-archäologische Monographie über sie vorlegt, sondern darüber hinaus so, dass er durch eigene Schürfungen und Grabungen zur Ergänzung und Berichtigung der bisher erzielten Ergebnisse in den Stand gesetzt wird; die jetzt von ihm vorgelegte Arbeit bedeutet wohl Vorbereitung und Befähigungsnachweis für eine solche Aufgabe zugleich.

Dass das Buch, namentlich in seinen religionsgeschichtlichen Partien, auf weite Strecken hin mehr die Ansichten anderer sorgfältig wiedergibt, als selbst zu ihnen Stellung nimmt, ist bei der Art der hier vorliegenden Quellen und Probleme verständlich und berechtigt und jedenfalls besser als kurzschlüssige und vorschnelle 'Erklärungen' der in Betracht kommenden Fragen. Zudem führt der Verfasser doch auch allerlei neue Gesichtspunkte in die Erörterung ein,

so S. 53, 110 u.ö. die Erwägung churritischen Einflusses auf den Kultus von Hierapolis, der insbesondere vielleicht in der allezeit beibehaltenen asymmetrischen Anordnung des Tempelkomplexes zu erkennen sei, und S. 57—79 u.ö. eine Nachweisung seiner auf die Aramäer zurückgehenden Elemente, zu denen auch die mit der hier schon vorher verehrten Götting 'Attar zu 'Attar'ate, Atargatis verschmolzene Götting 'Ate (= 'Anat) gehören soll. Mag hier einiges hypothetisch bleiben und gar unzureichend begründet sein, wie die S. 60 für einen Text von Ras Schamra in Anspruch genommene Identifizierung von 'Anat und 'Ate nicht zutrifft und der dafür angerufene Gewährsmann A. Vincent in seinem Buch über *La religion des Judéo-Araméens d'Eléphantine*, Paris 1937, S. 626 auch gar nichts davon sagt, hier vielmehr nur die Identifizierung der 'Anat und der 'Astart erwähnt, so werden doch jedenfalls Möglichkeiten aufgezeigt, denen nachzugehen sich lohnt. Ueberdies sind die sich auf Einzelercheinungen beziehenden Bemerkungen nicht die Hauptsache. Das Hauptverdienst des Buches ist vielmehr dies, dass es den uns ja eigentlich nur für die hellenistisch-römische Zeit, eben aus Lucians Schrift, bekannten Kultus von Hierapolis als Niederschlag einer Jahrtausende umfassenden Entwicklung verstehen lehrt, die sich von Resten primitiver Religionsübung über babylonische, churritische, aramäische und chaldäisch-astrolatrische Einflüsse bis auf die Einwirkungen griechischer Mythologie erstreckt. Dass hier die flächenhafte Betrachtung einmal ernsthafter als bisher durch eine perspektivische Schau ersetzt ist, das macht den eigentlichen Wert des Buches aus, und dieser bleibt auch dann bestehen, wenn man die Auswahl der die Entwicklung des Kultes der Stadt massgebend bestimmenden Faktoren gelegentlich anders treffen kann, als es der Verfasser getan hat, etwa dem von ihm ganz vernachlässigten 'amoritischen' oder 'ostkanaanäischen' und dem von ihm nur ganz gelegentlich erwähnten kanaanäisch-phönizischen Element eine grössere Bedeutung zuerkennen möchte; denn solche Korrekturen lassen sich an dem hier erstmalig vorgeführten spektivischen Bilde verhältnismässig leicht anbringen.

Die Anzeige muss sich auf die Heraushebung der den heidnischen Kultus von Hierapolis angehenden Teile des Buches beschränken und sich im übrigen an der Mitteilung genügen lassen, dass es auch über die Rolle, welche die Stadt oder genauer ihr Bischof in den kirchlich-dogmatischen Streitigkeiten des 4., 5. und 6. Jahrhunderts n. Chr. gespielt hat, und weiter über ihre handels- und militärpolitische Bedeutung in der hellenistisch-römisch-byzantinischen Zeit Aufschlussreiches zu sagen weiss.

Da bei der Ungunst der gegenwärtigen Verhältnisse sie sonst vielleicht dem einen oder anderen Mitarbeiter entgehen werden, mag zum Schluss auf drei neue Mitteilungen hingewiesen werden, die auch auf den Hauptgegenstand von Goossens' Buch, auf den Kultus von Hierapolis, Bezug nehmen, nämlich auf A. Dupont-Sommer, *L'inscription de l'amulette d'Arslan-Tash* (RHR 120, 1939, 133-159), auf P. Roussels Angaben über zwei griechisch-

lateinische Inschriften von einem Tempel aus römischer Zeit in dem 40 km nöö. von Damaskus gelegenen Dumër (Académie des Inscriptions, Comptes Rendus 1943, 246-248) und auf einen leider sehr knappen Bericht über R. Dussaud, *'Est-il possible d'identifier l'Apollo barbu de Hierapolis de Syrie?'* (ebenda, 418, 438, 438 f.). Dupont-Sommer kommt auf S. 147-151 seines Aufsatzes auch auf Atargatis zu sprechen und erklärt ihren Namen ähnlich wie Goossens im Anschluss an W. F. Albright, *The Evolution of the West Semitic Divinity 'An-'Anat-'Atta* (AJSL 41, 1924-25, 73-101) als Addition aus 'Attar und 'Ate (diese = 'Anat). Roussel möchte eine von den Kultbildern handelnde Stelle der — leider fragmentarischen und darum gelegentlich mehrdeutigen — Inschriften dahin verstehen, dass hier die Rede sei von "einer feierlichen Prozession, in deren Verlauf man die xoana ausstellte und herumtrug, wobei der Gott selbst seine Gegenwart zu erkennen gab und die Schritte der Träger lengte, wie es im syrischen Hierapolis vorkam". Dussaud schliesslich sieht in dem bärtigen und bekleideten Apollo von *Syria Dea* 35 den alten kanaanäischen El, wie er durch Wort und Bild für Ugarit (Ras Schamra) bezeugt ist, und sucht das *Syria Dea* 48 genannte „Meer“ in dem See von Antiochien.

Halle/Saale

O. EISSFELDT

ISLAM - ARABIË

Nabia ABBOTT, *Two Queens of Baghdad, Mother and Wife of Harun al-Rashid*. Chicago, The University of Chicago Press, 1946 (In-8°, IX-277 p.).

Miss Nabia Abbott a déjà présenté avec succès au grand public plusieurs personnalités féminines marquantes de l'Islam.

Les deux reines dont la biographie fait l'objet de ce nouveau volume, portent des noms qui rappellent l'apogée de la période abbasside. Khaizurān, l'esclave yéménite, devenue l'épouse du calife Mahdi et la mère des deux héritiers de celui-ci, Hādi et Hārūn al-Rashid, et Zubaidah, épouse de Hārūn et mère d'Amīn, ont joué pendant près de soixante-dix ans, un rôle de premier plan à la cour de Baghdad. La première eut, grâce à son ascendant sur Mahdi et Hārūn, une part importante dans la conduite des affaires de l'Etat; la seconde doit son renom au luxe et au faste inouïs de sa maison, et à sa munificence à doter les Villes saintes de travaux d'utilité publique.

Mohammed al-Mahdi succéda à son père Mansūr en 775, à peine un siècle et demi après l'hégire. Ce court laps de temps avait suffi aux héritiers du Prophète à reprendre les traditions des autocrates qui régnerent dans l'antiquité en Syrie et en Mésopotamie. L'âge d'or de la période abbasside, qui fut l'âge d'or de la musique et de la poésie arabes, fut aussi une période de dévergondage sans précédent dans l'histoire de l'Islam naissant. Miss Abbott attribue à la polygamie, au concubinage et à la claustration des femmes sous la

garde des eunuques, le relâchement des mœurs dans les milieux de la cour et de la haute société. Les écoles musicales du Hedjaz étaient peuplées de jeunes esclaves que leurs maîtres y envoyaient s'entraîner à une formation longue et coûteuse, pour les revendre ensuite comme chanteuses, à des prix fabuleux, dans les harems des grands seigneurs de l'Islam.

Le petit monde fermé des épouses et des concubines avait ses échappées sur l'extérieur. Les intrigues s'élevaient parfois, comme c'est le cas pour Khaizurān, aux affaires de l'Etat, sur lesquelles la reine-mère s'arrogeait volontiers un droit de regard. Mais elles se concentraient le plus souvent sur les rivalités que suscitaient les nouvelles venues à l'épouse favorite et sur les soucis que causait à celle-ci l'ambition de faire désigner ses propres fils à la succession au trône.

Khaizuran avait réussi à faire désigner comme héritiers au califat ses deux fils Hādi et Hārūn. Mais une fois proclamé calife, Hādi évinça son frère au profit de son fils à lui, Ja'far. Ce fut la cause de la rupture entre Hādi et sa mère, qui ne fut peut-être pas étrangère à la mort mystérieuse du calife. Avant que s'en fût répandue la nouvelle, Khaizurān, assurée du concours de l'armée et des hauts fonctionnaires, fit rétablir Hārūn dans ses droits, et Ja'far dut s'incliner en renonçant à la succession de son père. La reine-mère avait gain de cause. Ses dernières années furent paisibles; elle les employa à affecter son immense fortune à des largesses dont bénéficièrent surtout La Mecque et les lieux saints de l'Islam.

Avec Zubaidah, épouse de Hārūn al-Rashid et nièce de Khaizurān, renaissent les intrigues autour de la succession au trône. Zubaidah fit si bien qu'elle obtint la désignation de son fils Muhammed, le futur Amin, au détriment de son demi-frère aîné, 'Abdallah, le futur Ma'mūn, qui, malgré les titres que lui valaient ses éminentes qualités, ne vint qu'en seconde ligne. Une fois proclamé calife, Amīn s'enlisa dans une vie de dissipation et de débauche en compagnie d'eunuques favoris, tandis que Ma'mūn, relégué aux marches de l'empire, maintenait dans le Khurasān l'intégrité des frontières. La rivalité entre les deux frères dégénéra bientôt en guerre civile. Ma'mūn finit par l'emporter; lorsqu'il fit son entrée à Baghdad, le nouveau calife se montra généreux envers Zubaidah, oubliant ses justes griefs pour se souvenir de ce qu'elle l'avait élevé jadis comme son propre fils. Elle assura le ravitaillement de La Mecque en eau potable, et se créa ainsi des titres impérissables à la gratitude des pèlerins. Elle jalonna de relais la route de Kuffa à La Mecque, au grand soulagement des pauvres qui devaient entreprendre le pèlerinage à pied. Son nom est resté en bénédiction dans l'Islam.

Le livre de Miss Abbott est d'une lecture agréable et captivante. Elle a réussi à faire revivre la cour des Abbassides, telle que l'évoquent les sources historiques arabes. C'est là son principal mérite, qui ne l'excusera pas toutefois de n'avoir pas soumis à une critique rigoureuse les éléments de la biographie des deux reines, tels qu'elle les a recueillis dans ces sources.

Le Kitāb al-Aghāni, par exemple, largement mis à contribution, est une mine inépuisable de renseignements

sur la société arabe, sa culture et ses mœurs jusqu'au troisième siècle de l'hégire. Mais ce fouillis présenté pêle-mêle et sans discernement par Abū Faradj demande à être passé au crible avant d'être utilisé, sans quoi l'on s'exposerait à faire œuvre de romancier plutôt que d'historien. Il est des vies romancées dont le héros est remplacé avec talent dans le cadre de son époque; elles ne peuvent prétendre à être considérées comme des biographies à caractère scientifique. Un miroir peut réfléchir la nuance exacte des couleurs, tout en présentant une image déformée des objets qu'il reflète. Ces personnages dont la conversation est faite d'ingénieuses pièces de vers (voir p. ex. p. 219—222) sont des témoins de l'âge d'or de la poésie arabe; mais n'en sont-ils pas les témoins factices?

Tabārī qui est, lui aussi, fréquemment cité, est l'auteur d'une vaste compilation, fondée sur des traditions souvent contradictoires. Il prend soin d'ailleurs de prémunir ses lecteurs contre une crédulité trop confiante. Mas'ūdī, un autre historien arabe auquel Miss Abbott se réfère volontiers, témoigne d'une érudition plus étendue que sûre. Il ne se préoccupe pas de la qualité de ses sources; il se contente d'une information superficielle en accueillant avec la même bienveillance les faits historiques, les contes et les légendes.

La mémoire de Zubaidah est vénérée dans tout l'Islam pour la générosité avec laquelle cette princesse a fait exécuter des travaux d'utilité publique. On ne prête qu'aux riches. De même que la tradition populaire palestinienne attribue à Salomon l'initiative des entreprises les plus disparates telles que les réservoirs d'Artas — avec l'aqueduc, d'époque romaine, dessiné à en amener les eaux à Jérusalem, — les substructures du temple d'Hérode, ainsi la tradition arabe a baptisé du nom de Zubaidiyah bon nombre de travaux d'envergure dont on peut se demander ce qu'ils ont de commun avec la reine de Baghdad. Le critique est plus à l'aise pour souscrire à cette appellation lorsqu'elle est confirmée par une inscription dûment datée, rappelant à l'entrée du réservoir de La Mecque les bienfaits dont Umm Ja'far (c'est à dire Zubaidah) a comblé les pèlerins de la maison d'Allah en les ravitaillant en eau (p. 244 et note 30).

Le lecteur ne manquera pas d'être frappé de la souplesse avec laquelle les héritiers du Prophète, un siècle et demi à peine après l'hégire, comme nous l'avons déjà fait remarquer, s'étaient adaptés aux usages des cours orientales, remontant, pour ce qui concerne certains d'entre eux, à la première moitié du deuxième millénaire avant J.C. Une lettre du roi d'Assyrie Shamshi-Addu à son fils Iasmah-Addu, vice-roi de Mari, enjoint à celui-ci d'assigner une résidence aux filles d'un roi vaincu devenues adultes, et de leur faire apprendre la musique (*Archives royales de Mari*, I, *Lettres*, publiées par G. Dossin, Paris, 1946, lettre 64). On se souvient de ce que les talents musicaux de Khaizurān, acquis dans une école du Hedjaz, la signalèrent à l'attention du Calife Mansūr qui la destina à son fils Mahdī. Le roi Shamshi-Addu envoie son fils Iasmah-Addu à Mari en qualité de vice-roi (*ibid.*, lettres 3 à 120); Hārūn al-Rashīd est nommé par son père gouverneur du Khurasān; aujourd'hui encore les fils des souverains

arabes sont fréquemment délégués aux préfectures de province.

Louvain, novembre 1947

G. RYCKMANS

* * *

D. VAN DER MEULEN, *Aden to the Hadhramaut, A Journey in South Arabia*. London, John Murray, 1947 (In 8°, xvi—254 p., 92 illustrations, 1 carte).

Dr van der Meulen est déjà connu par son livre *Hadhramaut, Some of its Mysteries Unveiled* (Leiden, 1932), qui relate une expédition entreprise au Hadhramaut en 1931, en compagnie de M. H. von Wissmann. Parti de Mukalla vers le nord, et passant par une route située à l'ouest du Kōr Seibān, il avait atteint le Wadi 'Amd à Hureidha, et avait gagné de là le Wadi Hadhramaut. Il avait parcouru tout ce wadi, troublé encore à cette époque par des guerres locales, et avait même poussé jusqu'au site réputé de Qabr Hud. Son intention était de revenir vers Aden par l'intérieur et de traverser ainsi une région très peu connue. L'attitude de certaines tribus belliqueuses l'empêcha de réaliser ce dessein: il dut y renoncer à 'Amd et effectuer son retour de cette ville vers Mukalla, en empruntant le Wadi al Hajar. La carte de toute la région parcourue, dressée par les soins de M. von Wissmann, contribuait à l'intérêt que présentaient à divers points de vue les observations recueillies en cours de route.

L'auteur de *Hadhramaut* réalisait donc un ancien projet lorsque, en mars 1939, à Aden cette fois, il prenait la tête d'une nouvelle expédition qui devait le mener au Hadhramaut par l'intérieur, à travers des régions à peu près inexplorées, et dont la carte restait à faire. C'est ce voyage qu'il relate dans le présent ouvrage. M. van der Meulen était accompagné de son ancien compagnon de route, M. Hermann von Wissmann, auquel se joignaient M. H. von Wasielewski et Mme Bettina von Wissmann—Rinaldini, chargés de seconder M. von Wissmann pour la partie scientifique de l'expédition: relevé cartographique, étude de la botanique, de la géologie etc.

L'expédition éprouva ses premières difficultés à Aden même. Les autorités britanniques se montraient peu disposées à lui permettre le passage, malgré l'intérêt que devait présenter le relevé cartographique de régions peu connues. Elles craignaient sans doute de mettre en danger le fruit encore mal assuré de patientes approches auprès des tribus de l'intérieur; mais surtout la région à parcourir jusqu'au Hadhramaut était alors loin d'être pacifiée, et les autorités britanniques hésitaient à engager leur responsabilité vis-à-vis des gouvernements néerlandais et allemand en autorisant ce périlleux voyage. Enfin, à une époque où la situation était extrêmement tendue à l'ouest, aucun avion de la base d'Aden ne pouvait être détaché pour porter secours aux explorateurs au cas où ils se seraient trouvés en danger.

Les autorités locales firent cependant preuve de

bonne volonté et de compréhension. L'expédition fut autorisée après que ses membres eurent signé une déclaration dégageant entièrement la responsabilité du gouvernement d'Aden, et promettant de ne pas adresser d'appel à la Royal Air Force, même en cas de détresse. Une escorte de soldats indigènes accompagna l'expédition jusqu'au Wadi Hadhramaut.

L'itinéraire emprunté jusqu'au Wadi Hadhramaut longeait d'abord la côte jusqu'aux environs de Shuqra, puis obliquait vers le nord-est, passant par Lodar, Al Quleita, la passe de Talh, Jabīr, où il quittait le Wadi Hatīb pour le retrouver à Nisāb. De Nisāb il poursuivait au nord-est jusqu'à 'Ayād, d'où il obliquait vers l'est dans le Wadi Jirdān pour gagner le Wadi 'Amd à Mekheiya, et le Wadi Hadhramaut près de Hureidha.

La première partie du trajet, jusqu'à Shuqra, fut effectuée le 10 mars par route, en camion militaire. Mais dès Shuqra se présentèrent les difficultés qui allaient marquer chaque étape en dehors du Wadi Hadhramaut: la contrée étant assez peu sûre, les Sheikhs et les Sultans locaux réclamaient un droit relativement élevé pour le libre passage, et prétendaient imposer leurs propres guides et des bêtes de somme de leur territoire. Malgré leur répugnance à céder à ces exigences abusives, les membres de l'expédition furent bien obligés de s'y soumettre dans une certaine mesure, après de nombreux marchandages, sous peine de ne pouvoir continuer leur voyage.

La passe de Talh, assez redoutée à cause des luttes intestines entre tribus dont elle était le théâtre, et de l'échec subi peu auparavant par un détachement britannique, fut heureusement franchie sans incident. Mais peu au-delà, à Jabīr, deux jours de tractations et des offres d'argent ne purent amener une tribu belliqueuse à accorder le libre passage. Il fallut quitter le Wadi Hatīb, et, par un pénible détour sur la hauteur, éviter le territoire dangereux, pour atteindre la ville de Nisāb. Cette localité ancienne devait avoir une certaine importance, si on en croit le nombre de vestiges préislamiques qu'on y rencontre ainsi que dans tous les environs. M. van der Meulen partage l'opinion que cette ville, en relation avec celle de Yeshbum, au sud-est, était sur la grande route de commerce entre l'Orient et le bassin de la Méditerranée. On y trouve actuellement les colonies les plus avancées de Juifs yéménites. Ces communautés, dont les membres sont aisément reconnaissables à des signes distinctifs, ont gardé intactes, malgré des siècles d'isolement, leur foi et leurs traditions.

Après 'Ayād, à proximité de la veine de sel du Jebel Milh, dont on ignore encore si elle était exploitée dans l'antiquité, l'expédition s'engagea dans le Wadi Jirdān, qu'aucun Européen n'avait encore parcouru. Ici encore, de nombreux vestiges de constructions préislamiques témoignent de l'importance de cette artère dans l'antiquité, bien que les voyageurs n'aient pu y noter aucune inscription. Ce wadi se caractérise actuellement par une architecture particulièrement pure de toute influence étrangère, et qui se rattache, selon M. van der Meulen, à la tradition ancienne du Hadhramaut. Le bel étage des maisons fortifiées aux murs inclinés se projette en encorbellement, de

même que l'étage suivant. Les toits sont ornés d'une balustrade qui s'élève, aux quatre coins et au milieu de chacun des côtés, en un motif ornemental. Au centre du toit se dresse une élégante tourelle, réplique en miniature de la tour qu'elle surmonte. Ce dernier détail est caractéristique du Wadi Jirdān, et est inconnu au Hadhramaut.

Dans le Wadi Jirdān la paix n'était pas encore établie, et l'expédition dut faire usage de guides locaux. Au delà de ce Wadi, au contraire, la région était pacifiée, et, par la 'Aqabat Bā Tēs, les voyageurs pénétrèrent dans le Wadi 'Amd à Mekheiya. Lors de leur premier voyage, à 'Amd, les habitants les avaient reçus avec mépris et menaces, et même avec des coups de feu. 'Amd marquait le point extrême qu'ils étaient parvenus à atteindre en direction d'Aden, avant d'être forcés d'obliquer vers Mukalla. Ils voyageaient donc cette fois en pays connu, le Wadi 'Amd et le Wadi Hadhramaut, dont H. von Wissmann avait déjà dressé la carte en 1931.

A Hureidha, où ils avaient été les premiers Européens à pénétrer, huit ans auparavant, ils furent reçus par un de leurs anciens hôtes, de la famille des Al 'Attās. Une voiture les conduisit à Haura, où ils eurent l'occasion de s'entretenir avec M. Figgis, l'adjoint du résident britannique au Hadhramaut, Harold Ingrams. M. Figgis de montra assez réservé jusqu'au moment où les voyageurs lui firent part de leurs projets pour la suite du voyage, et lui déclarèrent qu'ils n'avaient aucune intention de pousser en direction de Shabwa.

Bien que le Wadi Hadhramaut leur fût déjà connu, cette seconde visite leur permit de faire des constatations du plus haut intérêt. Huit ans auparavant, la région était encore bouleversée par des luttes intestines. Les maisons fortifiées étaient occupées par des hommes en armes, les cultures étaient délaissées, les voyageurs forcés de se déplacer armés. Cette fois au contraire se manifestaient les effets bienfaisants de la „Sulh Ingrams”, de la paix qu'entre temps Ingrams était parvenu à faire régner au Hadhramaut. Les cultures et l'irrigation s'étaient étendues, et les habitants pouvaient s'adonner sans crainte aux travaux des champs. L'argent envoyé au pays par les Hadhramites des Indes Néerlandaises servait, non plus à entretenir des guerres inutiles, mais à creuser des puits et à construire des maisons. Et si quelques-uns critiquaient par dépit les mesures du gouvernement britannique pour assurer la paix, dans chaque ville au moins il se trouvait un homme éclairé et influent, Seiyid ou Sultan, qui comprenait l'importance de l'ère nouvelle qui s'ouvrait pour le Hadhramaut, et qui s'employait de toute son influence, et souvent de sa fortune personnelle, à hausser le niveau de vie de ses compatriotes.

Les voyageurs furent accueillis successivement à Henin, à Shibām, la plus belle ville du wadi, à Saiwūn et à Tarīm, de style plus moderne et plus composite, d'un effet parfois discutable. Partout ils traitaient des problèmes du Hadhramaut moderne avec l'élite de la population, tâchant de faire comprendre qu'il fallait à tout prix soutenir les efforts du gouvernement britannique pour assurer la paix, et qu'il incombait au

Hadhramaut de se développer par sa propre initiative sous l'égide de ce gouvernement.

Après quelques jours de repos dans les différentes villes du Hadhramaut, repos dont ils profitaient pour classer les spécimens recueillis de la flore et les observations qu'ils avaient pu faire en cours de route, les voyageurs effectuèrent une reconnaissance à Bir Tamiz, au nord de Saiwûn, dans une région encore inexplorée. On leur avait dit que ce puits datant de l'antiquité se trouvait dans une région riche en vestiges préislamiques. D'autre part la région de Bir Tamiz, en bordure de l'extrémité méridionale du Rub' al Khâli, leur fournirait une occasion opportune de compléter leurs observations géologiques. Le puits lui-même ne présentait pas d'intérêt: ce n'était qu'une citerne naturelle qui recueillait l'eau des torrents. Mais cette reconnaissance permit de noter quelques vestiges préislamiques. M. von Wissmann put aussi établir qu'il n'existait pas de chaîne montagneuse entre le Wadi Hadhramaut et le Rub' al Khâli, foi du rapport d'un aviateur britannique.

Afin de parcourir une région non encore reconnue, le retour des trois hommes de l'expédition se fit vers Mukalla à partir de Shibâm par le Wadi Bin 'Ali et la 'Aqabat Huweira, tandis que Mme von Wissmann faisait le trajet Tarim-Shihr par la route carrossable. Une visite à Gheil Bâ Wazir, entre Mukalla et Shihr, terminait ce voyage de plus de deux mois. Avant leur départ de Mukalla, les voyageurs eurent encore l'occasion de s'entretenir avec Harold Ingram lui-même, qu'ils avaient manqué à Saiwûn, sur les conditions exactes dans lesquelles avait été réalisée la paix qui porte son nom.

Ce livre, très agréablement écrit, contient de nombreux renseignements sur l'Arabie du Sud, d'autant plus intéressants qu'ils concernent souvent des contrées qui n'avaient pas encore été parcourues, notamment la région du Wadi Jirdân, et celle de Bir Tamiz. Nous avons déjà insisté sur le fait que M. van der Meulen et son compagnon, qui avaient déjà fait un premier voyage au Wadi Hadhramaut en 1931, ont pu apprécier, huit ans après, les progrès énormes dus à la Paix d'Ingrams. Mais il ne faut pas perdre de vue que tous les matériaux du présent volume datent de 1939, et sont selon toute vraisemblance bien loin de représenter les conditions actuelles au Hadhramaut. On s'imagine facilement les grandes répercussions qu'a dû causer la guerre: l'invasion de Java par les Japonais privait le Hadhramaut de l'argent envoyé régulièrement au pays par les Hadhramis de Java; les familles riches du Hadhramaut se voyaient du jour au lendemain ruinées, ou du moins privées temporairement de leurs revenus. Tout le travail d'extension de l'irrigation et de l'instruction, dépendant uniquement des ressources venues de l'étranger, a dû être arrêté, tandis que la Royal Air Force, engagée sur tous les fronts, n'a pu vraisemblablement faire respecter, comme par le passé, l'ordre dans l'intérieur.

Au point de vue de l'Arabie antique, l'expédition a ramené les copies et les photographies d'un certain nombre d'inscriptions et de dessins, qu'on souhaite-

rait voir publier. A Qarn as Surrân, notamment, au nord de Nisâb, une paroi de 45 pieds de haut sur 90 de large était couverte de graffites ornés de représentations d'animaux et de palmiers. Si la route parcourue par les voyageurs n'était que rarement jalonnée par des inscriptions, elle présentait cependant en beaucoup d'endroits d'importants vestiges d'édifices et d'ouvrages préislamiques, tels des ruines de forts ou des travaux d'irrigation, et, notamment aux abords du Wadi 'Amd, de nombreux réservoirs cimentés, en forme de baignoire, parfois encore en usage.

Parmi ces monuments préislamiques, il convient de signaler deux types assez curieux. Les voyageurs rencontrèrent en plusieurs endroits sur le plateau du Jebel Sôt, à l'ouest de Mekheiya et du Wadi 'Amd, des monuments consistant en grosses pierres plates dressées verticalement en un rectangle, qu'une étroite allée de pierre reliait parfois à un cercle de petites pierres dressées, cercle dont l'intérieur était pavé de petites pierres plates de couleur gris-bleu. D'autre part près du Wadi Jâri, dans une région non encore reconnue auparavant, entre Saiwûn et Bir Tamiz, certains monuments étaient constitués de deux rangées de petites pyramides de pierre, placées à l'intervalle d'un mètre. Vers l'intérieur de la large allée ainsi formée, se touchaient, le long de chaque rangée de pyramides, des cercles de pierres, pavés de pierres bleu-vert. Les petites dimensions des pyramides et la présence d'une plate-forme rocheuse paraissent écarter l'hypothèse de sépultures. On pour rait attribuer à ces monuments un caractère religieux.

Au point de vue géographique, le livre de M. van der Meulen nous mène d'Aden aux limites du Rub' al Khâli, et de là à Mukalla, fournissant ainsi une contribution importante à la connaissance de l'Arabie du Sud. En outre, plusieurs régions peu connues ou inconnues — comme, par exemple, le Wadi Jirdân où le palmier n'existe pas — font, pour la première fois, l'objet d'une description dont il est superflu de souligner l'intérêt. Regrettons que la guerre et ses conséquences en Europe aient rendu impossible la publication de la carte des régions parcourues par l'expédition, que prépare M. von Wissmann aidé de M. von Wasielewski. Espérons que ce document de première importance, ainsi que la documentation abondante recueillie sur la flore et la géologie, viendront bientôt compléter le livre de M. van der Meulen, et servir à tous ceux qui s'intéressent à l'Arabie.

Il convient en terminant de souligner la qualité et l'abondance des illustrations photographiques qui donnent une image particulièrement vivante des différents paysages rencontrés en Arabie par M. van der Meulen et ses compagnons.

Louvain, novembre 1947

JACQUES RYCKMANS



Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Vijfde Jaargang
N° 2 — Maart 1948

Tweemaandelijks recensierend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f 20.— (\$ 8.—) per jaar

INHOUD

- SPEISER, E. A., The United States and the Near East (Henriette Boas) 41—44
KIELLAND, Else Christie, The human Figure. The Development from the Egyptian to the Greek Way of presenting it in Paintings, Drawings and Reliefs. From a Lecture delivered before the Art History Society in Oslo. December 1946 (W. van Os) . . . 44
EDWARDS, I. E. S., The Pyramids of Egypt (Th. Busink) 44—47
BOROWSKI, Elie, Cylindres et cachets orientaux, en collaboration avec Heinz MODE. Tome I, Mésopotamie, De la Période préhistorique d'Ourouk jusqu'à la Ire Dynastie de Babylone (André Parrot) 47—48
KEILSCHRIFTURKUNDEN AUS BOGHAZKÖI. Heft XXXII, H. Ehelolf, Kultische Texte, vorwiegend in hethitischer, churrischer und luvischer Sprache aus den Grabungen 1931 und 1932. Heft XXXIII, H. Otten, Mythische und magische Texte in hethitischer Sprache. Heft XXXIV, H. Ehelolf, Texte verschiedenen Inhalts, vorwiegend aus den Grabungen 1931 und 1932 (Johannes Friedrich) 48—52
BIRKELAND, Harris, Akzent und Vokalismus im Althebräischen, mit Beiträgen zur vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft (J. Cantineau) 52—54
HERNER, Sven, Sühne und Vergebung in Israel (Johann Jakob Stamm) 54—55
STEVENSON, William Barron, The Poem of Job. A literary study with a new translation (Ludwig Koehler) 55—56
BENTZEN, Aage, Fortolkning till de Gammeltestamentlige Salmer (B. D. Eerdmans †) 56—57

- WIDENGREN, Geo, Psalm 110 och det sakrala kungadömet i Israel (C. J. Bleeker) 57
DEURSEN, A. van, De Achtergrond der Psalmen (H. A. Brongers) 58
CRIADO, S. J., R., La sagrada Pasión en los Profetas (J. A. E. van Dodewaard) 58
SEIERSTAD, I. P., Die Offenbarungserlebnisse der Propheten Amos, Jesaja und Jeremia (A. H. Edelkoort) 58—59
KAHLE, Paul E., The Cairo Geniza (Ludwig Koehler) . 59—61
DAUBE, D., Studies in Biblical Law (H. Cazelles) . . . 61—64
BELKIN, Samuel, Philo and the Oral Law (David Daube) . 64—65
TCHERIKOVER, V., The Jews in Egypt in the Hellenistic-Roman Age in the light of the Papyri (J. J. Koopmans) . . . 65—66
LIEBERMAN, S., Greek in Jewish Palestine, studies in the life and manners of Jewish Palestine in the II—IV centuries C. E. (W. C. van Unnik) 66—67
CORNELIUS, Friedrich, Indogermanische Religionsgeschichte. Die Entwicklung der indogermanischen Einzelsvölker (O. Eissfeldt) 67—69
HAVA, J. G., Arabic-English Dictionary for the use of students (J. van der Ploeg O.P.) 70
HOURANI, A. H., Minorities in the Arab world (Henriette Boas) 70—72
POPE, Margaret, An ABC of the Arab World (Henriette Boas) 72

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

- E. A. SPEISER, *The United States and the Near East*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1947 (8°, XVI + 263 pp., 3 maps) = The American Foreign Policy Library.

Contents: Introduction by the Hon. Sumner Welles — Preface — Part I. The Background: 1. The Geographic Factor (General Environment, The Individual Areas, General Strategic Aspects); 2. The Enduring Cultural Factor (Perspective, The Pattern of Progress, The Ancient Near East, From Alexander to Muhammad, The Roots of Islam). — Part II. The Recent Near East: 3. Political Highlights Down to the End of the First World War (Prior to the First World War, The Arab Revolt); 4. The Period between the Wars (General, Egypt, The Arabian Peninsula, The Mandated Territories: General, Palestine and Transjordan, Syria and Lebanon, Iraq); 5. Events since 1939 (General, The Military Phase, Foreign Relations, Regional Affairs, The Economic Situation). — Part III. Problems of the Present and the Future: 6. Strategic and Economic Problems (Strategic Questions, The Question of Arabian Oil, Economic Question); 7. Social Problems (Psychological Questions, Communal Questions, Questions of Government, Questions of the Future); 8. Problems of the Foreign Powers: (General Pattern, British Interests in the Near East, Russian Interests in the Near East, Other Foreign Interests in the Near East); 9. The Problem of Palestine: (The Ordained Land, The

Jewish Angle, The Arab Angle, The British Angle, Solutions); 10. The United States, The Near East and the Future (Interests, Policy, Personnel, Opportunity).

Until a very few years ago almost all books in the English language on the modern Near East were written by Englishmen, or at any rate not by Americans. Until the beginning of the Second World War, as the former United States Secretary of State, Mr. Sumner Welles, reminds us in his 'Introduction' to Speiser's book, "there was no major region of the earth which to most Americans seemed more remote than the Near East". The United States possessed no political interests in this area, and its commercial ties with the Middle Eastern countries were of minor importance. With the end of the war the picture had wholly changed: American forces had occupied North Africa and had been stationed in Egypt and Iran; United States Government agents were constantly travelling through the whole area; diplomatic relations between Washington and the Near Eastern countries, which had earlier been purely nominal, had rapidly acquired increasing significance. The recently discovered vast Saudi Arabian oil resources have become of the utmost importance for United States economy and national security; in addition there are American airlines, strategic interests,

and Palestine. "Within the span of a few brief years an interrelationship between the United States and the Near East has sprung into being which would have seemed inconceivable a decade ago". As there is thus an increasing interest among the American public in the Near East — a subject of which until recently it was largely ignorant — the American Foreign Policy Library, under the editorship of Sumner Welles, has published as its second volume Speiser's, *The United States and the Near East*, as an introduction to this subject.

The introduction is even better than its title suggests, as only the last of the ten chapters of this 250 pages' book deals more in particular with the United States in its relation to the Near East; the preceding nine chapters discuss the Near East in general, its problems and their historical background, and do not even this from a special American angle.

Professor Speiser, Professor of Semitics at the University of Pennsylvania, and Director of the American School of Oriental Research in Baghdad, approached his task with the rare and almost unique advantage of being an expert on the Ancient Near East — having conducted, from 1926 till 1937, five campaigns of excavations in Mesopotamia and published many monographs on linguistic, archaeological and historical subjects — as well as an expert on the modern Near East, as during the war he was from 1943 till 1945 Head of the Near East Research Section of the United States Office of Strategic Services. This gives his work both the depth and breadth of vision that is often lacking in those who are acquainted with present-day problems only, outside observers as well as inhabitants of this area themselves, as well as a profound and comprehensive grasp of these present-day problems and a refreshing sense of realism, with an absence of romanticism and wishful thinking — which is so rare in scholars in the field of the Ancient Near East, when they approach modern problems of this area.

Speiser observes himself, p. 21: "Historical background, of course, is nowhere just an academic matter. In the Near East it is even less so than elsewhere. The region may not be indeed as immutable as popular accounts would have it, but it is nevertheless, in countless subtle ways, the product of its ageless past.... if you ignore the historical background altogether, the contemporary scene will be thrown badly out of focus."

As a scholar he equally attacks the assumption, frequently made in Arab circles today, that actually the whole history and civilisation of the Near East is Arab, or that she is racially or culturally uniform today. P. 16/17: "A moment's reflection should make it plain that if the Akkadians, Arameans, or Canaanites (Phoenicians, Hebrews) were Arabs, then the primitive Indo-Europeans were Russians, Germans, or the like, as the case might be. ... And as for the racial or cultural uniformity of the peninsula, the present-day population of the southern fringes of Arabia and the cultural remains of that section and of the Yemen would ill accord with such an assumption".

Speiser's book is written with great clarity and objectivity and manages to give in less than 250 pages a mass of useful and not otherwise easily accessible detail, whilst at the same time stressing the major problems in this area, its strategic aspects, etc. Some of the chapters, those on the period until the beginning of the Second World War, contain of necessity mainly material which is already known from other publications. Yet, though many monographies have been written on various countries, periods and aspects of this area, in particular during the period from 1914 to 1940, Speiser's work, as far as we know, is the first to give, in a concise and objective way, a general as well as fairly detailed survey of the history of this whole region, to which it can be considered to be the best possible introduction.

In addition the approach of the author is original and broad. In Part I, for instance, dealing with the geographical and cultural background of this area, he stresses, as a true American, the environmental factor, but also the cultural one. As specimen a few lines may be quoted on Egypt (p. 7): "It would be difficult to overstate the enormous influence of environment upon the life of the country. And environment in the case of Egypt is in singular measure the product of the Nile.... which has been a basic factor in the development of the economy, the society, and the spiritual and psychological outlook of the Egyptians.... The peasant's eyes turn to the river and its bed more than to the sky. It is the animals in and along the river, not the cosmic bodies, that affect most intimately his early religious beliefs and practices. In general then, the Egyptian environment is conducive to stability and provincialism. Yet the cultural progress made possible by this environment prevents long-term isolation. Expanding economy creates the need for materials not available locally and leads to an exchange of goods and ideas..." He also stresses the opposition of Egypt to the rest of the Near East which, observable today, can be traced down to times immemorial.

After having dealt briefly with the various civilisations which originated or passed the Near East he remarks on Islam (p. 36): "Islam is in close harmony with the basic Near East tradition. For in the legacy of Muhammad politics and religion are so intimately blended that the one cannot be isolated from the other. Hence Islam is not only in consonance with the ideal of the theocratic state of Palestine, but it bears also an ultimate relationship to the ancient city state of Sumer." Speiser concludes his first part with the observation (p. 37): "Beneath an upper crust of relative uniformity there are other layers which bear witness to a prior diversity... These differences are subordinated, to be sure, to the primary forces which make for unity.... But they exist nevertheless and are at the root of the countless complications which keep the modern Arab world in a state of perpetual agitation."

He then deals briefly with the period before and of the First World War. Interesting are his observations on the MacMahon correspondence (p. 50: "a good illustration of how language can be made to

obscure thought and confuse issues"), on Faysal (p. 52: who "proved, in many trials, to be every bit as much of a statesman in peace as he had been a leader in war") and on T. E. Lawrence (p. 52): "It is a popular misconception that Lawrence was the key personality in the Arab Revolt. It rests on the very human desire to salvage from the debris of the First World War at least one figure around whom a legend could be fashioned. Lawrence was the man upon whom the choice fell. It was an inspired choice, what with the exotic scene of his exploits, his complex character, and the way in which the man went on to live up, to the legend.... Yet when this has been said, the further fact remains that Lawrence was able.... to effect a dramatic introduction of the West to the Arabs and of the Near East to the West. Thus his detractors are confounded even as his mythifiers are beyond the reach of logic."

In the chapter on the period between the wars he comments on Arab nationalism p. 67: "The West underestimated the extent and strength of the Arabs' determination to reap their reward promptly and in full. As for the Arabs, they had neither the patience nor the understanding for realities on an international scale. Nor did they appreciate sufficiently... that genuine independence and sovereignty cannot be achieved overnight through grants and agreements alone and without the due process of gradual evolution. Their passion for self-government was in itself no guarantee that they were ready for it". He also remarks on the conflicting tendencies of the various new Near Eastern Governments of wavering between an ethnic and a provincial nationalism. "Various governments would adopt the inconsistent policy of pursuing both ends at one and the same time. Interesting is Speiser's remark on the effect of the murder of Sir Lee Stack, Governor-General of the Sudan, in 1924 on some of the prominent personalities concerned, such as Sa'ad Zaghlul, Lord Allenby, Sir Archibald Clark Kerr, Makram Ubayd, Ahmad Maher Pasha, and Nuqrashi Pasha. Concerning the struggle between Hussayn and Ibn Saud in 1919 and afterwards he quotes Toynbee that "both combatants were receiving gold and arms from the British Government: Hussayn through the Foreign Office and Ibn Saud through the Indian Office."

Over three fifths of the book deal with events since 1939 and with problems of the present and of the future. The Second World War found the Near East and the Arabs as a "psychological liability to the Allies", though, owing to the presence of large Allied forces, no real harm could be done. We may leave to the reader, the main events of this period, the Iraqi revolt of Rashid Ali, the events in Egypt in February 1942, those in Syria and the Lebanon and the reappearance of Russia on the Near Eastern scene, as well as the new Arab unity movement "the beginnings of the present state of which... are traceable to British inspiration" (p. 108), leading to the establishment of the Arab League, and British-American economic cooperation — in the Middle East Supply Centre — as well as economic competition — for instance in Saudi Arabia. "Here the immediate

enquirements of the day could not be entirely overshadowed by the high stakes which the near future held in store. In general it was understood that Britain was not to be interfered with in this country on political matters, just as the United States was to have a free hand in economic affairs. But the two spheres are sometimes difficult to separate".

Speiser then discusses the change in strategical importance of the Near East, which, until the late war a secondary rather than a primary political battlefield, has now become a place where the interests of the big powers converge, interests increased by the discovery of vast local oil resources, by which the centre of gravity of world oil production is shifting from the Gulf-Caribbean area to the Middle East. "In no other part of the globe is the problem of long-term relations affecting all three powers at one and the same time — and not just any two of these — as acute and delicate and fraught with danger to world peace as it is in the Near East and its borderlands".

Most valuable also is Speiser's exposition of the economic problems at present facing the Near East which suddenly finds itself fabulously rich in oil for which the whole world is searching; on the other hand they are very far from economic independence; their economic resources are badly unbalanced and their economic machinery outworn and outmoded. "Dependence on foreign interests remains a stark reality, and the local states are as yet too inexperienced and unskilled in such matters to effect a sound balance between politics and economy, and between their great wealth and their equally great needs." (p. 134). The author holds that state nationalism cannot, on the whole, have a salutary effect on the economic life of the Near East for the time-being; in particular as its exports are weighted, overwhelmingly with agricultural products, which often face stiff competition on the world market, whilst it cannot readily replace its essential imports from within its own resources. He sees a solution in a far more diversified economy, the development of new exports, land-reclamation, and industrialisation on a regional basis.

Very illuminating is also Speiser's chapter on social problems. He points out that the free interplay of the civilisations of East and West apart from a superficial imitation of the West is prevented by tradition; on the other hand the Near East is far from being a cultural unity. As to politics: p. 144: "The governmental structure is shaky because it was put together out of imported parts, by artisans having a very superficial acquaintance with the design and materials. At the same time, the native materials and designs and skills are being squandered, either through disuse or hybridisation, instead of being husbanded through unhurried selection and integration. The resulting sense of insecurity is compensated for by an inflated feeling of political self-importance..." p. 145: "The region needs resolute yet statesmanlike leadership, far-seeing and unselfish. Thus far it has pitifully lacked such leadership". p. 146: "Most of the new Arab states have adopted Western constitutions, codes and techniques without an ap-

preciation of the mental processes that went into their creation. The states have not been operating well. Corruption is rampant, social inequalities have been accentuated.... The present leadership shifts the blame for a situation which its own incompetence has brought on — at least in part — to the source of the institutions that fell short of a panacea — the West. But it adheres to one peculiarly Western concept — under an artificial native pedigree — nationalism concept raised into obsessive force by the local incongruities which persist" p. 148: "The social structure of the Arab lands is top-heavy, and such essential instruments of society as public health and education, or press and public opinion, are backward even by minimum Western standards." p. 149: "When the outside world hears to-day about the desires and aspirations of the Arab world... the voice that is heard is the voice of a small minority — or rather that of the thin layer of the well-to-do which over-rides that minority."

For all these statements he then brings many proofs, and he thinks that the present state and temper of Arab society and of its instruments of government leaves little room for optimism as to its immediate future.

The author — in an extremely enlightening chapter — discusses the interests and policies of the Foreign Powers in the Near East; of Britain he writes e.g. p. 171: "Just as Britain's interest in the region has been basically stable, though expanding, the policy dedicated to its maintenance has had to be flexible. It has needed overhauling from time to time..." and on p. 227 he calls "British Policy in the Near East" one of increasingly more considerate imperialism". Russia, France, and the United States of which he observes p. 221: "It is a fact that the interests in question are too recent to have produced at this early stage a far-sighted policy, at once self-consistent and mature. But the same interests are also too critical to allow much time for experimenting with policy or for entrusting it to hit-or-miss methods".

Speiser's own view is that any foreign policy in the Near East which is not a comprehensive regional policy is an invitation to bankruptcy.; to encourage in the Near East states an inflated sense of self-importance means indirectly retarding progress. As to American policy, this should be independent, based on enlightened self-interest, and not automatically support British policy in the region, as that would threaten to increase tension. And he concludes: "The Near East — which long ago evolved the concept of a society transcending ethnic and political boundaries — has demonstrated also.... the essential interdependence of past and present, East and West, idealism and realism. It is a deep conviction of that interdependence that the nations of the world must have before they can become truly United Nations".

The book also contains a chapter on Palestine — ending with the Morrison-proposals — and a very useful appendix on suggested reading. In conclusion, as will already have become clear from this review, this book should be very highly recommended as the

best existing introduction to the problems of the present Near East.

Jerusalem, December 1947

HENRIETTE BOAS

* * *

Else Christie KIELLAND, *The human Figure. The Development from the Egyptian to the Greek Way of presenting it in Paintings, Drawings and Reliefs. From a Lecture delivered before the Art History Society in Oslo. December 1946.* Oslo, H. Aschehoug & Co (W. Nygaard), 1947 (in-4°, 29 p., 4 planches, 10 figures in-texte).

La publication peut se diviser en deux parties.

La première comprend le rendement de la réalité dans l'art „pré-classique“, mais elle est sans valeur étant basée sur des théories dont la fausseté a été démontrée clairement par M. E. Suys*).

„La loi de frontalité de Lange“ comme le constate à juste titre M. Suys „n'était pas une loi“. D'autre part M. Suys affirme encore „... il me semble résulter que la constance de l'art égyptien ne peut se résumer dans des formules simples comme la loi de frontalité ni celle de l'angle droit de M. Schäfer, ni même la théorie des vues parallèles de M. Della Seta. A toutes ces conceptions il oppose des dérogations trop significatives.“

Il est cependant regrettable que Mlle Else Christie Kielland n'ait pas profité des nombreuses et justes observations qu'on trouve dans un article de Valentine Müller — article qui a paru aux Etats-Unis pendant la dernière guerre et sur lequel je me propose de revenir plus amplement dans l'annuaire de la Société d'études orientales „Ex Oriente Lux“.

Dans la seconde partie de l'ouvrage l'auteur s'occupe de rechercher des systèmes géométriques qui selon lui auraient formé la base des oeuvres de l'art grec et égyptien. Je ne puis toutefois souscrire à l'existence de pareils systèmes.

Bruxelles, le 4 mars 1948

W. VAN OS

EGYPTOLOGIE

I. E. S. EDWARDS, *The Pyramids of Egypt.* Drawings by John CRUIKSHANK ROSE. West Drayton England, Penguin Books Ltd., 1947 (12mo, 256 p., 15 pl.) = Pelican books.

Im 19. und 20. Jahrhundert haben bekanntlich verschiedene „Mystiker“ sich mit den ägyptischen Pyramiden (genauer: mit der grossen Pyramide) beschäftigt, aber kein Ägyptologe hat nach 1883, dem Jahre in welchem Flinders Petrie's *The Pyramids and Temples of Gizeh* (das, wie Maspero, *Histoire Ancienne I*, 1895, 366 n. 4 meinte, späteren Forschern wenig zu tun überliess) erschien, ein sachliches zusammenfassendes Buch über die Pyramiden

*) *Réflexions sur la Loi de Frontalité*, dans l'Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoires orientales III, 1935, Bruxelles, 545—562.

verfasst. Capart's *Memphis à l'ombre des Pyramides* (1930) handelt, wie schon der Titel zeigt, nicht ausschliesslich über die Pyramiden.

Gleichwie „Mystiker“ vor der Entzifferung der Hieroglyphen sich dieser „geheimnisvollen“ Zeichen bemächtigt hatten, und die ernsteren Gelehrten diesen Dingen aus dem Wege gingen (Erman, *Die Hieroglyphen*, 1917, 3), so waren die Pyramiden anscheinend in unserer Zeit fast ausschliesslich Objekt von das grosse Publikum irreführenden Narren geworden. Bekanntlich fanden in England diese törichten Spekulationen die grösste Verbreitung (Erman, *Die Welt am Nil*, 1936, 89). Sehr erfreulich ist es, dass jetzt der englische Ägyptologe Edwards das vorliegende Buch über die Pyramiden verfasst hat, in welchem die Ergebnisse der im 19. und 20. Jahrhundert angestellten archäologischen Forschungen in sieben Kapiteln zusammengefasst und besprochen werden.

Die Einleitung handelt kurz über die ägyptische Religion und über die Vorstellungen vom Leben nach dem Tode, wobei die Bedeutung des Leichnams und die magische Kraft des Wortes ins Licht gestellt werden. Wer Wert legt auf die vergleichenden Methoden in der Religionsgeschichte würde hier gern gelesen haben, dass derartige primitive Gedanken nicht allein in Ägypten vorkommen, sondern allen Völkern des Altertums, sowie besonders den Naturvölkern, geläufig sind. Man darf also fragen, warum nur in Ägypten aus solchen primitiven Vorstellungen (Edwards, 44) ein hoch entwickelter „Totenkultus“, materiell gipfelnd in den kolossalen Pyramiden, entstand (vgl. Perrot-Chipiez, *Histoire de l'art dans l'antiquité I*, 1882, 136 v.).

Im I. Kapitel, wird das Mastaba-Grab besprochen und das prähistorische Grab erwähnt. Mastaba, Stufenmastaba und Pyramide bilden eine architektonische Entwicklung, welche aber augenscheinlich von Edwards nicht anerkannt wird (siehe unten). Dieses Kapitel hat die Form und den Charakter eines selbständigen Aufsatzes, in welchem auch die Mastabas der V. und VI. Dynastie behandelt sind. Hingegen werden die Königsgräber zu Abydos ausser acht gelassen, obwohl sie für die Entwicklung des Königsgrabes von Wichtigkeit sind. Man denke an die ausgedehnte Anlage unterhalb Zosers Stufenmastaba und an die zu den Pyramiden gehörigen „Taltempel“, welche schon zu Abydos neben den Königsgräbern gebaut sind (Reisner, *The Development of the Egyptian Tomb*, 1936, 10). Wichtig für die Entwicklung des Königsgrabes ist ferner die grosse Mastaba (45 × 85 m) zu Beit Challaf (vgl. Daum bei Junker, *Giza I*, 1929, 69; Steindorff, *Die Kunst der Ägypter*, 1928, 22).

Die Kapitel II—VII handeln über: II The Step Pyramid; III The Transition to the True Pyramid; IV The Giza Group; V Pyramids of the Vth and Vith Dynasties; VI Later Pyramids; VII Construction and Purpose. Der Inhalt des Abschnitts VII — Bau und Zweck — ist wenig einheitlich und wäre wohl besser auf zwei Kapitel verteilt worden. Vermutlich ist hier das bekannte Werk *Ancient Egyptian Masonry* (Clarke Engelbach), in welchem ebenfalls

Bau und Zweck, mit vollem Nachdruck übrigens auf dem Bau, zusammengefasst sind, von Einfluss gewesen.

Bekanntlich hat Borchardt die Entstehung der Pyramide aus der Stufenmastaba an der Pyramide bei Meidum nachgewiesen, (*Die Entstehung der Pyramide*, 1928). Schäfer hat diese These wiederholt: die anscheinend sehr einfache Pyramide ist das Resultat bewusster Arbeit auf Grund einer ganzen Reihe von Vorstufen. (*Die Leistung der Ägyptischen Kunst*, 1929, 17; vgl. Clarke-Engelbach, o.c., p. 6).

Edwards kann, wie gesagt, diese Entwicklung augenscheinlich nicht anerkennen und ist geneigt, die Entstehung der Pyramide mit dem Sonnensymbol (Obelisk) im Tempel zu Heliopolis zu verbinden (233 v.). Mehrere Forscher haben übrigens die Herkunft der Pyramide aus Heliopolis vermutet, freilich ohne überzeugende Gründe gegen die erwähnte Entwicklung anführen zu können. Vorstellungen wie „Himmels-Treppe“, „Sonnensymbol“ Edwards, 234 vv., „Schöpfungshügel“ de Buck, *De Zegepraal van het Licht*, 1930, 60; Kristensen, *Het leven uit den Dood*, 1926, 97 vv., „Osiris Treppe“ Kristensen, o.c., 99 können sekundär mit den Pyramiden verbunden gewesen sein; die Entstehung dieser kolossalen Gräber können sie aber nicht erklären. Wie Edwards selbst mit Recht sagt, ist bei derartigen Ideen die Grösse des Objekts gleichgültig (235). Gerade die kolossale Grösse, nicht nur die Form, ist bei der Stufenmastaba und der Pyramide aber von besonderer Wichtigkeit. Mehrere Forscher haben erkannt, das auf dem Plateau bei Saqqara, wo Zosers Bauten, von Edwards 63 mit Recht als „one of the most remarkable architectural works produced by the ancient Egyptians“ bezeichnet, errichtet wurden, eine einfache Mastaba ohne jeder architektonischer Wirkung gewesen wäre: Junker, *Giza I*, 1929, 71; Steindorff, o.c., 22; vgl. Busink, *Het Ontstaan der Pyramide*, 1934, 13—14. Die Erhöhung in verschiedenen Stufen war somit architektonisch geboten. In Harmonie mit dem bewegten Rhythmus der ganzen Anlage wurde die gestufte Form angewandt. Ebenso ist die straffe Form der Pyramide in Uebereinstimmung mit dem strengen Stil, welcher die Bauten der IV. Dynastie kennzeichnet. Man könnte einwenden, dass dieser Stil erst später als die Pyramide und vielleicht unter ihrer Einfluss entstanden sei. Diese Auffassung aber wäre sicher falsch. Der „Gizeh-Stil“ (Junker, o.c., 74) entstand nicht spontan unter der IV. Dynastie, sondern seine Anfänge reichen bis in die III. Dynastie zurück (Mastaba Beit Challaf). Wäre der strenge Stil aus der straffen Form der Pyramide entsprungen, würde die Harmonie von Pyramide und Totentempel nicht nur die Baukunst der IV., sondern auch die der V. und VI. Dynastie kennzeichnen. Der entwickelte strenge Stil verkörpert das Bestreben der IV. Dynastie nach monumentaler Einfalt, und aus diesem Bestreben entstand auch, wie man darf annehmen, die Pyramide. Im Lichte des „Gizeh-Stiles“ verliert die Frage ob das Sonnensymbol möglicherweise Urbild der Pyramide wäre, ihre Bedeutung. Es ist übrigens auffallend, dass

Moret die Religion des Osiris, und nicht die des Rē, zur Erklärung der Pyramide ins Feld führt (*Le Nil et la Civilisation égyptienne* 1926, 203; vgl. Kristensen, *Het leven uit den Dood*, 1926, 100; Stufenmastaba). Nach seiner Auffassung wurde die Pyramide erst zur Zeit der VI. Dynastie zu einem solaren Bau (*ibid.*)

Wichtiger für das Verständnis der Pyramide ist die Frage nach dem Ursprunge des Bestrebens, Bauten von solch' monumentaler Einfalt zu errichten. Ausserhalb der Menschlichen Natur wird man solche Motive wohl vergeblich suchen; an den Einfluss des Materials z.B., des harten Granites, zu denken, würde nicht befriedigen. Vielmehr wird man das Begehren, den Formen einen zeitlosen Charakter zu geben, sie somit über die Grenzen des Zeitlichen hinweg gleichsam zu verewigen, als den tiefsten Grund dieses Baustiles und somit der Pyramide, ansehen dürfen.

Die kolossale Grösse der Pyramiden wird aber hierdurch nur teilweise, und bei der Auffassung als Sonnensymbol gar nicht, erklärt. Meistens denkt man bekanntlich an eine besondere Fürsorge für den Leichnam (vgl. Erman, *Die Welt am Nil*, 1936, 56): eine Auffassung, welche — vor allem im Hinblick auf die kleinen Pyramiden der Königinnen — ebenfalls, nicht ganz befriedigend ist. Pirenne sieht Zosers Bauten als Aeussierung einer „Prestige-Politik“ (*Histoire des Institutions I*, 1932, 132: ein Gedanke, welcher somit die Bestrebungen der althellenischen Tyrannen (vgl. Pöhlmann, *Griechische Geschichte und Quellenkunde*, 1914, 91) und der Visconti in Italien (vgl. Burckhardt, *Geschichte der Renaissance in Italien*, 1912, 5) als Analogie aufruft. Man darf aber bezweifeln dass in Alt-Aegypten der Individualismus jemals in dieser derben Form sich aufdrängte. Die „Prestige-Politik“ hat übrigens einen völlig diesseitigen Charakter, während die ganze ägyptische Kultur vom Jenseits erfüllt war. Vielmehr wird ausser der Sorge für den Leichnam, vor allem auch die Sorge für die Instandhaltung des Namens von Einfluss auf dieses abnormale Ausmass mancher Pyramiden gewesen sein. Den „Namen am Leben zu erhalten“ war in Alt-Aegypten der Wunsch aller „Toten“ und es ist auffallend, dass nur ganz wenige Forscher die Pyramiden zum Namen des Verstorbenen in Beziehung gesetzt haben. Der Wunsch, den Namen mittelst Bauten dauernd zu erhalten, ist inschriftlich bezeugt und von vielen Forschern betont (Kees, *Totenglauben*, 1926, 79; H. W. Obbink, *De magische beteekenis van den Naam*, 1925, 91; Capart, *Memphis à l'ombre des Pyramides*, 1930, 245). Man wird somit ohne Zweifel die Pyramide auch als eine gigantische Waffe gegen den Untergang des Namens auffassen können. Ein übermächtiger Wille, durch Verewigung des Namens den Tod zu überwinden, gab der Pyramide des Cheops ihre übermässige Wucht und Grösse. Wie sehr in der Tat Pyramide und Name mit einander verbunden sind, zeigt ein Gebet Pepis II. (*Pyr.-Texte* 1660 vv.). In der Uebersetzung von Speleers (*Traduction... des Textes des Pyramides*, 193) liest man z.B. Pyr. 1663: „Solide est le nom de M.N.; solide est la pyramide de M.N.; solide est

sa construction, comme pour l'éternité“ (vgl. H. W. Obbink, o.c., 103 vv.).

Die Meinung, dass die Grösse der Pyramide mit der Regierungszeit des Königs in Beziehung gesetzt werden darf (Lepsius, *Ueber den Bau der Pyramiden*, 1843, 183, 195; Ed. Meyer, *Aegypten zur Zeit der Pyramidenbauer*, 1908, 16; zuerst anscheinend bereits bei Champollion, vgl. Amélineau, *Histoire de la sépulture I*, 1896, 42) wird mit Recht zurückgewiesen (228). Edwards' Auffassung, dass für die grosse Pyramide wahrscheinlich schon im ersten Entwurf die heutigen kolossalen Abmessungen geplant waren (88) darf (gegen Borchardt, *Einiges zur dritten Bauperiode des grossen Pyramide bei Gise*, 1932, 1) als sehr annehmbar erachtet werden. Während des Baues wurde die unterirdische-Grabkammer aufgegeben, und eine neue Grabkammer einige Meter oberhalb der Felsfläche geplant, welche dann ebenfalls verworfen wurde, während diese Kammer ungefähr in den Mittelpunkt der Pyramide eingebaut wurde. Aus diesen Veränderungen während des Baues entstand somit das merkwürdige System von Gängen und (Luft?) Kanälen, worüber „Mystiker“ soviel fabuliert haben. Borchardt hat nachgewiesen, dass die berühmte Königsgalerie einfach eine Entlastungskonstruktion für einen inneren Gang gewesen ist, welcher niemals ausgeführt wurde (o.c., 13 v.).

Die Pyramiden der V. und VI. Dynastie sind bekanntlich viel kleiner als die der IV. Dynastie. Edwards meint, diese Tatsache erkläre sich aus der oben angedeuteten Auffassung von Objekt und Symbol: auch in einer kleinen Pyramide ruhte der König im Sonnensymbol (235). Moret ist der Meinung, dass unter Einfluss von Heliopolis die Gebete den Stein als Waffe gegen den Tod ersetzten (*Le Nil et la civilisation égyptienne*, 1926, 206; vgl. Kees, *Totenglauben*, 1926, 234; Breasted, *The Development of Religion and Thought in Ancient Egypt*, 1912, 178 v.). Keine dieser Erklärungen wird aber der immerwährenden Sorge für den Leichnam und für das Fortleben des Namens gerecht. Wenn die Könige der V. und VI. Dynastie keine kolossalen Gräber mehr errichteten, so kann dies nur besagen, dass ihnen die Mittel dazu gefehlt haben. In der IV. Dynastie dagegen, wurden alle Mittel des Landes ausschliesslich für den Bau des monumentalen Königsgrabes verwendet. Während der V. Dynastie waren die meisten Mittel zum Bau der Sonnentempel erfordert. Ungünstiger noch wirkte das Emporkommen des Adels (bereits zur Zeit der V. Dynastie ruhen die Gaufürsten aus Mittel- und Ober-Aegypten nicht mehr in der Umgebung des Königs, sondern auf ihren eigenen Domänen: Erman-Ranke, *Aegypten und ägyptisches Leben*, 1923, 101) sowie die zahlreichen Stiftungen für den Totendienst, wodurch der Staat verarmte (vgl. Erman-Ranke, o.c., 172, Anm. 3; Breasted, *Ancient Records I*, 1906, 91). Nur die IV. Dynastie besass die Mittel zur Errichtung ewig dauernder Pyramiden. Auch das Mittelreich hat kein diesen Pyramiden ebenbürtiges Königsgrab geschaffen. Mentuhoteps Grab bei Theben zeigt nach der Rekonstruktion, von Naville c.s., eine neue kombination von Grabtempel und Pyramide (Edwards, Fig. 25 s.

172). Aber wohl mit Recht hat Six diese Rekonstruktion schon aus architektonischen Gründen verworfen (*The reconstruction of the Temple of Mentuhotep II*, Meded. Kon. Ak. W. en L., A'dam, Deel 54 serie B, 1922, 101 v.).

Der Bau der Pyramiden hat bekanntlich schon klassische Autoren beschäftigt. In neuerer Zeit haben besonders Lepsius, Flinders Petrie und Borchardt sich hierum bemüht, während Croon in seiner Doktordissertation *Lastentransport beim Bau der Pyramiden*, 1925, vor allem die Ausführung solcher Monumentalbauten behandelte, und auch Clarke-Engelbach dieser ein Kapitel weihte (*Ancient Egyptian Masonry*, 1930, 117—129). Edwards behandelt den Bau, Konstruktion und Ausführung, hauptsächlich nach letztgenannten Werke, in welchem leider Borchardt's wichtiger Beitrag, *Die Entstehung der Pyramide*, 1928, nicht verarbeitet wurde, unter Berücksichtigung der Arbeiten Flinders Petrie's und Borchardt's (*Die Entstehung der Pyramide* hat aber auch Edwards offenbar nicht benützt). Von der Nivellierung des Bauplatzes bis zur Vollendung des Bauwerkes verfolgt der Verfasser alle Einzelheiten. Nivellierung mittels eines zeitweiligen „Teiches“ (207) dürfte aber wohl als praktisch unausführbar erscheinen. Rinnen ringsum den Bauplatz könnten dagegen leicht durch Wasserlinien nivelliert und so zur Nivellierung des ganzen Bauplatzes benutzt werden. Die Orientierung nach den Himmelsrichtungen konnte, wie Edwards (209) und Borchardt (*Langen und Richtungen*, 1926, 11) meinen, erfolgen auf Grund des Auf- und Unterganges der nicht-Zirkumpolarsterne, oder mit Hilfe der Gnomon-Methode, (Kugler, *Sternkunde und Sterndienst in Babel I*, 1907, 226, Anm. 2).

Wie schon Diodorus (I, 63: 6) meinte, wurden die Baumaterialien auf Rampen angeführt. Die Anwendung solcher Rampen bei der Ausführung ägyptischer Bauten war schon längst an den Ruinen von Karnak festgestellt (Legrain, *Les Temples de Karnak*, 1929, 35 vv.), und ausserdem auch aus der alt-ägyptischen Literatur selbst bekannt geworden, (Erman, *Die Literatur der Aegypter*, 1923, 281 vv.). Ihre Anwendung beim Bau von Pyramiden wurde zu Meidum nachgewiesen (Borchardt, *Entstehung*, 1928, 24). Edwards denkt an eine Rampe und drei „foot-hold embankments“ (221), Borchardt hält drei Rampen für notwendig: je eine für die Anfuhr des Mörtels und der Steinblöcke, eine für Auf- und Abfahrt der Schlitten, (o.c., 23.) Reste von nur zwei solcher Rampen sind in Meidum ans Licht gekommen (Borchardt, o.c., 24). Da beim Fortschreiten des Baues die Arbeit leichter wurde, kann man von der allerdings möglichen dritten Rampe wahrscheinlich absehen. Wie Edwards mit Recht betont, ist das letzte Wort über die Konstruktion und die Ausführung der Pyramiden noch nicht gesprochen (220).

Im 19. Jahrhundert meinte man die grossen Pyramidenbauer als barbarische Unterdrücker (Hanno, *Les villes retrouvées*, 1881, 19) betrachten zu können. Moret dagegen dachte beim Baue der Pyramiden wohl mit Recht an einen allgemeinen Enthusiasmus, ähnlich wie beim Bau der mittelalterlichen

Kathedralen (*Au temps des Pharaons*, 1908, 197). Eine Erörterung der religiösen und politischen Stellung des Königtums und der sozialen Zustände im alten Reich könnte, zum näheren Verständnis der kolossalen Königsgräber, als Desideratum für eine neue Auflage, die wohl bald nötig sein wird, bezeichnet werden.

Aegyptolog, Bauforscher und allgemeiner Leser sind Edwards für sein ausgezeichnetes Werk, das mit einer Liste der bedeutendsten Pyramiden und der Zufügung einer guten Bibliographie schliesst, aufrichtigen Dank schuldig.

Leiden, im Dezember 1947

Th. A. BUSINK

ASSYRIOLOGIE

Elie BOROWSKI, *Cylindres et cachets orientaux, en collaboration avec Heinz MODE*. Tome I, *Mésopotamie, De la Période préhistorique d'Ourouk jusqu'à la Ire Dynastie de Babylone*. Ascona, Editions Artibus Asiae, 1947 (grand in —8°, XIV et 189 pages, 10 planches) = Artibus Asiae Supplementum III—VI.

Mettant à profit sa situation d'interné militaire en Suisse, M. E. Borowski s'est livré à l'étude systématique de tous les cylindres et cachets orientaux conservés dans les collections suisses, publiques (Genève, Berne, Lausanne, Zürich, Winterthour, Bâle) et privées. L'auteur qui rend un hommage mérité aux travaux de ses prédécesseurs et spécialement à Moortgat et à Frankfort, nous donne un classement et une description extrêmement soignés de toute la glyptique examinée par lui et qui peut être datée de la période d'Uruk à la Ière Dynastie de Babylone. C'est là un travail méritoire (une partie a servi de thèse de doctorat ès-lettres devant l'Université de Genève) mené très méthodiquement et qui constituera quant il sera parachevé (4 volumes sont prévus) une contribution précieuse à la formation d'un éventuel corpus international de la glyptique orientale.

Sans doute les collections suisses n'apportent-elles aucun élément nouveau et inattendu mais certaines de leurs pièces sont d'une belle qualité et on est heureux de les connaître mieux, et de les trouver pour la première fois, grâce à M. Borowski, regroupées systématiquement.

Quelques remarques: dans le tableau synthétique (p. 31), on trouve encore une numérotation abandonnée, à propos de la superposition des sanctuaires de Sin à Khafadje, qui de Djemdet Nasr à l'époque „proto-dynastique III“, sont désormais (O.I.P. LVIII) marqués I à X (et non comme M. Borowski l'écrit, de VII à I); dans notre *Tello* pp. 40—53, nous indiquons comment, à Tello, on peut distinguer les périodes d'Uruk et de Djemdet Nasr (p. 34, note 12); la conception des foyers de civilisation (p. 41) est intéressante mais nous aurons peine à admettre qu'à l'époque d'Obeid, ce soient des „civilisations à céramique polychrome de la Syrie et de l'Iran qui dominent cette époque et influencent la culture de la Mésopotamie

du Sud" (p. 43), car Obeid est uniquement un centre monochrome; il est regrettable que dans le résumé archéologique du Proche-Orient, donné pp. 49—53, le Moyen-Euphrate n'apparaisse pas et il nous semble difficile d'ignorer Mari; l'aigle léontocéphale est encore appelé „blason de Lagash" (p. 88) alors qu'il apparaît à Obeid et à Mari; nous n'avons pas été convaincu par le déroulement de certains cylindres (pp. 119—120) et nous aimerions mieux que pour le n° 26, le lion attaquant le taureau soit considéré comme le thème central (ce qui serait l'avis de Unger et de Christian). Si M. Borowski approuve le choix de Weber qui place l'inscription du cylindre de la collection Sarre en dehors du groupe antithétique (contre V. Christian), oublie-t-il l'exemple célèbre du cylindre de Shar-kali-sharri, où l'inscription est le thème central, magnifiquement calibrée entre les cornes des buflés que Gilgamesh abreuve au vase jailissant.

Tout le développement consacré à la glyptique d'Akkad est suggestif et on appréciera la clarté des thèses exposées à propos des scènes mythologiques d'une période dynamique mais encore mystérieuse. M. Borowski a compris l'importance des récentes recherches de S. N. Kramer qui semblent rendre aux Sumériens le mérite d'une dogmatique que les Sémites n'avaient fait que leur emprunter et que leur glyptique risque précisément d'illustrer.

Paris, décembre 1947

ANDRÉ PARROT

HETHIETOLOGIE

KEILSCHRIFTURKUNDEN AUS BOGHAZ-

KÖI: Heft XXXII, H. Ehelolf, *Kultische Texte, vorwiegend in hethitischer, churrischer und luwischer Sprache aus den Grabungen 1931 und 1932*. 1942 (4to, V S. + 50 Tafeln). — Heft XXXIII, H. Otten, *Mythische und magische Texte in hethitischer Sprache*. 1943 (4to, VI S. + 50 Tafeln). — Heft XXXIV, H. Ehelolf, *Texte verschiedenen Inhalts, vorwiegend aus den Grabungen 1931 und 1932*. 1944 (4to, V S. + 40 Tafeln). Berlin Vorderasiatische Abteilung der Staatlichen Museen, 1942, 1943, 1944. Preis je 25 Mark.

Dankbar müssen wir die Rührigkeit anerkennen, mit der H. Otten, H. Ehelolfs Nachfolger in der Herausgabe der hethitischen Keilschrifttexte aus Boghazköi, die reichen Schätze dieses Ausgrabungsfundes den daran interessierten Forschern zugänglich macht. Nicht weniger als drei Hefte hat er uns trotz der Hemmungen der Kriegszeit in kurzer Folge beschert.

Heft XXXII enthält hethitische *Ritualtexte* aus den Grabungen von 1931 und 1932, die Ehelolf selbst noch kopiert hatte, in ihrer grossen Masse kleine und kleinste Stücke, nur wenige wie Nr. 19, 123 und 128 sind umfangreicher. Fast alle enthalten kultische Anweisungen oder (fremdsprachige) Götteranrufungen innerhalb des Rituals; nur die Orakelanfrage Nr. 130 und die 'Etikette' Nr. 118 fallen etwas aus dem Rahmen. Der Wert der etwas einförmigen Texte

beruht vor allem in den innerhalb der Götteranrufungen gebrauchten Fremdsprachen.

Akkadisches enthalten nur die Nummern 1—3 in kurzen und stark beschädigten Textstücken. Reicher ist das Luwische in den Nummern 4—15 vertreten, meist allerdings auch durch kleine, aber in Nr. 8 auch durch ein grösseres Stück. Es ist zu hoffen, dass uns weitere Forschung im Verständnis dieser etwas stiefmütterlich bedachten Sprache noch ein Stück vorwärts bringen wird¹⁾. Dieselben Hoffnungen knüpfen wir an die Erforschung der (gleich dem Hethitischen und Luwischen indogermanischen) *palaischen* Sprache, die der Rezensent für bisher nicht durch besondere Texte belegt hielt, von der aber Otten in Nr. 16—18 dieses Heftes die ersten Texte mitteilt und zu der er sich auch in ZA NF 14, 1944, S. 119—145 äussert, wenn auch zunächst nur vorläufig.

Besonders zahlreich sind die neuen *churritischen* Texte, teils rein churritisch, wie Nr. 19—41 und, abgesehen von der hethitischen Einführungszeile, Nr. 50, teils kürzere oder längere Sprüche in hethitisch geschriebenen Ritualen (Nr. 42—49 und Nr. 51—97). Auch unter ihnen sind manche kleine und kleinste Stücke, zum Teil sind sie ausserdem mehr oder weniger beschädigt, aber der lange und leidlich erhaltene Text Nr. 19 sowie der etwas kürzere Nr. 26 reihen sich doch den bisher längsten churritischen Textstücken in KUB XXIX 8 nicht ganz unebenbürtig an. Das sprachliche Verständnis auch dieser Texte bleibt noch zu erarbeiten, weil uns bei dem fast vollständigen Mangel an Ideogrammen das Verständnis des sehr reichen Wortschatzes noch weitestgehend fehlt²⁾. Vielleicht ist uns dabei bei genauerer Durchforschung einmal der Text Nr. 50 von Nutzen, nach der hethitischen Anfangszeile ein langer Spruch für den Zweck, „die Gottheiten ein wenig vom Wege zu ziehen" (DINGIR^{MEŠ} KASKAL-az te-pu hu-it-ti-i [a- . .], zu dem wir hethitische Paralleltexte vor allem in KUB XV 31 und 32 sowie 34 (mit 33a und b und 38) besitzen³⁾. Ob Nr. 83 tatsächlich churritisch ist, bedarf noch der Klärung.

Einigen Gewinn zieht aus dem neuen Heft auch das *hethitische Lexikon*, vgl. die Wortbedeutungen *kišhi-* (*kišhita-*) „Stuhl" KUB XXIX 4 I 29 f, XXXII 49a III 12 f. (aus churr. *kišhi-*)⁴⁾, *halkueššar* = akk. *MELKITU* „kultische Zurüstung" Nr. 123 II 32. 33. 37. 38, *hazziui-* „Ritus, Kulthandlung" 133 I 9 f. u. dgl.

Heft XXXIII ist grundlegend wichtig für die *hethitische* und auch *churritische Mythologie*, es enthält fast ausschliesslich mythologische Texte in hethitischer Sprache. Für bestimmte Mythengruppen sind nunmehr die Texte in der zur Zeit erreichbaren Vollständigkeit vorgelegt. Etwa die Hälfte des Bandes bilden 82 meist

¹⁾ Die Bestätigung des vom Rezensenten KIF 1, 1930, 372, Anm. 2 S. von 371, vermuteten luwischen *tata-* „Vater" durch das in der Inhaltsübersicht S. II zu Nr. 14 mitgeteilte Textstück aus dem Duplikat VAT 7429 sei kurz angemerkt.

²⁾ Leidlich verständlich bleiben auch weiterhin nur grössere Stücke des Mitannibriefes mit einem offenbar geringeren Wortschatz.

³⁾ KUB XV 34 ist bearbeitet von L. Zuntz in Atti del R. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti t. XCVI 2, 1937, 477 ff.

⁴⁾ Vgl. dazu Rezensent AFO 14, 1941—1944, 329—331.

kleinere, zum Teil kleinste, Bruchstücke des anscheinend wichtigsten hethitischen Mythos von Verschwinden und Wiederkehr des Vegetationsgottes *Telipinu*. Schon seit Jahren war klar geworden, dass das Hauptexemplar KUB XVII 10 dieses Textes nicht die einzige Fassung darstellte, in der dieser Mythos bei den Hethitern erzählt wurde, sondern dass eine bunte Ueberlieferung in verschiedenen Gestalten vorlag. In der besonderen Schrift *Die Ueberlieferungen des Telipinu-Mythos* (Leipzig 1942; = MVAeG 46,1) hat Otten (im Anschluss an Feststellungen seines Lehrers Ehelolf) drei verschiedene Fassungen des eigentlichen *Telipinu-Mythos* sowie auch zwei Fassungen des in manchen Punkten parallelen *Wettergott-Mythos* festgestellt. Die Hethiter haben also den Mythos vom verschwindenden und wiederkehrenden Gotte nicht in einer kanonischen Ueberlieferung niedergelegt, sondern eine schwankende Ueberlieferung von in den Hauptzügen parallelen, in den Einzelheiten aber von einander abweichenden Erzählungen verschiedenen Göttern zugesprochen und in dieser Mannigfaltigkeit auch aufgezeichnet. Die vorliegende Textausgabe enthält als Ergänzung zu der genannten Untersuchung Ottens die ihr zugrunde liegenden Texte. Dabei sind ausser den rein mythischen Texten auch einige Beschwörungen, Rituale und ähnliche Texte aufgenommen, die in ihren Gedankengängen und in ihrer Ausdrucksweise Anklänge an den *Telipinu-Mythos* zeigen.

Die übrigen Texte (Nr. 83—142) verteilen sich, abgesehen von ein paar nicht bestimmbar Splittern, auf vier Mythen, von denen einzelne Stücke schon früher bekannt waren, die aber zum grossen Teile erst hier besser ausgeschöpft werden, die Erzählung vom Schlangendämon *Hedammu*, den weitschichtigen *Kumarbi-Mythos*, die Geschichte von *Kešši* und das *Gilgamesch-Epos*. Von diesen gehören die drei ersten insofern enger zusammen, als sie, obwohl in hethitischer Sprache geschrieben, doch im Gegensatz zum *Telipinu-Mythos* nicht hethitisches (bzw. protohattisches), sondern *churritisches* Sagengut enthalten. Damit wird der starke Einfluss, den die Churriter in religiöser Beziehung überhaupt auf die Hethiter ausgeübt haben, auf dem speziellen Gebiete des Mythos deutlich⁵⁾. Und da churritische religiöse und speziell mythologische Texte aus dem churritischen Kernland noch fehlen, so füllen diese hethitisch geschriebenen Texte eine fühlbare Lücke dieser Kenntnisse aus. Wir lernen aus ihnen aber auch die behagliche Erzählungsweise der Churriter mit ihrer epischen Breite und ihren formelhaften Wendungen kennen, die geradezu an die Sprech- und Ausdrucksweise der homerischen Epen erinnert.

Am deutlichsten greifbar wird von diesen Mythen der vom Gotte *Kumarbi*, zu dem nunmehr die Texte KUB VIII 62. 63. XII 65. XVII 7 und XXXIII 92—120 und 122 gehören⁶⁾. Der churritische Charakter

dieses Mythos ist durch das Vorkommen des Gottes *Kumarbi* bei den Churritern von Nuzi und Ugarit wie auch durch die in Boğazköy gefundenen churritischen *Kumarbi-Erzählungen*, die sämtlich noch unveröffentlicht sind, deutlich geworden. Eine grundlegende Behandlung dieser Texte mit Umschrift, Uebersetzung und Kommentar verdanken wir jetzt H. G. Güterbock in dem eben erschienenen Buche *Kumarbi. Mythen vom churritischen Kronos aus den hethitischen Fragmenten zusammengestellt* (Zürich — New York 1946; = Istanbul Schriften Nr. 16), sodass ich von einer eingehenden Erörterung an dieser Stelle absehen kann. Unterstrichen sei nur noch einmal die grundlegende Wichtigkeit dieser Texte für ein völlig neues Gebiet vorderasiatischer Mythologie, ganz abgesehen von der (von Güterbock nur mit Vorsicht erwogenen) Möglichkeit churritischen Einflusses auf die phönizische und sogar griechische Mythenwelt.

Mangelhaft bleibt unsere Kenntnis des Mythos vom Schlangendämon *Hedammu*, der nunmehr durch die Bruchstücke KUB VIII 64—67 und XXXIII 83—86 und 88 sowie durch IBoT II 135 vertreten ist. Von der Handlung dieses Mythos ist bisher nur einzelnes greifbar, die Gefräßigkeit des Schlangendämons, die das Land zugrunde richtet⁷⁾, bis sie anscheinend durch die Reize von Ištar's Körperschönheit abgelenkt wird; vgl. die vorläufigen Bemerkungen von Güterbock, *Orientalia* NS 12, 1943, 343 f. und *Kumarbi* 116—118.

Von der umfangreichen Geschichte des *Kešši*⁸⁾ ist nur wenig erhalten geblieben, ausser KUB XVII 1, das Ehelolf anfangs zweifelnd zum *Gilgamesch-Epos* gerechnet hatte⁹⁾, jetzt noch KUB XXXIII 121, dessen Rückseite Duplikat zu XVII 1 ist und aus dem schon Ehelolf KIF 1, 148 ein Stück mitgeteilt hatte; darin wird erzählt, wie der grosse Jäger *Kešši* neuvermählt bei seiner jungen Frau sitzt und dadurch seinem Jagdbetuf entfremdet wird. Churritische Herkunft dieser Sage wird durch die noch unveröffentlichten Fragmente in churritischer Sprache und auch durch den churritischen Namen des mit *Kešši* überall vergesellschafteten

keit dieser Stücke zum *Kumarbi-Kreis* aus der Nennung von Personen und Orten, die diesem Kreise angehören (in 108 Ištar und das Meer, in 113 Kummija, in 115 die Stadt Urkiš, in 119 die Stadt Apzuja).

⁷⁾ KUB VIII 67, 10 f. [... a-d] a-an-na-ma-aš-ši 2 LIIM GUD^{HIA} (11) [... pi-e]š-kán-zi MĀŠ.TUR-ma SILĀ-ia ku-in (12) [az-zi-ik-ki-iz-z]i nu-uš kap-pu-ua-u-ua-ar-pāt Ū.UL (13) [...]. ANŠU.KUR.RA^{MEŠ}-ia LIIM.TI-li-az-zi-ik-ki-iz-z]i „zu [fr]essen aber [ge]ben sie ihm 2000 Rinder [...], die Zicklein und Böckchen aber, die er [frisst], die (sind) nicht zu zählen [...], auch Pferde frisst er zu Tausenden"; ebd. Z. 17 f. KU^{HIA}-uš ID-aš UR.TUG^{HIA} (18) [... LI.I]M.TI-li-ia az-zi-ik-ki-iz-z]i „die Fische, die Hunde des Flusses, frisst er auch zu [Taus]enden".

⁸⁾ Nach der bei Ehelolf KIF 1, 1930, 148² mitgeteilten Umschrift der auch jetzt noch unveröffentlichten Tafel Bo 2483 hat sie mehr als 14 Tafeln umfasst.

⁹⁾ Ehelolf KUB XVII S. I und KIF 1 S. 148²; Rez. ZA, NF 5, 1929, 75 f.

⁵⁾ Hier scheint churritischer Einfluss auch in Ugarit nachweisbar; vgl. Ginsbergs Bemerkungen zu dem ugaritischen Nikkal-Hymnus, *Orientalia*, NS 8, 1939, 322 f.

⁶⁾ In manchen der genannten Stücke (108. 113—116. 119) wird *Kumarbi* nicht ausdrücklich erwähnt, doch ergibt sich die Zugehörig-

Utibšarri, wohl seines Schwagers, erwiesen¹⁰⁾. Die Beliebtheit dieser Sage ergibt sich aus der Tatsache, dass sie auch ins Akkadische übersetzt worden ist; von dieser Rezension liegt vorläufig nur ein kleines Bruchstück aus El Amarna vor (Knudtzon, *El Amarna* Nr. 341; vgl. Ehelolf bei Friedrich ZA NF 5, 81), dessen Zugehörigkeit zur Kešši-Geschichte durch den Namen des Utibšarri auch darin zweifelsfrei erwiesen wird¹¹⁾.

Zum hethitischen *Gilgamesch-Epos* fügt das vorliegende Heft zwei winzige Bruchstücke, den Splitter 123, Duplikat zu KUB VIII 53, 19ff. (Huw-wa-Episode) und 124 das der Rezensent dank Ehelolfs Freundlichkeit schon in seiner Bearbeitung ZA NF 5 unter Nr. 11 (S. 26f.) mitteilen konnte und das in 2 ALAM NA₄ „die 2 Steinbilder“ Z. 3 wohl die Deutung des lange unklaren *šūt abnē* der akkadischen *Gilgamesch-Version* enthält (Rezensent ebd. S. 59).

Von den neuen sprachlichen Erkenntnissen aus Heft XXXIII seien nur drei erwähnt, die Erweiterung unseres Wissens von der Deklination des hethitischen Infinitivs durch die Verbindung DINGIR^{MEŠ}-aš a-aš-ši-u-ni-it DINGIR^{MEŠ}-na-aš mi-ū-um-ni-it „mit Liebe der Götter, mit Gedeihen der Götter“ 62 II 10. 20 (vgl. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch* I § 203 ff.), die Bestätigung des endungslosen Lokalis Sing. durch nepiš in dem Satze [na-a]n ne-pi-iš LUGAL-un i-ja-u-e-en „wir machten ihn im Himmel zum Könige“ 111, 8 (Variante ne-pi-ši im Duplikat 112 III 18! vgl. Sommer, HAB S. 96, Pedersen, *Hittitisch*, § 20, Sommer, OLZ, 1941, Sp. 61) und endlich die Bestätigung der Deutung von akkad. serdu „Oelbaum“¹²⁾ durch 68 II 13 f.: GIŠ GESTIN HAD.DU.A ma-aš-ša-an GEŠTIN-ŠU ŠA-it har-zi GIŠ ZÉ.IR.TUM ma-aš-ša-an IÄ-ŠU ŠA-it har-zi „wie die Rosine (wörtlich „der trockene Wein“) ihren Wein in sich (ŠA-it wörtlich „mit dem Innern“)¹³⁾ hält, wie der Oelbaum (oder hier vielmehr „die Olive“?) ihr Oel in sich hält“.

Heft XXXIV ist die unmittelbare Fortsetzung zu Heft XXXII, denn es enthält den Rest der noch von Ehelolf selbst seinerzeit kopierten Texte. Aus der Aufarbeitung eines Restes ergibt sich zwangsläufig die bunte Mischung des Inhalts, die von dem Plane der vorhergehenden Hefte, jeweils inhaltlich zusammengehörige Gruppen zu bilden, abweicht. Die Texte des vorliegenden Heftes zerfallen also inhaltlich in mehrere Gruppen.

Das Heft beginnt mit einigen akkadischen Texten (Nr. 1–6). Nr. 1 ist der Vertrag eines unbekannten Hatti-Königs mit Paddatiššu von Kizwatna, reiht sich also den schon bekannten Verträgen mit Šunassura

¹⁰⁾ KUB XXXIII 121 II 4 ist wohl zu lesen *U-du-ub-šar-ri-ia-aš* [SAL + KU]Z-ZU? *Ki-eš-ši-iš* DAM-an-ni [da-a-aš?] „des Utibšarri Sch[wes]ter (?) [nahm (?)] Kešši zur Ehe“.

¹¹⁾ Z. 9 lies *ū-dib-šar-ri* oder gar *ū-dib-šar-ri*.

¹²⁾ B. Meissner, *Assyriologische Studien* V (Leipzig 1910; = MVAG 15, 5), 19; vgl. auch Thureau-Dangin Syria 18, 1937, 251⁶.

¹³⁾ 74 I 3 steht *li-im-mi-šu* parallel zu *ŠA-it* (z.B. Z. 7), also offenbar *LI.IM.MI.ŠU* = akk. *i-na li-ib-bi-šu* „in seinem Innern“.

(KBo I 5) und Išputaššu von Kizwatna (KUB IV 76. XXXI 82) an. Nr. 2 ist das Bruchstück eines Briefes der ägyptischen Königin Twja = ägyptisch *Twj*, nach Edel der Mutter Ramses' II. Nr. 3 und 4 sind kleine Reste sumerisch-akkadischer Beschwörungen, 5 ist ein Bruchstück mit Oelomina, 6 eines mit medizinischen Omina.

Die zweite Gruppe bilden hethitische *Ominatexte* (Nr. 7–22), wie wir sie schon aus KUB VIII 1–35 und XXIX 9–12 kennen. Eine grosse Rolle spielen dabei wieder astronomische Omina (7–11 Mondomina, 13–14 Sonnenomina, 15–17 allgemeine astrale Omina)¹⁴⁾. Es folgen Omina über Missgeburten (18–20) und schliesslich solche über das Erscheinen gewisser Tiere in Haus und Hof, deren Namen noch nicht gedeutet sind¹⁵⁾ (Nr. 22).

Eine dritte Gruppe umfasst *historische Texte*, vor allem neue *Königsannalen* (23–39). Die nur lückenhaft erhaltenen Annalen des Suppiluliuma erfahren eine gewisse Bereicherung (23–30). Nr. 23 erwähnt u. a. Suppiluliumas syrischen Feldzug (I 27 ff. Unternehmungen gegen Išua, II 11 ff. wohl gegen Mitanni, da Z. 26 URU Wašukkanni genannt). Das Bruchstück Nr. 24 erwähnt in anderer Form als KBo V 6 die Botschaft der ägyptischen Königswitwe¹⁶⁾ an Suppiluliuma wegen der ägyptischen Thronfolge. Wichtig ist in Z. 4 die Schreibung *Ni-ib-šu-ru-ri-ja* für den Namen des verstorbenen Pharao, der in KBo V 6 (wohl fehlerhaft) *Pi-ip-šu-ru-ri-ja* geschrieben wird; *Nibhururija* entspricht genau dem ägyptischen *Nb-hprw-R* = Tutenchamun und entscheidet damit die Frage „Wer war Piphururija?“ mit J. Sturm RHA 2, 1933, 161–176 zugunsten eben des Tutenchamun. Nicht näher bestimmbar sind die Stückchen Nr. 31–37. Nr. 38 und 39 gehören zu den Annalen des Mursili und sind Duplikate zu schon bekannten Textstellen.

An die historischen Texte reihen sich Bruchstücke von *Instruktionen und Verträgen* (Nr. 40–42), über die sich noch nichts Genaueres sagen lässt.

Auch zur fünften Gruppe mit *verschiedenem Inhalt* ist noch wenig zu bemerken (45–48). Nr. 45 ist ein Stück eines *Gerichtsprotokolls* wie KUB XIII 35 und XXXI 68 und 71. Nr. 47 scheint auf der Vorderseite gerichtliche Aussagen der „Sonne“ und eines Ungeannten gegeneinander aufzuführen, enthält aber auf der Rückseite *Fleischorakel*. Orakel auch in der linken Kolumne von Nr. 48 (rechte Kolumne unbestimmt).

Mit den Orakeln sind wir in das Gebiet der religiö-

¹⁴⁾ In 16 II 7. 10 [GIŠMAJR.GID.DA „Lastwagen“ für das Sternbild des „Grossen Wagens“.

¹⁵⁾ *halliia-* und *ašku-*. Die letzteren springen aus allerlei Geräten hervor (22 I 5 (*ták-ku-ua-aš-ta a-aš-ku-e-eš* GIŠPISAN-az[pa-ra-a ua-at-ku-ua-an-zi] „wenn a. aus einer Röhre [hervorspringen]“; I 7 f. *ták-ku-ua-aš-ta a-aš-ku-e-eš* ŠA.PAL GIŠGU.Z[ā pa-ra-a] ua-at-ku-ua-an-zi „wenn a. unter dem Sessel [hervor]springen“). Also Mäuse oder ein kleines Ungeziefer?

¹⁶⁾ Die hier vielleicht als SAL *uannumiaš*, nicht wie in KBo V 6 als *daḥamunniš* (?), bezeichnet wird (?).

sen Texte eingetreten, denen auch die folgenden Textgruppen angehören. Die sechste umfasst *mythische und hymnische Texte* (Nr. 49–54), doch ist bisher noch nichts über Zugehörigkeit zu schon bekannten Texten oder Textgruppen zu sagen.

Die siebente enthält vor allem *Gebete* um langes Leben und Nachkommenschaft (Nr. 55. 57. 59. 61), doch steht dazwischen auch ein *Rechenschaftsbericht*, den anscheinend ein hethitischer König bei seiner Thronbesteigung vor den Göttern über kultische Unterlassungen ablegt (Nr. 56). Nr. 62 scheint in *luwischer Sprache* abgefasst, Nr. 63 und 64 nennen ausser Ziparwa auch andere *palaische Gottheiten*.

Die achte Gruppe umfasst Texte zum *Totenritual* (Nr. 65–68) wie schon KUB XXX. In der neunten schliesslich kommt das grosse und in den bisherigen Textveröffentlichungen schon reichlich vertretene Gebiet der *Festbeschreibungen* erneut ausgiebig zu Worte. Es sind teils reine Festbeschreibungen (69–72), teils solche, die in das Gebiet der *Rituale* hinüberspielen (73–130)¹⁷⁾. Unter ihnen sind viele kleine und kleinste Stückchen. Nr. 102 erwähnt in Kol. II und III Spenden an churritische Gottheiten ähnlich wie KBo V 2 II 57 ff.; man vergleiche II 16 *e-še ḥa-a-bu-u-ur-ni* (churr.) „Himmel (und) Erde“, II 17 *ua-a-pa-an-ni ši-i-e-ni* „Berge (und) Flüsse“, II 18f. *Te-eš-šu-ub-bi-ḥu-uf-bi-ti* *Šar-ru-ma* „des Teššub Bursche (?) Šarruma“.

Die hier gestreiften Beziehungen des Šarruma zu Teššub geben Veranlassung, uns noch etwas genauer mit diesem Verhältnis zu beschäftigen. Nach KBo IV 10 II 27 ist Šarruma der Sohn des Wettergottes (LUGAL-ma-aš DUMU U), nach dem Gelübdetext KUB XV 1 II 20 der der Hebat (A.NA Hē-bat AMA-KA in beschädigtem Kontext). Derselbe Text gibt dem Šarruma mehrere dienende Gottheiten als Mittler zwischen ihm und dem Menschen bei (II 28 ff. *ma-a-an-na-mu* 2 LUGAL-ma-an-ni-iš 1 Al-la-an-zu-un-ni-iš-ša (29) A.NA DINGIR^{LI}-kân ku-i-e-eš gi-nu-ua-az ar-ḥa u-ua-at-tin (30) nu-mu ma-a-an ku-u-un INIM-an iš-ta-ma-aš-te-ni (31) A.NA LUGAL-ma-kân pār-ra-an-da me-ma-at-te-ni . . . (35) nu A.NA 2 LUGAL-ma-an-ni-ia-aš 1-EN Al-la-an-z[u-n]i-ja (36) *ku-e-da-ni-ja* 1 GEŠTU GUŠKIN 1 GEŠTU KÜ.BABBAR DÜ-mi „und wenn ihr 2 Šarrumanni und 1 Allanzunni, die ihr aus göttlichem Schosse hervorgegangen seid, wenn ihr nun dieses mein Wort hört, dem Šarruma aber übermittelt . . . , so werde ich den 2 Šarrumanni und der 1 Allanzunni jedem 1 goldenes Ohr (und) 1 silbernes Ohr machen“). Die zwei Šarrumanni mit A. Götze, *Kleinasiens*, 124⁹ für Söhne des Šarruma zu halten, liegt zwar nahe, wird aber durch die Worte „die ihr aus göttlichem Schosse hervorgegangen seid“ noch nicht unbedingt erwiesen, da es nicht heisst „aus seinem Schosse“. Aber es ist immerhin verlockend, Šarrumanni als „kleinen Šarruma“ zu deuten¹⁸⁾ und eben als „Sohn des Šarruma“ aufzufassen.

¹⁷⁾ In einigen tritt die als „Alte“ bezeichnete Priesterin handelnd auf, so in Nr. 82 und 84.

¹⁸⁾ *Deminutivbildungen* sind im Hethitischen bisher nicht fest-

gestellt; dass -(a)nni- *Deminutivsuffix* sei, lässt sich vorerst nur vermuten, nicht beweisen. Man beachte zunächst das Nebeneinander von Personennamen mit und ohne -(a)nni-, z.B. *Pu-ul-li* KBo V 7 I 42 und *Pu-ul-li-ia-n-ni* ebd. II 34, *Zidā* (Belege bei Götze, Hatt. S. 136) und *Zidanni* (Güterbock, Siegel I Text 11, 10), *Duā-* KBo V 7 II 51 und *Duūanni* KUB IX 6 IV 27, den Männernamen *Tuttu-* (KBo IV 10 II 31. KUB VIII 75 IV 61. XIII 35 III 21 usw., oft) und den Frauennamen *SALTuttuani* KBo V 7 II 36, umgekehrt den Frauennamen *SALManna* KBo V 7 I 35 und den Männernamen *Mannanni* KUB XXXI 44 I 3, vielleicht auch *Kukku* KUB XIII 35 III 38. XXXI 51 II 7 und *Kuk-kunni* Alakšanduš-Vertrag § 2 (auch KBo V 7 II 7?) (mit -u- < -uu- nach Friedrich, Heth. Elementarb. I § 17a ?); mit leichten Unregelmässigkeiten in der Bildung *Zuūā-* KUB XIII 9 IV 11. 35 III 41. 44. XIV 1 II 51 und *Zuūanna* KUB XXVI 43 I 36. XXXI 76 II 14 oder *Mutti-* KBo IV 4 IV 44 (und *Mutta* KUB XIII 33 IV 5) und *Muttanni* KUB XII 2 I 20; endlich zahlreiche Bildungen auf -(a)nni- ohne danebenstehendes Grundwort wie *Ḥa-ḥanni* KUB XXIII 68 II 19, *Leluanni* KBo II 5 III 16. IV 6 I 21. IV 10 II 3 usw., *Urauanni* KBo V 6 I 32, *Zullanni* KUB XVIII 9 III 7, *Taškuuanni* KUB XXXI 79, 30, *SALAnniūiani* KUB XXX 65 II 11. VBoT 24 I 1. IV 32, *Pattianni* KBo V 7 I 22, *SALUal(ḥ)anni* 2 BoTU 24 III 6. V 12. 29, 2 usw. Die Formen auf -(a)nni- könnten kosende *Deminutiva* sein, während für unser LUGAL-manni- neben LUGAL-ma- der Zusammenhang an ein echtes *Deminutiv* „der kleine, junge Šarruma“ denken lässt.

Unergiebig sind die Appellativa auf -(a)nni-. Wohl existieren eine Anzahl Substantiva mit diesem Suffix, aber sie sind meist undurchsichtig und ohne Grundwort, wie *DUGaganni* KUB XXXI 71 IV 29, *DUGḥaššuuanni* KUB XX 20, 6. 23 III 6. 52 I 12. 16 usw., *ḥūḫanni* KUB XV 11 III 16. 37 II 2, (alles nicht näher bestimmbare Gefässe), *NINDAšuantannanni* KUB XVII 24 II 19, *NINDAualpailanni* bzw. *NINDAualpaimanni* KUB XII 18, 5. XVII 24 II 20 usw. (ebenso unklare Arten von Gebäck), *Lūūrianni* (Tempelfunktionär; Belege bei Rez. ZDMG 96, 1942, 487¹), *Lūaššūššanni* „Stallmeister(?)“ (B. Hrozný, ArchOr 3, 1931, 438 f.; Rez. AfO 13, 1939, 78) usw., vielleicht auch das bekannte *GIŠḥulukanni* „Kutsche“, aber wohl schwerlich das akkadische Lehnwort *Lūšankunni* „Priester“. Ein Grundwort ohne -(a)nni- steht daneben bei *DUGḥaršūianni* KUB X 83 VI 6 neben häufigem *DUGḥaršūalli* (z.B. KUB VII 5 IV 12. 12. 4. X 11 V 2. XII 2 II 5 usw.), beides Gefässbezeichnungen (vgl. dazu auch Gurney LAAA 27, 1940, S. 120–124), und bei dem ganz dunklen *ku-u-ša-az-za* KUB XXXI 45 I 14 (in zerstörtem Zusammenhang) neben *ku-ša-az-ia-an-ni* KUB XXVI 88 I 6. Das klarste Beispiel eines Appellativums ist das von Sommer, ZA, NF 12, 1940, 7 ff. behandelte *armanni* „Mondsichel, mondförmiges Gebäck (Hörnchen)“ neben *arma-* „Mond“, das sich gut als „Möndchen“ verstehen liesse und so dem lat. *lunula* nicht nur in der Sache, sondern auch in der grammatischen Bildung entspräche. Unklar *arauani* „frei“ neben gleichbedeutendem *araua*.

Die Basis für Annahme eines *Deminutivsuffixes* -(a)nni- ist also schmal, doch sehe ich auch keine direkten Gegenargumente.

Unklar bleibt dabei die weibliche Gestalt der Allanzunni, deren Name mit demselben Suffix *-(a)nni-* versehen und von *⁴Allanzu* abgeleitet sein könnte¹⁹⁾. Darf man Allanzu für die Gattin des Šarruma und die Šarrumanni und Allanzunni für beider Kinder halten?

Den etwas komplizierten Verhältnissen dieses hethitischen Textes scheint in churritischer Ueberlieferung eine grössere Einfachheit gegenüberzustehen. Wir finden nämlich in KUB XXVII 38 ohne die Untergottheiten nur den Šarruma als *hubiti* des Tešsub und die Allanzu als *šituri* der Hebat²¹⁾. Aber nun erhebt sich andererseits die Frage, was denn *hubiti* und *šituri* bedeuten. Für „Sohn“ hat C. G. von Brandenstein ZA NF 12, 1940, 106f. churr. *uṭki-* wahrscheinlich gemacht, und für „Tochter“ ist churr. *šala-* seit langem aus dem Mitannibrief bekannt²¹⁾. Sind nun *hubiti* und *šituri* andere (poetische?) Wörter für dieselben Begriffe oder bedeuten sie etwas anderes? Das akkadische Vokabular CT XVIII Plate 19, K. 107 + 4382 (= II R 32) bietet Obv. Z. 27 die Glosse *ši-du-ri* = *ṣṣ* (a.i. *ar-d[a-tum]* Z. 25); das ohne Ethnikon überlieferte *šiduri* bedeutete darnach „Magd. (unverlobtes) Mädchen“²²⁾. Schliesst man entsprechend für *hubiti* auf „junger Bursche“, so liessen sich in der churritischen Ueberlieferung Šarruma und Allanzu vielleicht als *Diener*, nicht als Kinder, des Tešsub und der Hebat fassen²³⁾. Doch ist das vorläufig noch ebenso unsicher wie die Deutung der Gotttheiten Nr. 44–46 von Yazilikaya. Hält man mit Güterbock, *Siegel aus Boğazköy II* (Berlin 1942) S 22 den Gott Nr. 44 für Šarruma, so kommt man in Not, die zwei folgenden Göttinnen Nr. 45 und 46 mit der einen Allanzu der churritischen Ueberlieferung in Einklang zu bringen.

Muss ich so mit ungelösten Problemen schliessen, so hoffe ich gleichwohl gezeigt zu haben, wieviele neue Fragen der hethitischen und churritischen Sprach- und Altertumskunde durch die hier besprochenen Hefte der *Keilschrifturkunden aus Boghazköi* angeregt werden.

Leipzig, Oktober 1947

JOHANNES FRIEDRICH

¹⁹⁾ Vgl. *⁴Hebat* (*⁴Allanzu* KUB XI 27 I 22. XXV 41 II 6. XXVII 1 II 40 (überall parallel zu *⁴Hebat* LUGAL-ma). XXVII 13 I 16; auch *⁴Allanza* KUB XXVII 13 I 15 (neben *⁴LUGAL-ma*).

²⁰⁾ *⁴Te-eš-šu-ub-bi ḫu-u-bi-ti ⁴Šar-ru-um-ma-an* II 20. III 2 f. 4f. 6f., *⁴Hé-bat-te šī-tu-u-ri* *⁴Al-la-an-zu-u-un* III 8f. — Das *-n* am Schlusse der Namen darf nicht mit dem *-(a)nni-* von heth. *⁴LUGAL-manni-* und *⁴Allanzunni* verwechselt werden, sondern ist wohl die churritische Partikel *-n*, die E. A. Speiser, *Introduction to Hurrian* § 203 behandelt und für eine prädikative Partikel, eine Art Kopula, hält.

²¹⁾ Jensen ZA 5, 192; Messerschmidt, *Mitanni-Studien*, 3.

²²⁾ Da das churritische *šituri* nach KUB XXVII 38 III 8f. eine weibliche Person bezeichnet, darf man die akkadische Glosse trotz des fehlenden Ethnikons wohl auf dieses churritische Wort beziehen.

²³⁾ Auch A. Goetze, RHA 5 (fasc. 39), 1940, 199⁴⁶ kann sich nicht bestimmt zwischen den Uebersetzungen „boy“ und „son“ für *hubiti* bzw. „girl“ und „daughter“ für *šituri* entscheiden. — Zu *hubiti* vgl. auch den Namen *Hu-bi-da* eines Töpfers in Dilbat VS VII 126 (HG V 1384) Z. 2 (unter den „Leuten des Palasttores“; vgl. A. Ungnad, *Subartu* 141).

SEMIETOLOGIE

Harris BIRKELAND, *Akzent und Vokalismus im Althebräischen, mit Beiträgen zur vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft*. Oslo, Jacob Dybwad, 1940 (in 8°, VIII + 130 p.) = Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist. Filos. Klasse 1940, no. 3.

Parmi toutes les langues sémitiques, c'est certainement l'hébreu qui a été l'objet du plus grand nombre d'études philologiques et linguistiques. On peut dire que les faits sont parfaitement connus; en général il ne peut y avoir discussion que sur leur interprétation. Mais c'est justement sur ce point que les opinions divergent. — Si le livre de H. Birkeland n'était qu'un essai d'explication historique des faits hébreux, il ne mériterait ni plus ni moins d'attention que les nombreuses tentatives du même genre. Ce qui fait son originalité, c'est qu'il fait appel à des principes qui n'ont pas encore acquis droit de cité chez les sémitisants, je veux dire à la linguistique fonctionnelle et structurale: il est au courant de quelques uns des plus importants travaux de l'Ecole phonologique de Prague, notamment des articles de N. S. Troubetzkoy et de R. Jakobson, et il essaie d'appliquer à l'hébreu l'essentiel de la doctrine phonologique. Mais suivons le dans les démarches de sa pensée:

Il me fait l'honneur de partir d'une interprétation historique de l'accentuation de l'hébreu et de l'araméen bibliques que j'avais autrefois avancée (Bulletin d'études orientales, 1931, 81-93); elle se résumait en ceci: l'hébreu et l'araméen auraient eu autrefois un accent à place fixe, toujours sur l'avant-dernière syllabe; l'accentuation actuelle, tantôt sur la dernière syllabe, tantôt sur l'avant-dernière, serait la conséquence de la chute des voyelles brèves finales. H. Birkeland conteste cette interprétation pour l'araméen¹⁾, mais l'admet pour l'hébreu. Il en déduit avec raison qu'à l'époque où les voyelles brèves finales se maintenaient encore, l'accent, toujours sur la pénultième, ne pouvait jouer aucun rôle différenciatif et n'avait donc pas de valeur phonologique. Par contre une fois les voyelles brèves finales tombées, l'accent a pu être soit sur la dernière syllabe, soit sur la pénultième: il y a donc eu des oppositions de place d'accent et ces oppositions ont pu servir à différencier des mots ou des formes grammaticales: H. Birkeland cite, par ex. *šābū* „ils sont revenus“ — *šābū* „ils ont fait prisonnier“, *qāmā* „elle s'est levée“ — *qāmā* „qui se lève (fém.)“ et l'opposition d'accent bien connue entre l'accompli ordinaire et l'accompli conversif. Il rappelle à ce propos la loi posée par R. Jakobson, à savoir qu'un accent à place libre ne coexiste pas avec des oppositions de quantité vocalique. Cette loi n'est

¹⁾ Pour des motifs assez peu valables: à l'état emphatique une particule démonstrative a été ajoutée, non pas *avant*, mais *après* la voyelle de flexion casuelle. L'accentuation de l'état emphatique pluriel masculin est analogue de celle des autres états emphatiques. Rien n'indique que *qillat* soit une forme, plus ancienne que *qelālat*: c'est comme si l'on disait que tunisien *kébet* est plus ancien que arabe *ktōbat*.

peut-être pas sans exceptions²⁾, mais il est de fait qu'elle s'applique bien à l'hébreu massorétique: il n'a plus d'oppositions pertinentes de quantité des voyelles et il a acquis des oppositions pertinentes de place d'accent.

Quant à l'allongement des voyelles brèves *a* et *i* en syllabe ouverte, H. Birkeland pense qu'il date de la période hbraïque ancienne. Il en rapproche ingénieusement les allongements qu'on remarque en arabe dialectal pour des mots empruntés à la langue classique: les voyelles qui pour des raisons propres au dialecte devraient tomber en syllabe ouverte ont été maintenues dans ces emprunts en les allongeant: c'est ainsi que cl. *mudir*-qui devrait devenir *mdir* en arabe dialectal (ainsi à Alep: Barthélemy, *Dictionnaire*, p. 257) est conservé dans beaucoup de parlers sous la forme *mūdīr*. H. Birkeland voudrait trouver à l'allongement prétonique de l'hébreu une raison analogue. Il se rallie, semble-t-il, à l'hypothèse de H. Bauer: l'hébreu serait une *Mischsprache* une langue mélangée, ce serait du cananéen de Palestine, assimilé et déformé par les envahisseurs israélites, qui primitivement parlaient dans le désert une autre langue sémitique, probablement un dialecte araméen. La phonologie de leur dialecte n'admettait pas de voyelle brève en syllabe ouverte prétonique: pour pouvoir conserver celles du cananéen de Palestine, les Hébreux les auraient allongées. Cette explication est ingénieuse, et l'on ne peut la repousser a priori, car nous ignorons entièrement l'état linguistique du pays au moment de la conquête israélite, aussi bien que la langue parlée par les envahisseurs. Toutes les suppositions sont donc possibles, mais restent des suppositions.

Bien plus contestable est l'explication que donne H. Birkeland de certaines voyelles longues finales qui semblent apparaître sporadiquement dans des formes qui sont d'ordinaire sans voyelle finale: par ex. *-kā* à côté de *-k*, *-ēki* à côté de *-ēk*, *-koenā* à côté de *-koen*, *-ēhemā* à côté de *-ēhoem*, *-ānā* à côté de *-ān*, *-ā* à côté de *-ah*. Birkeland pense que le dialecte parlé par les envahisseurs n'admettait plus de voyelles brèves finales, tandis que le cananéen de Palestine les admettait encore. Pour pouvoir conserver ces voyelles finales, les envahisseurs les auraient allongées. Cette argumentation est peu convaincante. J'ai déjà démontré pour un certain nombre de suffixes pronominaux que la quantité de la voyelle suffixale était liée à celle de la syllabe présuffixale: voir notamment mes deux articles: *Une alternance quantitative dans des pronoms suffixes sémitiques*, BSL XXXVIII, 1937, 148–164, et *Le pronom suffixe de 3e personne sing. masc. en arabe classique et dans les parlers arabes modernes*, BSL XL, 1939, 89–97. Le cas du pronom suffixe de 3e sing. féminin en hébreu rentre justement dans cette catégorie de phénomènes: il est *-hā* (< *-hā*) quand le mot se termine par une voyelle longue: *pihā* „sa bouche“, et *-āh* (< *-aha*) quand le mot se termine par une con-

²⁾ Haudricourt a signalé des parlers provençaux qui ont à la fois des oppositions pertinentes de place d'accent et des oppositions pertinentes de durée des voyelles.

sonne (suivie autrefois d'une voyelle brève de flexion): *bētāh* „sa maison“. De plus certains dialectes à l'intérieur de l'hébreu ont pu avoir pour tel suffixe une forme à voyelle longue et d'autres dialectes pour le même suffixe une forme à voyelle brève: il ne faut pas oublier que les textes bibliques sont dialectalement composites. Enfin H. Birkeland ne paraît pas tenir compte de la notion d'élargissement: dans beaucoup de parlers arabes les pronoms, surtout les pronoms personnels indépendants, sont susceptibles de recevoir un élargissement *-a* qui, étant donné que les parlers ont laissé tomber toutes les voyelles brèves finales, ne peut représenter qu'un ancien *-ā*; la fonction de cet élargissement est de donner une certaine „emphase“ à la mention de la personne dont il s'agit. Telle semble bien être la meilleure explication pour plusieurs des faits cités par Birkeland.

Il étudie ensuite la date probable de la chute des voyelles brèves finales, qu'il place après la 14^{me} siècle av. J.C. et qui a pu se produire à des dates variées suivant les régions. Cette chute a pu avoir lieu d'abord à la pause, comme en arabe. La pause a d'autre part allongé des voyelles brèves toniques, car il semble qu'en cette position les voyelles brèves n'étaient plus tolérées. Dans le contexte un allongement analogue sous l'accent se rencontre dans les substantifs à l'état absolu, par ex. *dābār*.

H. Birkeland traite ensuite du passage de *i* à *e*, de celui de *u* à *o*, de l'élision de *h* intervocalique, de l'élision de *'* en fin de syllabe, de l'élision de *w* et de *y*, du vocalisme cananéen. On parvient ainsi à la partie centrale du livre, aux pp. 49–61, où il résume ses vues en distinguant trois étapes historiques principales:

1^o. *Le système vocalique cananéen*. Les voyelles *e* et *o* y sont des variantes combinatoires des voyelles *i* et *u*, *e* et *o* n'apparaissant qu'en syllabe ouverte et *i*, *u* qu'en syllabe fermée atone. Le *'* est tombé en fin de syllabe et la voyelle précédente a été allongée. Le *ā* est passé à *ō* en toute position. En syllabe accentuée ouverte les voyelles brèves ont été allongées. En syllabe ouverte inaccentuée les voyelles brèves ont été fortement réduites. Les *h* intervocaliques non radicaux sont tombés, amenant la formation de nouvelles voyelles longues. Les semi-voyelles *w* et *y* sont tombées entre consonne et voyelle, et la voyelle *a* été allongée; elles sont également tombées en position intervocalique, amenant la formation de nouvelles voyelles longues. Les diphtongues *ai* et *au* se sont simplifiées, respectivement en *ē* et en *ō*. On a par conséquent un système de cinq voyelles longues, et de trois voyelles brèves:

	<i>ā</i>	<i>a/œ</i>
<i>ē/œ</i>	<i>ō</i>	<i>i/e</i> <i>u/o</i>
<i>ī</i>	<i>ū</i>	

2^o. *Le système vocalique de l'hébreu ancien*: il est caractérisé par la chute de toutes les voyelles brèves finales. A partir de ce moment l'accent, pouvant être sur la syllabe finale ou sur la pénultième, peut jouer un rôle différenciatif. Les voyelles brèves en syllabe

ouverte inaccentuée continuent à se réduire, mais *a* et *i* en syllabe prétonique ouverte sont allongés. L'accent a tendance à se reporter sur les voyelles longues finales en amenant la chute de la voyelle sur laquelle il se trouvait primitivement: *qātālū* > *qātālū*. Il apparaît des diphtongues *ai* et *au* qui sont des variantes combinatoires ou facultatives de *e* et de *o*: on a donc encore un système de cinq voyelles longues et de trois voyelles brèves:

<i>ā</i>	<i>a</i>
<i>ē/ai</i>	<i>ō/au</i>
<i>ī</i>	<i>ū</i>
<i>i/e/œ</i>	<i>u/o/ā</i>

30. *Le système de la vocalisation tibérienne*: il est caractérisé par le fait que les oppositions de quantité des voyelles ne sont plus pertinentes. En particulier *ā* venant de *a* s'est confondu avec *ā* venant de *u*. La gémination des consonnes laryngales ayant cessé d'être possible, d'anciennes voyelles brèves se sont trouvées en syllabe ouverte sans que leur timbre soit modifié. Les groupes de consonnes en fin de mot ont été disjointes par l'insertion de nouvelles voyelles. Les laryngales en fin de syllabe ont développé après elles des voyelles furtives. Il est résulté de tout cela que beaucoup de voyelles brèves se sont trouvées en syllabe ouverte et que les oppositions de quantité ont disparu. Il en est résulté le système vocalique suivant:

<i>a/œ</i>	<i>ā</i>
<i>e/œ</i>	<i>o</i>
<i>i/œ</i>	<i>u</i>

H. Birkeland passe enfin en revue les diverses formes grammaticales pour y examiner l'application de ces théories, et cet examen remplit toute la seconde moitié du livre.

Tout cela est du plus haut intérêt, mais à la vérité un phonologue n'aurait pas traité le vocalisme et la prosodie de l'hébreu de la manière qu'a adoptée H. Birkeland. Il serait parti des faits de l'hébreu massorétique, les seuls qui nous soient vraiment connus, et aurait essayé, en accumulant les exemples, de voir quelles oppositions vocaliques et prosodiques étaient pertinentes, c'est à dire étaient capables à elles seules de différencier des significations; il aurait en outre recherché les fonctions de celles qui n'étaient pas pertinentes. Il serait arrivé ainsi à tracer du système vocalique et du système prosodique de l'hébreu massorétique des images valables. Ensuite en comparant ces systèmes avec ce que nous savons des systèmes correspondants des langues voisines, et de ce que nous pouvons restituer du sémitique commun, il aurait pu tenter une interprétation historique de ces systèmes en marquant bien ce qu'elle comporterait d'hypothèse. H. Birkeland a procédé de la façon inverse: il a fait passer l'interprétation historique des systèmes avant la reconnaissance scrupuleuse de ces systèmes. C'est là certainement le point faible de son livre, qui comporte par ailleurs tant de vues justes et pénétrantes.

Alger, décembre 1947

J. CANTINEAU

OUDE TESTAMENT

Sven HERNER: *Sühne und Vergebung in Israel*. Lund, 1942 (8vo, 122 Seiten) = K. Humanistiska Vetenskapssamfundets i Lund Årsberättelse 1941-1942, III.

Ueber die Absicht seiner Arbeit spricht sich HERNER (S. 1) folgendermassen aus: „Es ist indessen nicht der Zweck dieser Arbeit, die verschiedenen Stellen aufzuführen, an denen sich dieser oder jener hebräische Ausdruck für sühnen oder vergeben findet, sondern vielmehr einen Ueberblick darüber zu geben, wie Sühne und Vergebung geschildert werden, ganz einerlei, welche Ausdrücke dabei gebraucht werden“. Das alttestamentliche Reden über Sühne und Vergebung verfolgt der Verfasser, soweit möglich, in chronologischer Folge durch die einzelnen Schriftwerke hindurch, indem er zuerst anhand der vorexilischen Sagen- und Geschichtsliteratur die „ältere Anschauung“ darstellt, um dann die Propheten und schliesslich die Priesterschrift, Hiob und die Psalmen etc. zu durchmustern. Diesen Abschnitten ist ein Kapitel „Vorbemerkungen“ vorangestellt, in welchem HERNER die Begriffe der Sühne und Vergebung gegen einander abzugrenzen sucht, um dann noch das unter Menschen geschehende Sühnen und Vergeben zu besprechen.

Eine begriffsgeschichtliche Untersuchung darf sich wohl nie bloss auf die wenigen, den zu erörternden Begriff tragenden Termini beschränken. Sie wird stets auch die Stellen mit berücksichtigen müssen, an denen kein Terminus, wohl aber die durch diesen ausgedrückte Sache vorkommt. HERNER geht in seiner Studie also mit Recht über die im Hebräischen eigentlich „sühnen“ und „vergeben“ bedeutenden Verben hinaus; doch treibt er die Sache dadurch zu weit, dass er nur noch auf den irgendwie auftretenden Begriff und gar nicht mehr auf jene Verben sieht. Damit entschwindet der doch nicht unwesentliche Eindruck davon, durch welche sprachlichen Mittel das Alte Testament die in Frage stehenden Begriffe zum Ausdruck bringt, und es wird auf den in der Sprache gegebenen natürlichen und klaren Ausgangspunkt zur Erkenntnis des zu erforschenden Gegenstandes verzichtet. Die Gefahr ist gross, dass so ein reichlich allgemeines und unscharfes Bild entsteht; HERNER ist ihr, wie uns scheint, nicht entgangen. Was er bietet, sind — besonders bei den Propheten — Angaben über den religiös-theologischen Gehalt der einzelnen Schriften, wobei die Frage nebenhergeht, ob sie das Opfer ablehnen oder anerkennen, ob demgemäss Sühne bzw. Vergebung mit oder ohne dasselbe dargeboten wird, oder ob ein Gebet oder die Interzession eines Gottesmannes diese zu erwirken vermag. Die benutzten Stellen sind leider mehr genannt als erörtert, so dass der Leser wiederholt an eine nicht gerade kurzweilige Bibelkunde erinnert ist.

An Einzelheiten sind dem Rezensenten die folgenden aufgefallen:

1. Zu des Mose Bitte Ex. 32, 31 f. bemerkt HERNER S. 18, dass dieser sich als Sühnopfer angeboten habe. Dem Wortlaut des Textes ist diese öfter vertretene Deutung indessen nicht sicher zu entnehmen; möglich ist, dass Mose einfach kein anderes Schicksal als das

zu bestrafende Volk zu erleiden wünscht, vgl. m. Schrift: Erlösen und Vergeben im Alten Testament, 1940, p. 60.

2. S. 48 spricht HERNER ohne weitere Erklärung die Verse Zephania 3, 14—20 dem Propheten ab. Diesem seit Hitzig vielfach wiederholten Verdikt ist in neuerer Zeit namentlich für das „Thronbesteigungslied“ 3, 14 f. mit Recht widersprochen worden (Gunkel-Begriff, Horst, Gerleman). Als sicher kann die Unechtheit nur für 3, 18a—19 und 20 gelten, weil hier das Exil vorausgesetzt ist.

3. HERNER liebt bedeutsame Synchronismen, so schreibt er S. 27: „Zur Zeit der Gründung Roms war Jerobeam II. König im Reiche Israel“ und S. 38: „Im Sterbejahr des Königs Ussia, einige Jahre nach der Gründung Roms, erlebte Jesaja etwas Wunderbares“ und S. 48: „Jeremia wurde im selben Jahre zum Propheten berufen, als der assyrische Grosskönig Assurbanipal starb“. Für die erste dieser Gleichsetzungen fühlen wir uns nicht zuständig; die zweite ist jedenfalls höchst unsicher, da die aus dem ptolemäischen Kanon erschlossene 42 jährige Regierungsdauer des Assurbanipal durch keilinschriftliche Nachrichten nur bis 639 v. C. bestätigt ist. Weissbach gibt deswegen im *Reallexikon der Assyriologie*, I S. 302 b für das Todesdatum die Zeit zwischen 638 und 630 frei.

4. S. 61 übersetzt HERNER den hebräischen Ausdruck *reah* (*han*)*nihoah* in herkömmlicher Weise mit „wohlgefälliger Geruch“, obwohl L. Köhler, *Theologie des Alten Testaments*, 1936, S. 175 f. dafür die Bedeutung „Beschwichtigungseruch“ wahrscheinlich gemacht hat.

5. Die Stelle Jesaja 44, 22c ist S. 65 (nach BUDDE in Kautzsch⁴ I) übersetzt: Kehre zurück zu mir, denn ich erlöse dich! Die präsentische Wiedergabe des hebräischen *g'altika* hätte aber nach dem, was BEGRICH, ZAW, NF 11, 1934, S. 81 ff. und Studien zu Deuteriojesaja, 1938, S. 6 ff. zum „piesterlichen Heilsorakel“ erkannt hat, unbedingt durch die perfektische „ich habe dich erlöst“ (so auch Jes. 43, 1; 44, 23; 48, 20; 52, 9) ersetzt werden müssen.

6. Für den Vers: Doch bei dir ist Vergebung, auf dass man dich fürchte (Psalm 130, 4) bietet HERNER S. 99 die gleichen zwei Deutungsvorschläge, wie der Rezensent sie in seiner soeben unter Nr. 1 genannten Schrift auf S. 137 gegeben hat. Ob das aus Zufall oder aus Abhängigkeit geschieht, ist nicht zu sagen, da HERNER'S ganze Abhandlung nicht eine einzige Literaturangabe enthält, abgesehen von der Notiz, dass die alttestamentlichen Zitate nach der Uebersetzung in Kautzsch-Bertholet gegeben sind.

Basel, im Januar 1948

JOHANN JAKOB STAMM

* *

William Barron STEVENSON, *The Poem of Job. A literary study with a new translation*. London, published for the British Academy by Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press, 1947 (8vo, VII u. 123 S.) = The Schweich Lectures for the British Academy 1943.

Unter der Hiobsdichtung versteht der Verfasser, darin B. Duhm und Andern folgend, Hi 3,3 — 42,6,

wobei er die Elihyperikope, cc. 32—37, und c. 28 und c. 40, 15—24 und c. 41 und c. 39, 13—18 und c. 24, 13—17 als Zusätze ausschaltet; auch c. 28 mag ein Gedicht aus der Feder des Verfassers der Hiobsdichtung sein und ebenso 39, 13—18, aber die beiden sind selbständige Stücke und gehören nicht in die Hiobsdichtung hinein. Zu diesen Ausschaltungen gesellt der Verfasser Umstellungen: so gehört nach ihm 16, 3 an das Ende der zweiten Antwort des Eliphaz, also hinter 15, 35, die zweite Antwort Bildads besteht aus 18, 2—4; 17, 3—4; 18,5; 11., 6—10.; 12—16.; 18.; 17.; 19—20; 17, 8.; 9; Hiob's achte Rede ist „imperfect“ und besteht, soweit sie noch haben, aus 23, 2.; 11.; 12.; 8—9.; 3—7.; 13—17 24, 1—3.; 6—11 (mit Kürzungen); 12.; 25. Hiob's neunte Rede ist „fragmentary“: 26, 2.; 27, 2.; 11.; 22; Sophars dritte Antwort ist „incomplete“: 27, 7.; 13—23; usw. Diese Angaben sind unvollständig, denn sie geben weder die Kürzungen noch die ungenannten Verse an, welche der Verfasser an eine genannte Verszahl anschliesst. Doch mögen sie genügen, um ein allgemeines Bild zu vermitteln. Die Hiobsdichtung besteht aus „stanzas... completed in four or eight lines“ (S. 23); im Ganzen mögen mindestens 78 Zeilen fehlen und die Dichtung ursprünglich etwa 818 Zeilen umfasst haben (S. 29).

Der Verfasser der Dichtung scheint ausserhalb Palästinas gelebt zu haben (S. 29), ihre genaue Entstehungszeit lässt sich nicht bestimmen.

Das Buch bietet zuerst (S. 1—20) eine neue Uebersetzung, über deren literarischen Wert ich trotz des grossen Eindrucks, den sie mir macht, nicht zu urteilen wage. Diese Uebersetzung, mit einer Reihe von kritischen Zeichen versehen (ihre Erklärung s. S. 89), wird S. 102—118 in knappen Annotationen gerechtfertigt; der Verfasser hat dabei die Arbeiten von Ball, Driver und Gray, Duhm, Ehrlich, Torczyner und Voigt benutzt (S. 118), also z.B. nicht, was man bedauern mag, Hölscher, Peters, Dhorme und Kraeling, wie er auch keine Namen nennt, wo er den Zusammenhang des Dichters mit den Edomitern streift (S. 76). Diese Annotationen, offenbar das Ergebnis vielfach und geduldig wiederholter Durcharbeitungen des aus tausend Umstellungen, Ausdeutungen und Konjekturen blutenden Hiobtextes zeigen eine erfrischende Unabhängigkeit und Freiheit des Urteils; „5, 23 a clumsy addition to what precedes“ (S. 103); „after this line a direct charge is required, not a question as in the M T“ (S. 106); „this line, which is not in the Hebrew text, is taken from the LXX“ (S. 109); 21, 22 „is probably a reader's note“ (S. 111); usw. from the LXX“ (S. 109); 21 22 „is probably a reader's note“ (S. 111); usw. Man wird an Duhm's Art, mit dem überlieferten Text umzugehen, erinnert; und die bündige, kaustische Art des Ausdrucks, die sich kaum einmal auf die genaue Erörterung der Gründe, geschweige denn auf die Auseinandersetzung mit andern Meinungen einlässt, macht das Urteil nicht leicht. „C'est à laisser ou à prendre“.

Auf die Uebersetzung folgen sechs Kapitel und sechs Anhänge. Das erste Kapitel (S. 21—29) begründet die Trennung von Volksbuch und Dichtung,

dazu die schon von uns angegebenen Ausscheidungen und die Umstellungen. Das zweite Kapitel (S. 30—36) handelt über Hiobs Feinde und Missgeschick: "Jobs pains and bodily weakness (7, 15, 17, 7), which threaten his life (17, 1) had other causes than the disease of the prose narrative" (S. 36). Hiob, wohlhabend, wohlthätig, angesehen und beliebt, ist durch mächtige und rücksichtslose Gegner (die רשעים = miscreants) verfolgt, um Ansehen und Besitz, ja um seine Freiheit gebracht und geschlagen (13, 27) worden; er muss seinen Tod fürchten (30, 20 ff) und musste vielleicht bei einem unstäten, verachteten Wüstenvolk Zuflucht suchen (S. 32). Später kehrte er zurück und legte seine Sache der Volksversammlung vor (S. 32). — Diese Betrachtungsweise ist neu und bedarf sorgfältiger Nachprüfung. Im dritten Kapitel werden Hiobs Tröster im Auge gefasst (S. 37—44). Ihre Haltung ist bis jetzt missverstanden worden, und dieses Missverständnis hat Auslegung und Uebersetzung beeinflusst (so z.B. die englischen Uebersetzungen von 13, 4; 7—10; 16, 20; 17, 2; 5a; 19, 2—3, 28—29; 21, 3; 27—28; in 19, 21 sind nicht Hiobs Tröster angeredet: (S. 44¹). Hiobs Tröster beklagen Hiob nicht, aber sie bieten ihm den Trost der Religion, wie sie diese verstehen. Unglück ist ein Teil der Ordnung, die Gott auf das menschliche Leben gelegt hat (S. 38). Aber Gott ist voll Erbarmen, und wer guten Willens ist, tut seinen Willen und wird sein Werkzeug. — Auch diese Auffassung bedarf der sorgfältigen Nachprüfung am Text, an seiner Deutung und seiner Wiederherstellung. Das vierte Kapitel (S. 45—55) befasst sich mit dem Aufbau der Dichtung; vom Dichter selber gilt das Urteil: „Perhaps his own thinking carried him beyond the conclusions of his poem" (S. 55).

Die beiden übrigen Kapitel sind anderer Art. Das fünfte (S. 56—72) hat ästhetischen Aspekt: "Rythm, assonance, structure and style". Nur wenn man diese Seiten durcharbeitet, kann man einen Eindruck von der Fülle der Einzelheiten bekommen, welche der Fleiss und die Beobachtungsgabe des Verfassers hier zusammengetragen haben. Vielleicht verdient die Erscheinung, welche er "interjected speech" nennt und der er auch S. 100 f. widmet, einen besondern Hinweis. Der Verfasser hat schon 1928 dafür den deutschen Ausdruck „uneingeführte direkte Rede" vorgeschlagen (S. 101), und es gelingt ihm mit deren Annahme eine Reihe von Zusammenhängen zu erweisen, wo man sonst ratlos ist.

Dagegen vermisste ich bei den Wechselreden zwischen Hiob und seinen Tröstern ganz einen Hinweis auf das, was Gunkel den „Sitz im Leben" genannt hat. In meiner Rektoratsrede: *Die hebräische Rechtsgemeinde* (Jahresbericht der Universität Zürich, 1930/31) habe ich diesen Sitz im Leben für die Hiobgespräche in den Parteireden vor der Rechtsgemeinde gefunden, und ich glaube noch heute, dass diese Annahme richtig ist und dass es überaus lohnend sein müsste, die Rechts- und Prozessterminologie im Alten Testament einmal zu sammeln und zu sichten. Leider hat sich bis heute noch niemand dieser Aufgabe unterzogen.

Das sechste Kapitel (S. 73—86) bringt eine Uebersetzung: der Verfasser greift über die Dichtung selber hinaus und behandelt „die Zusammenhänge zwischen der Dichtung und der Weisheitsliteratur und dem Volksbuch". Hier bietet er eine wertvolle Uebersicht über die Weiterungen, welche der Inhalt des Volksbuchs schon in Septuaginta, dann in der Visio Pauli, im Testamentum Jobi, im Koran, in einer marokkanisch-spanischen Version, in Tha'labis Prophetengeschichten erfahren hat. Sinn und Grenze des Volksbuchs werden durch diese Parallelen noch deutlicher und ebenso die Tatsache, dass der Jakobusbrief (5, 11) noch das Volksbuch als von der Dichtung getrennt kennt.

Von den Anhängen behandelt der erste (S. 87—89) die Grundsätze der Stevensonschen Uebersetzung, der dritte (S. 96—7) die Ethik von Kapitel 31, der vierte (S. 97) den Ausgleich zwischen der althebräischen Vorstellung von der Unterwelt und den ägyptischen Vorstellungen vom Leben nach dem Tod, der fünfte (S. 98—101) das Problem der Assonanzen und der eingeschobenen Rede, der sechste (S. 102—118) gibt Noten zur Uebersetzung. Besonders wichtig ist der zweite Anhang (S. 90—96): Erörterung von entscheidenden Stellen: 4, 17; 9, 2; 15, 14; 25, 4; 6, 21—30; (in 6, 27 will der Verfasser *u'terakku* = "(you gently treat" lesen) 9, 20—2; 16, 18—21; 19, 25—7; c. 31. Der Index verzeichnet die behandelten Hiobstellen.

Im Ganzen: ein sehr knappes Buch voll wichtiger Anregungen und Aufschlüsse; die reife Frucht langjähriger Hiobstudien, der wir eine starke Auswirkung wünschen.

Zürich, Februar 1948

LUDWIG KOEHLER

* *

Aage BENTZEN, *Fortolkning till de Gammeltestamentlige Salmer*. Kopenhagen, G. C. E. Gads Forlag, 1940 (8vo, × 11 and 691 pp.).

This volume, of 690 pages r. octavo, was received for review in 1947. It brings a commentary on each of the 150 psalms and 3 Notes: On traces of an arrangement of psalms in Ps. 73 sqq, On the Hallel psalms 113—118, and Literature concerning the name JHVH which appeared since 1915. This latter note is very incomplete and seems to have been inserted into this publication by some mistake. It is preceded by a short Preface and a list of additions to a former work, an Introduction to the O.T. psalms, which dates from 1932.

The reader is supposed to have this latter book at hand. The author does not give a translation of the psalms, considering this superfluous, because the Danes possess already many good translations, beside Mowinckel's, *Det gamle Testaments Salmebok*. This stamps the book to a commentary for the use of Scandinavian students of the Hebrew text of the Psalter. It was not written for a general public.

To those, who are not very familiar with the Danish language it is difficult to peruse, as it has no summarising introduction, nor any indices of matter

or texts. I suppose that his students too would have appreciated them.

Though one of Bentzen's considerations in publishing these commentary essays was that there was place for a new commentary, as Gunkel had not spoken the final word in his Commentary on the Psalms, he appears to be largely influenced by this scholar as to metre and classification of the psalms. He does not accept his multifarious emendations. But as no translation is given it is not always clear how the author would render a passage. Throughout the book however Gunkel's views are duly mentioned.

Bentzen's views are more closely related to Mowinckel's. Their principal views were identical (Kommentarens grunsyn er altsaa Mowinckels). But he paid also attention to other scholars. Particularly to that eminent Danish scholar of a former generation Fr. Buhl.

Like his predecessors Mowinckel and Gunkel, he was convinced that as a rule the psalms were written for cult and ritual, unless they appear to be of another nature and to have another 'seat in life'. They should be understood as not expressing individual feelings and experiences, but the sentiment of groups and a community.

Here two different things were identified. The origin of a song and the use, that is supposed to have been made of that song for reason of its occurrence in the book of psalms. There is no evidence that all the psalms were used in cult or said in the temple. The post-exilic passages in Chronicles and the Mishnah do not point in that direction. The theory is founded on a presumption, 'eine Vermutung', as Gunkel called it.

The close connection between Mowinckel's theories and the views of Bentzen imply that the Feast of Jahu's ascension to the throne gets a very prominent place in his commentary.

But as there is no proof of the existence of such a celebration of the New Year in the O.T., nor in the Mishnah, this theory calls forth a wide distance between a text and its interpretation.

This is f.i. evident with respect to Ps. 68, taken by Bentzen as a cultic hymn recited at that feast of Jahu's ascension to the throne and not connected with history, though there is no internal evidence in favour of it. Apparently having not read the translation of that psalm and the commentary published in the Expository Times of Jan. 1935 pp. 169—172 he does not understand some passages, like the reference to the carrier-pigeons in v. 14 and the word *hasmannim* (Eg. hsmn, soda used for cleaning) in v. 32 and the importance of the fact that four definite tribes were mentioned.

Owing to interpreting the term *ereš* as a rule as earth, he takes many psalms as referring to a world-government of Jahu, where the context demands the meaning land (Palestine) (Ps. 46 etc.).

The ample discussion of text-problems and the detailed references to the views of Gunkel, Mowinckel and other scholars make it a very helpful book for scandinavian students.

Leiden, November 1947

B. D. EERDMANS †

* *

Geo WIDENGREN, *Psalm 110 och det sakrala kungadömet i Israel*. Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandeln; Leipzig, Otto Harrassowitz, 1941 (8°, 26 p.) = Uppsala Universitets Årsskrift 1941:7,1 (Recueil de travaux publié par l'université d'Uppsala), Festschrift utgiven av teologiska fakultaten i Uppsala 1941 till 400 årsminnet av Bibelns utgivande på svenska 1541.

The Swedish scholars seem to be rather impressed by the idea of the divine kingship in the ancient Near East. In interpreting the documents of these old peoples, included the Old Testament, they are inclined to follow the line of the English school of ritualists by reconstructing the ritual pattern which lies behind the facts known to us. The booklet of Widengren, professor of history of religion at Uppsala, is a splendid example of what can be achieved in this way. The famous psalm 110 has often been the object of a thoroughgoing exegesis, not only on account of its quotation in the New Testament and of its value for christian theology but also because its text contains some obscurities which defy translation. This study offers a new translation and a new interpretation which are sprung both from an original conception and a solid learning. The author takes this psalm as a part of the coronation ritual of the Israelitic king at Jerusalem and tries to clarify his sacral position towards the background of the pre-israelitic and canaanitic regal ideology. The psalm is supposed to contain an oracle to the king by which he is placed at the right side of the deity on his royal throne, which has cosmic importance. The king shall fully conquer his enemies and exercise an extensive government from Sion. His people comes to offer voluntary gifts. He is summoned by Jahwe to come forth from the womb of Shachar, the day-break, a mythological figure, while he is representing the dew, and bearing his holy vestment. Widengren expounds this royal vestment at length. This point is of special importance, because king David is supposed, when he conquered Jerusalem, to have overtaken the profane and the sacral functions of the priest-king of this city and also his royal vestment, which has cosmic value and which was later on borne by the high priest. The last verse of the psalm should contain an allusion to a coronation ceremonial at the brooklet Gihon at which a ritual of washing the mouth took place. Prof. Widengren certainly throws new light on the well known psalm. It is evident, that comparative religion and modern phenomenological approach have the power to elucidate obscure passages. And yet there remain doubtful points even after this clever interpretation. In the first place it is questionable whether a strictly verbal translation of the text comes to the same results as Widengren's. And secondly psalm 110 is part of the religious conceptions of Israel and should ultimately be understood in the light of this belief and this theology. Israel has used certain pre-israelitic mythological and ritual patterns but has also coined those after its own spirit. To interpret biblical documents means to do justice to the pre-israelitic background but also to the coining.

Amsterdam, February 1948

C. J. BLEEKER

A. VAN DEURSEN, *De Achtergrond der Psalmen*, Baarn, Bosch en Keuning, (z.j.) (8vo, 256 blz.).

Een populair werkje, dat de bedoeling geeft door het geven van in eenvoudige trant gehouden toelichtingen en verklaringen het moeilijke Boek der Psalmen voor de Gemeente wat doorzichtiger en daardoor voor het geestelijk leven wat meer bruikbaar te maken. De auteur kent blijkbaar het Heilige Land uit eigen aanschouwing en waar *autopsy* nog altijd a great thing is, kunnen we hem voor zijn tekening van Palestina's aardrijkskundige gesteldheid, van de dierenwereld aldaar en van de zeden en gewoonten van zijn bewoners, kortom van al datgene wat door hem de „achtergrond” van de Psalmen wordt genoemd, alleen maar dankbaar zijn. Het enige bezwaar dat men tegen het overigens aardige, zeer goed geïllustreerde, boekje zou kunnen hebben is dit, dat het niet door een vakman geschreven is. Daar de auteur het Hebreeuws kennelijk niet voldoende beheerst en dus niet bij machte was een zelfstandige vertaling van de citaten te geven, zag hij zich gedwongen een bestaande vertaling aan zijn arbeid ten grondslag te leggen. Hij koos daarvoor die van het Ned. Bijbelgenootschap en volgde die door dik en dun. Dat een methode als deze haar eigenaardige bezwaren heeft, ligt echter voor de hand. De toelichtingen volgen immers de vertaling op de voet. Is de juistheid van de laatste echter aan gerechtvaardigde twijfel onderhevig, dan komen de eerste uit de aard der zaak eveneens op onvaste grond te staan. Het zou niet moeilijk zijn dit aan de hand van voorbeelden te illustreren. Daar een bespreking van een populair werkje in dit tijdschrift niet te veel plaats mag vragen, zien we daarvan echter af. Ook zonder deze voorbeelden wil men zich wel laten overtuigen van het gevaar dat aan popularisering van Oud-Testamentische wetenschap door niet volledig ter zake kundigen verbonden is. Popularisering kan zonder twijfel verdedigd worden en tot op zekere hoogte worden toegejuicht, maar dan alleen van uit het gezichtspunt dat het beste hier nauwelijks goed genoeg moet worden geacht.

Weerselo, 1 Maart 1948

H. A. BRONGERS

* * *

R. CRIADO, S. J., *La sagrada Pasión en los Profetas*, Cadix — Madrid, 1944 (16vo, XIX — 187 pag.) = Centro de Cultura religiosa superior de Granada, X.

Dans ce livre l'auteur, professeur d'Écriture Sainte au Colegio Maximo de Granada, a publié cinq leçons données au „Centro de Cultura religiosa superior de Granada”. L'auteur, libre de choisir lui-même la matière qu'il estimait appropriée à son auditoire, n'a pas voulu fixer son choix sur un livre quelconque de la Bible; au contraire, il a préféré grouper les enseignements de l'Écriture Sainte autour d'un thème central et intéressant: la passion du Sauveur dans la vision illuminée des prophètes. Le caractère de leçons est gardé partout dans le livre. Chacune d'elles est précédée d'une liste des meilleurs auteurs ca-

tholiques, qui se sont préoccupés du sujet; au bas de la page l'auteur a rassemblé des petites notes, indispensables pour bien comprendre le texte, et la leçon se clôture par des notes plus amples où l'auteur défend ses idées. Après avoir traité de la valeur des prophéties messianiques l'auteur nous donne un exposé des diverses explications du prophétisme messianique pour en finir avec une description de la position catholique (Ie leçon). Viennent ensuite, dans les leçons II—V, ses conférences sur le Psaume 21, les chants du Serviteur de Yahvé (Is. 42—53) et la prophétie de Zach. 12, 10—13, 6). L'auteur connaît fort bien la matière et bien que le texte même des leçons révèle plutôt un caractère limpide, les notes amples nous laissent soupçonner, comment la leçon a été soigneusement préparée et comment les paroles y sont mesurées. On ne peut que féliciter l'auteur d'avoir si bien analysé une matière si difficile à exposer devant un auditoire non formé. Cependant, qu'il me soit permis de faire quelques observations. Traitant de l'usage prépondérant des prophéties dans l'Église primitive par opposition à l'usage des miracles, l'auteur se borne à constater simplement le fait sans se hasarder à une explication (cfr. notas ampliatorias 38—39). Est-ce que l'Église et spécialement les apologistes des premiers siècles voulaient se distancier des contes de miracles, qui étaient tant en vogue (p.e. les miracles d'Apollonius de Tyana)? Certains textes de S. Justin semblent l'indiquer.

Seulement pour donner preuve de l'attention et de l'intérêt avec lesquels nous avons lu cet ouvrage nous voudrions bien indiquer quelques fautes d'impression ou quelques lapsus: p. 41 Wiedenman (deux fois) est certainement A. Wiedemann, ancien professeur d'égyptologie à l'université de Bonn; p. 72 et 73 Lagrande doit être Lagrange; p. 111 pour „nacionalista” on lira „racionalista”.

Warmond près Leiden, mars 1948

J. A. E. VAN DODEWAARD

* * *

I. P. SEIERSTAD, *Die Offenbarungserlebnisse der Propheten Amos, Jesaja und Jeremia*. Oslo, 1946 (8°, 253 pp.).

In a long time I have not read such a captivating and instructive book like this. It deals with a very interesting subject in the theology of the Old Testament, namely the vocation of the prophets and it takes as examples the three best known vocations, those of Jesajah, Jeremiah and Amos. It is written in a very pleasant style.

The book opens with an introduction, which gives 'Die Aufgabe' and 'Den Weg zur Lösung der Aufgabe', wherein the author points out, that it is impossible to explain the Old Testament prophetism without taking in consideration the fundamental fact of revelation, which was as real as the prophets experienced it. Even psychology is not capable of explaining the vocation of the prophets.

In the following first part of the book 'Das Er-

lebnis der Berufung', p. 41—115 Seierstad is first giving the material about the vocation as it is found in the scriptures of Amos, Isaiah and Jeremiah. Then he makes an inquiry about the historical value of those communications, concluding that they are giving us a trustworthy account of what had been really experienced by those prophets.

Then 'Die psychologische Form des Erlebnisvorganges' asks our attention; the author is dealing with the visions of Amos, the vision in the temple of Isaiah and the initiation of Jeremiah and examines the condition of consciousness, if this perhaps could explain the visions; Seierstad comes to the conclusion, that in no way the subconsciousness is capable to do this. It is the same with the ecstasy, which should characterize the prophets.

The next subject of the inquiry of Seierstad is 'Die Gotteserfahrung in der Berufung'. On p. 84 the author gives a quotation of Weiser; he writes: "Er (Gott) lässt sich beeinflussen durch menschliches Bitten". It is in the context clear, that there must be written: Er lässt sich nicht beeinflussen. On p. 95 Seierstad gives too much honour to the idea of Buber about the god as a *mlk*, for this idea is not tenable when compared with the data of the O.T.

In the second part of this book we meet 'Die subjektiven Voraussetzungen des prophetischen Offenbarungserlebens' (p. 115—155). There we are told, that the prophetic experiences, such as we find in Jes. 6, are not the answer to what the prophet has asked and hoped himself. When Seierstad tries to examine the essence of the revelation, which the prophets received, he vindicates the reality of this revelation. I should like to object, that we must not take the words of Hab. 2:1 ("I will stand upon my watch and set me upon the tower") as figurative language; I take them as a real action of the prophet.

The third part, which deals with 'Die Erlebnisgrundlage der Offenbarungsvermittlung im Allgemeinen' (p. 156—221), brings other statements to our attention, which oblige us to take the revelation to the prophets as real as they describe the facts under which it took place. I can not agree with the author, when he explains Jes. 28:10 as stammering. But this will not say, that Seierstad does not say many worthful things in this part, which throw a new light on many texts.

The next part gives 'Das Kriterium des Wortes Gottes' (p. 221—237). It is good, that Seierstad finds the character of the pseudo-prophets in the fact, that they did not take in account what God had revealed about his own will, that is: they payed no honour to the law.

The fifth and last part discusses 'Die persönliche Aneignung des Offenbarungswortes' (p. 237—245). There the author points out, that the whole consciousness of the prophets was in action, when the revelation of God came unto them.

What I have said about this fascinating book is but little as compared with the rich contents of it. It may be enough to rouse the reader of this survey to take the book itself and to study it. It will give

him a great satisfaction and likewise a deep edification.

Utrecht, January 1948

A. H. EDELKOORT

* * *

Paul E. KAHLE, *The Cairo Geniza*. London, published for the British Academy by Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press, 1947 (8vo, XII u. 240 S.) = The Schweich Lectures of the British Academy 1941.

In der Geniza, dem Seitenraum einer 882 aus der Michaelskirche hergerichteten Synagoge in Alt-Kairo, einem tür- und fensterlosen, nur mit einer Leiter zugänglichen Raum, sind im Laufe des vorigen Jahrhunderts eine Fülle von Blättern und Fetzen von Handschriften aufgefunden worden, die als heilige Texte, nachdem sie eigentlich hätten begraben werden sollen, dort glücklicherweise vergessen wurden. Diese Texte, zum Teil in den Handel gekommen, sind heute weithin in den Bibliotheken zerstreut. Es ist das grosse, bleibende Verdienst Kahles, dass er ihre Bedeutung erkannt, sie, soweit es ihm nur irgend möglich war, ausfindig gemacht, verzeichnet, untersucht und nach ihrem Inhalt und Wert der gelehrten Welt bekannt gemacht hat. In zwei frühern Büchern: *Masoreten des Ostens*, Leipzig 1913, und: *Masoreten des Westens*, Stuttgart 1927, und dazu in vielen Studien und in von ihm angeregten und geleiteten Dissertationen seiner Schüler hat Kahle, auch jetzt noch unermüdlich an der Arbeit auf diesem Gebiet, auf dem er sich auskennt wie sonst niemand, Bedeutendes aus seinen Forschungen bekannt gegeben. Es ist eine Freude, dass ihm die Schweich Lectures von 1940 Gelegenheit zur vorliegenden wertvollen Uebersicht geboten haben.

In drei Kapiteln gibt er I. General introduction, with an essay on the liturgical poetry of the Jews (p. 1—35), II. The Hebrew text of the Bible (p. 36—116), III. The translations of the Bible (p. 117—228); dazu kommen Addenda (p. 229—234) und ein Index (p. 235—240); vom Reichtum der Einzelheiten, welche den Hauptreiz der Ausführungen bilden, gibt diese Uebersicht keine Vorstellung. Vielleicht wäre es gut gewesen, wenn auch ein Verzeichnis der Bibelstellen, wenigstens der wichtigsten behandelten, beigelegt worden wäre.

Will man den Eindruck, den die Entgegnahme der fast unübersehbar zahlreichen Einzelheiten, welche das vorliegende Buch bietet, am Ende zurücklässt, kurz zusammenfassen, so wird man sagen, dass das naive Urteil früheren Zeiten, man habe es bei „dem masoretischen Text” einer gut gedruckten Ausgabe oder gar einer sorgfältigen Handschrift mit „dem massgebenden”, ja, mit dem „richtigen” Text des Alten Testaments zu tun, völlig zerstört ist. Was wir besitzen, sind sozusagen Alles nur Versuche von Rezensionen eines Textes. Dabei sehen wir ganz von der Tatsache ab, mit der Kahle sich entsprechend der Natur seiner Aufgabe nicht zu beschäftigen hatte, dass auch da, wo die handschriftliche Ueberslieferung einhellig ist, für das kritische Mittel der *mera con-*

tura, also der Annahme, der gegebene Text sei nicht der richtige, sondern er sei durch eine freie Vermutung, die sich nicht auf äussere Zeugen, sondern nur auf ihre innere Wahrscheinlichkeit stützt, noch Raum und Anlass bleibt. Anders ausgedrückt: die Verderbnisse des Textes liegen vielfach zeitlich vor allen Textzeugen, die uns in Handschriften, in Zitaten und Versionen erreichbar sind. Es gibt ja, wie jedermann weiss, Konjekturen, welche durch Septuaginta gedeckt sind, aber es gibt ebenso gut auch Konjekturen an Stellen, wo schon Septuaginta für die Verderbnis des Textes Zeugnis ablegt. In geradezu spannender Weise gibt Kahle uns Einblick in das Bemühen, den Text vor Verwilderung zu schützen, und zugleich zeigt er uns, wie durch Paraphrase und freie Anführung von Stellen die Verwilderung gefördert werden konnte. Dies ist z.B. für die Abweichungen der Zitate des Alten Testaments im Neuen Testament von ihren Grundlagen von entscheidender Bedeutung. Die Verwilderung des Textes oder, wenn man es milder ausdrücken will, das Schwanken seiner Ueberlieferung ist in seiner Jugend am grössten. Freilich gibt es, wie z.B. die Textgeschichte der lateinischen Versionen zeigt, auch, gleichsam als Gegenstück dazu, eine Verwilderung des Textes als Alterserscheinung. Wir möchten mit diesen Sätzen die Arbeit am Text keineswegs entmutigen, wir möchten nur ihre richtige Stellung und Bedeutung festlegen. „Der richtige Text“ ist in vielen Fällen eine Illusion, „ein richtiger Text“ ist fast immer erreichbar. Ihn zu bestimmen und dann zu deuten, das ist das Ziel.

Dabei gilt es freilich, dass man sich darüber klar sei, dass auch in den ältesten Textformen, die uns erhalten oder erreichbar sind — und um ihre Ermittlung hat keiner so unschätzbare Verdienste wie Kahle — Mischformen vorliegen, und dies ganz besonders, was die Punktation anlangt, wobei es gleichgültig ist, welches der überlieferten Systeme man ins Auge fasst. Denn auch diese Systeme sind nicht in sich folgerichtig und einheitlich, sondern sie sind geschichtlich geworden. Das sei an drei — wenn man will — Kleinigkeiten aufgezeigt.

a) In den gewöhnlichen Drucken und Handschriften sind die Konsonanten *sin* und *schin* dadurch unterschieden, dass das *punctum diacriticum* auf dem ersten links, auf dem zweiten rechts gesetzt wird. Es geht auf Kahles Einfluss zurück, wenn die Editio tertia von Kittels *Biblia Hebraica* davon so abweicht, dass bei *schin* das *punctum diacriticum* nicht rechts, sondern über der Mitte steht. Dies geht sicher auf eine der von Kahle bestimmten ältesten Handschriften zurück. Aber ist es sinnvoll? Oder was liegt hier vor? Ganz gewiss hat man einst *sin* und *schin* überhaupt nicht in der Schrift unterschieden. Das *punctum diacriticum* ist immer nachträgliche Vorkehr zur Vermeidung von Verwechslungen. So hat man ja früher auch in Deutschen „Schwert“ und „Stern“, wie das Englische es noch schreibt und spricht, mit blossem S geschrieben. Dann wurde die (süd-)deutsche Unterscheidung wie S und Sch bei „Schwert geschrieben und bei „Stern“ (nord-deutsch noch heute „S-tern“ gesprochen) nicht geschrieben.

Orthographie ist immer inkonsequent. Wie im Arabischen, so unterschied man dann im Hebräischen Sch von S durch *punctum diacriticum*. Man setzte es über *schin*, aber nicht über *sin*, und man setzte es natürlich damals über die Mitte von *schin*. Erst später kam jemand auf den Einfall — es wird eine ganze Schulmeinung der Orthographen gewesen sein —, dass wie *schin*, so auch *sin* sein *punctum diacriticum* haben müsse, und zwar setzte man es links hin. Es war nur folgerichtig, dass man nun das *punctum diacriticum* von *schin* aus der Mitte nach rechts schob: dass ist der Zustand der spätern Handschriften und der üblichen Drucke. Die Form aber, welche *schin* bei Kittel jetzt hat, ist eine ausgesprochene Uebergangserscheinung. Sollten wir sie beibehalten, weil sie — zufällig — in der ältesten uns bekannten Handschrift begegnet?

b) Man weiss, mit welcher Kunst die humanistischen Grammatiker des Hebräischen zwischen *schewa quiescens* und *medium* und *mobile* und zwischen *schewa simplex* und *compositum* unterschieden haben und wieviel Kopfschmerzen sie noch heute den Anfängern im Hebräischen bereiten. Sie haben damit eine ganz unhebräische Betrachtungsweise an dieses Zeichen herangetragen. Es hat in allen Fällen nur eine einzige Funktion. *Schewa* bedeutet immer die Abwesenheit der Vokale a, i, u und ihrer Ablautungen. Nur unter den letzten Konsonanten wird es nicht gesetzt. Mit der Aussprache hat es nichts zu tun, das heisst sie ist je nach den Umständen verschieden, genau wie in den französischen Worten „il les remplaçait à mesure par d'autres petits morceaux de papier“ die 9 E deren lautliche Funktion niemand feststellen könnte, wenn wir nicht die mündliche Tradition und die geschichtliche Entstehung aus dem Lateinischen kätten. Dabei erheben sich sofort zwei Fragen: erstens, ob die Bezeichnung der Vokale oder die Bezeichnung ihrer Abwesenheit das Ältere ist? und zweitens, ob von Anfang an das *Schewa* überall gesetzt wurde, wo es jetzt steht, oder ob es ursprünglich nur in bestimmten Fällen gesetzt und erst nachträglich, genau wie das *punctum diacriticum* bei *sin*, verallgemeinernd angewendet wurde? Dass *Schewa compositum* sekundär aus *simplex* entstanden ist, leuchtet ohne Weiteres ein. Die Aussprache war in beiden Fällen dieselbe, denn sie beruht ja auf den Sprechorganen, nicht auf den Schreibzeichen.

c) Nach der Theorie ist in Fällen wie *hachokma* „die Weisheit“ und *hachag* „das Fest“ usw. „virtuelle Verdopplung“ anzunehmen. Diese Theorie ist von den Schreibzeichen abgelesen. Man sprach „*hach-chokma*“ und „*hach-chag*“, genau wie das Arabische bei den betreffenden Konsonanten ein Teschdid zulässt. Beweis dafür sind die kurzen a und ä. Aber man hatte die Theorie, dass der Konsonant nicht verdoppelt werden könne. Aussprache und Orthographie fallen oft auseinander: im Deutschen schreibt man „die Eltern“, obwohl das Wort von „alt“ herkommt. Die Theorie, dass auch r nicht verdoppelt werden könne, wird durch die Fälle von *resch* mit *dagesch forte* Lügen gestraft. Schrift und Aussprache sind in keiner Sprache dasselbe; es ist an der Zeit, dass die he-

bräische Grammatik vom gesprochenen Wort ausgeht und dass sie die historischen Etappen der Orthographie erkennen lernt. Kein Zweifel, dass gerade Kahle mit seinem Stoff und mit seiner Kenntnis der Zeugen Wertvollstes beisteuern könnte.

Diese Andeutungen sollen nur zeigen, dass es auch jenseits der Fragen, denen Kahle in so verdienstlicher Weise seine Aufmerksamkeit zugewendet hat, Fragen von Bedeutung gibt, zu deren Beantwortung gerade er den Stoff geliefert hat. Hat man sein Buch durchgelesen oder, richtiger gesagt, durchgearbeitet, so ist man voll Bewunderung für die Vielseitigkeit der Dinge und Gesichtspunkte, mit denen er sich zu beschäftigen hatte und die er mitsamt einer reichen und weithin zerstreuten Literatur so anschaulich behandelt, dass man sein Buch voll stupider Gelehrtheit mit Spannung liest. Welch ein Stoff und welche eine Geschichte voll Ernst und voll Grösse ist darin enthalten! Ein Prophet steht an einer Strassenecke und ruft die Worte, die Gott ihm als Botschaften auszurichten aufgetragen hat. Seine Anhänger lernen diese Worte auswendig. Sie wiederholen sie, sie stellen sie zusammen, sie zeichnen sie auf. Man schreibt diese Niederschriften ab, man gibt sie den Söhnen und Enkeln weiter. Diese verstehen sie als an sie selber gerichtet. Was geschichtlich war, wird zeitlos und bleibt lebendig. Es wird mit Anderm vereinigt, vielleicht um Zusätze vermehrt; es wird heilige Schrift und sammelt um sich eine Gemeinde. Sein Wortlaut, seine Aussprache, sein Sinn wird kostbarster Besitz, wird erörtert, wird umstritten, wird durch immer mehr Zeichen und Zutaten gesichert und gehegt. Geschlecht um Geschlecht, Tradition um Tradition, Gelehrtheit um Gelehrtheit beugt sich sichernd, verdunkelnd und erhellend darüber bis auf unsere Tage. Wir möchten den Weg zurück gehen bis zu den Anfängen und dem ursprünglichen Sinn; und was Kahle bis heute geleistet hat und was er, wie wir ihm wünschen, noch leisten wird, dient uns und wird Künftigen wertvolle Dienste leisten, solange wir auf dem Wege sind.

Zürich, Februar 1948

LUDWIG KOEHLER

BIJBELS RECHT EN JUDAÏCA

D. DAUBE, *Studies in Biblical Law*. London, Cambridge University Press, 1947 (8vo, 328 p.).

Dans ce volume Mr Daube a groupé cinq études relatives à l'histoire du droit israélite dont trois avaient déjà paru entre 1936 et 1942, mais ont été complétées par lui dans le présent travail. C'est dire que nous n'avons pas là une étude d'ensemble de la loi, (ou plutôt des lois) israélite, mais seulement des recherches faites sur des points particuliers. Il serait même trop dire que ces études n'ont pour objet central que le droit israélite. A partir de la page 257, la cinquième étude, *summum jus — summa injuria* est exclusivement consacrée aux cas de *furtum* dans le droit romain. Le bibliste y trouvera cependant un certain intérêt car Mr Daube y donne un exemple de la manière de traiter les textes juridiques anciens sans leur faire violence.

Ces cinq études sont indépendantes les unes des autres et d'importance inégale. La première est intitulée: *Law in the narratives*. L'auteur part de ce principe que les documents légaux de la Bible ne nous ayant été conservés que par des prophètes et des théologiens, ceux-ci n'ont dû en retenir que ce qui les intéressait. Il n'est nullement certain, nous dit-il, que la législation ait eu à l'origine ce caractère religieux que nous trouvons dans les livres bibliques. „Les auteurs de la Bible étaient théologiens, et il n'est pas surprenant qu'ils aient traité la loi quelque peu cavalièrement (cavalierly p. 25)“. Aussi Mr Daube cherche-t-il à dégager les institutions primitives de la manière dont se posent et se résolvent dans les narrations bibliques certains conflits de personnes et d'intérêts.

Il étudie ainsi l'envoi à Jacob du manteau de Joseph taché de sang: ce serait l'application d'une exception de force majeure dispensant d'une obligation de garde (custodia). De même, l'histoire des mandragores de Ruben (Gn XXX, 14ss) serait un cas de *locatio conductio rei*: Lia aurait loué Jacob à Rachel en échange des mandragores de son fils. Enfin Moïse conduit au sommet du Nébo pour embrasser d'un coup d'oeil la Palestine en aurait par là reçu la possession par tradition (cf. la tradition de longue main du droit romain qui s'opère dans des conditions semblables).

Toujours dans la même étude Mr Daube étudie „l'histoire de l'idée religieuse de rédemption“. Il cherche à préciser le sens des termes hébreux de נָחַל et de פָּדָה qui sont pour lui le rachat et la rançon. Il s'étend ensuite sur le récit de l'Exode: si les israélites dépouillent les égyptiens, c'est que la loi israélite ordonnait de faire un don à l'esclave que l'on délivrait (Dt XV, 16—18). Ce récit de l'Exode où Dieu joue le rôle de libérateur aurait donné naissance à la notion de Rédemption, Dieu devant à nouveau racheter son peuple comme il l'avait fait aux origines de son histoire.

La seconde étude, *Codes and Codas* est plus brève. L'auteur cherche à expliquer le défaut de logique que l'on peut constater dans la disposition des textes législatifs anciens. Prenant comme exemple type le cas de la Loi Aquilia en droit romain, il établit que le défaut d'ordre logique tient à ce qu'une disposition postérieure a été ajoutée au texte primitif. Mr Daube donne à ce procédé rédactionnel cinq raisons: force d'inertie, difficulté d'amalgamer un texte nouveau et un texte ancien, publication des textes sur pierre ou bronze... Puis il applique le principe à certaines sections du Pentateuque: Lévi. XX/10 à 16 + 17—18; Lévi. XVIII/7—II; Ex. XXI/28—36; Ex. XXI/37—XXII/3, ce dernier cas étant relatif au vol et permettant de déceler une évolution de la législation hébraïque.

La troisième étude est relative au talion, la *Lex Talionis*, En Ex. XXI: 23s lui paraît être une interpolation. L'analyse de la formule indique que l'idée maîtresse de cette disposition n'est pas une idée de punition mais une idée de compensation. Il s'agit de substituer un élément semblable à l'élément perdu. Au lieu de oeil pour oeil, il faudrait traduire „œil à

la place d'oeil". Comment cela? D'après Mr Daube dans les idées sémitiques anciennes, priver quelque d'une faculté, c'est la reconquérir pour soi-même: en infligeant le talion, la victime ou sa famille non seulement punit le coupable, mais récupère la faculté perdue". Et Mr Daube poursuit l'étude en établissant que *נָקָה* dans ces textes juridiques implique toujours une compensation en nature.

C'est à la responsabilité collective *communal responsibility* qu'est consacrée la quatrième étude. L'auteur montre qu'on exagère souvent l'application de ce principe dans l'histoire d'Israël. Il montre tout d'abord Abraham substituant dans l'affaire de Sodome le principe du „mérite collectif” (*communal merit*) à celui de la responsabilité collective: le mérite de l'un rejaillissant sur tous. Puis à propos d'événements de la vie de David et de textes comme celui d'Ex. XXI/29s il propose de substituer en certains cas l'idée „châtiment du chef” à celle de responsabilité collective. Le chef est puni dans ses sujets ou dans ses proches. L'auteur termine par des aperçus sur la disparition progressive de ces principes en Israël.

La cinquième étude est la plus longue. Intitulée *Summum Ius-Summa Injuria* elle a pour objet les cas où la loi est utilisée en vue d'obtenir un résultat contraire à l'équité. Là encore Mr Daube prend des points de comparaison dans le droit romain et termine par une longue étude du *furtum* rattachée au contexte à cause des éléments de procédure formaliste qu'on y trouve; ces développements toutefois concernent plus les romanistes que les biblistes. Au point de vue du formalisme également Mr Daube voit dans l'histoire du plat de lentille d'Esau une duperie de Jacob sanctionnée par un serment. Il s'efforce de retrouver chez les hébreux quelque chose d'analogue à la *vestigii minatio* romains: la poursuite des Danites par Micah, de Jacob par Laban, de Benjamin et de ses frères par Joseph seraient des exemples d'une procédure formaliste où l'énoncé d'une formule suffirait à trancher un cas sans qu'on l'examine au fond.

Dans toutes ces études Mr Daube fait preuve d'un sens juridique délié et averti et d'une grande finesse d'analyse. Elève de Lénél, il connaît son droit romain et à l'école de maîtres il a appris à aborder philologiquement et critiquement les textes hébraïques. Il a la curiosité cultivée qui trouve des rapprochements intéressants, il sait réserver son jugement quand il le faut (cf. p.e. p. 269) et son sens de la tradition lui permet de nuancer ses solutions. Celles-ci sent toujours ingénieuses et font toujours réfléchir.

Réfléchissons donc sur quelques unes d'entre elles. Voici le cas du manteau de Joseph. Pour Mr Daube les frères étaient tenus à une obligation de garde dont seule la force majeure pouvait les dispenser. Ils plongent le manteau dans le sang pour faire croire à une attaque de bête féroce donc à un cas de force majeure. Ils l'envoient à Jacob qui en le „reconnaisant” est par là obligé de les innocenter bien qu'intérieurement il croie à leur culpabilité (p. 9: Yet he

does not trust them). Cette interprétation se heurte à nombre d'objections. Il est d'abord difficile d'assimiler le cas de frères à celui du berger gardien de ses brebis (pour lui seul nous disposons d'un texte juridique: Ex XXII, 12). D'autre part il ne semble pas que les frères se considéraient comme gardiens: ils agissent comme si Joseph n'avait jamais été parmi eux, ils ont trouvé un manteau taché de sang (XXXVIII, 33) et font demander au père si ce n'est pas celui de son fils. La „reconnaissance” de Jacob n'est pas un acte juridique qui doit le lier envers ses fils pour avoir admis par une „reconnaissance” la force majeure: il reconnaît seulement que la robe est celle de son fils et conclut à sa mort, c'est un acte psychologique et non juridiques. Le verbe *הִכִּיר* = reconnaître, ne paraît pas être un terme technique, sauf cas exceptionnel (Dt XVI, 19), presque toujours c'est la reconnaissance de l'individualité, d'une chose de la psychologie d'un être et non l'établissement d'un fait juridique (cf.: ce que doit reconnaître Saül en I Sam. XXVI, 17).

Il n'est pas sûr non plus que l'analyse de l'auteur soit exacte en ce qui concerne le genre de louage qui explique Gn XXX, 16. Mr Daube y voit un cas exceptionnel de *locatio conductio rei*, tous les autres emplois du terme hébreu *שָׂכַר* impliquant *locatio conductio operarum*. Au prix des mandragores de Ruben, Lia aurait loué Jacob à Rachel. Mais il est difficile de considérer Jacob comme appartenant à Rachel et représentant la chose louée; il paraît plus naturel d'interpréter le „Je t'ai loué” de Lia, comme une *locatio operarum*: c'est la nuit de Jacob, ses actes pendant cette nuit qui sont loués par Lia. Il ne convient pas d'insister sur des détails comme le paiement à Rachel, c'est plutôt à sa propre dépossession que pense Lia dans la phrase clé qui va expliquer le nom d'Issachar.

Dans le cas de Moïse sur le Nébo Mr Daube est obligé de supposer une version antérieure au texte actuel. C'est une conjecture qui admettrait comme textes les plus anciens ceux qui s'inspirent davantage de concepts juridiques. Ce n'est pas cette vue que suggère les textes bibliques et les critiques ont de très sérieux motifs de considérer comme plus récents les textes où les notions juridiques sont le plus élaborées. Le récit de la mort de Moïse insiste autant sur la force virile que sur l'oeil, ce qui indique bien que le mouvement du texte ne porte pas à une prise de possession par vue, mais est commandé par une inspiration plus épique.

L'étude sur le rachat et la rédemption est importante en ce qu'elle montre bien comment les concepts théologiques ont trouvé leur formulation en fonction de réalités sociales. Mais le verbe *נָקָה* a-t-il pour sens premier „repandre” (une personne, un objet)? Je ne le crois pas. La formule la plus ancienne paraît être celle de *נָקָה הָרֶם* (Dt XIX, 6) qu'on traduit par „vengeur du sang”. La notion première qu'implique le terme ne paraît nullement être celle d'une reprise, d'un rachat, c'est plutôt celle de puissance, de protecteur d'un sang, d'une famille, d'un clan; c'est en fonction du rôle de ce chef de clan

responsable et chargé de défendre les droits des siens que paraît s'être développé l'aspect de rachat et de rédemption. La sociologie, me semble-t-il, oriente en ce sens.

Quelques observations seulement sur la seconde étude. Lévi. XX paraît mal choisi comme exemple car la disposition des matières s'explique plus simplement par une dépendance vis à vis de Dt XXVII que par des additions successives. A la note 14 on objectera que le cas de Thamar indique au contraire que la prohibition existait. La distinction établie entre *נָקָה* et *נָקָה* à la page 86 paraît heureuse. Certaines des conclusions de l'auteur sur le vol sont un peu fragiles car les *mischpâtim* semblent bien s'être constitués non en fonction de l'accusé (auquel cas la différence de traitement suivant que l'on retrouve ou non l'animal serait en effet absurde), mais en fonction du plaignant (qui sera moins exigeant s'il retrouve ou non son bien). Les perspectives de Mr Daube ne sont sans doute pas celles dans lesquelles se sont établies ces règles.

Même observation à propos de la loi du talion. Ces lois ne sont pas tant des lois expressions de la volonté d'un législateur que l'aboutissement de coutumes destinées à apaiser des conflits privés. Mr Daube paraît s'orienter vers cette conception plus souple, plus indifférenciée des textes juridiques anciens de la Bible. Mais il me semble qu'il est encore trop souvent tributaire des catégories du droit romain et ne fait pas assez de place aux conditions économiques et sociales, aux données de fait où la vie sociale se fraie difficilement son chemin. Il note avec beaucoup de justesse que le talion n'a pas sa source dans l'idée de châtiment, mais son analyse de la compensation me paraît défectueuse. Le talion doit surtout rétablir un équilibre entre groupes sociaux qui doivent assurer leur vie. L'élément premier est „vie pour vie”, qui ne saurait s'expliquer par le remplacement d'un bien par un autre. Ce n'est pas à l'origine entre individus que joue la compensation, aussi le talion est-il affaire de vie plus que de propriété. Là encore la sociologie a son mot à dire et les études sur les coutumes bédoines (par exemple Jaussen ou Musil) jettent une vive lumière. Il y a dans le talion plus un réflexe de défense vitale qu'un souci d'acquisition et je ne souscrirais que difficilement à la suggestion de l'auteur qui voit le meurtrier s'appropriant la vie de celui qu'il a tué (p. 123). *וְרָשָׁה* ne veut pas dire réclamer (to require) mais „chercher, poursuivre”; c'est l'attitude du vengeur de sang qui poursuit le meurtrier. Et lorsque l'auteur voit dans les expressions „brûlure pour brûlure, meurtrissure pour meurtrissure...” une addition, on peut lui objecter que ces expressions se trouvent dans le chant de Lamach, un des plus vieux textes de la Bible.

Les suggestions faites à propos de la responsabilité collective sont à retenir. Mais là encore on aurait aimé à voir, derrière les principes, les faits. Si les sujets sont punis dans la personne du chef, c'est que par ailleurs ils bénéficieraient de ses succès. A noter que le terme de pasteur appliqué au monarque n'implique pas nécessairement qu'il soit un bon pasteur (cf. Ezéchiel et Zacharie). Partant de concepts juri-

diques plutôt que de la complexité de la vie sociale, les catégories établies à la page 175 par exemple paraissent trop tranchées. Ces schémas entraînent l'auteur trop loin. Ainsi quand il voit une abolition de la responsabilité collective dans le texte du Deutéronome où est prévue l'expiation du meurtre dont l'auteur est inconnu: c'est collectivement que la ville est déchargée de toute responsabilité par le rite prévu.

Mr Daube a su mettre en relief certaines finesses des récits de la Genèse, mais respecte-t-il suffisamment l'orientation de certains récits? Nous n'avons nulle trace que Jacob ait dupé son frère sur le contenu du plat de lentille: le point visé c'est qu'Esau, pour manger, a sacrifié son droit. Par ailleurs il n'est pas démontré que la phrase prononcée par Jacob lorsque Laban vient chercher ses dieux soit un serment. Il n'y a aucun recours au formalisme dans l'histoire. Jacob ignore le vol de Rachel, celle-ci s'en tire par une astuce, tout ne sera découvert qu'une fois Laban parti et bien entendu on n'ira pas alors le prévenir. L'histoire se meut sur un autre plan que le plan juridique, sur le plan des difficultés d'un exilé que protège la providence du dieu d'Abraham. Le rapprochement avec l'histoire de Tremellius Scropha est ingénieuse mais la pointe n'est pas la même. Chez Macrobe le salut vient d'une grossièreté dans un jeu de mot: la femme elle-même étant traitée de truie. C'est cela qui déroutait le poursuivant: alors que Rachel s'excuse si délicatement de ne pouvoir se lever respectueusement devant son père! Quant au cas de Benjamin poursuivi par l'intendant de Joseph il paraît impossible de le traiter dans les catégories du droit privé: ce sont des gendarmes qui rattrapent un étranger suspect de vol et l'intendant ne paraît pas obéir à une procédure de *vestigii minatio*; si les frères de Joseph s'inclinent à la découverte faite dans le sac de Benjamin c'est que le fait même de la poursuite montrait que déjà d'autres indices de culpabilité existaient. D'ailleurs il n'y avait point danger mortel (p. 250) pour Benjamin car le but de Joseph n'était certainement pas de la faire périr mais de le garder près de lui sans ses frères. Mr Daube montre comment pour l'auteur biblique l'essentiel du récit est dans le jeu de la Providence mais il est douteux qu'il ait vu dans le formalisme juridique un élément voulu par cette providence.

Il serait donc souhaitable que Mr Daube continue ses fines analyses juridiques mais qu'il tienne compte davantage de la réalité économique et sociale. Le droit oriental est intéressant justement parce qu'il précède l'élaboration des notions juridiques que l'esprit grec permettra aux romains de dégager. Avec Hammourabi comme avec la Bible nous sommes encore au stade des cas concrets, des précédents qui sont nés de l'expérience, des contacts sociaux, de la codification progressive de solutions empiriques qui ont fait leur preuves. Et si vente et échange en hébreu requièrent le même terme, c'est que la distinction que suppose le droit romain (p. 196) semble bien supposer la monnaie. Enfin l'auteur pourrait et devrait faire un usage plus poussé de la critique littéraire. Il ya maintenant des résultats acquis qui permettent d'éviter certaines hypothèses. Ainsi Mr

Daube ne serait pas amené à supposer que le récit de la sortie d'Égypte s'inspire de la législation du Deutéronome qui prescrit de gratifier l'esclave libéré. Le Deutéronome est certainement postérieur au code de l'alliance qui ignore cette disposition et se rattache toutefois à des documents qui connaissent la sortie d'Égypte, entre autres celui qui précise justement que les israélites ont dépouillé les égyptiens. C'est donc bien ce récit qui inspire le Deutéronome et non l'inverse. Que Mr Daube poursuive ces études déjà bien commencées, juristes et biblistes lui devront beaucoup.

Issy-les-Moulineaux, janvier 1948 H. CAZELLES

* * *

Samuel BELKIN, *Philo and the Oral Law*. Cambridge Massachusetts, Harvard University Press, 1940 (8°, XIV + 292 pp.). Price \$ 3.50.

This book, which appeared during the war, is intended to shew that Philo was an accomplished jurist, and that in expounding the law in his *De Specialibus Legibus* he followed the Palestinian Halakhah, mainly in its Pharisaic version. The author displays a profound knowledge of both sides of his question, the Alexandrian and the Rabbinic. He draws attention to many interesting points. There is no doubt that his work will be of great assistance to any student of this subject.

If one nevertheless hesitates to agree with him, the principal reason is that he treats any kind of parallel between Philo and the Tannaites as definitely supporting his thesis. Yet surely certain distinctions ought to be made; and one wonders what the result would be if the following four classes of parallels were provisionally excluded — provisionally, for the present reviewer is quite ready to admit that, once dependence of Philo on the Halakhah had been established by unimpeachable evidence, even parallels otherwise inconclusive would tell.

(1) Cases where Philo's law, while similar to the Rabbinic, may be accounted for by Hellenistic or Roman influence. For example, the differentiation between lynching a person after he has committed a crime and killing a person in order to prevent a crime (Belkin pp. 8, 109 ff.) played a great part in Roman legal and political discussion. (See C. H. Brecht, *Zur Abgrenzung des Begriffes 'Perduellio'*, Munich 1938, and D. Daube, *Journal of Roman Studies*, 1941, 183). That 'non-Jewish law did not consider the pledge as the property of the creditor' (so Belkin, p. 14) is not correct in this general form: what about *fiducia cum creditore*? The notion of *καρπός* applied by Philo to Leviticus 25 (Belkin p. 41) would occur to any Greek commentator. It is an error to assume that in Greek and Roman law a slave was not responsible for crimes; the author (p. 89) confuses civil liability for damages, naturally very limited, with criminal responsibility, fully recognized at all times — indeed, punishment was usually more severe than in the case of a free man. Whether, under the Roman law of Philo's period, a thief who

came at night could still be killed even if he was not otherwise dangerous (so Belkin p. 109) is at least doubtful; we know that, by the age of Antoninus Pius, that rule had died out *situ atque senio* (Gellius 20.1.7). It is true that Philo uses some hermeneutic principles to be found in the Talmud (Belkin pp. 30 ff.). But so do the Romans. This system of interpretation was fashionable throughout the Mediterranean world. (See D. Daube, *Law Quarterly Review*, 1936, pp. 264 ff.).

(2) Cases where Philo's law, while similar to the Rabbinic, may be accounted for by an almost unavoidable evolution of ideas. For example, when Philo substitutes the death penalty for vengeance in Exodus 21.20 (Belkin p. 43), or when in discussing Deuteronomy 22.13 ff. he omits the crude and narrow proof from the garment and, instead, speaks of evidence in general (Belkin pp. 261 ff.), or when he holds that one should dismiss weary thoughts on the Sabbath (Belkin p. 200), these are all views at which he might have arrived without borrowing Palestinian teachings.

(3) Cases where Philo's law, while similar to the Rabbinic, may be accounted for by what must have been familiar to any Jew anywhere. For example, the curiosity that the tetragrammaton was inscribed on the high priest's golden plate (Belkin pp. 41 f.), the interpretation of the rules concerning the *ger* as referring to converts and the existence of several types of converts (Belkin pp. 44 ff.), the prohibition of plucking fruit on the Sabbath (Belkin pp. 201 f.) and a number of doctrines about the purpose of marriage and allied problems (Belkin pp. 220 f.) were probably commonplaces even among Jews with no exact technical knowledge of the law.

(4) Cases where Philo's law, while similar to the Rabbinic, may be accounted for by a naive interpretation of Scripture. According to Philo, a deposit, once he has used part of what was entrusted to him (but not before, as Belkin wrongly supposes, pp. 173 f.), is liable for the remainder even if it gets lost through an accident. Apart from the fact that this is Roman law as well, it might be inferred from the Biblical emphasis on 'putting one's hand unto one's neighbour's goods' Philo believes (not quite correctly) that the Great Sanhedrin consists of priests and their president (not, as Belkin says, pp. 190 f., two presidents). Here he seems to be making the best of 'the priests the Levites, and the judge' in Deuteronomy 17.8.

How much would remain if these four categories were put on one side? The list of examples here given for each is, of course, far from complete.

Nor is the following one, illustrating Philo's habit of naive interpretation of Scripture with conclusions directly opposed to Rabbinic teaching. The high priest is immune from sin: he can stumble only 'through the sin of the people', Leviticus 4.3. Belkin pp. 79 f. in vain tries to explain this away. (Incidentally, Mishnah Berakhoth 5.5 says that if the representative of the congregation makes a slip in prayer, it is a bad omen for the congregation; but it does not say that it is because of a sin of the congregation.)

'Eye for eye' etc. is taken literally by Philo, though Belkin pp. 97 ff. doubts it. Exodus 21.34 is interpreted by Philo as ordaining that the owner of a pit into which a beast has fallen must pay damages, keeping the carcass. Belkin pp. 121 ff. in vain tries to find analogies in the Halakhah. Philo simply takes the provision in its most natural sense, which the Rabbis did not. (See D. Daube, *Studies in Biblical Law*, Cambridge 1947, pp. 138 ff.) Philo says that a servant may not be made to work on the Sabbath (Belkin p. 203), a literal interpretation of 'that thy servant may rest'.

In many matters, Philo diverges from the Rabbis even though there is no particular Biblical text that determined him. One caught while committing adultery may be killed on the spot, he tells us; Belkin p. 117 in vain tries to explain this away. A harlot is to suffer capital punishment (Belkin p. 256); and so on.

Do deviations from the LXX which bring Philo nearer the Hebrew text prove that he knew Hebrew? If they were very numerous and significant, they would. But they are the contrary. And here, too, distinctions ought to be made: one kind of deviation is not, from the point of view of the problem investigated by the author, equivalent to any other. For example, the owner of an ox which has killed a man is punishable, in Philo's opinion, if he knew of its ferocious nature and yet 'neither tied it up nor guarded it by shutting it up'. The Hebrew of Exodus 21.29 has 'if he does not guard it', the LXX 'if he does not do away with it'. Philo is nearer the Hebrew. But the LXX's translation reflects a deliberate reading into the Biblical rule of 'absolute' as opposed to 'subjective' responsibility, an exegesis represented also in Tannaitic sources and Josephus (as Belkin pp. 43 ff. fails to notice). Very likely, there existed Greek versions in Philo's time which did not contain this bold rendering. It is rash, therefore, to make much of Philo's interpretation, quite apart from the fact that provisions very close to his occur in non-Jewish systems from the Code of Hammurabi down to Roman law. It is interesting, by the way, that, in Hebrew, the doctrine introduced by the LXX would involve no bigger change than that of *ישמרנו* into *ישמרנו*. (See D. Daube, *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft*, 1932, pp. 153, 159, and *Tulane Law Review*, 1944, pp. 369 f., with reference to further literature).

A reviewer's business is a sad one. Within the brief space allotted to him, he may feel compelled to sketch his criticisms and doubts; and then he cannot dwell on the positive achievements of a work. What was remarked at the beginning may therefore be repeated: Professor Belkin, by writing this book, has rendered a real service to scholarship, for which he may be sure of the gratitude of all those interested in that fascinating phenomenon, the meeting of Hellenism and Judaism.

Cambridge, February 1948

DAVID DAUBE

* * *

V. TCHERIKOVER. *The Jews in Egypt in the Hellenistic-Roman Age in the light of the Papyri*. Jerusalem, The Hebrew University Press Association, 1945 (8vo, XII + 272 + 32 pp.)

(=) היהודים במצרים בתקופה ההלניסטית-הרומית לאור הפאפירוסים מאת ד"ר אביגדור צ'ריקובר. האוניברסיטה העברית ירושלים תש"ה

The history of the Jews in Egypt has already often been discussed. In the *Papyrologisch Handboek* of W. Peremans and J. Vergote (Leuven 1942) pp. 252—254 we find a list of works in this part of study, also the authors themselves giving a short survey of this history on pp. 246—249. And the great works, such as E. Schürer's *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Christi* (Leipzig, III 1909) pp. 24—52 make use of the new data for this history, especially of the newly found papyri and ostraca. In this work, however, Schürer does not yet pay much attention to the economic and civil life of the Jews. Nor does P. M. J. Lagrange in his: *Le Judaïsme avant Jésus-Christ* (Paris 1931) pp. 480—579 exhaust the subject. He tends especially to the religious data and as Schürer also Lagrange speaks in detail of the papyri of Elephantine discovered in 1906—1908 which precede the Hellenistic age and therefore are not discussed in this book of Tcherikover. Also the other standard works, such as the *Chrestomathie* of Mitteis and Wilcken (1912), the *Einführung in die Papyruskunde* of W. Schubart (1918) and others give many details from the life of the Jews in Egypt.

But they all do this by the way. This gap is now filled up by this work of Tcherikover. He intended to publish a *Corpus Papyrorum Judaicarum*, but, this being impossible in the war-time, he gives for the moment his preliminary studies on the subject. In this respect he has made researches into the papyri and ostraca that are in relation with Jews. And here he collects not only the papyri in which they are directly indicated as such, but also where names occur which are only given to Jews. But here arise the difficulties. For several Jewish and Semitic names are also born by others, especially Syrians, and on the other hand Greek names as Dositheos, Doritheos, Theophilos are frequently given to Jews. The author, however, inquires into this subject with much accuracy, so that his attribution of papyri to Jews reaches the highest grade of probability.

Furtheron he discusses the economical life of the Egyptian Jews, considering the different species such as soldiers, police-men, government officials, peasants, shepherds, cattle-owners, merchants, artisans, bankers, money-lenders and slaves. From this enumeration we see already that the Jews were not only or chiefly interested in trade, but that they worked in every place of the economic life. The position of their finances was also a very different one. Although they generally belonged to the lower classes, yet many of them were of the more well-to-do persons, such as who were in the service of the king, but also rich merchants, ship-owners and others.

Of the taxes the Jews had to pay is memorable the *ἱουδαίων τέλεσμα* imposed by Vespasian after 70 p.C., which, substituting the tetradrachmon for the Temple of Jerusalem, came to Juppiter Capitolinus. Every Jew from the age of 3 to 60 years was obliged to pay this tax: 8 drachmes and two oboles pro person. This extra-tax for the Jews humiliated them in the eyes of the native population, like the yellow spot in Europe in the Middle-Ages and even during the late war.

In the following chapter the author writes on the Jewish and the Hellenistic laws and the civic status of the Jews in the Roman period. In the Hellenistic times there was a relation between the education in a Gymnasium and the civic rights. Even in the villages there were such Gymnasia which also the Jews could visit. During the Roman rule the citizens of the Greek cities got civic rights, but also *οἱ ἀπὸ γυμνασίου* received certain privileges through which they got access to political careers in the provinces. Then, however, the Jews were forbidden to visit the Gymnasia, not because of Anti-Semitism, but since the Romans made only allowance on the one hand for the Greeks with their several privileges and on the other side with the natives who were devoid of any rights. They left no space for a third element.

Concerning the Acts of Isidorus and Lampon treating the trial before the Emperor Claudius, Tcherikover does not place them in the year 53, but in 41 p.C. In this year Claudius sanctioned the old privileges of the Jews (p. 23) in an edict which is conserved by Josephus. It caused great agitation among their adversaries. Isidorus and Lampon summoned the king Agrippa, who was a Jew, to appear before the law-court, but Claudius could not approve of this and the result was that both were condemned to death. Later on, however, the Emperor changed his attitude and announced restrictions for the political life of the Alexandrian Jews, but he maintained the Jewish religious and national rights.

Chapter 6 is a treatise of the Jewish revolt under Trajan. Also here the importance of the papyri is evident, enlarging our knowledge on this point compared with the literary sources. The data of Eusebius and Dio Cassius are made clearer and have been extended by several papyri. It appears that the riot of the year 115 had spread over a great deal of Egypt and that at Alexandria after the revolt not all Jews were exterminated, as the literary sources did suppose. The revolt had the character of a war and some thirty years after the results could still be seen. The riot had also a religious side. In Cyrene where the citizens in the same way took part in the revolt a Jew stood up as a King, i.e. as the Messiah. Whence the destruction of pagan temples was the result.

In his last chapter the author deals in detail with the names of the Jews which could be Hebrew and Aramaic as well as Greek. Among them many Egyptian and Roman names occur. Especially the name Shabbetai offers many difficulties being also often used by non-Jews.

From this concise survey one cannot get a suf-

ficient idea of the rich contents of this book that in an excellent manner gathers up all that until this day can be written upon this subject. Only one defect must be granted: The economical and civic problems are considered, it is true, but on a much smaller scale, the religious and intellectual life of the Egyptian Jews. But the character of the papyri and ostraca is the main cause for it.

We see in this book again the enormous enlargement of our knowledge of the ancient world that the papyri give. The more light is thrown by the papyri, the more the ancient world becomes clear for the eye of the spirit. Now that the war is over and more regular times are coming we hope that the author can bring to an end his purpose of publishing a *Corpus Papyrorum Judaicarum*, although there are still many difficulties to be overcome, especially in view of Germany where so many papyri were reserved before the war.

Arnhem, November 1947

J. J. KOOPMANS

* * *

S. LIEBERMAN, *Greek in Jewish Palestine, studies in the life and manners of Jewish Palestine in the II-IV centuries C. E.*, New York, The Jewish Theological Seminary of America 1942 (8vo, IX + 207 pp.).

This book may be introduced by the words of the author himself: "In the present book the author tries to develop the subject of the relation between the Jewish and non-Jewish spheres in Palestine. This undertaking, I feel, is justified and desirable in view of the opinion to which my very learned colleagues, the Talmudists, persistently adhere, namely, that the Rabbis were very little influenced by the outside Hellenistic world". (p. VII).

It is well-known, that the Rabbis in various times held different views about the use of Greek language and culture (cf. Strack-Billerbeck, *Kommentar zum N.T. aus Talmud und Midrasch*, IV, 405-414). Sometimes it was allowed, especially for officers of the government; sometimes it was absolutely rejected. Josephus tells us that only very few of his fellow-countrymen would have been able to accomplish such a task as his *Archaeology*, since Greek culture was thought to be *κοινόν* (Arch. XX 11, 2 S 262-264). This variety of judgment was largely dependent on the attitude of paganism towards the Jews. Nevertheless there must have been a great influence, as is witnessed by the many loan words discussed by Krauss, *Griechische und Lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum* (2 Bde, 1898-1899).

Mr Lieberman does not give an all-round discussion of the subject, but treated it in seven loosely-connected chapters viz. the Greek of the Rabbis (p. 15-28); the Greek of the Synagogue (p. 29-67); Gentiles and Semi-proselytes (p. 68-90); Pleasures and Fears (p. 91-114); Oaths and Vows (p. 115-143); Greek and Latin Proverbs in Rabbinic Literature (p. 144-160); Misunderstood Expressions and

GODSDIENSTGESCHIEDENIS

Friedrich CORNELIUS, *Indogermanische Religionsgeschichte. Die Entwicklung der indogermanischen Einzelvölker*. München, Ernst Reinhardt Verlag, 1942 (8vo, 328 S.).

Das vorliegende Buch beschreibt nach „Vorbemerkung“ und „Einleitung: Formen des religiösen Erlebens“ (S. 7-16 u. [Anm.] S. 219 f.) in einem kürzeren ersten Teil (S. 17-88 u. [Anm.] S. 220 bis 262) „Die Entwicklung der indogermanischen Religion“, indem hier zunächst „A. Die Weltreligionen der älteren und mittleren Steinzeit“, dann „B. Die Indogermanen und ihre Nachbarn“ und schliesslich „C. Der Glaube der Indogermanen“ Gegenstand der Erörterung sind. Ein zweiter, viel umfangreicherer Teil (S. 89-216 u. [Anm.] S. 262-316) führt darnach „Die Glaubensentwicklung bei den indogermanischen Einzelvölkern in Grundzügen“ vor und behandelt hier „A. Die Arier (1. Stufe des Veda, 2. Zarathustra, 3. Indien vor Buddha, 4. Die Skythen)“, „B. Die Völker zwischen Ost und West (1. Die Hethiter, 2. Balten und Slaven, 3. Die illyrischen und thrakischen Stämme)“, „C. Grundzüge der griechischen Religion (1. Die Einwanderer und die vorgriechischen Kulte, 2. Entwicklung der mykenischen Zeit, 3. Homer und seine Wirkung, 4. Der Glaube der nachhomerischen Zeit, 5. Religiöse Philosophie, 6. Ausblick)“, „D. Die kelto-italischen Völker (1. Ursprünge, 2. Die Italiker, 3. Das älteste Rom, 4. Religionsentwicklung Roms während der Republik, 5. Die Kelten)“, „E. Die Germanen (1. Entwicklung der Bronzezeit, 2. Balder, 3. Die Wodanreligion)“. Eine kurze „Rückschau“ (S. 217 f.) beschliesst die eigentliche Darstellung, und auf die gehaltreichen Anmerkungen zu deren einzelnen Paragraphen (S. 219-316) folgen dann noch „Nachträge und Berichtigungen“ (S. 317-319) sowie „Seitenweiser“ überschrieben, ein nach Stichworten alphabetisch geordnetes Register (S. 320-328).

Wie man aus dieser Inhaltsangabe sieht, handelt es sich um eine zeitlich und räumlich sehr weit ausholende und — vor allem in der Beschreibung der sehr schwer zu fassenden Religionen der älteren und der mittleren Steinzeit als des von den Indogermanen bei ihrer Volkwerdung vorgefundenen Erbes — überaus kühne Darstellung der Indogermanischen Religion. Dabei hat aber die Weite des Gesichtsfeldes die Gründlichkeit in der Behandlung der Einzelfragen nicht beeinträchtigt. Es ist vielmehr erstaunlich, wie sorgfältig überall nach Möglichkeit das Quellengut selbständig ausgewertet, zu den jeweilig auftretenden Problemen Stellung genommen und recht oft eine eigene, zwar gelegentlich seltsame, aber immer zum Nachdenken anregende Beurteilung der betreffenden Frage vorgelegt wird.

Was zunächst das Verhältnis des Buches zu seinem Gegenstand als ganzem angeht, so wird man sagen dürfen, dass es, wiewohl eine historische Darstellung des Werdegangs der Indogermanischen Religion, doch zugleich einen Beitrag zu ihrer Weiterentwicklung geben oder zum wenigsten den von der Zukunft zu erhoffenden Fortschritt in seinen entscheidenden Linien aufzeigen möchte. Insofern handelt es sich hier

Words (p. 161-184). The rest of the book consists of an Appendix on „Chi and Theta“ and Indices. On the whole it is more or less a collection of chips from the workshop. With great sagacity he shows the Greek origin of some mysterious expressions and in general I must say that he succeeds to solve the riddle. On p. 39 he says (and it is his main theme): „Our Talmudic dictionaries overlooked the very important fact that the Rabbis took whole sentences from Greek proverbs current among the people, from Greek legal documents, literature and similar sources.... I shall cite a few striking instances“. Although we regret that Mr Lieberman has restricted himself to this method of giving specimens and did not cover the full ground, his book is of great interest from the point of view of the 'Kulturgeschichte'. He draws attention to all kinds of topics. Some further observations may be allowed to the reviewer:

1. Mr Lieberman has, I think, sometimes deducted too much from his texts. The evidence will not bear the conclusions: e.g. p. 18 and 20 R. Eliezer and R. Joshua are cited as authorities on Greek language and style, because they passed a favourable judgment on the translation of Aquila. It is generally agreed that 'Aquila' as far as we can see from its fragments, was a very awkward — to say the least — translation; p. 66-67; p. 1 "it seems that the foundation of this academy marked a turning point in Jewish literary history" of which I do not read a word in the testimony adduced on p. 20.
2. The chapter on 'fears and pleasures' does not fit in very well in the whole scheme of this book nor does it reinforce the argument.
3. In some places it would have been interesting if the writer had adduced evidence from the New Testament e.g. p. 27 cf. Luke 16:6-7; p. 34 cf. Matthew 5:33-37; p. 73 cf. James 1:19; p. 111 of Apoc. 22:11.
4. For the connection between marriage- and funeral rites see A. J. Wensinck, *Some Semitic Rites of Mourning and Religion*, Amsterdam 1917.
5. On p. 103 the number 56 is used twice to refer to a footnote (line 13 and 23), but it cannot be the same reference. Something must have been omitted.
6. The author often goes back to the mss. since the present editions are incorrect. Emendations are needed in various cases, either by referring to parallel traditions or by conjecture. This book has convinced me once more that we surely need a critical text of the rabbinical literature and a collection of the parallel traditions in the same way as the concordance of Mohammedan tradition. It would be a worthy task for international cooperation.

These observations may prove the keen interest with which I read the stimulating essays of Mr Lieberman.

Utrecht, December 1947

W. C. VAN UNNIK

nicht allein um Beschreibung einer historischen Grösze, sondern auch um eine der Zukunft zugewandte Schau, wobei — der Art des Prophetischen entsprechend — die Schau das Hinarbeiten auf das Geschaute einbegreift. Bedeutet das auch keineswegs, dass die historische Objektivität durch die Verfolgung eines angestrebten Zieles oder die Sehnsucht nach ihm beeinträchtigt würde, so ist es trotz aller vom Vf. nach S. 8 seines Vorworts gegen diese Gefahr ins Werk gesetzten Abwehr doch an dem, dass das ihm vorschwebende Bild des von der Zukunft ersehnten Glaubens ihn gelegentlich zu Aussagen und Urteilen geführt hat, die in Wahrheit weniger dem entsprechen, was war, als dem, von dem man möchte, dass es gewesen sei. Hierher gehört die auf Kosten andersrassiger Religionen vorgenommene Idealisierung mancher Phänomene der nordischen Religion, hierher doch wohl auch die — in dieser Entschiedenheit jedenfalls zu weit gehende — Ablehnung des Vergleichs der indogermanischen Religion mit anderen, insbesondere primitiven Glaubensformen, von der noch die Rede sein muss. Bei aller Verbundenheit mit dem indogermanischen oder dem germanischen Glauben aber bleibt das Buch frei von Unterschätzung oder gar Ablehnung des Glaubens, dem sich die indogermanischen Völker weithin erschlossen haben, des Christentums. Vielmehr ist es von der Ueberzeugung getragen, dass indogermanische und christliche Religion eng verwandt sind, dass jene dieser vorgearbeitet hat und dass ein Zusammenströmen der beiden jetzt vielfach in getrennten Betten dahinfließenden Glaubensarten nur erwünscht wäre. Der Schluss der Vorbemerkung gibt auf S. 9 dieser Gewissheit so Ausdruck: „Verwundern wird sich mancher, der den Dingen ferner steht, wieviel von den Gedanken, die uns heute zuerst durch die christliche Religion bekannt werden, bei nordischen oder nordisch geführten Völkern ihre vorchristliche Prägung erfahren haben. Das liegt im Stoffe und ist oft mir selbst überraschend gewesen. Ich habe die Ähnlichkeiten nicht herausgehoben, aber auch nicht unterdrückt; der Dienst an der Wahrheit verträgt keine Umfärbungen und Schminken. Das eben ist die völkische Aufgabe der Religionswissenschaft: den Blick frei zu machen von angewöhnten Beengungen und den Horizont weit genug, damit wir dem Kampf um Schlagworte entwachsen und der Wahrheit Gottes immer näher kommen“, und andere Stellen des Buches klingen ähnlich. So heisst es S. 63, wo von dem als Vater der Menschen wie der Götter gedachten obersten Gott der Indogermanen, dem Himmels Gott, die Rede ist: „Nicht erst das Christentum hat gelehrt, Gott als den Vater zu rufen; es hat es selbst von den Indogermanen gelernt“; S. 103 bei der Erörterung über Buddhas Verhältnis zu dem nordischen Erbgut in der indischen Religion: „Trotz der Anknüpfung an indische Denkvoraussetzungen ist Buddha und seine Lehre dem nordischen Denken ebenso fremd, wie etwa Jesus und seine Art trotz der jüdischen Gesetze und Hoffnungen, von denen seine Predigt ausging, dem jüdischen Wesen immer fremd und unbegreiflich geblieben ist“; S. 172 f. in einem von den monotheistischen Ausgängen der griechischen Religionsgeschichte handelnden Zusammenhang: „Hier mündet die Entwicklung in die Vorgeschichte des Christentums, wel-

ches ideengeschichtlich weit mehr eine Fortsetzung des persischen und griechischen als des israelitischen Glaubens ist“; S. 216 am Schluss des von der germanischen, genauer der nordgermanischen Religion und ihrer Ablösung durch das Christentum handelnden Abschnitts: „Der neue Glaube verdrängte vielleicht gerade darum desto geschwinder die angestammten Götter, weil er nicht nur Fremdgut, sondern aus dem Geisteserbe der iranischen, griechischen und römischen Entwicklung so viele den Germanen artverwandte Gedanken in fremdem und darum für germanischen Geist erst recht berückendem Gewande nahebrachte.“ Einerlei, wie man diese Sätze, insbesondere die Bestreitung des engeren Zusammenhanges der christlichen Religion mit der alttestamentlichen, beurteilt, über die in der Anmerkung zu dem eben angeführten Satz von S. 172 f. auf S. 298 ausgesprochen Absicht des Vf. s. „die Entwicklung zum Christentum hin und ihre rassischen Zusammenhänge in anderem Zusammenhang“ zu behandeln, darf man sich jedenfalls freuen.

Im übrigen mögen noch zwei Besonderheiten des Buches hervorgehoben werden. Zunächst erhält es sein Gepräge durch die stark unterstrichene Ablehnung des Versuchs, ähnliche Phänomene in der Welt der Religionen aus Parallelentwicklung zu erklären, und die Neigung, statt dessen überall historische Abhängigkeit, die durch alte Wanderbewegungen und Verkehrsbeziehungen vermittelt sei, anzunehmen, eine Neigung, die mit dem Bemühen, die einzelnen Phänomene, auch die primitiven (vgl. etwa S. 24, 26, 39), in ihrer Eigenart scharf zu erfassen, und entschiedener Kritik an oberflächlicher Gleichsetzung tatsächlich verschiedener Erscheinungen verbunden ist. Als Warnung vor einer allzu voreilig mit Parallelentwicklung rechnenden und dabei die Besonderheiten der jeweiligen Vorstellungen und Bräuche oft verwischenden Auffassung verdient diese etwa S. 7 f., 17 f. und 246 ausgesprochene Haltung ohne Zweifel alle Anerkennung. Aber mehr auch nicht. Hier schlägt nämlich das Pendel nun doch zu stark nach der anderen Seite aus, indem neben durchaus möglichen historischen Beziehungen andere angenommen werden, die zum mindesten höchst fragwürdig sind. So wird der ägyptischen Kultur und Religion ein ganz unwahrscheinlich starker Einfluss auf das Westeuropa des 3. Jahrtausends v. Chr. und, durch dieses vermittelt, auf die Indogermanen zugestanden und umgekehrt manches Ägyptische in wenig überzeugender Weise als indogermanisch in Anspruch genommen. Nach S. 34 soll die bei den Ägyptern übliche Bezeichnung der Könige als „Söhne der Sonne“ auf nordische Anregung zurückgehen, und S. 240 wird bei Echnaton die Beeinflussung durch indogermanische Gedanken für nicht unmöglich erklärt. S. 49 legt dar, dass im 3. Jahrtausend v. Chr. der westeuropäische Kulturkreis — Portugal, Spanien, Frankreich, Belgien, Britannien und die südliche Rheingegend — von Einwirkungen Ägyptens überschattet gewesen sei, und S. 52 f., 56, 61 f., 68 f., 82 f. ergänzen das dahin, dass dieser westeuropäische Kreis insbesondere die ägyptischen Gedanken über Totendienst und Unsterblichkeit den nordischen Völkern vermittelt und dass die ihnen so nahe gebrachte ägyptische Religion ihnen geradezu den entscheidenden

den Anstoss zur Höherentwicklung ihres eigenen Glaubens gegeben habe. In ähnlicher Weise werden Beziehungen zwischen Ägypten und Indern (S. 93), Griechen (S. 127 f.), Etruskern (S. 185 f.) und Kelten (S. 192, 194, 305) behauptet oder doch vermutet.

Hier ist jedenfalls bei einer grossen Zahl der Phänomene die Erklärung der Ähnlichkeit aus historischer Abhängigkeit des einen Teils von dem anderen nichts weiter als eine mit der positiven Wertung Ägyptens und seiner Religion gegebene petitio principii. Das zeigt sich daran, dass Beeinflussungen indogermanischer Religion durch die semitische zwar nicht bestritten, aber nur für ablehnend beurteilte Fälle wie die abscheuliche Gestalt des Kronos, „ein sittliches Ungeheuer, das seinen Vater verstümmelt und dann aus Angst vor Rache seine Kinder frisst“ (S. 128 f.; vgl. S. 280), und vor allem für erotische Kulte (S. 128 Aphrodite, S. 150 f. Kultische Prostitution in Korinth) zugegeben, andere auf der Hand liegende Parallelen zwischen Erscheinungen in den indogermanischen Religionen einerseits und in den semitischen andererseits aber übersehen werden. So drängt sich beim Lesen dessen, was S. 68 über den indogermanischen Sonnengott als Schützer des Rechts gesagt wird, der Gedanke an den babylonischen Schamasch geradezu auf, und wenn S. 69 die Vorstellung der Himmelskönigin mit Ausnahme der Ägypter, die Isis als solche kannten, der ausser-indogermanischen Religionswelt abgesprochen wird, so braucht man nur Jeremia 44, 15—19 nachzuschlagen, um zu erkennen, dass auch der semitischen Welt dieser Gedanke sehr wohl vertraut war. Dasselbe gilt von der Baumverehrung und von der Auffassung des Opfers als eines zwischen den Göttern und den Menschen Gemeinschaft stiftenden Mahles, so dass die Sätze von S. 73 und S. 76: „Auch der Baum war dem nordischen Menschen ein beseeltes Wesen. Er spürte das organische Leben in ihm“ und „Das indogermanische Opfer ist also eine Speisegemeinschaft mit den Göttern“ vollkommen gültig bleiben, wenn man „nordisch“ und „indogermanisch“ durch „semitisch“ ersetzt. Gelegentlich erwachsen denn dem Vf. aus seiner Neigung, einerseits alles Verwandte aus historischer Abhängigkeit zu erklären, andererseits Beeinflussung der indogermanischen Religion durch die semitische nur für solche Fälle zuzugestehen, die deren Reinheit gefährlich geworden sind, auch Schwierigkeiten, so S. 77 f., 255, wo er bei der Erörterung des indogermanischen Brauches, das Heer zur Entsühnung zwischen den Teilen des in zwei Stücke zerschnittenen Opfertieres hindurchziehen zu lassen, angesichts von Gen. 15, 10 erklärt: „Stutzig macht, dass eine ähnliche Weise bei den Israeliten begegnet“ (S. 255) und daher S. 78 mit der Möglichkeit rechnet, dieser Sühnebrauch habe sich bei den Indogermanen erst in jüngerer Zeit unter vorderasiatischem Einfluss entwickelt. Im übrigen gibt er wenigstens einmal den Grundsatz, alle Ähnlichkeiten aus historischer Abhängigkeit zu erklären, ausdrücklich preis und rechnet statt dessen mit Parallelentwicklung, nämlich S. 206 f., 312 f., wo er dem Versuche, Beziehungen zwischen dem Mythos von Balder und Höder und dem von Osiris und Seth sowie der Sage von Kain und Abel herzustellen, gegenüber kurz und treffend erklärt: „Das Motiv der feindlichen

Brüder ist — leider — so alt wie die Menschheit“.

Die andere Besonderheit des Buches, deren noch gedacht werden soll, ist die, dass es neben vereinzelten rationalistisch anmutenden Erklärungen religiöser Phänomene von einem feinen Sensorium für echte Frömmigkeit, insbesondere für solche „visionärer“ Art zeugt. Nachdem S. 12 f. Grundsätzliches über die Realität „visionärer“ Erfahrungen, zu denen auch innere Stimmen wie das Gewissen gehören, gesagt worden ist, wird hin und her in der Darstellung bei den einzelnen Gottheitsgestalten aufgezeigt, wie sie den Niederschlag solcher „Schauungen“ darstellen — S. 66 f. bei Pan („Wer jemals auf einsamem Wege in unsicherer Gegend gegangen ist, der weiss, wie ein zufälliges Geräusch auf angespannte Nerven unverhältnismässig wirken kann; darf es uns wundern, wenn eine vergangene Zeit einen schreckenden Gott erspürte? Man rief ihn dann auch an, er möge das Heer der Feinde durch plötzlichen Schrecken zerstreuen“), S. 71 bei der Schildmaid und der Walküre, S. 127, 145 f. bei Athene, S. 144 bei Hermes („Als Ausgangspunkt seiner Verehrung gilt das arkadische Gebirge Kyllenie. Wenn auf den einsamen Triften der Hochflächen der Mittag mit südlicher Glut brütete, so formten sich im Ohr des Hirten die fernen Geräusche zu Worten, in denen er eine Gottesstimme vernahm. Diese Stimme nannte er Hermes“), S. 147 bei den Erinnyen („Wir würden sie umschreiben als das böse Gewissen oder den Fluch der bösen Tat. Die Stätte ihrer Verehrung war in Athen das Blutgericht, das zur Zeit der finsternen Neumondnächte zusammentrat; ihre Offenbarung war die innere Unruhe, die den Mörder von Ort zu Ort hetzte“), S. 148 bei den Musen, S. 206 bei Balder, S. 256 bei den auf alten Felszeichnungen wiedergegebenen Gestalten — und bestimmten Menschen eine zu solcher Schau befähigende Anlage zugeschrieben, so S. 148—150 Homer, S. 156 f. Hesiod, S. 190 Publius Cornelius Scipio. Ist hier auch — wie könnte es anders sein! — nachfühlender und nachdichtender Phantasie ein weiter Spielraum gegeben, so vermag solcher, vielfach an das S. 275 f. rühmend genannte Buch über *Die Götter Griechenlands* von W. F. Otto erinnernde Einfühlungsversuch doch jedenfalls ein vertieftes Verständnis der hier in Betracht kommenden Erscheinungen anzubahnen.

Noch mancherlei wäre zur Charakterisierung des vorliegenden Buches zu sagen, und die auf den einzelnen von ihm berührten Gebieten zuständigen Fachgelehrten — Prähistoriker aller Zonen, Sanskritisten und Indogermanisten, Indologen und Iranisten, Hethitologen und Slavisten, Gräzisten und Latinisten, Keltologen und Germanisten — werden ihrerseits in Zustimmung und Kritik viel hinzuzufügen haben. Aber darin dürften sie der hier von religionshistorischer Warte aus gegebenen Würdigung des Werkes zustimmen, dass es bei allen anfechtbaren und auch wohl absonderlichen Aussagen, die es enthält, doch eine Indogermanische Religionsgeschichte bietet, die in Anlage und Fragestellung, in Beweisführung und Ergebnis Beachtung und Anerkennung und weithin auch Gefolgschaft verdient.

Halle S., Dezember 1947

O. EISSFELDT

ISLAM - ARABISTIEK

J. G. HAVA, *Arabic-English Dictionary for the use of students*. Beirut, Catholic Press, s.d. [1947] (in—8°, 914 pp.).

L'Imprimerie Catholique des Pères Jésuites à Beyrouth (Liban) vient de publier (fin 1947) une nouvelle impression du dictionnaire arabe-anglais du père Hava, S. J. L'ouvrage ne porte pas de date et ne semble être qu'une réimpression anastatique (d'après un procédé phototypique) de l'édition précédente. La préface porte la date de mai 1915, Beyrouth; on n'y a ajouté rien de neuf et on n'avertit le lecteur d'aucun changement. Le dictionnaire a par conséquent toutes les qualités de l'édition précédente. Il n'est pas complet — aucun dictionnaire arabe ne l'est — mais il prétend tout de même pouvoir offrir au lecteur une très grande partie de la richesse du vocabulaire arabe, richesse dont les Arabes se vantent tant, mais qui est un lourd fardeau pour tous ceux qui s'adonnent à l'étude de la langue, Arabes ou non.

Dans la préface, l'auteur nous avertit qu'il a suivi dans sa traduction l'ouvrage magistral de Lane, et dans sa compilation le dictionnaire arabe-français de Belot, tout en l'enrichissant de beaucoup de mots nouveaux et d'expressions nouvelles. Une caractéristique spéciale du nouvel ouvrage est la traduction exacte des noms scientifiques, en particulier des noms botaniques. L'auteur a également largement tenu compte des idiomes „vulgaires” de Syrie et d'Egypte.

L'emploi de caractères arabes très petits rendent la lecture de la partie arabe du dictionnaire difficile aux non-Arabes qui veulent s'initier à la langue. Pour les Orientaux, au contraire, ils sont bien lisibles et clairs, comme me l'a déclaré le directeur de l'imprimerie lors de ma visite à Beyrouth en mai 1947, lorsque l'ouvrage était en cours d'impression. L'emploi de caractères plus grands aurait augmenté le volume et le prix de l'ouvrage. Nous le recommandons chaudement à tous ceux qui cherchent un dictionnaire pour s'en servir régulièrement dans leur lecture de livres arabes, et qui n'ont pas un Freytag' (grand, insuffisant et parfois inexact), un Lane' (grand, rare et cher), ou un Kazimirski' (rare, mais très bon) à leur disposition, et qui ne veulent pas se contenter d'un de ces multiples dictionnaires très incomplets qu'on peut trouver partout dans les librairies de l'Orient et de l'Occident.

Nijmegen, 30 janvier 1948 J. VAN DER PLOEG O.P.

* *

A. H. HOURANI, *Minorities in the Arab world*. London; Oxford University Press, 1947 (8°, VIII + 140 p., 5 maps) = Issued under the auspices of the Royal Institute for International Affairs.

Contents: I. A General Survey. — II. The origin and development of minorities. — III. The nineteenth century. — IV. Changes since the first worldwar. — V. Egypt. — VI. Palestine. — VII. Transjordan. — VIII. The Levant States. — IX. Lebanon. — X. Syria. — XI. Iraq. — XII. Changes during the second worldwar. — XIII en XIV. Conclusions (I en II).

In his *Syria and the Lebanon* last year Alber Hourani already entered in some detail into the problem of the various minorities in the Arab world,

a problem in which he, as a Lebanese Christian — though Manchester-born and educated — and at the same time an Arab nationalist, must be particularly interested. At the request of the Cairo Group of the Royal Institute of International Affairs he has now written a monography on this subject, dealing with it not only in so far as it affects Syria and the Lebanon — as he did in his previous work — but also with regard to the other countries of the Arab Middle East.

He himself in his preface states that he wants this study "not to be regarded as a definite work, but rather as a tentative introduction to a subject which has not yet been dealt with fully and objectively". But the qualification "tentative introduction" is certainly much too modest. Though Hourani's account may not be exhaustive — be it only since the author completed his work in the first half of 1945 and does not touch upon events which have occurred since, his scholarly exposition conveys to us a wealth of comprehensive and sound information on the problem of minorities in the Arab world, in Egypt, Palestine, Syria, the Lebanon, Transjordan, and Iraq; a problem, none the less real and tanglesome for being kept out of the international limelight by the official Arab representatives at present. At the end of his study Hourani outlines what in his opinion is the best solution of this minorities problem.

As a 'minority' the author considers any religious, racial and/or linguistical group which in contrast to the majority of the population of the Middle East, taken as a whole, is not Sunni Moslem and Arabic speaking. Thus a 'minority' may actually be the majority in a particular country, or at any rate larger, than the Sunni Moslem group, such as the Shi'is in Iraq; in the Lebanon the Sunni Moslems form only about 20 % of the total population, 80 % being composed of other Moslem as well as of Christian communities, none of which has an absolute majority. Egypt has its Coptic problem, and Syria the constantly recurrent difficulties with the Alawi's in the Northwest, the Druzes in the South-East, and various Christian sects and Kurds in the Jezirah. The only Arab country with no serious minority problem is Transjordan, of whose 400.000 inhabitants 30.000 only are Arabic speaking Christians, and 12.000 Circassians. Hourani — who himself states that all figures must be treated with a certain reserve as no Middle East country, with the exception of Palestine, possesses reliable statistics — assume that of the total population of 28 million of the Middle East no less than 7 1/2 million, or over 25 % belong to minority groups.

The author first lists and gives a comprehensive description of the origin and development of the various minority groups, classified according to categories, viz.: a) Sunni Moslem but not Arabic speaking (e.g. the Kurds), b) Arabic speaking but not Sunni Moslem (heterodox Moslems, the eleven or more Christian sects), c) neither Arabic speaking nor Sunni Moslems (e.g. Armenians, most of the Jews). Sometimes, as he observes, these categories overlap. Sometimes a 'minority' is largely confined to one country, such as the Maronites in the Lebanon, the Alawi's in Syria, or they are at least a compact group, such as the Kurds in Iraq, the Druzes in Syria; sometimes

they are scattered over the six Middle East countries, but not outside this region, whilst in still other cases (Armenians, Bahai's etc.) their religious and/or national centre lies in some other part of the world. Though the author, for the sake of completeness, has included the European Jews in Palestine in his statistics he does not deal with them in the body of his study. "They do not fall strictly within the definition because they have come from Europe in the last few decades".

After having stated the reasons for the occurrence of so many minorities in this region, a phenomenon preserved by the supranational State with very limited central activities and the Ottoman system of government as well as by the attitude of Islam towards other religions to towards nationality Hourani enters in more detail into the changes brought about in these minority groups since the beginning of the 19th century by political and social factors, most of which — e.g. the protection of Christians by Western powers, the opening of foreign language schools, the revival of some of the Christian churches —, at first widened the gap between most of the minorities and the majority, though Arab Christians played an important part in the rise of Arab nationalism.

The end of the First World War created some new minority problems in the Middle East; the new frontier between Turkey, Syria and Iraq cut the compact mass of the Kurds in three parts, all creating serious difficulties in their respective countries; in the treaties texts of the Mandates minority guarantees were embodied, whilst France adopted the idea of autonomy for the minorities in the Levant states. As a consequence, growing Arab nationalism, whether it seeks cooperation with the West or not

p. 34: "agreed in regarding with suspicion those minorities which have sided with the Western Powers and profited from their presence, and also those which without their consent have been used as pretexts for intervention. In Iraq this suspicion has been directed mainly against the Assyrians... in Syria and the Lebanon... against the Maronites and Armenians and to a lesser degree against the other Christians; in Egypt against the Syrian Christians; in all the Arab countries there has been a rising wave of hostility to the Jews".

p. 36: "Some of the more extreme nationalists are attracted by the ruthlessness of the Turkish method (of solving the minorities problem) and hope the day will come when they can practise it themselves."

As to the reactions of the minorities Hourani observes p. 36: "To a certain extent the minorities have transferred to the new nationalist movements and the governments which emanated from them the emotions they felt for the Ottoman Government. They have not regarded themselves as possessing any but a forced allegiance to such governments, whose actions they watch fear and suspicion; they look on the nationalist movement as at best alien, at worst hostile to them. They have retained the same ways of reacting to this situation¹⁾ despair and passive acquiescence in their position;²⁾ the search for foreign support and, where circumstances make it possible, the demand for autonomy under foreign pro-

tection;³⁾ refusal to accept Arab domination....⁴⁾ acceptance of the necessity of assimilation..."

About two thirds of the book is devoted to a fuller treatment of the minorities problems of the six individual countries. Finally the author touches briefly upon new factors introduced by the Second World War, the decline of France, the rise of Russia, the Atlantic Charter, p. 107: "In the absence of any authoritative interpretation of the exact meaning of the Charter, discontented communities tended to regard it as a support for their particular claims; and even those who did not believe in it used it as a propaganda point". And in conclusion he outlines how in his opinion this problem, arising "from the persistence of traditional suspicions and resentments and of sectarian loyalties; the entanglement of nationalism with religion; the differing social customs of different sections of the population; and the pervasive instability of administrative and political life" can be solved. He discusses the pro's and con's of various forms of constitutional and international guarantees in this last case (p. 112): "it would, in the long run be fatal for the minorities if the protecting Power or Powers were believed to be using them as a means of advancing their own ends in the country concerned". Hourani thinks the preservation and even extension of certain forms of the millet system a possible line of policy for scattered religious minorities; but he sees little prospect in the granting of autonomy as a permanent solution.

In a thoughtful and sober last chapter, written under the influence of Jacques Maritain's *Redeeming the Time* Hourani discusses how the minorities, whilst retaining their essential characteristics, can enter into 'community' with the majority. An ideal solution for this problem would be the creation of a supra-national Middle East state, on the lines of the Ottoman and Hapsburg Empires; but Hourani, though an Arab nationalist, cannot possibly conceive of such a State being created in the predictable future, as there is not one common binding idea. As to the influence of the creation of the Arab League (p. 123): "The ties which have been established between the Arab states are so loose as in no way to diminish the local importance of the minorities. They might even improve the situation by making the majority more secure and so less suspicious. In general the influence of this factor is unpredictable but not likely to be so great as some imagine".

A first solution for solving the minorities problem is that of solving the problem of the instability of indigenous governments. A satisfactory agreement of the nationalist governments with the Western Powers on the greater political issues may proportionately ease the position of the minorities. Social changes, the impact of westernisation on the closed community, improved communications, industrialisation, urbanisation, common schools, will help here. In conclusion Hourani — who, as we may recall is a Lebanese Christian as well as an Arab nationalist — writes that Islam should return to its original spirit of true respect and toleration for other monotheistic religions, which respect (p. 124): "a thousand years of unchallenged Moslem domination have partly obscured. The toleration which the present-day Moslem

professes for Christians and Jews is too often not that of a humble believer for those whom he recognizes as serious seekers of the same truth, but the contemptuous toleration of the strong for the weak". At the same time he holds that (p. 121): "Arab nationalism should not become an essentially Islamic movement or accept a racial basis, but admit that the Christian has a distinctive place in the national community, and one by no means inferior to that of the Moslem. At the same time, it may well preserve its present indifference to racial origins and be prepared to accept any member of a linguistic minority as a member of the nation provided he enters that community of will and language which constitutes the nation". For the linguistic minorities however this need involve no more than that they (p. 122): "should learn the language of the majority well enough to be able to participate in the life of the State and to share equally the rights and duties of citizens. They need not give up their own language, traditions, and ways".

Hourani is opposed to assimilation of the minorities to the majority. But he wants to see the present unhealthy tension "devoid of respect, understanding and love" changed into a "fruitful tension" by absorbing the differences into a deeper and more complete unity which expresses itself in common activities for concrete and definite purposes, a common action, Hourani states, possible even if there be no community of doctrine. Hourani therefore sees the development of the Middle East basically not at all as a strengthening of Arab nationalism in its racial and (Sunni) Moslem aspects; he sees no good in forced or not-forced assimilation, and believes in the value of cooperation in common activities. He would do a most valuable work if he could now follow up the thoughts of this study, completed two years ago, and give us his views on future Arab-Jewish cooperation.

Jerusalem, October 1947

HENRIETTE BOAS

* * *

Margaret POPE, *An ABC of the Arab World*. London. The Socialist Book Centre, 1946 (8vo, 74 pp.). Price 3/6 d.

A short vademecum with an *ABC of the Arab world*, its history, geography and present-day politics and personalities, cannot but be welcomed at a time that so much interest is focussed on it. One will therefore readily agree with the publishers who, when approached by the author on the publication of such an ABC, thought this "a good idea", as she tells us in her introduction.

It may be questioned, however, whether the way in which this idea was carried out can also be called 'good'. In the first place: the only 70 pages of text contain a large number of errors. Some of them may be considered as mere printer's errors — brotherly shared between men and other names from all races and periods, such as Pharaod, Xenophon, Biga (Biq'a), Hashistadruth (Hadistadruth), Shurki Bey Quwatley (Shukri Bey Quwatly). But of such an error recurs constantly, such as 'Quoran', we may ask if part of the guilt is not with the author herself. We

may ask the same seeing that names, occurring on different pages, are written in different forms — and sometimes never correctly. E.g. Musa Alami (p. 6) Musa Allami (p. 8) instead of Musa al Alami Bey Mavromattis (p. 38) and Mavromantis (p. 55); Irgun, S'vai Leumi (p. 58) and Igun Z'wai Leumi (p. 21).

The transcription of Arabic and Hebrew names is on the whole a very weak point of this booklet; for instance, the author gives as papers published in Palestine Felastin (Falastin), Al Hunniyah (Al Hurriyah) and Haaritz (Haaretz). In addition she sometimes seems to follow one system of transcription, and sometimes another (e.g. El Fajer el Jedeed, but At Tariq (p. 52/3); Yezidji, but Hejaz, and Gezirah.

Formations such as 'Sunnite' (p. 18) and 'Shiahs' (p. 28) are neither Arabic nor English, nor is 'Ansars' (p. 54). And even those who do not know Arabic must raise their philological eyebrows when reading sub "Waqf": "so called because the property is appropriated by a document called a waqfia".

Worse however are misstatements of fact. 1934 as the date for the Saadabad Pact may again be considered a printers error, and, with some latitude, even the information that the Abbasids ruled for 524 years. But the number of Nusairis is given in one place as 240,000 (p. 34) and in another (p. 43) as 150,000. The ex-Mufti of Jerusalem is still persistently called *Grand-Mufti* (p. 24), though it has been stated over and over again that he has no right to such a title. Professor Weizmann was never Professor at Leeds University (p. 69) but in Manchester.

Worse than these relatively unimportant errors, caused by carelessness, is however the misinformation given because the author had a definite propaganda aim. This causes her — in an ABC which is supposed to be objective — to overemphasize certain points, and to leave others out altogether, or to state as facts matters which are very debatable issues.

What her propaganda aim is, may appear from a few quotations: "Col. T. E. Lawrence, Author of *Seven Pillars of Wisdom* and best known of the small group of British officers who fought alongside the Arabs in the desert campaigns of the 1914-1918 war...."

Palestine. Arab country, formerly part of Syria. After the Arab and British armies had liberated the area from the Turks.... etc. Under Syria she declares: "Palestine is economically part of Syria".

Of all the numerous and almost innumerable authors who have written on Palestine she mentions only J. M. N. Jeffries, who passionately defended the Arabs and attacked the Jews, and who here gets a special caption.

The 'Sudan' is an 'Arab' country (p. 59) as also Alexandretta, (though in the last case she states herself that 40 % of its inhabitants are Turks, and among the remaining 60 % there are other minorities.

Concluding: it seems a pity that a booklet containing in a small compass such a lot of otherwise not easily accessible in very useful information should prove to be not only far from reliable as to its facts, but also far from objective, and obviously written under the inspiration of the Arab Office.

Jerusalem, October 1947

HENRIETTE BOAS



UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Vijfde Jaargang
N° 3-4 — Mei-Juli 1948

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f 20.— (\$ 8.—) per jaar

INHOUD

- DUNAND, M., *Byblia Grammata. Documents et recherches sur le développement de l'écriture en Phénicie* (R. De Langhe) 73-83
SIMONETT, Christoph, *Die geflügelten Löwen aus Augst. Ein Beitrag zur Geschichte des Greifenmotivs* (C. Kern) 83-87
FLAVIGNY, Robert C., *Le dessin de l'Asie occidentale ancienne et les conventions qui le régissent* (W. van Os) 87-88
FORSCHUNGEN UND FORTSCHRITTE 21/23 (Jozef Janssen) 88
LUCAS, A., *Ancient Egyptian Materials and Industries*, third edition (R. J. Forbes) 88-89
LANTSCHOOT, A. van, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti. Codices Coptici Vaticani Barberiniani Borgiani Rossiani. T. II pars prior: Codices Barberiniani orientales 2 et 17, Borgiani coptici 1-108* (J. Vergote) 89-90
TAUBENSCHLAG, R., *The law of Greco-Roman Egypt in the light of the Papyri (332 B.C. - 640 A.D.)* (G. A. Petropoulos) 90-93
MOORTGAT, Anton, *Die Entstehung der sumerischen Hochkultur* (A. Falkenstein) 93-94
LLOYD, Seton, *Foundations in the Dust, A Story of Mesopotamian Exploration* (J. J. Stamm) 94-95
KRAMER, S. N., *Iraqi Excavations during the War Years* (André Parrot) 95-96

BOEKBESPREKINGEN

Documents et témoignages nouveaux concernant l'origine et l'évolution de l'alphabet phénicien

M. DUNAND, *Byblia Grammata. Documents et recherches sur le développement de l'écriture en Phénicie*. Beyrouth, 1945 (in 4, XX et 200 pages, 14 planches) = République libanaise, Ministère de l'éducation nationale et des Beaux-arts, direction des Antiquités, Études et Documents d'Archéologie, tome II.

L'exposé des opinions concernant l'origine et l'évolution de l'alphabet phénicien constitue assurément un des chapitres les plus captivants de l'histoire des Phéniciens-Cananéens. L'inscription du sarcophage du roi Ahiram de Byblos constituait, à partir de 1922, le plus ancien témoignage d'une écriture phénicienne, déjà devenue courante. Depuis le déchiffrement des textes cunéiformes de Ras Shamra, l'attention des savants était plutôt attirée vers la Syrie du Nord, où dès avant l'an 1400, un alphabet bien constitué et admirablement adapté à la richesse consonantique de la langue cananéenne, semblait revendiquer en faveur d'Ugarit le bénéfice et le mérite d'une invention culturelle de toute première importance. Il est vrai que,

- SPEISER, E. A., *Introduction to Hurrian* (F. M. Th. Böhl) 96-100
EISSFELDT, O., *Geschichtliches und Uebergeschichtliches im Alten Testament* (H. H. Rowley) 100
HUMBERT, Paul, *La "Térou'a". Analyse d'un rite biblique* (Charles-F. Jean) 100-102
BÖHL, F. M. Th., *De Psalmen II* (H. A. Brongers) 102-104
TELL EN-NASBEH, *Archaeological and Historical Results; The Pottery* (J. Simons) 104-107
LANGHE, Robert De, *Les Textes de Ras Shamra-Ugarit et leurs Rapports avec le Milieu Biblique de l'Ancien Testament* (J. P. Lettinga) 107-113
EISSFELDT, Otto, *Tempel und Kulte Syrischer Städte in Hellenistisch-Römischer Zeit* (G. Goossens) 114-115
LUSCHAN, Felix Von, *Die Kleinfunde von Sendschirli* (K. Galling) 115-120
COUVREUR, Walter, *Hoofdaken van de Tochaarse Klank- en Vormleer* (Holger Pedersen) 120-122
MARSH, F. B., *Modern problems in the Ancient World* (K. Sprey) 122-123
MATHEW, D., *Ethiopia, the study of a polity 1540-1935* (M. A. van den Oudenrijn) 123
ORIENTALISTEN-TREFFEN IN MAINZ (Kurt Galling) 124

dès le début, on a voulu disputer cet honneur à la ville de Niqmad. Sans doute, disait-on, l'inscription du tombeau d'Ahiram ne remonte pas au delà de l'époque du Pharaon Ramsès II (1292-1225), mais à examiner le *ductus* de cette épitaphe et surtout celui de l'inscription moins solennelle qui figure sur la paroi du puits conduisant au tombeau, on constate que cette écriture a derrière elle un passé déjà long. En outre, certaines lettres ugaritiques ne seraient que la réplique, à l'aide de cunéiformes, de signes attestés dans l'alphabet phénicien. Il suffirait d'un coup heureux du hasard pour restituer à l'alphabet phénicien le bénéfice de l'ancienneté et l'honneur d'avoir inspiré les autres essais, moins réussis et moins durables, d'alphabetisme.

M. Dunand pense avoir en mains tous les éléments d'un dossier, qui permet de remettre en tête du mouvement vers la constitution d'un alphabet la ville de Byblos et l'écriture phénicienne. On sait que les fouilles de Byblos, brillamment inaugurées par M. P. Montet¹⁾, ont pu être menées à bon terme par

¹⁾ P. Montet, *Byblos et l'Égypte. Quatre campagnes de fouilles à Gebeil, 1921, 1922, 1923, 1924*. Bibliothèque archéol. et hist. du Service des Antiquités et des Beaux-Arts en Syrie et au Liban, XI, Paris, P. Geuthner, 1928; atlas en 1929. — Cf. B. Couroyer, *Byblos après quatre ans de fouilles*, dans *Revue Biblique*, XL, 1931, 276-291.

M. Dunand, qui avait repris, dès 1926, la direction de ces travaux importants. Grâce aux efforts persévérants de son promoteur, les fouilles de Byblos constituent un événement sans précédent dans l'histoire de l'archéologie du pays de Canaan²⁾. Tout d'abord, il est exceptionnel qu'un site ancien soit dégagé, comme c'est le cas à Byblos, sur toute sa superficie et dans toute sa profondeur, selon une méthode rigoureuse et stricte. Ensuite, — rappelons-nous la déception des Orientalistes à cause du manque de trouvailles épigraphiques —, le site de Byblos constitue, avec Ras Shamra-Ugarit, une heureuse exception au point de vue des résultats épigraphiques. Digne de son nom, la „ville du livre“ a livré des textes. On connaissait déjà les inscriptions d'Aḥiram, de Yehimilk, d'Abibaal et d'Elibaal³⁾. En 1929, Byblos avait livré une inscription pseudo-hiéroglyphique ou semi-pictographique, que l'on datait des environs de 2280⁴⁾; en 1933, on découvrit, au pied de l'acropole de la ville, une inscription de 3 lignes, qui précède certainement celle d'Aḥiram⁵⁾; en 1938, M. Dunand publia une „Spatule de bronze avec épigraphe phénicienne du XIII^e siècle“⁶⁾.

Byblos décidément se signalait à l'attention des savants. Enfin, voici que M. Dunand vient de réunir et de présenter aux Orientalistes de nouveaux et très importants documents concernant l'origine et l'évolution de l'alphabet phénicien. Son livre, *Byblia Grammata*⁷⁾, était appelé, pensait-il, à bousculer bien des théories et des positions, jugées jusqu'à ce jour inexpugnables. Pour souligner dès maintenant tout l'intérêt de cette publication, il suffira de rappeler que l'inscription d'Aḥiram, que les critiques les plus audacieux dataient généralement du XIII^e siècle avant notre ère, serait dépassée, au dire de l'auteur, de plusieurs siècles et que certaines pièces nouvelles, à ajouter dorénavant au débat, permettraient de faire remonter la constitution de l'alphabet phénicien au delà du XVIII^e siècle.

A vrai dire, c'est trahir quelque peu la pensée de

²⁾ M. Dunand, *Fouilles de Byblos I, 1926—1932, Études et Documents d'Archéologie, I. Texte et Atlas*. Paris, P. Geuthner, 1939 (texte), 1937 (planches).

³⁾ Cf. Z. S. Harris, *A Grammar of the Phoenician Language*. American Oriental Series, 8, New Haven, 1936, 158—159, où les principales études relatives à ces inscriptions sont citées.

⁴⁾ Cf. M. Dunand, *Nouvelle inscription découverte à Byblos*, dans: *Syria*, t. XI, 1930, 1—10.

⁵⁾ Cf. M. Dunand, *Texte alphabétique de Byblos*, dans *Mélanges Maspéro*, I, Le Caire, 1935, 567—571; H. Grimme, *Ein neuer Inschriftenfund aus Byblos*, dans le *Muséon*, t. XLIX, 1936, 85—98. — On a voulu interpréter ce texte par le phénicien; M. Dunand y voit maintenant une écriture pseudo-hiéroglyphique linéaire: *Byblia Grammata*, 135—138.

⁶⁾ M. Dunand, *Spatule de bronze avec épigraphe phénicienne du XIII^e siècle*, dans *Bulletin du Musée de Beyrouth*, II, 1938, 99—107.

⁷⁾ M. Dunand, *Byblia Grammata. Documents et Recherches sur le développement de l'écriture en Phénicie*, Études et Documents d'Archéologie, II, Beyrouth, 1945.

M. Dunand que de relever ces conclusions en recourant uniquement au texte de son livre, „achevé d'imprimer... Le quinze décembre mil neuf cent quarante cinq“. En dépit de certaines apparences, les choses d'Orient et les théories que l'on construit à leur sujet, marchent parfois bien vite. Aussi, un chroniqueur objectif se doit de signaler les manifestations changeantes d'opinions, énoncées d'abord avec vigueur et conviction, reprises et rétractées par la suite, au hasard d'une observation nouvelle ou de quelque remarque critique. C'est le cas pour plusieurs thèses défendues dans le livre de M. Dunand. Si l'on veut éviter le reproche d'anachronisme ou de retardement, on ne peut plus étudier le livre à lui seul, mais il faut qu'on le mette en regard des premières réactions qu'il a suscitées et des réponses justificatives ainsi provoquées. Nous visons, suivant dans l'énumération l'ordre chronologique des événements, les remarques critiques émises par le R. P. de Vaux⁸⁾, la réponse de M. Dunand aux observations susdites⁹⁾, le post-scriptum de quatre pages que M. Dunand a fait insérer dans son volume déjà imprimé, et qui porte la date du mois d'avril 1946¹⁰⁾, un article récent de M. Albright¹¹⁾, enfin, les résultats de son essai de déchiffrement des textes pseudo-hiéroglyphiques de Byblos, que M. E. Dhorme a communiqués en deux séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de Paris¹²⁾. Pour terminer cet exposé, nous signalerons également la belle étude d'ensemble que le R. P. Bea, recteur de l'Institut Biblique Pontifical, a consacré, dans un des volumes de *Mélanges* offerts au Cardinal G. Mercati, au problème épineux de l'alphabet, de son origine et de son évolution¹³⁾. Toutes ces études et tous les documents auxquels on en appelle concernent le même objet; il valait sans doute la peine de les grouper et de les présenter ensemble.

I.

Commençons par le beau livre de M. Dunand, tel qu'il a été publié à Beyrouth, en 1945. Dans un chapitre préliminaire (p. 1—24), l'éminent auteur retrace le cadre historique, les milieux ethnique et linguistique, dans lesquels se poseront les problèmes relatifs à la civilisation particulière de Byblos, et aux

⁸⁾ R. de Vaux, recension de *Byblia Grammata*, dans *Revue Biblique*, LIII, 1946, 426—466.

⁹⁾ La réponse de M. Dunand aux critiques du P. de Vaux se trouve dans: *Revue Biblique*, LIII, 1946, 466—468.

¹⁰⁾ M. Dunand, *Post-scriptum*, 197—200 (les quatre pages ont été insérées dans le livre).

¹¹⁾ W. F. Albright, *The Phoenician Inscriptions of the Tenth Century B.C.*, dans *Journal of the American Oriental Society*, LXVII, 1947, 153—160.

¹²⁾ E. Dhorme, *Déchiffrement des inscriptions pseudo-hiéroglyphiques de Byblos*, dans *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de Paris*, 1946, 360—365 et 472—479.

¹³⁾ A. Bea, *Die Entstehung des Alphabets. Eine kritische Uebersicht*, dans *Miscellanea Giovanni Mercati*, VI, Rome, 1946, 1—35.

documents écrits qui illustrent les origines lointaines de l'écriture alphabétique. A partir de la préhistoire, voici successivement, en quelques larges touches, la civilisation néolithique, celle de l'Ancien et du Moyen Bronze, enfin celle de la période des Hycsos.

Comme premier essai d'écriture, l'auteur présente les empreintes néolithiques, décrites et interprétées au chapitre II (p. 25—58). Il s'agit de marques estampées sur des anses de jarres. L'auteur y distingue des compositions géométriques, des scènes figurées très stylisées, des empreintes à signes idéographiques. Les similitudes qui s'établissent entre les empreintes néolithiques de Byblos, d'une part, et la glyptique ainsi que la peinture sur vases des temps présargonides du plateau iranien, d'Élam, de Sumer et de Mésopotamie, d'autre part, suffiraient à établir une très étroite parenté. Certains cas seraient particulièrement instructifs, notamment des arrangements de signes, ayant chacun son individualité et probablement aussi sa signification. „Ces signes, qui durent être nombreux et extrêmement simples, ne sont que des marques mnémoniques. Ils n'en représentent pas moins le premier germe de l'écriture“ (p. 48). Les tablettes anciennes de Warka et de Suse, et certains documents archaïques provenant d'Égypte, représenteraient un stade plus avancé de cette tendance humaine à donner „un aspect matériel à sa pensée“.

Au chapitre III, M. Dunand étudie les manifestations de la culture du Bronze Ancien, qui aurait connu „l'aurore de la cité phénicienne“ (p. 59—70). Les empreintes sur jarres, rencontrées à la période néolithique, continuent à se présenter. Mais bientôt on constate l'abandon du cachet plat au profit du cylindre, et l'apparition de dessins tout différents: des files d'animaux, disposés parfois tête-bêche. Quant à la signification de ces empreintes, — marques de fabrique ou marques de propriété, — l'auteur prudemment réserve sa réponse. Dans le motif du lion terrassant un animal paisible ou domestique, on a voulu voir l'expression symbolique d'une idée de domination. L'association paisible d'un lion et d'une chèvre sauvage pourrait être „l'expression symbolique de la domination des envahisseurs venus des montagnes d'Anatolie sur les indigènes de la steppe et des montagnes syriennes“ (p. 70). D'aucuns préféreraient sans doute y voir un simple „thème décoratif“, plutôt qu'un „exemple de pictographie symbolique“.

La description et l'étude minutieuse des inscriptions pseudo-hiéroglyphiques remplit le chapitre IV (p. 71—135). Il s'agit d'un groupe de dix inscriptions, gravées sur pierre ou sur bronze, dont une seule avait déjà été publiée¹⁴⁾, alors que deux autres avaient fait l'objet d'une communication au XIX^e Congrès des Orientalistes, à Rome¹⁵⁾. M. Dunand indique les nouvelles inscriptions par les dix premières lettres de l'alphabet (de a à j). Malheureusement presque toutes ont été trouvées en dehors de leur contexte originel; les spatules (b, e, f, et i) pro-

¹⁴⁾ M. Dunand, *Nouvelle inscription découverte à Byblos*, dans *Syria*, XI, 1930, 1—10.

¹⁵⁾ M. Dunand, dans *Atti del XIX Congresso Internazionale degli Orientalisti* (1935), Rome, 1938.

viennent presque certainement d'une couche de la XII^e dynastie. D'autre part, une certaine documentation latérale, — notamment des signes pseudo-hiéroglyphiques employés comme marques sur différents objets de Byblos, dont aucun n'est antérieur à la XII^e dynastie, ni postérieur à la XVIII^e, — permettrait de confirmer la haute date assignée aux inscriptions. Dans sa conclusion finale, l'auteur avance même une chronologie assez précise: „en gros dans le dernier quart du troisième millénaire et le premier du second“ (p. 193).

Les documents retrouvés comportent cent quatorze signes différents, et l'on peut croire que ceux-ci ne constituaient pas tout le répertoire en usage dans cette écriture. M. Dunand les a classés et étudiés; il décrit leur forme et leur cherche des parallèles dans toutes les autres écritures anciennes. Seul le système égyptien se prêterait à des rapprochements vraiment frappants, au point même qu'on serait obligé d'admettre une influence directe des hiéroglyphes égyptiens sur la constitution des signes pseudo-hiéroglyphiques de Byblos. Cependant, au terme de ses recherches patientes, M. Dunand n'est pas parvenu à déchiffrer cette nouvelle écriture. Si les scribes de Byblos, se dit-il, sont allés chercher en Égypte la forme extérieure de beaucoup de leurs signes, n'y ont-ils pas emprunté également la formule même de cette écriture? Dans ce cas, ils auraient exprimé graphiquement tantôt des idées, tantôt des sons. Nous verrons plus loin comment M. Dhorme, moins impressionné par le parallèle égyptien, essaie de résoudre cette question, qui paraissait, à défaut de bilingue, devoir rester sans solution. Il avait été noté cependant que l'usage du bronze, comme matière à écrire, pourrait faire songer à un parler du Nord, introduit par un peuple dont l'archéologie révélerait l'arrivée à Byblos.

Bien qu'illisible ou incompréhensibles, les documents pseudo-hiéroglyphiques seraient d'importance majeure dans les recherches des origines de l'alphabet phénicien. En effet, dit M. Dunand, on y trouve beaucoup de particularités externes de l'écriture alphabétique des Phéniciens-Cananéens et presque tous les caractères morphologiques de leurs lettres. On n'aurait même pas à déplorer un „missing link“. Une épigraphe publiée jadis dans le *Bulletin du Musée de Beyrouth*¹⁶⁾, et portant une inscription phénicienne, montre sur le revers des caractères de forme incontestablement pseudo-hiéroglyphique (p. 85); en outre, une inscription pseudo-hiéroglyphique „linéaire“ constituerait en quelque sorte la liaison directe avec les lettres phéniciennes archaïques (particulièrement pour les „h“ ou „t“, „r“ ou „d“, „b“, „l“, et „s“)¹⁷⁾.

Nous voici à l'alphabet phénicien proprement dit.

¹⁶⁾ M. Dunand, *Spatule de bronze avec épigraphe phénicienne du XIII^e siècle*, dans *Bulletin du Musée de Beyrouth*, II, 1938, 99—107. Cf. *Byblia Grammata*, 85 et 155—157.

¹⁷⁾ M. Dunand, *Texte alphabétique de Byblos*, dans *Mélanges Maspéro*, I, Le Caire, 1935, 567—571. Cf. *Byblia Grammata*, 135—138.

Ici encore, le livre de M. Dunand offre du neuf et du substantiel (chapitre V, 139—192).

M. Dunand défend tout d'abord avec chaleur la date du XIII^e siècle, attribuée au texte du sarcophage d'Aḥiram, mais mise en doute par certains, dès l'époque de la découverte. Cette date serait désormais dépassée, et de loin, par quatre nouveaux textes, sortis du chantier de Byblos. Du coup, toute hésitation au sujet de l'antériorité de l'alphabet phénicien sur celui de Ras Shamra serait exclue.

1. Le premier texte est une épigraphe de quatre signes, gravés sur le socle d'une statuette, retrouvée dans un dépôt de la XII^e ou de la XIII^e dynastie (p. 143—144). A voir les signes, ils ressemblent incontestablement à des lettres phéniciennes. On nous propose la lecture: ליא כן

2. Le second texte est plus long et plus instructif (p. 146—155): „Mur qu'a construit Shafaṭbaal, roi de Byblos, fils d'Elibaal, roi de Byblos, fils de Yehimilk, roi de Byblos, pour la Dame de Byblos, sa maîtresse. Que la Dame de Byblos prolonge les jours de Shafaṭbaal et ses années sur Byblos". Il s'agit d'une inscription de cinq lignes, gravées sur un bloc de pierre, qui gisait près d'un mur écroulé. Ce mur soutenait primitivement le terre-plein qui reliait les temples de Hathor et de Réshef, construits sous la XII^e ou la XIII^e dynastie. La paléographie confirmerait cette haute date, les lettres *b*, *g*, *w*, *t*, et *q* présentant des particularités qui ne se retrouvent pas dans l'inscription d'Aḥiram et qui sont à expliquer comme des archaïsmes. Ne pourrait-on rien tirer de la succession Yehimilk — Elibaal — Shafaṭbaal? L'obligation de les caser avant Aḥiram exclut l'identification avec Shafaṭbaal, un roi de Byblos au IV^e siècle, avec Elibaal, qui a usurpé la statue d'Osorkon I pour y graver sa propre dédicace, ou avec Yehimilk, qui a restauré les temples de Byblos au XII^e siècle. Pour situer la lignée des trois rois mentionnés, M. Dunand recourt à la période précédant les lettres d'Amarna, qui connaissent à la tête de Byblos le roi Ribaddi, et postérieure au règne des Abishemou et Ipschemou-abi, contemporains de la XII^e dynastie, et des Antena et Rjina, de la XIII^e dynastie. On aurait donc un témoin de l'alphabet phénicien antérieur au XV^e siècle, peut-être même du XVII^e siècle.

Voici d'ailleurs le texte de cette vieille inscription:

קר וכוני שפטבעל מלך
גבל כן אלכעל מלך גבל
בן יחמלק מלך גבל לבעלת
גבל ארתו תארך בעלת גבל
ימת שפטבעל ושנתו על גבל

3. Le troisième document nouveau est „l'inscription du potier Abdô" (p. 152—155). Le texte est inscrit sur un tesson qui, par ses caractéristiques spéciales et le milieu archéologique dans lequel il

fut découvert, est attribué aux XVIII^e—XVII^e siècles. Paléographiquement aussi, surtout par la forme du *b* à queue retournée et par celle du *y* angulaire, l'épigraphie d'Abdô doit être tenue pour contemporaine du texte de Shafaṭbaal.

[עכרה | בן | כלכי | היצר]

4. La „spatule d'Asdrubal", déjà publiée antérieurement dans le Bulletin du Musée de Beyrouth, et considérée alors „pour le moins comme aussi ancienne que l'inscription d'Aḥiram", est attribuée ici au XIV^e siècle (p. 155—157). La spatule sur laquelle figure l'inscription étant semblable à celles des inscriptions pseudo-hiéroglyphiques, puis et surtout à cause de la présence sur son revers de pseudo-hiéroglyphes, on a été obligé de remonter la date de cette inscription. Toutefois, paléographiquement elle se situe aussi loin que possible des textes d'Abdo et de Shafaṭbaal, et assez près de l'inscription d'Aḥiram; le XIV^e siècle conviendrait assez bien „comme solution d'attente".

י | י | עורכבעל
חשעם שוקלם [בכף
נשבת | אמנהל
תנחל | מנשתר
עלך | ומנשת
[עלי]

Le chapitre consacré à l'alphabet s'achève par un exposé de l'évolution de l'alphabet phénicien du XVII^e au IX^e siècle (p. 158—163), par un essai d'expliquer les lettres phéniciennes comme un moyen mnémotechnique tiré de leur apparence (p. 163—171), et par une étude où l'origine des signes phéniciens est cherchée dans le système pseudo-hiéroglyphique, qui serait lui-même emprunté à l'Égypte et qui aurait inspiré les formes externes de l'alphabet sabéen (p. 171—192).

II.

Le livre de M. Dunand, — on aura pu s'en rendre compte par le relevé des chapitres et des données nouvelles qui y sont contenues, — est certainement de la plus haute importance. Parmi les thèses qui y sont défendues, certaines sont discutables. Laissons donc la parole à la critique. Voici d'abord celle du R. P. de Vaux¹⁸⁾. Présentant aux lecteurs de la Revue Biblique le remarquable travail de M. Dunand, l'éminent Directeur de l'École archéologique et biblique de Jérusalem a cru devoir faire certaines réserves à propos de quelques conclusions plus audacieuses, voire même des objections jugées insurmontables et de nature à entraîner un rabaissement substantiel des dates. C'est surtout le chapitre consacré à l'alphabet phénicien et à ses témoins les plus anciens, qui est soumis à la critique.

Comme M. Dunand, le P. de Vaux considère l'inscription du roi Aḥiram, attribuée sans l'ombre

¹⁸⁾ R. de Vaux, recension de *Byblia Grammata*, dans Revue Biblique, LIII, 1946, 462—466.

d'un doute au XIII^e siècle, comme étant déjà loin des origines de l'alphabet. „Cela se déduit, écrit-il, de la paléographie de ce texte lui-même et de la présence au XV^e—XIV^e siècle du système graphique de Ras Shamra, qui suppose l'existence de l'alphabet phénicien"¹⁹⁾. Nous préférons laisser à l'auteur la responsabilité de cette dernière affirmation qui, sous sa forme absolue, est à tout le moins contestable²⁰⁾. Précisons, par contre, les difficultés qu'il soulève et qui ne paraissent pas sans poids. L'éminent auteur a résumé lui-même, à la page 465 de sa recension, les objections les plus graves qu'il entend formuler contre les dates proposées: „la langue de l'inscription de Shafaṭbaal et le type céramique de l'épigraphie d'Abdô". Passant à l'attaque, le P. de Vaux continue: „D'autre part, le critère archéologique de l'inscription et le texte de l'épigraphie ne s'opposent pas à une date beaucoup plus basse que celles qu'il donne. Reste la paléographie, et dans celle-ci à peu près uniquement la forme du *כ*; mais cela suffit-il à contre-balancer les autres indices?" Et l'auteur de conclure: „Il est donc permis d'hésiter et de demander si les environs du XI^e siècle ne conviendraient pas mieux pour les deux inscriptions" (p. 465).

Du XVII^e au XI^e siècle: l'enjeu de la discussion vaut qu'on s'y arrête et qu'on réfléchisse sur la valeur des arguments proposés. On a déjà pu constater que le R. P. de Vaux s'attache avant tout à l'inscription de Shafaṭbaal et à l'épigraphie du potier Abdô, les deux chefs de file des nouveaux documents. Quant aux deux autres textes, l'épigraphie „à Amon" (ליאמן) et la spatule d'Asdrubal, ils se prêtent moins bien à une discussion. Pour le premier, le savant critique se borne à dire que la lecture de M. Dunand „est une possibilité", mais que, „en raison de l'orientation étrange de ces lettres", il n'oserait pas aller plus loin. La spatule d'Asdrubal, remontée au XIV^e siècle, mais de peu seulement antérieure à Aḥiram, constituerait un problème secondaire par rapport à celui qui est mis en discussion.

1. *L'inscription de Shafaṭbaal*. — Le P. de Vaux reconnaît que les arguments paléographiques, invoqués par M. Dunand, sont réellement impressionnants. Si l'on observe la forme caractéristique du *כ*, avec la queue vigoureusement repliée vers la droite, on doit avouer qu'elle ne se retrouve ni dans l'inscription d'Aḥiram, ni dans aucune des inscriptions phéniciennes.

Ayant fait cette concession, l'auteur passe à l'indice archéologique qui, dit-il, est beaucoup moins sûr. Sans doute, la pierre provient du mur de soutènement des deux temples construits sous la XIII^e — XII^e dynastie. Mais même M. Dunand n'ose pas remonter l'inscription à cette époque, admettant ainsi implicitement qu'elle pourrait concerner une restauration de l'ouvrage. Or, conclut-il, rien ne s'oppose, archéo-

logiquement, à ce que cette réfection soit assez tardive.

Quant à la teneur du texte lui-même, le R. P. de Vaux fait observer tout d'abord que la phrase finale: „Que la Dame de Byblos prolonge les jours de Shafaṭbaal et ses années sur Byblos", se retrouve exactement semblable dans les inscriptions de Yehimilk (XII^e — XI^e siècle), d'Elibaal (Xe siècle) et de Yehawmilk (Ve siècle). A cette première objection, tirée du texte, M. Dunand avait déjà répondu à l'avance que pareilles formules liturgiques restent toujours invariables (p. 150). Ensuite, le texte fournit deux objections plus graves. Les trois noms propres de l'inscription s'apparentent aux noms théophores avec *b'l* et *mlk*: Ithobaal, Zakarbaal, Abibaal, Milkyasaf, Urimilk, Adarmilk, tous princes de Byblos après l'époque d'Aḥiram. Par contre, tous les noms royaux antérieurs à Aḥiram, — il suffit de rappeler Ribaddi, Ryyin, Antena, Ipschemou-abi, Abishemou, — sont de formation toute différente. Enfin, remarque plus importante encore: le pronom suffixe de la troisième personne du masculin singulier est *י*, alors que l'inscription d'Aḥiram porte *ה*. Cette dernière forme, usuelle dans les documents d'Ugarit, est certainement plus archaïque, bien qu'elle se soit perpétuée en moabite et dans les inscriptions de Lakish. A Byblos, nous constatons l'apparition du *י* à partir de l'inscription de Yehimilk (XII^e — XI^e siècle). Dans ces conditions, conclut l'auteur, la présence du *י* dans ארתו et שנתו „paraît être une objection décisive contre la date proposée par M. Dunand" (p. 464).

2. *L'épigraphie d'Abdô*. — La paléographie et la langue de ce petit texte l'apparentent de très près à l'inscription de Shafaṭbaal, dont il doit, par conséquent, se rapprocher chronologiquement. Le *כ* notamment y revient trois fois avec la même forme étrange. De plus, si l'on n'y rencontre pas le suffixe *י*, on peut relever que, dans la restitution purement hypothétique de l'éditeur, l'article de היצר n'est pas un indice d'archaïsme. On ne le rencontre pas, en effet, dans le texte d'Aḥiram, mais celui de Yehimilk l'atteste une seule fois.

L'argument archéologique, pense le P. de Vaux, semble jouer entièrement en faveur d'un abaissement de la date. A admettre même que la couche dans laquelle le tesson a été recueilli soit du XVIII^e—XVII^e siècle, il ne s'ensuivrait pas que le tesson n'y serait pas intrusif. En tout cas, „la description de M. Dunand s'appliquerait exactement, pâte, profil, dimension et couleur, à tel de ces vases" provenant de Palestine, — Mégiddo ou Tell el-Foul, — et caractéristique de la première phase du Fer (p. 465).

III.

Le manuscrit de l'importante recension du R. P. de Vaux avait été envoyé à M. Dunand, qui y a répondu par quelques remarques justificatives, publiées à la suite de la recension, dans le même numéro de juillet de la Revue Biblique²¹⁾. Dans

²¹⁾ M. Dunand, *Lettre au R. P. de Vaux*, dans Revue Biblique, LIII, 1946, 466—468.

¹⁹⁾ R. de Vaux, *art. cit.*, 465.

²⁰⁾ Cf. R. De Langhe, *Les textes de Ras Shamra-Ugarit et leurs rapports avec le milieu biblique de l'Ancien Testament*, I, Gembloux-Paris, 1945, 244—263.

l'ensemble, l'éminent éditeur essaie de défendre ses positions antérieures et, à cette fin, répond aux différents points qu'on lui avait objectés. Toutefois, à la fin de sa réplique, il fait une concession importante, à peine nuancée par une brève incise: „Et si l'on admet que de grands écarts paléographiques n'excluent pas le voisinage des textes, ce dont pour ma part je doute, aucun obstacle ne s'opposerait au classement de cette nouvelle série royale après le règne de Ribaddi" (p. 468). C'est nous qui avons souligné cet *après*, qui a son importance, car on se rappellera que précédemment la lignée Yehimilk-Elibaal-Shafaṭbaal avait été classée *avant* Ribaddi, mentionné dans les lettres d'Amarna.

Les objections tirées de l'archéologie ne lui semblent pas pertinentes. Sans doute, les conditions dans lesquelles les documents sont recueillis, ne permettent pas souvent de les relier directement à des monuments ou des objets datés avec certitude. Ainsi donc, l'inscription de Shafaṭbaal, trouvée près d'un mur qui s'articule avec des temples de la XII^e ou XIII^e dynastie, pourrait aussi ne rappeler qu'une réfection tardive de ces constructions. Mais on n'y voit rien, note-t-il, qui puisse être attribué au XI^e siècle, époque à laquelle on ne semble guère avoir construit à Byblos. Le cas du tesson d'Abdô lui semble encore moins douteux. Relevé dans une couche qui a livré vingt-deux dépôts d'offrandes de la fin du Moyen-Empire et du début de la période des Hycsos, il provient d'un type de vase qui, par plus d'un détail, s'écarte de ceux de Mégiddo, auxquels le R. P. de Vaux s'était référé. D'ailleurs, la couche de Mégiddo qui a livré la céramique appelée à témoigner contre la date proposée, est à classer entre l'an 1000 et 650 av. notre ère. Ceci est manifestement trop bas. De plus, à Mégiddo comme à Byblos, les couches qui donnent la céramique discutée ont livré des pointes de flèche en bronze en forme de feuille de saule, types bien connus du Xe—XI^e siècle. Or, deux pointes de ce genre, provenant l'une de Beyrouth et l'autre de Nabatiyé, portent une épigraphe dans laquelle le \aleph se présente avec le pédoncule retourné vers la gauche, et le \aleph comme dans l'inscription d'Abibaal. On peut en conclure qu'au Xe—XI^e siècle, le \aleph qui figure dans les textes de Shafaṭbaal et d'Abdô n'était plus employé en Phénicie.

Quant à la teneur des textes discutés, la série de noms royaux devrait être placée, dans la chronologie courte, entre l'inscription de Yehimilk (c. 1175) et celle d'Abibaal (c. 950), avant ou après le roi Zakarbaal que l'égyptien Ounamon assure avoir rencontré à Byblos vers 1094. Dans les deux cas, il ne resterait qu'un intervalle d'une cinquantaine d'années pour expliquer la différence de présentation et surtout la différence d'écriture entre les divers textes. L'évolution paléographique, — un fait indiscutable, — s'oppose à un rapprochement trop immédiat. Les lettres du groupe Shafaṭbaal-Abdô doivent se placer, paléographiquement, non pas entre le groupe Asdrubal-Aḥiram-Yehimilk (XIV^e au XII^e siècle) et celui de Abibaal-Elibaal-Mésha (Xe au IX^e siècle), mais avant le premier groupe épigraphique. Sinon, on

devrait admettre des changements anormaux, comportant que certaines formes initiales soient tour à tour altérées, puis de nouveau exactement restituées.

Restent les difficultés du pronom suffixe \aleph , postérieur au \aleph d'Aḥiram, et de l'article \aleph . M. Dunand oppose une simple fin de non recevoir. L'objection du \aleph ne serait décisive, dit-il, que si la coexistence de deux orthographes était rigoureusement exclue, ce qui ne peut être le cas. En effet, l'hébreu conserve les deux formations, avec \aleph et \aleph , indice certain d'un long flottement. Le renvoi aux textes d'Ugarit est inopérant, puisque „la langue diffère par sa structure fondamentalement du phénicien". Enfin, l'article est attesté en phénicien par le texte de Yehimilk; il ne devient moins rare qu'au Ve siècle et se généralise alors en punique. Autre indice d'un flottement qui a pu commencer avant l'époque d'Abdô.

IV.

On aurait pu croire que les choses en resteraient provisoirement là et que les deux chronologies trouveraient des défenseurs et des adversaires. L'exemple de Jéricho aurait eu son pendant. Il n'en sera rien. La dernière intervention de M. Dunand constitue un véritable coup de théâtre, appelé à de grands retentissements.

Jusqu'à présent, la date de l'inscription d'Aḥiram n'était pas mise en cause dans le débat. On sait cependant que, dès la découverte, d'éminents Orientalistes hésitaient à reconnaître la date du XIII^e siècle, que l'on disait imposée par le contexte archéologique. E. Meyer, W. F. Albright, A. H. Gardiner et d'autres encore, qui ne manquaient certes pas tous d'audace, préféraient situer cette inscription aux environs de 1100, ou descendaient même résolument au Xe siècle²²). L'argument principal de ces auteurs tirait parti de la faible évolution paléographique que l'on constate entre les caractères du texte d'Aḥiram et ceux des dédicaces d'Elibaal et d'Abibaal, attribuées à la fin du Xe siècle. M. Dunand, par contre, défendait chaleureusement la date haute et sa démonstration s'appuyait sur plusieurs documents archéologiques: un fragment de vase d'albâtre au nom de Ramsès II, découvert dans la tombe, un autre fragment au nom du même pharaon et des tessons peints de trois types de vases en usage aux XIV^e—XIII^e siècles et abandonnés dans la suite. Peut-être, à cet endroit de son exposé, M. Dunand soulignait-il avec trop d'assurance que les spéculations sur l'évolution paléographique „comportent toujours de grandes possibilités d'erreur" (p. 139). Toujours est-il que le P. de Vaux était prêt à le suivre dans son argumentation et qu'il n'a soulevé aucune objection contre la date attribuée à Aḥiram.

Comment dès lors expliquer le brusque revirement de l'opinion, qui amène M. Dunand à placer l'inhu-

²²) Cf. A. Bea, *Die Entstehung des Alphabets. Eine historische Uebersicht*, dans *Miscellanea Giovanni Mercati*, VI, Rome, 1946, 15—16; W. F. Albright, *The Phoenician Inscriptions of the Tenth Century B.C.*, dans *JAOS*, LXVII, 1947, 153—160.

mation d'Aḥiram autour de l'an 1000? Le distingué savant nous explique le changement de son attitude dans un *Post-scriptum*, qui porte les chiffres de pagination 197—200 et qui, imprimé au mois d'avril 1946, a été glissé dans le livre de 1945. Une demande du professeur H. Torczyner fut l'occasion de vérifier certaines lectures de l'inscription imprécatoire gravée sur la paroi méridionale du puits d'accès au tombeau d'Aḥiram. Les nouvelles conclusions, relatives à l'histoire de la tombe et à celle de l'inscription, allaient être la récompense de ce geste aimable de collaboration scientifique.

L'attention du savant fut d'abord éveillée par des tessons déposés dans des niches creusées à mi-hauteur des parois Est et Ouest, tessons qui parurent postérieurs à la fin du Bronze III. Un examen plus poussé et étendu aux poteries laissées en place au bas de la paroi, permit de conclure que la grosse majorité des pièces relevait de l'âge de Fer. On a donc la certitude que le puits d'accès à l'hypogée n'a été comblé définitivement que vers les XI^e — X^e siècles. Aussitôt, des doutes se levaient sur l'objectivité de l'histoire de cette tombe royale, telle qu'on la raconte généralement. L'hypogée renfermait trois sarcophages, dont celui d'Aḥiram qui occupe visiblement la place d'honneur, presque au centre du caveau. Les autres tombes, sensiblement plus grandes, ne renferment cependant qu'un seul sarcophage ou même aucun. Ce fut l'occasion pour M. Dunand de refaire l'histoire du tombeau. A l'origine, celui-ci ne devait guère se différencier des autres et n'était pas taillé pour contenir les trois sarcophages. De ce premier état relèverait les fragments inscrits au nom de Ramsès II, les tessons peints et l'ivoire mycénien, qui servent d'arguments à la chronologie longue. Plus tard, la chambre fut agrandie à peu près du double. C'est alors qu'Aḥiram y a fait son entrée, prenant en quelque sorte la place de celui qui y avait été enterré avant lui. Et ce n'est pas tout. Au dire de M. Dunand, le roi Aḥiram n'aurait pas seulement usurpé la place dans le tombeau, mais le sarcophage même dans lequel il fut déposé par son fils Ithobaal aurait été repris à quelque prédécesseur lointain. En effet, l'inscription célèbre, écrite en partie sur la cuve, en partie sur le couvercle, surprend dans la composition décorative bien équilibrée du sarcophage. Le P. L. H. Vincent cherchait jadis une explication à ce placement „qui n'est pas sans étrangeté"²³). D'autre part, contrairement à toutes les parties sculptées du monument, seul le tracé de l'inscription n'est pas réglé; elle court sur une surface mal préparée et, vers la fin, tombe dans un creux déterminé par un éclatement de la pierre. Assez d'indications, semble-t-il, pour conclure que l'inscription a été ajoutée après coup. On comprend mieux, dès lors, les précautions prises pour faire respecter la „demeure pour l'éternité" du roi Aḥiram. Déjà l'épigraphe tracée sur la paroi du puits visait probablement à prévenir toute réouverture et tout réemploi. Outre ce premier avis, des imprécations re-

²³) L. H. Vincent, *Les fouilles de Byblos*, dans *Revue Biblique*, XXXIV, 1925, 189.

doutables, énoncées dans le texte de l'inscription du sarcophage, tentaient un suprême effort pour faire reculer le profanateur éventuel: „Et si quelque roi parmi les rois ou gouverneur entre les gouverneurs venait à dresser un camp devant Gébal et qu'il découvre ce sarcophage, que se brise le sceptre de sa justice, que s'effondre le trône de son pouvoir royal et que la paix plane sur Gébal! Quant à celui qui effacerait cette inscription, que soit anéanti pour lui tout rejeton!" Le fils d'Aḥiram, dont seule la piété filiale excuse quelque peu la conduite coupable, voulait prévenir à l'avenir tout nouveau réemploi de la tombe et du sarcophage. Son geste impie ne serait effectivement plus renouvelé.

A la lumière de ces données nouvelles, on doit se demander à quelle époque il convient de loger les inscriptions de Shafaṭbaal et du potier Abdô.

M. Dunand s'est contenté de répondre brièvement à cette question: „La spatule d'Asdrubal étant à placer immédiatement avant Aḥiram, un laps de temps de l'ordre de deux à trois siècles me paraît acceptable pour justifier ces changements d'écriture en un même lieu (entre Aḥiram et Shafaṭbaal-Abdô). On rectifiera donc en ce sens la chronologie des inscriptions phéniciennes archaïques..." (*Post-scriptum*, p. 200). Plus loin, l'auteur note encore „qu'il n'y a probablement pas lieu de mettre un intervalle appréciable entre le texte du potier Abdô et celui du roi Shafaṭbaal" (*Post-scriptum*, p. 200).

V.

Certains commentaires du livre de M. Dunand sont évidemment à „nuancer", à la suite de la nouvelle date assignée au texte d'Aḥiram. L'éminent auteur en convient d'ailleurs volontiers (*Post-scriptum*, p. 200). Il sera permis toutefois de penser que bien peu d'auteurs partageront son optimisme, où il affirme que „ces changements... n'affectent aucune de ses conclusions concernant les origines de l'alphabet" (p. 200). L'examen critique de ces thèses et hypothèses demanderait un nouveau livre; nous n'y songeons pas. Bornons-nous à signaler que M. Dunand, en parlant de l'alphabet cunéiforme d'Ugarit (p. 180—183), semble ne connaître que les transcriptions et les explications phonétiques de M. Virolleaud. Or, la linguistique de Ras Shamra est plus avancée qu'on n'y suppose; certains commentaires des *Byblia Grammata* sur cette question ne sont pas seulement à „nuancer", mais tout simplement à biffer. Notons également que, même si les attestations les plus anciennes de l'alphabet phénicien, — les inscriptions de Shafaṭbaal et du potier Abdô, d'après M. Dunand, — sont à dater de 1200 à 1300 („deux à trois siècles avant Aḥiram"), l'alphabet de Ras Shamra conserve largement son antériorité sur son rival de Byblos; à son tour, cette constatation, contraire à l'un des pré-supposés de M. Dunand, amènera sans doute à nuancer certains exposés. Enfin, l'inscription d'Aḥiram étant reportée aux environs de l'an 1000, tous les textes phéniciens archaïques, dont la date avait été fixée comparativement à celle d'Aḥiram, sont à étudier de nouveau. Il n'est pas invraisemblable que

certaines inscriptions partagent le sort d'Aḥiram et le suivent pour se rajeunir.

On pourrait être tenté, avant d'entreprendre l'étude que nous venons de suggérer, d'attendre la publication de la documentation qui est à la base du changement de date dans le cas d'Aḥiram. M. Dunand a promis de la publier dans le t. VII du *Bulletin du Musée de Beyrouth*, qui ne nous est pas encore parvenu. Mais voici déjà une nouvelle synthèse, dans laquelle les dernières observations sont groupées harmonieusement et insérées dans un cadre chronologique renouvelé.

L'étude à laquelle nous faisons allusion est due, — personne ne s'en étonnera, — au très actif savant américain, W. F. Albright²⁴). L'intérêt qu'il porte à l'inscription d'Aḥiram ne date pas d'hier; ses efforts pour ramener la date de ce texte sont même antérieurs aux remarques de M. Dunand²⁵). D'après les dernières conclusions du professeur de Baltimore, la plupart des inscriptions phéniciennes seraient à situer entre le règne de Zakarbaal (circa 1075) et celui de Shafatbaal (ou Shipit-Baal, circa 900). Ce dernier serait le roi de Byblos, dont M. Dunand publiait l'inscription, en l'attribuant au XVII^e siècle, date que le P. de Vaux, pour des motifs d'ordre paléographique, morphologique et archéologique, avait essayé de ramener de quelques siècles. Si l'on en croit M. Albright, ce serait chose définitivement faite.

Voici d'abord la liste des rois de Byblos, dont plusieurs nous ont laissé des inscriptions;

Zakarbaal:	circa 1075
.....	
Aḥiram :	1000
Ithobaal :	975
Yehimilk :	950
Abibaal :	930
Elibaal :	920
Shafatbaal :	900
.....	
Shafatbaal II	740

Pour confirmer les dates attribuées aux inscriptions, M. Albright en appelle au témoignage de certains auteurs. On sait que l'application de la chronologie longue au règne d'Aḥiram a toujours eu des adversaires irréductibles²⁶). L'inscription d'Asdrubal, jugée à peu près contemporaine du texte d'Aḥiram, se rangerait également autour de l'an 1000²⁷). Le potier

²⁴) W. F. Albright, *The Phoenician Inscriptions of the Tenth Century B.C.*, dans JAOS, LXVII, 1947, 153—160.

²⁵) Cf. W. F. Albright, *The Role of the Canaanites in the History of Civilization*, dans *Studies in the History of Culture (Leland Anniversary Volume)*, 1942, 34—36, et n. 78. Voir aussi BASOR, no. 92, 1943, 19.

²⁶) M. Albright signale, en plus de Spiegelberg et de Lidzbarski, Aimé-Giron (dans *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, 1943, 284) et B. Maisler (dans *Leshonenu*, XIV, 1946, 174—175).

²⁷) Pour la spatule d'Asdrubal, cf. J. Obermann, *An Early Phoenician Political Document with a Parallel to Judges, XI, 24*, dans JBL, LVIII, 1939, 229—242; W. F. Albright, *A Hebrew Letter from the Twelfth Century B.C.*, dans BASOR, no. 73, 1939, 9—13; id., *The Copper Spatula of Byblos and Proverbs 18:18*, dans BASOR, no. 90, 1943, 35—37; H. Torczyner, dans *Leshonenu*, XIV, 1946, 158—165.

Abdô, probablement un contemporain et peut-être un sujet du roi Shafatbaal, aurait vécu vers l'an 900 avant notre ère²⁸). Nous voilà loin, en toute hypothèse, des dates sensationnelles proposées dans *Byblia Grammata*.

VI.

Dans la recherche des origines de l'alphabet phénicien, les documents en écriture pseudo-hiéroglyphique sont appelés à jouer un rôle important, voire même décisif. M. Dunand y retrouve, en effet, beaucoup de particularités externes de l'écriture alphabétique des Phéniciens-Cananéens. Or, sur la foi du contexte stratigraphique, ces signes précurseurs de l'alphabet phénicien remonteraient à une époque, qui s'ouvre au dernier quart du troisième millénaire et prend fin à l'arrivée des Hycsos. On se rappelle qu'il s'agit de dix inscriptions, gravées sur pierre ou sur bronze. Malheureusement, malgré des efforts extrêmement louables, le déchiffrement a résisté à la patience et à l'ingéniosité de M. Dunand.

D'autres auteurs pensent avoir été plus heureux. Un des dix textes pseudo-hiéroglyphiques avait été publié dès 1929 (document a), et deux autres (c et d) avaient fait l'objet d'une communication au congrès international des Orientalistes, tenu à Rome au mois de septembre 1935²⁹). Tous ceux qui se sentaient une vocation de pionniers pouvaient donc essayer leurs talents. Bedrich Hrozný s'y attela et crut avoir du succès. A son actif, le vaillant professeur de Prague avait déjà plus d'une réussite, et aussi plus d'une méprise, dans le domaine délicat du déchiffrement d'écritures, dont la tradition s'était perdue. Il s'attacha avant tout à démêler l'énigme du document a. Le *Archivum Orientale Pragense* (= *Archiv Orientalní*) de 1944 communique les premiers résultats de ces efforts laborieux: „Unsere Inschrift, die in der hieroglyphisch-, hethitischen Sprache verfasst ist, ist wohl eine der ältesten erhaltenen Inschriften in indo-europäischer Sprache“³⁰). Épinglons, à titre documentaire, la lecture d'un nom propre aux lignes 6 et 8-9 de cette inscription sur stèle: *ša-n-ta-i-a-š(a)*.

Toutefois, l'auteur semblait rester seul à savourer le plaisir de sa trouvaille, qui n'eut guère de répercussion. Les circonstances tragiques dans lesquelles se débattait l'Europe à cette époque expliquent probablement en partie le mutisme des savants. En 1945, M. Hrozný faisait part de ses conclusions à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de Paris³¹).

²⁸) La date à attribuer au tesson d'Abdô serait encore ramenée plus bas par B. Maisler, dans *Leshonenu*, XIV, 1946, 167—168. Pour Shafatbaal voir encore W. F. Albright, dans BASOR, no. 102, 1946, 20 et no. 103, 1946, 14—15; B. Maisler, dans *Leshonenu*, XIV, 1946, 166—168.

²⁹) M. Dunand, *Nouvelle inscription de Byblos*, dans *Syria*, XI, 1930, 1—10; id., dans *Atti del XIX Congresso Internazionale degli Orientalisti*, (1935), Rome, 1938.

³⁰) B. Hrozný, *Die Hieroglyphische Stele von Byblos. Ein Entzifferungsversuch*, dans *Archivum Orientale Pragense*, XV, 1944, 138—157; le texte cité se trouve à la p. 157.

³¹) B. Hrozný, *La stèle hiéroglyphique de Byblos*, dans *CRAIBL*, 1945, 382—385.

Cette même Académie, à deux reprises au cours de l'année 1946, le 2 août et le 27 septembre, entendait une communication très importante de M. É. Dhorme concernant un nouvel essai de déchiffrement des inscriptions pseudo-hiéroglyphiques de Byblos³²). Ici encore, la tentative était amorcée de main de maître. On connaît le rôle joué par M. Dhorme dans le déchiffrement des textes cunéiformes alphabétiques de Ras Shamra³³).

Quant aux nouveaux textes, l'éminent savant n'hésitait pas à déclarer: „J'affirme aujourd'hui, et je suis en mesure d'en donner la preuve irrécusable: la langue des inscriptions pseudo-hiéroglyphiques est du phénicien le plus pur, proche parent de celui de Ras Shamra, de Byblos, de toutes les anciennes villes de Phénicie, étroitement allié à l'hébreu, au cananéen, à l'araméen, aux autres idiomes ouest-sémitiques. Les inventeurs de l'alphabet utilisent, dans ces textes, une écriture à la fois alphabétique et syllabique; mais ils ne recourent à aucun système idéographique“ (p. 361). Un mois plus tard, lors de sa deuxième communication, M. Dhorme n'était pas moins affirmatif: „S'il est un fait qui s'impose maintenant avec l'évidence d'un axiome, c'est que la valeur phonétique des signes est indépendante de leur origine. Les graveurs de Byblos ont décrété que telle figure représenterait tel son. Nous avons une nouvelle preuve de l'intervention du génie individuel dans les grands progrès de l'esprit humain“ (p. 474).

Nous aimerions pouvoir partager la belle assurance de M. Dhorme et le féliciter d'une réussite de si grande portée. Toutefois, la lecture répétée, textes à la main, de ses deux communications ne nous a pas convaincu de la justesse de toutes ses conclusions. Sans doute, l'article à paraître dans la revue *Syria*, où la marche du déchiffrement sera exposée longuement et où seront groupés tous les arguments, directs et indirects, pouvant établir ou confirmer les résultats proposés, pourra révéler des aspects que nous avons peut-être négligés lors de notre lecture critique. Il n'en reste pas moins que, provisoirement du moins, le déchiffrement nous paraît inspirer peu de confiance. Nous reconnaitrions volontiers notre erreur de jugement si M. Dhorme, dans l'article promis, parvient à dissiper les difficultés qui se présentent et les remarques que soulèvent ses premiers exposés.

Mais continuons d'abord notre rôle de rapporteur. C'est le document c, conservé entièrement, qui a servi de base de départ à M. Dhorme. A la dernière ligne, un groupe de sept signes à peu près identiques lui semblait être un chiffre: 7 ou 43 (40 + 3). Les quatre signes précédents devaient alors exprimer l'année: „en l'année“, *bšnt* (la note signalant que les Phéniciens employaient le pluriel est un lapsus de l'auteur, *šnt* pouvant être un substantif féminin au singulier). La ligne 14, l'avant-dernière, pouvait indiquer le jour et le mois. M. Dhorme y lut, en

³²) É. Dhorme, *Déchiffrement des inscriptions pseudo-hiéroglyphiques de Byblos*, dans *CRAIBL*, 1946, 360—365 et 472—479.

³³) Cf. R. De Langhe, *Les textes de Ras Shamra-Ugarit et leurs rapports avec le milieu Biblique de l'Ancien Testament*, I, Gembloux-Paris, 1945, 221—234.

fait: *šdš* (ou *šlš*) *ymm btmz*, „le sixième (troisième) jour de Tammouz“. Plusieurs signes avaient ainsi obtenu leur lecture, et on pouvait transposer ces valeurs acquises dans les autres lignes du texte. M. Dhorme, la première fois, ne s'explique pas autrement, et donne la traduction intégrale du texte c:

1. „Ainsi a parlé Lil. Le cuivre du Topheth, je l'ai laminé; avec la pointe (= la dent) de fer j'ai gravé ces objets (vases). La clef du temple, Akarrenou l'a gravée avec des caractères
5. et a écrit son nom (le nom du temple): Aton-hakin. La couronne d'électrum de l'autel, je l'ai gravée. Cette oeuvre pour l'honneur de sa famille Lil l'a faite! Et les palmiers des chars (?), les a faits Ben-Lahabat-Nabu....., frère de Hu'il.
10. Les croissants (= les halil) de l'autel, je les ai gravés. Or, je rétribuais (?) les ouvriers, quand celui-ci, celui-là avait fini. Que soient grands le début (et) l'achèvement de mon....! J'ai fait cela au temps du gouverneur Aqoush, le troisième jour de Tammouz en l'an x + 43 (= 40 + 3) ou x + 7 (= 4 + 3)".

Lors de sa seconde communication, M. Dhorme était plus explicite tant en ce qui concerne ses résultats que pour la méthode suivie. „Je constatai, écrit-il, que, dans certains cas, la voyelle pouvait être prononcée avant la consonne, comme dans le syllabaire cunéiforme.... Parfois aussi les consonnes faibles *aleph*, *waw*, *yodh*, ont été traitées comme de véritables *matres lectionis*, c.à.d. comme des voyelles de secours, ce qui obligeait à traiter comme une simple consonne le signe précédant cette voyelle. Les consonnes finales, si l'on se fie au mécanisme des langues sémitiques, hormis l'arabe, sont fréquemment dépourvues de voyelles, d'où la nécessité de traiter comme simples consonnes des signes placés de préférence à la fin des mots“ (p. 475). L'auteur y donnait la traduction intégrale du document d, long de 41 lignes et particulièrement riche en noms propres de divinités et de personnes.

M. Dhorme, par un exemple assez long, fournit l'essentiel de sa méthode et permet ainsi de juger provisoirement la solidité de ses opinions. Il transcrit, interprète et traduit les lignes 11—13 du texte d:

11. *š-w 's '-t₂-n l₁ m₃-'r-k-b₂*
šu 'is 'aton el markabi
Shou, Isis, Aton sur le char (ou la barque);
12. *'₃-m₂-w₂-n z-b₂-h-m₁ 'm₃-n₄ y-'₂-š*
'amun zabihim 'amana ya'aš
Amon (qui) aux sacrificateurs protection fait;

13. z h-n₄-r₁ š₁-n₄ h-n₂-s 't₂-n
ze ha-nar šena huns 'aton
ces luminaires deux, Khonsou, Aton.

Il n'est pas facile d'indiquer les raisons qui inspirent notre méfiance. Même si le point de départ de M. Dhorme s'avère exact, — la lecture bšnt 7, — il ne s'ensuit pas encore que le reste de son déchiffrement soit également assuré. Au lieu de šš et šd ne faut-il pas lire tlt et tdt? Le traitement ugaritien des consonnes t, d, z, et d trouve-t-il un parallèle dans les textes de Byblos, que M. Dhorme déclare à peu près contemporains? Passons aux noms propres de personnes: Lil, Akarrenou, Ben-Lahabat-Nabu, Hu'il, Aqoush, Akh-ban-amm, Bin-ilat, Ra'iloum, Rabi-ilahoun, Har-ylik, Pīsa, Bin-ki-ilat, Ilti-tiri, Anubus, Tanour, Pawar, Patizillar, Latip. Tous ces noms n'ont pas un air de famille très phénicien. M. Dhorme a parfaitement saisi la portée de l'objection et nous explique que plusieurs personnages étaient d'origine égyptienne. Il en serait d'ailleurs de même pour les divinités: Bès, Noun, Sotekh, Amon, Aton, Isis. Sans doute, à Byblos, l'attestation de dieux et de personnes venus d'Égypte n'est pas de nature à bousculer des certitudes déjà acquises. Mais il est tout au moins surprenant de constater la présence simultanée d'Amon et d'Aton, et surtout de relever des groupes de divinités, — Shou, Isis, Aton, — que l'on ne trouve habituellement pas en association aussi étroite. Parfois nous nous sommes demandé si le recours à un nom égyptien n'est pas un moyen trop facile pour échapper à des difficultés qui, dans l'essai de M. Dhorme, sont réelles et nombreuses.

Nous pardonnera-t-on notre manque d'enthousiasme, alors que plusieurs savants³⁴⁾ ont salué les communications de M. Dhorme des épithètes les plus enviables? En toute hypothèse, les réserves que nous avons cru devoir manifester n'émanent pas d'un sentiment „d'impénitence finale". Si l'article promis fournit les preuves et les confirmations de la justesse des vues exprimées devant l'Académie, nous serons heureux de reconnaître notre erreur et de proclamer les mérites et la maîtrise du savant pionnier. En attendant cet exposé justificatif, signalons encore que M. Dhorme, se basant sur l'attestation du dieu Aton, daterait volontiers les textes pseudo-hiéroglyphiques de l'époque d'Aménophis IV (1370—1349). Il ajoute toutefois que la mention de Sotekh, le sosie asiatique du dieu Seth de la Haute Égypte, oriente plutôt vers une période antérieure. Par ailleurs, le compte rendu de la séance de l'Académie au 17 septembre signale que M. Dhorme, en réponse à une question soulevée par M. Ch. Virolleaud concernant la date relative des textes de Byblos et de ceux de Ras Shamra, déclara les premiers un peu plus récents que les documents alphabétiques ugaritiens (p. 471). Nous voilà alors bien loin des dates proposées par M. Dunand! Et de nouveau, le mérite éventuel du scribe génial d'Ugarit reste intact, ce qui nous oblige à nuancer

³⁴⁾ Cf. G. Rijckmans, Recension de *Byblia Grammata*, dans Le Muséon, LX, 1947, 196.

quelques autres affirmations de l'auteur des *Byblia Grammata*.

VII.

Au terme de ce relevé sommaire d'opinions et d'hypothèses, il semble hors de doute qu'il n'est pas encore aisé de retracer l'origine de l'alphabet et de fixer les étapes pas lesquelles on est arrivé aux signes dont nous avons hérité. Quelques aspects de ce problème épineux, et non les moins intéressants, ont été négligés dans le livre de M. Dunand. Car la terre de Phénicie ne fut pas la seule, où la tendance vers l'alphabétisme s'est montrée. À côté de Byblos et d'Ugarit, la péninsule du Sinaï et la Palestine du Centre et du Sud s'imposent à l'attention. Si le problème se complique à la constatation de ces essais multiples et divergents, il y a peut-être là une indication de toute première importance pour expliquer la liberté dont les créateurs d'alphabet, apparemment du moins, ont usé dans le choix et l'élaboration de leurs signes. D'avoir considéré le problème de l'alphabet dans la multiplicité et dans la dispersion géographique de ses premières manifestations, voilà certes le mérite indéniable de l'article du R. P. Bea³⁵⁾. C'est à ce titre que nous le joignons à ce bulletin.

Parue en 1946, dans les *Miscellanea Giovanni Mercati*, la solide étude du R. P. Bea risque quelque peu de rester ensevelie dans la masse des articles, groupés en six volumes, en l'honneur du savant Cardinal. De plus à cause des changements survenus au cours de la dernière année, — le rajeunissement des textes phéniciens classiques et celui des documents pseudo-hiéroglyphiques, — la synthèse élaborée par le Recteur de l'Institut Biblique Pontifical de Rome est déjà à remettre sur le chantier. En effet, les considérations émises dans la deuxième partie, — das Ergebnis der Funde, — sont trop tributaires de la chronologie relative des différents documents, brièvement décrits et discutés dans la première. Cet exposé, le premier de ce genre, gagera sa valeur, grâce à la richesse de l'information, qui y est mise à contribution.

Dans les discussions ultérieures concernant l'alphabet, son origine et ses développements, on ne manquera certainement pas de souligner tout le mérite qui revient à M. Dunand, dont le livre a été l'occasion du présent rapport. Plusieurs pièces qui interviennent dans le débat rappelleront à tout jamais le rôle éminent du savant français: „on n'oubliera pas, écrit M. le professeur Rijckmans, qu'elles ont été recueillies dans les fouilles dirigées par M. Dunand, et divulguées avec autant de soin que de désintéressement dans *Byblia Grammata*"³⁶⁾.

Addendum. — Depuis que ces notes ont été écrites et envoyées à l'imprimeur, plusieurs publications

³⁵⁾ A. Bea, *Die Entstehung des Alphabets. Eine kritische Uebersicht*, dans *Miscellanea Giovanni Mercati* (Studi e Testi, 126), VI, Rome, 1946, 1—35.

³⁶⁾ G. Rijckmans, Recension de *Byblia Grammata*, dans Le Muséon, LX, 1947, 196. — L'ouvrage de M. Dunand a été re-

nouvelles nous sont parvenues, qui auraient dû être incorporées dans ce rapport. Signalons avant tout l'article très important de M. E. Dhorme, *Déchiffrement des inscriptions pseudo-hiéroglyphiques de Byblos*, dans Syria, XXV, 1946-1948, 1-35. Le texte des deux communications de M. Dhorme à l'Académie de Paris a été repris dans *Jaarbericht n° 10 van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux*, Leyde, 1948, 399—405. Pour l'histoire de l'alphabet, voir également R. Dussaud, *L'origine de l'alphabet et son évolution première, d'après les découvertes de Byblos*, dans Syria, XXV, 1946—1948, 36—52; C. Brockelmann, *Kanaanäische Miscellen*, dans *Festschrift Otto Eissfeldt*, Halle, 1947, 61—67; D. Deringer, *The Alphabet. A Key to the History of Mankind*, Londres-New York, 1948. — Nous espérons avoir bientôt l'occasion de revenir sur ces publications, et spécialement sur le déchiffrement des textes pseudo-hiéroglyphiques de Byblos, dont M. Dhorme vient de communiquer les résultats.

Louvain-Nijmegen, mars 1948

R. DE LANGHE

ALGEMENE WERKEN

Christoph SIMONETT, *Die geflügelten Löwen aus Augst. Ein Beitrag zur Geschichte des Greifenmotivs*. Basel, Verlag des Institutes für Ur- und Frühgeschichte der Schweiz, Rheinsprung 20, 1944 (80, 63 Seiten, 15 Textabbildungen, 9 Tafeln) = Schriften des Institutes für Ur- und Frühgeschichte der Schweiz 1.

In dieser vorzüglich ausgestatteten Schrift handelt Dr. Simonett, der in sämtlichen Fragen der römischen handwerklichen Erzeugnisse aus schweizerischem Boden wohlbewanderte Konservator des Vindonissamuseums in Brugg (Schweiz), dem wir schon eine Dissertation zu den römischen Bronzestatuetten der Schweiz verdanken, vgl. *Archäologischer Anzeiger* zum JdI 54, 1939, Sp. 474—572, 48 Abb., über einen höchst bemerkenswerten römischen Bronzefries in durchbrochener Arbeit, dessen Bruchstücke in Augst, dem alten Augusta Raurica, bei Basel aufgefunden worden sind, und seitdem ihren Weg in die Bestände des Basler Historischen Museums und auch des Louvre gefunden haben. Der in Bronze gegossene Fries stellte nach Aussage der vorhandenen Fragmente, die in klug abwägender Weise vom Verfasser zu einem versuchsmässig dargebotenen Ganzen der Zeichnung Tafel 3,2 wiederhergestellt worden sind, eine Aneinanderreihung von dekorativen Gruppen, mitsamt horizontalen Leisten, von je zwei Greifen, links und rechts eines Mittelstückes (Vase und wohl Thymiaterion) vor. Der Ansatz einer vertikalen Ab-

censé également par W. F. Albright, dans BASOR, no. 102, 1946, 19; A. Jeffery, dans The Jewish Agency's Digest, no. 176, 1947, 35—36. — Pour l'histoire de l'alphabet, voir encore D. Deringer, *The Palestinian Inscriptions and the Origin of the Alphabet*, dans JAOS, LXIII, 1943, 24—30; B. Maisler, *Zur Urgeschichte des phönizisch-hebräischen Alphabets*, dans JPOS, XVIII, 1946, 278—291.

grenzung des gesamten Frieses findet sich nur an dem winzigen Fragment einer Hintertatze in Basel Tafel 1,2 vor. Trotz gewisser Unausgeglichenheiten des Stiles und der Ausführung, die der provinziellen Zurückgebliebenheit des Bronzekünstlers zuzuschreiben sind, muten die den Fries zusammensetzenden Tierfiguren Adlergreif — Paris, Löwengreifen — Basel und Paris, sowie auch die Ziervase mit den gekreuzten Thyrsosstäben in Basel, Tafeln 1—3, als eine gute Durchschnittsleistung, in kleinem Masstab ausgeführt (Höhe der Figuren etwa 14 cm), an. Am liebsten möchte man den Fries als einen entfernten Widerhall der eine Vase flankierenden Adlergreifen betrachten, wie diese z.B. in voller Monumentalität auf den Steinplatten des architektonischen Prunkfrieses am Trajansforum in Rom in Erscheinung treten, vgl. F. W. Goethert, *Trajanische Friesse*, JdI 51, 1936 72—81, 14 Abb, Tafel 1. Es kann kaum zweifelhaft sein, die Abstammung des Bronzefrieses aus Augst muss aus der römischen Reichskunst des trajanischen Zeitalters hergeleitet werden (98—117 n. Chr.), womit wir dann einen stilistisch wie auch chronologisch nützlichen Fixpunkt gewinnen.

Wie es schon aus dem Untertitel der Simonett'schen Veröffentlichung ersichtlich ist, geht das Untersuchungsthema weit über die Anordnung und Zusammensetzung des verstückelten Bronzefrieses heraus, da der Verfasser seiner Würdigung der Bronzereste einen tiefeschürfenden Beitrag zur Erhellung des Greifenmotivs im gesamten mediterranen Altertum anhängt. So ergeben sich S. 15 f zahlreiche Auseinandersetzungen, die sich mit dem Vorkommen des Greifenmotivs im alten Nahost befassen und dadurch die Anzeige in dieser Zeitschrift vollauf rechtfertigen.

Dass eine stattliche Schar von in der griechisch-römischen Kunst vorfindlichen Mischwesen animalischer Art, zu denen ja auch die gesamte Greifenfamilie mit ihren Varianten gehört, schon viel früher im vorderasiatischen Kulturraum zu Hause sind, war schon manchen Forschern aufgefallen. Insofern kann man es nur begrüßen, dass Simonett sich in einem speziellen Abschnitte diesen orientalischen Vorstufen erneut zugewandt hat, S. 15—21. Zuerst bedarf der Leser aber wohl einer Definition des Begriffs der Greifen, wie es in der Schrift *Die geflügelten Löwen aus Augst* verwendet wird. Es werden eben mit diesem Terme sämtliche Formen von geflügelten Löwen gleichsam unter einem gemeinsamen Nenner aufgeführt, obwohl im strengeren Sprachgebrauch manchmal nur solche, die mit Adlerkopf versehen sind, darunter gemeint sind. Diese etwas verschwommene Terminologie ist natürlich nicht ohne Gefahr, weil eben der Sphinx, mit Menschen- oder Widderkopf, sich bedenklich dicht einer Hereinrückung in diese Zonen der Mischwesen annähert. Der Verfasser ist sich dieser Gefahr nicht in vollem Umfang bewusst, wie überhaupt die Terminologie nicht den stärksten Teil der weiterhin doch so anregenden und guten Arbeit darstellt.

Das Altorientalische liegt an sich ausserhalb der bevorzugten Wissenbranche des Verfassers, sodass man einige Mängel und Unstimmigkeiten dieses Abschnittes nur allzu leicht erklären kann. Es mutet doch

einigermassen merkwürdig an, wenn der Verfasser z.B. vom assyrischen Relief mit dem Kampf des Marduk und Tiamat aus dem Palast des Assurnasirpals II. (884-859) zu Nimrud, jetzt im British Museum, in der Unterschrift zu Abb. 2 und im Text sagt, es stamme aus Ninive. Vgl. H. R. Hall, *La sculpture babylonienne et assyrienne au British Museum*, Paris 1928, Ars Asiatica XI, Tafel XXII, S. 40-41 oder W. Andrae, *Die Kunst des Alten Orients, Propyläen-Kunstgeschichte II*³, Berlin 1942, Abb. auf S. 540, Text 726. Kurz nachher wird der assyrische Herrscher Assurnasirpal II. 884-859 als der dritte dieses Namens: Asurnasirpal III. angeführt S. 19 Anm. 3. Das Original des Lamassu-Stieres S. 16, Anm. 5 wird nicht im Louvre, sondern im British Museum aufbewahrt. Andrae, a.a.O. Tafel XXXI. Ebenso wenig wird man des Verfassers Veranschlagung der minoischen Wandmalerei mit dem Greifen in Knossos (S. 16, Anm. 8) auf die Zeit um 2000 beipflichten können. Nach dem, was wir jetzt beim heutigen Stand der Forschung angesichts dieser Malerei zu wissen glauben, wird sie wohl ein halbes Jahrtausend später fallen, vgl. H. Th. Bossert, *Alt-kreta*, dritte Auflage, Berlin 1937, Abb. 225, Text S. 30, oder W. H. Schuchhardt, *Geschichte der Kunst des Altertums*, Berlin 1940, S. 14-15, Abb. 4.

Um einen Fehlgriff was die Zeitbestimmung betrifft, handelt es sich bei der Heranziehung der steinernen Reliefplatte aus Syrien mit nach rechts schreitendem Flügelwesen, die jetzt im Cabinet des Médailles zu Paris aufbewahrt wird S. 18 und Abb. 3. Verfasser ist der Meinung, diese Platte rühre aus dem späten 7. Jahrhundert her, doch ergeben sich bei Betrachtung des Originals Einzelheiten der etwas trockenschematischen Linienführung, sowie auch der Komposition des firm umleisteten Rahmens, die sich unbedingt dem persisch-achämenidischen Kunstbereich des 6. bis 4. Jahrhunderts anschliessen lassen. Man vergleiche die ausgezeichnete Bildpostkarte der Pariser Bibliothèque Nationale, die es von dieser der Sammlung de Luynes entstammenden Platte gibt: nr. 8643, wo der klar persische Charakter auch schon ausdrücklich in der zweisprachigen Unterschrift verzeichnet wird. Dass die Kunst des iranischen Hochplateaus während der Achämenidenherrschaft und später den Greifen aus altmesopotamischer Quelle schöpfend, dennoch dem eigenen Geschmack entsprechend, weitergeführt und eifrig benützt hat, ist eine wichtige Tatsache, deren genauer Sachverhalt bei Simonett kaum genügend erhellt wird, vgl. jedoch schon M. Rostovtzeff's Ausführungen zum Typus des Löwengreifen in seinem Buche *Iranians & Greeks in South Russia*, Oxford 1922, S. 80, mit achämenidischem Siegelstein, Tafel XVI, 1, dessen Zeichnung sich dem Pariser Steinrelief aufs glücklichste anschliessen lässt.

Den wichtigen Platz, den man den syrischen Elfenbeinschnitzereien des 9. Jahrhunderts, und den in der Mehrzahl wohl etwas später anzusetzenden reliefverzierten Metallschalen des 8. und 7. Jahrhunderts, zur Verbreitung von orientalischen Motiven in die frühgriechische Kunst hinein einräumen muss, hat besonders F. Poulsen in seiner Schrift *Der Orient und die frühgriechische Kunst*, Leipzig und Berlin

1912, ausdrücklich betont. Seitdem sind grosse Bereicherungen unseres Materialschatzes aus neuen Ausgrabungen in Syrien und dem Heiligen Land zu vermerken. Es ist deshalb bedauerlich, dass Simonett diesen Gruppen von Produkten des syrischen Handwerkes, die durch die Phöniker nach den entlegensten Gestaden des Mittelmeers ausgeführt worden sind, nicht die gebührende Aufmerksamkeit geschenkt hat. Doch liesse sich aus dem Vergleiche von einigen der in durchbrochener Arbeit geschnitzten syrischen Elfenbeinplatten, mit Vorstellung von zwei antithetisch gruppierten Tierwesen, links und rechts des „heiligen Baumes“, mit dem Bronzefries aus Augst, leicht Manches zur Erkenntnis des Werdegangs vom späteren römischen Motiv herausholen. Man beachte den typengeschichtlich nahverwandten Vorgang auf der 1928 entdeckten Elfenbeinschnitzerei bei F. Thureau-Daig in, *Arslan-Tash*, Paris 1931, Tafel XXVII, S. 102, wo zwei widderköpfige Sphinxen, in entgegengesetzt aufeinander zuschreitender Stellung, den zentralen „heiligen Baum“ flankieren. Zur Bedeutung des „heiligen Baumes“ siehe zuletzt E. Douglas Van Buren, *The giš-ti and the giš-ka-an-na*, *Orientalia* N.S. 13, 1944 S. 281-287.

Ueber die Metallschalen und ihre Problematik besitzen wir nun eine neue überaus wertvolle, wenn auch die Sachen zu viel ins Kyprische färbende, und daneben etwas starr chronologisch fixierende, Gesamtbearbeitung in dem Aufsatz von E. Gjerstad, *Decorated metal bowls from Cyprus*, *Opuscula Archaeologica* IV, 1946 S. 1-18, Tafeln I-XVI. Die Adlergreifen, besonders solche im Kampf mit gewaffneten Helden, sind auf den Schalen häufig belegt, vgl. im Gjerstad'schen Aufsatz, Tafel VIII (Schale im Metropolitan Museum zu New York) und X (Schale im Louvre). Für die symbolische Bedeutung der Greifen im alten Orient, über welche Simonett S. 20 kurz zu sprechen kommt, siehe zuletzt A. Leo Oppenheim, *Mesopotamian Mythology II*, *Orientalia* N.S. 17, 1948 S. 44, der den unterweltlichen Charakter dieser Tiersorte im vorderasiatischen Raum in den Vordergrund rückt. Abschliessend sei zum orientalischen Abschnitt der Simonett'schen Arbeit bemerkt, dass die darin gezogenen Entwicklungslinien zweifellos das Richtige treffen, dass aber die Beweisführung in diesem Teil bei weitem nicht das hohe Niveau der Abschnitte zum griechisch-römischen Greifenmotiv, denen wir jetzt unsere Aufmerksamkeit zuwenden wollen, erreicht.

Unter b. Schwarzmeerländer verfolgt Simonett S. 21 f dann den Weg, den das Greifenmotiv aus dem Orient nach dem skythischen und griechischen Kunstbereich, besonders der Gegend von Kertsch (dem alten Panticapaeum) hinüber abgelegt hat: Blütezeit 5.-4. Jahrhundert v. Chr. Mit Recht hebt Simonett, sich dabei auf Angaben von A. Alföldi stützend, die auffallende Vorrangstellung des Tieres in der skythischen und allgemein eurasiatischen Verzierungswelt hervor: S. 21. F. Altheim, in einem durch Nazigeist völlig entstellten, aber stellenweise dennoch hochinteressanten Buche: *Die Krise der alten Welt im 3. Jahrhundert nach Zw. und ihre Ursachen I*, Berlin-Dahlem, 1943, hat S. 44 dieser Hinneigung zu

tierischen Vorstellungsgebilden folgendermassen Ausdruck gegeben „das Denken und Leben im Tier, die Ergriffenheit von ihm“.

Zur verwickelten Frage des Werdegangs vom Greifenmotiv im eigentlichen Griechenland, wie wir diese bei Simonett S. 25 f erörtert finden, wird man gut tun, eine strengere Scheidung zwischen den Typen des Adler- und des Löwengreifen durchzuführen — siehe schon oben in dieser Besprechung — als Verfasser es nötig geurteilt hat. In der minoisch-mykenischen Kunst des 15. und 14. Jahrhunderts v. Chr., leuchtet die grosse erfinderische Kraft dieses frühen Kulturkreises besonders auch in den keck und elastisch bewegten Adlergreifen-Vorstellungen hervor. Die minoisch-mykenischen Greifenwesen mögen noch immer mit den orientalischen Vorstufen zu diesen Tiergebilden, von denen gewisse Uerscheinungen bis ins 4. Jahrtausend in Aegypten und Vorderasien zurückgehen, geringe Verwandtschaft aufweisen, doch sind sie nunmehr von ihren Vorbildern durchaus verschieden. Simonett konnte sich leider bei der Abfassung seiner inmitten des Krieges 1944 dargebrachten Schrift noch nicht der aufschlussreichen Studie bedienen, welche H. Frankfort unter dem Titel: *Notes on the Cretan griffin*, *Annual of the British School Athens* XXXVII, 1936-1937 (1940), S. 106-122, 25 Abb., der minoisch-ägäischen Erscheinungsform des Adlergreifen gewidmet hat. Die minoisch-mykenische Sonderform des Adlergreifen, mit gezacktem Kamme auf dem Kopf und Spirallocken hinten am Hals am Ansatz der Flügeleinpflanzung, stellt tatsächlich eine Höchstleistung des künstlerischen Könnens dar, zu welcher der minoisch-ägäische Kulturkreis fähig war. Diese etwa 1300 reifentwickelte Form hat dann das Vorkommen der späteren Adlergreifen bis tief in die römische Kaiserzeit hinein, in weitgehendem Ausmass bestimmt. Zum letzten Vorgang siehe zuletzt den ausgezeichneten Beitrag des Ch. Picard, *Trapézophore sculpté d'un sanctuaire thasien*, *Monuments Piot* 40, 1944, S. 107-134, 9 Abb. Tf. X, wo, ausgehend von einem römischen Greifenrelief der antoninischen Zeit aus Limenas auf der Insel Thasos, eine weitausholende Klärung des Typengeschichtlichen mit Hilfe der neuesten Literatur und Funde gebracht wird.

Die Löwengreifen sind in Griechenland erst seit der klassischen Zeit des 5. Jahrhunderts in grösserer Zahl zu belegen, wie Simonett es im Rahmen seiner ausgezeichneten Ausführungen bis S. 38 dargelegt hat. Von den Ländern des griechischen Kunstkreises heraus ist das Greifenmotiv auf vielen Wegen in die Apenninhalbinsel hinübergelangen. Dort finden wir besonders auf den etruskischen Denkmälern in Metall und Ton, deren Zeitansetzung noch vor dem Aufschwung Roms bis zur spätrepublikanischen Weltmacht liegt, zahlreiche Varianten vor. Dies hat Verfasser klar und ausreichend im Abschnitt unter d. *Italische Landschaften*, S. 38-41 dargetan, um sich dann unmittelbar darauf S. 41 f dem eigentlichen römischen Kunstbereich zuzuwenden. Wir haben hier allen Anlass des Verfassers weitausgedehnte und treffsichere Kenntnis des Materials gebührend zu loben. Daneben wird die vorzüglich dokumentierte und mit guten Abb. im Text und im Tafelanhang wir-

kende Form der Vorführung viel dazu beitragen, die Lektüre dieses wohl gelungenen Abschnitts zu einem hohen und lehrreichen Genuss zu bestimmen, wofür wir nicht dankbar genug sein können.

Unsere Anerkennung gilt ebenso sehr dem klar und übersichtlich eingeteilten Abschnitt unter e. *Rom*, S. 41 f. Hier wird die Entwicklung des römischen Greifenmotivs, beginnend mit den reliefierten Tonplatten des 1. Jahrhunderts v. Chr., bis in die Spätantike des 4. und 5. Jahrhunderts n. Chr., und dann mit schwerwiegendem Bedeutungswandel als Markuslöwe sogar in die christliche Kunst hinein, gezeigt. Auf den Tonplatten, und später, erklingen manchmal Erinnerungen und Anklänge an solche seit der Malerei der Kertscher Gattung während des 4. Jahrhunderts v. Chr. in Attika, und daneben auch in der gleichzeitigen italotischen Keramik, recht gewöhnlichen Vorstellungen, welche die Greifen in Verbindung mit den Arimaspen erscheinen lassen. Die Arimaspen waren das legendarische Volk, das man sich irgendwo in der Schwarzmeergegend lokalisiert dachte, wo es, im erbitterten Kampfe mit den Greifen (Grypomachie), die Suche nach verborgenen Goldschätzen durchzusetzen versuchte, vgl. den Bericht bei Herodot 3, 116; 4, 13. Die Greifen treten in diesem fabelumwebten Zusammenhang als wachsame Hüter der verborgenen Schätze auf, eine Rolle welche diesen Tieren in der römischen Kunst, besonders in der traditionstrotzenden Monumentalbranche der kaiserlichen Bauten, bis in die spätesten Zeiten hinein beigemessen wurde. Die in den römischen Vorstellungen nach griechischem Muster beliebte Haltung der emporgestreckten Vorderextremitäten, zusammen mit der zu kämpferischer Abwehr bereite Elastizität dieser Tiere, scheinen diese Eigenschaften vollauf ins Licht zu setzen, gleichviel ob man sich nun der ursprünglichen Bedeutung des Greifenmotivs noch vollauf bewusst war, oder nicht. Verfasser handelt über diesen Punkt in einem Kapitel *Die Symbolik des Motivs*, S. 50 f, wobei er den Löwengreifen als einen bildlich-symbolischen Ausdruck der Macht, besonders im dionysischen Kreis betrachtet, während der Adlergreif mehr dem apollinischen Bereich angehört. Mit Recht betont Simonett jedoch den dekorativen Charakter, den zahlreiche Greifenvorstellungen in Rom aufweisen, sodass die Verbindung mit dem Symbolischen hier nur sehr lose erscheint. Wir können uns diesem sorgfältig abwägenden Urteil nur anschliessen, und kommen dann endlich nach langer Umfahrt zu dem rekonstruierten Bronzefries aus Augst und seinen stilistischen Verknüpfungen zurück: S. 57-61.

Die zeitliche und künstlerische Bestimmung des Augster Greifenfrieses wurde schon oben am Anfang dieser Rezension, in ungefährem Einverständnis mit den Simonett'schen Darlegungen, auf die Zeit des Trajan festgelegt: spätfävisch-trajanisch heisst es S. 61. Mit grösserer Reserve wird man jedoch der von Simonett Tafel 3,2 gebrachten und im Text näher begründeten Gesamtwiederherstellung des durchlaufenden Bronzefrieses entgegenstehen. Zwar ist die Richtigkeit der — wie Verfasser loyal vermerkt — dem Zürcher Universitätsprofessor für klassische Archäologie, Arnold von Salis, zu verdankenden

Erkenntnis, dass die Fragmente im Louvre zum Augster Bronzefries gehören, ohne weiteres einleuchtend und sicher, aber mit der Wiederherstellung des Frieses, wie diese von Simonett versucht wird, ergeben sich doch ernstliche Bedenken. So sind in der Zeichnung Tafel 3,2 ein weibliches Greifentier (die Zitzen betonen das weibliche Geschlecht) und ein männliches Gegenstück, beziehungsweise das Basler¹⁾ und das Pariser Bruchstück, einander links und rechts eines kandelaberähnlichen Thymiaterions gegenübergestellt.

Der Wechsel des Geschlechtes scheint nun mit den Gesetzen der antithetischen Gruppenbildung, die wir von den Monumenten abzulesen gelernt haben, schwer zu vereinbaren. Im ganzen erinnert das weibliche Greifentier wohl einigermaßen an die Figuren von Pantherweibchen in Bronze, die, gleichfalls dem dionysischen Deutungsbereich zufallend, in einigen Sammlungen durch grossartig ausgeführte Beispiele *in corpore* vertreten sind, und auch in der Relief- und Flächenkunst ihre Entsprechungen finden. Wir könnten in diesem Zusammenhang auf die folgenden Aufsätze hinweisen, um unsere Auswahl nur auf zwei deren zu beschränken: S. Reinhach, *Panthere de bronze, collection de M. le baron Edmond de Rothschild*, Monuments Piot 4, 1897 S. 105—114, 2 Abbildungen, Tafel X; J. Sieveking, *Bronzestatue einer Pantherin*, Münchner Jb. der bildenden Kunst VII, 1912 S. 1—3, 2 Tafeln. Auch liesse sich zur Anordnung des mit zwei Henkeln zwischen Schulter und Rand versehenen Zierkraters, mit dem als zwei gekreuzte Thyrsosstäbe gebildeten Hintergrund, wie dieser im Basler Fragment erhalten ist, noch Einiges bemerken. Simonett hat S. 60 die Bedeutung des Zierkraters als Kunstwerk aufs stärkste überschätzt. In Wirklichkeit — soweit man auf Grund der gegebenen Abbildungen urteilen kann — handelt es sich um ein Werk, das dem pur Mittelmässigen keineswegs entsteigt; man beachte nur die etwas eckig-abrupte Gliederung, und die harte dekorative Linienführung, besonders in der Durchbildung der Bauchpartie! Hinfällig wird dadurch Verfassers Schluss, die Löwengreifen und das Mittelstück des Zierkraters können nicht füreinander gemacht sein. Qualitätsunterschiede sind nicht vorhanden, überdies gesellt sich der früher vom Verfasser betonte dionysische Charakter des Löwengreifen aufs glücklichste zu dem des Kraters, wo ja von den gekreuzten Thyrsosstäben eine Art Folie gebildet wird. Immerhin wird man sich für eine Rekonstruktion des Bronzefrieses zuerst nach einem weiblichen Pendant zum Basler Fragment herumsehen müssen, da eine Anordnung wie vom Verfasser auf der Tafel 3, 1 und 2 doch kaum möglich erscheine.

Die auf der Zeichnung Tafel 3,2 ergänzten antithetischen Gruppen von Adlergreifen, die ausgehend vom Pariser Bruchstück rekonstruiert worden sind, leuchten dagegen völlig ein. Das Motiv des als Mittelstück

¹⁾ Eine grosse Reproduktion des Basler Löwengreifen liegt, wie ich erst nachträglich während der Korrektur bemerke, auch im von W. Deonna zusammengestellten Tafelbande *L'art romain en Suisse*, Genf 1942, Abb. 92 vor.

dienenden Zierkraters hat auch bei diesen Gruppen viel für sich, man vergleiche nur die Simonett'sche Tafel 6,2, und den bereits früher angeführten Aufsatz von F. W. Goethert, im JdI 51, 1936. Die vom Verfasser erörterte Möglichkeit, dass noch andere im Basler Historischen Museum aufbewahrte Fragmente, wie solche eines Palmettenfrieses, etwa als schluss auf der Obenseite den Greifenfriesen angehört haben, ist ebenso sehr erwägenswert, wie man dem Simonett darin zustimmen mag, dass die Herme Tafel 1,1 (rechts) nicht in diesem Zusammenhang gehört; schon stilistisch ergeben sich allzu grosse Verschiedenheiten.

Alles in allem hat der hochverdiente Kenner der römischen Bronzestatuetten der Schweiz unsere Kenntnis um ein wichtiges Ganze bereichert, wofür ihm der inständigste Dank der Wissenschaft gebührt. Bewundern muss man in dieser Schrift auch den Mut, das Greifenmotiv im Altertum, von den altorientalischen Anfängen bis in die früh-christliche Kunst herein, in seiner Entwicklungsgeschichte zu erfassen. Man versteht leicht, dass die Suche nach den Greifenwesen nicht auf allen Gebieten der mittelmeeerländischen Archäologie mit derselben Gewissenhaftigkeit durchgeführt werden konnte. So liesse ich das Vorige griechische in der angezeigten Arbeit dem vortrefflichen späteren Bereich verglichen, weniger gut gelungen erweisen, doch ändert dies gar nichts daran, dass wir vor der gebrachten Leistung gewiss eine tiefe Schuld der Anerkennung und der Bewunderung empfinden werden. Die Drucklegung und die reproduktionstechnische Ausführung sind über jegliches Lob erhaben, und bestätigen es erneut wie man in der Schweiz, auch während der Kriegszeit, den Unternehmungssinn und die Mittel aufzubringen verstand, typographische Arbeiten in altbewährter Güte auch weiter zu besorgen. Auch der auf Glanzpapier abgedruckte Tafelanhang am Schluss ist vortrefflich geraten. Beim Vergleich des Bildes bei Simonett Tafel 5,1, wo eine in getriebener Arbeit verzierte Goldplatte aus dem westlichen Sibirien, die nun in der Leningrader Ermitage liegt, gezeigt wird, zur Reproduktion bei Rostovtzeff, a.a. O. Tafel XXV, 2, und S. 140—141, würde man vielleicht auf den ersten Blick glauben, die erstere Abb. sei eine seitengekehrte Version der älteren Aufnahme. Doch handelt es sich in Wirklichkeit um zwei paarweise vorhandene Gegenstücke, die spiegelbildlich gleich ausgeführt worden sind; man beachte die winzigen Unterschiede zwischen den beiden Pendants in der nützlichen Gegeneinandersetzung bei P. W. Meister, *Zur Technik der sibirischen Goldarbeiten*, in der Münchner Zeitschrift Pantheon XV, 1942, S. 225—227, Abb. 1—2.

Vielleicht könnte man sich die Tafelunterschriften in einigen Fällen etwas vollständiger wünschen, besonders da wo der Aufbewahrungsort der gezeigten Gegenstände, wie bei der Tafel 5, 1 und 2 fehlt, und nur aus indirekten Referenzen im Text zu erraten ist. Doch lässt sich auch hier im ganzen nur ein in hohen Tönen der Lobpreisung abgestimmtes Gesamturteil fällen, wofür wir dem Verfasser und daneben dem Ver-

Jag des Institutes für Ur- und Frühgeschichte der Schweiz, das seinen Sitz in Basel (Rheinsprung 20) hat, nicht genug verpflichtet sein können. Die Arbeit ist die erste Veröffentlichung, die in der 1944 gestarteten Schriftenreihe des genannten Basler Instituts erschienen ist. Hoffen wir, um damit unsere schon reichlich in die Länge gezogene Besprechung abzuschliessen, dass es dem Simonett und den anderen bewährten Hütern des archäologischen Kulturbesitzes der helvetischen Bundesrepublik auch künftig noch wiederholt gegönnt sein wird, dem Forum der Wissenschaft mehrere Schriften derselben hohen Qualität und handlich-geschmackvollen Form zu unterbreiten.

Leiden, April 1948

C. KERN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

ROBERT C. FLAVIGNY, *Le dessin de l'Asie occidentale ancienne et les conventions qui le régissent*. Préface du Dr G. CONTENAU. Paris, Adrien Maisonneuve, [1940]. (In-4o, 83 p. avec 64 planches en portefeuille).

Depuis longtemps déjà on s'occupe du dessin dans l'ancien Orient. Cependant, ce n'est que de nos jours qu'une réponse satisfaisante a été donnée à la question de savoir de quelle façon les dessinateurs de l'ancien Orient ont rendu la réalité. Nous devons cette réponse aussi bien aux artistes qu'aux hommes de science. Indépendamment les uns de l'autre quelques artistes modernes et l'archéologue Valentin Müller ont dégagé le principe que c'est la référence au plan qui régit le dessin de l'ancien Orient et qui constitue l'unité de l'image: „Das die Flächendarstellung beherrschende Prinzip ist in der altorientalischen Kunst die Bewahrung der Fläche..."¹⁾ et „...der altorientalische Künstler... konstruiert von der Fläche aus. Diese bewirkt die Einheit des Bildes, nicht die einheitliche Konzentration der Sehstrahlen im Auge des Beschauers."²⁾

Il est impossible d'exprimer en termes rationnels la façon dont le dessinateur oriental rend la réalité. Ce qui constitue un dessin à deux dimensions — comme on le dénomme depuis longtemps déjà dans le monde de l'art³⁾ — est une chose qui se voit ou qui ne se voit pas. Aucune règle déterminée n'a été observée par l'artiste. La représentation à deux dimensions d'un même objet peut aboutir à des résultats fort différents.

Exposant ses théories M. Flavigny prend à juste titre comme point de départ les deux dimensions du plan. Cependant, il croit pouvoir enregistrer certaines règles auxquelles aurait obéi le dessin de l'Asie occidentale ancienne et par extension celui de l'ancienne Egypte. L'auteur prétend ensuite renoncer à la recherche du principe de ces „conventions" (p.

¹⁾ Cf. W. van Os, *Irrationale Tekenkunst* (avec résumé en français). A paraître prochainement à Anvers.

²⁾ Cf. H. P. Bremmer, *Vincent van Gogh*. Amsterdam 1911, p. 225; André Lhote, *La Peinture, le coeur et l'esprit*. Paris 1934, p. 7.

11). Tout ceci est assez bizarre et il en semble résulter que M. Flavigny n'a pas compris la portée de son propre point de départ. Les conventions qui, selon lui, auraient été à la base du dessin de l'ancien Orient (ce sont toutes des méthodes de la géométrie descriptive) sont: 1^o. la projection à l'infini; 2^o. le rabattement; 3^o. la rotation; 4^o. le changement de plan et le plan auxiliaire de projection.

Je ne puis toutefois souscrire à l'existence d'aucune de ces conventions. Premièrement, on ne saurait dire d'une façon générale que le dessinateur de l'ancien Orient rend les éléments d'un objet quelconque selon le procédé de la projection à l'infini. Il suffit d'examiner de quelle façon l'artiste des bas-reliefs assyriens a rendu les épaules sur le torse nu. Le médecin Paul Richer a étudié à fond la disposition anatomique du détail et a constaté que le haut du bras est comme engagé dans le torse même. Les bras „suppriment une partie du haut de la poitrine, si bien que la saillie du deltoïde, en avant, englobe toute la clavicule, dont l'extrémité interne seule apparaît saillante."³⁾ Cette figuration ne correspond à aucune projection du haut du torse.

Il faut avouer qu'il est impossible à nous, occidentaux modernes, de donner une description des dessins orientaux sans faire usage du mot „rabattement". Mais ceci n'implique pas qu'une convention de rabattement ait existé pour le dessinateur oriental. S'il en était ainsi, comment expliquer que le dessinateur égyptien d'un *angarib* (espèce de lit à surface inclinée) rend la surface rectangulaire de ce meuble sous la forme d'un parallélogramme et non sous celle d'un rectangle⁴⁾?

Le groupement antithétique qui est un des phénomènes les plus fascinants du dessin oriental et sur lequel pour des raisons de symétrie le même personnage a été dédoublé, ne peut pas toujours être expliqué comme le résultat d'une rotation qui aurait pour but de nous montrer les deux côtés de l'objet. Prenons par exemple la plaquette en terre cuite avec les deux Enkidou étreignant l'arbre sacré⁵⁾ et qui n'ont pas été figurés de deux côtés différents. Finalement, la théorie de l'adoption de plans auxiliaires de projection, dont G. Maspero est l'auteur, a déjà été réfutée par G. Steindorff⁶⁾.

Ayant été formés au dessin perspectif nous sommes devant le dessin de l'antiquité orientale victimes de la subjectivité ce qui nous mène à croire que l'artiste de l'ancien Orient a quelquefois dessiné en perspective⁷⁾. M. Flavigny non plus n'échappe pas à cette règle en interprétant une scène de chasse, sur un bas-relief assyrien au Louvre où — pour des raisons de composition — deux personnages sont de

³⁾ *Nouvelle Anatomie artistique* IV, pp. 323—328.

⁴⁾ J. E. Quibell, *The Tomb of Hesy*, pl. 19, 44.

⁵⁾ *Mythologie générale*, Librairie Larousse, p. 45.

⁶⁾ G. Maspero—G. Steindorff, *Agyptische Kunstgeschichte*, p. 321.

⁷⁾ Cf. L. Bachhofer, *Frühindische Historienreliefs*, *Ostasiat. Zeitschr.* VIII (Neue Folge), 1932, p. 31; Valentin Müller, *Studien zur kretisch-mykenischen Kunst* I. Jahrb. d. D. Archéol. Inst. LX, 1925, p. 116.

taille différente, comme un „essai très net de perspective”.

L'auteur me pardonnera d'avoir traité son oeuvre selon un principe personnel. D'ailleurs toutes les objections faites se rapportent exclusivement à ce que M. Flavigny dit sur le problème du rendement de la réalité. A part notre divergence de vues sous ce rapport, il faut constater que son livre est extraordinairement instructif et très agréable à lire en ce qui concerne la connaissance de l'immense variété des sujets des dessinateurs orientaux et de la grande diversité qu'on trouve dans l'exécution de ces sujets. Non moins de 479 dessins au trait nous initient à un monde d'une conception tellement différente de celle qui constitue pour nous la réalité.

Leiden, le 18 juin 1948

W. VAN OS

* *

FORSCHUNGEN UND FORTSCHRITTE 21/23,
Berlin, 1947.

Tout un volume des FuF ayant paru il me paraît utile de mentionner quelques articles parce que cette revue est, du moins en ce moment, presque inaccessible. Je dois les données à la grande amabilité de Fr. W. von Bissing. On trouvera les résumés des articles égyptologiques mentionnés ci-dessus dans ma *Bibliographie égyptologique annuelle* dont le fascicule 1947 paraîtra sous peu.

U. Wilcken †, *Zum Abschluss der Urkunden der Ptolemäerzeit* (UPZ), pp. 28—29.

La dernière partie du deuxième volume comprendra les actes de la banque royale de Thèbes publiés par Wilcken lui-même dans les *Abhandlungen* de Berlin (1886), par Eug. Révillout (pour ce qui concerne les papyrus du Louvre) dans ses *Mélanges* de 1895. Quelques fragments du British Museum sont ajoutés aux papyrus de Berlin et du Louvre. Les numéros 198—203 se rapportent au temple d'Amonrasonther à Karnak, aux transactions concernant les achats des prêtres, à la barque dont le dieu se servait pour se rendre à Louxor au mois de Paophi et pour visiter les Memnonia sur la rive occidentale du Nil pendant le mois de Payni. Les numéros 204—209 ont trait aux paiements faits à des militaires et les numéros 210—214 contiennent des quittances (*antisymbola*). D'après le numéro 212 Evergète II, dans la quarantième année de son règne, entra avec ses troupes à Thèbes et la ville resta désormais sous sa domination. Le texte 217 a été publié dans la *Festschrift für Leopold Wenger*, München, 1944; les numéros 218—223 se rapportent à des achats de biens royaux par des personnes privées. Les numéros 224 et suivants traitent de ventes à l'encan et de quittances, d'impôts sur le commerce, et apportent des corrections au premier volume; un index des mots termine le volume. Je n'ai pu vérifier si le volume a paru entre temps.

A. Scharff, *Frühe Vorstufen zum „Kornosiris”*, pp. 38—40.

H. Quiring, *Vorphönizischer Königspurpur und uqnû Stein* (numéro de juillet).

L'auteur qui est naturaliste par profession, renvoie à son étude *Arsen* (Verlag Ferd. Enke, Stuttgart, 1946). La pierre *uknû*, mentionnée dans les lettres échangées entre Ugarites et Hittites, était, d'après lui, usitée pour teindre des laines et pour fabriquer la pourpre; Quiring défend donc ici un autre point de vue que Ch. Virolleaud, l'éditeur des lettres en question (*Syria* 21 [1940], 257—260). Or, la pierre *uknû* provient, d'après les textes assyriens, de la montagne Bikni aux confins de la Médie et servait de matière colorante; elle ne peut donc être que le *Realgar* ou *Arsen-rubis*, qui se trouve aussi en Asie Mineure, en Arménie et en Perse; c'est le *sandaracha* de Plin et d'Aristote. On contrefaisait l'*uknû* comme des recettes babyloniennes, traduites par Br. Meissner, semblent prouver (*Babylonien und Assyrien* II, Heidelberg, 1925, 384). Pour la fabrication du pourpre on se servait donc, si nous pouvons en croire Quiring, non seulement de l'escargot de pourpre mais aussi de matière minérale.

E. Erkes, *China und Aegypten*, pp. 129—134.

Fr. W. von Bissing, *Aegyptische Baumeister als künstlerische Persönlichkeiten*, pp. 134—136.

H. Grapow, *Ein neuer Band des ägyptischen Wörterbuchs*, pp. 196—198.

G. Roeder, *Waren die Künstler des Pharaonenreichs auch Persönlichkeiten?*, pp. 198—204.

S. Morenz, *Die „Zauberflöte” im Lichte der Altertumswissenschaft*, pp. 232—234.

Fr. W. von Bissing, *Die ältesten Trinkhörner*, pp. 260—261.

Leiden, 29 Mei 1948

JOZEF JANSSEN

EGYPTOLOGIE - COPTOLOGIE

A. LUCAS, *Ancient Egyptian Materials and Industries*, Third Edition, Revised, London, Edward Arnold and Co., 1948 (8vo, 570 pages). Price: 25/-.

CONTENTS: Introduction — I. Adhesives — II. Alcoholic Beverages — III. Animal Products — IV. Beads — V. Building Materials — VI. Cosmetics, Perfumes, Incense and Fragrant Woods — VII. Inlaid Eyes — VIII. Fibres — IX. Glazed Ware — X. Glass and Glass Manufacture — XI. Metals and Alloys: Ores, Metal Working: Minerals — XII. Mummification — XIII. Oils, Fats and Waxes — XIV. Painting Materials: Writing Materials — XV. Pottery and Pottery Making — XVI. Stones, Precious and Semi-precious — XVII. Stones, other than Building Stones and Precious Stones: Stone Vessels — XVIII. Wood and Wood Working: Bark: Silicified Wood: Charcoal — XIX. Historical Summary — Appendix: Chemical Analyses — Index.

We are most fortunate to possess this new edition of Lucas' book finished a few weeks before his untimely death in December 1945. If a book of this kind discussing a special subject and published in 1926 has to be reprinted in 1934 and again in 1948 this is a proof of its exceptional importance. Lucas

belonged to an older but no less famous generation of English analytical chemists. Ainsworth Mitchell, McConnell Saunders and Lucas are the outstanding men in this generation. In every book Lucas delivered to the press he proved his great analytical skill, his wide personal experience in all fields of analytical chemistry and the meticulous care for analysis and reporting which should be the outstanding characteristic of any good analyst. His *Antiques, their restoration and preservation* is still always worth consulting, though new techniques have been developed and described. His *Forensic Chemistry and Scientific Criminal Investigation* is not only a painstakingly accurate book, but a very lively one too. It makes much better reading than most detective novels for it is interspersed with Lucas' own experiences as a Director of the Chemical Department, Egypt. His discussion of the analysis of tobacco ash fulfills the promise which Sherlock Holmes so often made in his stories.

There is no doubt that anyone who wants facts on the material civilisation of Ancient Egypt will have to consult Lucas' *Ancient Egyptian Materials and Industries*. Lucas was closely connected with the Department of Antiquities as a consulting chemist. During his long residence at Cairo he was in close touch not only with Egyptology and the Cairo Museum, but he took part in many an excavation and was consulted on the nature of the objects found. This book is the result of years of patient research and study of many documents. One who like the reviewer has used this book often since the very first edition can only testify of its excellence. The data in this book are always trustworthy and given in full. No important data are kept out because they might contradict some pet theory. One may differ with Lucas on his views on the Egyptian origin of copper metallurgy, on his theory on Egyptian glazed ware or on any other point. But one is always sure to find all available evidence along with these theories. It is the intrinsic honesty of a great analyst that makes Lucas' book so very valuable and a model for generations to come. The careful presentation of all facts is very valuable as a pointer to the many gaps in our knowledge which should be closed as soon as possible. Every page of this book is a warning to the archaeologist and museum director to cooperate as closely as possible with chemists, though they will rarely find one whose love of archaeology and ancient civilisations will have carried him to the stage of proficiency of Lucas' work.

This new edition means a radical revision and enlargement of the second edition. New chapters on Adhesives, Beads and Inlaid Eyes have been added. Others dealing with Dyeing, Glass, Glazed Ware, Perfumes, Pottery, Stone Vessels, Sugar, Textile Fibres and Wood contain much new evidence and the whole book has been radically revised to contain the data collected upto 1945. It is definitely not a book to be read, but one to be consulted everytime a problem about the material civilisation of Ancient Egypt and the Near East crops up and it will remain a model book for years to come.

It is a great blot on Mesopotamian archaeology that nobody has yet written a sequel to Lucas' book dealing with Sumerian and Akkadian material civilisation. One has to be satisfied with the meagre data in Meissner's *Babylonien und Assyrien* which are supported by literary evidence not by analytical data. Still many excavation reports contain analytical data and though no central testing laboratory is attached to the Baghdad Museum (as far as we know) there is far more analytical evidence than one is usually led to believe. It would be a fit monument to the memory of Lucas and his *Ancient Egyptian Materials* if we undertook to produce an 'Ancient Mesopotamian Materials and Industries'. This would be a better expression of our gratitude for Lucas' last work than pointing out the few mistakes that this edition may contain, though it is difficult to find one without a very close study of every page in it.

Amsterdam, May 1948

R. J. FORBES

* *

A. VAN LANTSCHOOT, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti. Codices Coptici Vaticani Barberiniani Borgiani Rossiani. T. II pars prior: Codices Barberiniani orientales 2 et 17, Borgiani coptici 1—108*. Bibliotheca Vaticana, 1947 (in-4to, XII et 479 pp.).

Le premier volume de ce catalogue monumental, comprenant xxxv + 698 pages, a paru en 1937 sous les signatures conjointes de Mgr A. Hebbelynck et de M. A. van Lantschoot. Il fut commencé en 1910 à la demande du préfet de la Bibliothèque Vaticane, le R. P. Ehrle, au moment où le recteur honoraire de l'université de Louvain vint s'établir à Rome. En 1929 le prélat belge se fit adjoindre comme collaborateur M. van Lantschoot, O. Praem., chanoine de l'abbaye de Parc à Louvain, qui fut nommé scriptor orientalis. L'ouvrage était consacré à la description des cent mss. constituant le premier des quatre fonds coptes de la Vaticane. Cette collection des *Coptici Vaticani* fut commencée vers le milieu du XVI^e siècle par l'entrée de trois mss. liturgiques; elle s'accrut notablement au XVIII^e siècle par l'addition du lot de mss. que J. S. Assemani rapporta de son voyage en Égypte.

Aussitôt après l'apparition de ce livre les auteurs entreprirent la rédaction du second volume. Mgr Hebbelynck l'appelait son „oeuvre posthume”; il mourut en effet le 11 janvier 1939, alors qu'il était occupé à corriger les épreuves des pp. 59—64. Son collaborateur continua seul l'énorme tâche et parvint en moins de dix ans à préparer un volume en tous points digne du premier.

Le fonds Borgia se compose de deux parties bien distinctes. La première comprend les codices réunis par le célèbre cardinal en son musée de Velletri. Après sa mort ils furent transférés, en 1805, au Collège de la Propagande dont le musée reçut le nom de Musée Borgia. De ce fait le nom du cardinal fut aussi attaché à l'énorme collection de mss. coptes qui s'y trouvait déjà et qui avait été constituée au XVIII^e siècle par un élève copte du Collège, Raphael

Tuki. C'est cette seconde partie qui est décrite dans le présent catalogue, jointe aux deux Barberiniani qui, en 1902, entrèrent avec la majeure partie du fonds Borgia à la Bibliothèque Vaticane.

Raphael Tuki, élevé plus tard à l'épiscopat, ne s'est pas contenté de collectionner des mss.; il en a confectionné lui-même la plus grande partie, copiant dans bien des cas des codices qu'il trouva à Rome et qui sont par conséquent déjà analysés dans le premier volume du Catalogue. A l'exception des Barberiniani, qui sont du XIV^e siècle, et du Borg. 14, qui date de la fin du XIII^e siècle, les manuscrits décrits ici ne sont donc pas antérieurs au XVIII^e siècle. Ils sont tous en papier. La plupart des mss. contiennent des textes liturgiques: ils sont bilingues (bohairique et arabe) ou bien bohairiques avec des titres arabes. Le sahidique n'est représenté que dans quelques textes bibliques et philologiques.

Les manuscrits philologiques, comprenant des grammaires et des lexiques, sont les suivants: nos. 14—20, 23—25, 29 et 36 en partie, 39—40, 42, 47, 50, 62, 74, 81, 82 (en partie), 84, 90—95, 98, 105 (en partie). On y trouve plusieurs copies, faites par Tuki, de la grammaire copte élémentaire de Guillaume Bonjour et, en différents exemplaires, le manuscrit de la grammaire éditée en 1778, à Rome, par Tuki sous le titre *Rudimenta linguae coptae sive aegyptiacae ad usum collegii Urbani de propaganda Fide*. Les textes bibliques sont représentés par les nos. 43, 46, 48 et 49 en partie, 51, 55 (en partie), 56—57, 67 (en partie), 71, 78, 82 et 105 en partie, 108. Les nos. suivants comprennent des documents hagiographiques et patristiques: 36, 44, 48, 55 (en partie).

Les règles imposées aux rédacteurs des catalogues de manuscrits du Vatican ont été appliquées, pour ces copies d'époque tardive, avec la même rigueur que s'il s'agissait des codices les plus vénérables. En un latin limpide et élégant l'auteur décrit les caractéristiques de chaque ms. et en analyse le contenu. Il s'efforce à déterminer quel codex a servi de modèle à chaque copie de Tuki; il essaie de retrouver l'origine des paginations et des notes ajoutées par les lecteurs. On ne peut que féliciter l'auteur d'avoir produit ce monument d'érudition et de haute technique scientifique, tout en énonçant le vœu que la seconde partie du volume puisse bientôt paraître. Puisque les mss. ayant appartenu au cardinal Étienne Borgia proviennent en partie du célèbre Monastère Blanc et qu'ils ont souvent des fragments complémentaires dispersés dans diverses bibliothèques, l'inventaire de ces textes, dressé d'après les méthodes décrites ci-dessus, constituera une source d'information extrêmement précieuse.

Louvain, le 2 juin 1948

J. VERGOTE

PAPYROLOGIE

R. TAUBENSCHLAG, *The law of Greco-Roman Egypt in the light of the Papyri* (332 B.C. — 640 A.D.). New-York, Herald Square Press Inc. 1944 (8^o. XV + 484 p.).

Trente-cinq années se sont écoulées depuis que Ludwig Mitteis publia le premier traité systématique

de papyrologie juridique, ses *Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde*. Et cette oeuvre classique aujourd'hui encore, inspire tous ceux qui s'occupent d'études de papyrologie juridique. Néanmoins, l'abondant matériel papyrique et la riche bibliographie qui ont vu le jour depuis, ont effectué que beaucoup de ses chapitres sont aujourd'hui surannés. Ainsi donc seul le chapitre sur les *actes* (Urkunden) et en partie le chapitre qui traite des livres fonciers (Grundbuch) et de la procédure conservent encore toute leur valeur. Par contre le chapitre d'introduction est suranné. Il suffit pour s'en convaincre, de songer aux nouveaux compléments apportés au papyrus de la Constitutio Antoniana et aux diverses théories nouvelles qui se sont développées sur la base de ces compléments. Le chapitre VI, qui se rapporte aux athats d'immeubles, est devenu méconnaissable. La question de la *καταγραφή* a donné lieu à une divergence aiguë entre Schwarzh et Schönbauer, auxquels sont venus s'ajouter, chacun avec son opinion à soi, Kunkel, Arangio-Ruiz et surtout Rabel. Quant aux détails, les divergences sont encore plus nombreuses. La question n'est pas encore tranchée de la relation existant entre le *γάμος ἄγραφος* et *ἐγγραφος*, de la relation de ces deux formes de mariage avec le mariage égyptien, de même que le point de savoir si les dispositions de la Nouvelle 117 c.3 de Justinien concernant les conditions requises pour contracter un mariage valide tirent leur origine du Droit Gréco-Egyptien et, par conséquent, quel est leur sens véritable. La façon dont était contracté le mariage égyptien indigène est aujourd'hui un sujet de contestation et l'investigation sur l'institution du mariage pendant la période ptolémaïque et romaine a occupé, tantôt plus, tantôt moins, presque tous ceux qui s'occupent de la papyrologie juridique. Quoi qu'il en soit, la science n'a pas encore abouti à des conclusions définitives sur ce sujet. Aux rapports aux biens des époux se rattache aussi la question de savoir si le principe de la communauté des biens entre les époux existait au cours des différentes périodes de l'histoire de l'Égypte; et une sérieuse divergence d'opinions existe également sur ce sujet.

On voit parce qu'il précède, combien était impérieuse la nécessité d'un livre reflétant l'état actuel de la papyrologie juridique. D'ailleurs le livre de Mitteis ne traitait pas tous les sujets mais seulement les principaux, et par conséquent sous ce rapport aussi la nouvelle étude devait combler les lacunes de l'ancienne. Ce travail, nul n'aurait pu le faire avec plus d'autorité et mieux que Taubenschlag, non seulement à cause de ses vastes connaissances touchant les droits antiques — y compris le droit romain — mais encore parce qu'étant un connaisseur approfondi de tout le matériel papyrique publié jusqu'ici, il a déjà enrichi depuis quarante années la papyrologie juridique d'un grand nombre de travaux originaux.

Le livre de Taubenschlag est divisé en quatre chapitres. Le premier, le chapitre d'Introduction, traite du droit égyptien indigène, du droit grec et du droit romain en Égypte, ainsi que des rapports entre eux. Et il est relativement long. Avec raison d'ailleurs,

parce qu'il initie le lecteur à la façon dont il doit apprécier les diverses institutions révélées par les documents. Le chapitre II est consacré au *droit privé*, et l'auteur traite sous la lettre A le droit des individus, sous la lettre B le droit familial et le droit successoral, sous la lettre C le droit réel et sous la lettre CII le droit d'obligations. Le chapitre III est consacré au *droit pénal*, et enfin le chapitre IV à la *procédure* (civile et pénale) et à l'exécution forcée.

Qu'il me soit permis de faire ici quelques observations sur certains points du livre en question. Considérant celui-ci dans son ensemble, j'estime que l'auteur ne souligne pas autant qu'on l'aurait désiré l'extension prise par l'application du prétendu Droit Gréco-Egyptien. Et cela parce que l'étude des papyrus m'a donné la conviction que son champ d'application fut très vaste et que par conséquent les oppositions sociales entre Grecs et Égyptiens n'ont pas eu nécessairement pour conséquence l'application d'un droit différent à chacune des deux races.

Concernant la règle de la personnalité du droit, l'auteur ne fait aucune mention de l'article de H. J. Bell dans le JEA XXVIII, 1942, pag. 38 et suiv., de la réponse de A. Segré dans la même revue XXX, 1944, p. 69 et suiv., et de la réplique de H. J. Bell, p. 72 et suiv. Il ne fait aucune mention non plus des observations de A. Segré dans le Rend. Pont. Acc. Rom. di Archeol. 16, 1940, p. 200 et suiv. Et je crois qu'il aurait été souhaitable qu'il développât davantage à la p. 28, soit dans le texte, soit dans l'annotation, le contraste entre les deux points de vue, de Mitteis et de Schönbauer, quant aux effets de la Constitutio Antoniana en connexion avec le droit privé, afin de justifier sa préférence pour la théorie de Schönbauer. En ce qui concerne la *divisio parentis inter liberos*, fait défaut à la p. 155 l'excellent travail de E. Rabel, *Elterliche Teilung*.

À la p. 6 et suiv. Taubenschlag soutient que le droit grec appliqué en Égypte était un amalgame de divers droits grecs locaux introduits à diverses époques par les immigrants grecs. Et cette opinion s'accorde avec ce qu'il avait déjà développé aux p. 471 et suiv. et notamment à la p. 489 des *Actes du Ve. Congrès International de Papyrologie* (1938) où il soutient que le droit grec de l'Égypte porte en lui-même les éléments de quatorze droits grecs locaux. Je regrette de ne pouvoir partager cette opinion de Taubenschlag. J'estime au contraire que, de même que la langue qu'employaient les Grecs de l'Égypte, c.a.d. la *κοινή* provient du dialecte attique, de même leur droit provient du droit athénien. Et un exemple parmi beaucoup d'autres, en sont diverses dispositions du papyrus de Halle.

Un des meilleurs chapitres du livre, et des plus originaux, est incontestablement celui qui est consacré à l'esclavage (p. 50 et suiv.). Il est fondé sur son étude publiée dans le Zeits. Sav.-Stif. R.A. 50/1930, (p. 140 et suiv.) et complété par le matériel publié dans l'intervalle. La question de la capacité des esclaves m'a occupé depuis des années. Taubenschlag soutient à la p. 67 et suiv. qu'ils pouvaient aussi bien contracter des actes légaux, qu'acquérir des biens. La vérité est qu'aussi bien à Gortyne (IV, 35) qu'à

Athènes (*Hyperide* contre Athénogènes 19 c. 9 et *Aischine* contre Timotheos 97, 118) il existait deux classes d'esclaves dont l'une, celle des *χρυσάνητοι* à Gortyne et des *μισθοφοροῦντες* en Attique, possédaient ces capacités sous certaines conditions. Mais l'existence d'une semblable catégorie d'esclaves dans l'Égypte hellénistique n'est pas prouvée. Et il m'est difficile d'admettre que le contact avec l'institution similaire romaine ait amené une amélioration et non point une aggravation de la condition des esclaves, dont l'existence constituait une nécessité économique. Deux exemples suffiront, je crois, à montrer combien douteuses peuvent être parfois les conclusions. Dans le P. Gen. 5 (138/161) il est fait mention à la ligne 8, des *ὑπάρχοντα* d'un certain esclave. Mais ces *ὑπάρχοντα* peuvent signifier non seulement la fortune propre de l'esclave, mais encore son pécule. Et dans le BGU 617 (216 ap. J.C.) une esclave exerçant une profession est représentée comme payant l'impôt correspondant à l'exercice de cette profession. Mais ainsi que l'auteur lui-même le soutient (Rezeption p. 157 et suiv.) l'institution du *peculium* fut introduite en Égypte après la promulgation de la Constitutio Antoniana, et le papyrus est postérieur à ce fait. Et, enfin, d'une façon générale, il y a lieu de remarquer que du fait que dans les actes légaux l'esclave ne précise pas pour le compte de qui il agit, il ne s'ensuit pas nécessairement qu'il agit en son propre nom.

J'en arrive maintenant à la question du mariage. Taubenschlag soutient que chez les Égyptiens le mariage ne provoquait pas la rédaction d'un document écrit. Mais cette opinion est combattue par le fait de l'existence, dans les documents en langue égyptienne, du terme *γυνή τροφίτις* qui suppose nécessairement une discrimination entre cette femme et la véritable épouse. Et ce point de vue est encore renforcé par le fait que le terme existe également dans les papyrus grecs, constituant manifestement une traduction du terme égyptien correspondant. D'ailleurs la différence entre les deux mariages, le mariage parfait et la *συγγραφή τροφίτις* ne pouvait se manifester que par écrit. La *συγγραφή τροφίτις* ne pouvait constituer simplement le document constatant les apports de chacun des époux, ainsi que le soutient l'auteur à la p. 84 avec Junker et Edgerton. Il concerne spécialement les *γυναικες τροφίτιδες* qui constituent une catégorie spéciale d'épouses. A mon avis, ces deux mariages sont provenus de la défaveur que témoignait le droit égyptien — comme d'ailleurs tous les droits antiques — pour les mariages mixtes. Cela ressort nettement, il me semble, du P. dem. Torino 2021 (20e/21e Dynastie) p. 3 V. 2 et 9 en connexion avec V. 11 et suiv. Et aussi des P. dem. Cairo 30688 (147/6 av. J.C.) P. dem. Rylands 27 (108-101 av. J.C.), P. dem. Strassb. 43 (103/2 av. J.C.), dans lesquels le mari contractant est appelé „le Grec né en Égypte”, tandis que dans le P. dem. Hanswaldt 6 (220/19 av. J.C.), P. dem. Rylands 16 (152 av. J.C.) il est appelé „le Vlemmys né en Égypte” etc. Ainsi donc, pour couvrir l'impossibilité du mariage entre Égyptiens et étrangers on inventa plus tard la *συγγραφή τροφίτις*, qui n'instituait pas un mariage légal selon le droit égyptien, mais obligeait simplement le mari à nourrir la femme pendant la durée de leur vie en

commun, tandis qu'en même temps le mari, aux fins de garantir la femme, lui transmettait la totalité de sa fortune. A la fin de la vie en commun, on notait simplement au bas de la *συγγραφή* que (l'homme) „a renvoyé la femme" (P. dém. Cairo 30607, 129/8 av. J. C.); tandis que dans le cas d'un mariage parfait il fallait un *ἀποστάσιον* (G. A. Pétropoulos, *Περὶ τῆς συζυγικῆς κοινοκτημοσύνης* I, Athènes 1932, p. 73 et suiv.). La discrimination entre le mariage parfait et la *συγγραφὴ τροφίτις* explique aussi le motif pour lequel dans le P. Freib. III, 29, 29a et 30 l' *ὁμολογία γάμου* est transformé en *συγγραφὴ συνοικισίου*. Il fallait ici aussi parer à l'impossibilité des mariages mixtes et réaliser, jusqu'à la transformation du premier au second, c'est-à-dire jusqu'à la transformation du mariage grec en mariage égyptien, la sauvegarde de biens de la femme, conformément aux exigences égyptiennes. C'est ce qui ressort nettement, je crois, au P. Paris 13 (= U.P.Z. 123). Ptolémée annonçant au *ἀρχισωματοφύλαξ* Poseidonius, que sa mère Asclépias avait épousé Isidore, disait qu'elle était convenue avec lui par l' *ὁμολογία γάμου* qui avait été rédigé (*καθ' ἣν ἐθετο αὐτῇ συγγραφὴν ὁμολογίας . . .*) *θήσεσθαι αὐτῇ ἐν ἐνιαυτῷ συνοικισίου* de transformer dans le délai d'un an le mariage grec en mariage égyptien. Ainsi pendant toute la période ptolémaïque, la mariage égyptien et le mariage grec continuèrent à différer entre eux. Mais un contrat écrit était rédigé pour les deux. Pour le premier le contrat écrit est un élément constitutif. Mais non pas pour le second.

Pendant la période romaine les conceptions grecques et romaines au sujet du mariage coïncident, et toutes deux diffèrent des conceptions égyptiennes. Le mariage gréco-romain s'appelle *ἄγγραφος*, parce que pour le contracter il ne fallait rien d'autre que „maritalis affectio" et „deductio uxoris in domum mariti". Le mariage égyptien s'appelle *ἔγγραφος* parce qu'il exigeait la rédaction d'un contrat. Et le fait que pendant la période romaine le mariage égyptien coexiste avec le mariage romain et le mariage grec est suffisamment prouvé, à mon avis, par S B III, 7260 (42 ap. J.C.) qui renferme des *συγγραφαὶ τροφίτιδες*. Et pour souligner la différence des deux mariages, certains papyrus de la période romaine, tel le BGU 1045 (154 ap. J.C.), qui ne sont rien d'autre que des contrats de mariage, précisent que les époux vivent en *γάμος ἄγγραφος* (O. Montevicchi, *Aegyptus* 16, 1936, p. 11 et suiv.).

A la p. 95 Taubenschlag n'admet pas l'existence de la communauté des biens entre époux en Égypte pendant la période gréco-romaine. Et je suis d'accord avec l'auteur sur le fait que la clause *κυριεύουσα μετ' αὐτοῦ κοινῇ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς* (disposant en commun avec lui de leurs biens) que l'on trouve dans les documents de cette période, implique simplement une communauté de disposition. (Verfügungsgemeinschaft). Mais je crois qu'il y a lieu d'ajouter que l'institution de la communauté des biens entre époux reparait pendant la période byzantine constituant, selon la version la plus raisonnable et la plus probable, la renaissance d'une vieille institution égyptienne indigène. Il est vrai, sans doute, que Seidel (*Aegyptus* 13, 1933 p. 73 et suiv.) en a contesté l'existence dans le droit égyptien indigène.

Mais P. Lond. 1736 (578—582), Mon 9 (585), 12 (590—591), 13 (594), P. Lond. V 1736 (611), 1730 (585), BGU III 725 (618), P. Edfû I 3 (618), P. Lond. V 1722 (573), P. Paris 21 bis (592), P. Ross. Georg. V 32 (569—570) prouvent de façon incontestable son existence et sa validité pendant la période byzantine. Mais pour ce qui est des papyrus des périodes ptolémaïque et romaine, dans lesquels les époux sont représentés comme contractant en commun des actes légaux, je voudrais attirer l'attention des papyrologues sur le fait que l'un des époux ou même les deux sont *πέρσαι τῆς ἐπιγονῆς*. Cette coïncidence, tandis qu'elle limite la validité de la 'Verfügungsgemeinschaft' aux époux des *πέρσαι τῆς ἐπιγονῆς*, fait encore naître le soupçon qu'il ne s'agit même pas de cela, mais que la participation de la femme aux actes légaux effectués par le mari n'a d'autre but que d'accroître les droits du prêteur à l'égard du débiteur *πέρσης τῆς ἐπιγονῆς*, en les étendant également sur la femme de celui-ci. En d'autres termes, la participation des deux époux à des actes légaux qui, en réalité, ne concernent que l'un d'entre eux, est aussi un des moyens qui, augmentant les garanties du prêteur, visent à renforcer le crédit économique des contractants *πέρσαι τῆς ἐπιγονῆς* (A. Christophilopoulos, *Σχέσεις γονέων καὶ τέκνων εἰς τὸ βυζαντινὸν δίκαιον*, Athènes 1946, p. 140 et suiv.).

Aux pages 240 et suiv. l'auteur traite des achats et de la grande question connexe de la *καταγραφή*. Et selon son propre aveu il expose une opinion personnelle, qui se rapproche beaucoup de la théorie de Rabel. Je dois cependant avouer qu'en dépit de son brillant exposé, je ne suis pas arrivé à partager son point de vue. Je n'irai pas, certes, jusqu'à exposer mes arguments en la question, parce qu'il me faudrait beaucoup d'espace pour cela. Mais je dois dire tout de suite que je considère comme plus satisfaisante la théorie de Schwarz—Steinacker. Et ce qui m'y incite c'est la façon dont se faisait à Byzance le transfert de la propriété sur les immeubles. Si, par contre, j'admettais comme exacte la théorie de Schönbauer, je devrais limiter l'évolution du système dans des limites de temps restreintes et admettre qu'elle s'arrête brusquement aux portes de Byzance. Mais cela n'est pas le cas. Tout au contraire le mode de transfert de la propriété sur les immeubles a suivi une évolution incessante, et, ayant constitué une véritable tradition, il a été légué à Byzance, modifié selon les nouvelles exigences. Ainsi à Byzance le transfert de la propriété se faisait soit par le transfert du titre, soit — ce qui est peut-être plus exacte par la rédaction d'un acte de transfert *traditio cartae* — *traditio per cartam* — la chose est sujette à contestation. Mais que le premier ou le second mode fussent en vigueur, tous les deux ont évolué d'après le mode de transfert tel que le concevoient Schwarz—Steinacker. Et j'en trouve un témoignage dans les documents de la période post-byzantine (pour la plupart inédits). Ainsi s'exclut tout soupçon d'influence du droit turc sur le droit byzantin, le contraire étant vrai, de même que la continuité de l'évolution. Un regard jeté sur les actes d'achat et de vente publiés par Spata, Trinchera, Miklosich

et Müller etc. suffit pour se faire une conception exacte à ce sujet.

Mais ces considérations d'ordre secondaire suffisent à montrer ma préférence, dans certains cas, pour des solutions différentes de celles que soutient l'auteur, tout en révélant l'énormité de la tâche qu'il a entreprise, obligé qu'il était de choisir entre des opinions parfois radicalement opposées, et la plupart du temps d'ouvrir lui-même la voie à travers une masse de documents souvent mutilés. Une oeuvre d'une telle envergure ne saurait être jugée en quelques pages. Et si la critique est aisée, l'art est difficile. Taubenschlag a accompli un véritable exploit, digne de ses capacités scientifiques. Et il mérite largement notre reconnaissance.

Athènes, novembre 1947

G. A. PETROPOULOS

ASSYRIOLOGIE

Anton Moortgat, *Die Entstehung der sumerischen Hochkultur*. Leipzig, J. C. Hinrichs Verlag, 1945 (8vo, 107 S., 32 Tafeln, 1 Tabelle) = *Der Alte Orient*, 43.

In diesem schmalen Heft hat A. Moortgat eine meisterhafte Darstellung vom Werden Babyloniens gegeben, die beginnend mit der frühesten Besiedlung des vorderasiatischen Raums bis zu dem Zeitpunkt reicht, zu dem sich das südliche Zweistromland zur kulturellen Vormacht des gesamten Vorderen Orients entwickelt hat. Nach dem ersten Weltkrieg hat eine bis dahin ungekannte Ausgrabungstätigkeit nicht nur auf dem Boden Babyloniens und Assyriens, sondern auch im gesamten syrischen und iranischen Raum eingesetzt. Dabei war überall eines der Hauptziele die Klärung der frühesten Gesittungsstufen. Glückliche Funde haben uns dabei die Hochkultur Babyloniens am Ende der frühgeschichtlichen Zeit (erstes Drittel des 3. vorchristlichen Jahrtausends) fassbar werden lassen, aber auch die verschiedenen älteren Entwicklungsstufen in Babylonien und im Nachbarraum aufgezeigt. Aber erst die Ordnung des gewaltigen in mühevoller Kleinarbeit gewonnenen Materials zu einander und die Inbeziehungsetzung zu dem entscheidenden Ereignis, dem Entstehen der Hochkultur in Babylonien, konnte ihm die rechte Stellung im Gesamtbild vom kulturellen Werdegang des Vorderen Orients geben. Diese vordringliche Aufgabe war so gut wie ausschliesslich von der inzwischen zu einer selbständigen Disziplin herangewachsenen Altorientalischen Archäologie zu bewältigen. Die Inschriften reichen zwar bis in den jüngsten der von Moortgat in diesem Rahmen behandelten Abschnitte, die Epoche der babylonischen Hochkultur, zurück. Aber die frühesten Schriftdokumente sind vorläufig noch nicht zu lesen, ja selbst die Sprache, in der sie abgefasst sind, ist nicht unumstritten. Was die spätere Keilschriftüberlieferung zur Rekonstruktion der früh- und vorgeschichtlichen Verhältnisse an die Hand gibt, reicht in keiner Weise dazu, uns ein einigermaßen klares Bild der babylonischen Frühzeit zu vermitteln.

Die Ordnung der Funde in den Ruinen des weiten vorderasiatischen Raumes ist eine schwierige Aufgabe gewesen. Dabei wog es weniger schwer, dass ältere un-

genaue Beobachtungen, so zum Beispiel die bezüglich des Alters der berühmten Susa I-Ware, korrigiert werden mussten. Dafür hatten die sich gegenseitig ergänzenden Ausgrabungen die nötigen Unterlagen bereitgestellt, im Falle der Susa I-Ware die Untersuchungen G. Contenau's und R. Ghirshman's. Das Haupthindernis liegt darin, dass es galt, weit getrennte Kulturprovinzen, deren Denkmäler zwar allgemeine Uebereinstimmungen, aber keine exakten Parallelen bieten, zu einander zu ordnen.

Das Hauptergebnis der Arbeit Moortgat's liegt in dem plastischen Bild von der sumerischen Hochkultur der Uruk IV- und Gemdet Nasr-Zeit, das er auf Grund der reichen Denkmäler, vor allem der Funde aus den Grabungen in Uruk, zu geben vermochte. Die Erkenntnis, dass die Werke der bildenden Kunst in verschieden gestalteten Prägungen einen der Leitgedanken der sumerischen Religion, das Verhältnis der Muttergöttin Inanna zu ihrem Geliebten Tammuz, wiedergeben, wird sich als ein grundlegender Beitrag zum Verständnis der sumerischen Religion weit über den Bereich der engeren archäologischen Forschung hinaus als wirksam erweisen.

Die Leistung der Arbeit Moortgat's wird vielleicht am besten dadurch beleuchtet, dass Ergebnisse von Grabungen, die bei der Abfassung dieser zusammenfassenden Darstellung noch nicht verwertet werden konnten, wohl Ergänzungen gebracht, bisher aber noch keine grundsätzlichen Änderungen erforderlich gemacht haben. So hat er die allgemeine Gleichzeitigkeit der Tell Halaf- und der Samarra-Kultur als der zwei Repräsentanten des ältesten Chalkolithikums diesseits von Taurus und Zagros behauptet. An dieser Annahme dürfte es wohl nichts ändern, dass die während des Krieges durchgeführten Untersuchungen des Iraq Museum in Tell Hassuna südlich von Mosul Schichten mit Samarra-Keramik unter solchen, die durch das Vorkommen von Tell Halaf-Ware gekennzeichnet sind, festgestellt haben (s. F. Safer und S. Lloyd, *JNES* II, 1943). Dieser Fall ist wie der M. schon bekannte gleichartige von Chagar Bazar (Iraq III 13) zu beurteilen. Im Grenzgebiet der zwei Keramikprovinzen, die sich im assyrischen und zum Teil auch im mesopotamischen Raum begegneten, können ungleichmässige Verzahnungen leicht verstanden werden.

Wenn Moortgat auf Grund der einigermaßen klaren Verhältnisse im mittleren Chalkolithikum auf ausserbabylonischem Boden die Annahme einer ganz primitiven Stufe für Babylonien ablehnte, so haben ihm die überraschenden Ergebnisse der Grabungen in der südlichsten Stadt Babyloniens, in dem uralten Zentrum der Enki-Verehrung Eridu, die das Iraq Museum seit Ende 1939 durchgeführt hat, völlig Recht gegeben. Denn für die 'Obel-Stufe', vorläufig allerdings erst für die letzten Abschnitte dieser sicher lange dauernden Periode, ist jetzt das Bestehen gross angelegter Tempelanlagen erwiesen. Der charakteristischste Tempeltyp des Vorderen Orients überhaupt, die Siquurat, das heisst der Hochtempel auf einer künstlichen Terrasse, reicht bis in diese Frühzeit hinauf. (s. S. Lloyd, *ILN* vom 15. III. 1947). An die frühesten Beispiele vom Eridu schliessen sich jetzt,

vielleicht mit einer grösseren zeitlichen Lücke, die ältesten Siqustrate im Bereich des Anu-Bezirks in Uruk an und von da ab liegt dann die Kette der Tempeltürme bis zum Ende der babylonischen Geschichte im ausgehenden 1. Jahrtausend klar vor unseren Augen.

In der Zuordnung der vorgeschichtlichen Kulturen an bestimmte Völker der historischen Zeit übt Moortgat äusserste Zurückhaltung. Dieses Urteil wird als Grundlage auch in Zukunft volle Geltung behalten. Wer die vielfältigen Verbindungslinien überschaut, die das südliche Zweistromland mit dem assyrischen Raum einerseits, dem iranischen andererseits verbinden, wer die Unterschiede im kulturellen Gesamtbild der uns fassbaren Kulturkreise, aber auch ihr Zusammengehen in entscheidenden Technischen Entwicklungen beachtet, wird die Möglichkeit einfacher Lösungen nicht mehr erwarten. In einem Punkt bekannt sich Moortgat allerdings zu einer Zuordnung, wenn er die früheste babylonische Hochkultur dem Volke der Sumerer zuschreibt. Hierin schliesst er sich dem vom Rezensenten aus dem Studium der ältesten Schriftdokumente gewonnenen Ergebnis an, wonach die Tafeln der Gemdet Nasr-Zeit mit Sicherheit, die der vorausgegangenen Uruk IV-Zeit mit aller Wahrscheinlichkeit sumerische Sprache darstellen. An diesem Ergebnis möchte ich auch heute noch trotz des Widerspruchs V. Christian's (DLZ 1937), festhalten. Zwar haben die inzwischen neugefundenen archaischen Tafeln nichts Neues zur sprachlichen Zuordnung der ältesten Schriftdenkmäler erbracht. Aber die Denkmäler, die archäologischen wie die inschriftlichen, der altsumerischen Epoche, dass heisst des Abschnittes, der vom jähen Abbruch der frühgeschichtlichen Kultur der Uruk IV- und Gemdet Nasr-Zeit bis zur Dynastie von Akkad reicht, führen jetzt mit immer grösserer Deutlichkeit darauf, dass der Wandel durch den ersten Einbruch der akkadischen Schicht ausgelöst worden ist. Die allmähliche Entwicklung in der altsumerischen Zeit bis zur Blüte am Ende dieses Abschnittes, die wir aus den Funden von Ur und Lagasch erkennen können, stellt sich jetzt als das Wiedererstarken des sumerischen Bevölkerungsteils dar.

Für die Frage, welche Kulturstufe die Sumerer bei ihrem Eindringen in das südliche Zweistromland vorgefunden haben — Moortgat lässt den Zeitpunkt dieser Einwanderung offen, neigt allerdings dazu sie mit dem Ende der 'Obel-Stufe' und dem Beginn der Uruk-Kultur zu verbinden —, möchte ich hier wenigstens andeutungsweise auf die Forschungen B. Landsberger's hinweisen, der an die offensichtlich nichtsumerischen Namen der ältesten Siedlungen Babyloniens anklingende Wörter des im sumerischen Wortschatz erhaltenen Sprachguts anzuschliessen versucht hat (etwa an Zimbar = Sippar sumerisches nimgir „Herold“) und daraus ableitet, dass wichtige Bereiche der landwirtschaftlichen Kultur und vor allem der berufsständischen Organisation vorsumerische Leistung darstellen.

Göttingen, im März 1948

A. FALKENSTEIN

* * *

Seton LLOYD: *Foundations in the Dust, A Story of Mesopotamian Exploration*. London, Oxford University Press, 1947 (8vo, XII und 237 Seiten, 6 Tafeln und 2 Karten).

In dem vorliegenden Buch, dem Leonard Woolley eine Einführung vorausschickt, gibt der Verfasser Rechenschaft über das, was die archäologische Erforschung des Zweistromlandes in ihrem ersten Jahrhundert erreicht hat. Durch seinen langjährigen Aufenthalt im Iraq und durch seine Stellung als „Technical Advisor to the Directorate General on Antiquities“ in Bagdad ist er dazu wohl vorbereitet. Sein Bericht wendet sich an einen weiten Leserkreis, er hat eine liebenswürdige und fesselnde Form und bezeugt des Verfassers Bewunderung für seinen Gegenstand. Neben zwei Landkarten sind feine photographische Reproduktionen von Persönlichkeiten und von Landschaften willkommene Beigaben zu dem schönen Buch.

Die drei Teile (books) desselben bieten — verwoben in den lebendigen Fluss der Erzählung — eine Geschichte der äusseren Ereignisse und der sie tragenden Persönlichkeiten. Rich, Rawlinson und Layard bilden den am breitesten ausgeführten Anfang der Darstellung, sie führt weiter über Rassam, Botta, Place und de Sarzec hin zu Woolley, dem erfolgreichsten Ausgräber in der Zwischenkriegszeit, um mit den seit 1940 von der iraqischen Regierung mit einheimischen Kräften in Tell'Uqair durchgeführten Grabungen zu schliessen.

Wichtiger als der äussere Verlauf der mit den genannten Namen verknüpften Taten und Entdeckungen ist für Lloyd indessen die innere Geschichte der Ausgrabungen und der dabei angewandten Technik. Den Anfang bildet hier Rich's Sammlung von babylonischen Altertümern, die 1825 ins Britische Museum kam und das Interesse am alten Mesopotamien stark anregte. Es folgt die Tätigkeit der ersten Ausgräber (Rawlinson, Layard, Botta). Diese mussten sich aus mangelnder Erfahrung und zum Teil auch wegen der geringen finanziellen Mittel, die ihnen zur Verfügung standen, darauf beschränken, die Ruinenhügel nach einzelnen augenfälligen Objekten zu durchsuchen. Dieses Suchen steigerte sich nach den ersten grossen Erfolgen bei einigen Forschern bis zu einem „Erraffen“ von Altertümern, dem System und Methode fehlten.

Eine Wendung zum Besseren bedeuteten demgegenüber die von de Sarzec 1877 in Telloh begonnenen Grabungen, die mit einzelnen Unterbrechungen während Jahrzehnten fortgesetzt wurden. Sie stellen so die erste während langer Zeit an einem Ruinenhügel systematisch vorgenommene Untersuchung dar. Ihnen folgten 1887 die amerikanischen Grabungen in Nippur¹⁾, die nach einem ersten Misserfolg von 1890

¹⁾ In dieses von Lloyd S. 184 genannte Jahr fällt allerdings nur der in Amerika zu einer Grabung gefasste Plan. Nach den das Jahr 1888 ausfüllenden Vorbereitungen und der Reise der Expeditionsteilnehmer nach Bagdad begannen die Grabungen in Nuffar erst anfangs 1889, vgl. H. V. Hilprecht, *Explorations in Bible Lands During the 19th Century*, 1903, S. 295 und besonders S. 308.

an ebenfalls während mehrer Kampagnien weitergingen. Die Erkenntnis begann sich durchzusetzen, wie nötig es sei, die Grabungsarbeiten auf einzelne, von den nämlichen Forschern während Jahren zu erkundende Orte zu verteilen. Noch herrschte aber Unsicherheit über die Methoden, welche dabei anzuwenden waren.

Hier wiesen, wie Lloyd S. 198ff. darlegt, die von Robert Koldewey 1899 im Auftrage der Deutschen Orientgesellschaft in Babylon begonnenen Grabungen den Weg, indem über den Einzelfund die systematische Erforschung der auszugrabenden Bauschichten gesetzt wurde. Die von Koldewey nach dem Vorbild der klassischen Archäologie entwickelte Methode übernahm sein Schüler Walter Andrae bei der Erforschung Assurs, und sie bildet seither die Grundlage jeder wissenschaftlichen Grabung.

Im Besitze dieser Erkenntnisse konnte sich die mesopotamische Archäologie in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen, angeregt namentlich durch die Funde in Ur und Uruk, der Erforschung der vorgeschichtlichen Epochen zuwenden, wobei sorgfältig die in den einzelnen Schichten gefundenen Scherben beachtet und geschieden wurden. Die an einem Orte schichtenweise blossgelegten Scherben wurden mit den in gleicher Lage anderwärts zu Tage geförderten verglichen, und so wurde es möglich, anhand gleicher Töpfereimuster vorgeschichtliche Epochen abzugrenzen. Die Folge derselben stellt Lloyd gegen den Schluss hin (S. 212ff.) zusammen. Er zeigt damit, was mit der zunehmenden Verfeinerung der Forschungsmittel erreicht worden ist. Doch lassen die vorhergehenden Abschnitte nicht vergessen, unter welchen Mühen und Irrungen schliesslich der Weg gefunden wurde, welcher der künftigen Forschung gebahnt und vorgezeichnet ist.

In der wohl orientierten Darstellung Lloyd's ist uns nur eine wesentliche Angabe aufgefallen, die der Berichtigung bedarf, wir meinen die S. 78f. dem Anteil Grotefend's an der Assyriologie gewidmeten Sätze. Nachdem Lloyd dessen Entzifferung der persischen Keilschrift gewürdigt hat, schreibt er: "Yet, on account of the academic snobbery of contemporary German scientists, his discovery was refused publication by the Göttingen Academy and was not actually vindicated until ninety years later. Meanwhile others, working independently, had arrived at much the same results". Grotefend's Entdeckung wäre danach unpuliziert und darum bedeutungslos geblieben.

Diese Meinung hat ihren Grund offenbar in der Tatsache, dass Grotefend's entscheidende Abhandlung vom Jahre 1802 vollständig erst 1893 veröffentlicht worden ist (in den Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-August-Universität, Göttingen, S. 573—616). Es ist aber übersehen, dass ein gedrängter Auszug derselben gleich 1802 in den „Göttingischen Gelehrten Anzeigen“ (S. 1481—1487) erschienen ist, und dass dieser schon 1803 von keinem geringeren als Silvestre de Sacy in seiner Lettre à Millin sur les monuments persépolitains (Magazin Encyclopédique, année VIII, tome V p. 438) aufgenommen und dargestellt worden ist (vgl. Charles Fossey, *Manuel d'Assyriologie I*,

1904, S. 112). Es kann somit keine Rede davon sein, dass Grotefend unbekannt und unbeachtet gewesen wäre. Dagegen spricht entschieden auch das Folgende: In dem damals verbreiteten Werk des Historikers Arnold Herrmann Heeren mit dem Titel: *Ideen über die Politik, den Verkehr und den Handel der vornehmsten Völker der alten Welt, Erster Theil, Asiatische Völker, Zweyte Abtheilung, Phönicië, Babylonier, Scythen* (2. Aufl. 1805) findet sich S. 931ff. ein erster Anhang von Grotefend: Ueber die Erklärung der Keilschriften, und besonders der Inschriften von Persepolis. Hier stellt er knapp und lichtvoll seine Erkenntnisse dar. Diese wurden übrigens ausser von de Sacy auch von andern Orientalisten und besonders Iranisten jener Zeit beachtet, wie die Darlegungen bei Fossey, a.a.O. S. 117ff. zeigen; dazu kommt, dass Grotefend selber von 1802 bis 1853—55 noch eine Anzahl anderer Schriften über die persische und die babylonische Keilschrift verfasst hat¹⁾.

In welchem Masse Rawlinson, der nach Grotefend ohne Zweifel bedeutendste Förderer der jungen Assyriologie, dessen Schriften benützt hat, vermögen wir nicht zu entscheiden. Nach Fossey, a.a.O. S. 140 hat der englische Forscher und Pionier die Selbständigkeit seiner Arbeiten betont, zugleich aber steht — wiederum nach Fossey — fest, dass er 1836 die Arbeiten von Grotefend und Saint-Martin kennen lernte.

Das Vorstehende mag Seton Lloyd Anlass sein, in einer künftigen Auflage seines Buches die Sätze über Grotefend zu ändern. Er wird dann, was er bei den sonst dargestellten Persönlichkeiten in vorbildlicher Weise getan hat, auch diesem Gelehrten die Ehre zukommen lassen, die ihm gebührt.

Basel, im März 1948

J. J. STAMM

* * *

S. N. KRAMER, *Iraqi Excavations during the War Years* (in-8°, 29 p.) = Bulletin University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia, XIII, 2, mars 1948.

Dans cette plaquette, très soigneusement illustrée (20 fig.), S. N. Kramer fait un excellent résumé des travaux entrepris pendant la deuxième guerre mondiale par le Département des Antiquités d'Iraq, dont les fouilleurs Taha Baqir et Fuad Safar en particulier, ont attaché leurs noms à plusieurs chantiers. Ceux-ci sont passés en revue: Hassuna, Uqair, Harmal, Dur-Kurigalzu (pour l'antiquité antérieure à l'ère chrétienne), Samarra, Wasit (pour les périodes islamiques). Dans une note bibliographique sont aussi mentionnés trois sondages: Grai Resh et Tell Khoshi dans la région du Sindjar et Der près de Sippar. Précédant cet exposé très concis et qui mentionne seule-

¹⁾ Max Arnim, *Autorenverzeichnis zu den Veröffentlichungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen* (1751—1927), 1928, führt S. 87f. 16 Schriften Grotefend's auf. Dazu kommt die nicht im Rahmen dieser Gesellschaft erschienene Abhandlung vom Jahre 1837: *Neue Beiträge zur Erläuterung der persepolitischen Keilschrift*.

ment les résultats essentiels obtenus par chacune des fouilles, Kramer donne une vue intéressante de la civilisation la plus ancienne qui fut celle de l'Iraq. Sa théorie est la suivante: à l'origine, une culture paysanne, introduite par des immigrants arrivant du Sud-Est de l'Iran. Arrivent les Sémites qui viennent de l'Ouest. Il en résulte, soit de gré, soit de force, une synthèse de caractère urbain. C'est la période des cités-états. Ensuite les Sumériens apparaissent qui eux sont originaires de Transcaucasie ou de Transcapienne. Ils sont d'abord en état d'infériorité mais ils apprennent le métier des armes et finalement l'emportent. Les „hordes sumériennes" ont mis fin à la phase sémitique: on est parvenu à la période sumérienne, où à la suite de l'Ecole de l'Oriental Institute Kramer discerne trois phases, qu'il appelle successivement, *preliterate* (avant l'invention de l'écriture), *protoliterate* (qui suit l'invention de l'écriture) et *literate* (l'écriture devient phonétique). Cette phase ultime se termine à Agadé qui voit le retour de l'hégémonie des Sémites. Tel est le schéma. C'est évidemment lui qui prètera le plus à réflexion et à discussion...

Paris, juin 1948

ANDRÉ PARROT

* *

E. A. SPEISER, *Introduction to Hurrian*. New Haven, American Schools of Oriental Research, 1941 (gr. 8vo, XXX, 230 pp.) = The Annual of the American School of Oriental Research, vol. XX for 1940—1941.

In meiner Studentenzeit, vor dem ersten Weltkrieg, waren noch die Hethiter das „Modevolk dilettantischer Historiker". Seit Boğazköy seine Geheimnisse enthüllte, begann ein anderer Vertreter der acht dort gefundenen Sprachen an deren Stelle zu treten: die Churriter, bis dahin nur bekannt als Name der vermeintlichen „Troglothyten" als der Urbevölkerung Edoms (Gen. 36 usw.) und als der ägyptische Name Palästinas im Neuen Reich. Als erste methodische Aufgabe ergab sich auch hier die Abgrenzung und Beschränkung ethnographischer und geographischer Begriffe, wie Churri, Subartu, Mitanni, welche anfangs als synonym behandelt wurden. Noch ein Gelehrter wie A. Ungnad, der in seinem *Subartu* (1936) nicht nur eine umfassende Materialsammlung, sondern auch diese Unterscheidungen in Angriff nahm, war geneigt, Subaräer und Churriter zu identifizieren und ersteren Namen für die vorderasiatische Urbevölkerung armenoïder Rasse zu beanspruchen, ohne zu bedenken, dass das Altertum innerhalb des vorderasiatischen Kulturkreises den Begriff der Rasse nicht kannte und keine allgemeinen Bezeichnungen auf Grund anthropologischer oder sprachlicher Sonderarten unterschied.

Der grosse Fortschritt auf diesem Gebiet ist amerikanischen Gelehrten zu verdanken, welchen diese Probleme durch das reiche Material aus den amerikanischen Grabungen in Nuzi nahelagen. Schon hier war es vor allem E. A. Speiser in Philadelphia, welcher in seinen *Mesopotamian Origins* (1930) und

in zwei Abhandlungen im *Annual* 6 (1927) und 13 (1933) diesem „neuen Faktor" in der Geschichte des alten Orients einen Platz anzuweisen versuchte. Seinen methodischen Untersuchungen war schon damals der Sieg über den Dilettantismus zu verdanken, ebenso wie nachher im anzuzeigenden Buch die erste umfassende Grammatik der churritischen Sprache.

Für einen weiteren Leserkreis fasste dann Albrecht Goetze in New Haven (*Hethiter, Churriter und Assyrier*, 1936, vgl. vor allem S. 106 f.) das Resultat zusammen: die Churriter als Bevölkerung der Gebirgszone in der Gegend des Vansees, welche in der ersten Hälfte des zweiten Jahrtausends v. Chr. nach Süden und Südwesten vordrang, das mächtige Mitannireich gründete und sich von diesem Zentrum aus nach allen Seiten ausbreitete. Eine Schwierigkeit bei dieser Auffassung blieben die Erwähnungen Subartu's und der Subaräer, welche nach dem Zeugnis der älteren Keilschriftquellen ihren Einfluss schon im dritten Jahrtausend vom Zagros-Gebirge aus weit über die sumerische Tiefebene erstreckten.

Die Lösung dieser Schwierigkeit ist auf Grund genauerer Unterscheidungen I. J. Gelb zu verdanken, in seiner mustergiltigen Untersuchung über *Hurrians and Subarians* (Chicago 1944), worin die geographischen und ethnologischen Begriffe Subartu-Subaräer und Churri-Churriter scharf von einander unterschieden wurden: nur die ersteren seien bereits im dritten Jahrtausend in den Bergländern nördlich und östlich von Babylonien und von dort aus vereinzelt auch in Sumer und Akkad einheimisch gewesen, während die letzteren erst viel später¹⁾ auf dem westmesopotamischen Schauplatz erschienen und sich von dort aus um die Mitte des zweiten Jahrtausends nach allen Seiten ausbreiteten. Diese Unterscheidung, deren Wichtigkeit nicht genügend betont werden kann, bezieht sich auch auf das Sprachliche. Das Subaräische ist ein eigener Sprachstamm, dessen Beziehungen sich auf das noch wenig bekannte Lulubäische, Gutäische, Kassitische und dann vor allem auf das Elamitische erstrecken; das Churritische dagegen hat seine nächste Verwandtschaft mit dem Urartäischen: ersteres also dem Zagros, letzteres mit der Gegend des Vansees. In meiner Besprechung des Buches von Gelb in *BiOr* III/5, 1946, S. 116—119 habe ich diese Hypothese, was den Sprachcharakter des Subaräischen betrifft, noch in einigen Einzelheiten weiter auszubauen versucht.

Inzwischen erschien vor kurzem im Anschluss an dasselbe Buch die Abhandlung von Speiser über *Hurrians and Subarians* in *JAOS* 68 (Jan.-März 1948) S. 1—13, dessen — an sich berechtigten — Einwände gegen diese Hypothese wohl hauptsächlich auf einer sekundären Verwirrung der Terminologie in den Keilschriftquellen beruhen. Diese Verwechslung aber dürfte ihren Grund in einer frühen Ausbreitung beider Begriffe auf das Gebiet des anderen haben, also in der Ausdehnung des subaräischen Einflusskreises

¹⁾ Die Ansiedlung churritischer Familien schon im Reich von Ur III und früher wird hierdurch nicht ausgeschlossen. Die Subaräer aber waren damals näher und kamen zahlreicher über die Grenze. In beiden Fällen folgere man aus dem Vorkommen von Einzelnamen noch nicht auf eine förmliche Infiltration, geschweige auf ganze Völkerbewegungen.

nach dem Westen und des Churritischen nach dem Süden und Osten. Hierdurch wird die genaue Unterscheidung für uns auf die Dauer erschwert, jedoch wohl ohne entscheidenden Einfluss auf ihre ursprüngliche und prinzipielle Richtigkeit. Mit Recht hat somit auch Speiser in seiner vorliegenden umfassenden Grammatik des Churritischen von der Verwendung oder Verarbeitung des eigentlich subaräischen Sprachmaterials abgesehen. Tatsächlich weisen ja schon die subaräischen Eigennamen der Akkad-Periode in den von Th. J. Meek veröffentlichten Urkunden aus Alt-Nuzi (Gasur) mit ihrer eigentümlichen Iteration oder Reduplikation der Endsilben auf einen vom Churritischen völlig abweichenden Sprachcharakter des Altsubaräischen.

Als ich diese Besprechung schon zum grössten Teil geschrieben hatte, erhielt ich die schöne Monographie von R. T. O'Callaghan, *Aram Naharaim* (= *Analecta Orientalia* 26, Rom. 1948). Hier ist die Churriter-Subaräerfrage aufs neue im grösseren Zusammenhang gründlich behandelt. In der Hoffnung, dieses Buch bald ausführlich besprechen zu können, möchte ich hier nur meine Freude über die prinzipielle Uebereinstimmung gerade auch in dieser Frage ausdrücken.

Trotz der Beschränkung durch die deutliche Unterscheidung von der älteren Gruppe der östlichen Subaräer leiden die Churriter — hierin den Amoritern und auch den Chabiri vergleichbar — noch stets an einer etwas unheimlichen Allgegenwart. Diese ist wohl nur zum Teil auf Grund der politischen Ausdehnung und der Schicksale des Mitanni-Reiches und seiner Vorläufer historisch erklärbar und dürfte auf die Dauer noch tiefere Untersuchungen und wohl auch sprachliche Unterscheidungen erforderlich machen. Doch ist in diesem Fall die sprachliche Verwandtschaft — trotz der Entfernung z.B. zwischen Ugarit und Nuzi — so gross, dass es sich nur um dialektische Unterschiede handeln kann. Von den ganz semitiserten „churritischen" Stammfürsten, deren Namen in Genesis 36, 20—30 aufgezählt sind, muss man dabei freilich absehen²⁾.

Eine Uebersicht über den damaligen Stand unseres Wissens von der churritischen Sprache bot J. Friedrich in einem Vortrag auf dem Orientalistenkongress in Brüssel im Herbst 1938, welche Uebersicht dem Leserkreis unserer Gesellschaft *Ex Oriente Lux* durch die Veröffentlichung im *Jaarbericht* Nr. 6, 1939, S. 90 ff. zugänglich ist. Eine ausführlichere Uebersicht über das zerstreute Sprachmaterial bietet nunmehr Speiser in der *Einleitung* auf S. 1—10 des vorliegenden Buches. Zusammenhängende churritische Texte in Keilschrift fanden sich bekanntlich zuerst im El-Amarna-Fund, wo der grosse Brief des Mitanni-Königs Tushratta an den Pharao Amenhotep III mit seinen beinahe 500 Zeilen in vier Kolonnen nicht nur das weitaus wichtigste churritische Sprachdenkmal, sondern auch die umfangreichste unter den mit Keilschrift auf einer riesigen Tontafel geschriebenen Urkunden bedeutet (in Auto-

²⁾ Vgl. hierüber O'Callaghan, a.a.O., S. 54, Anm. 8, der eine Verwechslung mit den Chitwütern annimmt.

graphie: VS XII, Nr. 200). Die beste Umschrift bot Friedrich in *Kleinasiatische Sprachdenkmäler* (1932). Die Monographie von F. Borck, *Der Mitanni-Brief und seine Sprache* (1939) konnte von Speiser (vgl. Anm. 17) nicht mehr berücksichtigt werden; sie erfuhr aber mit ihrer „wilden" Weise der Sprachvergleichung — die „zwiespältige" Art dieser Sprache erkläre sich als kaukasische Auflagerung auf dravidischer Grundlage — die Abwehr des besonnenen Friedrich (WZKM 46, 195 ff.). Jedenfalls bleibt dieser grosse Brief für uns noch stets die Grundlage und „our principal source for the study of Hurrian". Die Sprache der Ritualtexte aus Boğazköy ist dagegen mehr archaisch und weit spezieller und schwieriger, zumal uns dort infolge des Mangels an ideographischen Schreibungen der reiche Wortschatz noch weitgehend unverständlich bleibt.

Dieses Material aus dem Archiv von Boğazköy, welches ausser Ritualen auch Sprüche und epische Stücke, wie die Gilgamesch-Fragmente (vgl. Ungnad, ZA 35, 1924, S. 133 ff.) enthält, wurde von Speiser bereits auf einen Umfang von über tausend Zeilen geschätzt (S. 5). Inzwischen aber bot das von H. Ehelolf nachgelassene XXXII. Heft der *Keilschrifturkunden aus Boghazköi* (*Kultische Texte*, 1942) eine ganz erhebliche Vermehrung, die in einer Neubearbeitung der Speiser'schen Grammatik sorgfältige Berücksichtigung erheischen dürfte. Tatsächlich äussert Speiser in der Vorrede einen leisen Zweifel an "the wisdom of the attempt": ob im Hinblick auf die zu erwartende Materialvermehrung eine sprachliche Zusammenfassung wirklich schon am Platze sei. Glücklicherweise hat er sich nicht abschrecken lassen. Denn erst auf der Grundlage des Mitanni-Briefes und daneben vor allem der Ras-Schamra-Texte kann man an eine sprachliche Untersuchung der viel schwierigeren churritischen religiösen Texte aus Boğazköy und aus Mari überhaupt herantreten. Diese notwendige Vorarbeit hat der Verf. nicht nur in idealer Weise gelöst, sondern ist selbst noch einen wesentlichen Schritt weiter gegangen. Das neue Material hätte weitere Belegstellen geliefert, aber prinzipiell sonst beim heutigen Stand unserer Kenntnis kaum viel verändert. Allerdings handelt es sich in KUB XXXII um nicht weniger als 78 neue churritische Texte und Textfragmente, von denen Nr. 19—41 und 50 (letztere mit Ausnahme der Einleitungszeile) rein churritisch sind, während die Rituale Nr. 51—97 eingestreute Sprüche in dieser Sprache enthalten. Am längsten und wichtigsten sind davon Nr. 19 und Nr. 26 (vgl. die Besprechung von Friedrich oben in der Märznummer S. 48).

Dazu kommen dann die sechs von Thureau-Dangin (RA 36, 1939, S. 1 ff.) behandelten Texte aus dem Archiv von Mari, die mehrere Jahrhunderte älter und poetisch und kultisch von Art sind; und ferner in alphabetischer Keilschrift das reiche Material aus Ras-Schamra (Ugarit), welches mit der El-Amarna-Periode gleichzeitig ist. Es enthält u.a. einen Beschwörungstext von 62 Zeilen und ein zweisprachiges Vokabular von 135 Zeilen. F. Borck (MAOG XII/3, 1938) suchte seinerzeit die unbekannte Sprache dieser Urkunden als *Das Ukirutische* in den alt-

kaukasischen Sprachenkreis einzureihen und bezeichnete sie auf Grund seiner Untersuchungen nur als eine entfernte Verwandte des Churritischen und des Mitanni. Nicht um eine Einheitssprache handelt es sich nach seiner Meinung, sondern um eine ganze Reihe näher oder ferner verwandter Sprachen, unter denen das Mitanni, das „Ukirutische“, das Churritische, das Nuzische und auch noch andere, wie die Sprachen von Qatna und vielleicht die von Hazuru, sorgfältig von einander zu unterscheiden seien. Hätte er recht, so wäre eine Zusammenfassung, wie Speiser diese im vorliegenden Buch bietet, nicht nur verfrüht, sondern unmöglich. Seine Umschrift beruhte aber auf seiner Auffassung der Schrift von Ras-Schamra als einer syllabischen, nicht einer alphabetischen Schriftart. Auf Grund dieser Umschrift erhielt er freilich ein ganz abweichendes Sprachbild. Seine Grundthese vom syllabischen Charakter dieser Schrift erfuhr keine Zustimmung und kann als überholt gelten. Sieht man von den Vokalen ab, so ist die Übereinstimmung so gross, dass die Annahme einer churritischen Einheitssprache (abgesehen von der Möglichkeit dialektischer Unterschiede) sich aufdrängt. Hierfür bietet das vorliegende Buch von Speiser den besten Beweis durch das Gelingen der sprachlichen Zusammenfassung in der Praxis.

Wichtige Ergänzungen und Erweiterungen zum Sprachmaterial dieser vier Gruppen zusammenhängender churritischer Texte bieten ferner die churritischen Eigennamen, Glossen, Fremdwörter und sonstigen fremden Spracheinflüsse in akkadisch abgefassten Keilschrifturkunden aus den verschiedensten Orten und Quellen. Am wichtigsten sind hier natürlich die Texte aus Nuzi und Kerkuk, deren Namenreihen (dies als Ergänzung der von Speiser auf S. 8 f. erwähnten Literatur) A. Gustavs, MAOG X/3, 1937, behandelt hat. Dazu kommen die churritischen Eigennamen und Glossen aus Kanaan (Amarna, Taanach, Sichem), Namen aus der babylonischen Stadt Dilbat (worauf Ungnad schon vor vielen Jahren wies), Kültepe, Chagar-Bazar usw. Die Spuren dieser Sprache erstrecken sich somit von Phönizien und Palästina im Westen (um vom Hyksos-Problem³⁾ ganz schweigen) bis nach Kerkuk und Nuzi im Osten, mit dem Chabur-Gebiet als Mittelpunkt. Die Zeit dieser Texte und Spuren ist aber auf wenige Jahrhunderte beschränkt: rund 1700 (vielleicht 1750) bis 1350 v. Chr., mit Nachdruck auf das Ende dieser Periode (die Amarna-Zeit).

Der Titel des vorliegenden Buches ist bescheiden. In Wirklichkeit handelt es sich nicht nur um eine „Einführung“, sondern um „die erste Gesamtdarstellung der churritischen Grammatik“. Mit Recht hat der auf dem Kontinent beste Kenner, J. Friedrich, in seiner ausführlichen und wertvollen Uebersicht des Gesamtinhalts (Orientalia, N.S., XII/3, 1943, S. 199–225) diese *Introduction* gerühmt als „die erste gross angelegte Gesamtschau über das weite und vielverschlungene Gebiet dieser für europäische Begriffe so fremdartigen Sprache, gleich wertvoll durch zahlreiche, sorgfältig durchgeführte Einzeluntersuchungen

³⁾ Vgl. jetzt O' Callaghan, a.a.O., S. 45, Anm. 2.

wie durch die grossartige Synthese des bisher nie in dieser Form als Einheit behandelten Gebietes und auch durch die sichere Einfühlung seines Verfassers in ein uns recht fernstehendes Sprachempfinden.“

Trotz aller grammatischen Vorarbeiten, unter denen vor allem die Namen Friedrich, Speiser und Goetze hervortreten, handelt es sich bei dieser Gesamtschau um Neuland. Selbst die lexikalische Erschliessung des Wortschatzes steht noch in den ersten Anfängen (vgl. v. Brandenstein, ZA 46, 1940, S. 83 ff.). Sie wird erschwert durch das völlige Fehlen der Ideogramme, die sich für die Erschliessung des Hethitischen so nützlich erwiesen. Unter diesen Umständen beschränken wir uns im Folgenden auf Einzelbemerkungen, mit Nachdruck auf das Historische und unter Verweisung auf die erwähnte Uebersicht in Orientalia XII/3.

Ueber die Etymologie des Volksnamens wagt der Verf. in der Einleitung § 6 keine Entscheidung. Dass der Name einer Fremdsprache (dem Akkadischen) entlehnt wäre, sei a priori unwahrscheinlich; zudem laute der Grundstamm des Wortes *hurw*, nicht *hurr*; für die Erklärung als „Verbündete“ gebe es keinen Beleg. Wenigstens Erwähnung hätte aber der entsprechende hebräische und aramäische Ausdruck für die „Freigeborenen“ verdient, der in diesen Sprachen vielleicht als Fremdwort zu betrachten ist: * חור, pl. חורים, auch חורים, vgl. Gesenius-Buhl, *Handwörterbuch*, 16. Aufl., S. 255 b.

Dieser Stamm *hrr* (neben *hrw*?) ist im West- und im Südsemitischen verbreitet. Der Freundlichkeit des Kenners des Südarabischen, Professor G. Rijckmans in Löwen, verdanke ich die Stellennachweise in den minäischen, sabäischen und himjaritischen Inschriften. Angedeutet wird damit auch dort stets die „Freiheit“, „freie Geburt“ oder auch die „Immunität“. Ein Zusammenhang mit dem homonymen gemeinsemitischen Verbalstamm *hrr* und *hrw* „brennen“ liegt doch zu fern. Somit verdient der etymologische Zusammenhang mit dem Volksnamen der Churriter ernste Erwägung. Solche Volksbezeichnungen hängen ihrerseits oft zusammen mit dem Namen des Nationalgottes (vgl. Assur, Amurru, wohl auch Chatti usw.). Im hethitischen Pantheon erscheint Churri (*Hurri*) als einer der beiden stiergestaltigen Begleiter des Sturmgottes. In dieser Richtung wird man nach meiner Ueberzeugung die Erklärung des Volksnamens der Churriter und seiner Beziehungen und Entlehnungen zu suchen haben.

In §§ 14 und 15 wird die Vermutung begründet, die Keilschrift sei von den Hethitern schon in der Akkad-Periode durch die Vermittlung der Churriter entlehnt worden. Hier erhebt sich ein chronologisches Bedenken und die — noch kaum sicher zu beantwortende — Frage, ob nicht eher die älteren Subaräer als die gemeinsamen Vermittler für beide in Betracht kommen. Auffallend bleiben doch graphische Unterschiede: das Fehlen der Ideogramme im Churritischen (§ 11) trotz häufiger Verwendung im Hethitischen; ferner die anscheinend wahllose Dehnung von Vokalen durch Verdopplung und Verdreifachung im Churritischen, vor allem im Mitanni-Brief (§ 22).

Letzterer weist noch eine andere graphische Eigentümlichkeit auf, von der man bedauern könnte, dass sie nicht in der ganzen Keilschriftliteratur konsequent durchgeführt wurde: die Unterscheidung des Vokals *o* und *u* auch durch die Schrift mit Hilfe der Andeutung des *o* durch den Winkelhaken (§ 29).

Die Möglichkeit morphologischer Analyse wird durch die Unvollkommenheit der syllabischen und vollends der vokallosen alphabetischen Schrift erschwert. Nur zu diesem Zweck verwendet der Verf. ausnahmsweise bei der Umschrift „normalized forms“, ohne selbst hier phonetische Genauigkeit zu beanspruchen (vgl. S. XXIX). Da sich beim heutigen Stand der Kenntnis wesentliche Abweichungen vom Schriftbild noch nicht empfehlen, lässt sich die Inkonzistenz der verschiedenen Schreibungen selbst so gebräuchlicher Wörter wie *eni* „Gott“, *enri* „Herr“, *aln* „Herrin“, *awr* „Feld“ noch nicht vermeiden.

Die Liquidae *l* und *r* werden unterschieden, sind aber im Anlaut selten; *r* scheint im allgemeinen im Anlaut, wie auch im Hethitischen, zu fehlen (§ 38). Wichtig ist die Unterscheidung von vier Sibilanten, wobei die alphabetische Keilschrift genauere Bestimmungen erlaubt als die syllabische (§ 40 ff.); wichtig ferner die konsequent (doch anders als im Akkadischen) durchgeführte Unterscheidung stimmloser und stimmhafter Laute, wobei sich (§§ 47 ff.) eine doppelte Gruppe der Mutae ergibt.

Zur Lautlehre (§§ 60–92a) nur eine bescheidene Notiz: Beim den „instances of amissible *n* before *k* and *t*“ (§ 71) denkt man unwillkürlich an Nasalisierung. Doch erscheint im Lehnwort *Puranti* = akkad. *Purattu* < sumer. Buranun das *n* wohl als ursprünglich, und ebenso in *išpanti* = akkad. *išpat(tu)* „Köcher“, falls dieses wirklich aus dem sumer. (g) *iš-ban* („Bogen“) entlehnt sein sollte.

Die reichste Ausbeute bietet begreiflicherweise die Formenlehre, welche im Hauptteil des Buches unter dem bescheidenen Titel „Morphological Elements“ dargestellt wird (S. 69–197). Mit Recht löst sich der Verf. von der landläufigen Terminologie durch die Unterscheidung dieser morphologischen Elemente in „freie Wurzeln“ und „gebundene Formen“ (§ 96). Zu ersteren gehört das Nomen (§§ 103–108), das Pronomen (§§ 109–115) und das Zahlwort (§ 116), zu letzteren vor allem die zusammengesetzten Flexionsformen des Nomens und des Verbums. Eine scharfe semantische Differenzierung zwischen den Kategorien des Nomens, Verbums und der Partikeln liegt ebensowenig vor wie innerhalb des Nomens die zwischen Substantiv, Adjektiv, Pronomen, Zahlwort, Adverb und selbst Präpositionen (§§ 99, 100). Der Ausgang der Substantivstämme ist meist *-e* (oder *-i*), seltener *-a* oder *-u*; als die einzigen auf einen Diphthong auslautenden Stämme erscheinen *attay* „Vater“ und *allay* „Frau“; als Konsonantenstamm z.B. *ḫawur* „Erde“ (§§ 103–108).

Vom Personalpronomen lautet *īza* (in drei Formen) „ich“, *we-* „du“. Bei den Pronomina demonstrativa und indefinita fallen einige entfernte Anklänge an das Akkadische auf: *anni-* „jener“, *agu-* „einer von beiden“,

uli- „der andere“; „alle“ lautet *šue* (§§ 109 ff.). Zahlwörter sind *-ne-* „eins“, *šin* 2, *kig* 3, *tumni* 4, *kizi* ?, *šinda* (šitta) 7, *nizi* 9, *eman* 10, *nubi* 10000 (§ 116).

Beim Verbum erscheint *-i-* als der charakteristische Vokal der Transitiva, *u/o* der Intransitiva, auch vor dem Suffix *-kk-*, der Negation *wa/e* und dem Element *-b-* (§§ 117 ff.). Etwas schwierig ist noch der Stamm *man(n)*, der wohl die Kopula „sein“ und dann auch „das (ist)“ ausdrückt (§ 125). Von den Partikeln bieten *inu* „als“, *undu* „nun“ wieder Anklänge an das Akkadische (§§ 126 ff.).

Nach dieser Erörterung der „free roots“ wendet sich die Grammatik den Flexionselementen der „bound forms“ zu (§§ 132 ff.). Hier fällt die Fülle der Suffixe auf, welche allein beim Nomen zur Andeutung des Attributs, des Possessivums, der verschiedenen Kasus, des Adjektivs, des Verbalnomens u.a. dienen können. Von den attributionalen Suffixen entspricht *-ne-* etwa dem bestimmten Artikel; *-na* und *-z* dienen zur Andeutung des Plurals; die Possessiva sind *-if* „mein“, *-v* „dein“ usw. Das Schema der Kasusflexion lautet im Singular nach der vom Verf. vorgeschlagenen Terminologie: Agentiv *-š*, Genetiv *-we*, Dativ *-wa*, Direktiv *-da*, Komitativ *-ra*, Lokativ *-(j)a*, Stativ *-a* (§§ 148–157). Das wichtigste adjektivbildende Suffix ist *-ḫe* (§ 158). Nach Erörterung weiterer Nominalsuffixe werden die Partizipialausgänge *-a*, *-i*, *-u* (§§ 168 ff.) und die Infinitive („action noun“) auf *-umme* (§ 172), ferner die verschiedenen Wurzelweiterungen (§§ 174 ff.) dargestellt.

Hierauf folgt die verwirrende Fülle der Verbal-suffixe. Als Tempuszeichen dienen für die Vergangenheit *-o-z* und *ošt*, für die Zukunft *-ed-* und *-ett-* (§§ 180–182). Dagegen dient *-št-* eher zur Intensivierung der Verbalbedeutung (§ 183), wie wohl auch *-id-* (§ 184). Das „Klassenzeichen“ *-kk-* ist vielleicht durativ oder iterativ, *-wa/e-* ist negativ (§ 186). In den Genusbezeichnungen bestehen noch einige Unklarheiten. Die „Aspektzeichen“ scheinen die Handlung vom Zustand zu unterscheiden (§§ 188 ff.); das Element *-l-* hat imperativische oder voluntativische Funktion. Für das Moduszeichen *-ewa* schlägt der Verf. konjunktivische Funktion vor (§ 192). Verwirrend sind die neun verschiedenen Ausdrucksarten für den Imperativ und den Jussiv (§ 193). Die „Agent-suffixes“ drücken die Personen als Täter der Handlung aus und zeigen eine gewisse Ähnlichkeit mit dem Possessivpronomen: *-ef* für die erste, *u/o* für die zweite und *-ja* für die dritte Person (S. 161, Z. 5 v.o. ist *-a/eg* wohl Druckfehler statt *-a/ef*); eine gewisse Abwandlung dieser Formen tritt u.a. im Jussiv ein (§§ 194 ff.). Andere Verbalsuffixe, auch für den Plural, finden sich in §§ 198 ff.

Das letzte Kapitel der Formenlehre gilt den enklitischen Partikeln, welchen Ausdruck der Verf. aber lieber vermeidet und durch „associatives“ ersetzt, da die Unbetontheit, vor allem im Fall der Häufung verschiedener solcher Partikeln am selben Wort, keineswegs feststeht (§ 202). Wichtig ist hier in erster Linie die Untersuchung über die (im Mitanni-Brief



überaus häufige) Partikel -n, welcher der Verf. den Charakter der verbalen Kopula zuzuschreiben geneigt ist (§§ 203–209).

Hierauf folgen die satzverbindenden Konjunktionen -an „und“, -ma- „aber“ und -man, das im Mitanni-Brief „aber“ und „eben“ zu bedeuten scheint (§§ 210 ff.). Dann die Subjektspronomina: -tta- „ich“; (zweite Person noch nicht belegt); -me/a- „er, sie, es“; -tilla- „wir“; -lla/e „sie“ (§§ 213–218); und zum Schluss noch verschiedene andere „deiktische“ und sonstige Elemente (§§ 219 ff.) und eine nützliche schematische Rekapitulation dieser „gebundenen Formen“ (§ 225).

Wichtiges in Kürze enthält auch die Satzlehre („Construction“), in welcher aller Nachdruck auf den suffigierenden Charakter dieser Sprache gelegt wird (§ 227), sowie auf die merkwürdige „goal-agent-action“ beim Verbum, mit ihrer Wendung der aktiven Sätze ins Passive (§§ 246 ff.). Diese passivische Verbalauffassung teilt das Churritische mit dem modernen Georgischen. Absichtlich und beim gegenwärtigen Stand der Kenntnis mit vollem Recht hat sich der Verfasser aber in der vorliegenden „Einführung“ auf eine rein deskriptive Behandlung des Stoffes beschränkt, mit Beiseitelassung aller sprachvergleichenden Hypothesen.

Auch für diese Beschränkung, in der sich der Meister zeigt, gebührt ihm Anerkennung. So sei unser letztes Wort ein Wort warmen Dankes für dieses grundlegende Pionierswerk!

Leiden, 13. Juni 1948

F. M. TH. BÖHL

OUDE TESTAMENT

O. EISSFELDT, *Geschichtliches und Uebergeschichtliches im Alten Testament*. Berlin, Evangelische Verlagsanstalt, 1947 (8vo, 54 pp.) = Theologische Studien und Kritiken, Band 109, Heft 2).

Like so many other German journals, the ThStKr ceased publication at the end of the war, after more than a century of life. It has now reappeared earlier than most — the *Theologische Literaturzeitung* has also resumed publication — though in an altered form. Each issue is now a separate monograph. The present issue is by one of the editors and is the second of the new series. It consists of three addresses delivered to clergy on the themes 'Volk und „Kirche“ im Alten Testament', 'Ewigkeit im Alten Testament', and 'Ist der Gott des Alten Testaments auch der des Neuen Testaments? Each is complete in itself, and all are simple and treated from the Christian standpoint. Thus in the first address Eissfeldt traces his theme through the Old Testament, noting how an initial emphasis on the people as the people of God developed through an emphasis on the loyal Remnant towards the concept of a 'Church', and then passes into the New Testament to show how the Christian concept of the Church was a further development of the process briefly reviewed.

The second address commences with the observation that in the thought of the Old Testament eternity belongs to God and not to man, or to the Kingdom of

God as against the kingdoms of men, and proceeds to examine the half-glimpses of the concept of human immortality found in certain passages. Isa. liii. 8, 10, Job xix. 25 f., Psa. xlix. 16, lxxiii. 22 f., are all held to be but half-perceptions of a more satisfying view by men who did not stand in the clear light of day. Isa. xxvi. 19 and Dan. xii. 2 f., do not figure in the address at all. There is, however, a conclusion to the study which carries us once more into the New Testament, with its conception of eternal life not as the natural heritage of man but as derived from the eternal God through obedience to Christ.

The third study begins with a positive answer to its question, though it recognizes that a simple 'Yes' is an insufficient answer. It is marked by a properly historical attitude to the Old Testament, and recognizes that while the God of the Old Testament is assuredly the God of the New, all the ideas of God found in the Old Testament would not be endorsed by the thought of the New. Within the period of the Old Testament there was development in the understanding of the nature of God, and while the ideas of God found in the New Testament are already in the Old, there is a varying emphasis. The Old Testament period is divided into the pre-Mosaic, the pre-prophetic, the prophetic and the post-prophetic ages, and each is characterized in outline. Moses is held to have introduced Israel to the worship of the Midianite God, but there is a proper emphasis on the significance of his work, and the ethical nature of the religion he established is maintained. The work of Deutero-Isaiah is also stressed. When he turns to the New Testament, Eissfeldt is concerned to insist on the continuity with the thought of the Old and at the same time on the difference from the Old.

The limits imposed by single lectures on these large themes necessitated a selection only from the material, and on both the Old Testament side and the New Testament side of them all a great deal more might be said. As short generalizations they deserve commendation, and especially for their evidence that one of the foremost critical scholars of this generation has not the merely arid scholarship which analyses the Old Testament and misses its significance, but the richer penetration which perceives and unfolds its spiritual meaning.

Manchester University, April 1948 H. H. ROWLEY

* *

Paul HUMBERT, *La „Terou'â“. Analyse d'un rite biblique*. Neuchâtel, Secrétariat de l'Université, 1946 (in-8°, 49 pages).

Introduction; Chapitre I. Analyse statistique; Chap. II, La „terou'â“, un rite; Chap. III, La „terou'â“ une manifestation collective; Chap. IV, Le caractère vocal de la „terou'â“; Chap. V. Y eut-il une „terou'â“ instrumentale; Chap. VI, Circonstances où le rite de „terou'â“ intervenait: 1. Au combat, 2. Dans le rituel de Yahvé comme *mèlek*; 3. Dans le rituel de cour; 4. Caractère spécialement yahviste du rite de „terou'â“; 5. La „terou'â“ dans la liturgie.

L'étude de la „terou'â“ ne va pas sans de réelles difficultés à cause des sens variés que ce terme, comme

bien d'autres — צָרָקָה ou מִשְׁפָּחָה par exemple — présente dans les textes, à travers toute l'histoire littéraire d'Israël.

L'auteur commence, tout naturellement, par l'étymologie. D'après Ruzicka, r' et les variantes de cette racine expriment essentiellement une onomatopée, des bruits et des sons de toute sorte qui accompagnent des mouvements, particulièrement des mouvements de langue et de bouche. Et, d'après Landberg, le sens premier de la racine r' est „faire un bruit sourd, avec la bouche notamment“. Il s'agit, d'après l'arabe en particulier, de cris véhéments et gutturaux, tels qu'en pousse par exemple le chameau en colère, et de cris qui expriment une terreur panique. En hébreu, רָעָה sera donc à traduire par „pousser une clameur“.

Humbert classe ensuite les textes: historiques pré-exiliques — prophétiques pré-exiliques — historiques exiliques et post-exiliques. Puis, les psaumes à part et la littérature sapientiale, dans lesquels se trouvent employées les formes du verbe רָעָה et les mots rē'a et terou'â. Un tiers de leurs emplois, 28 sur 81, est antérieur à l'exil. (La fréquence dans les psaumes, dont Humbert réserve la date, est relativement grande).

L'auteur montre ensuite que, dans l'immense majorité des cas, la „terou'â“ n'est pas un geste spontané; elle se produit à un signal du šofâr ou de la trompette, dans des circonstances particulières (par ex., à certains jours de fête), dans un but précis et selon un mode prescrit.

L'emploi du verbe, presque exclusivement à la forme hiphil, et les substantifs qui dérivent de sa racine s'entendent d'une manifestation collective: le peuple, Israël, les Madianites, les Judéens, l'armée, etc. D'autre part, la terou'â est exécutée par une collectivité: le peuple, les Israélites, la foule. Dans cinq cas, le verbe et ses dérivés sont appliqués à un individu au sens figuré.

Les traductions de l'hiphil, hērī'a, sont fort variées: clameur, cri de guerre, fanfare, cris de joie. Humbert reprend chacun des textes et montre que dans un très grand nombre, terou'â est, non pas une sonnerie de trompette, mais une acclamation bruyante; c'est „une clameur pareille à un roulement de tonnerre, ou à une acclamation retentissante“.

Dans Num., X 5, 6, l'expression, tāqâ terou'â semble bien indiquer que terou'â est une sonnerie de trompette; toutefois, cela ne s'impose pas. Humbert estime que, là aussi, le sens vocal y est „plus vraisemblable“. De tout un ensemble de textes peu clairs il conclut que „l'identification du rite de terou'â avec une sonnerie de corne, une fanfare de trompettes ou de cymbales, ... reste problématique“. Quant aux passages peu nombreux (à 2 ou 3 exceptions près, de date tardive) du code sacerdotal dans lesquels le sens instrumental est possible, l'auteur penche pour le sens vocal. „C'est le rite vocal qui est vraiment, solidement et anciennement établi“.

La terou'â intervenait: 1. au combat. Dans l'ensemble des allusions pré-exiliques, elle paraît consister dans „un roulement de la voix, unanime et terrifiant, servant de prélude du combat“. Quelquefois, une sonnerie de corne le précède, probablement pour donner le signal. Avant l'exil, ce rite militaire vocal et bruyant est

mentionné dans des circonstances nombreuses et très diverses. 2. Dans le rituel de Yahweh *mèlek*. L'emploi de terou'â figure quelquefois, déjà avant l'exil, en un sens plus directement religieux. D'abord, Ex. XXXII, 17 (J'), elle est interprétée et blâmée par Moïse comme un rite du culte du veau d'or. Dans plusieurs textes, elle est mentionnée à propos de l'Arche de Yahweh: I Sam., IV, 5, 6, une terou'â salue l'arrivée de l'Arche au camp israélite; II Sam. VI, 5: elle éclate lors du transfert de l'Arche dans la cité de David. Elle est donc associée au rituel des deux antiques symboles: taureau et Arche. Ce rite n'était donc pas religieux au sens général de ce mot. Humbert ajoute: „son essence était proprement yahviste et transparaît dans ces quelques vieux textes qui l'associent au culte du „veau“, au rituel de l'Arche et à la royauté de Yahvé lui-même. „Il cite ensuite, naturellement, les psaumes XLVII et LXXXI“.

D'après l'auteur, la terou'â aurait fait partie, à l'origine, du rituel de Yahweh considéré comme *mèlek*, comme chef d'Israël. Il est bien spécifiquement israélite. Humbert montre bien que Jug. XV, 14, Ezech. XXI, 27 et Isa. XV, 4, ne prouvent pas que d'autres peuples l'aient possédée. L'emploi devient plus fréquent après l'exil. (On notera avec l'auteur que Deut. et Isa. n'ont jamais employé le verbe rā'a ni les substantifs apparentés.)

Les textes prouvent que la terou'â cessa d'être rite guerrier et fut absorbée par divers offices du culte de Yahweh. La royauté humaine étant en décadence, la royauté divine de Yahweh ou de son „serviteur“ s'affirma avec d'autant plus de force, et la terou'â contribua à l'acclamer. Voir, par ex., Zach. IX, 9. Et la terou'â devait être encore bruyante cf. Esdr. III, 13.

Le verbe employé à hiphil hērī'a, qui impliquait presque toujours un sens agressif, se nuance après l'exil au moyen de préposition, par quoi l'application guerrière se distingue de l'application culturelle.

Quant à la terou'â, les auteurs bibliques qui se réclamaient de la tradition de l'exode en ont, comme cette tradition elle-même, maintenu le rite. Il semble qu'on l'ait considéré, du moins à l'époque récente, comme „traduisant les sentiments d'adoration et de reconnaissance à Yahweh“ est bien conduite et traitée très consciencieusement au point de vue sémantique et historique. Les conclusions de l'auteur nous paraissent très sages et très vraisemblables, quoique bien des points d'interrogation persistent.

Voici quelques-unes des remarques qui nous avons faites en lisant ces pages avec toute l'attention qu'elles méritent.

Au sujet des textes douteux, réellement ou en apparence, que discute Humbert, nous sommes de son avis pour Ps. XCVIII, 6; de même, II Chron. XIII, 12, 15, et pour quelques autres passages. Dans Osée. V, 8 et Joel II, 1, tiq'u, šofâr et hārī'u sont en parallélisme et, par conséquent, expressions quasi synonymes. Au sujet de Ps. LX, 10 = CVIII, 10, Humbert estime que l'idée que Yahweh sonne de la trompette serait grotesque, mais Isa. V, 26, n'a-t-il pas écrit que Yahweh „siffle (les nations) des extrémités de la terre“?

Parmi les autres textes dont le sens est discutable,

il en est plusieurs dont on ne peut tirer aucune conclusion précise; l'auteur l'admet en plus d'un cas, par ex. p. 26 et 27.

Une brève explication ajoutée à certains textes, par ex. Ex. XXXII, 17 (I¹), aurait été la bienvenue.

A propos de Yahweh roi à la sortie d'Égypte (p. 30—34 passim) nous ne pensons pas que la tradition israélite eût oublié que le titre de roi ne constituait pas un attribut digne de Yahweh avant en pendant la période des Juges, car jusqu'à Samuel inclusivement, le régime social idéal d'Israël était encore patriarcal, c'est-à-dire celui du nomadisme et du semi-nomadisme.

Humbert cite avec raison le Ps. LXXXI en faveur de la *terou'â* rite religieux considéré comme précepte à la sortie d'Égypte; mais le mot *roi* ne figure pas dans ce psaume.

Nous sommes porté à croire que, dans les plus vieux textes, le verbe et le substantif en question n'avaient pas de sens „technique”.

Dans Ex. XXXII, 17 *terou'â* parut à Josué un „cri de bataille”, tandis que pour Moïse c'était un chant. Le mot aura été employé, à l'origine, pour exprimer les cris de guerre cris confus comme ceux qu'on nous faisait pousser autrefois en montant à l'assaut; plus tard, ce mot aura été adopté pour signifier les cris d'allégresse religieuse (mais non pas „acclamation sauvage”), tels que ceux des catholiques en certaines circonstances; „Vive le Christ!” par exemple, „Vive le pape!” etc., mais qui ne sont pas des *rites*.

Dans toute étude historique des faits, des institutions ou des idées d'Israël, il est toujours difficile de se prononcer avec rigueur, car il demeure bien des incertitudes au sujet de la chronologie des sources. Cette remarque, à l'occasion du paragraphe relatif à la *terou'â* dans la liturgie. Toutefois, il existe assez de textes de date approximative incontestée pour donner raison à l'auteur.

Paris, décembre 1947

CHARLES-F. JEAN

* *

F. M. Th. BÖHL, *De Psalmen II*. Groningen, J. B. Wolters' Uitgevers-Maatschappij, 1947 (8^o. 178 blz.) = Tekst en Uitleg, praktische Bijbelverklaring I. Het Oude Testament.

Reviewing the first volume of this new Dutch commentary on the Hebrew Book of Psalms, commenting upon Pss I—XLI (cf. BiOr IV, No. 4, July 1947, pp 84—85), there was some pessimism in our heart as to the time of publishing of the next volume, dealing with Pss XLII—LXXXIX.

We are glad to say, however, that our apprehension has turned out to be wholly unjustified. In spite of the scarcity of paper and many other troubles the publisher succeeded in bringing out the book just on the author's 65th birthday (Aug. 16th 1947), making it one of his most appreciated birthday-presents. The praises sung by us on the occasion of the appearance of the first part of this opus we readily repeat as to its sequel. In our review of the first volume we already pointed out that Böhl's commentary has its own tune. The translation excels in correctness, showing a deep respect for the

transmitted text and preserving the Hebrew aroma of the songs as far as possible. The exegesis exhibits profound scholarship, doing fair justice to any well-founded interpretation given by others. Hence we are eagerly looking forward to the publication of the third volume, commenting on Pss XC—CL, which will bring the work to a close.

The following remarks are only given as a proof of the warm interest with which I have perused the book. They will be offered in accordance with the numbering of the Psalter.

XLIV 6b In Uw naam vertreden wij onze tegenstanders (In Thy name we tread on our adversaries)
This rendering is possible, of course, but not recommendable. The parallelismus membrorum claims the instrumental use of the preposition *ב*, thus *through* Thy name, or *by* Thy name. The verse alludes to the magic use of the holy Name (cf. my *Kantteekeningen bij de nieuwe vertaling der Psalmen op last van het Nederlandsch Bijbelgenootschap door de daartoe benoemde Commissie bewerkt*, BiOr II, No. 3, May 1945, pp 45—51).

XLIX 6a Waarom moet ik aanzien den voorspoed [des boozen, (Why am I forced to look at the success of [the evildoers])

We do not see whether there is any reason to alter *אִיכָה* into *אִכָּה*, M.T. giving a quite natural sense. Emendations proposed by BHK³ are not always helpful! What is here the Hebrew radical corresponding to the Dutch „voorspoed”?

LIII 5b die Gods brood eten, maar (zijn naam) niet belijden. (who eat the bread of God, but do not confess (His name)).

לֶחֶם is not to be connected with *אֱלֹהִים*. Perhaps Eerdmans¹⁾ hits the mark translating: eating bread they do not invoke Jahu, the verse referring to the custom of saying a blessing before every meal (1 Sam. IX 17, Prov XI 11). Accepting this rendering, the insertion of „His name” is unnecessary.

LIV 5 Want barbaren staan tegen mij op, en tirannen staan mij naar het leven. (For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul).

In my *Kantteekeningen* etc. I already proposed to accept the reading *וְרִים* reckless men instead of *וְרִים*, cf. LXXXVI 14. The masoretic reading must be due to a scribal error, taking *ר* for *ר*.

¹⁾ *The Hebrew Book of Psalms*, Leiden, 1947, 133.

7 verdelg hen in Uwe trouw! (cut them off in Thy truth!)

Here again we should like to break a lance for the instrumental interpretation of the preposition *ב*. The poet takes *אֶמְתָּ* for a strong weapon in the hand of God. We cannot think too highly of the Hebrew manner of thinking.

LVIII 8 Spreek gij, stomme afgoden, in waarheid dan [recht? (You, mute idols, do you judge truly?)

M.T. has *אֱלֹהִים*. This making no sense, most scholars emend it into *אֱלִים*. With the old commentators Böhl takes it as *אֱלִים*, mute. Combining it with the meaning of *אֱלִים* he gets the more or less hybridic conception of mute idols who are yet able to judge. Rejecting the derivation *אֱלִים*, we readily accept the reading *אֱלִים*, interpreting it, however, in the sense of human judges, in accordance with Ex. XXII 28.

We believe that our conception is in favour with the internal evidence of the psalm. It is not likely, for instance, that here the Babylonian judge-gods are referred to, as Böhl takes for granted. The psalm is in harmony with pure Israelitic circumstances, as is evident from vss 4—6. These vss fit precisely into the scheme, so common in the Psalter, of faithful men being oppressed by sinful and godless people. Their grief is that the judges in the land do not do justice unto them, that they are themselves wicked and corrupt. Hence the pious men beseech the Lord Himself to punish the sinners and evildoers (vss 7—10).

LXIII 2 Naar U smacht mijn vleesch, als in een dor en dorstig en waterloos land. (My flesh longeth for Thee, (as in a dry and thirsty and water-less land). Ps CXLIII 6 shows that instead of *בְּאֶרֶץ* we have to read *בְּאֶרֶץ*. A combination of *ב* and *אֶרֶץ*, as offered here is, of course, out of the question.

LXVIII 5 Zingt Gode, psalmzingt Zijn Naam, baant Hem den weg, die door de wolken rijdt. (Sing unto God, sing praises to His Name, prepare the way for Him that rideth through [the clouds]).

The new reading *בְּעֶבֶת* for *בְּעֶרְבֹת* seems now pretty well borne out by the well-known Ras-eš-šamra-texts. Under these circumstances the old rendering of *בְּעֶרְבֹת* as: „prepare the way” can no longer be maintained, though. It is not clear why a way on earth should be paved for a god who is riding through the

clouds! The old versions (S, Tg) which already attached to *בְּעֶרְבֹת* the meaning of „to extol”, now get, remarkably enough, a new chance. Besides, it was too long neglected that the parallelismus membrorum required a verb with the meaning „to extol, to shout” etc.

LXXII 5 Men vreeze U, zoolang de zon er is. (They shall fear thee as long as the sun).

Considering the fact that in the next verses the king is continually spoken of in the 3rd person sing., it is very likely that this also holds good for this verse. So we get still another support for the recommended altering of *יִרְאֶיךָ* into *יִרְאֶיךָ*.

LXXXII The exegesis of this psalm was always determined by the different views of those who conceive the *אֱלֹהִים* here spoken of as real gods, and those who hold these *‘lohim* to be human judges, in accordance with Ex. XXII 28, 1 Sam. II 25 etc. Böhl adheres to the former view. Evidently rightly, as indeed a good many arguments can be summed up in favour of it. Unfortunately enough, however, there are some serious objections. In our case they are all the more serious as Böhl assumes that in this psalm Assyrian gods are alluded to. The situation is thought to be the same as in Ps LXXV. On the occasion of the New-Year's Feast all gods are invited to a banquet in the temple of the main god in the Assyrian capital. The feast reaching its climax, suddenly the true God appears in the midst of the gods and rebukes them. They have failed in doing justice to the poor and in supporting the orphan and the widow (p. 146 seq.). This exegesis, however, is hardly convincing, as we know nothing of similar assemblies of foreign gods attended by the God of Israel in other parts of the O.T. Moreover, it is not very likely that these heathen-gods should be addressed by Him as *b'ne 'Eljōn*. As a rule the O.T. speaks of these good-for-nothing gods in another way! As little evidence we have that to these alien gods was attributed the task of upholding justice in Israel. Thus in our opinion Böhl honours them too much. It is only fair to say, however, that there are no less serious objections to the conception that *‘lohim* are human judges! I am afraid we have to content ourselves with a *non liquet*.

The titles of the psalms continue to puzzle scholars. In the present commentary terms such as *שִׁשְׁנִים* (XLV, LXIX, LXXX), *עַל-עֶרְבֹת* (XLVI) and the like are conventionally supposed to be the names of well-known songs, to the melody of which the psalms were set. Yet the author readily admits the weakness

of this hypothesis. He rightly points out that it is hard to understand that, for instance, lamentations as Pss LX, LXIX and LXXX were sung on the same tune as the nuptial song of Ps XLV (p. 117). He might have added two other remarkable facts to this. First, that in the case of a considerable number of psalms references to melodies are lacking, an observation which is not particularly in support of the thesis that the psalms were sung in the manner of our hymn-singing in the church, be it by a choir and not by the congregation, and secondly, that psalms with the same alleged melody widely differ as to the length and number of their lines. In his work already quoted Eerdmans, tackling again this tormenting problem, categorically denies the assumed existence of popular songs to the tune of which the relevant psalms had to be sung (p. 51). His arguments seem very convincing. However, the problem is complex. And thus there remains little else than to express the wish that others may contribute to its solution.

In conclusion a few remarks as to the translation. XLVI 10: die de oorlogen eindigt tot aan het eind van de wereld. „Eindigen” is an intransitive verb, in contradistinction to „beëindigen”. We propose: „die de oorlogen doet ophouden” etc. For „zangsters” (Ps LXVIII 12) we prefer „zangeressen”. Instead of „Tuimelbeker” (p. 101) „Zwijmbeker” would sound better.

Weerselo, October 29th 1947 H. A. BRONGERS

PALESTINA

TELL EN-NASBEH

EXCAVATED UNDER THE DIRECTION OF THE LATE
WILLIAM FREDERIC BADÈ

Volume I. *Archaeological and historical results*, by C. C. McCOWN with contributions by James Muilenburg, Joseph Carson Wampler, Dietrich von Bothmer, and Margaret Harrison (4to, xxiv + 332 pages, 74 text figures, and 112 plates).

Volume II. *The Pottery*, by Joseph Carson WAMPLER with a chapter by C. C. McCOWN (4to, 186 pages and 90 plates). The Palestine Institute of Pacific School of Religion, Berkeley, California and The American Schools of Oriental Research, New Haven, Connecticut, 1947.

Rightly an American author in a recent article in *The Biblical Archaeologist* (X, 1947, 69) has qualified the appearance of the two-volume report on William Frederic Badè's excavations at *tell en-nasbeh* as "the outstanding event in the field of Palestinian archaeology during the year 1947". It would, indeed, be not exaggeration to go further by stating that Palestinian archaeology has not been enriched by a report of similar quality since the publication of the volumes on the Megiddo expedition by the Oriental Institute of Chicago. This is all the more remarkable and gratifying because it reverses completely the hitherto existing reputation of the TN-expedition as being one about the results of which it was most

difficult to obtain reliable information. All sources previously available were of a very provisional nature and desperately fragmentary. Badè himself has published reports of a few pages' length in the *Bulletin of the Pacific School of Religion* and in a pamphlet on *Excavating a Buried City* (Berkeley 1926), but as far as patient researches allow me to say, neither has ever reached a library on this side of the Atlantic. The only sources therefore at our disposal were nn. 1 and 2 of the *Palestine Institute Publications* of Berkeley, the two of them also written by Badè and entitled: *Excavations at Tell en-Nasbeh 1926 and 1927* (Berkeley 1928) and *Some Tombs of Tell en-Nasbeh discovered in 1929. A Special Report* (ibid., 1929). A very short summary of the results obtained during the first three seasons (1926, 1927, 1929) was to be found in the *Quarterly Statement of the Palestine Exploration Fund* for 1930, pp. 8-19, reprinted with minor alterations and additions in *The Smithsonian Report for 1930* (Washington 1931, pp. 483-494). As regards the very important later campaigns (1932 and 1935) no reports of any length have ever been published and for these one had to fall back on a short notice in the *Quarterly of the Department of Antiquities of Palestine* V, 1936, pp. 209 s. and on Badè's supplementary communication to the Congress for Old Testament Study at Göttingen in the year 1935 (published in *Beiheft 66 zu ZAW* 1936, pp. 30-36). The latter dealt with a radical change in the dates up to that time assigned to the city's fortifications but abstained from revealing the underlying reasons. So, for more than ten years all who are interested in the progress of Palestinian archaeology have had to wait for the official and final rapport, the completion of which had, however, become rather doubtful owing to the death of the leader of the expedition less than a year after the close of his final campaign (March 4, 1936). His disappearance was especially regrettable and perilous because he was the only member of the staff who had been with the expedition from beginning to end.

What, nevertheless, has made possible the composition of this stately report is, apart from the highly commendable sense of scientific responsibility on the part of C. C. McCOWN and his able collaborators, a well-known characteristic of Badè's field-work, viz. his extremely meticulous and exceptionally detailed registration of all finds however numerous and small. No one acquainted with Badè's little *Manual of Excavations in Palestine* (Berkeley 1934) could have any doubt in that respect and the report now published through the united effort of his staff-members owes its very existence to that quality of their leader's method. Some part of the credit should also be given to Badè's most outstanding adviser, Clarence S. Fisher, the excavator of Samaria and Megiddo, whose assistance during the earlier campaigns is duly valued by the authors (I pp. IX. 4; a.o.). At that time Fisher had already started working on his *Corpus of Palestinian Pottery*, a heroic enterprise which he has unfortunately been unable to complete before his death at Jerusalem early during the War (July 20, 1941).

The most surprising feature of the present report, in the reviewer's opinion, and even more gratifying than its accuracy and completeness of information, is the fact that its authors have entirely freed themselves from the obsession of the so-called 'religious finds' which so markedly characterised all Badè's own communications and utterances and sadly reminded one of a mentality which has done much to discredit the results of Palestinian excavations during the period before the first World War. Not only have all 'Cult Remains' been reduced and relegated to a single chapter (ch. XIX) but it is also frankly acknowledged that the qualification of 'religious finds' can safely be given to no building, object or category of objects except to the Astarte figurines (I pp. 245; 248). This also applies to the three buildings of the tripartite long-house type, at least two of which had confidently been advertised and to a certain extent exploited as temples or sanctuaries of Old Testament origin. Besides giving a summary of the controversy raised by this rather hasty original interpretation the report contains a clear demonstration in favour of a negative conclusion (I pp. 206 ss.). Anticipating this part of the report C. C. McCOWN had already published a special article in *BASOR* 98 (April 1945, pp. 2-15) dealing with the subject in the same sense. However, the contrast between these three buildings and the haphazard nature of all other structural remains at TN (except the city-defences) must, I believe, be retained as a sure sign of some other special function. Although their masonry is only slightly better than that of all other buildings (cp. I p. 62) and can in no way be compared to the fine ashlar walls of the almost contemporary buildings at Samaria, their practically identical and carefully planned design renders it doubtful whether the now gradually prevailing interpretation as common store-rooms is an adequate answer to the problem (cp., e.g., Wright in *The Biblical Archaeologist*, X, 1947, p. 71, and earlier W. F. Albright in *Archaeology and the Religion of Israel* (Baltimore 1942, p. 65). The report makes it clear that apart from these three isolated buildings and the great city wall to be mentioned below, TN has revealed absolutely nothing in the nature of „architecture” above the quality of what can be seen and „admired” in every Arabic hamlet of present-day Palestine. TN was a country-place of small size and of little dignity.

The objectionable 'religious' emphasis which marked especially the early years of the TN-expedition, has been caused not only by its director's personal enthusiasm for what is usually called 'Biblical illustration' but to a great extent also by the fact that his enterprise has from the very beginning been conducted under the spell of a venerable Biblical place-name, viz. that of Mispa, one of half a dozen outstanding holy places of Israelite times and especially hallowed by the memory of the prophet Samuel. In this respect, too, the present report gives proof of a considerable measure of independence on the part of its authors with regard to their leader's personal convictions and inclinations. Whereas Badè had

started his work in the firm belief that he was excavating a prophet's city and a meeting-place of the tribes of Israel (cp. I pp. 13. 50), and allowed himself to be influenced by this conviction in all his utterances, there is no chapter or paragraph in the two volumes of the final report which contains a statement even remotely approaching Badè's confidence in the matter.

This is, however, far from saying that the proposed identification has left no traces in the report; on the contrary it looms very large indeed in many chapters. Besides frequent allusions and reminders in other places the entire Part I of the first volume is consecrated to the topographical problem. Three chapters by J. Muilenburg (ch. II-IV) deal with the history of the controversy and attempt a fresh examination of the literary evidence, Biblical as well as extra-Biblical, while three more chapters by the Editor himself are devoted to the archaeological aspects of the same problem, i.e. to the chances of TN and its principal rivals in the light of what is now known about the antiquities in each place. But the net result of it all is again a frank „non liquet” or, as Wright in his article referred to above puts it: "The problem remains one of the most intriguing and yet unsolved problems of Palestinian topography" (a.c., p. 77). This prudent reserve, no doubt, is worthy of high praise, as long as decisive and direct arguments in favour of the identification of TN with Mispa are lacking; but the fact should, I think, be noticed that the claims of TN, already well backed by literary arguments, has nowhere been contradicted by the extensive excavations at the site and that, positively speaking, all we know from the Bible with regard to the city of Samuel can easily be combined with the archaeological evidence into the history of one place. The same cannot as yet be said of any other rival site, as far as the very provisional soundings at *nebi samwil*, *kh. 'attara* etc. allow one to say.

The cities and villages of ancient Palestine to which a Biblical name can be given on the ground of direct and decisive evidence, can be counted on the fingers of one hand. It has often been thought that TN is one of them, because Badè has discovered there 28 examples of seal-impressions hitherto represented by only one stray example from Jericho and bearing the name *mšp*, i.e. *Mispa(h)*. This find has played such a part in the history of the excavation that the report speaks of it as "one of the most important and most debated of the expedition's discoveries" (I p. 7). After a full description of these finds the report once more discusses the vexed question whether the reading of this seal is indeed the easily understandable *mšp* or the word *mšh* which in the circumstances makes no sense whatever (I pp. 165 ss.). Here, too, McCOWN's result is inconclusive, but attention should now be paid to a more recent study of the problem by H. L. Ginsberg in *BASOR* 109 (Febr. 1948, pp. 20-22). It reveals at least a new possibility and would contain an unexpected confirmation of Badè's original interpretation. Although the reading *mšp* is again said to be palaeographically far less probable, the alternative

mšh should be taken as a shortened form of *mšph* or *Mispa(h)*. There could be no more happy solution of the riddle and, at the same time, no clearer proof that TN is undoubtedly Mispa. The snag is, however, that this unusual method of „abbreviation” must be substantiated by some more solid analogy than the hardly less mysterious *mmšt* of the *lemelekh*-seals (read by Ginsberg as *memšalet* = domain i.e. Jerusalem).

The 28 examples of the ‘Mispa-seal’ form but a small part of the extensive collection of Hebrew seals from the excavation. Besides the already widely known seal with the figure of a cock and the reading “Ya‘azanyahu servant of the king” (for a reproduction of this seal see my article in *Jaarbericht EOL*, II/8, 1942, p. 684) there is an unusually large number of the so-called *lemelekh*-seals or ‘royal seals’ and of others with various designs and readings. If the registration of all *lemelekh*-seals in the Shephela-excavations before 1914 had been as careful as has been the case at TN, we should probably now possess a sufficiently large and reliable basis for establishing the historical and functional meaning of this category. Although the excavation at *tell ed-duweir* (Lachish) has produced a still larger number of these seals, their confrontation with the TN-collection does not seem to lead to any positive result. Especially intriguing remains the fact already noticed at *‘ain shems* (Beth Shemesh) and at *tell ed-duweir* and once more at TN that of the four place-names figuring on these seals ‘Hebron’ is the most usual one. A very plausible and important conclusion suggested by the presence of so many *lemelekh*-seals at TN is that the place belonged after the division of the Hebrew monarchy to the southern realm (I pp. 54, 160). The border between the two rival states must therefore have run between TN and the nearby Bethel, which owed allegiance to the king of Samaria. Registration of all seals and other objects at TN has been so accurate as to allow on the basis thereof a tentative graphic sketch of the density of human occupation in the various quarters of the ancient city (I p. 204). The conclusion that the occupation was on the whole more dense along the western edge of the settlement cooled by the daily sea-breeze would have gladdened the heart of the founder of Palestinian archaeology, Sir W. F. Flinders Petrie, who in his later years made this a leading principle in choosing the place of attack at each of his many digging sites.

Some unusual features of the ruins at TN are reflected in the report. TN is a site where pre-Israelite occupation has been relatively unimportant, the main period of the city's history being the Iron Age. More remarkable, however, is the fact that even this period has apparently not led to the formation of deep and stratified ruins. The entire middle part of the site is almost nude rock, the latest buildings having been erected on the same level as the earlier ones. Only a broad strip along the massive city wall has revealed anything approaching the usual accumulation on which the excavation of nearly every other site in Palestine is based. The absence of an ordinary *tell*

has made it impossible for the excavators to classify their numerous finds, including pottery, on the basis of their relative positions or their connection with chronologically stratified building remains. Consequently the ordinary puzzle how many strata and substrata must or may be distinguished has been expedited in a few pages (I, pp. 179 ss.) and all efforts concentrated in vol. I on the classification and description of movable finds according to their apparent function or use, while vol. II aims at a chronological distribution of the pottery by means of comparisons with finds from other places on a much more extensive scale than is usually done. The system is based on some 1800 types of TN-pottery, all of which are being commented upon by similar finds described or reproduced in the reports of other excavations. If TN had not been a small provincial town and had not flourished mainly during the archaeologically least known period of ancient Palestine, vol. II of the report would thus have developed into something like a complete “*vademecum*” through the history of Palestinian ceramics. Several times the report stresses the merits of this method of presentation and dating and these are undeniable, but the method is after all no more than gradually distinguished from the usual one. Even the so-called quantitative registration of pottery finds (cp. I pp. 83 ss.; a.o.) is more or less a general practice, especially in the case of such isolated loci as caves, cisterns, silos and bins from which the bulk of the material at TN has been extracted.

In accordance with the special nature of the archaeological site the description of its structural remains occupies but a modest section of the report and has been confined to two chapters of the third part of vol. I. One of these (ch. XVIII) is taken up almost exclusively by the three special buildings mentioned above, the other (ch. XVII) deals with the defences of the city — walls, gate and towers — which must be considered as the most important discoveries of the expedition. Although in practically all cities of ancient Palestine the architectural skill of the inhabitants reveals itself much more in the imposing defence-works than in the products of civil architecture, this disproportion is an especially remarkable feature of the present site. Whereas all remains of domestic buildings demonstrate by the primitive character of their masonry as well as by the absence of any recognisable planning that the inhabitants were content with the most elementary shelters, the settlement as a whole had been enclosed within a protective wall such as few other places in Palestine ever possessed (cp. already my *Opgravingen in Palestina*, vol. I, p. 351, on the basis of the then available very incomplete reports). Especially worthy of mention is the fact established by Badè that this great wall has been built by a corvée system, each section of the wall being the work of a special group of builders (I, p. 61; a.o.). We have, of course, a classic prototype of such a structure in the city wall of Jerusalem hastily rebuilt after the Exile (Neh. 3). In view of both factors combined — the disproportioned size of the wall

SYRIË

Robert DE LANGHE, *Les Textes de Ras Shamra-Ugarit et leurs Rapports avec le Milieu Biblique de l'Ancien Testament*. Gembloux, J. Duculot/Paris, Desclée de Brouwer, 1945. 2 vols (8 vo, Vol. I LVII + 390 p. with XIII illustrations and tables, Vol. II 544 p. with V illustrations and tables) = Universitas Catholica Lovaniensis. Dissertationes ad gradum magistri in Facultate Theologica... consequendum conscriptae, series II, tomus 35.

With this voluminous thesis R. De Langhe in the autumn of 1945 obtained the degree of *magister theologiae* at the Roman Catholic University of Louvain where he is a professor now. Since 1939 the author has been well-known among those who are occupied with the study of the texts from Ras Shamra-Ugarit. For it was in this year that an abbreviated version of the thesis was published under the title: *Les textes de Ras Shamra-Ugarit et leurs rapports à l'histoire des origines du peuple hébreu*,¹⁾ on which De Langhe obtained his degree of *doctor theologiae* at Louvain the previous year. The sound acumen and well-considered opinions of which this work bore testimony, made us look forward to a new work of which he would be the author. The high hopes then cherished have fortunately been realized. This elaborate work, which the author himself with engaging modesty calls a synthesis of the results of the investigations of the first ten years (I, p. XI; II, p. 524) will for some time to come remain the standard work on which anyone will fall back who is, or will be, engaged with the fascinating subject of Ras Shamra-Ugarit. A standard work, even though, as long as the work is not yet complete, the title promises more than the book gives. Apart from a practically complete bibliography, Vol. I contains a general introduction, in which the history, the texts, the script and the language of Ras Shamra are dealt with. Vol. II is devoted to a detailed inquiry into the geographical, ethnical and historical background of the texts. A detailed treatment of the religious and cultural background of the texts, in which the Ugarit pantheon and the subject of Ras Shamra and the Old Testament will be discussed, was promised. May this promise materialize soon!

The work of De Langhe is based on a careful study of all the texts published up to 1945 and of the 800 to 900 articles devoted to this subject since 1929. A list is to be found on p. XVI-LVII of Vol. I. This all but complete bibliography commands the greatest respect seeing that it was composed during war-time. The number of articles has already exceeded 1000 so that we are eagerly looking forward to the complete bibliography, which De Langhe has promised in his “*préface*”, and which is to include the latest additions from overseas.

¹⁾ Universitas Catholica Lovaniensis. Sylloge Excerptorum e dissertationibus ad gradum doctoris in Sacra Theologia... consequendum conscriptis, Tomus VI, Fasc. 4 (= Bulletin d'Histoire et d'Exégèse de l'Ancien Testament, fasc. 7), Louvain 1939.

in relation to the smallness of the settlement and the system of building — the conclusion cannot be resisted that this wall was “not a merely local enterprise” (I p. 61). This conclusion is of no small significance with regard to the Mispa-controversy, as this city figures in Biblical history not so much as an individual fortress but as a bastion of the entire kingdom of Juda against the threatening expansion of Samaria (cp. I Kings 15, 16–22).

At first this great wall had been unanimously attributed to the Middle Bronze period, in the same way as the bulk of the pottery was considered as Middle or Late Bronze. Following the epoch-making revolution in the dates assigned to the walls of other excavated cities, especially Jericho, during the decade immediately following the resumption of field-work in Palestine after the first World War, the date of the great wall at TN has also been lowered by centuries. Already the second season of excavations at TN established the conviction that its main period of occupation was the Iron Age. A section through the wall during the third season revealed some ceramic remains of that period within its masonry, thus proving its late origin (ca 900 B.C.), and this new date has further been confirmed by the discovery during the fourth season that the wall has been built on the remains of certain structures datable by abundant pottery sherds from the first centuries of the finding of the only city gate, an imposing and clever structure which is known to every student of Palestinian antiquities. In addition to the great outer wall the expedition has discovered an inner wall which is, however, a far less formidable structure, now generally considered to have been built circa 1100 B.C. The size and strength of this inner wall are such as to be expected in a small provincial city for its own individual protection and demonstrate that a few centuries later the same place acquired a new military significance requiring stronger and larger defence-works. The date of this unexpected event in the city's history falls shortly after the division of the Hebrew kingdom and the opening of hostilities between its former components.

The foregoing remarks will give the reader no more than a very incomplete idea of the many highly interesting aspects of the excavations at TN and of the richness of the present report. Let us add, in conclusion, that the two volumes are abundantly illustrated and typographically perfect in every respect. In spite of some very considerable obstacles and difficulties in consequence of Badè's premature death his scientific heirs have succeeded in giving the world an account of his great work he would probably not have approved of in every detail but which he would, no doubt, have been the first to be proud of.

Leiden, June 1948

J. SIMONS

Volume I. — The first part (*La ville et les textes*) is subdivided into four chapters. The first (p. 7—85) starts with a brief account of the archaeological finds during the eleven excavation campaigns (1929—1939). De Langhe points out, here, that the excavations of Ras Shamra have hardly passed the initial stage. Of an area of about 50 acres, (the site of the mound), only one eighth has been excavated. Out of the five strata distinguished by the excavators only the top stratum (I^{a-c}) has been examined methodically. The strata II to V are known from a number of test diggings at various points of the tell. It is therefore impossible to give a systematic description of the town during the various periods of its existence. After having dwelt upon the identification of Ras Shamra with the ancient Ugarit, the writer places Ugarit in the frame of the general Near Eastern history. This paragraph bears evidence of the uncertainty which has beset the path of scholars since 1938 with regard to chronology, culminating in the dating of Hammurabi, whose name is erroneously spelt Hammurapi by De Langhe.²) The author dwells at length on the data found in the Amarna-letters. When discussing Knudtzon 151: 55—63, he rightly calls attention to the plausible views of R. de Vaux, tucked away in RB, 49, 1940, p. 255.

Ugarit, which existed from the Neolithic period up to ca. 1200 B.C., was the object, rather than the subject in the history of the Ancient Near East. Therefore it is not at all surprising that this history is reflected in the history of the town.

In the second chapter (p. 86—217) De Langhe gives a useful survey of the texts found at Ras Shamra. First he mentions the texts which are not written in cuneiform script. There is a conspicuously small number of Egyptian inscriptions. This poor output is not proportional to the political and economical influence which Egypt has exercised in Syria during such a long period. Then De Langhe proceeds to treat the texts written in normal syllabic cuneiform characters. With the aid of G. Dossin (Liege), De Langhe gives a new version of two Akkadian letters from the Amarna period (Syria X, 1929, pl. LXXVI n° 1 and 2). He comes to the startling conclusion that the first letter, addressed to a certain *ia(?) -ki-hi-in-ni*, is not at all a political document, but deals with a stolen ox!

The lack of a generally accepted system of notation for the Ras Shamra texts has induced De Langhe to invent a new one. A system which deviates considerably from the rather mechanical „Zitierungs-schema“ of O. Eissfeldt in ZDMG 96, 1942, p. 507—39. The system of De Langhe requires a good deal more space, it is true. But it must be admitted that „le lecteur s'en fatiguera beaucoup moins“ (p. 136). However it is doubtful whether this system means the end of all confusion. A final solution is only to be expected from the edition of the corpus as a whole of the Ras Shamra texts. But for the

²) Cf. Th. Bauer (1926), *Die Ostkanaanäer*, p. 53—4; id., ZA 38, 1929, p. 163 note 2 and Ch. F. Jean, RES et Bab., 1941, p. 77 note 5.

present this is less urgently needed than a complete glossary in the form of a concordance (cf. the observations of De Langhe on p. 319). Next De Langhe gives a systematic classification of the approximately 175 tablets written in what is called alphabetic cuneiform script. These texts, containing about 5300 lines, have especially caused a revolution in our knowledge of the Canaanite world. One by one the texts are reviewed. Because the writer does not only mention the *editio princeps*, but also all the studies which have been published at a later date, his survey is very useful. It need hardly be said that even at this moment this survey could be brought up to date in many respects again.³)

The third chapter (p. 218—330), which deals with the script and the language of the texts in the alphabetical cuneiform writing is one of great importance. It gives a detailed account of the decipherment — one of the most fascinating pages in the history of philological achievements of the present day —, in which among other things De Langhe rightly and conclusively disposes of the views of F. Bork (MAOG XII/1, 1938). Especially the *quasi-bilinguals* in the texts from the 10th and 11th excavation campaign have put the decipherments of Bauer, Dhorme and Virolleaud beyond all doubt. From one of these texts (RA 37, 1940—1941, p. 97—118), an inventory-list in alphabetical cuneiform, of which the enumerations are given in Akkadian, we know that Akkadian *qabābu*, about which there has been much uncertainty, corresponds with Ugaritic *ql'* (Hebr. קלע : cf. 1 Sam. 17: 40, 50) and accordingly means „sling“ or „missile“ (cf. Thureau-Dangin, RA 36, 1939, p. 57—60).

On p. 243 De Langhe gives the alphabet of Ras Shamra. Seeing that he gives a separate number to the variant of the sign for *s*, he comes to a total of 30 symbols. With caution De Langhe speaks about the origin of the alphabet of Ras Shamra. After submitting all hypotheses regarding this matter to a careful inspection, he arrives at the conclusion that the alphabet of Ras Shamra owes the outward form of its characters to a free and independent application of elements derived from Akkadian cuneiform script. The inventor has combined these elements with a Semitic alphabet which is closely related to the Phoenician. De Langhe does not give a positive answer to the question which alphabet is the older, the Phoenician or the one of Ras Shamra (p. 258—59). This is not surprising considering much of this matter is still uncertain. Cf. the article in this number of BiOr, where De Langhe digs deeper into the problem of the Phoenician alphabet. Yet it seems probable that the inward structure of the alphabet of Ras

³) Referring to what De Langhe has written on p. 98, we wish to point out that the remark in MVEOL n° 6, p. 24 (last paragraph) is based on a mistake. Albright, whose survey in AJA 39, 1935, p. 145 is supported by written particulars of Schaeffer doubtless means by „some enigmatic texts in a non-Semitic language“ the Akkadian texts in Ugaritic transliteration first published in 1939, which were found during the 5th campaign (1933). Cf. De Langhe I, p. 209—12.

Shamra was influenced by a Semitic or rather prae-Phoenician alphabet. This last alphabet developed into the definite Phoenician letter-alphabet of later date, as we know it from the sarcophagus of Ahiram (ca. 1250 B.C.).

The observations which the author makes on the phonology of Ras Shamra are of special interest. He discusses at full length the question of the interpretation of the vowels inherent in the three aleph-signs⁴). In contradistinction to Guérinot and Can-

tineau with reference to the much debated sign

he comes to the conclusion that the few passages which admit a more or less reliable translation „attestent une

correspondance entre le signe , et le consonne

g“ (p. 282). The sign is transcribed with *i*. The

most contested sign, , De Langhe justly holds

to be a Hurrian phoneme which has penetrated into Semitic Ugaritic. He transcribes it with *z*. This phoneme is supposed to have been pronounced as *j* in French *joue*. In Semitic texts it occasionally represents the consonants *z*, *d* (> *d*), *d* (> *s*) and *z*. The accident and syntax of Ugaritic are given in brief outline only. De Langhe's observations on enclitic *-m* in Ugaritic deserve special attention (I, p. 316—17; II, p. 142—44, 516—17). In certain cases this *-m* appears to be an adverbial ending replacing the prepositions *b* and *l*. Cf. the enclitic particle *-um* in Akkadian (*qerbum x* for *ina qerib x*). In the meantime De Langhe has devoted a special study to it, which appeared under the title *L'enclitique cananéenne -m(a)* in *Mélanges L. Th. Lefort* (= Le Muséon LIX, 1946, p. 89—111). Afterwards it appeared that during the war E. A. D. Singer on the other side of the ocean came to the same conclusion⁵). The third chapter is concluded by a discussion of the place of Ugaritic in the family of Semitic languages. De Langhe very properly speaks of Ugaritic as „un dialecte cananéen du Nord“ (p. 323). He does not venture to give a more precise statement, though by this formulation he wishes to leave room for a closer relationship with the dialect of Amurru. A relationship which does not seem very likely in the light of what is known of it.⁶)

The fourth chapter (p. 331—377) deals with the archaeological surroundings, the date and an appreciation of the Ras Shamra texts. It will be remembered that the greater part of the clay tablets found at Ras Shamra was found in and immediately under

⁴) Cf. now U. Cassuto (1947), *Le tre alef dell'alfabeto ugaritico*, Orientalia NS XVI, p. 466—76.

⁵) The „Final *-m*“ (= *ma?*) in the Ugarit Tablets, Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society X, 1942—1943, p. 54—63.

⁶) Cf. the few observations by W. Baumgartner in a review of the work of De Langhe in Theologische Zeitschrift (Basel), II, 1946, p. 56 sq. [and now also R. De Langhe (1948), *De taal van Ras Shamra-Ugarit*, Nijmegen—Utrecht].

the fire-layer which separates the strata I^c and I^b, and which dates from 1365—1360 B.C. This marks the *terminus ante quem*. The *terminus post quem* is less easy to fix. De Langhe takes as the maximum date ca. 1500 B.C. The great epical hymns must have been composed in the first half of the 15th century (p. 354).

Volume II. — The second part (*Le milieu géographique*) contains an inquiry into the geographical horizon of the Ras Shamra texts. In the first chapter (p. 17—68) the administrative texts are examined. Apart from some rarely mentioned places as Bērūti (the modern Beyrouth), Carchemish, Maḥḥaza (not mentioned in the list on p. 33) and Alalah(a), the geographical horizon is that of the kingdom of Ugarit. This small kingdom had three natural boundaries. In the North Mount Casius (*ḡebel el-aqra'*), in the West the Mediterranean and in the East the mountain range of Anṣariyē; only in the South such a natural boundary was absent; there the land lay open. The territory must have had a length of about 35 miles; the width is harder to estimate. We estimate it at about 22 miles. O. Eissfeldt was right when he compared the land of Ugarit with the former free city of Danzig.⁷) De Langhe tends to prove that the *alA-la-ši-a[ki]* of the Ras Shamra texts is not the isle of Cyprus (cf. the *land of Alašia* in the Amarna-letters), but a town in the neighbourhood of Ugarit (p. 25—28). The toponymy is preponderantly Semitic.

In the second chapter (p. 69—95) De Langhe discusses two alleged historical texts: RS 2 (1929) [Syria X, pl. LXII] and RS 61 (1934, Seleg) [Syria XV, p. 147—154]. These texts have given rise to a good many speculations. On closer examination, however, little or nothing of these remains. In contrast with Hrozný, De Langhe shows that *yman* in the first text can by no means be identified with Ionia. That *hry*, *hty* and *tbr* should be indications for the Hurrians, the Hittites and the Subarians is possible, but far from certain. As to the conjecture of RS 61 being a Hurrian and not a bilingual text, De Langhe shows himself very reserved. Quite rightly these texts form no reason for him to shift the geographic horizon to a place behind Mount Casius.

The geographic horizon of the legendary texts, which is discussed in chapter III (p. 96—174) extends further southward. First De Langhe discusses in full the contents of the legend of *Krt*, of which, in our opinion quite rightly, he defends the historico-legendary character (cf. p. 499—504). In a separate study⁸) he has defended this character with forceful arguments against the cultic explanation of I. Engnell.

After having dismissed the *hypothèse négébite des origines cananéennes*, De Langhe warmly advocates

⁷) Historische Zeitschrift 168, 1944, p. 462.

⁸) R. De Langhe (1946), *Het Ugaritische Keret-gedicht. Legende, Mythos of Mysteriespel?*, Miscellanea historica Alberti de Meyer, Leuven, p. 92—108.

the so-called Northern hypothesis of R. de Vaux (RB 46, 1937, p. 362—372). The legend, according to the writer, takes us to the South West of Galilea. With De Vaux, *Udm*, the object of *Krt*'s journey, is identified with *hirbet 'ed-dāmiye*, to the West of the Lake of Tiberias. An identification which has become the more probable as during the excavations at *hirbet 'ed-dāmiye* in 1944 ruins situated on either bank of Wadi Sharona of a double town were discovered there, the history of which certainly goes back for into the second millenium.⁹⁾ *Udm* is not a country but a (double) town. This testifies against the identification of *Udm* with Edom (p. 107—108). The reputed Negeb, the starting-point of *Krt*'s journey(!) is according to De Langhe the land of Negba, which he localizes in the neighbourhood of the present Beyrouth (p. 121—129).

De Langhe thinks it even possible that from these parts the Canaanites under the leadership of *Krt* colonized the town of Ugarit (p. 444—5). It must be admitted that the writer has succeeded in making his views much more plausible than in his treatise of 1939. Which does not mean, however, other possibilities should be ruled out.¹⁰⁾

The legend of Danel, according to De Langhe, does not in any way offer a support for the fixation of the geographical background. Though he leaves room for the possibility that the Biblical דָּנֵאל of Ezekiel (14: 14, 20 and 28: 3) is identical with the Danel of the Ras Shamra texts, De Langhe remains very reserved in his statements (I, p. 377; II, p. 150—53, 173, 453—54, 527). We don't share this reservedness. The more so, as in the life of Danel, just as in those of Noah and Job together with whom he is mentioned, his personal responsibility is revealed. Just as Noah's piety could not ward off the curse that came upon his son Ham and Job's righteousness could not save his children from death, in the same way Danel's righteousness could not prevent the death of his son Aqhat. It is the same personal responsibility which Yahweh wants to hold up to the exiles through the mouth of his prophet¹¹⁾. It is quite possible that this legendary figure from the North was also known in Israel. And thus his place between Noah and Job would be well accounted for.

The fourth chapter (p. 175—244) is devoted to an investigation into the geographical background of the mythological texts. Here, too, a critical examination leaves little or nothing of the alleged data of the texts. In the poem of the amiable and beautiful gods (SS) the Arabs, the Red Sea, Jerusalem, Qadesh and Asdod are altogether out of the question. Simil-

arly it is open to doubt whether the cyclus of Aleyan Ba'al (AB) mentions Byblos, Egypt and Crete. It does not seem improbable that the scene of text IV AB ('Anat and the heifer) is laid in the environs of Lake Hule. De Langhe's observations on Sāphōn (*spn*) the divine mountain in the North (p. 217—44) are of special interest. In the Ras Shamra texts *spn* stands for Κάσιον ὄρος/ Mons Casius, the modern *ġebel el-aqra'*, a mountain to the North of Ugarit. It seems to be the same mountain as mentioned in Psalm 89:13. In passages such as Ezekiel 32:30, Job 26:7, Isaiah 14:13 and Psalm 48:3 according to De Langhe פִּנְס denotes a mythological mountain. The semantic development seems to have been as follows: Sāphōn (Mons Casius) > mountain of the North > North.

A retrospect of the second part shows that the results are in many respects rather disappointing. They are at any rate quite out of proportion to the labour which De Langhe has had to bestow on them. The profound discussion of the relevant loci, however, forms a valuable contribution to a better understanding of these texts so puzzling in many respects.

The third part (*Le milieu historique*) begins with a chapter on the inhabitants of Ugarit in the 15th—14th century B.C. (p. 251—354). As the Ras Shamra texts are not only interested in what the German scholars commonly call the *Herrenschicht*, but also mention the names of the common country people, we are able for the first time to form a faithful picture of the Syro-Palestinian people during the 2nd millennium B.C. Basing himself on some preliminary studies such as the one of M. Noth¹²⁾. De Langhe submits the vast material of almost 1000 personal names to a careful examination. In alphabetical order he deals first with the names in normal or syllabic, then with those in alphabetical cuneiform script. The land of Ugarit appears to have been inhabited by a very mixed, one might say cosmopolitan population. Two elements can be clearly distinguished in every rank and station of life: the Semitic and the Hurrian. Besides these there occur also Kassite names and names indigenous in Asia Minor. Indo-iranian names are altogether absent. In contrast with M. Noth, De Langhe comes to the conclusion „que la population campagnarde du royaume d'Ugarit a été touchée par l'avalanche des colons étrangers presque au même degré que celle de la capitale même" (p. 326). There is not a trace of a specially privileged class. De Langhe quite rightly speaks of an ethnical syncretism. The foreign elements appear to have been completely assimilated by the Semitic substratum, which in its turn appears to have succeeded in imposing their own script and language on these foreigners.

We now proceed to make some marginal notes on the list containing the names of persons.

¹²⁾ *Die syrisch-palästinische Bevölkerung des zweiten Jahrtausends v. Chr. im Lichte neuer Quellen*, ZDPV 65, 1942, p. 9—67 and *Die Herrenschicht von Ugarit im 15./14. Jahrhundert v. Chr.*, ZDPV 65, 1942, p. 144—164.

- p. 259 The name of the king of Carchemish (for the text see *Mélanges syriens*, I, 1939, p. 203—7) De Langhe reads with Ed. Dhorme (apud Schaeffer, Syria XVIII, 1937, p. 137) and Ch. Virolleaud (Syria XXI, 1940, p. 141 note 2 and RA 37, 1940—1941, p. 40) as *A-aš-ta-ri*, referring to the Ugaritic name *'ttry* (the name of the deity *'ttr*¹³⁾ + the element *-y*, which latter indicates that the person in question belongs to the deity mentioned). The reading *A-ta-ri*, which Albright (BASOR 95, 1944, p. 32) thinks he has also discovered in the Amarna-letter Knudtzon 45, seems improbable.
- p. 262 With *Bur-qa-nu* reference should have been made to *brqn* (p. 294).
- p. 263 *Ia-ri-šu-nu* is evidently an error. The text (Syria XVIII, 1937, p. 247, l. 26) reads *Ia-ri-ma-nu*.
- p. 264 *Mil-ki-ŠUBUR?* read with Virolleaud (RA 37, 1940—1941, p. 150) *Mil-ki-na'mu* (SIG₅)¹⁴⁾ and compare Ugaritic *mlk-n'm*. See also Syria XXI, 1940, p. 144 s.v. *ālIa-ku-na-mu* (SIG₅).
- p. 267 *Šu-qa-al*; this reading is obviously wrong. Cf. the pertinent line from the contract RS 8213 (Syria XVIII, 1937, p. 247, l. 6) *qa-du eqlētīmēš. šu|qa-du* (!) etc. Cf. Virolleaud, Syria XXI, 1940, p. 148 note 1.
- p. 272 *Ewrnr* and *Ewrzr* have been overlooked in a reference to A. Ungnad (1936), *Subartu*, p. 158 and M. Vieyra, RHA V/35, 1939, p. 113—6.
- p. 306 *'bd-n* is translated by Du Mesnil du Buisson in an article about *'ttr* and *'ttrt* in Ras Shamra (JEOL III/10, 1945—1948, p. 406) by "Serviteur de 'An". 'An is the male counterpart of the goddess 'Anat.
- p. 314 *Tryl* (Dagon-stèle, Syria XVI, 1935, pl. XXXI n° 1 and 3, l. 2) is certainly a mistake. Read with J. Obermann, JAOS 61, 1941, p. 40—41 *nryl* and cf. דִּנְיָל and דִּנְיָל.

It is a pity that De Langhe has not been able to make use in his list of H. Holma (1944), *Noms propres de forme quttulu dans la langue d'Ugarit*, Orientalia NS 13, p. 116—19, an article which is not mentioned in his bibliography.

But not only from an ethnographical point of view the administrative texts are important, they also enable us to get a clearer idea of the organization of a Phoenician city-state in antiquity. De Langhe shows us this in the second chapter (p. 355—430), in which he deals with the family relations and the social and political structure of the kingdom of Ugarit respectively. When treating of the family relations he finds occasion to touch upon the (Akkadian) contracts of Ras Shamra. A separate study was devoted to these documents some time ago by A. Alt under the suggestive title *Eine neue*

Provinz des Keilschriftrechts.¹⁴⁾ A new way of dealing with these texts would undoubtedly still be worthwhile. In doing this the contract RS 8208 (Syria XVIII, 1937, p. 248) should have to be compared with the sections 42 and 43 of the Middle Assyrian Laws (VAT 10000, col. VI 14—39).

De Langhe also discusses at full length everything relating to the guilds in Ugarit. He gives an alphabetical list of the various trades and professions. We may be permitted to make a remark here.

- p. 382 (also p. 364) Referring to Bezold, *Glossar*, p. 186a, De Langhe translates *amēna-mu-ū* by "courtier". In the West we would prefer to associate it with Hebr. מְנַחֵם and think of the steward of the royal pastures.

The foreign relations are linked up with the political structure of the kingdom of Ugarit. De Langhe discusses in full the text RS 107 (Syria XXI, 1940, p. 260—66), from which we learn that Niqmad of Ugarit was a vassal of the Hittite king Suppiluliuma.

In the third and last chapter (p. 431—519) De Langhe comes to his proper subject: the problem of historical reminiscences. Though the horizon of the Ras Shamra texts does not extend so far Southward, De Langhe does not exclude the possibility that the Canaanites or Phoenicians may have originated from the region of the Red Sea on the evidence of their religion, language and proper names (p. 451—2). We mentioned already the reservation with which the writer identifies דָּנֵאל with Danel.

On the other hand, the texts found at Ras Shamra during the 10th—11th campaign, have yielded the quasi-bilingual: *hlb 'prm ≠ āl hal-bi amēlūti* SAG.GAZ. This evidence from Ugarit together with the spelling *'pr(y)* in the Egyptian texts for the mysterious ideograph SA(G).GAZ makes the reading *Ḥapiru* probable. De Langhe associates the word with עֶפֶר "dust", "sand", and translates „les (hommes venant) du sable, du désert". Apart from the correctness of this etymology, the mentioning of *'prm* at Ugarit is an important fact. The *'prm* seem to have constituted a separate group of the population in the kingdom of Ugarit.

Like De Langhe (p. 466) we are inclined to think of the Aramaeans. In our opinion the evidence from Ras Shamra is a strong indication for the correctness of the proposition that *ḥabiru*/SA(G).GAZ, *'pr* and עֶפֶר are the same.

De Langhe is right in rejecting after a thorough examination of the text the opinion of pre-Israelite tribes being mentioned such as Asher, Zabulon, Dan and Joseph. Nor is there any question of Abraham's father Terah being mentioned in the texts of Ugarit. The word *trh* is amply discussed by De Langhe. C. H. Gordon¹⁵⁾ has connected this word with Akkadian *tirhatu*. This explanation was practically accepted by every one, also by De Langhe in

⁹⁾ Cf. Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society XI, 1944—1945, p. 33—34.

¹⁰⁾ We refer in this place to H. L. Ginsberg (1946), *The Legend of King Keret*, BASOR Suppl. Studies N° 2—3, who rejects the Southern as well as the Northern theory. — It is also worthy of note that De Langhe himself thinks it possible that *ngb* is related to Akkadian *nagbu* (I, p. 305; II, p. 121).

¹¹⁾ Cf. A. Noordtzij (1932), *Ezechiël*, Kampen, p. 160 sq. and also J. H. Kroeze in *Gereformeerd Theologisch Tijdschrift* 41, 1940, p. 73—77.

¹³⁾ On *'ttr* cf. now Du Mesnil du Buisson (1948), *Astarte et Aštar. à Ras Shamra*, JEOL III/10, p. 406.

¹⁴⁾ *Die Welt des Orients* I/2, 1947, p. 78—92.

¹⁵⁾ BASOR 65, 1937, p. 31 Cf. also Th. H. Gaster, OLZ 42, 1939, col. 274—5.

1939. But he has gone back on it now. *trh*, according to the writer, is not to be connected with *tirhatu*, but with *tirhu*, a cup used in divination (lecanomancy). The relevant passage, I K 99-100 (≠ 187-189) "*wr mzl ymzl wyse (wybl) trh*, he translates as follows: „l'aveugle consulte le sort et présente la coupe de divination" (p. 518). For more than one reason we think this explanation not very probable. The principal argument of De Langhe against the connection between *trh* and *tirhatu* is untenable. For he derives *tirhatu* from the root *rhy* (*rahū*, *rehū*) and reasons as follows: if the Akkadian term comes from the root *rhy*, one would expect a form *trhy* or *trhyt* in Ras Shamra, not the form *trh* (p. 509). However this reasoning does not hold good. As early as 1935 M. David¹⁶⁾ pointed out that from a linguistic point of view it is impossible to derive *tirhatu* (of which the *a* is short) from the root *rhy*. And quite recently this fact was again called attention to by A. Goetze¹⁷⁾. *tirhatu* comes in all probability from a root *trh*, which is a secondary development from *arāhu* (as stated already by Delitzsch, HWB 713b). For these reasons it is our opinion that the connection between *trh* and *tirhatu* should be maintained¹⁸⁾. In addition to this it appears that the explanation of De Langhe does not fit in any other place. Let us hope that De Langhe will soon find an opportunity to reconsider his views in this matter.

With some general conclusions De Langhe brings his work to an end for the time being, and he has a claim to our greatest respect for his splendid achievement.

However we have a few objections. In the first place the book is rather long-drawn. There is much that might have been put in a more concise form. Moreover the writer more than once repeats and even contradicts himself. This is easily accounted for, if one considers that the book was written while studying all the time, but nevertheless, it is a drawback. A complete index of names and subjects treated, appended to the whole work would have reduced this drawback to a minimum. And finally unfortunately De Langhe has as a possible reaction opposed a certain lack of imagination to an overflow of imagination which characterizes many of those who have occupied themselves with this subject or part of it. We already pointed out this when we discussed the character of 𐎲𐎶𐎵 from Ezekiel. Our objections can be best illustrated from a short discussion of the letter of Niqme-PA to Ipirā, with which we conclude this review. We owe the *editio princeps* of this document to Ch. Virolleaud in his *La légende phénicienne de Danel*, Paris 1936 (= BAH XXI), p. 21-26. We give here a transcription of the text based on the autograph of Virolleaud (p. 23) and on

a photo of the clay tablet kindly placed at our disposal by Dr G. Contenau of the Louvre at Paris.

- a-na i-pi-ra
qi-bi-ma
um-ma ni-iq-me-PA-ma
ba^aalu (IM) na-pi-iš-ta-ka
5 li-iš-šur
a-nu-um-ma amēl^aka-zi-i-e (?)
ša bīti^{ti}-ia in-na-bi-it
ū i-na al^a-la-ad(sic!)-ha-ma^{ki}
a-ši-ib i-na-an-na
10 iš-ba-tu-šu-ma
ū iš-tu qa-ti-šu-nu
i-it(!)-te^a-ru-šu
l ma-na kaspim
hu-ub-bu-ul
15 ū ki-ma l ma-na kaspim
i-na ekallim a-ši-ib
i-na-an-na 3 sisē
ū-hal-li-iq-ma
ū it-tā-bi-it
20 i-na-an-na amēl^aAN.ME-e(?)
la tā-kal-la

This transcription differs in some points from Virolleaud's. In the first place the proper name in l. 3. Virolleaud at first read *Ni-iq-me-āš* and identified the bearer of this name with the well-known king of Ugarit: *Nqmd*. Although Albright (BASOR 63, 1936, p. 24) preferred to read *Ni-iq-me-d/tāš*, in which he was followed by Dhorme (Syria XVIII, 1937, p. 110), they, too, stuck to this identification. To this there are serious objections. In the first place the letter is addressed to *Ipirā* (this in agreement with Virolleaud, *Mémorial Lagrange*, p. 46 on the evidence of Ugaritic *bn ypr* instead of *Ibirā*), an inhabitant and in all probability even the then reigning king of Ugarit (cf. De Langhe II, p. 320). In order to avoid this difficulty it has been suggested that this was a copy from the archives of Ugarit. In itself probable but hardly possible, because there are in addition chronological difficulties. On archaeological grounds and because of its form (the opening formula!) this letter dates from the 15th century B.C., whereas *Nqmd*, who was a vassal of Šuppiluliuma, must have lived about 1365 B.C. That De Langhe repeatedly contradicts himself where it concerns this letter, is chiefly due to the fact that apparently he has not made up his mind about it (cf. I, p. 55 with I. p. 109-11, 351 and II, p. 23-25).

In 1938 the excavations of tell 'atšāne, the ancient Alalāḥ opened up new aspects. Woolley found there a archive and discovered that several texts from the second half of the 15th century mentioned a certain Niqme-PA as the king of Alalāḥ. This find led to a new collation of the letter of Ipirā. It appeared—the photo shows it clearly—that the last

sign of this name was not 𐎲 (AŠ) but 𐎲 (PA),

Dossin thereupon tried to prove in a learned article (Syria XX, 1939, p. 169-76) that the name *Ni-iq-me-Had* (PA), just as the name *Nqmd* is composed of the Semitic radix *nqm* „to revenge" + *d* (< *hd* < *hḏ*), a shortened way of writing the name of the god (H)adad. Both names were supposed to mean „vengeance de Hadad" or „Hadad est ma vengeance". That both persons should be identical Dossin believes to be out of the question. We even consider that a purely linguistic connection between the two names is open to grave doubt. That the Akkadian name should have to be read Niqme-Had, may be possible but in our opinion more than doubtful. For the present we give preference to the tentative reading Niqme-PA. The name *Nqmd* is, like so many names in -*d* from the Ras Shamra texts of Hurrian rather than of Semitic origin. Cf. for this De Langhe I, p. 63-65; II, p. 265, 321-22. On the other hand it seems highly probable to us that the Niqme-PA of Alalāḥ is identical with the person who sent the letter to Ipirā. A possibility which was already pointed out by Dossin. Although De Langhe at first thought it impossible (I, p. 351) that in the letter to Ipirā Niqme-PA should stand for the king of Alalāḥ—the lines 6-9 would seem to preclude this—in Vol. II, p. 23 he emphatically stresses the parallelism between the lines 8-9 and 16. In the last line the *ekallu* is undoubtedly the palace of Niqme-PA. De Langhe is therefore right in supposing that *al^a-la-ad(sic!)-ha-ma^{ki}* is the residence of the king. Which does not imply, however, that he identifies *al^a-la-ad-ha-ma^{ki}* with Alalāḥ. On the contrary, he does not agree. Here a certain lack of imagination cannot be denied. For *al^a-la-ad-ha-ma^{ki}* is undoubtedly a *lapsus calami* for *al^a-la-la(!)-ha-ma^{ki}*.¹⁹⁾ That -*ma* (here an enclitic particle) stands before the determinative is not in the way of this identification. More examples could be given of this phenomenon in the West. We mention an instance in the Mari-letters: TCL XXII n° 18, l. 17 *a-na Tu-ut-tu-ul^{ki}* by the side of l. 22 *i-na Tu-ut-tu-ul-ma^{ki}*. There is too much that speaks for an identification of *Aladḥa with Alalāḥ, to have with De Langhe recourse to the supposition that here a little place named Aladḥama in the neighbourhood of Ugarit is meant (II, p. 24). Let us look a little more closely into the letter. In line 4 the ideograph 𐎲IM undoubtedly represents the name of Ba'al (cf. RA 37, 1940, p. 36). The lines 1-5 therefore run as follows: "To Ipirā say: thus (says) Niqme-PA: May the god Ba'al preserve thy life!" — *amēl^aka-zi-i-e* in l. 6 corresponds with Akkadian *kizū* (Delitzsch, HWB 324b). Cf. with this the "Lettre du roi de Bēruṭi" (Syria XXI, 1940, p. 247-250), l. 8, where *šabūti* stands instead of *sibūti*. The context, which speaks of horses, makes it probable that *kazū* (in l. 20 written ideographically) denotes a "groom". They seem to have been formed a guild in Ugarit. For in some alphabetical cuneiform texts we read of

the *kzym* (De Langhe II, p. 382, 390). In l. 7 *bitt^{ti}-ia* should be read instead of *kit-ti-ia* (cf. A. Sachs apud Albright, BASOR 63, 1936, p. 24; Böhl, LSS V/2, 1909, p. 9 and Knudtzon 12:17). De Langhe is certainly not right when he translates in imitation of Virolleaud: „l'homme de ma confiance" (thus still in Vol. II, p. 23).

The situation as we must reconstruct it is as follows (cf. De Langhe II, p. 24-25). Niqme-PA of Alalāḥ informs Ipirā that his groom has run away a second time. The first time he could be arrested in Alalāḥ (l. 6-10 "Truly, the groom of my court has run away and staid at Alalāḥ. Now he has been caught"). On certain conditions—ll. 11-14 are difficult; it would seem that the groom has been released against bail of 1 mine of silver²⁰⁾—he was even allowed to take up his residence at the royal palace again. Apparently he could not hold out long there, for behold: once more he has gone off, this time with three horses! There are as it seems good reasons to assume that the groom has now found a shelter in the territory of Ugarit. For Niqme-PA asks Ipirā to extradite him, when he is found (ll. 15-21 "and for that one mine of silver he had (once more) taken his residence at the palace. Now he has stolen three horses and has gone off (with them); now (therefore) do not hold the groom back (from me)").

And with this request the letter winds up.

We cannot agree with De Langhe when he writes that this letter "ne présente qu'un intérêt secondaire et anecdotique" (I, p. 111). Though this isolated document in cuneiform leaves several questions unanswered, two things may with certainty be inferred from it. In the first place a comparative degree of independence of Ugarit and the mutual contact between the city-states of Northern Syria at this period, but moreover the importance of a good groom at a time when horses constituted wealth. We may be permitted in this connection to remind of the hippatric texts RS 56 and 57 (Syria XV, 1934, p. 75-83), which were found at Ras Shamra.²¹⁾

In conclusion we wish to observe that the above-mentioned objections do not in the least detract from our great appreciation and admiration for the work of the writer, which entitles him to the gratitude of student and scholar alike. We express the hope that the writer be granted to complete this important work in the same spirit. And if, besides this, he would give us a complete word-list of Ugaritic—and who is better equipped to do this—we would be ever so much more grateful.*)

Aerdenhout, Easter 1948

J. P. LETTINGA

¹⁶⁾ *Betrachtungen zur Leidener Keilschriftsammlung*, Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis XIV, 1935, p. 8 note 7.

¹⁷⁾ *Orientalia* NS XVI, 1947, p. 240-42.

¹⁸⁾ Cf. now the observations of De Langhe on *tirhatu* in a review in *Le Muséon* 60, 1947, p. 190. Ginsberg translates in his above-mentioned study (vide note 9) I K 100-101 (= 188) *trh hāt* by "the newly wed bridegroom".

¹⁹⁾ Thus already S. Smith, *AJ* 29, 1939, p. 42.

²⁰⁾ Behind *kaspim* in l. 13 the illegible rests are visible on the photo of presumably two signs.

²¹⁾ Cf. now M. B. Gordon (1942), *The hippatric Texts from Ugarit*, *Annals of Medical history* IV, p. 406-8.

*) [About six weeks after this review was written the following work was published in Rome: C. H. Gordon (1947), *Ugaritic Handbook. Revised Grammar, Paradigms, Texts in transliteration, Comprehensive Glossary* (= *Analecta orientalia* 25)].

We noted the following minor errors in the work of De Langhe:

- I. p. XVI l. 15 for 1943 read 1929.
- p. XXX Engnell should be placed under Eissfeldt on p. XXXI.
- p. 68 l. 2 from the bottom: read 1887 for 1888.
- p. 112 l. 2 M. Schaeffer, read M. Dhorme chez M. Schaeffer.
- p. 120 at the bottom RA 1940 (twice), read RA 1941.
- p. 121 sub 2, *tnaphar*, read *naphar*.
- p. 123 sub 3, *talbette*, read *tablette*.
- p. 167 l. 8 III K, read II K.
- p. 230 l. 18 *mlht*, read *mlkt*.
- p. 239 l. 21 horizontal, read vertical.
- p. 242 l. 11 the sign *š* is incorrect; cf. p. 243 n° 27.
- p. 243 the sign *t* (n° 29) is a horizontal, not a vertical wedge.
- p. 255 l. 11 Friderich, read Friedrich.
- p. 300 l. 15 V and VI, read II and III.
- p. 305 l. 12 I K 76, read I K 86.
- p. 377 note 1 SAG-CAZ, read SAG-GAZ.
- II. p. 32 *Ma-eriki*, better: *Ma-riki*.
- p. 151 l. 1 *רנאל*, read *רנאל*.
- p. 181 l. 22 and 30 *rāhu*, *rōhu*, read *rahū*, *rehū*.
- p. 211 last line 'identification, read l'identification.
- p. 212 Samsi-Adad I was not "roi de la première dynastie babylonienne".
- p. 218 l. 14 Gebel el-Akra', read Gebel el-Agra'.
- p. 419 last line ndiquée, read indiquée.
- p. 512 l. 13 *šanū*, rather *šunū* (*šanū* II/1).

Sometimes De Langhe is on bad terms with the transcription-system of F. Thureau-Dangin:

- I. p. 114 l. 6 from the bottom: read *-hé-*.
- p. 115 l. 1 read *Ū-*.
- p. 116 l. 2 read *-hé-*.
- II. p. 41 l. 13 from the bottom: read *Ū-*.
- p. 257 *Zi-zī*, read *Zi-zī*; *Si-si*, read *Si-si* (similarly p. 258).
- p. 260 *I-pi-ra*, read *I-pi-ra*; *U-lu-ni*, read *Ū-lu-ni*.
- p. 262 *Bur-su-mi* ..., read *Bur-sū-mi* ...; s.v. *Za-lu-wa-nu*: *Sā-lu-ya-nu*, read *Sā-lu-ya-nu* (similarly p. 265).
- p. 264 s.v. *Mil-ki-iatanu*: SE, read SE.
- p. 300 last line, read *Kāl-be-ya*.

* *

Otto EISSFELDT, *Tempel und Kulte Syrischer Städte in Hellenistisch-Römischer Zeit*. Leipzig, J. C. Hinrichs, 1941 (8vo, 160 S. 16 Taf. 38 Abb.) = Der Alte Orient 40.

The scope of this small book is exactly given by its title, it is a study on the temples and the religious life of some Syrian towns under Greek and Roman rule, viz. Gerasa, Heliopolis (Ba'albek), Palmyra and Dura-Europos. The choice has been restricted to those places where archaeological exploration furnishes the main informations, and this explains why Emesa and Hierapolis, whose place in Syrian devotion was more important than that of Gerasa or Dura, are not taken into account. Besides this, it should also be noted that Judaism and Christianity have been left aside, to be treated in the case of Dura by H. Lietzmann in another volume in this series.

The study of each of the towns selected follows the same lines: first a broad survey of its history, then a description of the temples, lastly a characterisation of the various gods (in the case of Dura the last two are combined). Every side of the subject is exposed in a clear and simple way, with the help of well chosen maps and illustrations. As it stands, it is the best general statement on the religious life of these four towns.

The author has done the most on a very bad case. It happens that those religious centers on which we are informed by literary sources are not those which we know best from archaeological exploration; epigraphy may furnish information in a limited way for some places such as Gerasa or Dura, but for others such as Heliopolis inscriptions are desperately few, and even the assignment of temples to the various gods gives rise to discussion. We are able to study the architectural design of the temples, we have but vague ideas about the ritual; we can collect names of divinities, for most of them we have no definite idea about their attributes, and here Heliopolis presents once more a desperate situation. We need literary texts, we need rituals, and so long as these are lacking, no study on any aspect of Syrian religious life can be satisfactorily concluded.

Indeed, the information we possess on the religious life in the Western part of the Greco-Roman world, applies very inadequately to the East, for as is well known and as the author very well shows, under the classical make-up the Oriental character has been retained, and it increases as one goes from the West to the East. In Dura, where the temples consist of rooms built round a central court, the oldest Mesopotamian rules are still followed, the only difference being the absence of a temple-tower. In Palmyra, Heliopolis, Gerasa, the part of Greco-Roman civilisation seems greater at first sight, fundamentally however this is not so, and while the decoration is purely classical, the temple-buildings are laid out according to Semitic or even to Khurrian principles (as in Palmyra, a fact which has escaped the notice of the writer). The same applies to iconography: in Dura, and in some instances in Palmyra, deities are represented in the Oriental way; in Syria proper they appear as Greco-Roman gods, but even so their symbols remain those known of old in Western Asia.

In fact, in all places, the influence of classical culture seems superficial. The most important deities are clearly assimilations under classical forms of local gods; when this is not the case, when truly Greek or Roman gods are mentioned, one suspects the influence of the central administration, for instance of the army; but even so, the only well defined occurrences are related to the imperial or to the military cult. More important seems at Dura the influence of Iranian religion, as was to be expected. Even more interesting is the fact that in all places Arabian influences can be traced, which leads to the supposition that the Arab conquest has been preceded by centuries of infiltration; Oriental history knows more than one instance of this sort. A point which might have been emphasized is the opposition

which one suspects between the official city cult and popular religion; it happens (especially in Palmyra and Dura) that the deities after whom many theophorous names are formed are not those who officially occupy the first place, judging from their temples and from inscriptions; popular devotion seems to have favoured some lesser deities.

It is a pity that lack of documents has led this book to be little more than a mere catalogue of divinities, a list of problems and open questions very few of which get a definite answer. What it describes is not even the outer aspect of religious life. In this sense this work is a deception, but how could it be otherwise in the present state of our knowledge? not a single ritual or mythological text is known for this period.

In fact, the state of our documentation is such that more chances exist of information on religious life in Syria being found in the II^d millennium B.C. than on the last millennium before the Arabic conquest. And this places the need for a book like Eissfeldt's in a new light: as a study on religious life in Syria under the Greeks and the Romans it is simply the best statement now available, with all the drawbacks attached to the deficiencies of our documentation; for those who specialize in these questions it brings perhaps little that is new. On the other side, it will be of the greatest help to those who cannot make an extensive study of this period, but by whose work this scanty material might be explained, those who are interested in Babylonian, or Khurrian, or Canaanite religious literature. And for these Eissfeldt's book is the best introduction available; it might prove to be the starting point of important studies, linking the oldest Oriental civilisations with those of later times.

Malines, December 1947

G. GOOSSENS

* *

VON LUSCHAN, Felix, *Die Kleinfunde von Sendschirli*. Herausgabe und Ergänzung besorgt von Walter ANDRAE. Berlin, Staatliche Museen zu Berlin, 1943 (Fol., 178 S., 73 Tafeln und 197 Abb.) = Mitteilungen aus den orientalischen Sammlungen, Heft XV. Ausgrabungen in Sendschirli V.

Der Hügel von Sendschirli im nördlichen Syrien wurde in fünf Kampagnen zwischen 1888 und 1902 durch das Deutsche Orient-Komitee ausgegraben. Die Leitung hatte der Anthropologe Felix von Luschan, dem C. Humann, R. Koldewey und R. Jakoby zur Seite standen. Bei den Veröffentlichungen waren ausserdem für die Inschriften E. Schrader und E. Sachau beteiligt. Vorgelegt wurden vier Bände als Mitteilungen aus den Orientalischen Sammlungen XI—XIV, 1893—1911, womit die Architektur, die Orthostaten und die grossen Inschriften (auf Statuen usw.) bekannt gemacht wurden. Neben Karke-misch, das 1908—13 von D. G. Hogarth ausgegraben wurde (D. G. Hogarth-C. L. Woolley, *Carchemish I—II*, im Folgenden zitiert als *Carchemish*) und dem Tell Halaf, auf dem von M. von Oppenheim

seit 1899 bzw. 1911 mehrere grössere Grabungen durchgeführt hat (die endgültige Veröffentlichung ist noch nicht abgeschlossen), stellt der Hügel von Sendschirli das bedeutendste Material für die Erforschung der nordsyrischen Architektur (sog. Hilanibauten und Toranlagen) und der Reliefkunst der Bergvölker dar, die A. Moortgat, *Die bildende Kunst des Alten Orients und die Bergvölker*, 1932 kunsttypologisch und chronologisch in grundlegender Weise bearbeitet hat.

Auf den Inhalt der älteren Bände können wir hier nicht eingehen. Nach Koldewey's Urteil (II, S. 172 ff) lässt sich die Stadtgeschichte auf Grund der Bauten ungefähr vom XIII. vorchristlichen Jahrhundert an verfolgen. Tiefgrabungen wurden aus Mangel an Mitteln und Zeit nicht unternommen. Die Hauptblüte der im Altertum Sam'al genannten Stadt liegt zwischen dem IX. und dem VII. Jahrhundert. Nach der Eroberung der Stadt durch Assarhaddon (Sam'al ist vor 681 als Provinz eingegliedert; vgl. Elliger in *Festschrift O. Eissfeldt*, 1947, S. 86) ist ihr noch eine kurze Nachblüte beschieden gewesen. In frühhellenistischer Zeit ist die (kümmerliche) Siedlung endgültig zum Erliegen gekommen.

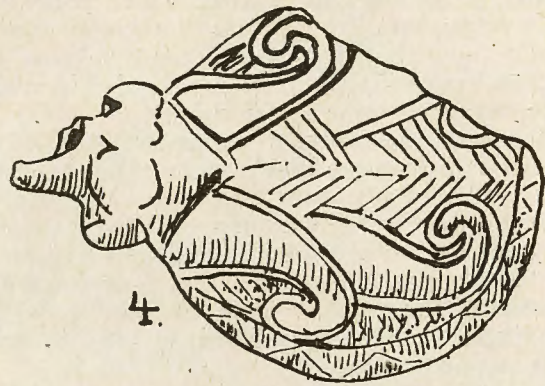
Die Kleinfunde der Grabung, von der ein Teil in Konstantinopel liegt, blieben vorerst unbesprochen. Felix von Luschan, der ihre Bearbeitung übernommen hatte, wurde an der Fertigstellung des Berichtes vor allem durch die Stapelung der Funde in den damals unzureichenden (Keller-) Räumen der Vorderasiatischen Abteilung gehindert. Er hat schliesslich bei seinem 1924 erfolgten Tode einen Text hinterlassen, der ungefähr zur Hälfte als druckfertig angesehen wurde. Mit der Durchsicht und Vervollständigung des Berichtes wurde Walter Andrae betraut, der seinerseits durch die Neuaufrichtung der Vorderasiatischen Abteilung in den 30er Jahren anderweitig beansprucht war. So erklärt es sich, dass wir den vorliegenden Band erst so spät erhalten. Die Beschreibung der (Berliner) Kleinfunde ist in folgender Weise geordnet: A. Steinsachen (S. 9—36), B. Tonsachen (S. 37—72), C. Siegel (S. 73 f), D. Metallsachen (S. 75—121), E. Knochen- und Elfenbeinsachen (S. 122—135), F. Glassachen (S. 136) G. Assyrische Tontafeln (S. 136 f), H. Gräber (S. 137) J. Naturwissenschaftliche Funde (S. 141 f) und schliesslich ein ausführliches Tafelverzeichnis (S. 142—178). Die erfreulich reiche Ausstattung des Berichtes mit Abbildungen gestattet eine unmittelbare Anschauung der beschriebenen und verzeichneten Gegenstände. Dadurch wird der methodische Mangel einer genauen Stratigraphie, auf die man seiner Zeit an Ort und Stelle verzichtet hatte, etwas ausgeglichen. Das Referat muss sich naturgemäss auf die kulturgeschichtlich wichtigsten Fundstücke beschränken, wobei es unser Anliegen sein wird, zum Teil mit Hilfe neuerdings bekannt gewordener Parallelen die zeitliche Fixierung, die bei manchen Stücken allzu vage ist, genauer zu präzisieren.

Unter den Steinsachen sind glatte und sägenartige Flinte, geschliffene Steinbeile und Steinwaffen verzeichnet, die ihrer Mehrzahl nach aus der Bronzezeit, ja zum Teil noch aus der Eisenzeit stammen sollen. Der Fundplatz fast aller älteren Stücke ist eine grosse Aschenschicht zwischen Burgtor und südlichem

Stadtter bzw. auch nördlich des Burgtores. Unter den Steingeräten ist ein 180 kg schwerer Doleritblock mit einer stabgliedrigen Eisenkette bemerkenswert, der als Haftblock für Gefangene interpretiert wurde. Die Spinnwirtel, meist glatt, manche mit konzentrischen Ringen verziert, dürften grösstenteils der Eisenzeit angehören. Aus dem IX. Jahrhundert stammen drei grosse Doleritgefässe; das grösste mit vier Henkeln muss bei 70 cm Höhe und 40 cm Durchmesser ausserordentlich unhandlich gewesen sein. Andrae denkt an kultische Paukenbecken. Noch jünger sind die Dreifussbasaltschalen. Der Typus ist bronzezeitlich (AASOR XVII, Tfl. 38 Syria IX, Tfl. 14). Für steinerne Bankschalen, zum Teil mit Tierprotomen, sei auf Oppenheim, *Tell Halaf*, 1931, Tfl. 49 sowie die palästinensischen und cyprischen Parallelen (Galling in ZDPV 52) und die Tonkästchen aus Uruk, Babylon und Assur (Ziegler, ZA 47) hingewiesen.

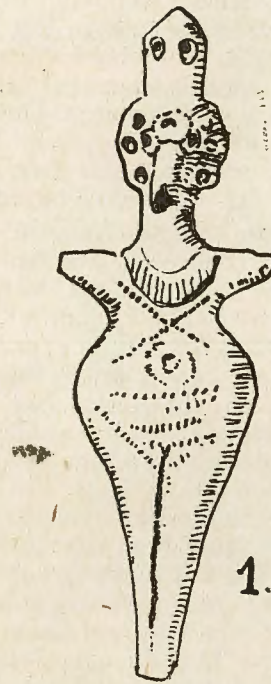
Eisenzeitliche Gussformen für Schmuckstücke und Pfeilspitzen stammen von den Burgbauten des IX.—VIII. Jahrhunderts (vgl. auch Galling, BRL, Sp. 380). Unter den Steinamuletten ist eines mit ganz primitiver einheimischer Technik geschnitten (es stammt aus Gerdshin) und wurde von Luschan in die Zeit zwischen 3000 und 2000 angesetzt. Andrae geht sicher mit Recht auf die Zeit zwischen 1300 und 800 (auf Grund der Haartracht des Gottes und der Göttin) herunter. Der Stil erinnert an die Orthostaten. Ein "assyrisches" Amulett besitzt leider nicht lesbare Schriftzeichen, die den aramäischen verwandt sind. Unter den Steingewichten begegnen solche in Entenform und als Rinderkopf, sowie ein Menschenkopf, Typen, wie sie uns aus Mesopotamien (E. Unger, *Gewicht* in Ebert, *Reallexikon der Vorgeschichte* IV, 1, S. 317f) und aus Syrien (Cl. F. A. Schaeffer, *Ugaritica*, Abb. 33ff), sowie durch ägyptische Darstellungen (BRL, Sp. 178) bekannt sind. Die genannten Gewichte von Sendschirli gehören der frühen Eisenzeit an, ebenso die glatten Hämatitgewichte. Als kleinste Einheit hat Luschan ein Gewicht von 3,88 gr angesetzt. Eine eingehendere Bearbeitung der Gewichte ist noch notwendig, wie Andrae mit Recht betont (vgl. auch Viedeban in ZDPV 45). Assyrischer Import sind steinerne Köpfe von Dämonen und eine Statuette aus Serpentin. Dazu tritt eine schön gearbeitete Steinsäule von c. 30 cm Höhe mit einem Blattkelch. Andrae erinnert an Tischplattenstützen. Die sog. steineren Löffel, die Luschan als „Lampen“ erklärt hat, und von denen unsere Abb. 4 die Unterseite eines Stückes zeigt, sind eine interessante Abwandlung einer langstieligen Räucherschale von ägyptischen Typus. Die Tülle ist für die Aufnahme eines Holzstieles bestimmt (nicht durchbohrt und zum Anblasen, wie Przeworski, Syria XI, S. 133ff meint). Die Voluten, die ganz genau so auf einem Löwenkopf-Stück in tell bet mirsim (Judäa) begegnet, vergleicht C. Watzinger, *Denkmäler Palästinas I*, S. 109 mit solchen auf den Elfenbeinreliefs von Arslan Tasch aus der Zeit um 800 v. Chr. Ausser in Sendschirli sind derartige Räucherschalen auch in Karkemisch, Assur und Megiddo (Orient. Inst. Publications XXVI, 1935) nachweisbar. Zwei Räucherschalen haben Löwenköpfe wie das

Stück aus tell bet mirsim, das sicher von Syrien importiert wurde.



Unter den Tonsachen stehen an erster Stelle die Tongefässe. Andrae bietet im Anschluss an eine Vorarbeit Hub. Schmidts eine knappe Uebersicht, die auf eine genauere Datierung verzichtet, zumal eine eigentliche Stratigraphie (und Tiefgrabungen) fehlen. Es werden unterschieden: rot-tonige Ritzkeramik, Strichkeramik und bemalte Tongefässe. Die rottonige Ritzkeramik wird dem Ende des 2. Jahrtausends zugewiesen (noch im IX. Jahrhundert im Gebrauch). Die Proben reichen „hinsichtlich der Profile bei weitem nicht aus. Hier muss eine spätere Sichtung noch einmal ganze Arbeit machen“ (S. 41). Unter der Strichkeramik, die vor dem Brande gearbeitet wurde, ist ein kugelförmiges Gefäss mit Löchern zur Verschnürung bemerkenswert (im Schutt des Nischensaaes im NW-Palast gefunden). Die bemalte Keramik ist, wenn ich recht sehe, zum Teil noch spätbronzezeitlich, in der Hauptmasse (unter kyprischem Einfluss) aus dem Anfang des ersten Jahrtausends. Neben kyprischer Importware treffen wir sogar vier korinthische Gefässe (VIII./VII. Jhd.). Kyprisch sind auch Töpfe mit Bügelfüssen (vgl. Watzinger, *Tell el Muteselim* 8 II, S. 36f); die Handhaben in Form von Mufflonköpfen führen zu der gesondert gestellten Gruppe der „figürlich verzierten Tongefässe“, die, vom Westen eingeführt, grossenteils in Cypern Parallelen haben. Zu den schönsten Leistungen altkyprischer Keramik rechnet Luschan ein importiertes Tongefäss in der Form eines fahrbaren Tragtieres (mit zwei Kugelgefässen auf dem Rücken). Gefunden wurde es in einem der an die Burgmauer angebauten Räume. Ob es wirklich der Mitte des 2. Jahrtausends angehört, wie Luschan meint? Unter den emaillierten Gefässen figurieren neben rein assyrischen Stücken auch solche aus Phönikien. Von der „gewöhnlichen einheimischen Tonware“ sei auf Tonständern (Abb. 64f) und eine verzierte Einsatzschale (Tfl. 23e) verwiesen, für die es eine bemerkenswerte Parallele in Megiddo gibt (ZDPV 59, S. 241, Abb. 14, 5). Unter den Tonfiguren sind weibliche Idole besonders wichtig, weil in ihnen ein aus dem hurritisch-mitannischen Gebiet kommender Einfluss (in der Spätbronzezeit) greifbar wird. Diese Tonidole (sicherlich keine Puppen, sondern als Fruchtbarkeitszauber verstanden und gehandhabt) zeigen eine nackte Göttin mit Vogelkopfgesicht, durchlochte Ohren (für herausgefallene Tonringe?

Vgl. AOB. Abb. 280) und wagerecht abstehenden Armstümpfen. Die Funde stammen aus der Aschenschicht zwischen den beiden Akropolistoren. Der Typus, (unsere Abb. 1) ist in der älteren Spätbronze-



zeit mehrfach in Syrien nachweisbar. Später ist er nach Cypern gekommen. Qatna (Syria IX, Tfl. 36), Khan Sheikhun (Syria XIII, Tfl. 36) Hama (H. Ingolt, *Rapp. prélim.*, 1940, Tfl. 18) sind hier zu nennen. Die am Ende der Spätbronzezeit in Tell Abu Hawam bei Haifa (QDAP IV, S. 55) aufgetauchten Stücke sind wohl von Cypern herübergekommen. Vgl. auch ZA 41, S. 209 zu älteren Stücken aus Assur. Assyrischer Import ist das Tonköpfchen einer Göttin („Mitte des VII. Jhdts“); ein im Osten lebender Grieche hat ein weibliches Köpfchen modelliert, das Robert Zahn um 400 ansetzt. Noch jünger ist ein Elefant aus Ton (Gefäss?), der sich in Sendschirli „verirrt“ hat.

Unter den Siegeln sind als die ältesten Fundstücke der Ausgrabung drei Rollsiegel zu nennen, deren Bilder auf die Zeit um 3000 weisen. Die ornamentalen Siegel (Tfl. 39 d-f) erinnern an solche der Djemdet-Nasr-Periode. Für mitannisch möchte ich ein Rollsiegel halten (Tfl. 39 k). Zwei sind assyrisch. Etwas jünger dann zwei neubabylonische Kegelsiegel. Die Knopfsiegel aus Sendschirli weisen nach Kleinasien. Dem VIII. Jahrhundert ist das phönikische Siegel mit der ägyptischen Sphinx (unsere Abb. 3) zuzuweisen und das durch die Beschriftung, als Königssiegel zu Kennzeichnende Siegel (erhalten ist nur der Abdruck unsere Abb. 2), das als Besitzer „Barrekub, den Sohn des Panammu“ nennt, der nach 732 regiert hat. Das neben der geflügelten Sonne stehende Symbol, das genau so bereits in der Zeit des Kalamu vorkommt, ist nicht sicher zu deuten.

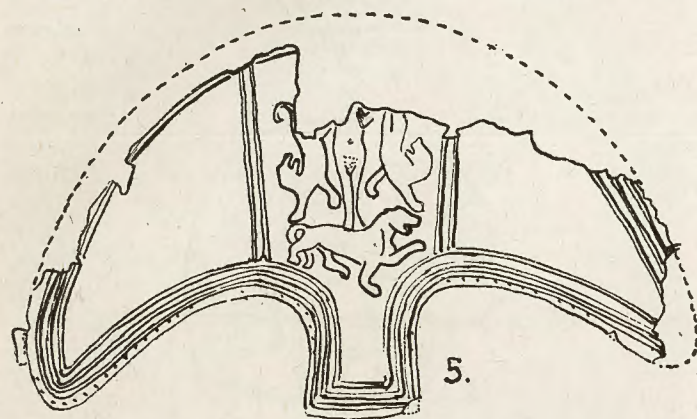
Unter den Metallsachen stehen an erster Stelle solche, die die engen Beziehungen zwischen

Sam'al und Assyrien dartun. Als besonders seltene Fundstücke müssen zwei bronzene Spitzhelme bezeichnet werden, da es bisher nur ein in Ägypten gefundener assyrischer Helm gab (Meissner, *Bab.*



und Ass. I, Tfl.-Abb., 58). Sie wurden in der Brandschicht gefunden und müssen daher vor c. 720 datiert werden. Ein Helm ist unverziert, der andere hat eine roh gravierte Darstellung einer geflügelten Sonnenscheibe (sehr ähnlich dem Typus, wie er auf dem bekannten Relief von Saktsche-Gözü erscheint). Von den Darstellungen solcher Helme sind die aus Karkemisch (*Carchemish II*, pl. B 2 und 3) deswegen wichtig, weil sie eine Stirnzier zeigen, von der sich in Sendschirli (nach der richtigen Deutung durch Andrae) zwei analoge „Helmbeschläge“ gefunden haben. Luschan hält die beiden Helme, ebenso wie den sogleich zu nennenden Eisenhelm für Beutestücke, die die Leute von Sam'al den Assyriern abgenommen haben. Der Eisenhelm, von dem nur Bruchstücke erhalten sind, ist deswegen bemerkenswert, weil die Verzierung hier in echter Tauschierarbeit (einhämmerte Bronzeplättchen) hergestellt wurde. Der Herstellung selbst ist schwerlich in Assyrien erfolgt. Luschan erinnert daran, dass die Technik heute in den pontischen Ländern zu Hause ist. Die 4 cm grossen eisernen Schuppenpanzer-Plättchen sind auf Leder aufgenäht zu denken (BRL, Sp. 417). Auf assyrischen Reliefs des IX./VIII. Jhdts (vgl. etwa AOB, Abb. 119 und 137) war auf dem Deichseljoch des Kriegswagens eine halbmondförmige Deichselzier erkennbar, für die durch die Ausgrabung jetzt die ersten Originale bekannt geworden sind. Die beiden 70 bzw. 80 cm breiten und etwa 40 bzw. 50 cm hohen Bronzetafeln, von denen unsere Abb. 5 das besser erhaltene Stück zeigt, sind in der Form und in den Motiven ausserordentlich ähnlich. Die abgebildete Deichselzier zeigt eine auf einem schreitenden Löwen stehende nackte Göttin, die zwei Lö-

wen an den Hinterpranken hochhält: Die andere zeigt eine Berglandschaft mit zwei Löwen, zwischen denen vermutlich gleichfalls eine stehende Göttin zu ergänzen ist. Die Sendschirli-Stücke dürften assyrischer Import sein und waren jedenfalls für den Wagen des einheimischen Königs bestimmt (oder nur als Beutestücke deponiert?). Speerspitzen und Pfeilspitzen und Lanzenschuh (vgl. *BRL*, Sp. 354, 5) zeigen die auch sonst bekannten Formen. Bemerkenswert eine eiserne Speerspitze von 92 cm Länge! Streitkolbenköpfe aus Bronzeguss, die wir von assyrischen



Darstellungen und aus Karkemisch (*Carchemish II*, Tfl B 4 ff) kennen, liegen als Originale vor (Durchmesser zwischen 2 und 3 cm, Länge 10–15 cm). Die Keulenausweitung liegt in der Mitte des Stückes, das man sich auf einen c. 60 cm langen Stock gesteckt denken muss. Zahlreich sind die gegossenen Bogen- und Knickfibeln, wie wir sie ganz ähnlich in Cypern und Palästina begegnen (vgl. *BRL*, Sp. 165 ff und Blinkenberg, *Fibules grecques et orientales*, 1926). Unter den Bronzenadeln sind drei in einer um die Mitte des 2. Jahrtausends angesetzten Schuttschicht aufgetaucht. Für die grösste mit einem dem Kressesamen ähnlichen Kopf (unsere Abb. 6) gibt es beachtens-

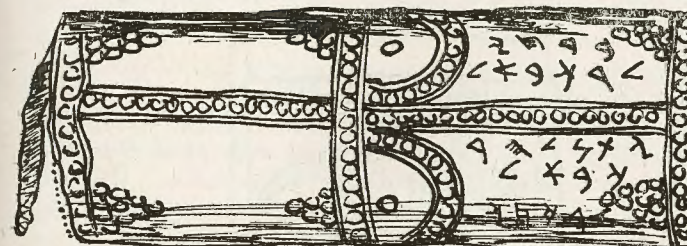


werte Parallelen. So aus Karkemisch (*Carchemish II*,

Tfl 27) und dem 2. Niveau von Ugarit (Syria XIII, Tfl 13), die beide vor 1600 anzusetzen sind. Um 1800 mag man ein Stück aus Jericho ansetzen (Henschel-Simon, *Toogle Pins* in QDAP VI, Nr. 99). Vielleicht kleinasiatischer Herkunft ist die durchlochte Nadel mit halbkugelförmigen Kopf (vgl. Toogle Pins Nr. 1 aus Megiddo). Einfache Ohrringe mit und ohne Zapfen, sowie kahnförmige (vgl. *RBL*, Sp. 398ff) sind auch in Sendschirli zu belegen. Unter den Halsbändern ist ein 40 cm langes sich nach beiden Enden zu verjüngendes Band wegen der babylonischen Inschrift bemerkenswert. „Dem Nebo seinem Herrn, hat Ahi-li, der Sohn des Sa-Nabū-šū, seinen Sohn zur Erhaltung seines Lebens geschenkt. Wer auf ihn Ansprüche erheben sollte, dessen Verderben möge Nebo befehlen“ (Ehelolf). Unklar ist, wie sich diese nach Babylonien, und in das VII. oder eher VI. Jhd. gehörende Weihung nach Sendschirli verirrt hat. Symbolischen Charakter haben acht silberne Anhängerscheiben rein assyrischer Prägung: Ishtar auf dem Löwen und davor ein Beter bzw. Beterin (einer mit einer anderen nicht recht deutbaren Gravierung). Ein goldener Anhänger mit der für Nordsyrien typischen Darstellung einer Totenmahlzeit (eine Frau sitzt auf einem hohen Lehnstuhl mit Schemel vor einem kreuzförmigen Tisch mit Brotladen usw.) ist in seiner primitiven Technik ganz singulär. Man hat auf eine 4 mal 4,2 cm messenden Goldplatte Umrahmung, Figur und Tisch, die man zuvor aus dünnen Goldblech ausgeschnitten hatte, aufgelötet. Der Anhänger fand sich im Kalamu-Palast, ist aber nach Meinung von Luschan „sehr viel älter“ (vor 2000?). Sicher ist richtig, dass der Gesichtstypus der Frau nicht vorderorientalisch, sondern armenoid ist, aber das berechtigt keineswegs zu einer so hohen Datierung. Ueber das Jahr 1000 darf man m.E. nicht hinausgehen. Luschan ist hier unter dem Einfluss der „Primitivität der Technik“ (die ihn das 3. oder 4. Jahrtausend nennen lässt) demselben Irrtum erlegen, den wir bei E. Herzfelds Datierung der Orthostaten vom Tell Halaf begegnen. Technisch bemerkenswert ist ein ovaler silberner Anhänger mit einer darauf befindlichen goldenen Figur einer nackten Göttin, die in den abgewinkelten Händen Blumen hält. Andrae denkt an Niellotechnik. Der spätbronzezeitliche Typus (die Göttin würde man Kadesch oder Hathor nennen) ist uns aus Goldplaketten von Ugarit, Bethsean und Tell 'addschul bekannt (*BRL*, Sp. 229). Der Basaltkopf eines Pferdes aus Sendschirli (Bd. IV, S. 336 f) zeigt, dass eine solche Plakette auch als Stirnzier eines Pferdes (vom königlichen Streitwagen) Verwendung finden konnte. Auf dieser Plakette hält die Göttin mit den Händen ihre Brüste. Diese Formgebung ist in der Eisenzeit vorherrschend, wie ja auch der basaltene Pferdekopf in das erste Jahrtausend gehört.

Im Kalamu-bau fand sich im Brandschutt die gut erhaltene getriebene Goldhülse, die von Luschan für den Beschlag eines Stockes oder Scepters hält mit der (im Bericht nicht bearbeiteten, gut lesbaren) siebenzeiligen Inschrift des Kalamu. M.E. hat Luschan mit der Erklärung dieser Goldhülse, unsere Abb. 7, durchaus recht. Die Inschrift lautet: *smr z*

qn/klmw/br hj/lrkb'l // jtn lh r/kb'l/rk hj. Eine Übersetzung, die ich demnächst ausführlicher zu begründen gedenke, würde so lauten: „Scepter, das schmieden liess (wörtl.: geschmiedet hat) KALAMU,



7

der Sohn des Chaja für Rekebel. Es möge ihm geben Rekebel Länge des Lebens. Die Hülse hat einen Durchmesser von 2,2 cm (Länge 6,7 cm), der, wie die oben genannten Keulennasse zeigen, zu einem Stab sehr wohl passen würde.



9.

Nach Technik und Inhalt ist das in Abb. 9 wiedergegebene Fundstück bemerkenswert. Eine 7,6 mal 7,2 cm messende Silberplakette zeigt bildartige Rahmung an den vier Ecken kugelig vorspringende Knöpfe und Relieffiguren, auf deren Köpfe Goldblech gelegt und festgehämmert wurde. Gefunden beim Nordpalast. Luschan meint, dass es ursprünglich an einer Holzsäule befestigt gewesen sei. Von einer Datierung wird im Bericht abgesehen. Dargestellt sind ein Mann mit Spitzmütze und Nackenlocke und Schurz und ihm entgegensetzend eine Frau mit reichem Haarschmuck und Stirnband (vgl. den Orthostaten Bd III, Tfl 34f vom südl. Stadttor) und langem Gewand. Beide halten in einer Hand einen langen Scepterstab, der in eine stilisierte Blüte ausgeht. Mit der anderen vorgestreckten Hand berühren sie einander. „Die Geste beider Figuren scheint die Blüten zu segnen(?)“ sagt Andrae. Die zum Vergleich herangezogene in Aleppo gekaufte Plakette (Tfl 47 a-b) kann freilich

zum Sachinhalt nichts beitragen, da hier ein Gott mit Hörnärmütze und Keule in der Hand einen Raubvogel hält und die ihm begegnende Frau (mit rechteckiger Mütze) Opfergaben bringt und in der anderen Hand einen Spiegel hält. Zur Datierung dieser Plakette kann die Stele von Tell Ahmar (um 1000) herangezogen werden (vgl. *BRL*, Sp. 211, Abb. 6). Für unsere Plakette gibt es eine, damals noch unbekannte frappante Parallele in einer Stele von Ugarit (Schaeffer, *The Cuneiform Texts of Ras-Shamra-Ugarit*, 1939, Tfl. 27 = *BRL*, Sp. 502, Abb. 3), die etwa in das XIV. Jhd. zu setzen sein wird. Zwei Männer (einer mit Kegelmütze), die in einer Hand ein Scepter halten(?) begegnen einander in der gleichen Art der Handberührung. Zwischen ihnen steht ein Tisch mit Dokumenten(?). Schaeffer deutet das Ganze wohl mit Recht als Darstellung eines politischen Vertrages. Beide Personen tragen das syrische Wickelkleid. Die inhaltliche Erklärung der Silberplakette von Sendschirli scheint mir damit gesichert: dargestellt ist ein Vertrag und zwar wohl nicht der einer fürstlichen Ehe, sondern eher zwischen einem König und einer Königin (Frauenregiment ist vereinzelt nachweisbar, so z.B. für Ugarit: Schaeffer, a.a.O., S. 43). Der Gesichtstypus der beiden Vertragspartner ist wie bei der Totenmahlplakette armenoid. Ich würde auch diese Plakette etwa um 1000 ansetzen, jedenfalls nach 1300. Die Vertragsstele von Ugarit ist ohne Inschrift und muss gleichwohl den Zeitgenossen verständlich gewesen sein. So könnte analog die Plakette von Sendschirli an ihrem ursprünglichen Platz den Zeitgenossen in einer Weise bedeutungsvoll gewesen sein, wie die silberne Tafel mit dem Friedensvertrag zwischen Ramses II und Chattuschil III besatz.

Unter den Bronzebeschlägen ist ein Doppelblech mit eingepunzter Quadratmusterung (und Scharnieren) hervorzuheben, das nach Andrae ansprechender Erklärung als Buchdeckel zu deuten ist, wie wir einem solchen bei dem Schreiber vor Barrekub (vgl. *BRL*, Sp. 466) begegnen. Fragmente von vier Silberbeschlägen (je 7,5 cm breit) als vier Leisten eines Pfahles oder (wohl besser) einer Truhe (Lade?) sind dadurch gemustert worden, dass man das Blech über Modeln getrieben hat. Als Mustern folgen Rosetten und schreitende Sphingen. Die wulstartig reliefierten Flügel der Sphingen besaßen vielleicht ursprünglich eine farbige Einlage. Luschan spricht von kyprisch-phönikischem Typus. Beachtlich ist die Ähnlichkeit zwischen diesen Beschlägen und dem sog. Räucheraltar von Thaanach (Sellin, *Tell Ta'annek*, Tfl 13), der etwa in die gleiche Zeit gehören dürfte. Unter den Bronzegefäßen verzeichnet der Bericht ein Eimerchen von situla-ärtiger Form mit ägyptischem Relief, solchen von Karkemisch ähnlich (*Carchemish II*, Tfl. 21). Dies ist eines der ganz seltenen Fälle, in denen man (wenn auch wohl nur indirekt) etwas von einer Berührung mit Ägypten sagen kann. Omphalos-schalen zum Teil mit schönem Rosettenmuster entsprechen jungassyrischen Typen (vgl. auch Luschan, *Die Phiale*, Diss. 1939 und Matz in *Klio* XXX, S. 110 ff). Singulär ist eine 129 mal 62 mal 59 messende kupferne Badewan-

ne, die durch je ein Paar Bronzehenkel tragbar war und in einem als Baderaum hergerichteten Zimmer gefunden wurde. Im Nordpalast wurden Silber-Rohguss-Stücke geborgen, von denen drei flache Rundstücke die Inschrift *lbrkkb.br.pnmw* tragen. Es handelt sich dabei um rohe Einpunzungen, bei denen dann auch die Form der Buchstaben variiert; einmal ist auch ein Buchstabe im Namen Barrekub ausgelassen. Die Gewichte dieser Barren sind 497, 450 und 255 Gramm.

Im Abschnitt Knochen- und Elfenbeinsachen werden Knochenspatel und „Büchsen“ (besser: Griffe) genannt und bemerkenswerter Weise noch heute im Kaukasusgebiet zum Spiel benutzte Talusknochen, die zugeschliffen und durch eine Bleifüllung beschwert sind. Die Elfenbeinsachen dürften grösstenteils aus von Ägypten importiertem Material hergestellt sein (vgl. BRL, Sp. 142). Zum Nutzen aller Ausgräber sei ausdrücklich darauf hingewiesen, dass Lusch an S. 124 f die Methode erläutert, durch die man mittels dünnen Leimwassers die sonst an der Luft sofort zerfallenden Elfenbeinstücke haltbar machen kann. In mühseliger Arbeit ist es gelungen aus Fragmenten eine elfenbeinerne Fussbank wieder zusammenzusetzen und durch ein Modell die Originalform festzuhalten (Tfl. 62), wobei ein Doleritrelief aus Sendschirli wertvolle Hilfe leistete. Die Querrippen waren mit Blattwüsten verziert. Auffallend ist, dass auch die unsichtbaren inneren Streben aus Elfenbein gebildet waren. Der elfenbeinerne Schemel stammt aus dem Hilani III und dürfte wie der sogleich zu nennende Thron dem IX. Jhd. zuzuweisen sein. Der Elfenbeinthron ist in der Art des Thrones zu rekonstruieren auf dem Barrekub (auf dem bekannten Relief mit dem Schreiber) sitzend dargestellt ist. Die Säulen sind ausserordentlich fein gearbeitet. Die Löwenköpfe und Löwenklauen aus einem Raum des Kalamupalastes dürften gleichfalls zu einem Thron gehört haben. Als Möbelteile werden auch mehrere dreiseitigen mit Relief geschmückten Elfenbeinpfeiler angesprochen (Höhe 13,2 cm). Die Bilder (vgl. als Beispiel unsere Abb. 8) zeigen ägyptisierenden Stil. Andrae datiert sie: „nach 1000“; ich würde sie in das IX. Jhd. setzen. Unter den figürlichen Elfenbeinschnitzereien sind einige, die nach Assyrien weisen (Tfl. 68, a—c), andere sehen ägyptisch aus (Tfl. 68i) und die Haartracht eines Frauenkopfes steht deutlich unter kyprischem Einfluss (Tfl. 68f). Die Elfenbeinleiste mit Wildstieren (Tfl. 69 v—w; auf der Zeichnung in Tfl. 72 s-t fehlt ein Stück) erinnert an das Elfenbeinkästchen von Enkomi Gypern. Die in Sendschirli gefundenen Glas-Perlen weisen auf assyrische Technik.

Zu den merkwürdigen fremdartigen Funden aus der Brandschicht des Nischensaales im Nordpalast gehören zwei spätassyrische Tontafeln. Nach Ehelolf handelt es sich um Privaturkunden, die der Zeit Assarhaddons angehören dürften. Sollte der Eponym Ba-ab-a-a identisch sein mit Ba-an-ba-a, so würde eine der Tafeln in das 5. Jahr Assarhaddons gehören. Eine ähnliche Privaturkunde fand sich auch in Karkemisch (*Carchemish II*, S. 135 ff). Unter den we-

nigen Gräbern sind assyrische Tonwannen namhaft zu machen, die nur eine Bestattung in sitzender Stellung erlaubten. Die Getreideproben wurden durch Schweinfurth untersucht. Ihr schlechter Erhaltungszustand verhinderte eine genaue Bestimmung.



Ueberblickt man die Kleinfunde von Sendschirli als Ganzes, so darf man für die Bereicherung dankbar sein, die unsere Kenntnis und Vorstellung vom Kunstgewerbe speziell der ersten Jahrhunderte des 1. Jahrtausends erfahren hat. Es bleibt zu wünschen, dass die Kleinfunde vom Tell Halaf bald vorgelegt werden, damit die Besonderheiten im syrischen, mitannischen und südkleinasiatischen Raum klarer heraustreten. Die an der vorder-orientalischen Archäologie — im weitesten Sinne genommen — interessierten Kreise sind Walter Andrae auf jedem Fall dankbar, dass er sich der mühsamen und durch die bereits vorliegenden Texte aus der Feder Luschans auch in gewissem Sinne eingeeengten Arbeit unterzogen hat, diesen die deutsche Ausgrabung in Sendschirli abschliessenden Bericht vorzulegen.

Mainz, April 1948

K. GALLING

TOCHAARS

Walter COUVREUR, *Hoofdzaken van de Tochaarse Klank- en Vormleer*. Leuven, Beheer van Philologische Studiën, 1947 (8vo, 106 S.) = Katholieke Universiteit te Leuven. Philologische Studiën, Teksten en Verhandelingen — IIe Reeks: Deel 4.

Das Buch enthält auf S. 5—76 ein Vorwort, die Lautlehre und die Formenlehre und dann nach einem Nachwort S. 76—78 auf S. 79—104 eine Zusammen-

fassung in englischer Sprache (Summary). Der Verfasser hat also das Kunststück geleistet, das Hauptsächlichste der sehr verwickelten Grammatik der beiden oft bedeutend auseinandergehenden tocharischen Dialekte auf nicht viel mehr als 70 Seiten zusammenzufassen. Selbstverständlich hat er aber der Kürze sehr wesentliche Opfer bringen müssen. So fehlt ein Sach- und Wortindex, der natürlich nicht durch das Inhaltsverzeichnis ersetzt werden kann. Gleichfalls fehlt ein Verzeichnis der Abkürzungen, das allerdings den älteren Fachgenossen entbehrlich ist, den Anfängern aber vielleicht nicht; ob es z.B. den Anfängern klar sein wird, dass „Nav. *atarš*“ S. 17 Z. 10 (unübersetzt, in unmittelbarer Verbindung mit einer Erörterung über die Ausgänge der tocharischen Verwandtschaftsnamen) das jung-awestische Wort für 'Feuer' meint, dürfte doch wohl zweifelhaft sein. Zu den Abkürzungen, die im Texte erklärt werden, gehört VTG, d.h. die *Vergleichende tocharische Grammatik* des Verfassers, die sehr häufig (nach Paragraphen) zitiert wird, die aber nicht erschienen ist, und deren Veröffentlichung angeblich heute nicht möglich ist (S. 6 Z. 20—22)¹). Die Rücksicht auf die Kürze ist wohl auch daran schuld, dass häufig tocharische Wörter ohne Uebersetzung angeführt werden (so z.B. S. 12 Z. 22); wer die Bedeutung nicht im Gedächtnis hat, muss also die Indices älterer Werke und eventuell das (vor 7 Jahren erschienene!) *Lexique étymologique* von A. J. Van Windekens nachsehen (meistens wohl vergeblich). Der Kürze dient auch z.B. seine Art, die indoeuropäischen Verwandten einfach durch Anführung einer „Wurzel“ anzugeben (z.B. S. 11 „A *ko-*: B *kau-* „doden“: Idg. *qāu*, *qāu*“; der Vergleich gilt ahd. *houwan* „hauen“, lit. *kāuti* „schlagen, hauen“).

Wenn man aber die kurze Form hinnimmt, muss man, wie mir scheint, zugeben, dass es dem Verfasser gelungen ist, die Tatsachen geschickt zusammenzufassen. Als Grundlage für Vorlesungen dürfte das Buch wohl geeignet sein.

Was übrigens dem Buche einen besonderen Wert verleiht, ist die Tatsache, dass der geniale Entzifferer des Tocharischen, Professor Sieg in Göttingen, dem Verfasser aus dem reichen Schatze seines Wissens eine ganze Menge von Mitteilungen gegeben hat, besonders über die Formen des Dialektes B, worüber wir bis jetzt recht unvollständig und unsicher unterrichtet waren. In der Weise, wie dies wertvolle Material in der gedrängten Darstellung des Verfassers geboten wird, wird es jedoch von den Mitforschern nur sehr teilweise benutzt werden können. Statt der vielen besternten (wahrscheinlich ganz korrekt angesetzten) Formen (wie * *kokalyiske* S. 25 § 39), werden die Mitforscher die wirklich vorkommenden Formen, soweit möglich mit ausgeschriebenen Belegstellen, zu sehen wünschen; auch statt der blossen Angabe der Flexionsendungen (die in § 95 gipfelt) die vollen belegten Flexionsformen. Das Gebotene wird aber zur Verhütung eventueller Fehlschlüsse, möglicherweise auch zur Berichtigung schon begangener Irrtümer nützlich sein (dabei bleibt es aber unsicher,

¹ Wird voraussichtlich in 1949 erscheinen [Red.].

ob Verfasser immer die richtigen Konsequenzen des ihm zu Gebote stehenden Materials gesehen hat; natürlich ist es z.B. interessant, dass neben A *mättak* „selbst“ in B nicht nur *makte*, sondern auch eine Form *makteke* existiert; ist aber *mättak* mit *makteke* oder mit *makte* identisch?).

Einen sehr bedeutenden Raum nimmt in dieser kurzen Darstellung die vergleichende Behandlung ein, und zwar nicht nur die Vergleichung der beiden tocharischen Dialekte, sondern auch die Vergleichung mit den anderen indoeuropäischen Sprachen. Hier ist Verfasser selbst verantwortlich; auf Sieg kann er sich nicht berufen. Zwar war die Sprachvergleichung Sieg und Siegling nicht fremd. Ich habe in meinen tocharischen Arbeiten zu wiederholten Malen etymologische Deutungen dieser Forscher als einleuchtend richtig bezeichnet. Aber schliesslich ist Sieg doch Philologe, nicht Sprachvergleich, und es ist sofort klar, dass er für die Vergleichungen bei Couvreur nicht verantwortlich ist. Verfasser muss allein die Verantwortung tragen, und augenscheinlich bleibt er in denselben Bahnen, die wir aus seinen früheren Arbeiten kennen. Daraus folgt, dass seine Deutungen nicht unwidersprochen bleiben werden (weder mit Bezug auf die Vergleichung der beiden tocharischen Dialekte noch mit Bezug auf das Indoeuropäische). Es ist u.a. kein Geheimnis, dass Referent in sehr wesentlichen Stücken von ihm abweicht, und zwar beginnt der Gegensatz schon in der Lautlehre. Es finden sich aber bei Couvreur keine Auseinandersetzungen mit den Vertretern abweichender Ansichten; sie werden in der Regel überhaupt nicht genannt, höchstens werden ihre Namen gegeben ohne Hinweis auf die Stelle, wo die vom Verfasser abgewiesene Ansicht geäussert wurde (die seltenen, im ganzen wohl 5, Citate mit Stellenangabe beziehen sich nicht auf abweichende Ansichten). Aus dieser ganzen Art der Darstellung folgt, dass Referent keine Pflicht haben kann, zu den Deutungen des Verfassers Stellung zu nehmen; nur ein Referat könnte vielleicht gewünscht werden. Ein vollständiges Referat würde aber viel zu viel Raum in Anspruch nehmen, und es kann misslich sein, einige besonders bemerkenswerte Punkte herauszugreifen (etwa dass er S. 8 Punkt 5 und S. 17 Z. 8 mit *mator* und *pator* als indo-europäische Formen der Wörter für „Mutter“ und „Vater“ rechnet, und ähnl.).

Referent beschränkt sich daher auf einige Bemerkungen zur äusseren Form der Darstellung. Ich bedauere sehr, dass Verfasser sich entschlossen hat, die sich entsprechenden A- und B-Formen durch ein Kolon verbunden vorzuführen. Da er sich keineswegs der Verwendung des Doppelpunktes in anderen Bedeutungen enthält, entsteht öfters eine verwirrende Interpunktion, die noch dadurch verschlimmert wird, dass er ein Komma verwendet, wo ein Punktum zweckmässiger wäre. S. 15 Z. 30 — S. 16 Z. 2: „In meerlettergepige woorden wordt eind-os, -om A nul: B e: A *yuk*: B *yakwe* „paard“: Idg. *ek₁wo-*, A *ñu*: B *ñuwe* „nieuw“: Idg. *newo-*, A *kānt*: B *kante* „honderd“: Idg. *k₁mtom*, A *-klyu*: B *-kalywe* „roem“: Idg. *k₁lewos*“. Hier würde statt des zweiten Kolon ein Punktum, und ein Punktum zwischen den verschie-

denen Beispielen (also dreimal) mit unbedeutenden typographischen Zwischenräumen das Ganze viel lesbarer gemacht haben. Ich verstehe durchaus, wie Verfasser dazu gekommen ist, das leidliche Kolon zwischen den zusammengehörigen Formen anzubringen; die Weglassung desselben würde, wie der Text nun einmal geformt ist, öfters Unklarheit bewirken (z.B. S. 7 Z. 25: „In labiale omgeving kan A ā: B a, ā A u: B u, o worden“; ohne die Doppelpunkte würde dieser Satz sehr schwerfällig sein, da man die Grenze zwischen Subjekt und Prädikat nicht sofort erkennen würde; im Deutschen würde man die Unklarheit durch eine kleine Variation des einfachen *werden* beseitigen können; entsprechend z.B. im Dänischen; natürlich kann Referent dem Verfasser keine Ratschläge mit Bezug auf seine eigene Sprache geben, es würde mich aber wundern, wenn nicht auch hier eine vielleicht ein paar Buchstaben kostende Verdeutlichung möglich wäre). — Dass Verfasser in der Lautlehre immer die A-Formen vor den B-Formen stellt, stimmt schlecht mit der im Nachwort S. 76 Z. 20 ff. ausgesprochenen Erkenntnis, dass B durchgehend einen älteren Lautstand als A zeigt.

Hiermit sei das neue Buch Couvreur's allen Forschern des Tocharischen zum genauen Studium empfohlen.

Kopenhagen, 7. Juni 1948

HOLGER PEDERSEN

OUDE GESCHIEDENIS

F. B. MARSH, *Modern Problems in the Ancient World*, Austin, University of Texas Press, 1943 (8°, 123 pp.).

In the Introduction professor Marsh states his belief that the ancient Greeks and Romans were forced to meet some of the problems which we are now trying to solve. Even if he has no expectation that his studies will throw any new light on the problems which confront the world today, he hopes that, if we examine certain phases of ancient history in the light of our recent experience, we shall find ourselves viewing them in a somewhat new perspective and with a somewhat better understanding. So he freely uses modern terminology in the first chapter, describing the *Reform of Solon as a New Deal*. Solon was not a democrat, his principal aim was to bring relief to the poor; but this relief program necessitated some political measures to prevent any repeal or sabotage of his laws. I should like to add that, however, the legislation of Solon by giving the vote to all citizens and by establishing the Heliæa laid the foundation on which Athenian Democracy was built later. Even if we deny his democratic intention, he remains *de facto* the Father of Democracy.

The second chapter on *Unemployment and Imperialism* begins by pointing out that in antiquity a prolonged period of prosperity, causing the import of slaves, always ends by producing a class of poor citizens who were permanently unemployed. The Imperialism of democratic Athens was really the answer to this menace; without the subject cities

and the tributes they paid, Athens, where, as Thucydides and Aristotle tell us, many thousands lived on the Empire, could not have existed. It was the same reason that hindered the expansion of Athenian franchise to the allies. It would have been suicide of the democracy to extend rights to the subjects that only the rich could have used. Here I am inclined to raise some objections: it seems strange to me that, if slave labour was a serious danger to free labour, the Assembly should never have tried to put a stop to slave import, or, at least, the use of slaves in public works. Farther it seems to me that the author exaggerates the importance of economic causes in the formation of the Delian Confederacy, neglecting the patriotic factor. Persia had dominated the Straits for nearly forty years, and this domination, which in 404 had become vital to Athens, was as far as I see never felt as a serious danger before 477.

Marsh himself writes about aristocracy: „It is always easy to persuade oneself of superiority.... the Roman nobility.... became to believe sincerely in its fitness and its almost divine right to govern“.. (p. 93) These words seem to me to hold true also about the Athenian democrats who believed as sincerely in their own superior wisdom.

On the whole they did not govern so badly as many historians would make us believe. The events of the Peloponnesian War revealed the sentiments of the allies, and it seems evident from their conduct that the democrats felt little, if any, resentment toward Athens.

The Second Part deals with Rome. Here the author of the brilliant book on *Roman History from 156 to 30 B.C.* shows himself a master.

He rightly dismisses the usual explication, that the city state of Rome broke down under the strain of governing an empire, by pointing out that the republic not only did build an empire, but governed it with more or less success for 150 years; that the provincials did not play a role in the final act, but only the Roman Army.

It is a pleasure to read the analysis of *the failure of the old militia-system and the formation of the New Model volunteer army* that Marius created. The failure of the State, i.e. the Senate, to cope with the problems of this new army by leaving the care of the demobilised soldiers to the generals was the real cause of the catastrophe. The solution of this problem — not economical or social reform — was the secret of the success of the Augustan Principate.

The following chapter tries to understand *the reign of the nobility in Rome from the 4th to the last century B.C.* We do not know much about *ambitus* (Marsh says: machine politics), only that it was a powerful and ever growing factor in the management of the Roman Government.

Marsh shows how easy it must have been to pack assemblies and juries, and gives a convincing description how such a machine could have been worked in Roman circumstances.

The last chapter on the *Breakdown* shows clearly how the popular leaders and the generals had in rea-

careers, between the soldiers and the Senate. The policy of the Senate forced Pompey and Caesar first to the triumvirate, later to the civil war. Not without satisfaction I note that this competent critic states that in the fatal crisis of 63—60 B.C. only the much abused statesman Cicero saw the true issue and advocated the true remedy. There is some truth in his saying later that he had predicted all.

The University of Texas, who published these Lectures after the death of the author merits our sincere thanks.

Hilversum, January 1948

K. SPREY

* * *

David MATHEW, *Ethiopia, the study of a polity 1540—1935*. London, Eyre & Spottiswoode, 1947 (8vo, X and 254 pp., 16 plates).

Mr. Mathew's *Ethiopia* presents itself, not as the work of a scholar on ethiopic history and literature, but as the easy going book of a quick eyed and quick minded man, who has interrupted his writing on *The celtic peoples and Renaissance Europe, Catholicism in England, British Seamen, The Naval Heritage* and several other topics for an occasional trip to the country of the Negus. He has seen with his eyes Addis Ababā and Gondar, Aksum and Dabra Libānos, has met some interesting people of nowadays Ethiopia and has taken the trouble to go through the volumes of quite a number of wellknown British travellers: James Bruce, Valentia, Henry Salt, N. Pierce and W. C. Harris among them. He knows also of some foreign authors, whose works were available in english translations: Alvarez, de Lobo and Poncet. Besides, he has taken a glance at the *Royal Chronicle of Abyssinia 1769—1840* with translation and notes by H. Weld Blundell. On the other hand, he shows no acquaintance whatever with Frenchmen like Antoine d'Abbadie, Duchesne-Fournet or Mondon-Vidailhet, with Germans like Eduard Rüppell or Enno Littmann, with Italians like C. Conti Rossini or Enrico Cerulli.

His work has no pretensions to material exactness. A word like „masqal“, which often occurs as an element of ethiopic proper names, is spelled indifferently „meschal“ (p. 124), or „mascal“ (146), or „maschal“ (167) and, after all, the general reader

is not a penny the worse for it. Nearly everybody in Europe writes and pronounces „Menelik“, so why take the trouble to spell the name „Menilek“ or „Menyelek“ according to the ethiopic standard? If not exactly everybody, a good many people incline to speak of His Majesty the Emperor of Ethiopia as the „negus negesti“ and perhaps it might seem pretentious if a man cared to write „negusa nagast“ only because that is what Ethiopians do.

History is somewhat better treated than spelling, thanks to Mr. Mathew's sources. Yet, occasional errors were difficult to avoid. Good king Kalēb of Aksum, who abdicated to give himself to hermit (not: monastic) life, is removed from his 6th to the 13th century (p. 71). Peter Heyling was not „a Dutch doctor“, as stated on p. 55; according to his biographer J. H. Michaelis, he was a native of Lübeck.

Still, with all its minor faults, Mr. Mathew's is a pleasant book to read. His appreciations are often acute and sometimes witty. So, for instance in a chapter on „The road to Ethiopia“ we read, p. 23: „With the exception of the Portugese, who came by sea, all travellers were compelled to pass the filter of the Moslem lands“. In the same chapter, p. 25, we are struck by a remark like this one: Who were the travellers? They were of many nations: merchants, soldiers, priests, but principally adventurers. There was no security of welcome and no promise of return. Ethiopia was a goal which, particularly in the later centuries, was apt to men of broken fortune. Except for the leaders of the Portuguese, there were few foreigners reaching the far country before the reign of Theodore who were possessed of established position and repute. It is this factor, perhaps, that makes Mr. Bruce of Kinnaird stand out so sharply...“ Still in the same chapter, p. 31: „Francisco Alvarez... was not the first to enter the kingdom; he was the first man to return and set down what he had seen.“ In a chapter on „The Castles of Gondar“, p. 61: „There is a sense in which it seems that it was never fully light in Gondar Castle. They (the kings of the 18th century) hunted and they followed their devotions, they had their stiff hieratic recreations as if beneath the moon. This was a situation which would in time require a remedy. It cried out for Pretorians and they would come“.

Fribourg, June 1948

M. A. VAN DEN OUDENRIJN

ORIENTALISTEN-TREFFEN IN MAINZ

Das Institut für Orientkunde (Direktor Professor H. Scheel) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz hatte für den 4.—6. Juni 1948 zu einer ersten Zusammenkunft deutscher Orientalisten eingeladen. Von den etwa 90 Kongressmitgliedern waren 20 Semitisten, 14 Indologen und Indogermanisten, 5 Sinologen und 2 Afrikanisten (U.a.: E. Littmann-Tübingen, F. Weller-Leipzig, F. G. Täschner-Münster, R. Hartmann und E. Haenisch-Berlin). Die Archäologie war durch Hampe-Mainz und die Tübinger K. Bittel und R. Naumann, die Ausgräber von Boğazköy, vertreten. An Alttestamentlern waren von auswärts gekommen O. Eissfeldt-Halle, A. Allgeier-Freiburg und F. Nötscher-Bonn. Aus dem Auslande waren zu der Tagung P. Kahle-Oxford, Dr. Dunloh-Aberdeen und FrL. cand. phil. Spiess-Basel erschienen.

Das vornehmste Resultat der Fachbesprechungen war die Neubelebung der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, der Littmann-Tübingen präsidieren soll, und die sich in zwei Gruppen bilden wird. Die Morgenländische Gesellschaft in der Ostzone soll nach ihrer in Aussicht stehenden Genehmigung von Hartmann-Berlin geleitet werden. In der nordfranzösischen Zone wurde eine parallele Organisation unter Scheel-Mainz installiert, die den Sammelpunkt für die Orientalisten der Westzonen darstellen wird. Es ist geplant, dass die Zeitschrift der D.M.G. von C. Brockelmann-Halle redigiert wird. Abgesehen von den unten noch zu nennenden Vorträgen wurden Berichte über den Nachlass Lüders (Tutor: Waldschmidt-Göttingen) und das bereits verzettelte Material zu einem arabischen Wörterbuch aus dem Nachlass von Nöldecke (Tutor: Dr. Kraemer-Göttingen) gegeben.

Die erste Fühlungnahme der deutschen Orientalisten nach 1945 wurde als ein verheissungsvoller Auftakt empfunden und vereinigte die Wissenschaftler in dem verantwortungsvollen Willen, die Weiterarbeit an der im XIX. Jahrhundert von deutschen Forschern grundlegend vorangetriebenen Orientalistik erneut aufzunehmen, und in dem Wunsche nach möglichst baldiger und vollständiger Kommunikation mit den Orientalisten des Auslandes.

Von den Fachvorträgen stand der grösste Teil dem Problemkreis des Alten Orients fern, sodass sie hier nur kurz erwähnt sein sollen. Rapp-Mainz referierte über: *die westlichen Sudansprachen. Erforschung und Phonetik*. Klingenheben-Hamburg sprach über: *die Laryngale im Amharischen*. Dr. Hentze-Traisa beschäftigte sich mit der *Lesung einiger bisher unverständlicher chinesischer Schriftzeichen aus der Shang-Dynastie* und Dr. v. Winterfeldt deckte *die Beziehungen zwischen Schrifttum und Malerei im Chinesischen* auf. Die *Rhythmik der modernen orientalischen Musik* verdeutlichte Georgiades-Heidelberg durch Gegenüberstellung mit der abendländischen Musik und zeigte an neugriechischen Liedweisen bestimmter Prägung ein von beiden zu unterscheidendes altgriechisches Tonsystem auf. Gegenwartsfragen standen im Hintergrunde der Darlegungen von Glasenapp-Tübingen über *den Konflikt*

zwischen Hinduismus und Islam und die Entstehung des Pakistan. Das als verschollen geltende Drogenbuch des Ibn Samajūn (X. Jahrhundert), von dem grosse Teile bei der Neukatalogisierung orientalischer Handschriften der Bodleiana durch Kahle-Oxford entdeckt wurden, ist wie Kahles Vortrag bewies, durch die angeführte Zeugenreihe (von Dioskurides und Galen zu jüdischen und arabischen Aerzten des VIII./IX. Jahrhunderts) für die Anfänge der arabischen Medizin von besonderem Interesse. Caskel-Berlin sprach über eine unbekannte Dynastie in Arabien aus dem XVI. Jahrhundert. Dr. Hönerbach-Bonn schilderte auf Grund spanischer Schriften, vor allem des Cervantes, den Seeräuberstaat Algier zur Türkenzeit. Maria Höfner-Tübingen behandelte unter Vorlage von Bildern *die Kultur des vorislamischen Südarabien*. Hinsichtlich der Auffassung des südarabischen Pantheons schloss sie sich an D. Nielsen an, der die Vielheit der Götter auf den männlichen Mond, die weibliche Sonne und den männlichen Venusstern ('Attar) zurückführt. Hierzu wäre nach Eissfeldt, Theol. Literaturzeitung 73, 1948, S. 155 auf Baudissins Bedenken und die neue Arbeit des Schweden Ringgren, *Word and Wisdom*, 1947 hinzuweisen. Für den Bereich des Alten Orients im weiteren Sinne waren die Ausführungen von Bittel-Tübingen über: *Die Kultur des vorhethitischen und hethitischen Kleinasien* von besonderer Bedeutung. Da Naram-Sim in der 2. Hälfte des 3. Jahrtausends bis nach Kappadokien und Lykaonien gekommen sein dürfte, und da sich in den altassyrischen (kappadokischen) Tafeln, die Bittel nach der neuen Chronologie in das XX./XIX. Jahrhundert setzt, eine starke 'Ueberfremdung' Kleinasiens andeutet, glaubte man (so etwa Goetze) im alten Kleinasien ein Aussengebiet semitisch-sumerischer Kultur sehen zu dürfen. Demgegenüber vertrat Bittel die Eigenständigkeit der altkleinasiatischen Kultur, wie sie schon in den Grabfunden vor 2000 zu Tage träte. Ausserdem dürfe man nicht übersehen, dass die altassyrischen 'Kolonien' durch Privilegien bestimmter Höfe getragen seien, und dass so auch an dem Handelsverkehr im wesentlichen die Dynasten interessiert waren. Für Eigenständigkeit spricht in der hethitischen Zeit, dass die Sakralarchitektur des 2. Jahrtausends mit der des Zweistromlandes nichts zu tun hat, von der ja auch die nach Kleinasien herüberreichenden churritischen Einflüsse zu distanzieren sind. Im Pantheon und bei den Kultbildern werden sowohl die churritischen als auch die akkadischen Götter gesondert behandelt. Wohl findet sich in den Kultritualen etc. manches Fremde, aber auch hier ist das Entscheidende, dass es um den Kult an den Höfen, speziell der Hauptstadt geht, der nicht ohne Weiteres mit dem der Landschaft gleichgesetzt werden darf. Im Bildgedanken (Moortgat) der Reliefs finden sich Beziehungen zum Sumerischen und Churritischen, aber die spezielle Ausprägung des Stils ist spezifisch 'hethitisch'. Die Boden- und Eigenständigkeit des Kleinasiatischen zeigt sich schliesslich auch darin, dass es den Zerfall von Gross-Hatti überdauert hat und sich noch bis in die ersten Jahrhunderte nach der Jahrtausendwende verfolgen lässt.

Mainz, im Juni 1948

KURT GALLING



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Vijfde Jaargang
N° 5 — September 1948

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f 20.— (\$ 8.—) per jaar

INHOUD

- BöHL, F. M. Th., King Hammurabi of Babylon in the Setting of His Time (about 1700 B.C.) (W. F. Albright—Ch.-F. Jean) 125—128
WAELE, F. J. de, KEYZER, J. de, Kunstgeschiedenis (C. de Wit) 128—129
JUNKER, H., Giza VIII. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizaeus† unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza. Band VIII. Der Ostabschnitt des Westfriedhofs. Zweiter Teil. (Jozef M. A. Janssen) 129—132
DEMEL, Hans, Ägyptische Kunst (Walter Federn) 132—133
PORADA, Edith, Seal Impressions of Nuzi (André Parrot) 133—134
KRAUSE, Karl, Bogazköy Tempel V. Ein Beitrag zum Problem der hethitischen Baukunst (Th. A. Busink) 134—136
KAMPMAN, A. A., De historische beteekenis der Hethietische vestingbouwkunde (Nihal Ongunsu) 136—137
BURROWS, Millar, An Outline of Biblical Theology (A. M. Dubarle) 137—138
SIMPSON, C. A., The Early Traditions of Israel: A Critical Analysis of the Pre-Deuteronomie Narrative of the Hexateuch (H. H. Rowley) 138—140
COPPENS, J., La connaissance du bien et du mal et le péché du paradis. Contribution à l'interprétation de Gen. II—III (Paul Humbert) 140—143

- SELMs, A. van, II Kronieken (H. A. Brongers) 143
WEBER O.S.B., Dom R., Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes (J. van der Ploeg O.P.) 143
LAUHA, Aarre, Die Gesichtsmotive in den alttestamentlichen Psalmen (Johann Jakob Stamm) 143—144
KAPTEYN, P. H., Tien Psalmen met een inleiding tot het Psalmboek. Uit de Wijngaard des Heren. Een serie inleidingen tot belangrijke Bijbelgedeelten (W. H. Gispen) 144
HOLWERDA, B., De exegese van Amos 3:3—8 (H. A. Brongers) 144
BEEK, M. A., Amos, Een inleiding tot het verstaan der Profeten van het Oude Testament (H. A. Brongers) 144—145
HULST, A. R., Belijden en Loven, Opmerkingen over de betekenis van het woord „Toda” in het Oude Testament (J. H. Hospers) 145
BONDT, A. de, De Satan (H. A. Brongers) 145—147
NAT, J.—KOOPMANS, J. J., Hebreeuwse Grammatica (J. H. Hospers) 147—148
NIKOLAINEN, Aimo T., Der Auferstehungsglauben in der Bibel und ihrer Umwelt. I. Religionsgeschichtlicher Teil, II. Neutestamentlicher Teil (B. J. Alfrink) 148—149
HERMANIUK, M., La parabole évangélique, Enquête exégétique et critique (P. J. Cools O.P.) 149—153
ARMALEH, Isaac, Mār Ja'qūb usqūf Sarūg al-Malfān, baḥṭ intiqādī tarīḥī dīnī (J. van der Ploeg, O.P.) 153—156

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

The chronology of King Hammurabi

F. M. Th. BÖHL, *King Hammurabi of Babylon in the Setting of His Time (about 1700 B.C.)*. Amsterdam, Noord-Hollandsche Uitgevers-Maatschappij, 1946 (8°, 30 pp.) = Mededeelingen der Koninklijke Nederlandsche Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde. Nieuwe Reeks, Deel 9, N° 10. Price f 1.10. ¹⁾

I. In this brochure the distinguished author summarizes what is now known about Hammurabi in the light of the latest discoveries (until 1944). The great discoveries at Mari have revolutionized our knowledge of his age, and he need no longer be judged against an almost totally blank historical background (as was true even down to 1935, when the Mari tablets were found). In general one may

¹⁾ Etant donné l'intérêt particulier que suscite actuellement la chronologie du 2e millénaire avant notre ère, et l'établissement de la date du règne du roi Hammurabi de Babylone, la Rédaction a jugé opportun de publier à la fois l'avis de M. W. F. Albright et celui du P. Ch.-F. Jean concernant l'étude ci-dessus.

say that Böhl's sketch is very successful; it forms an admirable introduction to the problems which have come into the foreground of discussion as a result of recent discoveries.

In view of the great importance of the chronological problem, it is most fitting that the author should devote some space (pp. 7—12) to it. He is inclined strongly to accept the date for Hammurabi (cir. 1728—1686) proposed independently by F. Cornelius and the reviewer, which he attempts hesitantly to combine with Weidner's date for Shamshi-Adad I (cir. 1729—1697). This task seems to the reviewer impracticable; Shamshi-Adad may have reigned from about 1748 to about 1716, so that his son, Ishme-Dagan, was contemporary with Hammurabi and Zimri-Lim from 1716 to 1697 (the year of Hammurabi's conquest of Mari). It is true that the Khorsabad List, as interpreted by Poebel, puts Shamshi-Adad 22 years later than the reviewer does, but this interpretation allows zero years for two successive kings whose regnal years are broken off on the original tablet. This does not seem plausible.

Dr B. L. van der Waerden has spent the past year (1947—48) as visiting professor of mathematics at the Johns Hopkins University, and the reviewer has discussed the problem of the Venus Ta-

blets with him repeatedly. Since his first paper in 1942 he has published another in *Die Himmelswelt*, 1943, part 10/12, and others will soon appear¹); his support of the reviewer's position has grown stronger during these years, as will appear from forthcoming publications of his. In this connection, however, it cannot be denied that there is still some difficulty with regard to the date of the barley and date harvests; the barley harvest would apparently fall some three weeks earlier than today, a situation which may even receive support from a possible climatic optimum at that time, but which is unquestionably in need of explanation. However, O. Neugebauer's warnings about the danger of basing conclusions on such ambiguous data should be remembered. M. B. Rowton in *Iraq* VIII, 1946, pp. 106 f., argues from different astronomical premises for the correctness of the reviewer's date, but his suggestions are also subject to revision, as he himself observes. Thanks to the kindness of W. von Soden the reviewer has been informed (May 25th, 1948) that the eminent specialist on cuneiform astronomy, P. J. Schaubergier, supports the date in 1728 (or an alternative in 1736) for Hammurabi's accession on other grounds, for which we must await his publication.

A learned defense of the date in 1792 for Hammurabi's accession which was independently adopted at the beginning of the war by Sidney Smith, A. Ungnad and the reviewer (who first proposed a date about 1800, but later accepted Smith's date), has been given by Smith in the *American Journal of Archaeology*, 1945, pp. 1-24. The reviewer has replied briefly in *BASOR*, No. 99, 1945, p. 10, n. 9. Sidney Smith's main contention is that the low chronology of the Khorsabad List as interpreted by the reviewer cannot be squared with the evidence of the contents of Tholos B in the Mesará Plain of southern Crete. With this contention the reviewer emphatically disagrees. In this tomb Xanthoudides discovered a fine Babylonian haematite cylinder, admittedly from the age of Hammurabi between the time of Rim-Sin's accession and the time of Hammurabi's son Samsu-iluna (cir. 1750-1650 B.C. according to the reviewer's chronology), together with one characteristic Egyptian scarab with lion and spiral ornament of a type familiar in the earlier part of the Second Intermediate, as well as another less characteristic scarab. In the tomb was also found a sparing amount of native pottery, including wares and forms typical of MM Ia (end of period). Now this pottery lasted down to the emergence of MM Ib, which immediately preceded MM III. Since the latter paralleled the Hyksos period and the beginning of the New Empire, it is commonly dated about 1700-1550 B.C.; there is, however, no reason why it should not be dated from the early 17th to the late 16th century B.C., a span of a century and a half. The Palace Ware of MM II ran parallel with

MM I; it appears very rarely outside of the rich centres and was exported to Egypt and Syria during the 18th century. In Ugarit, for example, Kamares ware was discovered in Tomb XXXVI, which included in the same context typical vases of the 18th century (Megiddo XIV-XIII and Tell Beit Mirsim G-F). One of the polychrome vases from Tholos B (Xanthoudides and Droop, *The Vaulted Tombs of Mesará*, p. 97 and Pl. IX, No. 6863) is a tumbler bearing alternate stripes of red and blue with a broad band of cross-hatching, all over a creamy slip. The same kind of decoration is characteristic of the first half of the 18th century in Palestine and Syria (e.g., on the so-called dépôt de fondation found by Montet and belonging to the 18th century B.C.). The reviewer emphatically states his conviction that the contents of Tholos B belong to the latter part of the 18th century, perhaps to about its third quarter (cir. 1750-1725). Of course, this does not necessarily mean that all objects found in Tholos B date from this time, but only that most of them, including the latest pieces, should be dated in this approximate period.

In view of the foregoing observations the reviewer fails to see any solid basis for a Cretan offensive against the low Babylonian chronology. It must, furthermore, be borne in mind that there is almost no clear stratigraphic evidence for the relationship between the ceramic phases of Middle Minoan before the 17th century. Tomb groups and sporadic deposits are not enough to clarify the complex interrelations existing between the phases known as MM Ia and b, MM IIa and b; all we can confidently say is that none of the material from these phases can be dated later than the early 17th century B.C. For the latest discussion see R. W. Hutchinson's paper, *Notes on Minoan Chronology* (*Antiquity*, June 1948, pp. 61-74), where the obscurity of these problems in detail is made sufficiently evident.

For the reviewer's argument in favor of the low chronology drawn from the synchronism between Nefer-hotep of Egypt, Entin-Yantin-'ammu of Byblus and Zimri-Lim of Mari, cf. *BASOR*, No. 99, 1945, pp. 9-18. The Egyptian chronology of the Twelfth and Thirteenth Dynasties has subsequently been further elucidated by the researches of Richard A. Parker (still unpublished) and H. E. Winlock: *The Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes* (1947); an important contribution has also been made by Hanns Stock, *Studien zur Geschichte und Archäologie der 13. bis 17. Dynastie Ägyptens* (1942). However, these investigations have not decided the exact position of Nefer-hotep, and the reviewer's confidence in the general correctness of the list of kings of the Thirteenth Dynasty in the Turin Papyrus remains unshaken.

Böhl's comments on the rôle of Hammurabi as religious reformer and as unifier of the Babylonian people are very interesting. His place in the history of lawgiving is likely to become clearer after the publication of the Sumerian code of Lipit-Ishtar from the early 19th century (nearly two centuries

before the Code of Hammurabi), which was identified by Francis R. Steele in 1947. And the subsequent discovery by Albrecht Goetze of a still earlier Semitic code among the tablets of the 20th century B.C. excavated at Tell Hermel near Baghdad promises additional light on the evolution of jurisprudence in early Babylonia¹). Similarly, still unpublished Accadian tablets are likely to throw much light on the development of language and literature during the centuries which immediately preceded Hammurabi. Until this material becomes available it will be a hazardous exercise to attribute given elements to Sumerians or Accadians or Amorites — disregarding the Elamites, whom Böhl leaves mercifully out of his analysis of the syncretism of Hammurabi's age. The reviewer would disagree vigorously with one minor point: the author's suggestion of the "profound difference of mental character between the two races" (p. 25). He thinks that the "Sumerians were essentially a people of order, regularity and symmetry... the Semites strive after realism and have a talent for assimilation". Against this view it must be said that the two peoples had lived together for at least a thousand years before Hammurabi and their cultures had been thoroughly fused; such a distinction as actually existed at the outset in the psychological sphere should be credited rather to the fact that the Sumerians were bearers of an ancient sedentary culture, while the Accadians of the early third millennium were still relatively barbaric. Sedentary folk prefer order and regularity; barbarians often prefer disorder and opportunity for plunder, and they must assimilate civilization or eventually disappear.

With renewed congratulations on the stimulating and instructive study, the reviewer must reluctantly take his leave.

Baltimore, June, 1948

W. F. ALBRIGHT

* *

II. On serait tenté de penser que M. Böhl s'est trop pressé d'écrire une monographie de Hammurabi si l'on oubliait que son étude est une communication faite à l'Académie néerlandaise des sciences et des lettres et qu'il a voulu dès 1946, mettre ses confrères au courant des données nouvelles fournies par les découvertes récentes et qui modifient ou complètent l'histoire du grand roi.

D'après Meissner et Weidner, Hammurabi aurait régné au XXe siècle av. J.-C., 1955-1913. Cinq rois insignifiants lui succédèrent; puis ce fut le sac de Babylone par le hittite Muršiliš Ier. La grande lacune de deux siècles environ qui suivait aurait été remplie par les noms des rois de la dynastie cassite et, en général, par une migration hypothétique de populations indo-européennes et par un imaginaire impérialisme hyksôs. Hammurabi apparaissait ainsi comme une sorte de personnage de légende, à la suite d'une

évolution historique qui finissait brusquement.

D'autres imaginèrent de grand empires, 'Gross-reiche' se succédant les uns aux autres: l'empire assyrien de Sargon Ier qui se serait étendu jusqu'à l'Asie Mineure; puis l'élamite qui, avec Kudur-Mabuk, aurait dominé, non seulement au pays de Sumer, mais aussi en Assyrie, et finalement Hammurabi. Or, les lettres de Mari ont ruiné ces théories.

Böhl résume rapidement le contenu des lettres qui venaient d'être publiées quand il rédigea son mémoire. (voir notre étude dans la RES, 1941, p. 77-132). L'époque antérieure à la suprématie hammurabienne ne fut pas aussi pacifique qu'on l'avait cru jusqu'ici. A l'origine, l'accord existait entre Mari et Babylone, mais Hammurabi devint bientôt le grand ennemi qui finit par s'emparer de Mari et la détruire.

Mais quand ces événements se produisirent-ils? Les archives royales de Mari ont fait dans la chronologie une révolution qui a comblé la lacune de deux siècles mentionnée plus haut. Böhl a compté dix-huit études publiées entre 1939 et 1946 sur le problème de cette lacune. Il a analysé les principales et, en présence des conclusions assez décevantes — mais qui marquent quand même un progrès —, Böhl tenta, en 1944, „to approach the problem from a purely historical point of view" p. 11.

D'après un texte de Sippar, Šamši-Addu vivait encore la 10e année du règne de Hammurabi. Si, par hypothèse, on considère comme exacte la date d'Albright et de Cornelius pour Hammurabi, 1728-1686, et celle de Weidner pour Šamši-Addu, 1729-1697, il faut admettre que ce dernier roi mourut la 32e année du règne de Hammurabi. Or, c'est cette même année que ce roi infligea la seconde et décisive défaite aux Assyriens et à leurs alliés. Il semble par conséquent, que Šamši-Addu ait été tué dans cette bataille. En Ešnunna, la formule de cette année est caractérisée par la mort du roi d'Assyrie (Réf. l.c., p. 11 n. 32). Quoique cette coïncidence d'événements lui paraisse favorable à l'exactitude de calcul chronologique, Böhl hésite. Finalement, il admet que la plus grande partie des 42 ans de règne de Hammurabi doit être placée plutôt après qu'avant 1700 (p. 12).

Zimri-Lim, fils et petit-fils des premiers rois amorrites de Mari, sut se rendre indépendant de l'Assyrie. Mais Babylone, Larsa, Ešnunna, Qatanum et Alep groupaient autour d'elles des roitelets et constituaient une force imposante contre l'Assyrie. Celle-ci chercha à recouvrer à l'est du Tigre l'influence qu'elle avait perdue à l'ouest et à former une coalition dirigée surtout contre Babylone, Mari et Larsa. L'Elam, Gutium, Malgum, s'unirent à elle. La politique était instable. Méfiance mutuelle. Petites expéditions. Un jour, Hammurabi, se jugeant assez fort, jeta le masque, isola ses adversaires et les attaqua l'un après l'autre. Deux ans plus tard, il battit Zimri-Lim et détruisit sa capitale.

Il y a des raisons de penser, estime Böhl, que Hammurabi poussa ses expéditions jusqu'à la Transjordanie, dont Genèse XIV aurait conservé le souve-

¹) B. L. van der Waerden, *On Babylonian Astronomy, I. The Venus Tablets of Ammi-Aduga*, JEOL 10, 1945-1948, 414-424.

¹) A. Goetze, *The Laws of Ešnunna, discovered at Tell Harmal, Sumer, IV/2, 1948, 63-102, pl. I-IV.*

nir, et il rappelle la constatation faite dans cette région par Nelson Glueck, à savoir qu'après le fin du premier âge du Bronze, c-à-d. à la période dont nous nous occupons, furent détruites toutes les villes Transjordanienues, catastrophe que Glueck propose de relier au récit de Genèse XIV. D'après Böhl, il est, „hors de doute” que les noms Amraphel, Ariok, Chodorlaomer, Tid'al ne sont pas factices. La difficulté principale porterait sur le dernier Tid'al „roi des nations”, à identifier avec le roi hittite Tud'alïa ou Tud'haliāš, conformément à la nouvelle chronologie, et qu'il aurait régné vers 1720 av. J.-C.

Ariok serait Arriwuk, fils de Zimri-Lim roi de Mari. (Lettres 63 et 64 dans Jean, *Archives royales de Mari*, t. II; cf. Böhl, *Bibliotheca Orientalis*, II, 1945, p. 66). Quant à Amraphel, roi de Sin'ar, il ne peut pas désigner le roi de Babylone puisque, dit notre auteur, à l'ancienne époque, Sin'ar était distinct de Babylone. On a songé à Singār à l'ouest de Mossoul, mais, phonétiquement, Sin'ar = Singār est impossible. Gelb voudrait aller plus loin, il propose le pays d'Alep. Or, ce pays est appelé Iamhad, dans les textes de Mari et son roi s'appelait précisément Hammurabi. Il s'agirait donc de ce dernier. Et le nom Amraphel correspondrait à Amur-pi-El, sur le type Ibāl-pi-El qu'on trouve à Mari. Et Böhl se demande si ce nom serait une corruption de Amût-pi-El, roi de Qatanum; il fait ensuite remarquer qu'Abraham poursuivait l'ennemi vers le nord, d'après le v. 15. Le nom Kodorla'omer est bien élamite, mais on ne sait à quel roi d'Elam contemporain on peut l'identifier. Quoi qu'il en soit, conclut Böhl, Hammurabi de Babylone n'a rien à voir avec Genèse XIV.

Les nombreux renseignements fournis par les lettres de Mari que nous avons publiées au t. II des *Archives royales de Mari* ont permis à Böhl de mettre au point l'histoire de Hammurabi au cours de la période de „paix armée” et du début de ses grandes expéditions.

Les dernières pages relatives aux réformes religieuses (Marduk, dieu national; dévotion particulière du roi au Dieu Šamaš) et sociales à la forme du gouvernement, sont naturellement moins neuves!

Quelques remarques personnelles. L'étude des données assyro-babyloniennes permettent de conclure que le règne de Hammurabi doit remonter au XVIIIe siècle av. J.-C.; Böhl a écrit 1700 environ. Mais dans une étude de la chronologie de cette époque, il faudrait étudier aussi la chronologie égyptienne afin de voir si elle s'harmonise avec cette conclusion.

P. 15 Hammurabi fit de Marduk „le dieu suprême de toute la Babylonie”. C'est vrai, au point de vue du culte officiel, mais non pas au point de vue de la piété populaire, du moins à en juger par les noms propres de personnes. Voir sur ce point, notre *Larsa*, p. 117 et s. (après son annexion au royaume babylonien).

Böhl fait remarquer en passant (p. 16, n 48), et avec raison, que Kurda peut-être lu Mad-da, Šad-da, Kinda. Mad-da et Šad-da pourraient tenter, mais Goetze a fait remarquer que, dans certaines sources „hittites”, gurma- (ou kurda) signifie „citadelle” et

que ce mot, présumablement hurrite, peut-être à la base de notre Kurda. (cf. BASOR, no. 79, 1940 p. 33).

P. 17. L'identification d'Amraphel avec Amur-pi-el est assez vraisemblable; mais il nous paraît difficile de songer au roi de Qatanum Amût-pi-el ($r > t$). Nous signalons ici la variante Amût-pi-i-la dans une lettre inédite (no. provisoire, B. 347, 6, 9, 10).

P. 21. L'auteur se référant à son *Het Gilgamesj-epos* (Amsterdam, 1941, p. 108 s.) écrit que le poète de l'Epopée de Gilgameš vécut à la cour de Rim-Sin et fut partisan de Hammurabi avant le conflit qui s'éleva entre les deux rois. N'entendant pas le hollandais, nous ne pouvons rien dire en son argumentation.

P. 21. A Larsa, le dieu officiel est bien Šamaš, mais, à en juger par les noms propres de personnes, la dévotion populaire allait à Sin (voir notre *Larsa*, p. 53 et s., 117 et s.).

P. 22. „Le dieu Soleil des Sémites occidentaux”. A Ras-Šamra, c'est bien lui qu'on honorait sous le nom de El, et ce dieu phénicien recevait aussi un culte en pays araméen, au VIIIe siècle. Mais, à Mari, on peut dire que Adad paraît avoir joui d'au moins autant ou même de plus de faveur (voir notre étude dans RES, 1941, p. 98 s.).

En tenant compte du but précis que Böhl se proposait, en 1946, en écrivant des pages, on peut dire que sa plaquette est intéressante par la synthèse des données nouvelles qui se rapportent à Hammurabi de Babylone et par un certain nombre de remarques personnelles, entre autres celles qui concernent Amraphel du chapitre XIV de la Genèse.

Paris, septembre 1948

CHARLES-F. JEAN

* * *

F. J. DE WAELE en J. DE KEYZER *Kunstgeschichte*, Antwerpen, N.V. Standaard Boekhandel, 1947, 5e druk (8vo, 480 blz., 384 afb.).

L'on ne peut que se réjouir des efforts qui sont faits en vue de mettre entre les mains des étudiants un manuel d'histoire de l'art richement illustré et à prix réduit. Mais, hélas, les réalisations ne répondent pas toujours à l'attente.

Déjà en 1943, si nos souvenirs sont bons, nous eûmes l'occasion de nous entretenir avec notre regretté maître, le professeur J. Capart, au sujet des colonnes „fantaisistes” qui déparaient les premières éditions de *Kunstgeschichte*. Il y avait là des dessins à la plume de colonnes égyptiennes qui n'existaient que dans l'imagination des auteurs. On se serait cru devant un livre datant de 1838, plutôt que de 1938. Nous avions renoncé à ce moment à faire un compte rendu, mais depuis qu'on nous a demandé de le faire pour la 5ème édition, force nous est de dynamiter ces „monstres”.

Les lignes des dessins à la plume des colonnes à la page 9 sont hésitantes et mièvres, le galbe n'est pas respecté, la colonne papyriforme n'est plus appelée lotiforme il est vrai (comme l'étaient, dans la première édition, les colonnes de la salle hypostyle de Karnak), mais il n'y a rien dans le dessin pour distinguer

la partie inférieure d'une colonne papyriforme de celle d'une colonne lotiforme; la colonne hathorique est une véritable caricature, et nous aimerions beaucoup apprendre où l'on peut voir en pierre une colonne à chapiteau composite comme celle renseignée sous E. La colonne représentée ici ressort de l'imagination pure.

A vrai dire, l'on ne peut qu'éprouver un sentiment de commisération lorsqu'on se rend compte que les auteurs n'ont disposé que de quelque 3 pages pour traiter tout l'art égyptien. C'est une véritable gageure! Quelquefois de telles hardiesses réussissent: nous ne pouvons dire que c'est le cas en l'occurrence. Les explications qui nous sont données au sujet des colonnes (p. 8) ne peuvent satisfaire personne. C'est inexact à force de concision.

Il eût pourtant suffi aux auteurs de consulter J. Capart, *L'Art Egyptien — Etudes et Histoire*, I et *Documents — L'Architecture*, I, pour ne pas se référer à l'ouvrage standard de Borchardt, qui a élucidé le problème des colonnes en 1897.

Donner comme seule reproduction d'un temple égyptien la reconstitution hypothétique du temple solaire d'Abou Gorab (les auteurs disent Abousir, p. 10) — qui constitue l'exception à la règle — n'est pas non plus de bonne méthode.

Le lecteur saura tout lorsque nous lui aurons dit que l'art égyptien est encore représenté par le buste de Nefertiti et par un relief de Ti.

Parler des hypogées thébaines avant de citer les mastabas de l'ancien Empire est peu „chronologique”.

Quant à la bibliographie qui figure à la fin de l'ouvrage, et où l'on eût pu s'attendre à trouver la liste des ouvrages renvoyant le lecteur aux sources, c'est une nouvelle déception. Si l'on ne peut citer que 6 ouvrages, ni *Aegypten und Aegyptisches Leben im Altertum* de Eрман-Ranke, ni *Aegypten* de Kees, ne sont à leur place comme source pour l'étude de l'art égyptien. Par contre, il est fait mention et de l'étude de Lunsingh Scheurleer dans la *Kunstgeschichte* de Van Thienen et par après, aussi de l'ouvrage même de Van Thienen. C'est rendre un mauvais service à l'étudiant, car il s'agit ici d'un travail hâtivement mis ensemble et qui ne fait pas honneur à la mémoire du bon connaisseur qu'était Lunsingh Scheurleer. Si l'on voulait absolument un ouvrage en néerlandais il eût fallu citer H. Asselberghs, *Beeldende Kunst in Egypte*. On chercherait en vain dans cette bibliographie les noms d'un von Bissing, d'un Capart, d'un Evers, d'un Boreux ou d'un Jéquier, pour ne citer au hasard que quelques grands noms.

Pour la Mésopotamie, mêmes lacunes et mêmes remarques. A part la notice historique d'introduction, tout l'art de la Mésopotamie tient en 3 pages et en 5 vignettes. Cela est tout à fait insuffisant.

Dans la bibliographie, nulle trace ni d'un Schäfer & Andrae (*Die Kunst des alten Orients — Propyläen Kunstgeschichte*), ni d'un Contenau (*Manuel d'Archéologie orientale I-IV*).

Rendons hommage aux auteurs d'avoir signalé l'existence d'un art syrien, d'un art palestinien et d'un

art hittite, mais tout cela en y touchant à peine et presque sans illustrations.

L'art de la Grèce et l'art romain semblent mieux traités et ici les renseignements bibliographiques deviennent plus copieux. Toute la sculpture classique de la Grèce tient cependant en 4 têtes à la page 42. Nous est avis que s'il faut traiter son sujet de cette manière, faute de place, il est plus sage de s'abstenir, et peut-être aurait-il mieux valu ne point parler de l'art dans l'antiquité. L'ouvrage dans son ensemble y aurait gagné.

La seconde partie de l'ouvrage, qui va du début de l'ère chrétienne à nos jours, nous semble d'une meilleure tenue. Cette partie est considérablement plus étendue (360 pages) que celle qui a rapport à l'Orient ancien et à l'antiquité gréco-romaine (ensemble 90 pages). Les références bibliographiques également nous semblent plus judicieusement choisies.

Remarquons en passant que les auteurs s'efforcent de reproduire partout „l'y grec” par „u”. C'est incontestablement leur droit. Mais pourquoi alors écrivent-ils „Babylon” à côté de „Huksos”, „Egypte” à côté de „Olumpia”? Pourquoi „Libyërs” à côté de „Kuprische”, „Kuros” (pour Cyrus) mais „Kambyses”, „Syrukuse” mais „Mukene”, „propuleeën” mais „hypostylum”?

Signalons encore quelques erreurs matérielles:

„Kossieten” (p. 2) pour Kassieten, „Esjoena” (p. 3) pour Esjnoenna, „Hetka-Ptah” (p. 7) pour Het-ka-Ptah, „Maspéro” (p. 7) pour Maspéro, „Toet-ank-Amon” (p. 7) pour Toet-anch-Amon (ou tout au moins Toet-Ankh-Amon), „Ibn Taloen” (p. 121) pour Ibn Toeloen.

Bref, lors d'une prochaine édition, nous espérons voir donner à l'Orient ancien la place qui lui revient et peut-être assisterons-nous au remaniement complet de la première partie, en un volume séparé, car nous le répétons, l'initiative des auteurs est louable et elle mérite d'être encouragée. Le fait qu'on en est à une cinquième édition prouve d'ailleurs que l'ouvrage répond à un besoin réel. L'on voudra nous excuser si en tant qu'égyptologue nous nous sommes permis de formuler quelques observations sur des points qui intéressent plus particulièrement notre discipline.

Anvers, avril 1948

C. DE WIT

EGYPTOLOGIE

H. JUNKER, *Giza VIII. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizaeus unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza. Band VIII. Der Ostabschnitt des Westfriedhofs. Zweiter Teil*, Wien, R. M. Rohrer, 1947 (8vo, VI + 201 pp., 28 pl., 94 figures, 1 map) = Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse. Denkschriften, 73. Band, 11. Abhandlung. Price: Swiss fr. 87.50.

One can call exemplary the excavations, which the Academy of Vienna under the direction of

H. Junker has made at the royal cemetery of Giza. The same holds good for the publication of the results which come forth of late years in increasing tempo. However, this does not mean that all publications in this series contain matters of equal importance. Even for a site as extraordinarily productive as Giza this could hardly be probable. For if the excavator works systematically and precisely, he has to record and mention also the facts which are at least seemingly unimportant. This holds good for the activities on the field as well as for the publication of the finds. For those who come after us will also have to use them as sources to find the data for the solution of problems the importance of which is yet unknown to us or which lie beyond our horizon. Every explorer is responsible for the recording of everything possible in order that everybody else be able to form a concrete idea about the findings and about their circumstances. We all have had the regrettable experience while studying or consulting a publication of excavations of last century, that the excavator had neglected to record certain facts he undoubtedly had at hand. That Junker has always tried to avoid that difficulty cannot be praised enough; his series about Giza may be considered a model.

This is also true of the eighth volume, which makes one whole with the preceding seventh volume¹⁾, because both are devoted to the Eastern part of the cemetery, situated on the West side of the pyramid of Cheops. In the latter volume the finds are treated made nearest to the enclosure wall of the great pyramid. However, it was impossible for the author to make a logical whole of his work, as the excavated matter does not form such a whole. The mastaba's are spread without regularity, and moreover every available space was utilized for intrusive burials, as is evident from the figures 5, 7, 11, 25, 57 and 77, or from the map. Most tombs date from the (late) VIth Dynasty; but because the names of kings are lacking, the greater part of them cannot be dated with greater precision. In this period we cannot speak of rows in which, or of streets along which the mastaba's are situated; just as their exterior forms differ, so do their sizes. Moreover, the upper structure of the graves is usually badly damaged, so that in some cases not even the very ground-plan can be made out. How exactly Junker has worked may be gathered from the fact that the small map of Porter-Moss²⁾ has to be revised here and there according to the map after the plates. The interior of the mastaba's is also very different from older specimens. During the IVth Dynasty the upper structure of the graves was solid, now gradually more and more rooms and halls are constructed in it. Of greater importance is the fact that at times the shaft is placed outside this upper structure, whereas the entrance does not consist of a vertical

shaft but of a sloping passage. The same was also pointed out by G. Reisner³⁾, who shared the opinion that this type is not to be confused with the old sloping-passage tomb of Medum. He thinks that the reason of this usage is purely material and has no spiritual background: probably the type with its plugged passage implies the belief that such passages were more secure than rubbish-filled shafts, and this may have contributed to their use for the period mentioned above. Contrary to this Junker does see a connection with the old sloping passages, which are already known from the Ist Dynasty, and he gives for its use a deeper, and according to our opinion, a more exact explanation; which is the more remarkable, because Reisner's list of tombs with a sloping passage is more extensive. However, Junker cites examples of the existence of a sloping passage and a vertical shaft for the same burial. The first is the symbolic exit of the grave, which the deceased leaves in order to receive the offerings and to see the rays of the sun. Because the vertical shaft is of a more recent date, it cannot be considered as a symbolic exit, at least where both types are found together.

Of ten of the most important tombs, three have already been known for a century and they are still referred to with the numbers attached to them by R. Lepsius. Of the tomb of *htj* (Lepsius 29) the three statues are described in extenso. In the portrayal of *htj* as a scribe the sculptor has attempted to bring out his personality. Also the group, if we may call them so, of *htj* with his sister, is very fine; as usual the two persons are standing close to each other, as if the sculptor forgot to separate them; in this case the artist succeeded to bring out a connection between the two figures, as the sister is holding her brother's hand; this detail has been expressed in a tender, exquisite way, so that one can clearly see that the weaker needs the support of the stronger one and is yet not the other's inferior.

In mastaba Lepsius 35 the upper structure has completely been made available for halls and rooms intended for cult or statues. Here we cannot speak anymore of a core. Although the greater part of the upper structure had disappeared, it was still possible to trace back the ground plan, whereas the work of Lepsius contained data for the inscription on the frieze, which bears the name of *k3i-hr-ptj*. Mention must be made of the fact that a false door has been placed where the sloping passage passes the front of the mastaba; from which it is most evident that the Egyptians never forgot that the true way of the dead to the upper-world led through the tomb shaft. We also find — which is an exception at Giza — in the tomb chamber a figure of the deceased sitting before the offering-table; there is a short typical inscription (published already in *Urkunden I*, 186, 16—17) between the sitting man and the offering-list; the latter

is very lengthy and contains incense and the seven sacred oils as well as wine and water. Of the original three shafts situated behind the Northern tomb chapel, one probably served as the last resting place for the wife.

The modest mastaba of *hnmw-htp.w* (Lepsius 38) had for the greater part disappeared already more than a century ago and to-day it is in even worse condition.

Now a few words about seven other tombs. The insignificant tomb of *ny-h.t* is related to the type of which the upper structure consists of a walled-in shaft. The brick mastaba of *hwfw-di-n.f-nh* had its front towards the North, but now it has disappeared almost entirely and the part that has been preserved is in a bad decay.

Tomb S 796 is the largest of the group, being nearly 40 x 13 metres in size. The upper structure is so heavily damaged that we can conclude that its plan must have been unusual but are not able to determine all its details; e.g. it is unusual that the pillar hall is situated within the front line of the mastaba, but it is not more than probable that there were four pillars. Three rooms could be entered from the pillar hall. The mastaba has known two building periods. Strange are the rock-cut rooms. Originally three burials were contemplated in various spaces under the upper structure; the most important tomb not only has a sloping passage together with a vertical shaft, but also the peculiarity that the place of the body is not at the spot where those two meet; here the passage suddenly forms a rectangle and after a new turn it ends in the tomb chamber. At this turn there are three hieratic graffiti, which reveal the date of the inspection of the work; in another place (p. 40) notations made in the stone quarries appeared.

Of the upper structure of the tomb belonging to *idw I* only one meter remains. By means of the inscriptions an explanation is given of the titles and epitheta of the tomb owner, and also of the names of his wife, children and servants. Although the false door contains little of importance and some parts of it have even disappeared, yet it is described most extensively. The scene of the deceased with his wife, sitting before the offering-table, has been portrayed in an original manner on some of the blocks of the tomb chapel; the quality of the reliefs is of a great variety, while at times both low and high relief have been employed for the same scene. Next to the tomb chamber of the owner, another has been constructed, lined merely with bricks.

Adjoining this tomb chamber is the grave of *idw II*; the exact relation between the two persons is unknown, but there are indications that the tomb externally so insignificant belonged to the son. From titles and the contents of the tomb it appears that he held a high position in the king's administration. Of importance is the finding of numerous wooden statues in the serdab, which, however, almost have been eaten-in by white ants. Most of the statues have been preserved by preparing the remnants with paraffine. They appeared to be representations of

servants, e.g. the women grinding grain, the baker and the brewer, which — in stone — we know from the serdabs of the Old Kingdom. Here, however, we meet for the first time wooden figures of farmers' -wives carrying baskets on their heads. Up to now such were only known from the Heracleopolitan period and it now appears that they already existed towards the end of the VIth Dynasty. Still more surprising was the discovery of two wooden boats with their crews. Junker makes a survey of what we know of funerary boats and concludes that the underlying idea of the funerary boats is the perpetual recurrence of the sailing of the dead to the sacred places; besides the idea plays a part of the deceased pharaoh visiting by boat the vast property appointed for his funerary cult; according to the texts the dead king in heaven also moved about by boat. The cult of Re caused a shifting of these ideas, the desire of journeying together with the god in the sun-boat is more emphasized, but not until the Middle Kingdom does this idea find its expression in the form of the boats, because at that time the ship assumes the form of the sun-boat.

Besides the technical remarks on the well-preserved wooden coffin the remarks about omitting or mutilating hieroglyphs are of special importance; it is remarkable that, in contrast with Sakkara, this practise is rare at Giza (see also pp. 140—142). The offering-list contains 96 items, some ten of which are discussed.

The upper structure of the tomb of *iti* was nearly square; it was destroyed for the greater part although it was still possible to determine the interior contained several rooms for cult. A few architraves have been preserved, so has a false door as a brief execration text against violators of the grave. A block beside the entrance is of interest because the use of it did not exist any longer in the VIth Dynasty. The preserved block contains a long offering-list and some figures of peasant women personifying the villages of the mortuary estate.

Also the tomb of *mn-hb.w* has known two building periods; to make the whole more imposing a front part was added; after this addition the front consisted of a pillar hall and there were two false doors. In spite of the three shafts it is probable that only *mn-hb.w* has been buried in this mastaba.

The book moreover contains some finds from various tombs. It is useful to commemorate some of them.

Again two heads covered with plaster have been found (pp. 26—27) and a pot filled with plaster (p. 66).

In two cases it was possible to determine that two persons were buried in the same grave. This indeed, as we know, occurred later but up to now we did not know of this practise in the Old Kingdom (p. 27).

In S 679 a hollow like a trough had been dug near the West wall of the tomb chamber, which served as sarcophagus and after the burial it was covered with a stone plate (p. 30). Close to this was a rough earthen vase, in which were found 19 small rude

¹⁾ For a summary see BiOr IV 1947, 133—135.

²⁾ B. Porter and R. L. B. Moss, *Topographical Bibliography* etc. III. *Memphis*, Oxford, 1931, p. 32.

³⁾ G. A. Reisner, *A History of the Giza Necropolis*, I, Cambridge, 1942, especially pp. 150—155.

clay figures in the form of a shackled man whose hardly readable name was written on it in hieratic (pp. 30—38). Junker compares them to the small figures of Brussels published by G. Posener, of which we know that they were meant for execrating, and which date from the end of the XIIth Dynasty. It is possible that the newly discovered ones date from the First Intermediate Period, probably even from the Late Old Kingdom. The importance of these figures, of which many more were excavated in the American concession of Giza, is that the practice of cursing one's enemies in this way is older by many centuries than could be demonstrated up to now; the suggestion of K. Sethe and G. Posener proves to have been right. Junker also concludes from the schematic form of these figures that a longer development has preceded. However, he rightly thinks the explanation of these figures very difficult; evidently they are meant to represent foreigners or at least enemies of the king, but up to now they only occur in the tombs of private persons. He suggests several explanations, but considers it premature to prefer one to another.

Of the two wooden coffins of *mry-ib* (pp. 140—151) the outer one is of sycamore-wood, the inner one of cedar; on both coffins the sign for the head was placed at the upper part, that for the legs at the lower. This frequent practice served as an indication for the way in which the coffin should be placed, even when the workmen could not read hieroglyphs; often the grave was too narrow to turn the coffin after it had been placed the wrong way. From the texts on the inner coffin Junker observes that at the funeral two boat-journeys should be distinguished; the first from the house where the person died, to the end of the channel leading to the necropolis; this was made by Nile-boat; then the deceased "had landed in the West". Afterwards the corpse was transferred into a smaller vessel to be transported to the foot of the gebel; there the trip to "the Western Mountain" began. In the late Old Kingdom the latter trip was usually expressed by the representation of the journey to Buto.

Junker gives a beautiful specimen of methodics on pp. 155—157, where he treats the block of Lepsius, *Denkmäler*, Text I, 62; he proves that it was not taken from the tomb of one of the two viziers named *snm-ib*, but from that of a functionary in the service of either.

On p. 170 a variant of the *hṭp-di-nsw* formula is treated, viz. *di in + N*.

Junker considers it most plausible to accept *hṭp di nsw* here as a worn off expression with the function of a noun meaning boon, favour.

Finally several registers follow (pp. 182—197): of names of persons and villages, a list of titles and of Egyptian words, a register of various matters and one of the grammatical observations. However, we really miss a register enumerating the places, where the finds transferred to various museums, may be found to-day. If e.g. we want to find one of the objects from the tomb of *idw I*, which now are at

Hildesheim⁴⁾, we have to look between pp. 73 and 90. Perhaps Junker has omitted such a register because there is no number given to the objects at Vienna, hence it would not be so easy to refer to those objects. Because we are convinced of the great value of the volumes in the series *Giza*, we have thought it worthwhile to propose this desideratum. Then we should consult this *grande opus* with even more delight.

Leiden, 11 Augustus 1948 JOZEF M. A. JANSSEN

* * *

Hans DEMEL, *Ägyptische Kunst*. Wien, Kunstverlag Wolfrum, 1947, (8°, 29 pp., 40 pl.) = Wolfrumbücher Nr. 7.

This handsome booklet, if used in combination with the general catalogue, provides that old desideratum, an illustrated guide to the large and comprehensive Egyptian Collection of the Kunsthistorisches Museum at Vienna. In addition to a number of outstanding works of art, Prof. Demel has selected for the 40 plates at his disposal fine and well-preserved specimens of most classes of museum objects. About one-third of the pieces he reproduces have not previously been published; from some others, the texts only are known. In the introduction, explanatory descriptions of the plates, with the emphasis on general and particular features admirably balanced, together with some further information, are skillfully integrated into a both readable and soundly factual outline of the development of Egyptian art within the course of Egyptian history.

Some statements need to be qualified. Not all the 4. Dynasty mastabas at Giza lacked a tomb-chamber (p. 8); those of the princes in the Eastern Cemetery (excavated by Reisner) had one. The pyramid-temples of the 6. Dynasty can hardly be called unimportant (p. 10) after Jéquier's excavation and publication of that of Pepi II. Feudalism did disappear in the Middle Kingdom (p. 11), but only under Sesostri III. (cf. Pflüger, JAOS 67, 1947, 130). The passage about the sphinxes (p. 13) could be misunderstood to mean that the great Sphinx of Giza is the only one known from the Old Kingdom and that all Middle Kingdom sphinxes are of the maned type. The baboon symbolizes the sun-god (p. 17) but indirectly. Mentuhotep "IV" (i.e. Neb-hepet-Re) (p. 14) was the second ruler of this name, according to Winlock *The Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes*, (New York 1947). Occasionally words are missing (particularly p. 18, top line: the dead man himself is shown before Wepwawet). Obvious misprints are rare in the text (read Abb. 17 for 3 on p. 12; Abb. 4 for 3 on p. 18; Abb. 3 for 7 on p. 21; Amenemhet on p. 14; Sebek-em-sauf on p. 15), but abound in the captions of the plates, making some of them nonsensical; the cor-

⁴⁾ G. Roeder, *Die Denkmäler des Pelizaeus-Museums zu Hildesheim*, Berlin, 1921, pp. 59, 68 and 69.

ASSYRIOLOGIE

Edith PORADA, *Seal Impressions of Nuzi*. New Haven, American Schools of Oriental Research, 1947 (petit in 4°, 138 pp., LIV planches) = The Annual of the American Schools of Oriental Research, vol. XXIV for 1944—1945.

Dans ce volume qui appartient à une collection dont l'intérêt demeure soutenu, E. Porada nous donne une excellente publication de plus de mille empreintes portées sur des tablettes recueillies à Nuzi. Les tablettes écrites pour Tehip-tilla et sa famille, correspondent à quatre et même cinq générations. La date qu'on leur fixe est approximativement la seconde moitié du XVe siècle av. J.C. Grâce à ces documents on dispose d'une illustration abondante de la glyptique mitannienne. Pour la commodité de l'exposé, l'auteur a divisé le lot en 26 groupes, chacun de ces groupes étant caractérisé soit par un thème, soit par des critères stylistiques. Pour minutieuse qu'elle soit, la description n'est jamais ingrate, car les thèmes et les motifs dénotent une inspiration qui diffère nettement de la glyptique antérieure, alors que des traits archaïques ont pu survivre: ainsi la boisson au chalumeau (18, 19) qui bien attestée comme on sait à l'époque de Ur I, continue sa carrière. Il est cependant surprenant que la mythologie mésopotamienne semble ici faire à peu près défaut. On ne voit guère que le thème de la mise à mort du géant Humbaba (728) qui rappellerait peut-être l'épopée de Gilgamesh, mais l'interprétation n'est pas sûre. Il faut d'autre part prendre soin de ne pas attribuer à l'art du Mitanni nombre de déroulements qui proviennent de cylindres qui sont non seulement contemporains de la première dynastie de Babylone mais peuvent même remonter à Djemdet Nasr. L'auteur les a classés soigneusement dans le groupe XXVII. Nous serions plus rigoureux encore, car dans le groupe XVI, nous croyons voir non pas des "copies" mais des empreintes réalisées avec des cylindres "old-babylonian", en tout cas les nos 602—613, et aussi les 623, 627—633.

Le lot mitannien n'y perd d'ailleurs rien et son iconographie est particulièrement riche. On la voit enrichie et entraînée dans un rythme d'agitation et même de violence, alors que les humains ou les dieux sont en compagnie d'animaux multipliés. La glyptique a retrouvé ce dynamisme qu'elle avait connu à l'époque d'Agadé mais que les époques suivantes (Ur III, Larsa, Babylone) avaient délaissé pour un hiératisme solennel mais combien plus statique. Voici quelques réflexions suggérées par quelques-uns de ces thèmes. Nous avons relevé, avec beaucoup d'intérêt, le parallélisme indiqué entre une ronde, où deux personnages tiennent le végétal, cependant que leurs jambes se croisent (243—262) et le moule que nous avons retrouvé à Mari, où quatre hommes tiennent le vase d'où jaillit la plante (Syria XVIII, pl. XII, 2). Nous ne voyons pas d'objection à ce que cette danse folklorique soit en relation avec un rite de fertilité. — La scène très en faveur où l'on voit des génies supportant le disque ailé (groupe XXI), eût mérité quelques références à plusieurs re-

rect readings are found in the List of Illustrations on pp. 27—28; even there a mistake happened, and on the corrective slip, Titivillus scored a final hit by changing "Grabstele" into "Grabstelle".

The photographs are clear. It is to be regretted that for the statue of Sebek-em-sauf (pl. 20) an old negative had to be used, because this masterpiece of portraiture could not be fully appreciated until a short time before the war, when at long last it was moved into favorable light. The eight color-plates are well done and enhance the attractiveness of the booklet, which appeals primarily to the general public, but concerns the specialists likewise, for its generous content of valuable unpublished or not easily accessible material. These may enjoy some keen formulations, especially of what constitutes an Egyptian portrait (p. 1) and observations, such as on the coloring of the statue of Khent (p. 7); the movements of Kaninisut's rowers and pilots (p. 9); the modeling of the neck of Sebek-em-inu (p. 15); the characteristics of the 21. Dynasty coffins (p. 22). They should note that the statue of Hapi-cha (pl. 25) is re-dated into the 20. Dynasty (with Bergmann, ZAS 20, 41/2, against Wreszinski, *Ägyptische Inschriften*, p. 144/5), and particularly that the magnificent ichneumon (pl. 39) is given (against Sethe, ZAS 63, 51) an 18. Dynasty dating.

New York, March 1948

WALTER FEDERN

NOTE

The following pieces have been published before:

- No. 1: Jahrbuch Kunsthist. Samml. Wien, 12 (1891) p. 4 (Bergmann). (cf. R. Eg. Anc. 2 (1929) 220, No. 11 bis)
- No. 5: Jahrbuch, N.F. 13 (1944) 1—16 (Demel).
- No. 9: Junker, *Giza I* (1929) Pl. XII.
- No. 10 & 11: Junker, *Giza II* (1934) Pl. VII—IX. Also: Jahrbuch, N.F. 3 (1929) 5—24 (Demel).
- No. 12: Junker, *Giza VII* (1944) Pl. X.
- No. 13: Junker, *Vorbericht* 1914, Pl. XI = *Giza VII* (1944) Pl. XXX.
- No. 14: Junker, *Giza III* (1938) Pl. XIV b.
- No. 16: Jahrbuch, N.F. 6 (1932) 3—8 (Demel).
- No. 18: Evers, *Staat aus dem Stein* (1929) Pl. 89—91.
- No. 19: Evers, *Staat aus dem Stein* (1929) Pl. 63.
- No. 20: Evers, *Staat aus dem Stein* (1929) Pl. 140, and often, first in Jahrbuch 12 (1891) 1—4 (Bergmann).
- No. 22: ZAS 75 (1939) 52—53 (Demel).
- No. 24: Jahrbuch, N.F. 12 (1938) 1—6 (Demel).
- No. 31: *Mélanges Maspero I* (1935) 7—11 (Demel).
- No. 32, 33, 36: Jahrbuch, N.F. 10 (1936) 1—8 (Demel).
- No. 38: Andrae-Schäfer, 1. ed. 415, 2; 2. ed. 431, 2; 3. ed. 436, 2.
- No. 39: ZAS 63 (1928) 50—53 (Sethe).

Texts:

- No. 4: Rec. trav. 9 (1887) 37, No. 6 (Bergmann).
- No. 17: Wreszinski, *Inschriften* (1906) I, 7, p. 13—16.
- No. 19: Rec. trav. 7 (1885) 179 (Bergmann).
- No. 21: Rec. trav. 7 (1885) 188—189, No. 11 (Bergmann).
- No. 25: ZAS 20 (1882) 41—42 (Bergmann); Wreszinski, *Inschriften* (1906) II, 5, p. 144—145.
- No. 28: Rec. trav. 9 (1887) 50, No. 25 (Bergmann); Sethe, *Urkunden IV*, p. 50, No. 16.

liefs, au moins ceux de tell Halaf (Oppenheim, *Tell Halaf*, pl. VIII B, XXXVII A). — Nous voyons que l'interprétation des miroirs de la déesse (736) par une croyance chtonienne (p. 63) manque de base solide et nous ne sommes pas convaincu non plus que la femme du vase incisé de Larsa soit un „démon“ ailé. Nous y voyons toujours Ishtar (RA, XXX, 1933, p. 181). — De même comparer la déesse du relief Burney avec la déesse au vase jaillissant de Mari (p. 63, note 118), ne nous serait jamais venu à l'idée... mais ce n'est pas aux parents qu'il faut demander à qui ressemblent leurs enfants! — Que d'énigmes encore posées par de nombreux exemplaires. Ainsi la scène „acrobatique“ (518) où cet enchevêtrement de guerriers, d'animaux et de cadavres garde tout son mystère.

Dans les derniers chapitres, E. Porada montre comment les Assyriens ont recueilli cet héritage. Il est de fait que la plupart des thèmes assyriens du Ier millénaire étaient déjà en faveur à Nuzi, cinq cents ans avant. La liste de 1011 noms des propriétaires des cylindres, relevés sur les empreintes est une mine qui ravira les fervents d'onomastique. En conclusion, une publication très soigneusement conduite, qui révèle une abondante richesse où l'on aura souvent à puiser. Le seul regret c'est que certaines reproductions soient peu distinctes. On eût aimé davantage de dessins au trait, dans les cas douteux ou à propos des thèmes importants. Lacune dans la bibliographie: nous n'avons pas vu la mention de *La glyptique syro-hittite* de G. Contenau qui avait pas mal défriché le terrain, il y a un quart de siècle déjà. La glyptique de Nuzi, que nous connaissons maintenant grâce à Madame Edith Porada ajoute ainsi à l'histoire d'une période et d'une région que les découvertes de l'entre-deux guerres ont absolument renouvelée. C'est une contribution pour laquelle il convient de féliciter l'auteur.

Paris, mai 1948

ANDRÉ PARROT

HETHIETOLOGIE

Karl KRAUSE, *Boğazköy Tempel V. Ein Beitrag zum Problem der hethitischen Baukunst*. Berlin, Archäologisches Institut des Deutschen Reiches, 1940 (4to, 72 Seiten, 17 Tafeln, 20 Textabbildungen) = *Istanbuler Forschungen*, hrsg. von der Zweigstelle Istanbul des Archäologischen Instituts des Deutschen Reiches, Band 11.

Die neueren Ausgrabungen in Boğazköy (1931—1939), ausgeführt für das Deutsche Archäologische Institut und die Deutsche Orientgesellschaft unter der Leitung von Prof. Dr. Kurt Bittel, führten bekanntlich zur Entdeckung, dass das Palast der hethitischen Herrscher auf der heute Büyükkale genannten Burg der Unterstadt standen hat. Die Frage drängte sich nun auf, ob Gebäude V der Oberstadt, das O. Puchstein für einen Palast gehalten hatte (*Die Bauwerke von Boghasköi*, 1912, 163 ff.), tatsächlich diese Bestimmung gehabt hat, oder aber ein Tempel gewesen ist. Die übrigen Bauten von Boğazköy (I—IV) waren schon von Puchstein

als Tempel erkannt worden (o.c. 93 ff.). Da Puchstein die Ausgrabung von Gebäude V nicht zum Ende hat führen können, und der Plan nur zum Teile bekannt geworden war (o.c. Taf. 47), konnte die Frage nur durch den Spaten beantwortet werden. Im Sommer 1935 hat die 5. Deutsche Boğazköy-Expedition neue Ausgrabungen am Gebäude V veranstaltet, deren Ergebnisse von Krause (der selbst an der Expedition der Jahre 1934 und 1935 teilnahm) im vorliegenden Buch bekannt gemacht werden.

Nach einem Überblick über die Entdeckung und über die Geschichte der Ausgrabung von Gebäude V (Kap. I), worauf eine Erörterung der Lage folgt (Kap. II), gibt der Verfasser eine Beschreibung der Bauruine (Kap. III), um sodann die Keilschrifttexte als Quellen für die Bauforschung zu behandeln (Kap. IV), und zum Schluss der Deutung, Einordnung und Datierung nachzugehen (Kap. V). Da die Erforschung der hethitischen Architektur noch am Anfang steht, und da von den hethitischen Bauwerken wenig mehr als die Fundamente erhalten sind, hat Krause den Grabungsbefund möglichst ausführlich geschildert, um dem Leser die Nachprüfung der weiteren Schlüsse auf Grund des tatsächlich Vorhandenen zu gestatten (Vorwort). In dieser Hinsicht darf Krause's Arbeit durchaus neben die ausgezeichneten Publikationen gestellt werden, welche die Deutschen Archäologen und Bauforscher, anfangend mit W. Dörpfeld, uns geschenkt haben. Dagegen vermisst man bei Krause zuweilen die technische Kenntnis welche wir von den deutschen Bauforschern gewöhnt sind. Die Verwendung des Namens „Decke“ statt „Fussboden“ (26) z.B. darf in einer Arbeit wie die vorliegende sehr auffallend genannt werden.

Zur Beantwortung der Frage: Palast oder Tempel? war die Erforschung des Raumes 24 von besonderer Wichtigkeit. Seine Lage entspricht der des Adytions der Tempel II-IV, er liegt ausserdem ebenfalls hinter offenen Vorhallen; deshalb würde dieser Raum schon für die Bestimmung des Gebäudes V als Tempel zeugen, wenn er nicht mittelst einer Grundmauer (die von Puchstein als das Fundament einer Mauer betrachtet wurde) in zwei gleichgrosse Räume verteilt wäre. Mit Recht nimmt aber Krause an, dass diese Grundmauer nicht als Mauer aufgeführt gewesen sei, dass somit Raum 24 ein Gemach gebildet habe. Dieses Gemach darf als das Adyton des Tempels V betrachtet werden. Bittel hat dieses Ergebnis bereits in sein Buch *Die Ruinen von Boğazköy*, 1937 aufgenommen (s. 61, Abb. 48 c. 62). Den von Puchstein auf Grund der an der Bauruine anwesenden Steinaufsätze rekonstruierten Doppel-Eingang, hat Bittel noch angenommen, wodurch Tempel V eine von II-IV abweichende Form zeigte, welche auch Rezensent damals für richtig hielt (*Templebouw in Oud-Cappadocië*, JEOL, II/6, 1939, 215). Krause verwirft wohl mit Recht diesen Doppel-Eingang und ersetzt ihn durch einen solchen an der langen Wand des Adytions, wodurch der Hauptteil des Tempels genau dieser Anlage bei den Tempeln II-IV entspricht (Taf. 6).

Der Verfasser betrachtet die Grundmauer in der Mitte des Adytions als eine Tragmauer für die Balken eines hölzernen Fussbodens (26). Leider können die angeführten Gründe nicht überzeugend genannt werden. Man bekommt übrigens den Eindruck, dass die Annahme eines hölzernen Fussbodens vor allem durch die Anwesenheit der Grundmauer veranlasst wurde. Man darf ohne Zweifel mit Krause annehmen, dass diese nicht als Fundament einer Mauer gedient hat. Dies wird klar, erstens aus dem kastenförmigen Unterbau im Adyton, auf dem nur ein freistehendes Bauelement, möglich eine Aedicula (vgl. Wachsmuth AfO, 14, 1942, 215), aber wahrscheinlicher ein Altar oder Herd gestanden haben kann. Und zweitens — Krause hat auch hierauf hinweisen können — ergibt sich dies aus der schiefen Lage der entsprechenden Grundmauer in Raum 8 (Krause, Taf. 8; Bittel, o.c. Abb. 48, s. 62; JEOL II, 6, 1939, Fig. 18 b, 214). Man kann aber kaum annehmen, dass eine zum Tragen von Balken bestimmte Grundmauer eine schiefe Lage erhalten hätte. Noch viel weniger kann man glauben, dass das Fundament des Altars oder Herdes zum Tragen der Balken benutzt wurde, wie Krause's Auffassung verlangen würde, da diese verwickelte Konstruktion kaum möglich wäre. Offenbar darf man die Grundmauer als eine Verbindung zwischen dem kastenförmigen Fundament und den Aussenmauern des Adytions auffassen, also als eine Art Versteifung des Ganzen und als eine Fürsorge gegen Einsenkung des Altars, c. q. Herds.

Die Steinaufsätze, welche Krause als Resten von Mauerwerk zwischen den Balkenköpfen betrachtet, zeigen in der Aufnahmezeichnung (bei Puchstein, o.c., Taf. 47, während sie an der Bauruine verschwunden sind, Krause, S. 5) einen geraden Verlauf. Deshalb sind sie vielleicht aufzufassen als Reste von Mauerwerk hinter einem zur Mauer verstärkung angebrachten Balken. Sie liegen ausserdem an zwei Stellen parallel mit den postulierten Balken (Puchstein, Taf. 47, bei 7 und 8) und können somit hier unmöglich als Reste von Mauerwerk hinter Balkenköpfen aufgefasst werden. Somit bleiben als Zeugen für einen angeblichen hölzernen Fussboden nur die Brandspuren, welche in einigen Räumen konstatiert sind. Sie können aber selbstverständlich herrühren von der heruntergefallenen brennenden Decke¹⁾.

Ausser dem hölzernen Fussboden darf auch die vom Verfasser im Adyton angenommene Säule als unwahrscheinlich beurteilt werden. Dass bei einer Raumbreite von 8 m eine Decke ohne Säulen kaum denkbar sei (63), darf sicher unrichtig genannt werden. Aus Assur ist eine Zella von 8,70 m Breite be-

¹⁾ In einem Text über die Pflichten der Priester und Tempeldiener wird befohlen, abends das Herdfeuer zu löschen und Vorsicht betreffs jedes Feuers zu beobachten (Sturtevant, JAOS, 54, 1934, 384, Z. 44 ff). Man könnte diese Vorschrift als Beweisstelle für das Postulat eines hölzernen Fussbodens anführen. Sie braucht jedoch nicht notwendig für diese Annahme zu sprechen. Bekanntlich wurde in der Mauerkonstruktion der hethitischen Tempel und sehr wahrscheinlich auch zu hölzernen Verkleidungen viel Holz verwendet. Die Feuersgefahr war deshalb jederzeit gross und demgemäss auch die Furcht vor Feuersbrunst.

kannt (Andrae, *Die jüngeren Ishtar Tempel*, 1935, 18), während Verwendung von Säulen hier als ausgeschlossen erscheint. Das Adyton des Tempels I, worin ebenfalls die Anwendung von Säulen ausgeschlossen ist, da ein Fundament zur ihrer Aufnahme fehlt, hat übrigens gleichfalls eine Breite von 8 m (Krause, 63). Zwei oder mehr mächtige Balken quer über dem Adyton konnten, auch bei der besonderen Mauernkonstruktion der hethitischen Bauten, zur Unterstützung der Deckenbalken dienen.

Kap. IV handelt über die Keilschrifttexte, welche für die Rekonstruktion der Fenster und des Daches wichtig sind, wovon keine Reste aufgefunden wurden. Die Texten lehren, dass man aus dem Fenster schauen konnte; diese waren somit (wie auch Reste am Tempel I zeigen) auf geringer Höhe angebracht: „im Gegensatz zu den hoch in der Wand liegenden Lichtöffnungen anderer Völker“ (50). Die Ausgrabungen in Abu-Sharain (Eridu Mesopotamien) haben gezeigt, dass dort schon in der Uruk-Periode Fenster auf der Höhe des Fussbodens Anwendung gefunden haben (Sumer, III, 2, 1947, 109; vgl. Iraq IX, 2, 1947: Fenster [? B.] in Chagar Bazar, ca. 1770 v.C.). Die niedrig angebrachten Fenster der hethitischen Architektur bilden somit keine Ausnahme.

Da, in den Texten erzählt wird, dass der König das Dach des Tempels betritt, darf das schon von Puchstein postulierte flache Dach, als sicher erachtet werden (51). Die ehemals von Krause als Mauerbekrönung angenommen Zinnen am Tempel V (MDOG 74, 1936, Abb. 34—35, s. 44—45), welche schon Puchstein's Rekonstruktion des Tempels I zierten (Die Bauwerke, Abb. 70, s. 95), werden heute vom Verfasser verworfen, u. zw. auf Grund von Keilschrifttexten, aus welchen hervorgeht, dass die Göttin Hepit fast vom Dach stürzte (53). Der Rezensent hat sie schon damals als nicht recht in Uebereinstimmung mit den Charakter dieser Architektur bezeichnet (JEOL, II, 6, 1939, 215).

Betreffs der relativen Datierung (Kap. V, c. 66) kommt der Verfasser augenscheinlich nicht zu einer bestimmten Meinung. Man hätte eine tiefer schürfende Analyse der Tempel I—V hier gewürdigt. Mit Recht hält Krause den Tempel I für den ältesten Tempel von Boğazköy (66). Er meint, man könnte vielleicht in V noch am ehesten Anklänge an diesen Tempel I bemerken und ihn für den ältesten Tempel der Oberstadt halten (66). Diese Auffassung ist schon im Hinblick auf den Tempeleingang, welcher deutlich mit dem des Tempels IV übereinkommt, nicht sehr wahrscheinlich. Dieser Kammereingang dürfte jünger sein als der Toreingang der Tempel II—III. Da die Raumgruppe 13 b des Tempels IV mit der gleichen Gruppe an den Tempel II—III (Krause, Taf. 6) übereinstimmt, diese Räume beim Tempel V aber eine geschlossene Anlage zeigen, sei Tempel V wohl jünger als Tempel IV. Rezensent hat bereits früher betont, dass wahrscheinlich die relative Datierung zufällig der üblichen Zählung I—V entspricht (JEOL, II, 6, 1939, 216 f).

Im letzten Abschnitte (Kap. Vd, s. 67 ff) betrachtet der Verfasser die Tempel von Boğazköy im Lichte der altorientalischen Baukunst. Die Auf-

fassung V. K. Müller's betreffs einer Verwandtschaft zwischen dem Adyton des hethitischen Tempels und dem nordischen Megaron (MDAI, Ath. Abt., 42, 1917, 144) wird mit Recht zurückgewiesen. Das Adyton zeigt die aus der altmesopotamischen Baukunst bekannte Anlage des *Knickschentempels*, in welchem das Postament des Gottesbildes gegen eine schmale Wand aufgestellt war, während der Eingang möglichst fern vom Gottesbild an einer langen Wand, angebracht war. Krause, der mit Wachsmuth diese Form der Zella den Mitanni zuschreibt (68), hält es für nicht unmöglich, dass sie durch hurritischen Einfluss nach Boğazköy gekommen sei (70). Da ein hurritischer Einfluss auf die hethitische Religion ausser Zweifel steht (vgl. Delaporte, *Les Hittites*, 1936, 311) und da die Hurriter in der Tat Knickschentempel gebaut haben (siehe unten), erschien diese Herkunft als durchaus möglich. Heute darf man diese Form der Zella, wovon das älteste Beispiel (Obeid-Periode) 1947 in Eridu bekannt wurde (Sumer, III. 2, 1947, 103 ff; fig. 2; JEOL. 10, 1945—1948, 549, Fig. 84, s. 548), wohl sicher den Sumerern zuschreiben. Beispiele dieser Anlage aus der praedynastischen Periode waren in Untermesopotamien schon aus Warka (Busink, *Sumerische en Babylonische Tempelbouw*, 1940, Pl. II, 3) und Tell Uqair (JNES, II 2, 1943, Pl. V) bekannt. Aus der praedynastischen und der altsumerischen Periode sind Knickschentempel im Diyala-Gebiet ans Licht gekommen (Chafadschi, Tell Asmar, Tell Agrab, vgl. Delougaz und Seton Lloyd, *Pre-Sargonic Temples in the Diyala Region*, OIP, 58, 1942). Die gleiche Anlage zeigen der Ishtar Tempel H (aus altsumerischer Periode) und der Tempel E (3. Dynastie von Ur) in Assur (Andrae, *Die archaischen Ishtar-Tempel*, 1922, Taf. 2, 7). Dass die Hurriter Knickschentempel gebaut haben steht durch die Ausgrabungen in Nuzi unzweifelhaft fest (Starr, *Nuzi*, I, 1939, 62 ff; II, Plan 8 ff), doch haben sie diese Anlage sicher von den Akkadern entlehnt, welche sie selber von den Sumerern übernahmen. Bereits der Tempel in der akkadischen Kulturschicht von Nuzi (Gašur) weist diese Form auf (Starr, *Nuzi*, I. 62; II, Plan 6, 7).

Es ist, wie gesagt, möglich, dass diese Form der Zella durch hurritischen Einfluss nach Boğazköy gekommen wäre. Da aber seit uralter Zeit, kulturelle Handels- und wohl auch politische Verbindungen zwischen Kleinasien und Mesopotamien bestanden haben (vgl. Götze, *Kulturgeschichte des alten Orients*, III. 1, *Kleinasien*, 1933, 61 ff), wird man eher mit der Wahrscheinlichkeit rechnen müssen, dass der Knickschentempel schon viel früher durch sumerische, akkadische oder assyrische Einflüsse in Anatolien eingeführt worden sei.

Bekanntlich ist diese Planform ausser in Nordmesopotamien und Kleinasien auch in Syrien verbreitet worden, wo *Sendschirli* die bekanntesten (profanen) Beispiele geliefert hat. Bernheimer hat gezeigt, dass noch der altsyrische Kirchenbau den Einfluss dieser uralten orientalischen Bauform verrät (AJA 43, 1939, 647—668).

Obwohl man Kap. V gern ausführlicher und breiter von Anlage gewünscht hätte, darf Krause's Buch als ein sehr wichtiger Beitrag zur Kenntnis der hethitischen Baukunst bezeichnet werden. Besonders für die sorgfältige Genauigkeit, mit welcher die Ruine aufgenommen und beschrieben wurde, hat der Bauforscher dem Verfasser viel zu verdanken.

Leiden, im Juni 1948

TH. A. BUSINK

* *

A. A. KAMPMAN, *De historische beteekenis der Hethietische vestingbouwkunde*. Leiden, E. J. Brill, 1945 (4to, VIII and 74 pp., VI plates, 57 ill., 2 maps). Price 15 guilders.

In this work Dr Kampman treats of an important subject that has not hitherto been handled by any other scholar. There is little or no new information in the book; its value lies in the collection and systematic presentation, in a single handy volume, of the scattered material previously published. In particular, the photographs, maps and plans are clear and helpful.

Of the four chapters of which the book consists, the first deals with the general historical background against which the Hittite fortresses are to be viewed, the second with Hattusaš (Boğazköy), the capital of the Hittite Empire, and the third with the fortresses of the smaller kingdoms, Alisar Hüyük, Carchemisch and Sam'al. The last chapter sums up the principles of Hittite military architecture.

Dr. Kampman has given a leading place to the question why these fortresses were built, and in his search for a solution has attempted to trace all the historical events connected with them. His main conclusions are first, that they were built under stress of urgent necessity, and second, that the Anatolian fortresses are superior to, and of more original construction than those of the Syro-Hittite Empire. He has, at the same time, sought to throw light on their date and the part they played in ancient eastern civilization generally. The most interesting part of the work, to our mind, is that which deals with the architectural technique of the various fortresses, and above all, the comparison drawn between the smaller kingdoms Alisar Hüyük, Carchemisch and Sam'al.

To all the fortresses dealt with by Dr. Kampman must now be added that of Karatepe, excavated in the autumn of 1947. Karatepe is a late Hittite site on the Ceyhan River (the ancient Pyramos) in the mountainous region north-east of Adana. The excavations revealed a (Hittite) castle some 400 by 200 metres, densely settled in the interior. The plan of the castle, with its walls, rectangular towers and three gates (two on the south and one on the north), shows great similarities to those, not only of the smaller Kingdoms, but especially of Hattusaš. Dr. Kampman's work has been of great service to the excavators in the comparison of similar sites.

The northern and southern gates at Karatepe are

identical in design, they show a T-shaped plan, as in other sites like Sam'al and Carchemish, and in each case a broad ramp, comparable with those of Hattusaš and Alisar Hüyük, leads to a gate flanked by towers; both at the northern and southern gates stood lions and sphinxes, and between these a series of reliefs and inscriptions, those on the right in Hittite hieroglyphics, and those on the left in an old semitic script. It is already certain that we have here a castle of the people of Danuna, ruled at the time by a king named Asitawandas.

In concluding this review, the writer must again emphasise the care and skill with which the available material has been assembled and presented in this comparatively short book; Dr. Kampman has earned sincere thanks of all student of the subject.

Istanbul, August 1948

NIHAL ONGUNSU

OUDE TESTAMENT EN JUDAÏCA

Millar BURROWS, *An Outline of Biblical Theology*. Philadelphia, Pa., The Westminster Press, 1946 (8vo, XI-380 pp.).

Cette esquisse de théologie biblique, destinée à de futurs pasteurs, suit un plan original. Alors que le plus souvent les auteurs envisagent séparément l'Ancien et le Nouveau Testament, et même distinguent plusieurs étapes à l'intérieur de chacun d'eux, M. B. a réuni l'un et l'autre dans une perspective unique et suivi un ordre principalement logique, s'efforçant de respecter l'importance relative des matières dans la pensée chrétienne.

On ne trouvera donc pas ici une synthèse particulière de la religion patriarcale, mosaïque, prophétique ou paulinienne, par exemple. Par contre, les rapports entre l'Ancien et le Nouveau Testament sont de la sorte très bien mis en lumière. Car à l'intérieur de chaque paragraphe le développement historique de la notion envisagée est retracé. Les antécédents bibliques une fois rappelés, l'enquête se poursuit souvent dans le judaïsme tardif non canonique. Ainsi apparaît clairement ce que le message évangélique ou apostolique a entériné de la religion d'Israël ou ce qu'il lui a ajouté. Le bénéfice du plan adopté est appréciable pour qui est convaincu que la réalité chrétienne doit se comprendre avant tout en fonction de l'Ancien Testament, dont elle est l'accomplissement, c'est à dire la prolongation et le dépassement, tandis que le monde grec n'a guère fait plus que lui offrir des moyens d'expression.

Il n'est pas facile de résumer un tel livre qui est déjà lui-même un résumé très condensé. Il semble plus intéressant, par conséquent, de s'arrêter plus particulièrement à quelques points qui permettront de saisir l'esprit de cette théologie biblique. Qu'il suffise d'indiquer ici le plan général: Dieu, le Christ, l'univers, l'homme, le peuple de Dieu, le péché et le salut, l'eschatologie, les voies du salut, la vie chrétienne sous les deux aspects ecclésiastique et moral.

La méthode d'exposition choisie n'a pas nui au

caractère historique de l'ouvrage. Il ne s'agit pas ici d'un choix de textes destinés à prouver une doctrine systématiquement organisée avant le recours à la Bible, mais d'un exposé de la pensée biblique elle-même. M. B. note soigneusement les différences entre les auteurs successifs, par exemple le silence de l'un et les apports originaux de l'autre sur un thème donné, ou la manière dont un écrivain postérieur réinterprète et spiritualise un legs d'idées ou d'images qu'il reçoit du passé. Il ne craint pas de souligner les divergences de pensée, et peut-être a-t-il tendance à forcer les contradictions ou les points de vue inconciliables à l'intérieur du Nouveau Testament.

M. B. débute par un chapitre de méthode, où il expose son propos: voulant respecter l'histoire, il entend cependant ne pas se désintéresser de la valeur des idées dont il retracera le destin. Il aborde son objet avec sympathie et foi. Ceci l'amène à s'interroger sur l'autorité de la Bible.

Il rejette successivement comme incapables de fonder cette autorité le témoignage de l'Eglise ou de la Bible elle-même, le signe des miracles ou des prophéties, la manière particulière dont elle aurait été communiquée aux hommes par une inspiration constatable. Finalement seul l'examen intrinsèque du contenu peut nous convaincre que Dieu a parlé et que nous trouvons sa vérité dans ce livre. Le témoignage du Saint-Esprit est donc le garant de l'autorité de la Bible. D'ailleurs il faut concéder que beaucoup d'éléments qu'elle contient sont périmés et ne peuvent prétendre à constituer pour nous modernes une règle de croyance ou de conduite.

On peut se demander s'il y a vraiment beaucoup de lecteurs de la Bible qui soient amenés par le témoignage intérieur du Saint-Esprit à y reconnaître la parole de Dieu et pour qui la foi d'une communauté religieuse dans le caractère surnaturel de ces livres n'ait pas été un motif grave et même décisif de lui attribuer une autorité supérieure. De même il est douteux que cette totale liberté de jugement que l'auteur estime normale dans la connaissance religieuse corresponde entièrement au type de croyance qui est décrit dans la Bible. Dans le Nouveau Testament l'autorité apostolique s'affirme notamment par des règles d'orthodoxie (I Cor. 12, 3; I Jo. 4, 2—3), qui prétendent non certes supprimer l'action de l'Esprit (I Cor. 12, 31; 14, 1; I Jo. 2, 20—21), mais tout au moins décider où elle se manifeste authentiquement. M. B. a d'ailleurs constaté ce fait en traitant de la foi (p. 238). S'il est vrai que le don de soi dans la confiance et que la fidélité à la vérité connue a plus d'importance que l'adhésion à un énoncé correct, il reste que les apôtres ont dénoncé l'hérésie. Cette attitude, que la Bible ne condamne pas, serait donc sans doute, aux yeux de M. B., malgré l'importance de la chose, un de ces éléments périmés que le chrétien d'aujourd'hui ne peut plus regarder comme faisant encore loi pour lui. L'autorité de la Bible et du Nouveau Testament en particulier sort très ébranlée de ces préliminaires qui devaient l'établir.

Signalons comme intéressant spécialement l'histoire des idées la section XI, consacrée à l'eschatologie et

à la vie future, qui retrace un développement fort long et complexe. La pensée hébraïque, partie de la conception du chéol, lieu d'une existence diminuée, aboutit à la résurrection des corps. La pensée grecque, suivie par des livres comme la *Sagesse* ou *IV Esdras*, s'oriente au contraire vers l'immortalité de l'âme. Les deux croyances fusionnent dans le Nouveau Testament, qui admet une rétribution immédiate après la mort et ultérieurement une résurrection générale. Jésus prédit un supplice sans fin des méchants, et non pas leur annihilation ou leur conversion finale. Jésus a escompté un avènement glorieux très proche et la chrétienté primitive a repris cette espérance. Elle a dû, par exemple dans *II Pierre*, justifier le retard évident de la parousie. Jean a résolu la difficulté en réinterprétant totalement la donnée originelle en fonction de la venue déjà réalisée du Saint-Esprit. Dans les synoptiques le Royaume de Dieu est en croissance, à la fois présent et à venir (p. 191). Dans Jean, au contraire, rien n'indique que le salut doive être possédé plus pleinement dans la suite que maintenant (p. 215). Le jugement est déjà réalisé par l'attitude prise par les hommes en face du Sauveur. Dans des réflexions finales sur la vérité de l'enseignement de Jésus M. B. s'efforce de discerner les éléments toujours valables des erreurs, explicables par le milieu historique, qu'il pense découvrir.

Ce manuel remplit bien son propos de donner aux étudiants une première initiation à la théologie biblique. Il permettra une orientation plus facile dans ce domaine touffu.

Le Saulchoir, avril 1948

A. M. DUBARLE

* *

C. A. SIMPSON. *The Early Traditions of Israel: A Critical Analysis of the Pre-Deuteronomistic Narrative of the Hexateuch*. Oxford, Basil Blackwell, 1948 (8vo, 678 pp.). Price £3.3.0.

In recent years it has been frequently asserted that the literary criticism of the Pentateuch, according to the method of Wellhausen, is now outmoded. The reviewer has more than once affirmed his continued acceptance of the main sources of the Pentateuch, though he is doubtful of our ability to assign every word to its precise source and of the assumption that the corpora of stories which formed the sources can be so logically controlled that every inconsistency betrays a different source. In this he differs from the author of this book, who carries the method of Wellhausen to greater extreme than any of his predecessors, and who will probably tend to discredit it by the oft-times highly subjective precision with which the sources J1, J2 and E are here isolated.

The book opens with a valuable survey of the history of Pentateuchal criticism, well documented by several pages of notes. But there is far too little reference to recent challenges to the dominant view, and no serious effort to show the weaknesses of these challenges. One would have thought that in a work on this scale, written at this date, there

would have been a careful examination of the challenges of Volz and Rudolph, Robertson and Engnell, to the fundamental view of Wellhausen; and of Welch and Oestreicher on the one hand and Kennett and Hölscher on the other to the dating of Deuteronomy which was vital to the whole hypothesis of Wellhausen; as well as of the separation of a Lay source by Eissfeldt, or a Kenite source by Morgenstern, or an Edomite source by Pfeiffer, and of the claim of Mowinkel to find E in the early chapters of Genesis. To some of these there are slight references, though there is no thoroughgoing exposition or examination of their views, and the valuable work of Coppens, *Histoire Critique des Livres de l'Ancien Testament*, is unreferred to. It is often hard to realize that this is a recent book, and not an older book retouched, especially in the notes, by references to works written since it was completed.

After the Introduction tracing the history of Pentateuchal criticism the author assumes the validity of the view that the Hexateuch rests on the sources J1, J2, E, D and P, and proceeds to analyse it and to distribute it amongst the sources, save that as his purpose is to study the first three of these sources, D and P are only treated when they are interwoven with the earlier sources. Continuous sections from these sources, such as the whole of the book of Leviticus and almost the whole of Deuteronomy, are left out of account. On the other hand, the analysis is not confined to the Hexateuch, but includes the beginning of the book of Judges. To this analysis and to the notes appended to it, dealing mainly with textual points, more than half the book is devoted. There follow Tables of words and phrases characteristic of the different documents.

A short chapter on 'The Beginnings of Jahvism' then precedes the study of the J1 document with commentary. Here it is not clear why Simpson begins with Exodus, and comes to Genesis only after he has worked through Numbers and the beginning of Judges, since he follows the commentary by setting forth the J1 document in its original order, where the order of the Bible is substantially followed — save that the material of Jg 1 is inserted in that of Numbers. It is true that he holds that Israel cherished the tradition of the Exodus and Conquest before she had even heard those of the patriarchs, but this is neither probable in itself, nor does it offer any solid reason why a document should be studied in any other than its own order. It would surely be surprising if one should study Gibbon's *Decline and Fall of the Roman Empire* according to the order in which the author was believed to have acquired his knowledge of the facts, and it is even more surprising to study a document according to the order in which a knowledge of its materials is believed to have come into a stream of tradition which lies farther back than the author himself.

Simpson holds that the J1 account of the Exodus and Conquest is a systematization of traditions either Israelite in origin, or taken over before the

Conquest, whereas the J1 material in Genesis only became part of the cultural heritage of Israel after the settlement in Palestine, and is largely, though not wholly, of Canaanite origin (pp. 456 f). Much stronger reasons would have to be presented than are found here before this thesis could be accepted, for it means that the southern tribes first learned their traditions of Abraham and Jacob, and even of Judah, after they had entered Canaan. Why it should be assumed that the tribe of Judah brought with it no traditions of its own when it entered Canaan it is hard to see.

The J2 document is next studied and supplied with a commentary, but this document is not set out in a connected narrative at the end, as the J1 document had been — probably because Simpson does not treat J2 as an independent document quite comparable with J1. So too with the E document, whose commentary follows. For the thesis of the author is that 'the earliest document of the Hexateuch is that of J1, based upon, and setting forth, the tradition of the southern tribes; that this was used by J2 as the nucleus of his own more extensive work, which included also certain traditions of a part of the house of Joseph; that this J2 document was, in the course of time, subjected to a certain amount of casual elaboration by various hands; that the E document represents a thoroughgoing revision and adaptation of the J tradition in the light of the tradition of a group within the house of Joseph other than that from which J2 had derived the material with which he had supplemented the narrative of his predecessor; that this document also was expanded, and to some extent revised, by later hands; and that the J and E documents in their final form were ultimately conflated by the Redactor, Rje, whose aim was to unify the divergent traditions' (pp. 35 f).

In general the book is so written that it is very hard to see the wood for the trees, and it is difficult to see how this thesis emerges from the mass of detail which it contains. Moreover, not a little of the detailed work is highly subjective, as will appear below, while the use of modern work is very insufficient. It is incredible, for instance, that a work published in 1948 should devote a single line to Gen. xiv, and that this should read: 'Chapter 14 is late material; see Skinner, page 256' (page 72). It may be gently suggested that quite a lot of study has been devoted to Gen. xiv since 1910, and that there is a widespread tendency today to recognize that this chapter contains very ancient material. To ignore all discussion of this in a large scale study of Israel's ancient traditions is quite astonishing.

An example of the subjective character of the work is found on p. 161, where it is conjectured that the earliest tradition of Moses' birth was that he was the son of a Levite father and an Egyptian mother, and that this was represented as the adoption of Moses by an Egyptian woman owing to a growing nationalism, and that finally this foster-mother was elevated to the position of a princess to

enhance the importance of Moses. This 'admittedly highly conjectural' view is then made the basis of the analysis of the narrative. Clearly this is not literary criticism, but the reading of the story in the light of *a priori* views, which are brought to the narrative and not derived from it, and for which no evidence of any kind is so much as alleged.

Simpson quite groundlessly claims that there is a disagreement between E and J2 in that whereas E implies that the Israelites are living amongst the Egyptians, J2 represents them as living apart in Goshen (p. 161). But for the latter representation he refers to Gen. xlvii. 5, while for the former he adduces Ex. ii. The one passage states that at the time of the going down into Egypt the Hebrews were assigned a district at a distance from the court, where Egyptian susceptibilities would not be troubled by the sight of them, while the other states that in a quite different age, when the Hebrews were set to taskwork on the building of store cities for Pharaoh in the immediate neighbourhood of the court, the two peoples were found in close proximity. If, as has long been held, the Pharaoh of the Oppression was Rameses II, who transferred the court to the Delta city which he rebuilt and re-named Pi-Ramesses, there is no disagreement whatever. The two passages in any case are dealing with quite different ages, and neither says a word about conditions in the other, which could for a variety of reasons be quite different. The period that separates the two ages is said to be four hundred and thirty years, and quite considerable changes of population have been known elsewhere in such a period.

Another excellent example of subjective and inconclusive reasoning is the claim that since the earliest and hence presumably most reliable record of the work of Moses associates him with Kadesh, while the tradition of the Rachel tribes took no account of Kadesh, the necessary inference is that the Rachel tribes did not come under the direct influence of Moses (pp. 421 f). The assumption that the earliest record is the most reliable is in strange contrast to Simpson's assumption that the association of Moses with Sinai in the same earliest record is unhistorical. In both cases simple assumption is allowed to serve as the only evidence. The tradition that associates Moses with the Rachel tribes and the Rachel tribes — or at least the Joseph tribes — with Egypt and the Exodus is far more deeply rooted in the Old Testament than the tradition that associates Moses with Kadesh. Moreover, since Simpson claims that the J1 document was compiled about the time of David, and that it embodied material which was learned in Canaan from others than the southern tribes for whom it was prepared, it is quite impossible for him to assume that its record is reliable simply because it is early. What we have in the Pentateuch, whether in J1, J2 or E, is a conflation of traditions about all of the tribes, but presented from a specifically southern or northern point of view. It cannot be simply assumed that the one collection is reliable

and the other not. For both may preserve genuine traditions of the past, and the unhistorical element consist in the reading back into the past of the union of the early monarchy, and representation of the experiences as shared by all of the tribes.

Similarly we have nothing more substantial than assumption for the view that the Pharaoh of the Oppression is only the headman of a border village in a remote corner of Egypt and that the stay of the Hebrews in Egypt was hardly long enough for Moses to grow from infancy to maturity (pp. 427 f). This assumption leads to the further 'inference' that Moses was born in Kadesh. This is pure unsupported fiction, and it has nothing whatever to do with J1 or with any other document, while its contempt for the historical value of J1 is in strange contrast to the already mentioned reference to that document as 'the earliest, and so, presumably, the most reliable record' (p. 421). The same contempt appears in the dismissal of Moses' slaying of the Egyptian as a folk-tale (p. 429).

The author deals cavalierly with so many of the traditions that it would be wearisome to follow him through them all. He observes: 'That a secular tribe of Levi once existed is indicated by the ancient oracle in Gen. 49:5 ff.' He then goes on to argue that an attempted reconstruction of the history of the Levites must begin with Deut. xxxiii. 8, which is held to be a variant of the legend in Ex. iv. 24-26 and of non-Jahvist origin. The 'inference' is then drawn that the Levitical priesthood was originally the pre-Jahvist priesthood of Kadesh, which transferred its allegiance to Jahveh when the Israelites obtained control of the oasis and its sanctuary (p. 443). The conclusion bears so little relation to what has preceded that it is hard to see the relevance of the word 'inference'. Moreover, what becomes of Gen. xlix. 5 ff., and why does that ancient poem associate Levi with Simeon? If Levi had already ceased to be a secular tribe before any of the Israelite tribes appeared on the scene, it is little short of astonishing that such a poem should associate a secular tribe of Levi with Simeon.

It is with extreme disappointment and regret that the reviewer writes thus. He is himself an unrepentant literary critic, and he had awaited the appearance of this book with such high hopes that it was with growing dismay that he read it. It offers no new establishment of the documentary theory, and its analysis of the documents and assessment of their value is so highly speculative and subjective that it can convince only those who do not ask for evidence. Dutch readers will observe that while the name of the late Professor Eerdman is correctly spelt on p. 44, it is wrongly spelt on pp. 12, 74 and 663.

Manchester, June 1948

H. H. ROWLEY

* *

J. COPPENS, *La connaissance du bien et du mal et le péché du paradis. Contribution à l'interprétation de Gen. II-III*. Louvain, E. Nauwelaerts, 1948 (80, 153 pp.) = *Analecta Lovaniensia Biblica et Orientalia*, Ser. II, Fac. 3.

Le récent ouvrage de M. J. Coppens représente une utile contribution à l'exégèse des chapitres 2 et 3 de la Genèse, d'abord par les critiques, toujours courtoises et souvent pertinentes, que l'auteur adresse aux principales interprétations de ces textes fameux; ensuite la subtilité et la souplesse d'esprit de M.C. excellent aux fines analyses et obligent le lecteur à repenser plus à fond la logique des solutions par lui adoptées. Enfin cette étude renferme des vues originales sur maint aspect des problèmes posés par le récit de la chute. Ajoutons qu'un grand souci des nuances et de la prudence caractérise aussi ces pages: mais, à cet égard, peut-être plus de netteté eût-elle été souhaitable sur certains points? Et félicitons M. C. de n'avoir point été submergé par l'immense littérature du sujet dont il domine toujours avec aisance les aspects divers.

Il ne saurait être question de discuter ici point par point toutes les idées de M. C., il faut s'en tenir à l'essentiel. Or, deux problèmes principaux sont au premier plan de l'ouvrage: le sens de l'expression „connaître le bien et le mal”, et la nature de la transgression concrète des commandements divins. Il convient d'en examiner le bien-fondé exégétique.

I

D'après M.C. la locution *da'at tob wārā'* indique une totalité cad. „l'addition du mal au bien, et, par conséquent, la science combinée, mélangée, additionnée, cumulative du bien et du mal” (p. 16); de plus, une science „additionnée du bien et du mal dans laquelle l'accent tombe sur le mal... équivaut à la science du péché” (p. 16). Et M.C. précise encore: „il s'agit d'une science qui mêle le mal au bien” (p. 17). M.C. en veut comme preuve frappante le passage Deut. I, 39 où, vu le contexte, l'expression „ne connaître ni le bien ni le mal” signifierait „être entièrement innocent,.... n'avoir commis aucune faute”, et où le correspondant positif serait donc: „avoir transgressé, avoir eu la connaissance du péché” (p. 17).

L'argument ne paraît pas convaincant: en effet, dans la phrase „vos fils qui ne connaissent pas aujourd'hui *tob wārā'*”, c'est eux qui y entreront, c'est à eux que je la donnerai (sc. la Terre Promise) et c'est eux qui la posséderont”, le mot „aujourd'hui” exclut l'interprétation „non coupable”, car il impliquerait que „demain”, lors de la conquête de Canaan, ils seront coupables.

Cet „aujourd'hui” n'est compatible qu'avec l'interprétation où ceux qui n'ont pas la connaissance du *tob wārā'* désignent les tout petits enfants, encore innocents au sens intellectuel mais qui seront grands cad. auront l'âge de raison lors de la conquête de Canaan.

A l'appui de son interprétation M.C. invoque aussi

Deut. 30, 15 et Mich 6, 8, passages qui opposeraient la connaissance disjointe du bien et du mal à leur connaissance combinée et qui confirmeraient ainsi indirectement l'idée d'une science cumulative dans Gen. 2 et 3 (p. 17. 18).

Mais Mich. 6, 8 est en tout cas à écarter comme parallèle: il ne renferme pas le binôme *tob wārā'* et ne considère que ce qui est *tob*. Quant à Deut. 30, 15, le parallèle n'est qu'imparfait puisque les deux termes *tob* et *rā'* n'y sont pas couplés et qu'ils y ont chacun l'article, ce qui n'est pas le cas dans Gen. 2 et 3. Mais surtout *we'et ha'tob* est, non pas le complémentaire de ce qui précède, mais l'épexégèse de 'et *ha'ayyim*, et, pareillement, 'et *hārā'* est l'épexégèse de 'et *hammāwēt* et non pas un terme complémentaire: c'est ce que prouve le parallèle du v. 19 où *ha'ayyim wehammāwēt* sont repris et expliqués respectivement par *habberākā* et *haqqelālā*. Donc *tob* et *rā'* sont pris dans Deut. 30, 15 au sens eudémoniste et non moral et c'est avec raison que Driver paraphrasait: „good i.e. prosperity” (Comm., ad loc.).

En bref, d'après M.C., connaître *tob wārā'* signifierait „connaître à la fois le bien et le mal... fouler aux pieds la distinction entre le bien et le mal, vouloir s'installer dans l'autonomie morale, au-delà du bien et du mal”; ce serait donc synonyme du péché (p. 18).

Mais la rigueur oblige à constater d'abord que Gen. 2 et 3 ne disent jamais „le bien et le mal”, mais *tob wārā'* sans article. Ensuite le terme „signification cumulative” est ambigu: s'agit-il d'une connaissance de *tob* aussi bien que de *rā'*, ou bien, et c'est l'interprétation de M.C., s'agit-il d'une „science combinée, mélangée... du bien et mal” (p. 16) cad. d'une science qui prétend effacer la distinction du bien et du mal, d'un „par delà le bien et le mal” nietzschéen (cp. p. 32. 81. 84)? Or, il est évident que Gen. 2 et 3 ne parlent pas d'une volonté des protoplastes déjà doués de moralité de transcender la distinction du *tob* et du *rā'*, mais, en opposition à l'inconscience où l'homme était auparavant en cette matière, d'une connaissance qui le rendra capable de prendre conscience et du *tob* et du *rā'*, cad. de quoi que ce soit. Enfin M.C. pose a priori l'affirmation du caractère moral de *tob wārā'*, ce qui est précisément en question; parler d'un „climat de la narration qui nous invite à situer le sens de la locution sur le plan moral” (p. 18. 78), c'est trancher a priori le problème.

M.C. insiste d'autre part sur „l'irruption brusque de la connaissance du bien et du mal dans le récit” (p. 80), ce qui ne pourrait s'entendre que par contraste à l'état antérieur cad. à l'intégrité initiale de l'oeuvre de Dieu où il n'y aurait point eu place pour le mal ni, par conséquent, pour une connaissance du bien et du mal (p. 80).

Or, ici de nouveau, non seulement M.C. préjuge le sens moral des termes *tob wārā'*, mais encore il fait bon marché de la présence du serpent, présence qui démontre que la création initiale n'était pas conçue par J comme absolument et exclusivement bonne: il est donc abusif de parler d'une „irruption brusque du mal”.

Quant au texte de Nbres 24, 13 invoqué par M.C., il enseignerait que la faculté de connaître ce qui est bien et ce qui est mal appartenait à Dieu seul et que le péché de l'homme consista précisément à vouloir s'arroger ce double pouvoir (p. 77).

Nous ne pouvons pas souscrire à cette interprétation: dans Nbres 24, 13 Balaam refuse de faire quoi que ce soit (*la'āsōt tobā ō rā'ā*) par inspiration personnelle (*millibbī*); il veut seulement „dire ce que Yahvé lui dira” cad. „ne pas transgresser l'ordre de Dieu” (*lō' ūkal la'ābōr 'et pī Yhwh*): ainsi ce texte ne prend en considération aucune distinction du bien ou du mal moral, *tob* et *rā'* y signifient „quoi que ce soit” en général.

Quant à faire état de textes de la littérature prophétique ou sapientiale qui renfermeraient déjà une „interprétation” du récit de Gen. 3 (p. 81-83), ne serait-ce pas une méthode aventureuse? Car, a priori, cette „interprétation” pourrait fort bien ne pas refléter le sens originel de Gen. 3; de plus peut-on soutenir que le *lēqah* ou le *sēkel tob* des Proverbes „constituent une opposition à la science défendue du Paradis” (p. 82)? Un texte comme Prov. 4, 1 ne montre-t-il pas que la „bonne doctrine” désigne l'enseignement du père (cad. du sage) et s'oppose à l'enseignement de la Folie cad. des mondains (cp. pex. Prov. 7, 21), sans qu'on ait à sortir de l'horizon sapientiel pour chercher un lointain parallèle dans le récit yahviste des origines.

Admettra-t-on d'autre part avec M.C. que les protoplastes sont censés avoir joui dès l'origine de l'usage de la raison „pour distinguer entre le bien et le mal dans l'ordre tant moral que physique” (p. 85)? Ce serait méconnaître le rôle, pourtant souligné par J, de la consommation du fruit défendu, consommation après laquelle seule (cp. 3, 5-7) leurs yeux s'ouvrirent en sorte que de l'innocence ils passèrent au savoir.

En outre l'idée d'une science cumulative qui mêlerait le mal au bien et effacerait ainsi toute distinction du bien et du mal paraît en flagrante contradiction avec le sens naturel de l'expression „connaissance de *tob* et de *rā'*” qui distingue l'un de l'autre et ne confond pas ensemble le *tob* et le *rā'*, et surtout elle vient se heurter au témoignage unanime de tous les passages de l'AT où figure le couple *tob wārā'*: il y signifie simplement „quoi que ce soit” (donc sans connotation morale nécessaire), et cela même dans Es. 41, 23 où l'auteur adjure ironiquement les faux-dieux (*tētibū wetārē'ū*) de faire quoi que ce soit, ne fût-ce qu'un rien (cad. quelque chose), en sorte qu'on puisse reconnaître s'ils sont des dieux vivants (ceci contre Lods, Rev. Hist. et Phil. relig., t. 25, 1945, p. 75). Dans l'expression *tob wārā'* les deux pôles contraires déterminent les limites extrêmes, la généralité de cette connaissance qui porte sur „quoi que ce soit”. Donc dans Gen. 2 et 3 la „connaissance de *tob wārā'*” c'est le savoir en général et toute idée de „par delà le bien et le mal” est étrangère à l'expression puisqu'il n'y a rien au-delà de „quoi que ce soit”. De plus, comme il ne peut naturellement pas s'agir de l'acquisition immédiate et totale du savoir,

la locution exprime au fond une capacité, la faculté de connaître désormais „de omni re scibili”. Précisons également que l'ambition de fouler aux pieds toute distinction morale est inconcevable dans une humanité qui ne possédait pas encore le savoir et, par conséquent, pas non plus le savoir moral.

II

Passons à la thèse complémentaire de M.C. Si, pour certains auteurs, la faute d'Adam fut essentiellement religieuse et non morale et consista dans l'ambition d'être semblable aux Elohim, en répudiant ainsi l'absolue dépendance de la créature par rapport au Créateur, il en va autrement pour M.C. qui postule la moralité originelle de l'homme: de quelle faute morale Adam s'est-il alors rendu coupable au paradis? M.C. maintient, comme beaucoup de théologiens, qu'il s'est agi avant tout d'un péché d'orgueil, mais il affirme qu'à côté de ce péché intérieur il y eut une transgression plus concrète, une concupiscence charnelle. M.C. ne songe d'ailleurs pas à identifier cette dernière avec une rupture prématurée de la continence, ou avec l'adultère, ou avec un acte d'onanisme (p. 24); il y voit une atteinte à la consécration du mariage par Yahvé seul, „une tentative de soustraire à Yahvé le contrôle et la bénédiction de ... l'institution du mariage” (p. 26) pour la consacrer aux dieux des cultes naturalistes symbolisés par le serpent.

A vrai dire M.C. s'exprime sur ce point avec une extrême prudence: „le thème se développe en sourdine” (p. 26), „le rédacteur final du récit ayant tempéré, sinon effacé, les indices qui justifient une certaine interprétation sexuelle” (p. 10; cp. aussi p. 26), en sorte que, dans la rédaction actuelle, il ne s'agit plus que de réminiscences des sources du récit, ou de „précisions voilées insérées... par des glossateurs” (p. 10), ou enfin d'une opinion personnelle que l'auteur veut „insinuer” seulement.

Nous avouons ne pas apercevoir que „le récit se développe dans un climat général où le problème sexuel est présent” (p. 20). Les allusions de 2, 25; 3, 7 à la nudité de l'homme sont seulement un exemple concret de son ignorance en général, exemple topique s'il en est; la concupiscence, si concupiscence il y a, n'est éveillée qu'à la suite de la malédiction divine (cp. 3, 16). Le châtement infligé à Eve n'est point à comprendre en fonction du principe qu'on est puni par où on a péché (p. 91), car ce principe devrait alors être appliqué aussi à l'homme, ce qui n'est pas le cas; et surtout la malédiction de la femme stipule qu'elle enfantera désormais avec „douleur”, mais présuppose ipso facto qu'avant la chute elle était susceptible d'enfanter „sans douleur”: la sexualité n'est donc pas présentée comme solidaire de la chute, cad. d'une concupiscence présumée; la libido ne constitue pas la faute mais en résulte comme un châtement.

Mais ici M.C. ferait valoir l'abondante et très intéressante documentation qu'il a recueillie touchant le serpent comme symbole de la vie sexuelle. Nous ne nous reconnaissons pas la compétence archéolo-

gique suffisante pour apprécier cette documentation, mais elle nous est donnée un peu trop à l'état brut et le lecteur regrettera qu'un esprit aussi averti que M.C. n'ait pas procédé à la critique, au triage et au classement de ces témoignages pour en serrer de plus près l'exacte portée. Aussi bien ne manque-t-il pas de textes ou de témoins figurés antiques où le serpent, l'animal chthonien, représente avant tout celui qui connaît les mystères des choses et en sait notamment plus que l'homme: or cela seul justifierait déjà son rôle dans Gen. 3, sans qu'il fût besoin de lui prêter une signification sexuelle. Le Yahviste ne relève-t-il d'ailleurs pas d'emblée (3, 1) comme caractéristique essentielle du serpent son „astuce” (cp. *arūm*) cad. sa subtile intelligence et non sa lasciveté? Il est vrai que M.C. propose de traduire „le serpent était nu plus que tous les animaux que Yahvé Elohim avait faits” (p. 21), mais cette traduction ne constitue qu'un fragile appui de l'interprétation sexuelle tant elle est arbitraire et sans pertinence à 3, 1 où, seule, l'allusion à la subtilité d'esprit du serpent prépare et justifie le dialogue suivant avec Eve.

D'ailleurs M.C. reconnaît lui-même que le thème essentiel de Gen. 3 c'est le thème de l'hybris et une saine méthode veut que l'on distingue clairement le rôle évident du serpent dans la rédaction yahviste actuelle et sa portée éventuelle dans les sources mythiques de Gen. 3. Sur ce point la pensée de M.C. manque de netteté, tant elle s'entoure de précautions, et l'auteur nous laisse dans l'hésitation quant à l'appartenance du thème présumé de la concupiscence aux sources de J, ou à des glossateurs de J, ou bien à J lui-même.

III

Signalons pour terminer l'interprétation nouvelle que M.C. présente de Gen. 3, 22 qu'il traduit, de façon assez embarrassée d'ailleurs, par: „Voici qu'Adam (l'homme) comme chacun (ou: quiconque) naîtra de lui, aura à subir (connaître, dans le sens d'expérimenter) le bien et le mal” (p. 119), cad. qu'„ayant aspiré à faire l'expérience du bien et du mal, les protoplastes et leurs descendants seront condamnés à subir cette expérience douloureuse à tout jamais” (*ibid.*).

L'objection saute aux yeux: le *pèn yišlah* qui regarde vers l'avenir implique que le verbe *hāyā* rapporte un fait déjà accompli et non un événement futur. L'allusion aux descendants d'Adam (suffixe de la 3^{ème} p. dans *mimmennū*) serait en outre une anticipation bien insolite à ce moment; puis le subst. *da'at* serait pris en un sens différent de celui qu'il a partout ailleurs dans ce chapitre (connaître); et si *hāyā* le signifie „être condamné à” (expérimenter), ces deux termes ne sauraient être séparés par l'incise *ke'āhād mimmennū*, ce à quoi M.C. a suggéré, en désespoir de cause, de remédier en voyant dans ces mots une glose (p. 122). Enfin l'ordre des mots au v. 22 a est significatif: la présence du sujet avant le verbe exclut un fait nouveau et futur mais décrit un état déjà réalisé: cad. que que l'accompli *hāyā* „est devenu” implique aussi un état présent „est”.

Donc toute allusion au futur est exclue par cette construction (cp. GK, 27^{ème} ed., § 142 a; et Mayer Lambert, *Gr. hebr.*, p. 457, n. 2): il ne s'agit en aucune façon d'un jugement résumant la sentence de condamnation (p. 119), mais d'une allusion rétrospective à l'état de l'homme à la suite de sa transgression, après la consommation du fruit.

Les quelques critiques que nous venons de formuler ne sont point pour diminuer la valeur de l'ouvrage de M. Coppens, elles sont un hommage rendu à une oeuvre riche et captivante et montreront au savant professeur de Louvain avec quel intérêt nous l'avons lue et aux lecteurs quel stimulant ils y trouveront pour leur propres réflexions.

Neuchâtel, juin 1948

PAUL HUMBERT

* *

A. van SELMS, *II Kronieken*, Groningen, J. B. Wolters, 1947 (80, 220 pp., 2 maps) = Serie Tekst en Uitleg, Praktische Bijbelverklaring door Prof. Dr F. M. Th. Böhl en Prof. Dr A. van Veldhuizen†, I Het Oude Testament.

The first part of this commentary on the Books of the Chronicles was published in 1939, the second part (II Kronieken) being projected to follow in the next year. In 1940, however, Holland was involved in the war and the publishing of this second part had a delay of about seven years. We are very glad that now the work is complete. This new volume of the well-known Dutch series *Tekst en Uitleg* maintains the good reputation the series has in the wide theological regions of Holland. The translation is very fine and the exegetical part contains a lot of useful and interesting details. It was a profit of the delayed publishing that the most recent literature could be taken into account, e.g. the works of Albright and Thiele, dealing with the thorny problem of the chronology.

I am not quite sure whether it is allowed to render *adamah* consistently by *akkerland*, considering the fact that *adamah* often stands for country, nation, territory etc.

Weerselo, September 1948

H. A. BRONGERS

* *

Dom R. WEBER O.S.B., *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes*, Rome, Abbaye Saint-Jérôme, 1945 (8vo, LI + 95 pp.) = Collectanea Biblica Latina, Vol. VIII.

Malgré la publication de la nouvelle traduction romaine du Psautier, qui sera peut-être suivie par celle d'autres parties de la Bible, les moines de l'abbaye de S. Jérôme poursuivent leurs études des vieilles versions latines de la Sainte Ecriture en vue de l'édition complète de la Vulgate. Celle de Dom Weber est consacrée à la version latine préhiéronymienne du deuxième livre des Paralipomènes (Chroniques), dont le texte intégral a été découvert par l'auteur dans la célèbre Bible d'Alcala (X^e siècle) en 1934.

Dom Weber en compare le texte avec les restes des textes latins préhiéronymiens de II Chron. connus jusqu'à présent. Ils sont étudiés et comparés dans la première partie de l'ouvrage (pp. I—LI), édités (ou réédités) dans la seconde.

Ce qui est le plus important, c'est la longue introduction (pp. I—LI) dans laquelle l'auteur compare et étudie soigneusement et judicieusement les différents textes, pour conclure à l'existence, en dehors de la Vulgate, d'une pluralité de vieilles versions latines de II Chroniques. La principale d'entre elles, celle de la Vulgate d'Alcala, remonte au moins au temps de Lucifer de Cagliari (IV^e siècle) et a été faite, non pas sur le texte des „Septante”, mais sur un texte grec beaucoup plus proche de l'hébreu et qui pourrait bien être celui de Théodotion (p. XLVIII). A l'époque de S. Augustin cette version latine avait déjà été remaniée pour la rapprocher d'avantage de l'hébreu (l.c.). Plus tard une autre version en a été faite dont quelques fragments ont été conservés.

A côté de cette ancienne version latine il existe des fragments d'une autre, ou même de plusieurs autres; elles sont représentées par des citations de Priscillien, de Gildas le Sage et de certains autres pères, et par la „prière de Salomon” qu'on trouve dans presque tous les mss. de l'Ecclésiastique, antérieurs au XIII^e siècle. L'auteur se demande si l'une de ces versions ne serait pas la révision par S. Jérôme de l'ancienne version latine, envoyée par lui en Espagne (pp. L—LI). A défaut de tout argument positif, l'auteur laisse la question ouverte jusqu'à plus ample information.

Bien que l'étude de Dom Weber s'adresse en premier lieu aux spécialistes du texte latin de la Bible, elle ne manque pas d'intérêt pour tous les biblistes. Elle leur montre, en effet, toute la complexité du problème, tant débattu à présent, de l'origine des Septante, c.-à-d. des traductions de l'Ancien Testament hébreu en langue grecque. L'auteur accuse un sens critique très averti et très solide qu'on ne peut que louer et qui fait désirer d'autres ouvrages de sa main.

Nijmegen, 11 avril 1948 J. VAN DER PLOEG O.P.

* *

Aarre LAUHA, *Die Geschichtsmotive in den alttestamentlichen Psalmen*. Helsinki, 1945, (8vo, 148 pp.) = Annales academiae scientiarum fennicae, B LVI, I.

Die vorliegende Arbeit stellt in einem ersten Teil (S. 11—127) alle „Hinweise” auf geschichtliche Ereignisse in den Psalmen zusammen. Als erstes derselben wird Jahwe's Schöpferwirken gezählt, es folgen die Urgeschichte, die Erzväter, der Auszug aus Aegypten mit allem, was sich an ihn anschliesst, dann David, die exilische und die nachexilische Zeit.

In einem zweiten, sehr viel knapperen Teil (S. 128—144) untersucht L. „die Verwendung der Geschichtstradition und deren Bedeutung als religiöses Motiv”. Im einzelnen befasst er sich dabei mit den

Quellen, welche die Psalmen für ihre geschichtlichen Angaben benützten, und mit der religiösen Bedeutung, die der Geschichte in jenen zukommt.

Der Titel der Arbeit und die Uebersicht über deren Inhalt lassen erkennen, dass L. nur einen Teil des Stoffes behandelt, dem die verwandte Abhandlung von A. Jirku, *Die älteste Geschichte Israels im Rahmen lehrhafter Darstellungen*, 1917, gewidmet ist. Wie Jirku untersucht L. bei den grossen Geschichtspsalmen Ps. 78 und 105 und bei Anspielungen anderer Psalmen auf die alten Erzählungen das Verhältnis zu den Hexateuch-Quellen. Mit mehr Vorsicht als Jirku kommt er zum Schluss (S. 132), die Psalmendichter hätten einerseits „die schriftliche Tradition in genau derselben Form benutzt, wie sie uns im Hexateuch und den übrigen Geschichtsbüchern des AT überliefert ist“, andererseits hätten sie noch aus allgemein verbreiteter, volkstümlicher Ueberlieferung über die Vergangenheit geschöpft.

L. übergeht auch nicht die denkwürdige Tatsache (S. 129), „dass die Psalmen so oft von der Schöpfung, vom Auszug, von der Wüstenwanderung und vom Einzug sprechen, aber nur ganz selten oder sogar überhaupt nicht von den Urvätern, von den Patriarchen, von den Richtern, von der Teilung des Reiches, von den Königen (ausgenommen David), vom Untergang der beiden Reiche und vom Exil“.

Wenn man auch den der Erklärung dieses Tatbestandes gewidmeten Abschnitten und ebenso den Ausführungen über die religiöse Bedeutung der Geschichte in den Psalmen mehr Straffheit und Methode gewünscht hätte, so wird man L. doch dankbar sein für die gediegene Art, in welcher er den zu seinem Thema gehörenden Stoff ausgebreitet und wissenschaftlich gewürdigt hat.

Basel, im August 1948

JOHANN JAKOB STAMM

P. H. KAPTEYN, *Tien Psalmen met een inleiding tot het Psalmboek. Uit de Wijngaard des Heren. Een serie inleidingen tot belangrijke Bijbelgedeelten*. Lochem, N.V. Uitgeversmaatschappij „De Tijdstroom“ (8vo, 79 pp.).

This booklet will interest its reader in the Psalms. The author has made use of the works of Eerdmans, Hans Schmidt, König, Weiser, Joh. de Groot etc. In the first place he gives what he calls a reconnoitring of the ground (pp. 10–33). Then we get his annotations to 10 Psalms: 2, 8, 22, 73, 84, 90, 104, 118, 130, 139.

It would not be difficult to make some critical remarks and to ask some questions. E.g. the reviewer does not understand why the author has not mentioned the commentaries of Franz Delitzsch, R. Kittel, Gunkel and Böhl. Is it true that the Old Testament does not know the belief of immortality (cp. p. 48)? And it is possible to discuss more assertions of the author. But the main point is that the attitude towards Scripture as a whole also determines the answers that one gives to the questions

roused by the Psalms. It is a good thing that there is interest for this series of introductions to important parts of the Bible among those for whom it is especially intended.

Amsterdam, 27 Maart 1948

W. H. GISPEN

B. HOLWERDA, *De exegese van Amos 3: 3–8*. Kampen, Zalsman, 1948 (8vo, 20 blz.) = Overdruk uit Almanak Studentencorps F. Ch. I., Kampen.

Een nieuwe poging tot interpretatie van de moeilijke pericoop Amos 3: 3–8. Tegenover de opvatting van velen, die in deze vss niet meer dan illustraties der causaliteitswet kunnen zien, een opvatting die door Holwerda als plat en triviaal wordt afgewezen, poneert deze exegeet dat het veel meer Amos's bedoeling is geweest het volk tot erkenning te brengen dat er inderdaad verband bestaat tussen een waargenomen verschijnsel en een niet-waargenomen oorzaak of een niet-geconstateerd gevolg. „De mensch, die een leeuw hoort brullen, concludeert: daar is een prooi. Valt er een vogel, hij concludeert: dan moet er een val zijn geweest. Hoort hij de alarmtrompet klinken, dan weet hij ook zonder dat hij zich daarvan vergewist: nu komt er een paniek. De mens concludeert, d.w.z. hij erkent verbanden en legt verband tussen het een en het ander. Nu stelt Amos in het gesprek met Israël deze vraag: waarom doet gij dat nu ook niet, nu het gaat over het verband tussen uw verkiezing en het door mij aangekondigde oordeel?“ (blz. 10). Voor deze interpretatie is inderdaad iets te zeggen. We komen ook hier een hele stap verder als we in deze pericoop een dialoog van den profeet met het volk zien. Als iedere goede dialoog is ook deze logisch opgebouwd. De vss 3–6 zijn argumenten *ad hominem* om het door den profeet geponeerde verband tussen verkiezing en oordeel (vs 2!) voor het volk doorzichtig te maken. Een groot voordeel is in ieder geval dat bij deze interpretatie de formele samenhang der verzen geëerbiedigd blijft.

Weerselo, 1 April 1948

H. A. BRONGERS

M. A. BEEK, *Amos, Een inleiding tot het verstaan der Profeten van het Oude Testament*, Lochem, De Tijdstroom, 1947 (8vo, 55 blz.).

In de serie „Uit de Wijngaard des Heeren“, een populaire reeks kleine geschriften die van vrijzinnige zijde in het licht gegeven worden om tot belangrijke Bijbelgedeelten in te leiden, gaf de Amsterdamse hoogleraar Beek een goede karakteristiek van de Oud-Testamentische profetie in het algemeen en die van den profeet Amos in het bijzonder. Het is geen doorlopende commentaar geworden, wat overigens blijkens Strijd's behandeling van het boek Jeremia met het karakter van deze serie niet in strijd zou zijn geweest, maar meer een pretentieloos opstel dat geen

ander doel najaagde dan den belangstellenden lezer op een aangename wijze in de gedachtenwereld van de Oud-Testamentische profeten binnen te leiden. Erkend moet worden dat de auteur in deze opzet is geslaagd. Het is alleen te betreuren, dat de grootsheid van zijn opdracht tot de omvang van het boekje in een omgekeerd evenredige verhouding blijkt te staan. Het onderwerp verdient een bredere behandeling dan het hier ten deel is gevallen. De vraag is dan ook gewettigd of in dit verband de ondertitel niet beter, of geheel achterwege had moeten blijven, of in ieder geval iets bescheidener had moeten worden geformuleerd.

Weerselo, 1 Maart 1948

H. A. BRONGERS

A. R. HULST, *Belijden en Loven, Opmerkingen over de betekenis van het woord „Toda“ in het Oude Testament*. Rede gehouden bij de aanvaarding van het ambt van hoogleraar aan de Rijksuniversiteit te Utrecht op Maandag 16 Februari 1948. Nijkerk, G. F. Callenbach N.V., 1948 (8vo, 32 blz.).

This is the inaugural speech made by Dr. A. R. Hulst entering upon his function of ordinary professor of Hebrew language and literature, Hebrew archaeology and Accadian language at the University of Utrecht, in which Hulst inquires into the meaning of the word תודה in the Old Testament. Usually תודה is translated as „peace offering for thanksgiving“ one of the three kinds of „peace-offerings“ according to Lev. 7. B. D. Eerdmans already pointed out that תודה alone is not a kind of sacrifice but a religious recitation, a confession of the goodness of the Lord spoken apart from the sacrifice. Now Hulst wishes to make the meaning of תודה clearer. He states that the word תודה e.g. in Num. 5 and other places is always found as „to confess one's guilt“. This is also the case with the form הודה (Ps. 32: 5 and Prov. 28: 13). And in Jos. 7: 19 and Ezra 10: 11 Hulst interpretes the word תודה as „confession of guilt“. תודה even has a twofold meaning here; „admission of one's own guilt“ and „confession of Jahve's righteousness“. The first meaning has not always been maintained for תודה. Later on in the Old Testament תודה only means: „praise“. Hulst now tries to point out the character of this praise. He puts the question whether the Old-Testament sources offer further details concerning the content of the liturgical praise. The author is right when he points out, considering the evidence of comparative religion, that for the Israelite such praise had not an abstract theological content, but was rooted in the concrete experiences of daily life. The possible content of the תודות the author sees mainly in the thanksgiving psalms. In connection with the development of the israelitic cult later on the תודות are especially sung by liturgists (Levites) appointed to that task. So the תודה more and more disappears from the sphere of the sacrifice. In Neh. 12 תודה even rather frequently means „choir“.

Having given a short synopsis of the general trend

of Hulst's inquiry, I may now proceed to a discussion of his thesis. There is one point in which the author, as I see it, has not succeeded in making his arguments convincing. It is where he points out that תודה in some Old-Testament texts means: „confession of guilt“. This meaning is indeed to be found in the verb תודה. For the substantive תודה the author's argument depends on two texts: Jos. 7: 19 and Ezra 10: 11, both from a priestly source. But in Jos. 7: 19 תודה must be seen as a parallel to כבוד and the giving of both by עכן to Jahve consists of his confessing his sin to Joshua and not to Jahve. And in Ezra 10: 11 the ויהכרלו must be read as *waw explicativum* as the act of separation from the foreign nations and from the foreign women results from the confession of the Lord's righteousness. The confession of their sin the Israelites had already made in the first verses of the chapter.

Very rightly the author sees in the terminus תודה in Lev. 7 the proof that תודה itself is not a sacrifice. With B. D. Eerdmans he sees in תודה „a sacrifice accompanied by a confession of thanks“. But I don't think תודה ever had the meaning: „confession of sin“.

I must agree with the author when he says (pag. 7 and 24) that it is impossible to define the meaning of the word תודה in a purely etymological way. The author's remark that the israelitic cult, as it was not a silent cult (pag. 23), has been too long identified with sacrifices and priestly ministrations is another good example of Dr Hulst's sound opinions concerning linguistics and the history of the religion of Israel.

Finally I must make a remark about the transcription of the Hebrew words. Whereas from practical considerations the author has made use of a transcription, it would have been better if he had chosen a more scientific method of transcription.

Utrecht, April 1948

J. H. HOSPERS

A. DE BONDT, *De Satan*. Baarn, Bosch en Keuning, [1947] (8vo, 292 pp.).

This is a theological-edifying interpretation of the Old and New Testament data of the „doctrine“ of Satan and his satellites. Consequently there would be no reason to review the book in a periodical like this. On the other hand, however, it is only fair to pay attention to any publication handed over to the Editor with the kind request to discuss it.

The introduction to this monography is by far the most interesting part of the book, the author expounding here in a nutshell some of his remarkable dogmatic presuppositions. Only the most important of them may be mentioned here. „Already in paradise God revealed Himself. Undoubtedly He gave to Adam also a revelation about satan. A good deal of this oldest revelation was gradually interpreted by a sinful mankind in a degenerating way. For instance: among all peoples we find a tradition of Creation and a tradition of Paradise. These traditions point to a common source, viz. the revelation given by God to mankind. This human knowledge, derived from the above mentioned source

was not handed over purely, though, but horribly degenerated. Later on, as God ordered holy men to write down His revelation, a new revelation was required. Only that part of the revelation was written down which was needed by the Church of all ages. We are right in assuming that, for instance, the Patriarchs possessed a much ampler revelation than the relatively little that is related to us by the Bible. It is by no means impossible that the Patriarchs had a far more elaborated knowledge about satan than we are able to deduce from our knowledge of that age, related to us by Holy Scripture. What is positive is that among the peoples of Egypt and Mesopotamia, Israel's neighbours, a strong and deep-rooted belief in demons can be pointed out, having its offspring in a time far behind Abraham. This belief in demons is without any doubt a degeneration of the original knowledge of man about angels and devils, a knowledge founded in the revelation of God" (p. 10).

Another prolegomenon is formulated as follows. "Sometimes the written fixation of some event follows much later than its actual happening. As to the book of Genesis this is clear enough. But the same holds good for the book of Job. Opinions differ as to the time of origin of this book. Even if those are right who are inclined to place it in the time of Solomon, in a period when the *chokma*, the wisdom, was flourishing, there is no reason to distrust its historical reliability. Undoubtedly Job himself lived about long before Solomon. In the book we learn nothing the Temple-cult, nor do we find any trace of priesthood, ceremonial law or even of the Ten Commandments. Job was living in the land of Uz, that is *cut of Palestine*. So we must locate him in the period in which God was trusting His particular revelation not exclusively to the descendants of Abraham. We may assume that Job has his place at the end of the age of the Patriarchs. In this period there are still some people outside the class of the Patriarchs who participate in the particular revelation e.g. Melchisedeq and Jethro. At some time during Israel's sojourn in Egypt, there is a lonesome man in the land of Uz, who is still in possession of the knowledge of the one, true God. Interpreting the book of Job we shall therefore have to take into account that there is a possibility that to Job was granted a much richer revelation about satan than we can infer from *our* knowledge of this patriarchal age" (p. 11). So far the author's theological prolegomena, which of course can hardly be discussed on a scientific basis.

Although the author discusses the New Testament data as well as the Old Testamentary ones, we confine our attention, in consequence of the character of this periodical, to the latter only. The composition of the first part of this monography is as follows:

I. Evil spirits.

1. The evil spirit with Saul, 1 SAM XVI 14, 23.
2. The lying spirit with Achab, 1 KINGS XXIII.
3. The unclean spirit, ZECH. XIII 2.

II. Satan.

1. The word "satan". 2. Satan amongst the sons of God, JOB I 6.
3. Two new hypotheses on satan.
4. Satan within the limits set to him by God.
5. Satan as accuser. 6. Satan as nomen proprium.

III. Other names for Satan.

1. Azazel. 2. Belial. 3. The prince of the kingdom of Persia, the prince of Greece.
4. The serpent?

IV. Does Satan stand alone?

1. The host of the high ones that are on high, Is. XXIV 21.
2. Sin in the world of the angels.
3. Are the angels of death evil spirits? 4. Princes or demons? 5. Results.

V. Spirits of the desert.

1. Se'irim and Sjedim. 2. Lilith. 3. Aluka? 4. Are demons fallen angels?

From the concluding chapter (VI) we collect the following results of the author's research. (I) The evil spirit with Saul is a demon, a servant of God. The lying spirit with Achab is decidedly an evil spirit, bringing the prophets under the influence of falsehood. The unclean spirit in ZECH. XIII 2 stands in opposition to the Spirit of Jahwe. (II) The word "satan" means opponent, adversary. There are three transitions: adversary, adversary-by-speech, accuser. The sons of God in the book of Job are angels. Satan is a creature who does not, or at least no longer belongs to the host of heaven. In I CHRON. XXI Satan is nomen proprium, as the article is lacking. In the record of the census Satan reveals himself clearly as the adversary of God and consequently as the enemy of the theocratic prince. Nevertheless, Satan is created by the Lord, so he is His instrument. To be rejected are the views that the conception of satan was introduced into Israel by Babel or Persia. The satan of the O.T. has no competitor in any other religion. (III) Azazel is another name for satan. The name expresses that he as "the strong one" i.e. as an arbitrary creature "is turning away" from God. The etymology of Belial is: *beli* (without) and *ool* (yoke), i.e. without the yoke of the law of God. Satan as Belial is the personification of lawlessness. Belial is also the name for satan in his quality of revolutionary agitator and of the anti-God-movement. In his quality of "prince of the kingdom of Persia" and "prince of Greece" Satan reveals himself as opponent to God, inciting the heathen nations against the chosen people. The serpent of GEN 3 is not a name for satan, but the serpent is his instrument. (IV) "The host of the high ones that are on high" of Is. XXIV 21 is a band of evil spirits, organized by satan and rebelling against God. JOB IV 18 reveals to us that God detects sin even in His angels. Consequently Satan has his associates. The angels of death, the destroyers of JOB XXXIII 22 are not fallen, evil spirits. Ps. LXXXII speaks of princes, not of demons. (V) As to the *se'irim* and *sjedim* we have to

distinguish between the *conception* held by the Israelites of the various sorts of spirits of the desert and the *reality*, revealed by God, of the existence of evil spirits, having their residence in the wilderness. It is pretty well certain that in the name *lilith* we meet a piece of popular belief, conceiving *lilith* as a nightmare, a spirit of the night. When, however, God reveals to Israel in what manner Babel and Edom will be destroyed, He makes use of the conception entertained by Israel of *lilith*, *lilith* becoming then the name of an evil spirit, belonging to the domain of the curse of God. Aluka is not the name of a demon. The word means leech, vampyre. Demons are fallen angels. Insofar as they have their living on earth one must look for them in the wilderness. In the future they will be locked up in a pit, as in prison (p. 111 seq.). As already pointed out above, the dogmatic standpoint of De Bondt is not to be debated here. We have to confine our attention to the real facts, i.e. to the outcome of his research.

Some marginal notes may be allowed. First of all we are glad to say that we wholly agree with the author's claim that the origin of the Satan-conception in Israel should be looked for in Israel itself. In our opinion he is completely right in rejecting the views of those scholars who have tried to account for the existence of this conception in Israel with a reference to Babylonia and Persia. There are of course some fascinating resemblances (f.i. the Babylonian-Assyrian *bêl dabâbi*). On the other hand, however, the differences are all the more striking. The third chapter of the monograph is not the author's best one. König's little convincing etymology of Azazel was taken over by him uncritically. Only in this way, however, the fervently desired equalization of Azazel and Satan could be vindicated. Especially on this subject De Bondt combats strongly Eichrodt's view, set forth in his well-known *Theologie des Alten Testaments*, Leipzig, 1935, Bd II S 121, pointing out that Azazel does not at all play an active part in the symbolic ceremony of LEV XVI. It was only in Judaism that Azazel became the name of the leader of the fallen angels. In our opinion the latter view is the most convincing. The author honours this scapegoat too much! The matter is serious enough, though, as here one of the most serious defects of his argumentations unveils itself. The truth is that De Bondt in this connexion and in others continually operates with data which are quite common in Judaism, but wholly unknown in the O.T. To quote another striking instance: De Bondt repeatedly speaks of fallen angels. But every scholar knows that we look in vain for this conception in the O.T. On the other hand it is largely worked out in Judaism. It is a pity therefore that the author has fully neglected the Judaic data. But perhaps De Bondt's reply to this objection would be: that is another story. And he should be right, too!

Weerselo, October 1947

H. A. BRONGERS

J. NAT—J. J. KOOPMANS, *Hebreeuwse Grammatica*, Leiden, E. J. Brill 1948, 4e dr. (8vo, XII, 197 blz.).

This fourth edition of Dr. Nat's *Hebrew Grammar* is the second edition prepared by Dr. J. J. Koopmans. As it is an anastatic reprint of the third edition no essential alterations could be made in the text. So I can refer to my review of the third edition in BiOr III, 1946, 1, pag. 5b sqq. But still I have to make some remarks partly because Koopmans has added 5 pages "Addenda" at the end of the book, in which he deals with some points of my review of the third edition and partly because I have to make some additions to this review.

First I must state that in the text many printer's errors have been eliminated. Also Koopmans gives a list of corrigenda (pag. 196/197). But there are still a few left the most important of which I enumerate below:

On p. 44, par. 23 e:	מְדַבֵּר	should be:	מְדַבֵּר
" " 50, " 25 c:	יָבֵן	" "	יָבֵן
" " 53, " 27 c:	קְדוֹשׁ	" "	קְדוֹשׁ
" " 58, " 30 a:	מִשְׁנֵב	" "	מִשְׁנֵב
" " 60, " 31 b:	פְּעָלִי	" "	פְּעָלִי
" " 71, " 38 j:	בְּנוֹתֵי	" "	בְּנוֹתֵי
" " 129, " 57 :	הַתְּנָלִי	" "	הַתְּנָלִי
" " 136, " 59 c.1:	נִשָּׂא	" "	נִשָּׂא
" " 148, " 66 b:	עֵין	" "	עֵין

In his Addenda Koopmans first deals with the *šewa* medium, giving a very good survey of the problems connected with it. Concerning the "doubly closed" syllables in נֶרֶךְ, אֶתְּ etc. he now agrees with my opinion, that these *šwa'im* are mobilia, having developed from *nerdu* and *'atti* respectively. In my former review I thought that the vocalisation יְדוּה of BHK³ was based upon aramic שְׁמָה. But in his Addenda Koopmans rightly points out, that this is not possible as forms with prepositions are vocalised בִּירוּה etc. So the form יְדוּה is also based upon אֶרֶץ. The reason of the omission of the *hōlem* in the MSS is still unknown. Koopmans adds that in some MSS also the form אֶלְהִים vocalised without *hōlem* is found.

In connection with par. 28 c 1 b (about the *šewa* of forms such as עוֹלָמְכֶם) Koopmans mentions my opinion in my former review, that this *šewa mobile* is a reduced connective vowel.

To my former review I have one remark to add. In par. 24 m the author says, that *ʾ* before a consonant with *šewa* and the labiales ב, מ and פ has assimilated from *wa* > *wi* > *ww* > *ū*. This may be right in the case of the consonants with *šewa*, but before consonants ב, מ and פ we must suppose a development from *wa* > *wu* firstly, as original semitic *i* in נָם in Arabic before *m* becomes *u* (نَم). And *wu* becomes *ū*.

¹⁾ cf. for other instances C. Brockelmann, *Grundriss der vergl. Gramm. der sem. Sprachen*, 1908, § 75.

It is a great advantage for the use of the book, that Mr. A. J. Hendriks made a list of bible texts that are mentioned in the grammar. I hope that in a new edition 1 and 2 may be more clearly separated in print. But as long as we must wait for a wholly renewed fifth edition, this anastatic reprint will be of great value to those entering upon the study of the Hebrew language.

Utrecht, April 1948

J. H. HOSPERS

NIEUWE TESTAMENT - OOSTERSCH CHRISTENDOM

Aimo T. NIKOLAINEN, *Der Auferstehungsglauben in der Bibel und ihrer Umwelt. I. Religionsgeschichtlicher Teil.* Helsinki, 1944 (8vo, XIII und 206 S.). II. *Neutestamentlicher Teil.* Helsinki, 1946 (8vo, 249 S.) = *Annales academiae scientiarum Fennicae*, B XLIX 3 und B LIX 3.

Während der wegen des Verteidigungskrieges gegen die Sowjet-Union für sein Vaterland unglückseligen Jahren hat der finnische Verfasser, teilweise als Mitglied der finnischen Wehrmacht, eine eindrucksvolle Arbeit geleistet. Der erste Teil dieser Arbeit beschäftigt sich mit dem Auferstehungsglauben im Alten Testament und in der religionsgeschichtlichen Umwelt. Erst wird der ägyptische Auferstehungsglauben untersucht (S. 1—21); dann wendet der Verfasser sich dem Parsismus zu (S. 22—38); die babylonische und die phönizisch-kananäische Religion werden zusammen als „semitischer Synkretismus“ besprochen (S. 39—61); der hellenistische Welt sind die S. 62—95 gewidmet; dann folgt das Alte Testament (S. 96—147) und das Spätjudentum (S. 148—197); dieser letzte Abschnitt beschäftigt sich besonders mit den apokryphischen und pseudepigraphischen Büchern des AT, mit den Anschauungen Philo's und des Josephus, und mit dem Auferstehungsglauben des rabbinischen Schrifttums. Man sieht wie der Verfasser alle Teile des in Frage kommenden Gebietes seiner Untersuchung unterzogen hat. Schliesslich ist nach den Absichten des Verfassers dieser erste Teil der Arbeit nur eine Vorbereitung auf den zweiten, den neutestamentlichen Teil, der zwei Jahre später veröffentlicht wurde. Bei der Fülle des Stoffes hat der Verfasser sich hier eine Beschränkung gestellt. Dieser zweite Teil handelt erstens über den in Jesu geschichtlicher Verkündigung enthaltenen Glauben an die Auferstehung der Toten „soweit er sich aus den synoptischen Evangelien rekonstruieren lässt“ (S. 10—54), zweitens über Jesu Auferstehung nach Glauben und Zeugnis der Urgemeinde (S. 54—136) und drittens über den Auferstehungsglauben des Apostel Paulus (S. 137—239). Die johanneischen Schriften und die übrigen Briefe bleiben ausser Betrachtung.

Der Verfasser hat sich ein doppeltes Ziel gesetzt. Erstens will er „die innere Entwicklung des Auferstehungsglaubens durch die ungleichartigen Vorstellungskreise des AT hindurch zu der Vervollkommenheit im NT verfolgen“ (I, XI), und zweitens „die

Sondernatur des biblischen Auferstehungsglaubens herausstellen“ (ib.); diesem letzten Zwecke dient besonders die Auseinandersetzung der Auferstehungsauffassungen der biblischen Umwelt.

In Bezug auf das AT macht der Verfasser den besonders von Baudissin unterstrichenen Unterschied zwischen dem Auferstehungsgedanken, der im ganzen AT bekannt ist (I 121) und dem Auferstehungsglauben, der verhältnismässig spät hervortritt. Als Wurzeln des alttestamentlichen Auferstehungsglaubens betrachtet er den alttestamentlichen Gottesbegriff, nach dem Jahweh der Herr über Leben und Tod ist, das Trachten der alttestamentlichen Frommen um „der Gewalt des trennenden Todes zum Trotz in Gemeinschaft mit dem ewigen Gott zu bleiben“ (I 128) und besonders den Glauben an dem Messias, dessen Auferstehung man erwartete (Is. 53, 10; Ez. 34, 24; 37, 24) und dem die Gemeinde der Gerechten kraft der Zugehörigkeit zu ihm in das neue Leben folgen wird; weil aber das Erscheinen des Menschensohnes das Gericht mit sich bringt (Dan. 7, 26—27; 12, 2), hat der Messiasglauben die allgemeine Auferstehung, sowohl der Frommen als auch der Gottlosen motiviert (I 140—143).

Bei der Frage nach der Sonderart der Auferstehungsauffassung des AT hebt der Verfasser hervor, dass die Vorstellungen von der Auferstehung und vom neuen Leben in der Umwelt der Bibel alle auf zwei Begriffskreise zurückzuführen sind, nämlich auf Naturreligion (der ägyptische Osirisglauben, die babylonischen Tammuz- und Mardukkulte, die phönizisch-kananäische Verehrung des Adonis und des Esmun, die eleusinischen und dionysischen Mysterien in Griechenland und der Attiskult in Kleinasien) oder auf den Seelenglauben (die herrkommliche Auffassung in Aegypten; der Parsismus; die pythagoräisch-platonische Philosophie); im ersten Falle wird die Auferstehung erhofft durch Teilname an der Lebenskraft der Natur, in der Gottheit versinnbildlicht, im zweiten durch die dem Menschen eigene Lebenskraft, welche in seiner Seele sesshaft gedacht wird (I 101 f.). Im AT werden beide Auffassungen abgelehnt. Nach den Anschauungen des AT wohnt in der Natur selber keine Lebenskraft; alles Leben hängt von den belebten Odem Gottes ab (I 102). Andererseits hat nach dem AT die Seele kein Eigenleben, sodass im Tode die Seele das Leben verliert (I 107). Somit stammen die Auferstehungsgedanken des AT aus ganz andren Wurzeln. Höchstens könnte von einer Beeinflussung durch den Parsismus die Rede sein, und zwar in dreifacher Hinsicht, nämlich bei der Verknüpfung des Vergeltungsgedankens mit dem Auferstehungsglauben, in dem Begriff der allgemeinen und endzeitlichen Auferstehung, sowie in der Abhängigkeit des Auferstehungsglaubens von der Messias Hoffnung (I 144). Auch in diesen Anschauungen aber, meint der Verfasser, haben die parsistischen Vorstellungen „keinenfalls auf die eigentliche Entwicklung oder Vertiefung des Auferstehungsglaubens des AT oder seine Heilserwartung überhaupt eingewirkt“. So kommt er zu dem Schluss: „Das AT hat seinen Auferstehungsglauben selbst geformt“ (I 147).

Das Buch des Verfassers bedeutet eine beachtliche Arbeit, die über das Gesamtproblem des Auferstehungsglaubens in der vorderasiatischen Kulturwelt einen wertvollen Ueberblick bietet. Ueberdies hat der Verfasser sich die erfreuliche Mühe gegeben um die Sonderart der alttestamentlichen Auffassungen, die den ägyptischen, babylonischen und phönizisch-kananäischen Anschauungen gegenüber alsbald zu Tage tritt, herauszuarbeiten. Es wundert dabei nicht, dass bei dem Umfang des Forschungsgebietes und bei der Menge der Einzelfragen, die hier vorliegen, manches Sonderproblem nicht eingehender erörtert wurde. Vielfach stellt der Verfasser eine bestimmte Auffassung hin ohne die Richtigkeit derselben zu diskutieren. Um nur einiges zu nennen: steht es z.B. so fest, dass die alten babylonischen Anschauungen den Naturmythos eines sterbenden und wiederaufstehenden Gottes kennen? Der damals von H. Zimmern veröffentlichte Text, der vermeintlich den Tod und die Wiederauferstehung des Bel-Marduk erwähnte, hat keine allgemeine Anerkennung gefunden. Die von E. Ebeling in seinem *Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier* (Berlin 1931) — das Buch wird bei Nicolainen nicht genannt — veröffentlichte *Unterweltvision eines assyrischen Kronprinzen* bleibt gleichfalls problematisch. In den Auseinandersetzungen des Verfassers fehlt Ras Shamra nicht; was er aber über das daselbst Vorkommen des genannten Naturmythos mitteilt, geht zurück auf R. Dussaud, *Les découvertes de Ras Shamra et l'Ancient Testament*, 1. Auflage 1937. Ebenso wird nicht untersucht, ob die aphtarsia, athanasia des Weisheitsbuches die Auferstehung voraussetzt, wie viele Autoren meinen (z.B. Cornely, Focke, Weber, Bückers, Feldmann). Und bei der Schilderung der Jenseitsauffassungen des Spätjudentums hätte der Scheolvorstellung mehr Rechnung getragen werden müssen. Denn — Philo, Flav. Jos., 4 *Mach.*, und einigen Henochstellen dargelassen — spielt diese noch immer eine grössere Rolle, als der Verfasser annimmt. Er stützt sich hier hauptsächlich auf Bousset-Gressmann und scheint Strack-Billerbeck Band IV nicht benützt zu haben. Gleichfalls hätte von manchen alttestamentlichen Stellen der Sinn eingehender festgestellt werden können. Bei schwierigen Stellen als Ps. 16, 10. 11; 17, 15; 49, 16; 73, 24; Job 19, 26 wird der Inhalt kaum diskutiert. Diese Stellen dürften mehr diesseitige Erwartungen enthalten als der Verfasser annimmt und was sie an Jenseitshoffnungen aussagen, wird man nur an der Hand einer sorgfältigen Nachprüfung des alttestamentlichen Begriffes 'Leben' feststellen können. Ueberhaupt hat dieser Begriff für die Jenseitsauffassungen des AT einen grundlegenden Wert. Umso mehr wundert man sich, dass der Verfasser diesem kaum Aufmerksamkeit geschenkt hat. Auch scheint mir die Verknüpfung der allgemeinen Auferstehungshoffnung mit der Erwartung der Auferstehung des Messias kaum berechtigt. Zwar steht im AT die Auferstehung klar im Dienste der messianischen, eschatologischen Zukunftshoffnungen. Die Verbindung aber zwischen Messias und Volk wird nach dieser Hinsicht nicht ausgedrückt. Auch möchte man bezweifeln, ob

die Erwartung des Messias als eines David redivivus (Ez. 34, 24; 37, 24) den Auferstehungsgedanken einschliesst.

Bei der Durchprüfung dieser Arbeit setzt man bei den Einzelproblemen manches Fragezeichen. Im allgemeinen aber wird man den Schlussfolgerungen des Verfassers zustimmen können.

Nijmegen, August 1948

B. J. ALFRINK

* * *

M. HERMANIUK, *La parabole évangélique, Enquête exégétique et critique.* Bruges—Paris, Desclée—De Brouwer, 1947, (8^o, 480 pp.).

Voici encore un ouvrage sur la question tant débattue du sens des paraboles dans le Nouveau Testament. Et il semble bien que par cette dissertation „ad gradum magisterii in Facultate Theologica consequendum“ le R. P. M. Hermaniuk soit parvenu à résoudre la question. L'auteur a rassemblé d'une manière systématique tous les éléments qui peuvent éclaircir le problème et ses conclusions finales rallieront, si je ne me trompe, la plupart des exégètes. Un exposé plus ample de ce livre excellent semble donc pleinement justifié.

L'ouvrage se divise en trois parties précédées d'une introduction. Dans le chapitre préliminaire l'auteur expose le problème du but des paraboles. On connaît la question, déjà posée par les Apôtres interrogeant Notre Seigneur: „Pourquoi leur parlez-vous en paraboles?“ (Matth. 13, 10). D'après le texte de Marc, qui d'ailleurs offre le plus de difficultés, Jésus répond qu'il s'exprime de cette façon „afin que ceux qui sont dehors, en regardant, voient, et ne voient pas, et qu'en écoutant, ils écoutent et comprennent point, de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné (Marc. 4, 12)“. Le Christ se servirait donc de cette forme de prédication pour empêcher ses auditeurs de saisir sa doctrine, de changer leur vie et d'obtenir ainsi le pardon de leurs fautes. Bien plus, le Seigneur, par la prédication en paraboles, semble vouloir fournir à la foule une occasion pour ajouter à l'aveuglement antérieur un aveuglement nouveau. Bref, la réponse du Christ semble impliquer que l'enseignement parabolique ne vise rien moins que l'aveuglement de la foule; le but de sa prédication tendrait à obscurcir et aveugler l'esprit des foules, à endurcir leur cœur. Le Christ aurait parlé en paraboles afin de cacher aux Juifs sa vraie pensée sur la nature du royaume et punir, ce faisant, leur dureté et leur infidélité. Voilà la thèse, dite de la justice. Ensuite l'auteur passe en revue les opinions des auteurs anciens depuis S. Augustin et les modernes, tout en tenant compte de toutes les nuances nécessaires. On sait que, depuis Jülicher, nombre d'exégètes indépendants, qui attribuent aussi au logion relatif au but des paraboles un but d'aveuglement et de réprobation, rejettent catégoriquement son authenticité en l'attribuant à la tradition primitive. Prêter au Christ une intention comme celle que nous présentent les trois Synoptiques serait lui supposer une cruauté indigne de sa

personne et complètement étrangère à ses préoccupations.

A L'opposé de la thèse de la justice, la thèse de la miséricorde voit dans le logion de Marc 4, 12 un but de miséricorde. Le Christ a parlé en paraboles pour se faire comprendre, pour proposer aux disciples et à la foule les vérités fondamentales sur la nature du royaume messianique. Cherchant à les instruire, cette intention aussi noble que généreuse inspirait toutes ses paroles et ses discours. Sans doute, les dispositions des foules n'étaient pas des meilleures. Il aurait pu attendre de leur part une foi plus vive et une générosité plus prompte pour embrasser sa doctrine. Néanmoins leur conduite a toujours fort contrasté avec l'hostilité des pharisiens et des grands-prêtres. A aucun moment de l'histoire évangélique on n'aperçoit de changement ni dans cette attitude de la foule à l'égard du Christ, ni dans les procédés du Maître à son égard. Le cœur, l'esprit et toutes les tendances de la personne de Jésus s'opposent au dessein d'aveuglement, à l'intention d'endurcissement que certains lui prêtent. Ses discours en paraboles, comme tous les autres, étaient au service de sa miséricorde. Cette opinion a ses illustres représentants dans le passé depuis S. Jean Chrysostome et de nos jours encore elle compte de nombreux adhérents. D'autres ont proposé des solutions intermédiaires, sans réussir toutefois à écarter toutes les difficultés. Ainsi, le problème du but des paraboles reste posé.

C'est pourquoi seule une étude d'ensemble sur la nature et les propriétés du genre parabolique en général, et de celui de la littérature religieuse canonique et extra-canonique des Hébreux en particulier, peut apporter une solution. C'est précisément ce que le P. Hermaniuk se propose d'élaborer dans son livre.

Dans la première partie, l'auteur traite de la parabole avant l'évangile. Dans le premier chapitre il étudie la parabole dans l'antiquité classique, dans le deuxième la parabole dans le monde sémitique. Cette distinction, déjà faite par d'autres, est absolument nécessaire, parce que Jülicher et Loisy exigent précisément de la parabole évangélique la clarté de l'esprit grec. Pour les auteurs grecs, la parabole est une comparaison développée, une juxtaposition de deux réalités dont l'une, moyennant la similitude, fait ressortir certains aspects de l'autre. La comparaison est faite pour éclaircir une vérité par voie d'une autre. Elle augmente la lumière, fortifie la pensée. Rédigée pour expliquer, elle ne requiert elle-même pas d'explication. Sa nature et son but demandent qu'elle soit claire et juste. La métaphore au contraire n'est pas une juxtaposition de deux réalités, dont les termes gardent leur sens propre comme c'est le cas pour la comparaison; c'est une *substitution* d'un sens à un autre, d'une réalité à une autre. Par son image, le sens figuré renforce l'idée, frappe l'imagination, charme l'esprit et le porte rapidement vers l'objet qu'il représente. Les mêmes qualités doivent se retrouver dans l'allégorie qui consiste non pas dans une accumulation de métaphores, mais dans un récit, une suite d'idées, un enchaînement logique.

Aussi, pour Quintilien l'allégorie est-elle d'un usage fort fréquent et ne dépasse pas les capacités même des gens simples, du moment, bien entendu, lorsqu'il s'agit d'allégories ordinaires et populaires. Elle est plus ou moins claire, suivant la nature des métaphores qui la composent. Ici surgit la célèbre question du mélange de la parabole et de l'allégorie, à cause surtout du mot de Jülicher: „Halb Allegorie und halb Fabel sind nur mythologische Wesen", donc n'existent pas. H. introduit ici une distinction importante qui n'est pas toujours prise en considération par les adversaires de Jülicher qui, pour cette raison, tombent dans une équivoque. De part et d'autre on parle de la parabole, mais dans un sens notablement différent. Dans une note spéciale H. éclaire cette question. Jülicher comprend par le mélange d'allégorie et de parabole une parabole suivie d'une explication allégorique. Cela suppose à la fois un sens littéral propre et impropre, c'est-à-dire figuré. Ceci serait vraiment une contradiction dans les termes. Au contraire, les adversaires de Jülicher entendent par ce mélange des deux genres un mélange de traits dont les uns sont à prendre au sens propre et les autres au sens figuré.

Toute différente est la signification de la parabole dans la traduction grecque des livres canoniques et apocryphes de l'Ancien Testament. La cause en est sans doute à chercher dans l'esprit sémitique qui anime ces livres. Autant le génie hellénistique aimait la mesure, la clarté, la distinction des formes, autant le génie hébreu, passionné et violent, riche mais sans nuances, se souciait peu de la rhétorique. Pour rendre l'hébreu *māšāl* les traducteurs des LXX adoptent le terme *παραβολή*, enrichi ainsi d'une signification qu'il n'avait pas et qui fait l'objet de IIIème chapitre. Dans le premier article de ce chapitre l'A. traite de la parabole dans les livres canoniques de l'Ancien Testament. Le sens étymologique de la racine *māšāl* doit être *effigavit, representavit*; de là les sens dérivés: être semblable, ressembler, comparer. L'A. examine séparément le terme *māšāl* dans les livres historiques et prophétiques de l'A.T. et dans les livres sapientiaux.

Dans l'A.T. *māšāl* sert à désigner d'une façon générale une représentation, une manifestation, une révélation. Dans un sens plus déterminé il désigne un symbole, un exemple, dits d'un homme, d'un peuple, d'une ville, d'un monument, pour exprimer leurs qualités de représentant concret et vivant d'une autre réalité. Dans ce sens il se dit, soit d'une punition divine, soit d'une épreuve mystérieuse comme celle de Job ou du juste souffrant en général; ou bien d'une révélation prophétique, d'un oracle désignant des discours prononcés sous l'inspiration divine et ayant pour objet soit l'avenir du peuple élu, soit la déchéance des oppresseurs des nations; ou encore d'une allégorie ou d'un récit de plusieurs allégories ensemble, telles les allégories d'Ezechiel. Dans les livres sapientiaux le mot *māšāl* est un terme technique pour désigner un proverbe, une sentence, un trait de vie ou une maxime exprimés dans des formules brèves et concises, pleines de force et de vie.

propres à frapper l'attention, et à éveiller l'intelligence, faciles à être retenues.

Le *māšāl* fait donc partie du genre symbolique bien connu et très goûté des anciens comme aussi des auteurs inspirés.

Les remarques de l'A. concernant la base littéraire du *māšāl* sont très importantes. Le *māšāl* signifie d'abord et essentiellement une représentation, soit un type ou symbole. Par l'usage cette signification primitive du *māšāl* s'est élargie. Il est devenu le nom qui exprime la qualité représentative d'une chose, une forme ou un genre littéraire. Détail important, puisque sous l'influence de la notion grecque de la parabole on a souvent cru que le *māšāl* de l'A.T. aussi n'était au fond qu'une comparaison. La question capitale pour le but de la parabole évangélique est de savoir si le *māšāl* est clair ou obscur. Pour la plupart des auteurs le *māšāl* est bien proche de l'énigme. Selon H. il faudrait distinguer: le *māšāl*-symbole est obscur parce qu'il est véhicule des mystères. Le second est clair parce qu'il exprime des sentences destinées à guider les hommes dans les voies de la vie parfaite. Dans le second article l'A. traite de la parabole dans les apocryphes de l'A.T. Quatre apocryphes sont examinés. Le livre d'Hénoch, le IVème livre d'Esdras, l'Apocalypse de Baruch et l'Ascension d'Isaïe. Nous ne pouvons suivre l'exposé de l'A. dans tous les détails. La parabole dans ces livres est une révélation symbolique de la sagesse mystérieuse de Dieu, envisagée dans ses voies obscures et inscrutables d'économie salvifique. Bref c'est un *māšāl* apocalyptique. Quelquefois aussi il signifie une énigme et une seule fois une fable. On peut dire qu'au fond c'est le *māšāl* de l'A.T. Pour l'intelligence de la parabole néo-testamentaire l'étude des *mešālīm* rabbiniques est extrêmement importante, parce qu'ils sont intimement connexes avec la pensée juive au temps de Jésus-Christ. L'A. les étudie dans un troisième article. Chez les docteurs juifs le terme *māšāl* signifie en général un discours comparatif, qui cependant comporte de nombreuses variétés: parabole et allégorie dans le sens grec du mot, mais aussi mélange de l'un et de l'autre, c'est à dire une parabole aux traits allégorisants ou une allégorie aux traits parabolisants; parfois aussi il sert à désigner un proverbe ou un type, sens si fréquent dans l'A.T. Quelques exemples de chacun des sens indiqués sont étudiés en détail. Retenons de ses conclusions que l'objet auquel le *māšāl* rabbinique est appliqué est presque exclusivement l'explication de textes de l'A.T. Son but est d'éclaircir, de mettre en lumière un texte difficile, de résoudre un problème.

Dans la deuxième partie de son livre, l'A. traite de la parabole dans le Nouveau Testament. Étant donné d'une part que la version des LXX a rendu le terme hébraïque *בְּמִשְׁלָל* par *παραβολή* et que d'autre part les Évangiles synoptiques emploient le même terme pour désigner un grand nombre de discours de Jésus, il s'agit de savoir quel est le sens précis de ce terme, quelle est la nature des discours qu'il désigne et le but qu'ils poursuivent. Les paraboles

du N.T. se rattachent-elles au *Imāšā* sémitique ou sont-elles une adaptation juive de la parabole grecque? Question extrêmement importante pour l'intelligence et l'appréciation des plus beaux discours de Jésus, comme aussi pour établir la nature et le but de son message messianique. La solution du problème constitue précisément le centre et le but du présent travail. Pour déterminer la nature de la parabole, les éléments dont elle se compose, la forme littéraire et le contenu sont étudiés séparément à la lumière et dans les cadres qui leur sont propres. La conclusion de cette étude détaillée est que les paraboles synoptiques, au point de vue de la forme, ne se rattachent ni aux *mešālīm* de l'A.T. ni aux paraboles apocryphes des apocryphes, mais rentrent dans les catégories des *mešālīm* connus et pratiqués par les docteurs juifs. Le contenu de la parabole évangélique est le mystère, c'est-à-dire le dessein secret de Dieu relatif à l'établissement, à l'accroissement et à la consommation du royaume messianique fondé par le Fils de l'homme. Au concret elle est une formule de révélation. Considérée dans tous ses éléments, elle apparaît dès lors comme une synthèse du *māšāl* connu dans l'A.T., de la parabole pratiquée par les Apocalypses, et du *māšāl* rabbinique. Du premier elle tient sa valeur de révélation par voie de symbole, du second le contenu, c'est-à-dire le mystère, et du dernier la représentation littéraire. Elle se présente aussi comme une révélation symbolique des mystères sous la forme d'un discours comparatif au sens le plus large du mot. Constatation d'une importance capitale pour l'intelligence et l'interprétation des paraboles, vu que le symbole échappe aux règles strictes de la comparaison, plus encore à celle de l'allégorie, sans s'identifier pourtant avec le récit-exemple ou avec la fable. Toutes ces formes d'expression, y comprises les allégories, ont pour but d'instruire, d'enseigner. Le symbole, par contre, de par sa nature, est un signe qui suggère, une image qui révèle, entouré qu'il est toujours d'un halo d'imprécision et d'obscurité. Le Christ, prêchant en paraboles, apparaît comme celui qui révèle les mystères, et non pas comme celui qui instruit les foules.

Dans le IIIème chapitre l'A. expose le but des paraboles selon les paroles des Évangélistes. Une bonne méthode exige que les trois Synoptiques soient traités séparément. D'abord, selon S. Marc, dont les expressions sont les plus fortes, Jésus parle en paraboles, „pour que ceux qui sont dehors, en regardant, voient et ne voient point, qu'en écoutant écoutent et ne comprennent point, de peur, qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné" (Marc. 4, 12). Les tenants de la thèse dite de la justice vindicative s'appuient sur le sens obvie du logion où *ἴνα* ne peut signifier que le but, la finalité, et la conviction profonde que le peuple, la foule est coupable et que par conséquent elle mérite la peine exprimée par notre péricope. Quant au premier argument l'A. croit fermement, abstraction faite du but d'aveuglement, qu'il s'agit avant tout dans notre logion d'une intention qui est exprimée ici, que Jésus prêche en paraboles pour obtenir un but bien déterminé, qu'il

visé quelque chose à réaliser au moyen des paraboles: bref, que *ἵνα* a ici le sens final. Quant au second argument, d'un bout de l'évangile à l'autre on ne remarque rien qui trahisse chez le peuple un changement d'attitude à l'égard du Christ ou chez celui-ci un changement de conduite à l'égard du peuple. A lire nos trois Synoptiques sans parti-pris, on ne peut s'empêcher d'adopter une conclusion tout opposée à celle de la justice vindicative. L'Évangile dans son ensemble invite à y voir une méthode de prédication en harmonie avec la mission de l'oeuvre du Fils de l'homme. Le sens final de *ἵνα* dans Marc 4.12 n'impose pas cette explication comme on le croit ordinairement.

La thèse de miséricorde s'appuie précisément sur le caractère miséricordieux du Christ, qui a toujours cherché à faire du bien à son peuple, et nie le sens final de *ἵνα*, soit en le rapportant à l'accomplissement de la prophétie d'Isaïe (6, 9), soit encore en lui donnant un sens causal ou consécutif. Opinion déjà défendue par Cajetan, et on sait que de nos jours H. Pernot et Hesselring se sont faits les tenants de cette théorie. Van Veldhuizen leur a répondu dans les *Nieuwe Theologische Studiën* (1927). De tous les exemples démontrant qu'il y a en grec une particule *ἵνα* avec un sens causal, il n'y en a aucun où la particule serait en connexion avec *ἵνα*, qui exige un sens final. Le parallélisme de S. Matthieu ne prouve évidemment rien. L'auteur admet qu'il ne s'agit pas ici de l'accomplissement d'une prophétie comme si Jésus disait: je parle en paraboles, afin d'accomplir la prophétie. Aussi rejette-t-il l'explication qui voit dans *ἵνα* un sens consécutif et le traduit comme *ὥστε*. Au point de vue grammatical ce serait bien un *hina* final, mais cette opinion fait appel à l'esprit de la mentalité sémitique, d'après laquelle, surtout là où il s'agit de la volonté divine, le but et la conséquence coïncident.

Des solutions apportées jusqu'à ce jour à la question du but des paraboles, il résulte qu'aucune n'est de tout point satisfaisante. Le logion de Marc combine le thème de l'aveuglement d'esprit avec celui de la prédication en paraboles, bien que les deux soient d'origine différente. Tandis que la première se rattache au texte célèbre d'Isaïe 6, 9, l'autre ne vise d'aucune manière l'aveuglement de ceux à qui il s'adresse. Son objet est la révélation voilée des mystères dont le but est d'initier progressivement ceux qui sont dignes de la révélation complète, des desseins secrets de Dieu relatifs à l'économie du salut, c'est-à-dire à l'avènement du royaume messianique. Nous touchons ici à un nouveau problème, inclus dans le logion, à savoir celui de l'économie générale de la révélation messianique dans la fondation du royaume de Dieu. Comment donc Jésus, en dehors de la prédication en paraboles, révélait-il les mystères relatifs au royaume messianique et à son fondateur? L'A. montre par des textes le bien-fondé de la thèse, généralement acceptée, et d'après laquelle le secret du royaume de Dieu est donné aux divers groupes des disciples à des degrés dif-

férents; à l'égard des foules cependant, Jésus pratiquait la méthode du secret. On a voulu chercher la raison de cette manière d'agir dans l'absence de conscience messianique chez le Christ, ou, selon l'école eschatologiste, dans le fait que Jésus n'était pas encore dans son rôle de Messie. La vraie raison est d'ordre propédeutique. D'une part Jésus voulait éviter ainsi d'être pris pour le Messie national et politique rêvé par les scribes, Messie belliqueux et conquérant, ou encore, d'être identifié avec le Messie transcendant de certaines Apocalypses. D'autre part, il voulait fournir des motifs suffisants pour permettre aux esprits bien intentionnés, d'entrevoir qu'il était le Messie promis par les Prophètes. Une seconde raison du secret messianique est d'ordre politique. Il y avait toujours le danger que comportait l'enthousiasme fiévreux de certains extrémistes, des Zélotes notamment, et, d'autre part, les pouvoirs établis surveillaient de très près tout ce qui avait l'apparence d'une propagande politique.

Ces raisons cependant n'expliquent pas entièrement le secret messianique. Car, si Dieu avait voulu que le Christ s'imposât aux Juifs comme le vrai Messie, celui-ci l'aurait fait, et sans difficulté. Mais tel n'était pas le plan divin. Le nouveau royaume du Messie devait commencer ici-bas humblement, être scellé par la mort du Messie et s'achever définitivement dans l'au-delà. La raison dernière du secret messianique, c'est la réalisation du dessein mystérieux de Dieu relatif au salut du genre humain par les souffrances et la mort de Jésus-Christ. D'après le plan mystérieux de Dieu, le secret messianique ne devait pas être complètement révélé aux Juifs; la révélation partielle leur serait une occasion pour persévérer dans leur volonté perverse et le plan divin deviendrait une réalité. Dès lors, le but des paraboles semble être celui même du secret messianique et le logion de Marc 4, 12 devrait être examiné dans ce sens.

Ici l'auteur analyse le texte de S. Marc. Cette analyse avec la détermination exacte du sens de parabole comme symbole, constitue la partie la plus intéressante et la plus originale de ce livre remarquable. En raccourci, voici son explication. La formule "pour que, regardant, ils ne voient pas, qu'écoulant, ils ne comprennent pas" semble mettre une opposition radicale entre l'acte sensible de regarder et d'écouter d'une part, et leur correspondant intellectuel de compréhension d'autre part. Mais, en fait, ces expressions désignent une véritable connaissance, bien qu'imparfaite, partielle et voilée. Jésus a donc voulu faire pressentir au peuple la présence et la nature du nouveau royaume, la faire deviner mais non pas la révéler ouvertement. Le verbe *ἐπιστρέφωσιν* est pris par l'A. au sens intransitif, métaphorique: se convertir, revenir à Dieu, vu que tel est le sens du verbe dans le texte d'Isaïe 6, 9 suivant la traduction des LXX, à laquelle se rattache notre logion. Le troisième terme à déterminer est le verbe *ἀφεῖν*. Des nombreuses significations possibles, on a toujours préféré avec la Vulgate celle de rémission des péchés. Cette signification est at-

testée plusieurs fois dans le Nouveau Testament. Mais elle ne va pas sans difficultés. En particulier on ne voit pas pourquoi le péché apparaît brusquement dans le texte; on se demande comment il a été amené et quel est son rapport avec l'ensemble du logion. Les foules reçoivent les mystères du royaume en paraboles, non pas parce qu'elles ont péché, mais parce que leur esprit ne voit pas. D'ailleurs, Marc remplace le verbe *ἵνα* des LXX par *ἀφεῖν*. Pourquoi ce changement de vocabulaire, s'il voulait exprimer la même idée? Toutes ces difficultés semblent provenir du fait qu'on a voulu comprendre le logion de Marc à la lumière d'Isaïe, sans tenir suffisamment compte de Marc. A suivre la logique du développement, la pensée se porte spontanément au mystère qui ne peut pas être livré. C'est lui, en effet qui constitue le grand intérêt du moment: il est révélé aux disciples ouvertement et aux foules en paraboles: révélation partielle pour éviter la conversion plénière, car alors, le secret concernant la personne et l'oeuvre de Jésus serait livré et le dessein mystérieux conçu pour sauver le monde ne serait pas réalisé. Par des textes d'Hérodote (*Histoire* 9, 106), d'Eschyle (*Tragédies, Sept contre Thèbes*, 306), de Thucydide (*Histoire* II, 13) l'A. prouve que la signification d'abandonner est philologiquement possible. La difficulté est que dans notre texte de Marc l'objet n'est pas exprimé du tout ou tout au moins d'une manière très éloignée. Cette difficulté cependant n'est pas insurmontable. Il est étonnant que notre auteur ne cite pas des textes du Nouveau Testament pour cette signification de *ἀφεῖν*, comme p. ex. Matth. 4, 20; 5, 40; 22, 25; Mc. 1, 18; Luc. 13, 35; Apoc. 2, 4. Les nuances doivent venir de l'objet et du contexte. Le sens dans le texte de Marc 4, 12 sera donc; livrer le secret du royaume de Dieu à la foule qui n'a pas droit, et le jeter ainsi dans le domaine public. D'un côté, il y a révélation du mystère au groupe des privilégiés, de l'autre, refus de livrer le mystère aux foules pour lesquelles il doit rester ce qu'il est: mystère. Le logion de Marc voudrait donc dire que Jésus révèle aux apôtres les mystères du royaume de Dieu directement comme à ses associés dans la fondation du royaume messianique, tandis qu'à la foule il les révèle sous le voile des symboles, c'est-à-dire sous forme de paraboles, pour leur faire entrevoir que le royaume de Dieu est en voie de se révéler, sans pour cela leur livrer les secrets de sa fondation et de son accroissement; ceci étant la condition pour que le plan divin relatif au salut du monde puisse se réaliser. Le but des paraboles serait donc de révéler et en même temps de cacher ce plan mystérieux dont la réalisation constitue le programme de Jésus, Fils de l'homme, c'est-à-dire fondateur du royaume messianique.

L'auteur s'excuse de présenter cette interprétation en partie nouvelle. Au contraire, nous devons lui être reconnaissant d'avoir tiré au clair un problème aussi longtemps débattu.

Le but des paraboles d'après S. Matthieu et S. Luc ne fait pas de difficultés. La troisième partie du livre traite de la parabole dans l'ancienne litté-

rature chrétienne spécialement dans le pseudo-Bar-nabé, Clément d'Alexandrie et Origène. Chez les auteurs chrétiens de la première moitié de II^e siècle la notion de parabole n'est plus tout à fait celle de Jésus. Pour eux la parabole est toujours un discours figuré, véhicule du mystère. Mais elle en diffère par la nature des mystères qu'elle révèle, et qui ne sont pas les desseins secrets de Dieu relatifs à l'économie du salut, mais plutôt les vérités de la foi chrétienne, le but de leur paraboles n'est ni la justice ni la miséricorde divines telles qu'elles sont comprises par les exégètes modernes, mais son but est de révéler à l'homme, suivant ses capacités et ses besoins spirituels, le divin, les mystères de la foi chrétienne.

Nous nous faisons un vrai plaisir de recommander ce livre qui, nous n'en doutons pas, fera date dans la question des paraboles.

Nimègue, mai 1948

P. J. COOLS O.P.

* *

Isaac ARMALEH, *Mâr Ja'qûb usqûf Sarûğ al-Malfân, baht intiqâdî ta'rihi dinî*. Djouniyé (Liban), 1946 (8vo, 79 pp.).

L'auteur de cette étude écrite en arabe (*Saint Jacques évêque de Saroug, Docteur. Examen critique, historique, religieux*), Mgr Isaac Armaleh, chorévêque syrien catholique, est d'après ceux qui le connaissent le meilleur connaisseur de la littérature syriaque parmi les catholiques de son rite. Parmi ses oeuvres, toutes en arabe, on trouve un précieux catalogue des manuscrits de la bibliothèque du grand séminaire syrien de Charfeh, un traité sur le primat du pape dans l'église syrienne, des articles dans la revue de Beyrouth *Al Ma'sriq*, etc. Son opuscule sur le célèbre évêque de Batnân dans le district de Saroug témoigne de sa grande lecture de la littérature syriaque, qui donne à ses oeuvres une valeur spéciale. Pour ceux qui ne savent pas l'arabe je résume ici le contenu de l'opuscule sur Saint Jacques, en y ajoutant quelques réflexions personnelles.

Jacques de Saroug est né vers 451 à Kourtam, village de Mésopotamie non loin du district de Saroug. Pendant sa jeunesse il fit ses études à la célèbre "Ecole des Perses" d'Edesse, fut ordonné prêtre, puis nommé périodeute (= visiteur de couvents, etc.). Pendant toute sa vie il s'adonnait à ses devoirs sacerdotaux, tout en composant quantité de vers en sa langue natale. A l'âge de 68 ans, il fut élevé au siège épiscopal de Batnân, siège suffragan de la métropole d'Edesse; il y mourut en 521. Jacques semble avoir mené une vie paisible; il n'a pas pris part activement aux grandes disputes théologiques de son temps, il n'a pas cherché à être connu, et il a passé sa vie presque entièrement dans le petit district de Saroug. Sa gloire et sa renommée l'ont survécu et lui ont valu parmi les Syriens le titre de "flûte du Saint Esprit". D'après Barhebraeus il aurait composé environ 760 homélies métriques, et les Syriens occidentaux se vantent de lui comme de l'une des gloires de leur église. En ceci l'église syrienne

catholique fait exception, car elle a rayé le nom de Jacques du calendrier de ses fêtes depuis que les orientalistes ont conclu qu'il n'a pas été catholique mais monophysite. Ceci a profondément ému Mgr Armaleh et il a pris la plume pour réhabiliter le Saint.

La discussion a propos de l'orthodoxie de Jacques ne date pas d'hier. Depuis des siècles les Syriens catholiques et monophysites l'ont réclamé comme l'un des leurs. Dans le premier volume de sa précieuse *Bibliotheca Orientalis* (Rome 1719-1728) J. S. Assemani a déjà consacré de nombreuses pages à la défense de la catholicité de l'évêque de Saroug. Ceux qui le considéraient comme monophysite ne se sont pas laissés décourager, et leur rangs ont été élargis considérablement depuis la publication, en 1876 et en 1877, de certaines lettres attribuées à Jacques et favorisant le monophysisme. Depuis il est devenu un lieu commun parmi les orientalistes modernes que Jacques a été l'un des partisans du monophysisme (voire dernièrement R. Devreesse, *Le Patriarcat d'Antioche*... 1945, p. 294: „Jacques fut l'un des docteurs du monophysisme”).

Mgr Armaleh a divisé son livre en trois parties: S. Jacques et les lettres forgées (p. 7-34); S. Jacques et les historiens (p. 35-53); les poèmes de Jacques, et conclusion (p. 54-77). Dans la première partie l'auteur s'attaque surtout à M. G. Olinder, qui a édité 67 lettres attribuées au Saint, d'après plusieurs manuscrits de Londres, dans le *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Ser. II, T. 45, 1937. Les plus importantes de ces lettres, celles au moine du couvent de Mar Bassus, celle à Paul d'Edesse et celle aux Chrétiens de Neġran, avaient déjà été publiées par P. Martin et E. Schröter dans la ZDMG 1876 et 1877. Dans les lettres aux moines l'auteur professe explicitement sa foi monophysite, de sorte que leur authenticité est d'une importance capitale pour la question qui nous occupe.

Pour établir l'orthoxie catholique du saint, Mgr Armaleh raisonne comme suit. Il a maintes fois lu et relu toutes les oeuvres authentiques de Jacques et il n'y a pas trouvé le moindre éloge des monophysites, ni des preuves que l'auteur a professé leur doctrine (p. 5, 6).

En revanche, les monophysites de son temps et du siècle suivant ne l'ont jamais considéré comme un des leurs. Quant aux lettres éditées par Olinder, ce sont ou bien des falsifications (entières ou partielles), ou bien elles sont faussement attribuées à Jacques. On ne saurait, en effet, nier la possibilité que des copistes monophysites, après s'être réclamé de Jacques comme de l'un des leurs, aient adapté ses textes à leur doctrine, ou lui aient attribué des écrits émanés de leurs plumes. De telles falsifications sont connues dans l'histoire aussi bien de l'Orient que de l'Occident, où des documents forgés ont parfois joué un grand rôle. Il est donc étonnant que les Syrologues ont si peu tenu compte de cette possibilité.

Ceci étant donné je crois devoir dire que Mgr Armaleh n'a pas suffisamment mis les choses au point quant à l'espèce du monophysisme attribué à Jacques. Depuis la publication de la thèse de J. Lebon, *Le*

Monophysisme Sévérien (Louvain 1909), nous savons que Sévère, premier patriarche „jacobite” d'Antioche, ne professait qu'un monophysisme nominal, très différent du monophysisme réel d'Eutychès. Sévère était hérétique parce qu'il refusait d'accepter les formules dogmatiques du concile de Chalcédoine (451). Il confessait, avec les catholiques, que le Verbe Incarné est vrai Dieu et vrai homme; il confessait également que le Christ est „de deux natures” (avant l'union hypostatique), vrai Dieu parce que Fils du Père, vrai homme parce que fils de la vierge, mais il se refusait à dire qu'il est „en deux natures” (après l'union). Avec cela il concédait que l'intelligence humaine peut considérer les deux natures distinctement, mais il niait que la distinction existait également en dehors de la raison. Tout joue autour du sens attribué par Sévère et ses sectaires au mot φύσις nature, en syriaque kejana, que les catholiques comprenaient d'une autre façon qu'eux (cf. M. Jugie, *Theologia Dogmatica Christianorum Orientalium*...., V, p. 424 ss.).

Dans toute l'étude de Mgr Armaleh je n'ai trouvé aucun texte de Jacques de Saroug dans lequel l'existence, en le Christ, de deux natures après l'union est reconnue *expressis verbis*, ou dont il résulte indubitablement que Jacques a approuvé les canons dogmatiques de Chalcédoine. D'après certains il aurait même écrit une homilie contre ce concile; Mgr Armaleh se tait là-dessus, tout en le niant implicitement, en disant qu'il n'a rien trouvé dans les écrits de Jacques contraire au concile de Chalcédoine. Il cite plusieurs textes dans lesquels Jacques reconnaît que le Christ est vrai Dieu et vrai homme (p. 61-63), mais l'existence de deux natures après l'union y est ni affirmée, ni niée. Jacques va même jusqu'à dire: „Ne me dites pas que celle-ci est sa nature ou celle-là, car je ne nie ni sa divinité ni son humanité”. Un Sévérien n'aurait pas pu parler autrement. Dans un autre texte, cité par Mgr Armaleh (p. 62) il est dit que le Christ est de la race (gensa) de sa mère, et qu'il faisait des miracles pour prouver son origine (touhma c.-à-d. famille, race). Mgr Armaleh traduit ces deux mots par tabiatun (nature), ce qui est trop libre, vue la grande importance et le sens spécial que les monophysites sévériens attachaient au terme „nature”, en syriaque kejana. Un peu plus bas (p. 63) un autre texte est cité dans lequel il est dit que le Christ „a uni la nature (kejana) mortelle à celle qui ne meurt pas”, mais cela aussi aurait pu être dit par un Sévérien. En outre, Mgr Armaleh cite la plupart de ces textes d'après Bedjan, dont la méthode arbitraire d'éditer des textes est, hélas, connue. Dans un texte cité d'après Assemani (p. 63) il est dit que „le Christ eut faim selon la Providence (medabrana'it) et selon la nature (kejana'it), car les deux avaient leur cause dans le Fils unique; il avait faim selon la Providence, parce qu'il est Dieu, il avait faim selon la nature parce qu'il a pris la chair de la fille de David”; même ici Jacques évite de mentionner les deux natures, ensemble et au lieu du substantif kejana il emploie un adverbe, probablement pour dire que la faim était naturelle non pas à Dieu, mais à l'homme. Tous ces

textes sont très significatifs et force est de dire que leur auteur a à tout le moins évité de prendre position. On ne saurait les citer à eux-seuls comme preuves de l'orthodoxie chalcédonienne de l'évêque de Batnân.

* * *

Dans la première partie de son opuscule Mgr Armaleh nous dit que la lettre que Jacques de Saroug aurait écrit aux chrétiens persécutés de Neġran (petit village dans le Djebel Druse) ne saurait être de lui. Jacques est mort en 521, tandis que le martyre de ces chrétiens a eu lieu en 524. La lettre, d'ailleurs, mentionne comme auteur un Jacques d'Edesse, qui ne saurait être le même que notre Jacques de Saroug. La lettre à Paul d'Edesse ne peut se rapporter, si elle est authentique, qu'aux événements de 519, lorsque Paul fut amené à Séleucie (près d'Antioche), ou à Antioche même, pour rendre compte de sa foi. Il semble que le métropolitain ait d'abord donné satisfaction aux autorités impériales et ecclésiastiques qui exigeaient de lui qu'il se soumettât au décrets de Chalcédoine, mais qu'il n'a pas persévéré dans cette attitude; il fut exilé en 522. Si la lettre attribuée à Jacques a rapport aux circonstances de ce dernier exil, elle ne saurait être authentique (p. 10, 14-16). Dans le texte d'une lettre à Eutychien, premier évêque de Dara (depuis 507) quelques mots ont été omis dans le manuscrit utilisé par Olinder, dans un exposé christologique, juste après le mot „deux”; Mgr Armaleh se demande si ce n'est pas le mot kejana qui aurait été omis ainsi par un copiste jacobite; l'auteur de la lettre combat le Nestorianisme (p. 17). Une lettre de félicitations à Mara, évêque monophysite d'Amid, ne contient rien de contraire à la foi; si elle est authentique elle aura été écrite avant que Mara ne fût devenu monophysite. Il ne faut pas oublier, toutefois, que Nonnus, prédécesseur de Mara et monophysite notoire, avait été élu évêque par le peuple d'Amid après avoir été exilé d'une autre ville; il mourut peu de temps après, et Mara, son successeur, ne tarda pas à être chassé lui aussi (cf. Devreesse, o.c., p. 301). Ceci donne l'impression que Mara fut monophysite bien avant son sacre épiscopal.

Quant aux lettres aux moines du monastère de Mar Bassus, qui avaient demandé à Jacques de condamner les hérétiques et les partisans de Chalcédoine *expressis verbis*, Mgr Armaleh est convaincu qu'elles sont fausses. D'après ces lettres, Jacques, encore périodeute à Haura, aurait discuté avec les moines du couvent lors d'une visite. Après son départ il aurait laissé aux moines une lettre dans laquelle il leur expose sa foi d'une façon que les moines monophysites considéraient comme ambiguë et insuffisante. Dans une lettre insolente Lazare, abbé du monastère, lui renvoie la lettre en lui demandant des éclaircissements. Jacques, tout en se plaignant qu'on le traite comme s'il était hérétique, répond par deux lettres successives; dans la première il condamne les Chalcédoniens en des termes encore mitigés, dans la seconde (sans titre) il use envers eux de toute la terminologie violente du temps. Contre l'authenticité de ces lettres Mgr Armaleh apporte toute une

série d'arguments. 1. Il est incroyable, dit-il, que Jacques n'eût pas clairement exposé sa foi lors de sa visite aux moines, et qu'il ait fait ceci plus tard par lettre. 2. L'auteur des lettres dit qu'il avait fait ses études à l'école des Perses à Edesse 45 ans avant; il était encore jeune, et l'école fut détruite. Or Jacques de Saroug est mort en 521 et l'école ne fut fermée qu'en 489. 3. L'insolence dont Lazare use envers un périodeute comme Jacques est incroyable. 4. L'auteur parle de tûmasin (= τόμοι, volumes), tandis qu'on ne connaît qu'un seul tomos de Léon. 5. Les lettres contiennent plusieurs inexactitudes historiques, concernant Nestorius († 440), Jan d'Antioche († 442), etc.

Force m'est d'avouer que ces arguments ne me semblent pas décisifs. 1. On ne sait pas en quelles circonstances le périodeute Jacques a visité le couvent de Mar Bassus près d'Apamée, ni ce qui s'y est passé pendant cette visite. 2. La première lettre attribuée à Jacques (p. 20) ne dit pas formellement que l'école d'Edesse fut détruite lorsque Jacques était encore jeune et y faisait ses études; il est vrai que la traduction de Mgr Armaleh donne cette impression, mais cette traduction n'est qu'un résumé, plusieurs passages ayant été omis. 3. Le fait que Jacques aurait usé de formules ambiguës pour exposer sa foi est en accord avec tout ce que nous savons de la vie de Jacques et de son attitude dans la controverse monophysite; l'humilité aussi avec laquelle il répond aux insolences de Lazare est telle qu'on a de la difficulté à penser que les mots en lesquels elle est exprimée proviennent de la plume d'un faussaire. 4. Le fait que l'auteur de la seconde lettre emploie l'expression kul tûmasin (tous les tomes) ne prouve rien, car même un faussaire pouvait savoir que Léon n'avait écrit qu'un seul „tomos”, comme le dit d'ailleurs Lazare dans la lettre attribuée à lui (p. 22). 5. Des inexactitudes concernant des personnages qui ont vécu il y a plus d'un demi siècle, en d'autres pays, ne prouvent pas l'inauthenticité des lettres dans lesquelles elles se trouvent. Jacques de Saroug a bien pu se tromper. Par là je ne veux point dire que les lettres sont certainement authentiques, mais je crois qu'on a besoin d'autres arguments pour établir le contraire. Je fais une exception pour la dernière lettre, celle qui ne porte pas de titre; son style cadre si peu avec le style et les habitudes de Jacques de Saroug qu'il semble probable qu'elle a été ajoutée par un copiste qui a trouvé la lettre précédente trop mitigée.

Parmi les autres lettres celle au moine Maron a un intérêt spécial, à cause du grand nombre de textes bibliques qui y sont cités à la différence de la Pešitta; Armaleh estime que cela est indigne d'un auteur comme Jacques. J'ai noté toutefois que la lettre de Jacques à Etienne Bar Sudaili présente la même particularité (cf. A. L. Frothingham, Stephen Bar Sudaili, 1886, p. 10-27). La lettre à Maron ferait supposer que Jacques a ignoré le grec, tandis qu'il a fait ses études à l'école d'Edesse, où le grec était une langue bien connue. Le titre *Réponse du docteur Mar Jacques à Mar Maron* est une addition postérieure de quelqu'un qui n'a pas bien lu le contenu de la lettre; il se peut donc que cette der-

nière ne soit pas authentique. Aux pp. 33—34 l'auteur résume quelques griefs contre Olinder qui a mal édité le texte des lettres attribuées à Jacques de Saroug; on y trouve assez de fautes pour en remplir les 79 pages de l'opuscule de Mgr Armaleh (p. 34); la seule lettre 43 en contient 18. L'éditeur a également suppléé plusieurs fois les titres qui manquent dans les manuscrits.

La seconde partie de l'opuscule est consacré aux historiens. Etant donné que Jacques était un homme célèbre, on s'attendrait à ce qu'il fût mentionné et loué par les monophysites de son temps. Or, il n'en est rien. Sévère d'Antioche ne le nomme pas; l'histoire ecclésiastique du Pseudo-Zacharie le Rhéteur (composée ± 569) cite les noms de tous les évêques et abbés monophysites de son siècle, sans faire mention du nom de Jacques. Michel le Grand (1126—1199), patriarche Jacobite célèbre, cite les noms de 35 évêques monophysites déposés par ordre de Justin (voir Devreese, o.c., p. 72), d'après Jean d'Asie (507—587), mais le nom de Jacques n'y figure point. Jean d'Asie a vécu longtemps comme moine à Amid, non loin de Saroug, et a donc certainement connu Jacques. Jacques d'Edesse (633—708), célèbre écrivain Jacobite, ne fait pas mention de son collègue de Saroug dans les écrits qui nous sont parvenus de lui. Barhebraeus, toutefois, raconte une histoire de Jacques qu'il dit avoir trouvée dans les oeuvres de Jacques d'Edesse. Le chroniqueur du grand couvent jacobite de Qartamin (819) mentionne Jacques en peu de mots, ne disant rien de sa sagesse, de ses talents poétiques, etc.

Michel le Grand parle bien du „saint évêque et docteur Mar Jacques”, mais il ne le cite pas, à côté de toute une série d'auteurs connus, même grecs et latins, comme défenseur du monophysisme. Barhebraeus (1226—1286), l'Albert le Grand des Syriens, est le premier à faire mention de lettres écrites par Jacques. Pour le reste, il raconte de lui plusieurs légendes. Les écrivains nestoriens sont unanimes à ne pas le considérer comme l'un des leurs. Ceci n'est pas étonnant, car dans ses oeuvres Jacques a plusieurs fois condamné Nestorius.

Dans la troisième partie l'auteur s'étend d'abord sur le contenu des oeuvres de l'évêque de Batnan. Il remarque qu'il a interprété le Trisagion de façon trinitaire, et qu'il n'y pas de trace chez lui de la fameuse addition de Pierre le Foulon (464), par laquelle un sens christologique est donné à l'hymne. Jugie fait cependant remarquer que l'addition („qui a été crucifié pour nous”) est seulement faite à la forme longue de l'hymne Trisagion („Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, ayez pitié de nous”), et non pas à la forme courte (cf. Is. 6, 3) qu'on chante dans la Messe après la préface et qui aurait retenu son sens trinitaire (Jugie, o.c. p. 549). Il semble cependant qu'on puisse en douter, car un texte de Denys Bar Salibi, cité par Jugie (o.c., p. 551), attribue un sens christologique même à Is. 6, 3. Le sens christologique, d'ailleurs, n'est pas hérétique. On le trouve p. ex. chez Saint Thomas d'Aquin, *S. Theol.*, III, 83, 4.

Mgr Armaleh remarque encore que Jacques a parlé avec beaucoup d'éloquence du primat de

l'apôtre Pierre, pour en conclure qu'il est inconcevable que le saint eût rejeté l'autorité du Tomos du pape Léon, condamnant le monophysisme. J'accepterais cette conclusion s'il était clair que Jacques a adjugé au successeur de Pierre sur le siège de Rome les mêmes pouvoirs et privilèges qu'au prince des apôtres. Mais de cela, Jacques ne dit rien dans les textes cités. Le fait que le plus ancien calendrier liturgique Jacobite, écrit par Jacques d'Edesse en 675, et qui contient les noms de beaucoup de monophysites célèbres du temps de Jacques de Saroug, ne mentionne pas ce dernier (p. 71—73) ne semble beaucoup plus important. Il est enfin intéressant de noter que les Maronites ont toujours voulu du bien à Jacques, qu'ils ont considérés comme un grand saint; on copiait ses oeuvres au Liban, et nous en possédons un manuscrit datant de 1126.

Si l'on fait maintenant le bilan de tout ce que Mgr Armaleh a mis en avant, force est de dire que les preuves qu'il a rassemblées pour établir l'orthodoxie de l'évêque de Saroug ne semblent pas peremptoires. La raison principale en est qu'il n'a cité aucune parole du célèbre Syrien, dans laquelle celui-ci rejette indubitablement le monophysisme sévérien, ou adopte la doctrine de Chalcédoine. D'autre part, l'inauthenticité des lettres ne semble pas avoir été prouvée suffisamment. Si Jacques s'est tu sur ses idées christologiques, tout en condamnant Nestorius et ses sectaires, cela ne peut avoir eu que deux raisons: ou bien il était monophysite (nominal), ou bien il trouvait inopportun de combattre directement le monophysisme.

Quoi qu'il en soit, il faut savoir gré à Mgr Armaleh pour avoir clairement mis en avant que Jacques a été, à tout le moins, ni l'un des chefs, ni l'un des propagateurs du monophysisme sévérien, et qu'on ne saurait souscrire au jugement de J.-B. Chabot et d'autres que le succès de la propagande monophysite en Syrie est dû, en partie du moins, aux oeuvres que Jacques de Saroug a écrites en syriaque (cf. Chabot, *Littérature Syriaque*, 1934, p. 62). Il est clair que Jacques n'aimait pas à se prononcer sur ses opinions christologiques, et l'on dirait même qu'il a passé pour orthodoxe aux yeux de beaucoup de ses contemporains. Si la correspondance avec les moines de Mar Bassus est authentique, elle fournit une belle illustration de cette attitude, car le ton insolent de la lettre de Lazare prouve que celui-ci considérait le périodeute pratiquement comme Chalcédonien. De toute évidence Jacques a été un homme paisible et humble, ce qui est confirmé par le fait que quelqu'un de ses capacités aurait pu devenir évêque bien avant l'âge de 68 ans, s'il l'avait voulu. Il possédait la sagesse d'un Isaac de Ninive, et aussi d'un certaine façon d'un Barhebraeus, qui évitaient, dans la mesure du possible, les discussions doctrinaires parmi les chrétiens (cf. mon *Oud-Syrisch Monniksleven*, 1942, p. 93). Il voulait rester en dehors de ces luttes qui déchiraient alors sa chère église, et qui avaient comme objet non des doctrines, mais des formules.

Espérons que des éclaircissements ultérieurs nous seront donnés pour dissiper tout doute concernant la foi de Jacques.

Nijmegen, 2 juin 1948

J. VAN DER PLOEG, O.P.



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Vijfde Jaargang
N° 6 — November 1948

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f 20.— (\$ 8.—) per jaar

INHOUD

GORDON CHILDE, V., History (W. den Boer) . . .	157—158
EGYPTIAN READINGBOOK, Vol. I. Exercises and Middle Egyptian Texts (R. O. Faulkner) . . .	158—159
CLÈRE, J. J., et VANDIER, J., Textes de la première période intermédiaire et de la XIe dynastie (B. Grdseloff) . . .	159—161
CAPART, Jean, El Kab, Fouilles en Égypte. Impressions et sou- venirs (B. Celadon) . . .	161—162
WEST, Louis C., and JOHNSON, Alan Chester, Currency in Roman and Byzantine Egypt (J. H. Jongkees) . . .	162—163
KRAMER, Samuel Noah, Sumerian Mythology, A Study of Spirit- tual and Literary Achievement in the Third Millennium B.C. (A. Falkenstein) . . .	163—167
PARROT, André, Archéologie mésopotamienne. Vol. I. Les étapes (Anna Roes) . . .	167
RUTTEN, Marguerite, Babylone (W. F. Leemans) . . .	168
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL (J. J. Koopmans) . . .	168—173
HERNER, Sven, Die Natur im Alten Testament (Johann Jakob Stamm) . . .	173
FRIEDLAENDER, Henri, Des Knecht Gottes. Schicksal Aufgabe Trost. Die Lieder vom Knecht Gottes aus Jirmejahu und Jeschajahu in der Buber-Rosenzweigschen Uebersetzung eingeleitet und erläutert (J. van der Ploeg O.P.) . . .	174
DRAZIN, N., History of Jewish Education from 515 B.C.E. to 220 C.E. (J. van der Ploeg O.P.) . . .	174

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

V. GORDON CHILDE, *History*. London, Cobbett
Press, 1947 (in-8°, 86 pp.) = Past and Present
Series. Prix 7 sh. 6d.

Parmi les nombreux écrits dans lesquels on s'efforce, ces derniers temps, de donner un fondement théorique à la science historique, ce petit livre de M. Gordon Childe prend une place particulière. Armé d'une connaissance étendue de l'histoire et de la préhistoire, animé d'une confiance presque religieuse dans les dogmes du matérialisme historique, — et de ce fait fortement prévenu contre les autres systèmes, qui rejettent ou combattent son point de départ — l'auteur a écrit une étude passionnante qu'incitent à lire un style concis et une persuasion incisive.

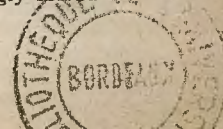
Lorsqu'un auteur défend ses principes aussi franchement que le fait M. Gordon Childe dans sa *History*, celui qui recense son ouvrage ne peut que tout aussi nettement exposer son propre point de vue: je dois en tout point rejeter la foi de l'auteur dans la matière. C'est de propos délibéré que je parle ici de foi: l'exactitude du terme choisi ressort

KENDALL, Henry, Jerusalem, The City Plan. Preservation and Development During the British Mandate 1918—1948 (M. Es- kolsky) . . .	174—175
KEULERS, Jos., Waar Jezus leefde. Een reis door Egypte, Pales- tina en Syrië (O. V. Henkel) . . .	175—176
EDSMAN, C. M., Le baptême de feu (W. C. van Unnik) . . .	176—177
COPPENS, J., L'Argument des Prophéties Messianiques selon les „Pensées” de Pascal (A. van den Born) . . .	177—179
HENRY, R., Ctésias, La Perse, L'Inde, Les Sommaires de Photius (G. Goossens) . . .	179—181
WIKANDER, Stig, Feuerpriester in Kleinasien und Iran (J. H. Kramers) . . .	181—183
MODE, Heinz, Indische Frühkulturen und ihre Beziehungen zum Westen (R. Ranzoszek) . . .	183—184
BLAKE, Marion Elizabeth, Ancient Roman Construction in Italy from the Prehistoric Period to Augustus (R. J. Forbes) . . .	184—185
PAIS, Pêro, História da Etiopia (M. A. van den Oudenrijn) . . .	185—186
PHILBY, H. St. J. B., Arabian days. An Autobiography (Freya Stark) . . .	186
NEUSTADS, David, SCHÜSSER, Pessah, and BRILL, Moshe, Millon Arabi-lbhri La-laʿon Ha-arabith Ha-ʿadaʿah (Walter J. Fischel) . . .	186—187
HITTI, Philip K., History of the Arabs (G. Ryckmans) . . .	187—188
HITTI, Philip K., The Arabs, A Short History (Jacques Ryck- mans) . . .	188

de la profession de foi de la p. 77, où l'auteur cite, en l'adoptant, le passage suivant de *Dialectical and Historical Materialism*, de J. Staline, p. 16 ss.: „Des idées et des théories sociales nouvelles n'apparaissent que quand le développement de la vie matérielle de la communauté met cette communauté devant de nouvelles tâches”. En d'autres termes: c'est la matière qui détermine l'esprit, et non le contraire. Dans le septième et dernier chapitre, 'History as a Creative Process', cette assertion n'est pas prouvée; M. Gordon Childe préfère citer (aucun chapitre ne contient autant de citations) les ouvrages canoniques de ses maîtres Engels, Marx, Lénine, et tire ensuite la conclusion suivante: „Thus the Materialistic Conception (l'emploi des majuscules est significatif!) offers a clue for the analysis of the data of history and opens up the prospect of reducing its phenomena to an easy comprehensible order” (1. 72).¹⁾

C'est donc à bon droit que A. J. Toynbee *Civilization on Trial* (1948), appelle le Marxisme „a

¹⁾ Bien que l'exposé de M. Gordon Childe ne publie pas sa foi d'une façon aussi dénuée d'artifices, la tendance en est semblable à celle de l'ouvrage *Class Struggles in Ancient Greece* (1947) de Mrs. M. O. Wason: (p. 9) „A Marxist interpretation provides a new approach. The material takes a different shape, the pieces fall into a position and the problem is convincingly solved”.



Western creed" (p. 172). Bien que les objections de M. Gordon Childe contre le système des civilisations de Toynbee soient en grande partie fondées (*History*, p. 62 ss), il ne reste pas moins que le système de ce dernier puisse être qualifié de souple, en comparaison de la dogmatique figée du premier. Toynbee fait moins violence à l'Histoire que Gordon Childe, car il n'a pas le fanatisme de celui-ci; et si la Muse de l'Histoire peut au besoin supporter patiemment les suppositions religieuses de ses disciples, elle ne tolère pas le fanatisme dogmatique.

Lorsque le lecteur s'est rendu compte qu'une sorte de religion s'est ici déguisée sous les traits de la Raison et de l'Empirisme, il ne peut prendre au sérieux la sentence que prononce M. Gordon Childe contre les 'Theological Conceptions of Historical Order', à moins que l'auteur ne soit prêt à inclure sous le même jugement sa propre conception, ce qui a bien peu de chances d'arriver. Sa définition de la magie et de la religion, définition qu'il formule comme suit: „Magic is a way of making people believe they are going to get what they want, whereas religion is a system for persuading them that they ought to want what they get" (p. 37), peut être appliquée à sa propre manière de voir. En effet, M. Gordon Childe affirme que le matérialisme historique apporte ce que les historiens désirent obtenir, et il s'efforce constamment de les persuader qu'ils doivent désirer ce qu'il leur offre.

Mais en voilà assez sur cette partie; passons du métaphysique à l'humain. Qu'est-ce que l'homme, et quels sont ses rapports avec son semblable? La question est d'une grande importance pour l'historien, et se passe, tout aussi peu que le point de départ originel, de la question philosophique et religieuse. Mais c'est également pour chaque homme, donc aussi pour l'historien, une question de simple bon sens, tirée de la pratique de tous les jours. Pour faire connaître l'attitude pratique de M. Gordon Childe à l'égard de cette question, prenons l'exemple suivant: je rencontre tous les jours l'homme qui m'apporte mon pain. Cet homme peut être membre de la même association que moi; il peut avoir les mêmes manies, les mêmes traits que moi; il peut être mon ami, etc. Mais tout cela, dit M. Gordon Childe, n'est qu'accessoire, „essentially he is a purveyor of bread and you are his customer" (p. 70). Il me semble qu'ici le mot 'essentially' aurait certainement besoin d'être précisé d'une façon plus exacte. Si le comportement mutuel des hommes est avant tout essentiellement un comportement matériel, l'étude historique n'a pas d'autre signification que l'étude du fonctionnement des pièces d'une machine; les relations entre les parties de la communauté reposent sur une base technologique, et l'esprit est écarté par la matière, ou même annihilé par elle.

Alexandre le Grand partage le sort de tous les grands hommes: les décisions et les actes de ceux-ci ne sont qu'un produit des circonstances (p. 40-41). — O Parménion et grands de son armée, comme vous vous êtes donc manifestement trompés! — C'est la malédiction de la tradition historiographique

que d'être restée jusqu'à ce jour aux mains des classes dirigeantes, qui, par solidarité consciente ou inconsciente avec les chefs militaires, politiques ou culturels qui en sont sortis, ont démesurément exagéré le rôle de la personnalité (chap. III). — On peut admettre l'avertissement, qui n'est d'ailleurs pas si neuf, contre la trop grande importance accordée à l'individu, sans pour cela accepter de faire le pas vers le collectivisme. Mais M. Gordon Childe ne laisse à l'historien que le choix entre les deux extrêmes. Adversaire de tout compromis, il proclame la suprématie de la collectivité: elle seule fait l'histoire, et cela par le progrès matériel qu'elle amène.

On peut se demander comment l'auteur en est arrivé à ce parti-pris. Il me semble que ses travaux antérieurs, dont les résultats sont résumés dans les deux premiers chapitres, en fournissent l'explication. M. Gordon Childe a choisi la préhistoire comme champ d'étude. Seuls les matériaux que nous livre et qu'étudie l'archéologie font découvrir les cultures de la préhistoire; en d'autres termes, seuls des vestiges matériels peuvent nous faire connaître quelque chose de l'homme préhistorique. Cela explique — sans l'excuser — que quelqu'un qui pendant toute sa vie s'est principalement occupé de préhistoire accorde surtout son attention aux restes matériels de la civilisation, même pour des périodes plus récentes. Lorsqu'on en est arrivé à ce point, le parti-pris ne fait que croître, et on peut finir par donner une valeur absolue au seul matériel archéologique. L'ordre historique que l'on construit ainsi fait bon marché d'une riche tradition en de multiples domaines, ou la méconnaît. A vouloir expliquer les psaumes d'Israël ou la tragédie grecque par de pauvres vestiges matériels, on ne comprendrait jamais l'essence de la poésie juive ou grecque.

Si la *History* de M. Gordon Childe n'avait été qu'une réaction contre une façon d'écrire l'histoire qui n'accorde aucune considération au développement matériel, on s'en serait réjoui. Mais l'auteur, en tombant dans un parti-pris semblable, affaiblit sa démonstration, et ne peut convaincre que ses proches partisans.

Leiden, octobre 1948

W. DEN BOER

EGYPTOLOGIE

EGYPTIAN READINGBOOK, Vol. I. *Exercises and Middle Egyptian Texts*, selected and edited by A. De Buck. Leiden, Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten, 1948 (4to, X and 128 pages). Price \$ 6.—

In producing this new reading-book of Egyptian texts Professor de Buck has filled a serious lacuna in the Egyptological student's equipment, for all previous works of this nature are now out of print and virtually unobtainable. In the present volume the author makes a useful innovation; the first part of his book consists of exercises of gradually increasing complexity — somewhat similar to those in Gardiner's *Egyptian Grammar* — which will equip the student

to read the continuous texts which fill the second part. The latter are well varied; beginning with the easy Canal Inscription of Tuthmosis III, the reader is taken through a selection of historical, literary and religious texts which gives a fair cross-section of Egyptian writings. References to the best publications of the texts chosen are given in the Table of Contents, thus enabling the student to consult the sources; it is gratifying to note that from p. 53 onward the hieroglyphs are written in the direction most natural to the Egyptians, namely from right to left.

As regards the choice of texts it is difficult to say much, as every scholar has his own preferences. The historical section strikes us as being particularly well chosen; from the literary texts the *Story of Sinuhe* is regrettably absent, on the grounds that it is available in the Brussels *Bibliotheca Aegyptiaca*; the *Story of the Shipwrecked Sailor*, which is also available in the *Bibliotheca*, is included in the present volume. The Westcar papyrus is represented by the best preserved portion, from 6,22 onward, and considerable extracts from the *Story of the Eloquent Peasant* have been included. It is to be regretted, however, that no indication has been given of the use of red ink for certain passages in the original MSS; these passages mark the significant stages of the narrative as the Egyptians conceived them, and it is surely desirable that these indications should be available to the student making his first acquaintance with Egyptian literature. The omission of any samples of the 'wisdom' and 'pessimistic' literature is justified on account of their difficulty, for they are not suitable material for the beginner, but the inclusion of the Bentresh stela is rather surprising, especially as it is given without any indication of its real date. There is a small but useful selection of religious texts, but the present reviewer would have liked to see one or two letters included, so as to give a sample of Egyptian epistolary style. The last three pages are devoted to textual notes which are to be continued in a second volume which is also to provide a vocabulary and commentary. It is to be hoped that this second volume will not be long delayed, for we look forward to the completion of a work which, whatever minor criticisms one may make, will be an essential tool in the hands of both the novice and his teacher.

Amersham, November 1948

R. O. FAULKNER

* *

J. J. CLÈRE et J. VANDIER, *Textes de la première période intermédiaire et de la XI^e dynastie*. Bruxelles, Édition de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, 1948 (4°, 48 pp.), = *Bibliotheca Aegyptiaca* X, 1^{er} fascicule. Prix fr. b. 60.—

Cette importante publication dont la parution a été si impatiemment attendue, constitue un premier pas sur la voie de la réalisation d'un projet, autant souhaitable qu'ambitieux, conçu il y a déjà presque vingt ans. C'est en 1929, en effet, que parut dans la série des *Untersuchungen* qu'éditait Sethe, la thèse de doctorat de H. J. Polotsky intitulée

Zu den Inschriften der 11. Dynastie, dans laquelle on lisait tout au début de l'introduction: „Die vorliegende Untersuchung, die eine Art Vorarbeit oder Einleitung zu einer von mir vorbereiteten Ausgabe der Urkunden der 11. Dynastie darstellen soll, behandelt eine Reihe von Erscheinungen paläographischer, epigraphischer, rhetorisch-phrasologischer und lexikalischer Art, die ausschliesslich oder vorwiegend den Inschriften dieser Zeit eigentümlich sind". L'ouvrage de Polotsky ne tarda pas à devenir l'étude de base pour l'ensemble des textes depuis la fin de l'Ancien Empire jusqu'au début de la XII^e dynastie. Par contre, on ne vit point paraître le corpus y relatif où chacun des documents en cause, soigneusement reproduit, aurait trouvé sa place dans un classement approprié. Il restait toujours, cependant, l'agréable espoir de la future publication de cette oeuvre par Polotsky, tant que l'on voyait figurer son nom, durant de longues années, sur la liste des éventuels collaborateurs de la *Bibliotheca Aegyptiaca* qui fit sa première apparition à Bruxelles, dès 1932, sous la puissante impulsion de Jean Capart, à la tête de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth. En vérité, absorbé par d'autres travaux de longue haleine et subissant l'effet de conditions défavorables à la poursuite d'une pareille tâche, Polotsky dut laisser sommeiller, dans ses cahiers, ses copies soigneusement collationnées des textes de la XI^e dynastie. C'est aussi avec un soupir de soulagement, sans doute, qu'il dut apprendre quelque temps avant le début de la guerre que Clère et Vandier allaient bientôt le libérer de ce fardeau et entreprendre pour leur compte la constitution d'un corpus de tous ces documents. Ces deux auteurs avaient depuis longtemps concentré leur attention sur cette époque trop négligée de l'histoire pharaonique et leurs travaux, le don épigraphique de Clère aidant, présageaient d'une réussite certaine.

Aujourd'hui, nous saluons avec gratitude la parution du premier fascicule de leurs *Textes de la Première Période Intermédiaire et de la XI^e Dynastie*, formant le tome X de la *Bibliotheca Aegyptiaca*. A première vue, ce fascicule se distingue par deux aspects des tomes précédents de cette collection: si la qualité du papier est franchement inférieure, il y a une nette amélioration dans la présentation des textes qui, au lieu d'être reproduits en hiéroglyphes de forme conventionnelle et variant en pureté d'après les qualités calligraphiques des auteurs (de triste mémoire sont en particulier les tomes IV et VI de la collection), la main habile et exercée de Clère leur a donné l'aspect de facsimilés rigoureusement conformes à l'original. Ce sont de véritables chef-d'oeuvres de dessin encadrés par des titres et commentaires harmonieusement espacés à la machine-à-écrire. Sous ce rapport, cette publication devra servir de modèle à la reproduction des inscriptions hiéroglyphiques sous forme de corpus.

Les auteurs ont choisi le lieu de provenance des textes comme base de classement. La valeur de ce critère topographique ne pourra être jugée que lorsque l'ensemble du corpus sera sous nos yeux. Le

présent fascicule est consacré entièrement aux textes trouvés à Thèbes. A l'intérieur de ce cadre se répartissent 35 paragraphes dont les six premiers offrent les inscriptions non datées de la Prem. Pér. Interméd. Suivent jusqu'au paragraphe 14 les textes datés des nomarques de la même période. Dans ce groupe de documents, pour la plupart très courts, nous retrouvons tout d'abord la stèle Caire 1759 d'un scribe thébain qui avait servi sept nomarques durant sa carrière, ainsi que la stèle Caire 20005 du nommé Tchébou qui avait été l'intendant de six princes. Au paragraphe 8 figure la stèle Caire 1649 appartenant à Hasi, un contemporain des trois nomarques thébains, Dagi, Djef et Khety. Le paragraphe 10 reprend la stèle intéressante de Gardiner (JEA 8, pl. XVIII), et la subdivision B prend fin avec le paragraphe 14 qui donne le texte d'une stèle du Metropolitan Museum de New York. Celle-ci appartient à un groupe de trois stèles très importantes que Breasted se proposait jadis à publier. Leur étude fut ensuite confiée à Polotsky et, comme celui-ci ne put s'en occuper, Winlock en publia les photographies en 1943, puis les reprit en 1947 dans son excellent ouvrage intitulé *The Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes*, pl. 2 et 4. Plus importante que celle du „directeur des portes”, Ma'at, est la seconde stèle de ce groupe qui appartient au roi Antef II et qui introduit, avec le paragraphe 15, les inscriptions datées de la XIe dynastie.

On nous excusera de nous attarder quelque peu à ce dernier document dont la reproduction du texte appelle, à notre avis, quelques petites remarques. On avait jadis reproché à Sethe d'avoir souvent été très téméraire dans la restitution des passages mutilés des textes incorporés dans ses *Urkunden*. On alla même jusqu'à dire qu'il fabriquait de l'égyptien de son cru pour étoffer ses copies. La restitution est sans doute admise dans le domaine de l'épigraphie et il faut dire à l'avantage des auteurs du présent fascicule qu'ils en ont usé sagement et avec modération. Parfois, cependant, leur modération va jusqu'à la timidité. Je citerais comme exemple la petite lacune à la fin de la ligne 4 du § 15. Il y a là un parallélisme frappant entre les termes *bk3* et *bk3wt* qui permet de lire: *wḏ n bk3wt, i R', štp.sn s3-šn hr<.i>*; *wḏ n<bk3, i R',> di.f s3-f ḥ3<.i>. ink snḥ m bk3, inḥ snḥ m bk3wt, etc.* „Ordonne, ô Rē, aux heures matinales de répandre sur moi leur protection; ordonne, ô Rē, au matin de placer autour de moi sa protection. Car je suis celui que l'on allaite au matin, je suis celui qu'on allaite aux heures matinales”. — De même à la fin de la ligne 3 nous lisons en restituant la lacune: *wḏ n grḥ, imiw.f šk, i R', i3ḥ<w>... <šw3>šiw tw, R', dw3iw tw m prwt.k, etc.* „Ordonne, ô Rē, à la nuit et à ceux qui sont en elle, (savoir) les bienheureux (= les étoiles).... qui t'exaltent, ô Rē, qui t'adorent quand tu te lèves”, etc. Enfin, au bout de la ligne 6, nous lisons: *gm.k w<i> m ḥsf<w>.k*, „Puisses-tu me trouver à ton approche!”, en comparant la même expression à la ligne 8. Nous ne voudrions pas quitter cette intéressante inscription avant de noter une fâcheuse omis-

sion d'un signe à la ligne 9 qui rend méconnaissable un nouvel exemple de l'emploi de la „conjonction” *ntt* + pron. dép. à la suite de verbes tels que *dd*, „dire” (cf. Gardiner, *Egyptian Grammar*, § 329): „Je lui (= Hathor) fais savoir et je le dis en sa présence que (*ntt*) je suis en joie quand je la vois” (cf. encore Lefébvre, *Grammaire*, § 705, ex. *Urk.* I, 136, VIe dyn.; de même avec *wnt*, § 701, ex. Louvre C 10, 9/10). Les auteurs ont indiqué un espace hachuré là où l'original porte clairement un second *t* à peine usé aux bords.

Au § 16 suit, parmi les autres textes datés de la XIe dyn., la fameuse stèle des chiens du roi Antef II mentionnée au Papyrus Abbott. Tout au début de ce texte, à la note d qui renvoie au bas de la page, les auteurs laissent ouverte la question de la restitution du cadrat martelé. Les traces subsistantes sur l'original me semblent convenir au mot *ḥmww* (Wb., III, 83) et nous lisons: „En vérité, on n'a point constaté que cela avait déjà été réalisé par des spécialistes d'antan qui avaient existé (dans ce pays tout entier?)”. Il s'agit en l'espèce de la confection d'aiguères très précieuses servant aux libations dans un temple (cf. § 33, note h).

L'importante stèle du British Museum datée de la révolte de This sous Mentouhotep Ier figure au paragraphe 23. Nous sommes d'avis que la copie de ce texte laisse quelque peu dans le vague l'interprétation de certains signes. Les auteurs n'ont pas indiqué aux lignes 10 et 11 de l'inscription que le signe qui ressemble du rouleau du papyrus scellé, tient lieu à deux reprises de celui des bras étendus latéralement dans un geste de négation. Nous proposons de lire le passage entier à partir de la ligne 9: „Je suis un homme d'importance, plus docte que les doctes, qu'il s'agisse de vivants (= contemporains) ou d'un mort, tandis que ce qui arrivera aujourd'hui est inconnu (*n rh ḥprtifi min*; cf. pour une tournure analogue Gunn, *Syntax*, p. 132, ex. 13). Puis: *n šḥpr mdt ḥn'<.i>*”. Il ne s'est pas produit de procès avec moi et je n'ai pas saisi le bien de quelqu'un”.

Nous trouvons ensuite, au paragraphe 24, la stèle inédite Caire E. 36346. Sethe avait jadis attiré l'attention de Polotsky sur ce texte important, quoique fort fragmentaire. Les morceaux ont été récemment raccordés au Musée du Caire et l'ensemble est maintenant exposé à côté de la stèle Caire 20011 (Hénou, § 4) dans la salle 22 du rez-de-chaussée. Pour la publication impeccable de ce texte, nous tenons à féliciter tout particulièrement les deux auteurs. Un service non moins appréciable rendu à l'étude des textes de la XIe dyn., est leur nouvelle collation de la stèle très martelée qui avait été publiée par Daréssy, *Annales* 8, 242 (§ 25). Nous lisons à la ligne 5 de ce texte: *šrwḏ wstt nbt*, „qui a consolidé tout ce qui était branlant”. Pour *wst* voir Wb, I, 358, 5 et en particulier Caire 20543, 13. Sur l'original le *s* horizontal dans *wstt* apparaît assez nettement, en dépit du martelage. Enfin, la publication de la stèle inédite Louvre C252 met sous nos yeux pour la première fois un texte daté qui n'est pas sans importance (§ 26).

Les paragraphes 27 et 28 qui occupent, à eux seuls, vingt pages du présent fascicule, comprennent toutes les inscriptions relevées dans la fouille du temple funéraire de Mentouhotep III à Deir el-Bahri. Malheureusement, les textes relatifs aux exploits guerriers du roi sont fort fragmentaires. Parmi les autres inscriptions, les auteurs reproduisent intégralement jusqu'aux petites légendes en écriture hiératique sur les parois du sarcophage de la princesse 'Aachyt, p. 28. Au no. 7, on lit le vœu „Pour ton *k3*!” proféré par la servante noire (*md3yt*) dont le nom semble à prime abord d'une interprétation difficile sous la forme que les auteurs ont donné aux divers signes qui le composent. Nous soupçonnons le nom *mtḥnt*; cf. le mot pour „concubine” dans *Coffin Texts* II, 183, 205c et Möller, *Totenpap. Rhind*, p. 60.

Plus loin, au paragraphe 30, un autre fragment publié jadis par Daréssy (*Annales* 8, 244) nous est parvenu dans un état lamentable, à cause des martelages. Les auteurs en ont tiré le maximum et nous pensons qu'à la ligne 6, ils ont été fort bien inspirés en proposant la leçon *imy-r mšpw* (cf. le même titre dans Murray, *Saqqara Mastabas*, I, pl. 18). Enfin, le texte des trois stèles célèbres d'Antef, fils de Myt, réparties entre les Musées de Berlin, de Copenhague et de Londres, occupe les pages finales de la présente partie du corpus.

Au terme de cette rapide revue des textes, il ne nous reste qu'à formuler le souhait que les auteurs poursuivront leur tâche avec le même succès, afin de mettre à notre disposition, dans un avenir peu éloigné, les fascicules suivants de ce corpus qui, une fois achevé, constituera, nous n'en doutons point, un instrument de travail de premier ordre dans le domaine de la philologie égyptienne.

Héliopolis, le 15 septembre 1948 B. GRDSELOFF

* * *

Jean CAPART, *El Kab, Fouilles en Egypte. Impressions et souvenirs*. Fondation Égyptologique Reine Elisabeth, Bruxelles, 1946 (in-8°, 180 pp., 176 illustrations, 1 pl.).

Le regretté créateur et animateur de la Fondation Égyptologique Reine Elisabeth, M. Jean Capart, a offert au grand public de même qu'aux savants un très beau livre d'impressions et de souvenirs de ses fouilles à el-Kab. M. Capart a été un grand savant doublé d'un artiste, qui a réussi à faire comprendre l'Égyptologie jusques dans les milieux les plus éloignés de ces études. Ses ouvrages sur *Thèbes* et *Memphis* où des thèmes bien connus, d'une grande richesse, sont d'eux-mêmes évocateurs de splendides images, pourraient peut-être paraître le résultat de l'utile mêlé à l'agréable; mais produire un ouvrage pareil sur el-Kab dont le nom „ne figure à peu près sur aucune carte de l'Égypte moderne”, demande, chez son auteur, des qualités spéciales telles que M. Capart les possédait au plus haut degré.

Si j'ai rappelé ici les deux ouvrages sur *Thèbes* et *Memphis* qui sont l'expression du génie de M. Capart, ce n'est pas pour dire que l'ouvrage sur

el-Kab réponde justement au même but. Loin d'être une vision de l'histoire et des monuments d'el-Kab, l'ouvrage consiste simplement en ce qu'en exprime le titre: impressions et souvenirs sur les fouilles. Dans son rapport à l'assemblée générale de la Fondation Égyptologique, publié dans le dernier numéro de la *Chronique d'Égypte* (Avril 1948) la nouvelle directrice, Mlle. M. Werbrouck, déclare: „Les difficultés matérielles et budgétaires nous ont empêchés de composer le fascicule prévu sur les fouilles d'El Kab, mais le petit livre écrit sur place par M. Capart a été lancé cet hiver, donnant une notion vivante et juste de la vie des fouilleurs”. M. Capart, au commencement du chapitre XVIII où il parle des trouvailles, dit lui-même expressément: „Il est bien entendu que l'histoire de nos fouilles n'est pas relatée ici. Mais les épisodes de la vie du chantier ne pouvaient trouver place dans notre publication technique que j'ai citée précédemment. Ces épisodes, je veux les faire connaître ici afin que chacun puisse se rendre compte de la véritable atmosphère dans laquelle se produisent les découvertes archéologiques”.

C'est avec un intérêt toujours vivant qu'on lit les dix-neuf chapitres de ce beau roman de fouilles, illustré par cent soixante seize excellentes photographies. Ceux qui ont parcouru les mêmes endroits ont plaisir à constater la finesse et l'exactitude d'observation de l'auteur. Ceux qui aiment les récits de voyages ou s'intéressent à la vie de chaque jour des pauvres *fellahs*, ont ici un modèle de genre pour une des régions les plus éloignées de la Haute Égypte, voisine déjà de la zone où les influences négroïdes du sud se font sentir de plus en plus. Les fouilleurs et tous ceux qui, par la lecture des publications antérieures de la Fondation Égyptologique, s'intéressent concrètement à el-Kab, y trouveront une exposition d'ensemble du milieu ainsi qu'une grande quantité de faits utiles elucidant soit les résultats des fouilles soit les textes et l'histoire de la cité.

Déjà, la dédicace nous instruit de façon élégante et exacte sur le groupe sympathique qui fouilla à el-Kab: A mes chers collaborateurs Mlle Marcelle Werbrouck (1937, 1938, 1945-46), M. Arpag Mekhitarian (1937, 1945-46), M. Jean Stiénon (1937, 1938), Mlle Marcelle Baud (1938), Mme Éléonore Bille-de Mot (1937), Mlle Violette Verhoogen (1937), R. P. Adhémar Massart (1945), Abbé Jozef Janssen (1946) qui furent ma famille d'el-Kab. El Kab 1945-1946.

Le voyage des fouilleurs par un train ordinaire de Luxor à el-Kab, tel qu'il est raconté dans le premier chapitre, est des plus pittoresques et, en outre, instructif du point de vue géographique. La description de la maison et de la personne de Somers Clarke est intéressante tant pour la biographie de cet illustre savant que pour la critique de l'architecture égyptienne. La vie quotidienne des pauvres gens de ce coin d'Égypte ainsi que leur vie religieuse autour de leurs cheikhs très vénérés, sans oublier les animaux qui les entourent, est racontée avec beaucoup d'esprit. Dans l'introduction et dans le dernier chapitre l'auteur s'occupe spécialement de Nekhabit, la

déesse d'el-Kab „la plus grande déesse d'Égypte”. N'ayant pas encore eu en main la brochure du même auteur, intitulée *Quelques observations sur la déesse d'El-Kab* (Bruxelles 1946), je m'excuse de ne savoir donner ici mon avis sur les théories de M. Capart traçant l'évolution de cette déesse, sujet que j'ai traité ailleurs.

Madrid, juin 1948

B. CELADA

ROMEINS EGYPTE

Louis C. WEST and Alan Chester JOHNSON, *Currency in Roman and Byzantine Egypt*. Princeton, Princeton University Press, 1944 (8vo, IX and 195 pp.) = Princeton University Studies in Papyrology 5.

L. C. West and A. C. Johnson have joined forces to tackle a number of monetary and numismatic problems of Roman and Byzantine Egypt. By combining the numismatic evidence with the very numerous and often confusing data from papyri they succeed in solving some of these problems, and generally to shed much light on these highly intricate and often baffling difficulties; at the same time they present the collected material from papyri, and in this way prepare the path for future investigation. They have opened up a practically new and wide field of research, which presents, one might say, innumerable problems still to be solved. By leading the way the authors have earned our gratitude and admiration.

The title of the book is somewhat misleading: it does not present a continuous history of the currency in Egypt in Roman and Byzantine times, but it contains thirteen more or less interconnected studies on separate problems, some of a more general nature, others on very special subjects.

The first chapter "The silver coinage of the Roman period", is of the former kind. In it the authors argue that in monetary matters Egypt was kept apart from the rest of the empire: no ordinary Roman gold or silver coins are said to have been used in Egypt, whereas, on the other hand, the coins struck in Egypt are said not to have circulated elsewhere. From 30 B.C. to A.D. 20 the Romans retained the Ptolemaic silver; from A.D. 20 to 296 they struck billon tetradrachms at Alexandria, at the rate of 1 tetradr. = 1 denarius. These tetradrachms are said to have commanded a premium, so that 1 drachm = 7 (instead of 6) obols; in accounting practice, however, the drachm continued to be reckoned at 6 obols.

I fear that there are evident obstacles to this view. The authors do not succeed in exclaiming away the hoards of Roman gold coins found in Egypt (5 of them, together containing about 3100 pieces, tabulated on p. 75)¹), and the occurrence of aurei in the expense lists of the priests of Philae (Document 4);

they have to assume, that the gold used at Coptos for the Indian trade passed through Egypt in bond (p. 78 and *passim*). Now, the relative scarcity of Roman gold and silver might be explained by the "law of Gresham" and its implications: in a country where bad money was usual, good coins will have disappeared from circulation²). Moreover, it seems impossible that there were no coins struck in Egypt at all during the fifty years from 30 B.C. to A.D. 20; during this period ordinary Roman coins will have been in use side by side with the old Ptolemaic tetradrachms. And, as the billon tetradrachm was equated with the Roman denarius, it might be that also later on the denarius went under the name of tetradrachm. The term *βυπαραι δράχμαι* ("dirty drachms"), discussed in chapter IV, would seem to be a very suitable term for those bad Alexandrine coins. Although the use of this term proves to change a good deal, it might perhaps be argued that it usually designated the billon 6-obol drachm, whereas the denarius might have been reckoned as four 7-obol drachms. — That the Roman imperial coins were not allowed to circulate in Egypt thus seems to be an overstatement. On the other hand, it cannot be maintained that Alexandrine tetradrachms did not circulate elsewhere in the empire: Alexandrine coins are the only Greek pieces found (rarely though) in Holland, and they are less rare in Britain and Germany; hoards of them were found in many parts of the Roman empire³).

That in monetary matters Egypt was not so severely kept apart from the rest of the Roman empire as the authors wish us to believe, appears also from the fact that in 214 A.D. Caracalla abruptly stopped all coinage at Alexandria; no doubt the authors are right in supposing that this cessation was in some way connected with the introduction of the antoninianus in the Roman empire: "It is tempting to see in this sudden cessation of coinage in 214 A.D. some connection with the introduction of the new imperial coin, the so-called antoninianus, that made its first appearance late that year or in 215 A.D., although there is no evidence that this coin ever circulated in Egypt" (p. 4). One has the impression that the hesitation of the authors is due to the fact, that no, or few, antoniniani of Caracalla have been found in Egypt. But as at this time these coins were of rather good silver, they naturally would disappear and be melted down in Egypt; this is no objection to the theory that there indeed was some connection. Caracalla will undoubtedly have tried to introduce his new coins in Egypt too, but they disappeared into the melting-pot. And perhaps not only his antoniniani. For it is curious to see, though the authors do not comment on it, that Caracalla's Alexandrine tetradrachms are very rare too: among the tens of

²) The same phenomenon might explain why after Tiberius no coins of his are to be found in the hoards (p. 74); they contained much more silver than later tetradrachms (p. 173 n. 3), and were, consequently, apt to disappear as soon as these worse coins came into circulation.

³) J. G. Milne, *Ashmolean Mus. Cat. of Alexandrine Coins*, Hoard Tables; S. P. Noe, *Bibliography of Greek Coin Hoards*.

¹) On p. 70 the authors themselves speak of "fairly large numbers of Roman aurei found in Egyptian hoards", on p. 78 of "the rarity of gold coins in Egyptian hoards".

thousands of tetradrachms from Egyptian hoards, tabulated on p. 178/9, there is one single piece of Caracalla, and that in a hoard made at his own time. Is it too fanciful to suppose that Caracalla's coins were popularly so valued, that they all — good and bad together — went into the melting-pot?

The Egyptian bronze currency, studied in chapter II, proved to present some unsolvable problems. But the authors make it clear that Augustus took over the Ptolemaic system of varying ratios of copper in relation to silver, although these ratios were fixed in certain taxes, and in each one differently (ranging from 1:300 to 500). After chapters on the *αἰ καὶ* formula, and on the *βυπαραι δράχμαι*, already alluded to, the authors study "Accounting practices and mathematical calculation", from which it appears that the calculations are, as a rule, correct, in spite of all complications. The next chapter deals with "Roman monetary terms", which are discussed in relation to the monetary history of the time. It is remarkable that down to well into the third century "old Ptolemaic silver coinage" is mentioned in papyri (p. 68); another remarkable fact is the frequent occurrence of the word *ἐπίσημος* (e.g. p. 66 sub 3). The authors wonder whether this implies that transactions were frequently carried out in billon (p. 6 n. 20). Indeed, this will have been the case: payments in bullion will have occurred about everywhere in Antiquity, but especially in Egypt, where regular use of coined began late; moreover, *ἀργύριον ἄσημον* is often mentioned in the fourth century A.D. (p. 119).

Of more general interest is the chapter on "Price levels in Roman Egypt"⁴): "The slow but steady rise in prices from the beginning of Roman rule to the middle of the third century can hardly be called inflation. In the last quarter of the third century... prices rose rapidly" (p. 84); it is the same evolution we see everywhere in the Roman empire, which once again proves that Egypt was not severely kept apart. An instance of rising prices: the price of a female donkey was in the second century about 150 drachms; A.D. 277 it was 3800 dr.; in 288 it was 10 talents. The rise continued unchecked in Byzantine times, except when prices are expressed in gold: in A.D. 362 one paid for a hide 30 million drachms (p. 169). From this and the next chapters ("Egyptian and imperial exchange; Byzantine Alexandrian issues; Monetary terms in Byzantine papyri") many points of interest could be mentioned, and many ingenious solutions, as e.g. in the discussion of the drop in price of the aureus (from 115 to 111 drachms, as I think we shall have to suppose) on p. 90 sq.

Although there are many points on which not everyone will agree with the authors, they have undoubtedly succeeded in clarifying many obscure problems. It is to be hoped that others will follow the lead.

Utrecht, June 1948

J. H. JONGKEES

⁴) The ratio of silver in relation to gold is given as "14:4 1" (p. 77); this is manifestly a misprint, but what should it be? On p. 93 the normal ratio is given as 1:12.

Samuel Noah KRAMER: *Sumerian Mythology, A Study of Spiritual and Literary Achievement in the Third Millennium B.C.* Philadelphia, The American Philosophical Society, 1944 (8vo, XI and 125 pp., XX plates, 2 fig.) = Memoirs of the American Philosophical Society, Vol. XXI.

Das vorliegende Buch ist aus der Freude heraus geschrieben, zu der den Verfasser das reiche Ergebnis mehr als zehnjähriger Bemühungen in vollem Masse berechtigt. Seit S. N. Kramer nach dem vorzeitigen Tod E. Chiera's mit der Herausgabe dessen *Sumerian Epics and Myths* und der *Sumerian Texts of Varied Contents* betraut worden war, hat er seine Arbeitskraft in der Hauptsache der vordringlichen Aufgabe gewidmet, aus den uns meist nur in Bruchstücken erhaltenen Tafeln die literarischen Kompositionen der Sumerer wiederherzustellen. Die systematische Durchsicht eines Teils der literarischen Texte im Antiken-Museum in Istanbul und der Sammlung des University Museums in Philadelphia hat ein Ergebnis erzielt, das einen neuen Abschnitt in der Erforschung der sumerischen Literatur einleitet. Die unveröffentlichten Stücke der beiden Sammlungen, die sich in der Hauptsache in die Funde der Nippur-Grabungen teilen, haben sich als eine Fundgrube erwiesen, wie dies wohl niemand vermutet hat. Welche Ueberraschungen noch zu erwarten sind, hat uns der Fund von Bruchstücken des Kodex Lipitštar, der einer fast vollständig erhaltenen zwölf-kolumnigen Tafel zum Enmerkar-Epos oder eines grossen Stückes zum eigenartigen Mythos von Inanna und Šukalletuda gezeigt. In fünf Bänden, die sich dem vorliegenden Werk anschliessen werden, soll der wiedergewonnene Stoff zusammenfassend behandelt werden: Epen, Mythen, Hymnen, Klagelieder und Weisheitstexten ist dabei je ein Band vorbehalten. Schon diese Ankündigung gewährt auch dem Fernerstehenden einen Eindruck vom Umfang dessen, was durch mühsames Zusammentragen oft kleiner und kleinster Bruchstücke gewonnen worden ist.

Im Hauptteil der *Sumerian Mythology* gibt der Verfasser einen Ueberblick über die hauptsächlichsten mythologischen Kompositionen, die sich aus dem ihm vorliegenden Tafelbestand wiederherstellen lassen. Angaben über die bisher veröffentlichten und die noch unveröffentlichten Texte, die Uebersetzung oder Paraphrasierung wichtiger Abschnitte, wobei vielfach der sumerische Text in Umschrift gegeben ist, bieten sowohl dem Fachmann, der die Fortschritte bei der Erschliessung der neugewonnenen Kompositionen mit lebhaftem Interesse verfolgen wird, wie dem allgemein Interessierten Handhaben, mit deren Hilfe er sich eine vorläufige Vorstellung von Form und Inhalt der sumerischen Mythen bilden können. Eine philologisch bis ins Einzelne durchgearbeitete Darstellung der durchweg schwierigen Materie und eine darauf aufgebaute Deutung der sumerischen Mythen kann und will diese als Einführung gedachte Schrift nicht bringen.

Die Behandlung der sumerischen Mythen beginnt mit den 'Myths of Origins': Ein grosser zusammenfassender Mythos, der die Schöpfung der Welt in ähn-

licher Weise behandelte wie etwa das akkadische Welterschöpfungsepos *enūma eliš*, ist bisher noch nicht aufgetaucht, hat höchst wahrscheinlich auch nicht bestanden. Die Schöpfung von Himmel und Erde wird mehrfach in der Einleitung zu ganz anderen Themen gewidmeten Dichtungen in wenigen Zeilen angeführt. Im Lehrgedicht von der Schaffung der „Hacke“ durch Enlil heisst es: „Enlil, den Samen des Landes Sumer aus der Erde hervorgehen zu lassen, den Himmel von der Erde zu entfernen, beschloss er, die Erde vom Himmel zu entfernen, beschloss er“. Während hier Enlil der Schöpfer ist, heisst es in der Einleitung zu einem Mythos, der sich mit Gilgames, Enkidu und der Unterwelt befasst: „Als der Himmel von der Erde entfernt worden war, als die Erde vom Himmel herabgetropft war, als der Name der Menschen gesetzt worden war, als An (= der Himmels-gott) den Himmel weggenommen hatte, als Enlil die Erde weggenommen hatte, als der Ereškigal die Unterwelt¹⁾ als Geschenk gegeben worden war“. Die letzte Zeile hat aber schon den Bericht über die Schaffung der Welt verlassen und weist auf Dinge hin, die für den weiteren Bericht des Textes von Belang sind.

Weit verbreitet sind dagegen Mythen, die sich mit der Schaffung einzelner Gottheiten des sumerischen Pantheons befassen. Aber auch hier fehlt ein Mythos, der die gesamten Gestalten des Pantheons in einer einheitlichen Konzeption von ihrem Ursprung an verfolgte. Das Werk der Systembildung, das uns in den Götterlisten der verschiedenen Epochen vorliegt, hat für den sumerischen Mythos keinen Ertrag geliefert. Dieser nimmt vielmehr Rücksicht auf ursprünglichere Verhältnisse, in der die Mehrzahl der Göttergestalten dem lokalen Pantheon der einzelnen Kultmittelpunkte zugehörten und noch kein allgemeines System der Unter- und Nebenordnung ausgebildet war. Ein bezeichnender Mythos, der die Geburt des Mondgottes Nanna und dreier Unterweltsgötter behandelt, konzentriert sich auf Enlil und Ninlil von Nippur: Enlil sieht die junge Ninlil im Bad²⁾, nähert sich ihr, wird aber von ihr abgewiesen.

¹⁾ *dereš-ki-gal-la* (Var. *ra-*) ist entgegen der Deutung K.s Dativ. *kur-ra* müsste eigentlich Lokativ sein, wie es auch T. Jacobsen, JNES V, 145 deutet. Dessen Übersetzung 'after it (the earth) had been presented as dowry to Ereškigal in the nether world' hat aber sachliche Schwierigkeiten. Davon, dass Enlil die Herrschaft über die Erde an Ereškigal abgetreten hätte, verlautet nichts. Ich möchte daher *kur-ra* mit Vorbehalt als (schlechten) Akkusativ verstehen.

²⁾ Die Deutung, die K. dem vorausgehenden Gespräch zwischen Ninlil und ihrer Mutter Nunbarsunu gibt — darnach forderte die Mutter die Tochter auf, sich im Inunbirra-Kanal zu baden, wo sich ihr Enlil nähern werde (ebenso T. Jacobsen, JNES V, 149 'Ninlil's mother deliberately makes her daughter expose herself') —, kann ich nicht übernehmen. Die einleitenden Zeilen *u₄-ba ki-sikil ama-ugu-na ša-na-mu-un-ri-ri* *en-ni-lil-le en-nun-bar-se-gu-nu ša-na-mu-un-ri-ri* können nicht die Verbindung *na-ri(g)* „eine Weisung, einen Rat geben“ enthalten, da dies nur *na ša-mu-un-ri-ri* heissen könnte. Sie bedeuten vielmehr „da ging (zum Präsen) des sumerischen Textes nach *u₄-ba s.* den von T. Jacobsen, JNES V, 135¹² aus HAV 6, 12 angeführten Beleg und aus der Lugalzagesi-Inschrift SAK 154 II 26-29 *u₄-ba unuki-ge ka-zal-a u₄ mu-da-zal-zal-le* „damals verbrachte Uruk die Tage in Wonne mit ihm“) das Mädchen zu ihrer Mutter, die sie geboren hat, ging Ninlil zu Nunbarsunu“. Sie kündigt ihr den Wunsch, im Inunbirra-Kanal zu baden. Darauf

Er bemächtigt sich ihrer dennoch und sie empfängt Nanna, den Mondgott. Aber Enlil hat sich durch seine Tat gegen die den Göttern gesetzten Normen vergangen. Im Ki'ur-Heiligtum in Nippur nehmen ihn die „fünfzig grossen Götter“, darunter die „sieben schicksalentscheidenden Götter“, fest und verweisen ihn als *u₄ ug* „sexuell Unreinen“ aus der Stadt. Der aus der Welt Verbannte wendet sich der Unterwelt zu. Ninlil geht ihm dabei nach. Am Stadttor gibt sich Enlil als Torhüter. Ninlil eröffnet ihm, dass sie Enlils Kind trägt. Der Torhüter, das ist Enlil, antwortet ihr: „Mein Prinz möge zum Himmel gehen, mein Same möge zur Unterwelt gehen, mein Same möge an Stelle meines Prinzen zur Unterwelt gehen!“³⁾ Da er seine Worte durch dein Hinweis einleitet: „Enlil, der König aller Länder hat mir aufgetragen“, folgt Ninlil nur dem Rat ihres Gatten, wenn sie sich dem vermeintlichen Torhüter hingibt. Aus der Vereinigung erwächst Mešlamta'ea⁴⁾. Eine gleichartige Episode wiederholt sich am Ufer des Unterweltsflusses, an dem Enlil die Gestalt des „Mannes vom Unterweltsfluss“ und dann die des „Mannes vom Schiff“ angenommen hat. Enlils Handlung zielt dabei darauf ab, dem erstgeborenen Nanna sein Reich in der oberen Welt zu wahren, während Mešlamta'ea, Ninazu und eine dritte Gottheit der Unterwelt zugehören sollen.

Ein zweiter Mythos befasst sich mit Enki und Ninhursaga⁵⁾ und deren Nachkommen. Auch hier wird ein Vergehen des Gottes behandelt. Dies liegt darin, dass er durch Täuschung eine Weisung der Ninhursaga umgeht. Die Göttin spricht darauf den Fluch aus: „Bis er stirbt, will ich ihn nicht mit dem 'Auge des Lebens' anschauen!“ Da bietet sich der Fuchs an, dem infolge des Fluchs dahinsiechenden Enki Ninhursaga wieder versöhnt zurückzuführen. Das gelingt ihm auch und Ninhursaga erschafft zur Heilung der verschiedenen Körperteile des totkranken Enki eine Anzahl von Götter. Deren Namen weisen in mehr oder weniger deutlicher Form auf den Körperteil hin, den zu heilen sie geschaffen sind.

Die Erschaffung des Menschen wird in einem Mythos kurz behandelt, dessen Hauptfiguren Enki von Eridu, seine Mutter Nammu und Ninmah sind: Die Götter sind in Not, aber ihr weiser Helfer Enki hört sie nicht, denn er liegt in tiefem Schlaf in seinem Grundwasser-Palast, dem „Ort, den kein Gott

erwidert die Mutter — die Antwort wird, was das Missverständnis hervorgerufen hat — ohne die im Mythos und Epos übliche Einleitung gegeben (s. aber ein Beispiel für unvermitteltes Nebeneinander von Rede und Gegenrede in Kol. II 15-16 dieses Textes; weiter S. N. Kramer, JCS I 8, 20-21; 32 mit Anm. 206; A. Falkenstein, WdO I/3, 173): „Ninlil, an das Ufer des Inunbirra-Kanals sollst du nicht treten! 'Der mit dem leuchtenden Auge', der Herr, wird dich (sonst) dort erblicken, der 'Grosse Berg', der Vater Enlil, 'der mit dem leuchtenden Auge', wird dich (sonst) dort erblicken“. Ninlil handelt also der Weisung der Mutter zuwider.

³⁾ Diese für den Mythos entscheidende Stelle hat T. Jacobsen, JNES V 133¹¹ geklärt.

⁴⁾ Dieser Teil des Mythos ist im Namen *ká-usuga* „Tor des sexuell Unreinen“, dem Namen eines Stadttors von Nippur, verewigt. S. B. Landsberger, DLZ 1928, 2101.

⁵⁾ Von S. N. Kramer, BASOR SS I 'Enki and Ninhursag, A Sumerian "Paradise" Myth' (1945) bearbeitet.

schauf“. Aber von seiner Mutter Nammu geweckt, gibt er dieser die Weisung, unter Beihilfe einer Anzahl von Göttinnen die Menschen „aus Lehm über dem Abzu (= dem Süsswasserozean)“ zu formen. Die Ausführung dieser Anweisung wird nur in wenigen Zeilen behandelt. Denn der Mythos hat ein anderes Anliegen: Nachdem die Menschen geschaffen sind, veranstaltet Enki ein grosses Fest, bei dem er zunächst als der weise Ratgeber der Götter gefeiert wird. Ninmah, die wichtigste Helferin der Nammu bei der Schaffung der Menschen, und Enki betrinken sich bei dem Gelage und es beginnt ein beinahe grausiger Wettstreit. Ninmah formt wieder aus „dem Lehm über dem Abzu“ sieben Gestalten, alle mit irgendwelchen Defekten. Erkennbar sind die „Frau, die nicht gebiert“, „der, der keinen männlichen Geschlechtsteil hat“, „der, der den Samen dauernd tropfen lässt“⁶⁾. Ob alle Geschöpfe Ninmahs in den Bereich der sexuellen Abnormität fallen, muss vorläufig offen bleiben⁷⁾. Enki, der Weise, ist aber in der Lage, auch diesen Gestalten ihr „Brot zu geben“, das heisst ihnen einen Beruf zuzuweisen. Teilweise sogar einen recht gehobenen. Die beiden ersten stellt er in den Dienst des Königs, die unfruchtbare Frau in das *é-Mi* „das Frauenhaus“. Als aber dann Enki selbst eine Gestalt schafft, die den Namen *u₄-mu-u₁* „meine Tage sind fern“ trägt, also offensichtlich Symbol des Greisenalters ist, und Ninmah ihrerseits ihm „das Schicksal bestimmen“, das heisst ihm eine Stellung im Leben zuweisen soll, da versagt ihre Kunst. Als sie ihn fragt, antwortet er nicht, als sie ihm Mehl zum Essen vorschüttet, streckt er seine Hand darnach nicht aus, er kann nicht schlafen, nicht liegen. Erzürnt spricht die Göttin zu Enki: *lú-šu-dim-ma-zu lú-ti-la-in-nu lú-[ug₅-ga-i]n-nu*⁸⁾ *ila-bi nu-mu-da* „der Mensch, den deine Hände gebildet haben, ist nicht lebendig, ist nicht [tot], ihn zu erhöhen, vermag ich nicht“⁹⁾. Enki spielt darauf seine Ueberlegenheit deutlich aus, indem er Ninmah vorhält, wie er aus allen ihren Schöpfungen etwas zu machen verstanden habe¹⁰⁾. Die weitere Auseinandersetzung der beiden Götter, die von Ninmah wohl recht erregt geführt worden ist, ist leider nur in Spuren erhalten. Vor allem fehlt, wie Enki seiner Kunst die Krone aufsetzt, indem er seinem Geschöpf einen Platz im Gefüge der Weltordnung anweist. Der Schluss, der die hier gegebene Deutung des Mythos erweist, ist

⁶⁾ (*lú*)-a-sur-sur-ra enthält wohl a „Samen“, nicht = „Urin“, woran wegen des akkadischen Eigennamens *pappalānu* „Urintröpfler“ (s. J. J. Stamm, MVAeG, XLIV 266 nach B. Landsberger) gedacht werden könnte.

⁷⁾ *giš-šir-gi₅-gi₄* könnte *giš-šir* = *nūru* „Licht“ enthalten, wäre dann der „Blinde“. Dazu würde — Parallelen nachzuweisen, erübrigt sich — passen, dass ihm Enki *nam-nar mi-ni-in-ba* „die 'Sängerschaft' schenkte“. Aber auch hier liesse sich an einen Kastraten denken. Dann müsste *giš-šir* für sonstiges *šir* „Hode“ stehen.

⁸⁾ Zu *-in-nu* s. A. Falkenstein, ZA NF XV.

⁹⁾ *nu-mu-da* ist m. W. der erste Kontextbeleg für die in grammatischen Texten mehrfach registrierte Form, die im Akkadischen durch *le'û* wiedergegeben wird. S. ŠL 335, 15; F. Thureau-Dangin, RA XXXII 91 VII 9—12; 107 ff.

¹⁰⁾ *ninda mi-ni-in-si* „ich habe ihm Brot gegeben“ ist im Sinne von „Broterwerb geben“, „Lebensunterhalt gewähren“ zu verstehen.

aber glücklicherweise erhalten: *en-nin-mah-e en-gal en-ki-ke₄ za nu-mu-ni-in-gub* „Ninmah konnte sich dem grossen Herrn Enki nicht an die Seite stellen“¹¹⁾.

Auf die Erschaffung der Menschen bezieht K. die Einleitung des Streitgedichtes¹²⁾ von Ašnan und Lahar, das ist „Getreide“ und „Schaf“: Als An die Anunna-Götter im „Gebirge von Himmel und Erde“ geschaffen hatte, war die Ordnung der Welt unvollkommen, solange Ašnan, die Göttin des Getreides, Uttu, die Göttin der Weberei¹³⁾, und Lahar, die Personifizierung des Mutterschafes, noch nicht ins Leben gerufen waren. „Die Menschen der damaligen Zeit“¹⁴⁾ kannten daher kein Brot, keine Kleidung, gingen auf allen Vieren, assen wie Schafe Gras, tranken das Wasser von Gräben. Erst als die Götter Ašnan und Lahar im Duku, dem „heiligen Hügel“, erschaffen hatten, fanden auch die Anunna an dem Ueberfluss, den die beiden Gottheiten brachten, gute Nahrung, konnten aber ihren Hunger und Durst nicht stillen¹⁵⁾. Als dann auf Enkis Rat Ašnan und Lahar aus dem Duku herabgebracht wurden, das heisst von dem in den östlichen Randgebirgen Babyloniens gedachten Göttersitz¹⁶⁾ nach Babylonien, und sie dort allenthalben üppigstes Leben verbreiteten, genügten die Gaben der Menschen, das Gemüt der Götter froh zu machen. Das alles ist aber nur die weitgesponnene Einleitung des Streitgedichtes: Nach einem Gelage gerieten die beiden Vertreter von Ackerbau und Viehhaltung in heftigen Wortwechsel um den Vorrang. Ašnan eröffnet die Rede: „[Ich] bin die Erste, bin dir vorgesetzt, [der.....] des Landes Sumer Wonne bin ich“. Leider ist der Wortwechsel weitgehend zerstört. Klar ist nur, dass schliesslich Enki und Enlil schlichtend eingreifen müssen¹⁷⁾.

¹¹⁾ Die Deutung K.s 'finally Ninmah seems to utter a curse against Enki, a curse which Enki seems to accept as his due' trifft zum mindesten in ihrem zweiten Teil nicht zu. Die andeutungsweise gegebene Auffassung T. Jacobsens, JNES V, 143 kommt m. E. der Sache erheblich näher.

¹²⁾ Das „Streitgedicht“, sumerisch *adaman-du₁₁-ga*, ist eine beliebte Sonderform des Lehrgedichtes. Zu letzterem vergleiche die Ausführungen K. Balkan's in *Sumeroloji Araştırmaları* 884 ff.

¹³⁾ S. T. Jacobsen, JNES V, 143.

¹⁴⁾ K. übersetzt (S. 72) die Zeile *nam-lú-ūlu(lu) u₄-dal-a-ke₄(e)-ne*, was grammatisch unmöglich ist, mit 'like mankind when first created' und bezieht die folgende Schilderung urtümlicher Primitivität auf die Anunna-Götter. Die Annahme, dass die Menschen zu diesem Zeitpunkt noch nicht geschaffen waren, beruht auf der Deutung von Z. 35 *nam-lú-ūlu zi-ša-gál im-ši-ib-gál* als 'man was given breath'. Diese Wendung steht aber auf gleicher Ebene mit *kalam-ma zi-ša-gál mu-da-an-gál-le-eš* „im Lande Sumer liessen sie 'Leben' vorhanden sein“, parallel zu *unken-na hé-gál mu-da-an-gál-le-eš* „in der Ratsversammlung liessen sie Ueberfluss vorhanden sein“ (Z. 53—54).

¹⁵⁾ T. Jacobsen, JNES V, 142 übersetzt 'unsatiable'. Vgl. aber den hethitischen Telipinu-Mythos (A. Goetze, *Kleinasiens* 134; H. Otten, MVAeG XLVI 15, 5—6), in dem die Götter nicht satt werden, weil im Lande eine Hungersnot ausgebrochen war. Anscheinend genügten die Erträge von Ašnan und Lahar nicht, solange sie im Duku waren.

¹⁶⁾ S. T. Jacobsen, JNES V, 141.

¹⁷⁾ K. nennt dieses Streitgedicht (S. 53) 'another version of the Cain-Abel motif in Near East mythology'. Davon kann ich nichts entdecken. Auch das im folgenden besprochenen Lied hat (gegen K. S. 101) nichts mit dem alttestamentlichen Kain-Abel-Bericht zu tun.

Der literarischen Form und dem Inhalt nach eng verwandt ist das „Streitgedicht Dumuzi's, des Hirten, mit Enkimdu, dem Landmann“: Utu, der Sonnengott, legt seiner Schwester Inanna nahe, den Hirten Dumuzi zum Gatten zu nehmen¹⁸). Diese erklärt jedoch: „Den Hirten will ich nicht nehmen!“ „Ich, die Jungfrau, will den Landmann nehmen!“ Kurz darauf tritt Dumuzi auf und erklärt, er könne alles, was der Landmann aus dem Bereich seiner Tätigkeit zu bieten vermag, durch den Ertrag seiner Herden aufwiegen. Die Entgegnung Enkimdus ist nur ganz kurz, unmittelbar darnach lenkt Inanna selbst ein: „Weshalb streite ich mit dir, Hirte, weshalb streite ich mit dir, Hirte, weshalb streite ich mit dir?! Deine Schafe mögen das Gras der Erde fressen, deine Schafe mögen in meinen Aehren weiden, in den Feldern von Zabalam Gerste fressen, alle deine.... mögen an meinem Idurungal-Kanal Wasser trinken! Du Hirte — als Gatte¹⁹) soll der Landmann nicht in meine....²⁰) eintreten!“

Im Streitgedicht Entens und Emeš', zweier Söhne Enlils, Betreuer des Lebens in Feld und Flur, ist der Streit um den Vorrang in der gleichen Ebene, nicht wie vorher zwischen zwei verschiedenen Lebens- und Zivilisationsformen geführt²¹). Enten ist seinem Namen nach der Winter, Emeš sollte dann die Erntezeit darstellen²²). Schliesslich tragen die beiden ihren Disput dem Vater vor. Der entscheidet zu Gunsten von Enten. Der Bruder fügt sich gehorsam dem väterlichen Spruch, beugt die Knie vor Enten und bringt ihm seine Gaben dar²³). Wie in allen vorher behandelten Streitgedichten ist auch hier am Schluss die gottgewollte Ordnung wiederhergestellt. Diese Kompositionen sind daher nur ein Ausschnitt aus den Mythen, die die Ordnung der Welt durch die göttliche Fügung behandeln.

Mythische Berichte dieser Art sind reich vertreten. Hierher gehört der verhältnismässig unergiebigste Text über die Fahrt Nannas von Ur nach Nippur: Auf einem Segelschiff (má-gu-rá) fährt der Gott, in fünf Städten Halt machend, zum Kai von Nippur. Nach einer langen Auseinandersetzung mit dem Torhüter

¹⁸) nin₉-mu hé-tuk-tuku su₃-ba-dè ist nicht 'o my sister, the much possessing shepherd', sondern „meine Schwester, den Hirten sollst du (zum Gatten) nehmen!“

¹⁹) nam-nitadam-mu-šè kann nicht mit K. 'at my marriage' heissen. Dadurch dass er den Text von Kol. IV 2 an nicht als Rede Inannas versteht, hat er sich das Verständnis verbaut.

²⁰) In ku-li-gá na-ba-ni-in-tu-ra liegt wohl eine ursprünglichere Bedeutung von ku-li vor, als sie die übliche = „Freund“ darstellt. Darf man eine Entwicklung „Sippe“ > „Sippenangehöriger“ > „Freund“ annehmen? Die Redensart begegnet auch im Lugalbanda-Epos (SEM I II 45).

²¹) Auch hier finde ich anders als K. keine Berührung mit dem Kain-Abel-Motiv.

²²) Diese Deutung ist durch folgenden Hinweis zu erhärten: NE×UD „Sonnenglut“ ist durch ŠL 174 mit der Lesung eš₁₂ = ummātum bezeugt. In CT XIX 39 (K. 9888), 12 steht in der Reihe von Ausdrücken für „Winter“ und „Sommer“ NE×UD = e-me-× = [ummu]. Hierfür ist gewiss e-me-i[š] oder e-me-e[s] einzusetzen. eš₁₂ ist dann < emeš wie en < emen entstanden.

²³) Wie sich in den Gang des Textes die Erwähnung Ibbisins von Ur (MBI 7 V 6) einfügt, ist mit den bisher veröffentlichten Tafeln nicht zu ermitteln.

(⁴kal-kal) erhält er Einlass und erfreut seinen Vater mit seinem Besuch. Ein Festmahl wird zu seinen Ehren veranstaltet und darnach trägt Nanna die Bitte um Enlils Segen für Flur und Feld, für langes Leben im Palast vor. Er erhält alles, worum er gebeten hat. Der Bericht, der gewiss auf dem Hintergrund der politischen Verhältnisse zur Zeit der III. Dynastie von Ur entstanden ist, hat sein Gegenstück im Zug Ningirus von Lagaš nach Eridu, auf den in der Bauhymne Gudeas (Zyl B III 9 und VIII 13) angespielt ist, oder im Gang Ninurtas nach Eridu, von dem ein Lied (STVC 34) kündigt. Auch Enkis Gang nach Nippur, nachdem er sein Haus in Eridu gebaut hat, in der sogenannten „Eridu-Hymne“, gehört hierher. Und schliesslich noch der Mythos von Inanna und Enki²⁴): Inanna erlangt von Enki, nachdem er im Rausch gebefreudigt geworden ist, die „göttlichen Kräfte“, die der Text in einer langen Liste der Reihe nach aufzählt. Die Göttin eilt darauf, mit ihrem Schatz zu Schiff nach Uruk zu entkommen. Am Morgen gereut es aber Enki, die unersetzlichen Gaben aus der Hand gelassen zu haben, und er will sie sich, wenn nötig mit Gewalt, wiederholen, bevor Inanna ihre Stadt erreicht hat. Aber Inanna entgeht mit ihrer kostbaren Last.

Die Bedrohung Babyloniens vom Gebirge her, eine der grundlegenden Gegebenheiten der Geschichte des Landes, ist in verschiedenen Dichtungen dargestellt²⁵). In die Gattung der Hymnen fällt der Bericht vom Kampf Inannas von Uruk gegen Ebeš. Dies ist der alte Name des Gebel Hamrin und des ihn beherrschenden Gottes. Ebeš war nicht geneigt, sich der Hoheit der kriegerischen Göttin von Uruk zu beugen. Dem widersprechenden An trotzend wagt Inanna den Kampf und besiegt den Feind. Das Lied dürfte eine Verherrlichung des Siegs Utuhegals von Uruk über die Gutäer enthalten. In dem 16. Tafeln, insgesamt etwa 720 Zeilen, umfassenden Lehrgedicht lugal ud melambi nirgal „König, böses Wetter, dessen Glanz gewaltig ist“ verbindet sich der Bericht über den siegreichen Kampf Ninurtas, des Enlilsöhns, gegen den im Bergland hausenden azag-Dämon mit der Ordnung der Welt in der Schicksalsentscheidung für die Steine²⁶).

Auf einige weitere Mythen, wie den über den Gang Inannas zur Unterwelt²⁷), den Bericht über die Sintflut, der leider immer noch nur in einem einzigen Fragment erhalten ist, die Hochzeit des Berggottes Martu mit der Tochter des Stadtgottes von Kazallu, Numušda, kann hier nur noch hingewiesen werden.

²⁴) Die Rekonstruktion dieses Textes ist ein Meisterwerk K.s.

²⁵) K. behandelt diese Kompositionen unter dem Leitwort 'Myths of Kur', wobei er unter kur z. T. ein drachenartiges Unwesen versteht (S. 76). Dagegen hat mit Recht T. Jacobsen, JNES V, 143—148 Stellung genommen. Der Mythos vom Gang Inannas in die Unterwelt, den K. unter dieser Rubrik behandelt, gehört in einen ganz anderen Zusammenhang.

²⁶) Da zu den von K. S. 1177 angegegebenen 19 unveröffentlichten Bruchstücken noch ebenso viele Stücke aus der Vorderasiatischen Abteilung in Berlin, dem British Museum in London kommen — soweit mir das Material bekannt ist —, darf mit einer wesentlichen Vervollständigung der Serie gerechnet werden.

²⁷) Zuletzt von K. in Proceedings of the American Philosophical Society Bd. LXXXV 295—314 behandelt.

Der Schluss soll unser herzlicher Dank an S. N. Kramer sein, der uns die sumerischen Literaturwerke im Zusammenhang erschlossen hat. Sind diese erst in ihrer Gesamtheit vorgelegt, wird es möglich sein, den religiösen Gedanken der Sumerer nachzugehen und ihre Leistungen neben denen der Akkader im Gesamtbild der babylonischen Geistesgeschichte zu erkennen.

Göttingen, im Juni 1948.

A. FALKENSTEIN

* *

André PARROT, *Archéologie mésopotamienne*. Vol. I. *Les étapes*. Paris, Albin Michel, 1946, (in-8., 542 pp., XVI pl., 150 ill., 9 cartes) = Sciences d'aujourd'hui; Collection dirigée par André Geroge.

Dédié à la mémoire des célèbres orientalistes français, ce livre est le premier d'une série de trois volumes devant donner un aperçu de l'archéologie mésopotamienne. Les deux suivants auront pour sous-titre: „Technique et problèmes“ et „Précis chronologique et synoptique“. Celui qui vient de paraître traite de l'histoire des recherches préliminaires et des fouilles mêmes, depuis les origines jusqu'au début de la dernière guerre. Nous voyons les premiers explorateurs visiter les capitales des empires disparus, intéressés mais totalement inexpérimentés; puis, vers 1850, apparaissent les hommes désireux d'étendre leurs investigations au sous-sol des surfaces habitées. Graduellement, leur savoir augmente et l'outillage dont ils disposent s'améliore, mais leur but principal sera encore longtemps d'exhumer des pièces de musée. Cependant, le déchiffrement des différentes espèces d'écriture cunéiforme, dont l'auteur relate les progrès de façon détaillée, sert de base à l'archéologie et conduit sans cesse à de nouvelles fouilles. C'est vers 1900 que s'ouvre l'ère des grandes explorations, pourvues de moyens suffisants pour scruter à fond l'objet de leurs recherches et pour continuer leurs efforts, en cas de nécessité, pendant des dizaines d'années. En tête de cette série figurent les fouilles françaises de Suse, qui vont toujours leur train, et celles de Babylone de la Deutsche Orient-Gesellschaft, interrompues lors de la première guerre mondiale.

Nous ne saurions montrer trop de reconnaissance pour le travail accompli par M. Parrot. Les adeptes de l'archéologie orientale y trouveront des renseignements clairs et dignes de foi concernant toute expédition de fouilles qu'ils désireront connaître, ainsi que les noms de tous ceux qui en firent partie. En outre, ils y rencontreront des plans et des images d'objets aptes à faciliter leur étude, ainsi qu'au bout de chaque chapitre une ample notice bibliographique indiquant toutes les publications des collaborateurs aux fouilles concernant leurs trouvailles. Le „lexique de certains mots spéciaux“ montre qu'en écrivant l'auteur ne perdait pas de vue les intérêts de ses élèves. Mais les étudiants ne seront sûrement pas les seuls à profiter de l'ouvrage.

M. Parrot a pris la notion „Mésopotamie“ dans le sens large. La ville de Suse, souvent si étroitement unie au pays des deux fleuves, y est traitée comme son avant-poste oriental. Du côté de l'Occident, Kar-

kémish est la ville la plus éloignée dont il ait tenu compte.

L'auteur consacre quelques paroles, non sans émotion, aux travailleurs qui succombèrent dans le pays lointain, ainsi qu'à ceux qui y eurent du succès et ne récoltèrent cependant que l'ingratitude „qui attend généralement les grands serviteurs de l'état ou de la science“. Le premier fouilleur de Ninive, Botta, fut une des victimes les plus durement frappées par suite du manque d'estime pour le travail scientifique de premier ordre. Place, autre ouvrier de la première heure, connu le même sort. Ce n'est pas sans une certaine jalousie que l'auteur note la considération publique qui échet aux pionniers anglais. On le lui pardonnera aisément.

Les inquiétantes fouilles clandestines dont M. Parrot se plaint à mainte reprise font voir combien peu un pays comme l'Irak est en état de préserver pour l'avenir les monuments du passé. Aux savants étrangers prêts à consacrer leur labeur désintéressé à l'exhumation de documents inestimables, les obstacles que leur croient devoir opposer les gouvernants de la Mésopotamie moderne en paraîtront d'autant plus blessants.

Je termine par une critique sur un point de détail. Par rapport au déchiffrement de l'écriture cunéiforme je me demande si l'auteur fait pleinement justice aux mérites de notre compatriote Cornelis de Bruin, né à la Haye en 1752 (cf. *Nouvelle biographie universelle*, VII, 1853, p. 667). M. Parrot l'appelle Cornelis Le Brun de l'Aia, ce qui le rend presque méconnaissable, et se borne à mentionner qu'il avait envoyé à un bourgmestre d'Amsterdam une pierre inscrite ramassée à Persépolis. Le renommé explorateur hollandais a fait mieux que ça. En 1704, il fit à Persépolis un séjour de près de trois mois. Il n'y dessina pas seulement les monuments, mais il y copia aussi avec exactitude quelques textes et parties de textes (cf. Cornelis de Bruin, *Reizen over Moskovie etc.*, Amsterdam, 1714, fig. 131—133). La qualité de ses copies est prouvée par le fait qu'elles ont été utiles à Grottefend pour son essai de déchiffrement. Auparavant, l'érudit néerlandais Cuper qui était en relation avec nombre de savants étrangers du 18ème siècle, s'était déjà efforcé de les intéresser à cette écriture inconnue. C'est ce qui ressort d'une lettre qu'il écrivit à de Bruin en 1709 et à laquelle j'emprunte le passage suivant:

„Vous seriez bien aimable de bien vouloir m'envoyer trois ou quatre copies de quelqu'une de ces inscriptions en caractères inconnus et qui se ressemblent presque tous. Je les ferais parvenir avec votre consentement à plusieurs amateurs des langues orientales, parmi lesquels se trouverait peut-être quelqu'un qui pût en expliquer quelque chose“. De Bruin donna suite à la demande de Cuper (voir l'article de Hotz dans *Oud-Holland*, 1911, p. 9), mais les temps n'étaient pas encore révolus et le monde savant ne réagit pas. Ce n'est qu'au siècle suivant que les dessins de de Bruin devaient aider Grottefend à atteindre son but.

ANNA ROES

Huis ter Heide, près Utrecht, Octobre 1948.

Marguerite RUTTEN, *Babylone*. Paris, Presses Universitaires de France, 1948 (8vo, 128 pages) = Édition „Que sais je?”.

In this booklet, intended for the wide public reading the wellknown French series „Que sais je?”, Miss Rutten gives a pleasant description of the city of Babylon. After chapters about the references to Babylon in ancient sources, the history of the excavations, and a short survey of the history of Babylon in chapter III, the fourth chapter gives a description of Babylon as it was in Neo-Babylonian times. The following chapters all deal with the Neo-Babylonian town. In chapter V some short impressions are given of the daily life of the Babylonians, their traffic, their houses and their commercial life. In chapter VI the palace including the hanging gardens are described, in chapter VII the temples with the ziqqurat, on which the author gives her own opinion. The following chapters are dedicated to religion. On this subject the author is at her best. She gives a description of the New Year's festival and the fortune of Marduk with many quotations from the sources. In a final chapter the decline of Babylon, ending in darkness after the foundation of Seleucia, is shortly mentioned.

If any remarks should be made on this pleasant sketch of Babylon in its golden age — and this is after all the reviewer's task — it can only be said that perhaps proportionally too much stress has been laid on the religious life of the Babylonians. Surely Babylon was very important as a religious centre, but it was equally important as an economic centre, where people from all countries came to carry on their business, and where great concerns (the house Egibi, only mentioned by the way on p. 8) had their seat. This does not sufficiently appear from chapter V. A short description of the system of municipal government and the town as an administrative centre would have completed the general sketch. Sometimes conciseness has caused remarks that are not right in their generality. Some examples can be found on p. 58, e.g. where it says that contract tablets bear a seal impression of all parties interested, which is only right when the contract contains liabilities of all parties. Moreover the impression is raised that all documents were sealed, whereas there are whole groups that as a rule were not sealed (the „Verpflichtungsscheine”). The sealing was of much more importance in juridicis than can be deduced from Miss Rutten's remarks. Further it says that the seals were decorated with religious scenes, a rule to which, however, there were exceptions.

The reader would have much profited by illustrations, but their lack will certainly not have been the author's wish. The drawings are not all intelligible for the readers for whom the book is intended for want of sufficient explanation (e.g. that on p. 40). A complete bibliography is of no use in a book of this kind, but the beautiful scientific publications of the results of the excavations (in the WVDOG) should have been mentioned somewhere.

A book like Miss Rutten's is in the first place

intended to excite the interest of laymen. It surely will serve this purpose in my opinion.

Arnhem, August 1948

W. F. LEEMANS

OUDE TESTAMENT EN JUDAICA

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Board of Editors D. Philipson, S. H. Blank, J. Morgenstern, I. Sonne, A. Cronbach. Cincinnati, Vol. XIX, 1945—1946 (8vo, 523, 74 pp.).

In BiOr III, 1946, pp. 133/4 we reviewed HUCA XV and XVI, and in id. IV, 1947, pp. 8—10 HUCA XVII and XVIII. Now vol. XIX has been sent to us for discussion. Since we cannot discuss all the articles of this copious annual, we do not only pass over the essay of Simon Bernstein, written in Hebrew: *A Divan of Holy Songs* (דיואן שירי הקדש) from Solomon b. Mešullam da Piera, but also several other articles, which partly appertain to the later Hebrew Literature and History. Samuel Krauss: *The Jewish Rite of Covering the Head*, gives an extensive account of this custom, which, according to him, is not founded on a prescript of the O.T., neither on the old Jewish tradition of the Talmud, but gradually arose partly from Arabian customs, partly perhaps from a reaction against the opposite habit of the male Christians, who, when entering the church uncover their heads. He also deals amply with the wearing of headgear in the past in order to compare this with the liturgical usage of the Jews.

We mention further only the essays of Eric Werner: *The Doxology in Synagogue and Church, A Liturgico-Musical Study*, and of Franz Landsberger: *Old-Time Torah-Curtains*.

Although all these articles and the others not mentioned here, are of high interest, we can give a more extensive review only of three essays:

1. Julius Lewy writes on: *The Late Assyro-Babylonian Cult of the Moon and its Culmination at the time of Nabonidus* (pp. 405—491). The whole question is here inquired into, and the importance of the investigation goes much farther, several historical connections being laid, which do not directly bear on the subject.

The author begins with the inscription of Šumūa-Damqa, found at Eski-Harrân who confesses herself a worshipper of the Moon-God Sin. According to him she is not, as is generally believed, the mother of Nabonidus, but he sets forth that she is the (great-) grand-mother of this king. The word ummu often has this wider meaning, and in the same way māru is not always „son”, but sometimes „grand-son” or „offspring” in general. Šumūa-Damqa was 104 years old when this autobiographical inscription was made. We read of this high age in the inscription (1 me 4 šanātīmes), it is true, but the question may arise whether this is according to truth or not. Lewy does not doubt this, her age being even one

of the main factors on which his chronology of Šumūa-Damqa (651—547) is based. She was not a queen, but a šakin-tu (p. 414), a woman-governor, vice-queen of the land of Harrân, the town of Sin, where she worshipped this moon-god throughout her life, and whom she calls the „King of the Gods”, šar ilānīmes. She was, however, not a priestess, because priestesses were not allowed to have children. She belonged to the Aramaean population of Harrân (p. 418), although her name consists of two Akkadian elements with the meaning: „my God was friendly to me”, šumu here being used as the Aramaic שם for „God”, which also occurs in old Akkadian and West-Semitic proper names (p. 419). But this interpretation seems doubtful.

This whole construction of Lewy, however, is rejected by E. Dhorme: *La mère de Nabonide* in: R(evue d')A(ssyriologie) XLI, 1—4, 1947, p. 1—21. Dhorme (p. 5) explains that the reading of the name Šumūa-Damqa is not certain, he reads instead of this proper name in I, 20 the words: mim-mu-ú-a damqa „tout ce que j'avais de beau”. The name not existing, the conclusions of Lewy based on the form of the name have to be rejected. Also the arguments for the supposition that she was not the mother of Nabonidus are contradicted by Dhorme, who argues that Nabonidus was born 610 B.C., when she was over forty. Nabonidus, therefore, was 54 years old on his accession to the throne. Likewise the word ša-kin-[tu], as Lewy reads it, is uncertain. Dhorme reads ša e[li-šunu]. She could have been a priestess, because some classes of priestesses were allowed to marry: „Mon impression est que la mère de Nabonide d'abord prêtresse d'un rang subalterne, a été élevée après la naissance de son fils et la mort de son mari à la dignité de grande prêtresse” (p. 11). The person in whose honour this stele has been erected was buried at Harrân. But from other sources we know that the mother of Nabonidus died at Dûr-karašu. To Lewy this is an argument to separate the two women. But Dhorme points out that the words dûr-karašu need not constitute the name of a town, but that they indicate an „enceinte d'un camp” (p. 8) near Sippar on the road to Harrân. It is possible that the mother of Nabonidus died there and that her dead body was transferred to Harrân in order to be buried there.

In all these problems the arguments of Dhorme seem more convincing than those of Lewy.

The assumption of Sidney Smith: *Isaiah Chapters XL—LV*, 1944, pp. 24, 116, that the inscription is of the father of Nabonidus, is very improbable (cf. Dhorme p. 3).

Another of the various designations of the moon-god Sin among the Aramaic speaking Harrânians is Têr (p. 425) (cf. שרר), which name occurs i.a. in proper names such as „Te-er-nadu-apli” „Têr is the giver of a son”, or Šer, or Il-Têr. Here we ask: Is it too far-fetched to assume that the name of Teraḥ, the father of Abraham, also consists of this Têr + 'aḥ („Têr is (my) brother”)? Others think as yet of turaḥ „capricorn” (Delitzsch) of the

Hittite God Tarḫu, Tarqu (Ed. Meyer), of tirḫātu „dowry” (Albright), or combine it with the stem of ירח „moon”.

The king Nabonidus often visited Harrân and rebuilt there the temple of Sin which was named Eḫulḫul. But he came also to another centre of moon-cult, viz. Têma, where he dwelt 7 or 8 years of his reign. Meanwhile his son Belshazzar was entrusted with the kingship in Babylon. This Têma is the present Teima in the northern Heḡāz, mentioned in the O.T. as תִּימָא. Lewy maintains that the O.T. תִּימָא is the same town, and that here, as indeed in more cases, we have two forms of proper names ending in -n or without -n. This may be possible; Lewy gives (p. 443 note 179) many examples of such identifications, but, when he writes: „hence, there is, also from the geographical point of view, no reason for separating תִּימָא from תִּימָא”, he goes too far, as it seems to me. In Amos 1:12 e.g. תִּימָא is connected with Bosra, both of them towns of Edom, and it is hardly possible to localise these places far from one another. Is it not possible that there have been two (or more) cities with this name which could be called either Têma or Têman?

The reason for the expedition of Nabonidus into this Amurrian town was not only of a military or political, but, according to Lewy, in the first place of a religious character, because he wished to worship there the moon-god, the holiness of the moon-god of Têma surpassing even that of the Gods of Ur and Harrân. He built a palace there. (p. 436).

M. A. Beek in his: „*Das Danielbuch. Sein historischer Hintergrund und seine literarische Entwicklung*”, Leiden 1935, asks p. 45: „War es aus religiösen Gleichgültigkeit Bel gegenüber, dass er in Tema blieb?”. Lewy is ready to answer, positively, that at Têma he wished to worship Sin. But the words of the Verse-Account, also mentioned by Beek, should warn us that this expedition had also a military and political purpose. In this connection Lewy also discusses the theses of F. M. Th. Böhl in his essay in *Symbolae ad jura orientis antiqui pertinentes Paulo Koschaker dedicatae*, Leiden 1939 (p. 436, note 152).

The archaeological interest of Nabonidus has often been exaggerated. Just as Beek (p. 43), Lewy (p. 451, note 210) writes that his respect for old plans of buildings „was regarded as a religious duty” and „proves his scrupulousness in religious matters”.

Nabonidus, like Achnaton in Egypt, opposed the wide-spread national cult, he renounced the Babylonian Gods Marduk and others, but, unlike the Egyptian king, he worshipped not the sun-god, but the moon-god, following several of his predecessors, not only the eldest kings, but also Sargon 721—705 and his successors. All these rulers of Assyria professed allegiance to the moon-god of Harrân. Sargon gave a privileged status to his town. The proper names Sin-aḫḫê-eriba: „Sin replaced for me the (deceased) brothers”, Sin-addin-apla: „Sin gave me a son as heir” and others point to the same fact (cf. pp. 455 f). In this respect, we should have liked to hear from Lewy why Nabonidus himself has

given to his eldest son the name Bel-šar-ušur "Bel, save the king" (cf. p. 437, note 152), a name thus derived from the god whom he neglected for Sin. Was it perhaps because Belsazzar was not a genuine son of his, but, for instance, an adopted one?

The importance of Harrân as the seat of the moon-god was very great. Already in the first centuries of the III^d millennium either of the cities of Ur and Harrân was not only a center of moon-worship, but also the capital of a "kingdom of the totality of the land" (p. 482). The title šar kiššati is in this connection extensively discussed by the author. The moon-god is the supreme lord and owner not only of the countries of Harrân but also of the vast territories described by the geographic term Amurru, i.e. Syria and Palestine with Tadmâr, Adummatu, Têma and, possibly, D'dân (p. 484). And the later Assyrian rulers turned more and more to the cult of the moon-god of Harrân (p. 463).

Nabonidus endeavoured to revive the era of this god. Hence his reconstruction of Eḫulḫul, his crowning as šar kiššati, his going to Têma, his ordaining his daughter as a priestess of Sin at Ur.

Not only, however, did the moon-cult flourish in these cities, but also on Mount Sinai, which Lewy locates 165 kilometers west-south-west of Têma. This *Har Sînî* is "the mountain holy to Sin" (p. 441) in the volcanic region (*ḥarra*) of the present Ḥalal-l Bedr (also: "massif of the full moon"). I regret I cannot subscribe to this localisation defended by more scholars. The main argument is the supposed volcanic character of Sinai. But the account in the O.T. does not require this and geographically this identification is incompatible with the O.T. data (cf. e.g. Abel I pp. 392 f.). Ḥalal-l Bedr might have been a place of moon-cult and also Mount Sinai when localised in the Peninsula or elsewhere and several other places, but these possibilities do not include an identification.

The molten calf adored by the Israelites at the foot of the Sinain Mountain also belongs, according to Lewy, to the Sin-cult. At Ur the God Sin is praised in a prayer as a young bull with thick horns, perfect limbs and a lapis-lazuli beard (p. 447). In the days of Nabonidus, however, the usual symbol of Sin was the crescent (p. 448).

As for single facts, we wish to point out that Lewy interprets the term *šrî* as "the God who belongs to the mountain" and that this was not a more or less unimportant tribal god, but the moon-god Sin himself (p. 431, note 238).

The town name *Yarhu* is derived by him from *iarḫu* < (Hurrian) *iar* (i/u) + *ḫ(a)* "fountain, watering place". Thus *Iari-ḫ-wa* denoted a town that was situated upon an abundant spring (p. 431), cf. the divine name *Yarḫu* = *Yarḫi* + *ḫu* "the Lord who manifests himself in the well".

According to Lewy the question of the identity of the biblical Laban with the moon-god is to be answered in the affirmative (p. 443, note 177) (cf. HUCA XVIII, 1943/4, p. 434, note 39 and pp. 455 ff.). Here we place a mark of interrogation, although we don't deny that the name itself may be related to

that of the moon-god. In this way more remarks might be made about this essay, but this does not diminish the great importance of this thorough study, which is very clear and instructive and pleasantly written. We could not give more than an inadequate idea of the rich contents and we hope that many will study this interesting subject, which may be seen as a pendant and continuation of Lewy's study of The Sun-God Hammu in HUCA XVIII, 1943/4, pp. 429—488 (cf. BiOr IV, pp. 8—10).

2. Isaiah Sonne gives a study on *The Second Psalm* (pp. 43—55). This Psalm still offers great difficulties as to its interpretation. Besides the commentaries two special essays of the last few years may be mentioned, viz. of H. H. Rowley, *The Text and Structure of Psalm II* (JTS XLII, 1941, pp. 143—154) and of J. Morgenstern on *נשקו בר* (JQR XXXII, 1942, pp. 371—385), to which article Sonne also refers, although he does not discuss its contents and his conjecture on these words. Rowley gives a clear survey of most of the questions which arise here and his reconstruction of the Psalm (p. 153) is very convincing, more so than those of Morgenstern and of Sonne. The main changes of Sonne we find in v. 7 and in vv. 11, 12a. In v. 7 the MT has:

אספרה אל חק יהוה
אמר אלי בני אתה אני ילדתיך

Sonne reads instead of these words:

אספרה אל חוקיהו
אני יהוה המלכתיך

The Psalm is thus placed by Sonne at the time of Hezekiah, more especially at the time of the latter's accession to the throne. He compares therefore Isa. 14:32 ff., where an oracle is given after the death of Ahaz. Indeed it seems possible to admit this connection, although we do not know much about the relations between the Philistines and king Ahaz. Ahaz was pro-Assyrian. It may be possible that Tiglat-Pileser has given Ahaz part of the Philistine towns as vassal-states and that they hoped they might become free after the death of Ahaz, which followed a few years after 727 B.C., in which year Tiglat-Pileser died. Sonne places the death of Ahaz in 720, but recently the year of the accession to the throne of Hezekiah was placed in 716/5, cf. W. F. Leemans in JEOL X, 1948, p. 452 and the literature mentioned there. To that purpose they sent messengers to Hezekiah, but they obtained the answer that Jahweh had founded Sion, that therefore they relied upon Him, and that they did not wish to join an Anti-Assyrian coalition. For the Assyrians would approach once more; although Tiglat-Pileser and Ahaz were dead, a change in the situation would not take place under the successors of one of the two. Sonne thinks in this Psalm especially of Philistine kings. But in Psalm 2 there are not yet mutual negotiations, but there is question of a conspiracy against the king and of a throwing

off of his yoke. With our incomplete knowledge of the relations it might be possible that another king in another situation would suit better. Sonne, however, so much the more firmly believes that it was Hezekiah, because he reads in v. 7 even the name of Hezekiah. Though this, palaeographically, does not offer many difficulties, this conjecture is superfluous, because it cannot be proved with convincing arguments that the text here is corrupt. Moreover, poetically the alteration is less elegant. We seldom meet with the name of living historical persons in the Psalms. Notwithstanding the many conjectures on this text (see Rowley) the text itself gives sufficient sense, although one would prefer to read *על* instead of *אל*. But these two words are often interchanged.

In order to understand the Psalm it is of utmost importance how we must see the whole context. As it seems to me, the whole Psalm is either made by a king himself or a poet lays the whole poem in the mouth of a king. The poet himself does not take action directly. The king calls himself in v. 2c *משיחו*, is the subject of *אספרה* in v. 7, and speaks also in vv. 10—12 to the other kings. This is necessary for the meaning of v. 11. The second part of this verse and the first part of v. 12 have always formed a crux interpretum. The words as we read them here do not give an acceptable sense but with the greatest difficulties. The Aramaic word *בר* in both its meanings: "son" and "ground" (Eerdmans, O.T. Studien IV, 1947), is improbable here. Also *גילו* is somewhat unexpected. Therefore several attempts have been made in course of time to alter the text. Rowley (o.l.) gives a survey of the most important suggestions. The most recent conjectures are of Morgenstern (o.l.) and of Sonne. Morgenstern supposes that v. 12a runs as follows: *תנו לשמו כבוד* "give honour to his name" and that these words are corrupted in *נשקו בר* so that only the underlined letters remained. As to the palaeography: *ר* and *ל* might have been interchanged very easily, but *מ* and *ק* are, also in the Old Semitic-alphabet somewhat different. And why of the 10 letters 2 should have been corrupted and 4 should have fallen out, is an assumption for which it is difficult to find a sound reason. This alteration is therefore very arbitrary. The new words give a good sense, it is true, but the alteration is not at all more convincing than many other conjectures which Rowley (p. 152) sums up in his survey.

Also Sonne endeavours to find a parallel with v. 11a. He reads in stead of IIb and 12a: *ולו ברערה השתחוה*. The contents and the meaning are quite right in this way, but Sonne cannot convince us when he tries to explain, letter by letter, how these words should have been corrupted into those which the MT offers. In this way every change is possible! We refer the reader to his derivation (pp. 48 ff.).

The conjecture now generally accepted (also by

Rowley) is that of Bertholet, who uses the same letters as the text, but varies their place: *וכרערה נשקו ברנליו*. We may suppose that the letters have lost their original place by some unknown reason.

An objection of many scholars to this version is that *נשק* is followed here by *ב*, while in other cases it is connected with an accusativus obiecti or with *ל*. But I think it quite possible that *נשק* is used here intransitively and that *ב* denotes the place in which the kiss must be given. More important is that kissing the feet of God is too anthropomorphic. Böhl endeavours to avoid this difficulty by inserting *בר* before *ברנליו* and he translates: "kust bevend het stof aan zijn voeten" (*Tekst en Uitleg, De Psalmen I*, 1946, pp. 43, 103). But in doing so, he obtains a metre of 4 accents which does not agree with the 3 beats of 11a and of the whole Psalm. (Rowley, who omits in v. 8 the words *שאל ממנו* obtains 4 tristichs with only verses 3:3 or 3:3:3).

In order to avoid the strong anthropomorphism and to get a better parallel with v. 11a, compared with 2c, I venture to strike out one letter in the conjecture of Bertholet and to read *וכרערה נשקו ברנליו* "and kiss with trembling (on) my feet". As to the palaeography it is less convincing than *ברנליו*, but, in my opinion, the context becomes much better so. As stated above I supposed that the king is also speaking in these verses and just as in v. 7b the word *אלי*, the suffix of the 1st person refers here to the king himself. In v. 11a we hear that the kings must serve Jahweh, in 11b-12a that they must kneel before the king. Both Jahweh and his anointed must be honoured. Thus the anthropomorphism has been eliminated, the parallelism is better founded, and also here mention is made of the anointed king. The words *פן יאני* in v. 12b do not offer any difficulty now, because they cannot refer to the king in vv. 11b-12a, but they must now be connected with Jahweh in v. 11a. But, I fear, the text will remain a crux interpretum!

I regret the other alterations of Sonne cannot be discussed. We see the importance of the essay of Sonne more in his description of the historical situation, supposing that it is correct, than in his emendations of the text of the Psalm, which do not seem to be successful everywhere.

3. Prof. J. Morgenstern continues in this Annual his studies on some special Psalms after the foregoing Psalm 48 (HUCA XVI, 1941 (cf. BiOr III, 1946, p. 133). Now he discusses *Psalms 8 and 19 A*. In these studies he deals especially with these Psalms as Creation-psalms.

Let us first take cognizance of his interpretation of Psalm 8. This Psalm offers many difficulties to the exegete, and as yet a satisfactory explanation does not exist. We must be very brief and therefore we wish to call attention to some studies of the last few years only, viz. of P. A. H. de Boer in

O.T. *Studien II*, 1943, of Joh. Lindblom, *Bemerkungen zu den Psalmen I*, Z.A.W. N.F. XVIII, 1943, (Psalm 8: pp. 1—7), of F. M. Th. Böhl in his Commentary in *Tekst en Uitleg*, 1946, and of B. D. Eerdmans in O.T. *Studien IV*, 1947. Morgenstern does not yet refer to these authors. It seems to me, however, that none of these five scholars gives a satisfactory solution for the various difficulties. One of the causes is perhaps their view on the context. De Boer summarizes the contents as follows: "Jah's ordination of Heaven and earth", Morgenstern sees as its theme: "the Majesty of God as revealed in the various phenomena of nature" (p. 491). Better Eerdmans (p. 113): "the Place of Mankind in Creation", and Böhl: „De Mensch, de Kroon van Gods Schepping". Lindblom (o.l. p. 2) gives a survey of the many other views on the Psalm as a whole. But, I think, only the opinions of Eerdmans and Böhl are correct, though I would rather say: "The Majesty of God (the theme of the whole as denoted in its beginning and in its end: vv. 2a and 10a) revealing itself in Mankind as the crown of Creation".

In details of interpretation all these scholars differ from one another. Because it is impossible to give our view in detail in this periodical (I hope to do so elsewhere)¹⁾, we offer here only our translation and subdivision of the first six verses with some annotations.

- 2a. Jahweh, our Lord,
- 2b. how glorious is Thy Name on all the earth
- 2c. which raiseth Thy glory unto the heavens
- 3a. (even) from the mouth of children and sucklings.
- 3b. The foundations of strength hast Thou (already) laid (with them) because of Thine adversaries
- 3c. to still Enemy and Avenger.
- 4a. When I behold Thy heavens, the work of Thy fingers
- 4b. Moon and stars, which Thou hast fastened,
- 5a. What is (then) man, that Thou shouldst have thought of him
- 5b. and what is son of man, that Thou givest consideration unto him?
- 6a. But (as it is), Thou hast made him only a little lower than the heavenly beings
- 6b. and with weight and honour Thou hast crowned him.
- 7a. Thou etc. (7a + 7b, 8a + 8b, 9a + 9b, 10a + 10b).

Every stichos in the Hebrew text shows, in my opinion, 3 beats, except 2a and 10a, which have two accents each. The conform verses 2a + 2b and 10a + 10b enclose 8 distichs, which may be combined to 3 strophes of 4 + 6 + 6 units of rhythm.

¹⁾ Cf. now Ned. Theol. Tijdschr. III, 1 Oct. 1948, pp. 1—10, and see also Th. C. Vriezen, Psalm 8: 2 en 3, ibidem pp. 11—15.

As to the metre, Lindblom assumes in 2a „einen dipodischen Trimeter" and in 2b „einen guten Doppelzweier". He reads also v. 3 as „zwei schöne Doppelzweier", but to obtain this result, he must reject the words: וינקים and ומתנקם. Also in vv. 4 and 5 he finds Doppelzweier. But such a division in incomplete parts of verses, which do not offer a sense in themselves, is, it seems to me, less probable than a reading as stichoi which form a unit of thought, as is the case in the division supposed by me. Morgenstern supposes that between 2b and 2c a stichos has fallen out, and he omits v. 3. He reads 2c as a stichos with 4 beats, but אשר can be read, as so often, unaccented, and then we get 3 beats. Also v. 4 need not be 4:4, but may be read 3:3, when in 4a the status constructus מַעֲשֵׂי is read unstressed and also in v. 4b אֲשֶׁר. In the same way, when in v. 9a רִנִּי is unaccented as st. cs., and in 9b the word כֵּל, which the author inserts, is omitted, we have also here 3+3 accents. Only the words יְהוָה אֲדִינִי in 2a and in 10a have 2 beats (though Morgenstern gives אֲדִינִי alone 2 beats), the distichoi giving then a metre 2+3. For the rest we can everywhere assume 3+3. Although the metre is not decisive, it is desirable that metre and contents should agree with one another.

In 2a we join אֲשֶׁר as nominative to יְהוָה, and not to יְהוָה. The verb הִנֵּה we see either as a corruption of הִנֵּה or as a dialectical difference due to the analogy with the imperative forms הִנֵּה, הִנֵּה etc. Lindblom reads here הִנֵּה suppressing the ה as a dittography and supposing that הִנֵּה is corrupted from הִנֵּה. He, too, takes as antecedent of אֲשֶׁר Jahweh: „Du, dessen Strahlenglanz an den Himmel gesetzt ist".

Differing from De Boer we connect 2c + 3a. In 3a we do not think, as De Boer and Eerdmans do, of the loud voices of the children, but we understand that the earth proclaims the glory of God already from the mouths of the children. Nor do we agree with them when they take מִן here in the sense of a comparative: "louder than the mouth of babes..." Such a comparison seems less probable. The sucklings, here mentioned, need not be infants in the literal sense of the word, because with the Israelites the children were often fed on the breast of their mother until they were already two or three years old (cf. e.g. P. Volz, *Die Biblischen Altertümer* 1925, p. 350). The words of Morgenstern are therefore inaccurate when he writes (p. 494): "It must be urged that suckling babes do not speak".

Behind v. 3a we assume a rest; with 3b a new sentence begins. The words יְהוָה אֲדִינִי have been interpreted in various manners. Morgenstern remarks in connection with this verse "It is almost self-apparent that it defies every possibility of translation or interpretation" (p. 494). Nevertheless I venture to give the following interpretation: "Thou hast put the foundations of strength" already with these children. Already from his youth man has been

growing in strength to glorify God and to reject his adversaries and to still the enemy and the avenger. We need not see here with De Boer heavenly powers, but earthly enemies of God and of his worshippers in the most extensive sense of the words. By doing so we avoid the impossible connection between the mouths of the children and the foundation of strength. The whole line of thought in this Psalm refers to the man from his first youth as a suckling, as a child (2a) as an upgrowing man (3b), as an adult master of Creation (7—9).

The vv. 4a etc. must not be linked with 3c, as does De Boer, but they have to be interpreted in the usual manner, with a sharp contrast in v. 6a: Although man, compared with the heavenly powers, is weak, and although he is but a little lower than the angels, he rules many of the earthly creatures. These creatures are summed up in the following vv. 8 and 9.

The interpretation as given above affords good sense, in my opinion, and also the metre and the subdivision in stichoi is correct.

According to this interpretation we find in this Psalm in the first place a hymn on the relative greatness of man, who remains nevertheless subordinate to God, and is seen in the background of the highness and the majesty of God, and not a narrative of the Creation. The creatures are not mentioned here in the first place as only just created, but as existing. From our point of view the relation with the Creation is of less importance than it is in the eyes of Morgenstern.

The author assumes that Genesis I really reflects two views: a creation through the word alone ("the fiat-version") and a creation in the sense of elaborating, making, working out. He calls these two conceptions A and B. In Psalm 8 the deed of the creation is only seen according to B (p. 504: "All its contacts are with this secondary vision of the creation story"), while Ps. 19 A "suggests" that we have here a reflection of the Creation B narrative in a relatively early stage of its development, and considerably earlier than the actual composition of the Creation B stratum of Gen. 1, and therefore likewise considerably earlier than Ps. 8" (p. 516).

In Psalm 19 A Morgenstern removes vv. 3—5b from the original text as being an interpolation. The words themselves he renders as follows:

- 3a. "Day gusheth forth speech unto day
- 3b. And night discloseth knowledge unto night.
- 4a. No speech, no words,
- 4b. Unheard their voice;
- 5a. Throughout the world goeth forth their sound,
- 5b. Even unto the ends of the universe their words."

With Gunkel also Morgenstern assumes that the myth of the music of the spheres is definitely recorded here. But this interpretation, which gives a good parallelism between 4a and 4b is not the only one possible. Other scholars subordinate the negation כִּל in v. 4b to the negation in 4a. So e.g. Eerdmans who interprets: "There is no speech

nor words but their voice is heard". So we get a parallelism between 4a + b and 5a + b, but then there is nothing in it about a harmony of the spheres. This last interpretation seems more probable than the first. We note that in 5a Morgenstern with others changes קוֹל into קוֹלִים.

After removing vv. 3—5b, Morgenstern assumes a hiatus between 2a and 5c, to give room to a parallel verse with 5c. But even with the omission of vv. 3—5b it does not seem necessary. בָּרַם in v. 5c refers to the שָׁמַיִם in v. 2a. He does not alter this word into בָּיִם as many others do, e.g. Böhl. Indeed, it is much more plausible, that the tent is set in the heavens, than that it should be in the sea. "It takes considerable straining of the imagination, even in connection with mythology, to picture a tent for the sun located in the ocean beneath the waters; a cave, perhaps, but a tent, never" (p. 511, note 46).

V. 7c the author interprets: "and naught is hid from his light"; not "from his heat" as is usually done. He points to the fact that הַמָּוֶה "is always a source of light, never of heat" (p. 512). Indeed this is much more probable.

As to the time, Morgenstern places the Psalm in the early post-exilic period (516—485 B.C.) (p. 516).

We hope that the author will continue this series of thorough and very important studies on the Psalms.

Arnhem, Mei 1948

J. J. KOOPMANS

* * *

Sven HERNER: *Die Natur im Alten Testament*; Lund, C. W. K. Gleerups Förlag, 1941 (8vo, 122 S.) = K. Humanistiska Vetenskapssamfundets i Lund Årsberättelse 1940—1941 II, Lund 1941.

Die vorliegende Arbeit Herner's ist den alttestamentlichen Aussagen über Wesen und Dinge der Natur gewidmet. Der Reihe nach kommen die Bereiche des Himmels, der Erde, der Pflanzen und der Tiere daran. Dabei stellt Herner einfach zusammen und bietet nirgends eine wissenschaftliche Erklärung der einzelnen Wörter und Sachen; weder bemüht er sich um naturwissenschaftliche Bestimmungen, noch um die Frage der literarischen Verwendung der dem Naturreich entnommenen Bilder, noch auch sucht er etwas zum Verständnis des hebräischen Naturgefühles beizutragen. Was er bietet, ist, wie gesagt, eine blosse Sammlung, zu der als einer ersten Orientierung vielleicht einmal greift, wer auf diesem Gebiet weiter arbeiten will.

Es fehlt nicht an Stellen, die kritisch zu prüfen wären; doch verzichten wir gerne darauf, dies zu tun, und verweisen dafür auf die Anzeige Galting's in der „Theologischen Literaturzeitung" (Jahrg. 73, 1948, Sp. 155 f.).

Basel, im Juni 1948

JOHANN JAKOB STAMM

* * *

Henri FRIEDLAENDER, *Der Knecht Gottes. Schicksal Aufgabe Trost. Die Lieder vom Knecht Gottes aus Jirmejahu und Jeschajahu in der Buber-Rosenzweigschen Uebersetzung eingeleitet und erläutert.* 's-Gravenhage, Pulvis Viarum (L. C. J. Boucher), 1947 (8vo, 117 blz.).

Ce petit livre, envoyé par l'auteur à la rédaction, n'a pas de prétentions scientifiques. L'auteur, Juif très religieux, y témoigne de sa foi en la mission d'Israël, le Serviteur de Dieu qui souffre pour le salut du monde. Cette foi le fait vaincre les difficultés de la vie présente, si impossiblement dure, pour le peuple juif. Parmi les appendices on trouve une lettre de Guillaume d'Orange, des textes bibliques en traduction, et des chansons juifs.

Nijmegen, mars 1948 J. VAN DER PLOEG O.P.

PALESTINA - GESCHIEDENIS VAN ISRAEL

N. DRAZIN, *History of Jewish Education from 515 B.C.E. to 220 C.E.* Baltimore, The John Hopkins Press, 1940 (8vo, X + 161 pp.) = The John Hopkins University Studies in Education, No. 29). Prix \$ 2.—.

Dans la présente étude, publiée il y a déjà huit ans, l'auteur s'est proposé de passer en revue, d'une façon critique et complète, toute l'histoire de l'enseignement public juif pendant sept siècles et demi (p. 2). Il fait ceci en traitant successivement, après une brève introduction, de la philosophie de l'enseignement, de l'évolution du système scolaire, de l'administration des écoles, de ce qu'on y apprenait, des méthodes et des principes pédagogiques, de l'instruction des jeunes filles et des femmes. Dans un dernier chapitre l'enseignement juif est comparé avec l'enseignement grec, romain et moderne. Une bibliographie très utile de quelques pages termine l'ouvrage qui a été présenté comme thèse doctorale à la John Hopkins University, en 1937.

La présence de cette monographie dans une série d'études de caractère général sur l'enseignement et l'éducation, insinue qu'elle a été écrite, ou, du moins, publiée, pour des lecteurs non initiés aux études juives. L'auteur, très attaché aux vieilles traditions de sa race, a traité son sujet avec plus d'amour qu'avec de l'esprit critique. Il a cependant bien compris ce que l'enseignement juif était essentiellement: une instruction de l'enfant, du jeune homme, en la Loi de l'Eternel. L'enfant était instruit, non simplement pour savoir, comme en Grèce, mais pour agir, pour vivre selon la Tora. Tout le reste était secondaire et subordonné à ce but unique. En ceci, le lecteur qui est un peu au courant de l'histoire et de la littérature juives, n'apprend rien de neuf. Mais il a probablement été très utile de dire ceci à d'autres.

Pour le reste je dois avouer que beaucoup d'affirmations de l'auteur ne me convainquent point. L'instruction juive était tout à fait *sui generis* et difficilement comparable à l'enseignement moderne.

L'auteur le sait sans aucun doute, mais il se croit cependant autorisé à appliquer la terminologie de l'enseignement moderne à l'instruction rabbinique. Ceci conduit facilement en erreur et fausse l'idée de l'ensemble. M. Drazin, en effet, n'hésite pas à parler d'un enseignement primaire universel et obligatoire, secondaire, supérieur, tout comme chez nous; il tâche de découvrir le nombre des classes, la façon dont l'enfant apprenait à lire (tout comme chez nous), etc. Les sources rabbiniques sont parfois cités avec un sens de critique insuffisant, leur valeur historique est peu ou point discutée; l'existence des „hommes de la Grande Synagogue" au temps du second temple n'est pas mis en doute; les preuves de plusieurs assertions sont manquantes ou insuffisantes.

Somme toute je ne suis pas à même d'affirmer que la dissertation du rabbin Drazin a fait avancer notre connaissance du sujet; cela ne veut pas dire qu'elle ne peut pas rendre des services pour donner une idée générale de l'esprit de l'enseignement juif, et pour fournir du matériel à qui désirerait étudier la même matière.

Nijmegen, 11 avril 1948 J. VAN DER PLOEG O.P.

* * *

Henry KENDALL, *Jerusalem, The City Plan. Preservation and Development During the British Mandate 1918—1948.* With a Foreword by General Sir Alan Cunningham. London, H.M. Stationary Office, 1948 (4to, 123 pp., with photographs, water-colours, maps and diagrams). Price £ 1.1.0.

All lovers of Jerusalem — and who has lived in this town and not loved it — will be as happy to have this book as Mr Kendall obviously was in preparing it, but their gratitude will be marred by the political purposes with which he has allowed it to be clouded. It was hardly to be expected that this work, sub-titled the "Preservation and Development During the British Mandate 1918—1948", and written by the Palestine Government Town Planner, should be harshly critical of that Government's attitude towards Jerusalem; but the author can hardly expect those who know the city and the country to become rapturous over measures adopted as late as 1940 which were urged in other quarters long years before, and even more ably carried out than the Government found it possible to do. The Government Soil Erosion Board, Mr. Kendall reports, was set up in 1940 to 'study' this problem, and only two years later was grazing in certain areas prohibited and terracing the hilly land 'encouraged'. Those familiar with the work of the Jewish National Fund in fighting erosion for many years will wonder with some amusement why Mr. Kendall should think this a matter for self-congratulation.

Beginning with an outline of Jerusalem in its relation to travel centres and the interior of the country, this book reviews town-planning schemes set forward by the Government, and describes the

architecture of the city, with special emphasis on the Old City. The insistence on the walled area as the hub of Jerusalem, around which most of its problems are deemed to revolve, is characteristic of the attitude that the City must remain an inanimate museum piece. To Mr. Kendall, independent efforts by the community to introduce progress are an assertion "with strident voice that Jerusalem should be treated like any other town and development should be encouraged to forge ahead".

As another example, Mr. Kendall also reports that Jaffa Gate "has been used by people and animals from time immemorial and more recently unhappily by motor vehicles". And what will Jerusalemites who are experiencing the current water shortage — with typhoid recently reported in the Arab Quarter of the Old City — think of his casual and detached statement that "the introduction of a piped water supply to the Old City has had an unfortunate effect on the many fountains located at various points within it?"

The professional treatment of the architectural aspects of Jerusalem is admirable. Here are detailed descriptions of the rich variety of beauty in the city's structures, from the Old City walls and gates to the shining modernity of the Rockefeller Museum. The Church of the Holy Sepulchre is deservedly described at length, as is the Dome of the Rock. But nowhere in the book, which purports to give among other things "the historic background" of the city and mentions "the appreciation of the architecture of past ages", is there more than a fleeting reference to the Wailing Wall, the oldest intact fragment construction of old Jerusalem and an admirable example, in nothing else, of ancient engineering. Not one of the 192 splendid photographs is of the Wall, nor one of the water-colours. Not a paragraph describes its history, its appearance, its associations. It is not listed among the sites of interest.

Here are, too, glowing "but unfulfilled dreams, town-planning schemes which never advanced beyond the paper stage. Here are excellent and not unworkable plans for curing congestion, for solving traffic problems, for building neighbourhood units with ideal social conditions, for beautifying ugly spots which lay for generations derelict. Very little of this has been done. Fifty pages are devoted to the law relating to planning and building, but its successful enforcement is perhaps best indicated by Mr E. Keith Roach, former District Commissioner in Jerusalem, who wrote in a letter to The Times in April that there were people "who frequently erected buildings without permits" and mentioned "the reluctance of the Courts to grant demolition orders."

The book is excellently illustrated with 192 splendid photographs, several pretty water-colours of the Old City Gates by Mr H. G. Gray, recently the Press Censor, and one by Mr A. Dashevsky, and numerous maps and diagrams. With such a wealth of photographs, it would indeed be odious to draw comparisons. The photographers are Mr Alfred Bernheim, Mr G. Eric Matson, Mr G. S. Schweig and Mr F.

Schlesinger, all superb craftsmen. Here are pictures of the buildings and streets where the Jerusalem fighting has been raging, inside and outside the Old City walls, stormy scenes recently but peaceful in these photographs. The book itself is a handsome volume, well printed and produced.

General Cunningham's Foreword to the book reads: "I write these lines under the shadow of the British withdrawal from Palestine and therefore welcome the opportunity given me to remark on one feature of administration here which has been persistently pursued, without regard to politics of schism, by the selfless devotion of individuals of all races and creeds. The City of Jerusalem, precious as an emblem of several faiths, a site of spiritual beauty lovingly preserved over the ages by many men's hands, has been in our care as a sacred trust for 30 years. In these pages will be found an important part of the story of the discharge of that trust, of the effort made to conserve the old while adding the new in keeping with it, of the process of marrying modern progress with treasured antiquity. Let old Jerusalem stand firm, and new Jerusalem grow in grace! To this fervent prayer I add the hope that the accomplishments and labours of the years covered in this book may be considered worthy to act as an inspiration and an example to the future generations in whose care our Holy City must rest".

Jerusalem, April 1948

M. ESKOLSKY

* * *

Jos. KEULERS, *Waar Jezus leefde. Een reis door Egypte, Palestina en Syrië.* Roermond/Maaseik, 1947, 4. Auflage (8vo, 304 Seiten, 32 Taf.).

Der vierte Neudruck dieser in 1927 zum ersten Male veröffentlichten Reisebeschreibung eines modernen Wallfahrers nach Palästina und seinen Nachbarländern, ist ein Symptom dafür, dass nach diesem populären Werk noch immer viel Nachfrage besteht.

Wenn man diesem Buche gerecht sein will, darf man es nicht vom streng wissenschaftlichem Standpunkt aus beurteilen, sondern muss man es lesen als eine Reisebeschreibung ohne jegliche weitere Prä-tension. Dann macht es Freude um mit Dr. Keulers, als Cicerone, die heiligen Stätten besuchen zu dürfen und plauderenderweise vielerlei historische und topographische Besonderheiten zu erfahren. Ohne dass der Leser, für den dieses Werk bestimmt ist, es sich sogleich realisiert, wird er, an der Hand der Tagesereignisse, gründlich und gediegen eingeführt in die biblische Geschichte. Dies geschieht ohne dass die Einheit der Handlung gestört wird und so, dass der Leser niemals gelangweilt das Buch wird zur Seite legen.

Ein grosser Gewinn dieser Neuauflage sind die ausgezeichneten, interessanten Photographien, welche dem Publikum einen guten Einblick geben in das Alltagsleben des nahen Orients und ferner die Schönheit der vielen Bauwerke und der Landschaft zeigen. Neben dem allgemeinen Lob das man diesem, typographisch gut versorgten Buche nicht kann ab-

sprechen, einige kritische Noten. Warum braucht der Autor in einem populären Werk soviel französische, deutsche und italienische Zitate? Eine Uebersetzung wäre doch wohl bei mehr als dreissig kein Ueberfluss.

Warum im Gegensatz zur ursprünglichen Absicht dennoch sogar anfechtbare Hypothesen verkündet, die der Leser als Wahrheit annimmt? So zum Beispiel: Seite 69, erste Zeile, wo man lesen kann, dass die Hyksos Semitischen Ursprungs seien.

Oder Seite 217, letzte Zeile, wo Jezraël übersetzt wird mit Gottessamen. Da das Werk ja vor zwanzig Jahren geschrieben ist, ist es gar nicht verwunderlich, dass verschiedene Beschreibungen und Erklärungen nicht mehr stimmen, sondern veraltet sind. Störend wirkt dieser Umstand fast nirgends, zumeist, da ja leider die Situation in Palästina immernoch nicht stabil ist.

Dinther N.Br., 14. Mai 1948

O. V. HENKEL

NIEUWE TESTAMENT - OOSTERS CHRISTENDOM

C. M. EDSMAN, *Le baptême de feu*. Uppsala, 1940, 8vo, 237 pp.) = Acta Seminarii Neotestamentici Upsaliensis, IX.

In commenting upon St. Luke 3:16, where John the Baptist says that the Greater One will baptize not with water, but with the Holy Spirit and with fire, the great Alexandrine commentator Origen offers a somewhat strange explanation (Hom. xxiv in Luc., ed. Rauer, p. 158). He makes a distinction between the first and the second manner of Christ's way of baptizing his disciples. The baptism with the Holy Spirit was given according to Origen at Pentecost, whereas the baptism with fire is purely eschatological and will take place before one enters into paradise.

What is the background of this last clause? This question forms the starting-point of this interesting study. Dr. Edsman carefully investigates the conceptions connected with the "baptism with fire", for it is pointed out that this idea was not confined to the Alexandrine allegorist, but is found in various other sources as well. In all kinds of descriptions of the here-after this "baptism" in a river of fire is mentioned, sometimes connected with other conceptions such as the destruction of the serpent; the ladder. It can be shown that Daniël 7:10 had some influence, but this text does not explain every feature. The author offers a full discussion of all sorts of eschatological texts, paying much attention to the great father of the Syrian Church Ephraem (p. 93—133). The result of this part is that the fire has a double character: it is sanctifying and consuming.

The second part of the book is devoted to "le baptême de feu dans le culte" (p. 134—201), because Dr. Edsman, quite rightly I think, maintains that "le culte représente la réalisation de la vie céleste, qui, de son côté, constitue le culte parfait" (p. 235). Direct indications, that fire was ever used for the

administration of baptism, cannot be found. Nevertheless the symbolism of the mystics and the Mes-salians („l'homme parfait est né dans le baptême de feu") is in itself interesting and it is important that the author included it into his research. § 6 deserves special attention, dealing with „la colonne de feu" (e.g. p. 172 the remarkable fact that the Syriac expression for baptism [ʿmd] is connected with „column" [ʿmud]). The famous metaphor of the „pearl" receives a separate discussion since the ancients believed that the pearl was made up of water and fire. A very full bibliography and indices fill the pages 202—237.

This bare outline may give some impression of the interesting points raised in this book. The author has spared no pains in bringing together from various countries and ages the materials which have some relevance to the theme. The popular legends of the saints, the metaphorical language of poets and mystics, literature and plastic arts, churchfathers and heretics, Christian and non-Christian writers are his sources. We have great respect for the wide learning and the patient research of Dr. Edsman. Every reader will be thankful for useful information on questions which have not been sufficiently discussed before. In several places the author breaks new ground.

Three points of view on which this book has bearing may be specially mentioned:

a) in studying the history of early Christianity much stress has been laid upon the dogmatical, especially the christological issues and their consequences for the church. I do not want to underrate their importance. But it must be stated that the study of the religious life, of the hopes and fears of ordinary Christian men and women has been neglected to a large extent. It is a merit of this book that it gives us an insight into some eschatological conceptions.

b) Dr. Edsman stresses the links between eschatology and cult. „D'un côté, le culte constitue une anticipation et une réalisation de la vie de l'au-delà et de la réalité céleste. D'un autre côté, les représentations que l'on se fait de celle-ci sont tirées des conditions terrestres et conçues en fonction de catégories humaines." In the study of the liturgy this fact has not sufficiently been taken into account, but it is of the utmost importance.

c) this book offers a good starting-point for the study of eastern mysticism. A. J. Wensinck has shown the relation between Christian and Mohammedan mystics and their common origin in the religion of the hellenistic age. But the great question, what was the specific Christian character, was left open. In the materials furnished by Dr. Edsman we see the other side: the links between mysticism and eschatology. And it would be worth while to follow this clue. Only in this way, I think, we can arrive at a real understanding of this phenomenon.

Though fully aware of the real merits of this book I feel obliged to raise some objections. We pass over some little slips (e.g. p. 46 Cyrille d'Alexandrie,

should be: de Jérusalem; p. 88 *parrhêsia*, should be: *parousia*). Sometimes the author shows a superfluous display of learning as on p. 139. In discussing the meaning of the "pearl" one application of the term is omitted; in some eastern churches the particle of the Eucharistic bread is called "margarita" (cf. Brightman, *Liturgies Eastern and Western*, vol. i, Oxford 1896, Glossary s.v.). But there are some other points which call for graver criticism.

1) Though I agree with the author that there is a relation between cult and eschatology, I do not follow him when he continues (p. 134): „La rencontre de la vie temporelle et de l'éternité dans le présent et dans le devenir final se présente de la même façon, et c'est cette circonstance qui nous permet d'employer les termes eschatologie et eschatologie pour désigner d'autres phénomènes que ceux qui sont purement finalistes." Since Troeltsch it has been usual to apply such a meaning to the idea of eschatology, but it facilitates confusion and has no basis in the facts. It obscures the real state of affairs. The word "eschatology" can only be applied to the final phases of history. In the case of liturgy we should speak of a "proleptic eschatology". On p. 135, nt. 2 it is said that: "Cette correspondance se retrouve déjà aux Évangiles où le Christ comme le Messie restitue le culte et fonde le vrai culte", unfortunately without texts. It seems to me that it would be difficult to prove this conception of the Gospels.

2) The author has mixed up the information from various sources without a clear distinction as to time and place. It is true that these ideas migrate through the ages. But it is not a sound method to illustrate early christian writers by late books as the Zohar, the arabic-jacobite Synaxary (p. 31) and a testimony from 1022 A.D. (p. 181). In this respect the writer has not used sufficient care. This "Gleichschaltung" is very clear on p. 190: "Ces deux éléments, l'eau et le feu.... existent réunis en un symbole, dont l'apparition dans le gnosticisme, la théologie alexandrine, le manichéisme, les liturgies syriaques, les homilies messaliennes et dans le mandéisme, confirme notre thèse de l'homogénéité des idées qui caractérisent ces différentes sphères religieuses". He has left aside the question of the fundamental differences. It is quite possible that the same word is used in various circles but it should be shown that it has everywhere the same meaning and the same value. The fact that words like freedom and democracy are used all over the world does not indicate any homogeneity. The circles mentioned by Dr. Edsman have certain features in common, it is true, but only for one who looks upon them from a very great distance.

3) It is not clear why the conceptions of the fire in the Old and New Testament are not treated separately. It appears from the texts that certain passages of the O.T. deeply influenced later christian writers, e.g. the theophany on Sinai and Ex. 34; the column of fire in Exod.; Ps. 96:3. The present book offers a clear proof: in the hymns of Ephraem which

are quoted, there are a great number of biblical motives, much more than the writer suggests (p. 104). Therefore the poetry of the Syrian father can not be used as an independent witness. The texts of the N.T. in which the fire is mentioned would deserve a special discussion too, e.g. Act. 2. The relation between fire and Holy Spirit is not taken into account and this is a serious defect. Has the word of Origen prevented an investigation of this important theme? That would be a pity indeed. It leads him to a wrong explanation on p. 166: it is not Christ himself, but the Holy Spirit which is clearly meant in the Passio Marinae.

We admire the patience and skill by which the very wide-spread materials have been compiled, but we miss a systematic handling of them. Therefore the result is somewhat disappointing.

Utrecht, December 1947

W. C. VAN UNNIK

* * *

J. COPPENS, *L'Argument des Prophéties Messianiques selon les „Pensées" de Pascal*. Louvain, Séminaire Biblique; Bruges, Desclée De Brouwer, 1946 (8vo, 29 blz.) = Bulletin d'Histoire et d'Exégèse de l'Ancien Testament, fasc. 19.

Obwohl die Broschüre von J. Coppens sich mit einer Frage der christlichen Apologetik oder vielmehr der Geschichte dieser Apologetik befasst, hat sie die Redaktion der sehr wenig apologetisch eingestellten Zeitschrift BiOr zu einer Besprechung entgegengenommen. Das prophetisch-messianische Argument ist bekannt: Es existiert im A.T. eine messianische Erwartung, die ihren Ausdruck gefunden hat in der messianischen Prophetie. Das Christentum behauptet nun, diese Weissagungen hätten sich in der Person Jesu erfüllt und ihre Erfüllung sei ein Beweis für die übernatürliche Sendung Jesu.

Die Schlussfolgerung versteht sich nicht ohne weiteres. Es gibt messianische Verheissungen, die nur das Versprechen materieller Güter enthalten. Wie soll man sich diese erklären, da weder Jesus noch sein Reich diese Versprechen einlösten? Die christlichen Apologeten sind sich darin nicht einig: die einen reden einer geistigen oder bildlichen Interpretation das Wort, die andern glauben unterscheiden zu müssen zwischen wesentlichen, geistigen und zeitlosen Elementen des Alten Bundes und unwesentlichen, zufälligen Elementen, die verschwinden konnten. Sie unterscheiden also zwischen Form und Inhalt, zwischen Ausdruck und Idee, Wort und Absicht. Form, Ausdruck und Wort trügen das Gepräge der Kultur und Mentalität des israelitischen Volkes und hätten weder absoluten noch überzeitlichen Wert. Absolut und ewig aber sei der Inhalt, die Idee, die Intention.

Der grosse französische Denker bekennt sich zur ersten Auffassung. Es ist das Verdienst von Coppens, aus der sehr unübersichtlichen Folge der „Pensées" die grossen Leitgedanken herausgeschält (S. 6—18) und ein beachtenswertes Urteil gefällt zu haben über Pascals Interpretationssystem (S. 19—23). Dieses Urteil ist ziemlich streng, strenger jedenfalls

als dasjenige von P. Lagrange (*Pascal et les prophéties messianiques*, RB, N.S. III, 1906, 553–56), der zusehr darauf bedacht war, einige Lieblingsideen der zeitgenössischen Exegese bei Pascal wiederzufinden und den berühmten Apologeten als Vorläufer seiner eigenen Interpretation der Propheten in Anspruch zu nehmen. J. Coppens macht sehr richtig geltend, dass der Moderne, der sich die historische Methode zu eigen gemacht hat, Pascals System als unhaltbar empfindet: es fusst auf Ansichten, die *a priori* gesetzt und nicht aus der kritisch-literarischen Analyse des Bibeltextes sondern durch philosophisch-theologische Spekulationen gewonnen werden.

Dieses Urteil wird freilich von J. Coppens nur beiläufig gefällt (es erscheint uns deshalb zu milde); in der löblichen Absicht, seinem Herrn Ehre zu erweisen, sammelt er ehrfürchtig alle jene Betrachtungen, die seines Erachtens richtig und auch für unser heutiges Verständnis der messianischen Prophetie wegweisend sein können (S. 24–28). In diesem Punkte nun, wo J. Coppens zum prophetisch-messianischen Argument Stellung nimmt, kann ich nicht auf der ganzen Linie mit ihm einig sein. Man gestatte mir, meine Ansichten darzulegen, obwohl diese Ausführungen über den Rahmen einer Buchbesprechung hinausgehen.

Ich kann mich nicht einverstanden erklären mit der „von Pascal klar erkannten und stark betonten Hauptrolle, die dem prophetischen Argument bei der Rechtfertigung des christlichen Glaubens zugeschrieben werden kann und muss“. Ich gebe zu, „dass, wenn die christliche Religion die richtige ist, sie unmöglich wie ein *deus ex machina* auf der Weltbühne erscheinen konnte“. Ich gebe auch zu, „dass, wenn Christus das geistige Zentrum der Geschichte ist, die Menschheit notwendigerweise auf einer breiten historischen Strasse zu ihm hingeführt werden musste“. Aber ich kann nicht einräumen, „dass nur die messianische Prophetie uns diese Strasse weisen kann“.

Worum geht es eigentlich in diesen messianischen Verheissungen? Ist es zulässig, sie in ihrer Gesamtheit zu betrachten, wozu Pascal uns auffordert und worin J. Coppens ihm beistimmt? In historischer Hinsicht tut man gut (einig mit van Imschoot in seiner ausgezeichneten Broschüre *Jésus-Christ*, Bruges, 1944, worauf ich mich dankbar berufen möchte) zu unterscheiden zwischen den Weissagungen, die einen von Gott gesandten Erlöser verheissen, den Liedern vom Knechte Jahves und der apokalyptischen Figur bei Daniel 7, 13–14. Der Erlöser wird nie als Messias bezeichnet. Wenn vom ersten vorchristlichen Jahrhundert an der Ausdruck „Messias“ seine „messianische“ Bedeutung gewinnt, so deshalb, weil man sich den zukünftigen Erneuerer als König, als den Gesalbten (Messias) des Herrn vorstellte. Auch der Knecht Jahves wird nicht als Messias bezeichnet und keineswegs mit dem zukünftigen Erretter Israels gleichgesetzt. Die Auslegung der Knecht-Gottes-Lieder war so umstritten, dass der Aethiopier der Apostelgeschichte (8, 34) Philippus fragen konnte: „Ich bitte dich, von wem

sagt dies der Prophet? Von sich selbst oder von einem anderen?“ und dass vor dem dritten christlichen Jahrhundert die jüdischen Gelehrten die Beschreibung des Gottesknechtes nie auf den Messias anwandten. Was nun die apokalyptische Figur bei Daniel 7, 13–14 betrifft, den Menschensohn, der „das Volk der Heiligen des Allerhöchsten“ vertritt, so wird er nur in einigen pseudoepigraphischen Büchern dem Messias (dem zukünftigen Erneuerer) gleichgesetzt. Soviel zum ersten Glied der Kette.

Was das letzte Glied betrifft: Jesus selbst hat sich, um uns an die synoptischen Evangelien zu halten, nie als Messias bezeichnet, nie hat er der Messias sein wollen. Wenn man aus apologetischen Erwägungen präzisiert: er wollte nicht der *politische* Messias der Juden sein, so kann man darauf nur entgegnen, dass ja gerade dieser Messias (der zukünftige Erlöser) von den Propheten verheissen wurde. Jesus wollte nicht der zukünftige Erlöser der Propheten sein. Wenn er kurz vor seinem Lebensende es der Volksmenge nicht wehrte, ihm als dem Messias zuzujubeln, so nicht, weil er dafür hielt, sein eigenes messianisches Bewusstsein sei zur Genüge offenbar geworden (es ist ja, selbst von seinen Jüngern, so wenig verstanden worden, dass die jüdischen Behörden sofort Massnahmen erwogen, wie dieser lästige Messias unschädlich gemacht werden könne); er konnte das Volk, das darauf brannte, endlich den seit langem versprochenen Erlöser zu sehen und zu umjubeln, nicht daran hindern.

Jesus war durchdrungen vom Bewusstsein, die Mission des Gottesknechtes zu erfüllen. „Wie dieser (um die Worte van Imschoots anzuführen) verkündet er die gute Botschaft den Armen und Bedrückten, er bringt das Heil den Demütigen, allen, die leiden, er stellt sich in den Dienst aller und gibt sein Leben als Lösegeld für viele. Wie der Knecht der Mann der Schmerzen ist, bedeckt mit Schmach und Wunden, unschuldig leidend für die Sünder, aber durch sein freiwilliges Leiden zur Verherrlichung berufen, so muss nach dem göttlichen Ratschluss der Menschensohn, der nun keinen Stein hat, um sein Haupt hinzulegen und tausend Schmähungen erduldet, leiden und sterben für eine grosse Zahl, um in die Herrlichkeit einzugehen“. Was „Jesus sein wollte, hat mit den Erwartungen seiner Zeitgenossen (mit dem zukünftigen Erneuerer) so wenig zu tun wie mit denjenigen der jüdischen Apokalypse, obwohl er bei dieser anknüpft“. Man kann also mit van Imschoot sagen: Jesu Auffassung seiner messianischen Würde war ganz persönlicher Art und ohne jedes Vorbild.

Es kann deshalb den Juden nicht zum Vorwurf gemacht werden, dass sie Jesus nicht als den Messias erkannten, noch den Ungläubigen, dass sie sich dem prophetisch-messianischen Argument verschliessen. In diesem Zusammenhang ist es von Interesse daran zu erinnern, dass der hl. Paulus in seiner Bemühung, den Unglauben der Juden zu erklären (Röm. 9–11) ihnen nicht vorwirft, die messianische Verheissung missverstanden zu haben. Er erwähnt sie überhaupt nicht. Der Unglaube der Juden ist ihm eine schmerz-

liche Tatsache; er sieht sie begründet im Plane Gottes und in ihrer falschen Auffassung des Gesetzes. Nach Paulus war es nicht Christus (der Messias), den die Juden verkannten, sondern vielmehr die Lehre Jesu (davon abgesehen, ob er der Messias war oder nicht). „Wenn die Menschheit auf einer breiten historischen Strasse zu Jesus hingeführt werden musste“, so ist wohl zu sagen, dass die Heiden damit besser versehen waren als die Juden!

Schliesslich ist es ja unwichtig, ob Jesus der Messias der Verheissungen ist. Es versteht sich von selbst, dass die synoptischen Evangelien oder vielmehr die Katechese und Propaganda der ersten Christengemeinden, deren Ausdruck sie sind, versucht haben, Jesus bei den Juden als den Messias einzuführen und alle jene Züge anzuhäufen, die Jesus zu dem Messiasbild der Propheten in Beziehung setzen. Die Katechese des Markus kümmert sich zudem sehr wenig darum; es sind vielmehr die Kindheitsevangelien des Matthäus und des Lukas, die alles daran setzen, den Beweis zu erbringen, dass Jesus der von den Propheten verheissene Messias ist. Paulus und Johannes (vom rätselhaften 4, 26 abgesehen) lassen keine Bemühungen in dieser Richtung erkennen: für ihr heidnisches Publikum war es vollkommen gleichgültig, ob es sich bei Jesus um den Messias der jüdischen Prophetie handelt.

Demnach lautet unsere Schlussfolgerung: die christliche Apologetik würde sowohl aus historischen wie aus philosophischen Erwägungen gut tun, das prophetisch-messianische Argument erneut nachzuprüfen.

Ich glaube annehmen zu dürfen, dass J. Coppens im Grunde diese Schlussfolgerung billigt. Er lässt es ja dahingestellt, ob Pascal nicht doch den Gedanken ausgesprochen habe, man müsse bereits „mit den Augen des Glaubens“ sehen, um in den Linien des prophetischen Messiasbildes das wahre Bild Christi und des Christentums zu erkennen. Auf diese Frage gedenkt er in einer spätern Auseinandersetzung zurückzukommen. Immerhin hält er es für möglich und deutet bereits den Weg an, den jene, denen es darum geht, einzuschlagen haben.

Achterveld (U.), im Juni 1948 A. VAN DEN BORN

IRAN - INDIA

R. HENRY. *Ctésias, La Perse, L'Inde, Les Sommaires de Photius*. Bruxelles, Office de Publicité, 1947 (in-8°, 99 pp. 1 pl. 1 carte) = Collection Lebègue, No. 84.

Les Achéménides paraissent n'avoir eu à leur cour d'autres médecins que des étrangers, Égyptiens d'abord, Grecs ensuite, dont quelques noms ont été conservés: Oudjhorresnet sous Cambyse et Darius I(?), Démocède de Crotone sous Darius I (après la disgrâce des Égyptiens), Apollonides de Cos sous Artaxerxès I, Ctésias de Cnide sous Artaxerxès II. On dit que ce dernier monarque voulut attirer Hippocrate, ce qui tenterait à prouver que parfois le médecin était appelé, mais plus souvent, ainsi

pour Démocède et Ctésias, c'est prisonnier ou esclave qu'il avait été amené de l'ouest; même si le roi leur dispensait ses faveurs, leur statut restait celui d'esclaves, on s'en rend compte pour Démocède.

De l'activité de Ctésias en tant que médecin, nous savons uniquement qu'il avait laissé des écrits où, au dire de Gallien, il critiquait Hippocrate. La remarque n'est pas sans valeur, car elle rappelle l'opposition existant à cette époque dans le monde grec entre les deux grandes écoles, celle de Cnide et celle de Cos, entre ce qu'Hippocrate appelle l'ancienne et la nouvelle médecine, l'une partant d'idées aprioristiques, l'autre de l'observation. Même si on ignore tout de l'activité médicale de Ctésias, il est bon, avant de juger ses autres œuvres, de signaler que dans sa profession il appartenait à une école attardée, dont la critique n'était pas le fort.

Ctésias ne se fit pas tant connaître comme médecin mais par des ouvrages d'histoire et de géographie: une histoire de la Perse, qui était en fait une histoire des empires assyrien, mède et achéménide; (pour ce genre d'ouvrage, le plan usuel qu'Hellanicus avait déjà suivi); un traité sur l'Inde, un Périple. L'Histoire de la Perse ainsi que la Description de l'Inde ont joui d'une grande réputation dans l'Antiquité, ainsi qu'en font foi les innombrables citations: pour les parties qu'il traitait il fut la source principale de Diodore, de Justin, de Plutarque; il fut abondamment cité pour l'Inde par Plinie, par Elien, par Athénée. Dès l'Antiquité pourtant des esprits critiques mettaient certaines de ses affirmations en doute. Nous partageons ce doute, au point qu'il est unanimement reconnu que Ctésias n'est pas une source sûre.

Malgré tout on ne peut dire qu'il ait été fort étudié jusqu'à présent; la bibliographie à son sujet ne compte pas dix titres, et pour le texte des fragments on en est toujours réduit à consulter l'édition que C. Muller joignit en 1862 au texte d'Hérodote dans la Collection Didot¹⁾, édition dont certaines parties nous donnent peut-être un texte trop complet (je songe aux longues citations de Diodore), alors que d'autres fragments ont échappé à l'éditeur.

On peut regretter que R. Henry n'ait pas donné cette édition de Ctésias qui s'impose de façon urgente. Il s'est limité aux résumés de l'Histoire de la Perse et du traité sur l'Inde, que rédigea Photius au IX^e siècle. Il a pour excuse qu'effectivement tout travail sur Ctésias doit commencer par l'étude de ces textes, et probablement n'y avait-il rien de mieux à faire pour familiariser avec l'œuvre de Ctésias le public étendu auquel s'adresse la Collection où cet ouvrage a paru. Bien des critiques que j'aurais à faire tombent en réalité à faux, parce qu'elles ne tiendraient pas compte du but poursuivi par l'auteur. Edition et traduction étant également bonnes, je tiens surtout à indiquer le profit que l'orientaliste peut retirer de ce petit livre, qui en principe ne lui est pas destiné.

Les deux textes édités n'ont entre eux d'autre unité que d'avoir été lus par Photius l'un après

¹⁾ Je me réfère à cette édition pour les fragments de Ctésias.

l'autre. Ce lien est purement artificiel. Une unité plus réelle aurait été obtenue si, laissant de côté les Indica, l'auteur avait introduit le résumé des Persica par les fragments empruntés par Diodore aux Assyriaca (qui par leur contenu rappellent les sommaires de Photius, avec un plus grand souci de style), et avait joint pour contrôle, en appendice, les extraits plus développés transcrits par Nicolas de Damas et par Plutarque. En outre l'auteur s'est dispensé d'ajouter à son édition les citations parallèles d'auteurs antiques, empruntées à Ctésias. Bref, quel que soit l'ouvrage envisagé, pour toute étude sur Ctésias on reste réduit à consulter l'édition de Müller, et c'est bien regrettable. L'auteur s'excuse de ces défauts en invoquant les dimensions de son volume (p. 8). C'est exact, mais dans ce cas la matière aurait pu être limitée soit aux Persica soit aux Indica. Telle quelle, nous avons uniquement une édition critique parfaite des sommaires de Photius, édition dont le besoin se faisait sentir mais ne se limite pas aux textes publiés ici, et qui impose tôt ou tard une réédition de toute la Bibliothèque, ce qui rendra ce volume sans objet dans la bibliographie. Il reste que ce jour-là les orientalistes se verront, je l'espère, dispensés d'inclure dans leur bibliothèque une édition complète qui les encombrerait, et pourront se référer à l'extrait que R. Henry leur a fournis; ils regretteront peut-être alors d'autant plus que cet extrait ne soit pas un instrument de travail mieux au point.

Pour qui veut connaître Photius le but est atteint; il ne l'est point pour qui veut connaître Ctésias, et ici une mise en garde s'impose. Comme toutes les autres notices de la Bibliothèque, les résumés de Ctésias ont été composés par Photius à la demande de son frère Tarasius, hâtivement, à la veille d'un départ pour l'Orient, en partie de mémoire, en partie d'après des notes de lecture²⁾. Le texte porte la marque des circonstances qui ont présidé à sa rédaction, et nous devons en tenir compte.

Photius a réduit à l'essentiel ses résumés; il esquisse les épisodes plutôt qu'il ne les décrit, il fait abstraction de toute recherche littéraire. Il estimait lui-même très haut l'agrément du texte original (Pers. 64); on devra concéder qu'à ce point de vue il l'a bien desservi dans ces notes rédigées à la hâte. Pour un passage de l'oeuvre de Ctésias le hasard nous permet de juger à quel point Photius a condensé le texte; il s'agit de la bataille de Cunaxa et des événements connexes. Dans le résumé de Photius, tout tient en deux petits chapitres (Pers. 58, 59); Plutarque a consacré à ces faits treize chapitres plus étendus (Artax. 7—19), où tout ne provient pas de Ctésias, mais où il lui emprunte notamment le récit détaillé de la mort de Cyrus, en notant qu'il abrège beaucoup (Artax. 12). Ce récit se réduit chez Photius à une ligne (Pers. 58); or on citait dans l'Antiquité comme un modèle de narration progressive la façon dont Parysatis apprenait la mort de Cyrus

(Démétrius de Phalère, Ctes. frg. 42), épisode dont il n'y a pas trace ailleurs, même pas chez Plutarque.

Venons-en à la nature de ces ouvrages. Ctésias a mauvaise réputation: déjà Photius notait en conclusion de ses sommaires le grand nombre de ses fables, surtout pour l'Inde (Pers. 64, Ind. 31). Mais bien avant lui Plutarque relevait des inexactitudes dans les Persica (p. ex. Artax. 1, 14, 20), alors que pour les Indica une opinion encore plus défavorable était partagée par Aristote et par Arrien. La critique moderne confirme ces condamnations antiques. On serait tenté de dire que le contrôle des faits qu'il relate lui donne toujours tort, à l'exception de ceux dont il a été contemporain, où les inexactitudes, moins nombreuses, font place à des vantardises (trait que déjà Plutarque relevait chez lui). Comme Ctésias établissait lui-même une différence entre ce dont il avait été témoin et ce qu'il tenait des Perses (Pers. 1), on serait tenté d'endosser à ceux-ci la responsabilité de ces fantaisies historiques.

Les récits perses qu'il a pu connaître ne relevaient certainement pas de l'annalistique officielle; rien dans ses ouvrages ne rappelle l'historiographie orientale telle que nous la connaissons par les annales des rois d'Assyrie, les chroniques babylonienne, l'inscription de Behistun ou les fragments des annales achéménides³⁾. On trouve au contraire chez Ctésias un goût du romanesque bien étranger à ces graves textes officiels, mais un romanesque qui va très loin, et touche même à la chronologie, au point de dépasser les bornes et de placer la bataille de Platée avant celle de Salamine (Pers. 25, 26)⁴⁾. Par ailleurs, d'après Photius, Ctésias donnait la suite des souverains achéménides dans l'ordre correct, mais avec des données numériques régulièrement fausses. Toute discussion est ici exclue: ces données s'opposent à l'accord unanime des autres sources, Hérodote et Diodore, sanctionnés par l'autorité du Canon de Ptolémée. On hésite à incriminer Photius; néanmoins on voudrait savoir ce qui se passe. Les données pour les rois mèdes ou assyriens dans les premières parties de l'oeuvre étaient tout aussi fausses, et leur attribution à Ctésias ne fait aucun doute; on saisit pourtant le procédé: confusion entre l'histoire de la Babylonie et de l'Assyrie, chute de Ninive placée trop tôt, nécessité de combler un vide⁵⁾.

Toute l'oeuvre historique de Ctésias a ce caractère. Sous ces fantaisies, on trouve le rappel de faits réels; des épisodes connus apparaissent attribués à d'autres personnages, des noms connus sont associés à des épisodes impossibles. Il est extrêmement difficile en dernière analyse de connaître actuellement le responsable; les fréquentations perses de Ctésias, ou Ctésias lui-même, car on a l'impression que celui-ci y a mis du sien, soit par inconscience, la même qui le liait

³⁾ Dio Chrysost. XI 148 confirme leur existence chez les Achéménides; c'est le ton de l'historiographie officielle du Proche-Orient.

⁴⁾ Dio Chrysost. XI 145 prouve que l'erreur était commise dans l'Antiquité, et que Photius n'en est pas responsable.

⁵⁾ G. Goossens, *L'Histoire d'Assyrie de Ctésias*, L'Antiquité classique, IX, 1941, p. 37.

²⁾ Je renvoie à ce propos à mon article: *Les résumés des Persica Ctésias par Photius*, à paraître dans la Revue belge de Philologie et d'Histoire.

en médecine à une école pré-scientifique, soit par mauvaise foi, emporté par sa vanité.

L'oeuvre de Ctésias est enfin faussée par son goût de l'extraordinaire, patent dans la description de l'Inde. Ce trait n'était pas absent de ses ouvrages historiques, quoiqu'il n'apparaisse point dans les résumés de Photius, qui n'a pas relevé nombre de détails où l'auteur des Indica se révélait déjà dans les Persica; on en trouve quelques échantillons dans les citations faites par d'autres écrivains (frg. 33, 34, 35, 53, 54, 56).

Sur un dernier point fondamental ces sommaires s'éloignent de l'oeuvre primitive: le plan. Le développement que Photius a donné aux diverses parties de son résumé ne correspond point au développement de l'oeuvre originale. Si les indications fournies sont correctes (Pers. 1), on devrait admettre que, toute proportion gardée, les règnes de Cambyse, de Darius I, de Xerxès I et de Darius II étaient traités par Ctésias avec moins de développement que ceux de Cyrus, d'Artaxerxès I et d'Artaxerxès II; on est surtout frappé par l'importance accordée à la biographie de Cyrus. Photius n'a pas tenu compte de ces faits.

On a classé l'oeuvre de Ctésias parmi les romans historiques, et l'on n'a pas eu tort; mais il est à propos de rappeler qu'il appartient comme tel à un genre qui sera fort traité dans la littérature persane aux époques subséquentes: celui des gestes royaux. Est-ce tout? peut-être non. Qu'on se rappelle que l'époque achéménide nous a livré l'unique exemple connu d'un pamphlet historique dans la littérature babylonienne⁶⁾; qu'on se rappelle qu'un autre Grec, Xénophon, qui lors de la révolte de Cyrus le Jeune était dans le camp opposé, a laissé également un roman historique, la Cyropédie, qui pourrait être la contrepartie de celui de Ctésias, et l'on se demandera si nous n'avons pas chez Ctésias et chez Xénophon le reflet d'une littérature de propagande répandue dans l'empire perse. La thèse a été esquissée par Kent avec des arguments trop minces⁷⁾; comme on ne connaît absolument rien de la littérature perse sous les Achéménides, toute hypothèse doit être envisagée. Si la supposition se vérifie, il ne faudrait pas trop médire de Ctésias; compte tenu de ses défauts personnels, on devrait lui savoir gré de nous avoir préservé l'écho d'une littérature orientale dont sans lui tout serait perdu.

Ces quelques observations, faites à propos du livre de R. Henry, montrent, du moins je l'espère, l'usage qu'on peut en faire. Elles visent à mettre en garde contre la tendance, très naturelle, à voir dans le texte de Photius un résumé fidèle et suffisant des livres de Ctésias alors qu'il n'est qu'un fil conducteur. R. Henry nous a donné une excellente édition critique de ces résumés, accompagnée d'une traduction bien faite; il a joint à son travail une série de notes très intéressantes, qui permettent de faire les observations qui précèdent et bien d'autres, j'en suis

⁶⁾ Le récit versifié du règne de Nabonide, publié par S. Smith, *Babylonian Historical Texts*.

⁷⁾ R. G. Kent, *The Oldest Old Persian Inscriptions*, JAOS LXVI, 1946, p. 211—212.

sûr. Mais, en dernière analyse, on regrettera que la vieille édition de Müller ne soit pas remplacée, et qu'on ait désormais pour tout travail sur Ctésias deux textes à consulter au lieu d'un seul⁸⁾.

Malines, juin 1948

G. GOOSSENS

* *

Stig WIKANDER, *Feuerpriester in Kleinasien und Iran*, Lund, 1946, (in-8°, XII et 244 pp.) = Skrifter utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskaps-samfundet i Lund, XL.

Quoiqu'on dispose actuellement d'un nombre varié de sources, littéraires et archéologiques, sur ce qu'on appelle généralement de 'culte du feu' dans l'Iran ancien et quelques pays limitrophes, surtout dans l'époque Sassanide, on ne s'est toujours pas encore formé une idée nette du vrai caractère de ce culte. C'est notamment la façon dont cette institution religieuse se trouve liée aux croyances en vogue, c-à-d. sa base théologique, qui reste encore obscure sous beaucoup de rapports. Il n'est plus discutable, en effet, que la vénération du feu comme représentant de l'élément divin et non-matériel dans les phénomènes de la nature remonte à l'époque indoeuropéenne. Mais c'est seulement dans l'Iran que cette croyance a fait naître, à une époque difficile à préciser, une forme du culte où le feu paraît être le centre de l'adoration, avec toute une caste de prêtres du feu qui entretiennent l'élément sacré dans des pyrées, si bien que depuis les temps chrétiens et surtout plus tard dans le monde musulman, la religion toute entière des Iraniens est qualifiée, comme trait dominant, de pyrolatrie.

Mais quels sont les rapports qui existent entre ce culte du feu et les anciennes divinités iraniennes que nous connaissons par les Yashts de l'Avesta et notamment Ahuramazda avec les êtres divins groupés autour de lui dans la doctrine du Zoroastrisme? On s'attendrait à ce que les feux adorés dans les grands pyrées fussent nommés d'après telle ou telle divinité dont un de ces feux représentait chaque fois l'essence divine. Ceci cependant est rare. Il est fait mention souvent d'une catégorie de feux nommés 'feux Bahram', d'après l'ancien dieu Verethragna, dont la relation avec le feu (mais non pas avec le culte du feu) a été démontrée, mais qui semble resté à peine connu dans le temps Sassanide. La situation est la même pour le feu Burzên Mihr, nommé d'après Mithra, celui-ci étant justement une des divinités qui paraissent avoir le moins à faire avec cette forme du culte. L'indication 'feu d'Anahit' se rencontre sporadiquement, bien que le livre dont nous rendons compte ici s'efforce à souligner particulièrement l'importance de cette combinaison. Les nombreux noms et titres par lesquels les feux sacrés ou les catégories des feux sont indiqués à l'époque Sassanide dérivent plutôt de relations sociales ou personnelles;

⁸⁾ Une simple remarque: le texte de R. Henry pour les cinq premières lignes diffère sur quelques points de celui de Müller, sans que l'apparat critique justifie les différences; les mots *καὶ ὅ* n'ont-ils pas sauté du texte? (ils sont dans la traduction).

beaucoup de ces noms restent encore obscurs. Le culte du feu paraît être un phénomène indépendant qui s'est associé plus ou moins intimement aux institutions et croyances iraniennes, avec lesquelles il fait part du syncrétisme caractéristique que montrent ses formes plus récentes. Le vœu exprimé en 1934 par Benveniste: „Il manque encore une étude approfondie sur les feux de l'Iran" (*Vrtra et Vrthraghna*, p. 39) n'a pas encore eu de réponse; le dernier livre de Herzfeld sur Zarathustra et son époque n'a pas même un chapitre spécial consacré au culte du feu.

Les considérations qui précèdent se présentent comme première impression de la lecture du livre instructif et pénétrant qui fait l'objet du présent compte-rendu. L'auteur ne s'est pas attaqué au problème en son entier, mais il a étudié plus spécialement les aspects que prend ce problème au cours du règne de la dynastie des Sassanides. L'étude vise à expliquer comment peu à peu la nouvelle orthodoxie zoroastrienne a emporté le dessus sur d'autres croyances et pratiques qui existaient encore à cette époque dans l'Iran, en montrant que ce sont plus spécialement les *magupat* (plus tard *môbad*), successeurs zoroastriens des anciens mages, qui, par l'édification d'une "nouvelle" tradition religieuse, ont réussi à grouper la vie politique et religieuse de l'Iran autour de l'ancien sanctuaire de Shîz dans l'Azerbeïdjan, où se trouvait le fameux feu appelé Âdhur Gushnasp, le feu des mages. Par la découverte, en 1936 et 1939, des importantes inscriptions du roi Shahpur I et surtout du premier *magupat* Kartir sur la soi-disante Ka'ba de Zardusht à Nakshi Rostam nous pouvons constater que ce développement a commencé au cours du troisième siècle de notre ère; pourtant c'est seulement après 500 que la nouvelle situation a pu s'établir solidement.

La méthode par laquelle M. Wikander a obtenu ses résultats est la même qu'il a appliquée dans ses livres antérieurs sur les traditions de groupements sociaux-religieux qui se ralliaient autour de certaines divinités dans le cadre des phénomènes religieux très variés que montre l'Iran ancien. Cette fois-ci il suit avec beaucoup de patience et une perspicacité étonnante les traces d'un culte du feu non-zoroastrien — ou en tout cas très peu zoroastrien — qui, ayant son origine dans le nord-est de l'Iran, a persisté dans l'époque Sassanide, surtout dans le sud-ouest (la Perside) et qui s'attachait plus spécialement à la divinité Anahita. Ce culte se distinguait e.a. par le titre des prêtres, *hêrbad* (de l'avestique *aethrapati*) et par une nomenclature à lui propre, dont l'auteur sait retrouver la trace dans les anciens textes mutilés déjà par l'influence zoroastrienne, notamment le Vème Yasht, consacré à la vénération d'Anahita. Les traces de l'expansion de ce culte sont assez claires dans l'époque arsacide, surtout dans quelques parties de l'Asie Mineure (la Lydie et le Pont) et en Arménie, les sources pour l'Iran même de cette époque faisant presque défaut. En lisant les combinaisons ingénieuses de M. Wikander on se laisse volontiers persuader de la validité de ses résultats; on se

demande seulement s'il ne s'est pas trop exclusivement concentré sur le culte d'Anahita et si les autres cultes pré-zoroastriens comme celui de Mithra (le soleil) et Verethraghna (survivant dans les feux Bahram) n'ont pas subsisté côte à côte avec celui de la divinité féminine. L'exposé de l'état religieux donné par A. Christensen dans *L'Iran sous les Sassanides* montre un tableau plus diversifié. C'est peut-être la méthode de recherche de M. Wikander qui a influencé ses résultats; toutefois nous devons lui en savoir gré, car il stimulera sans doute la recherche sur ce domaine.

L'œuvre ne se distingue pas du reste par une argumentation serrée qui représente les thèses de l'auteur comme des acquisitions irréfutables, comme l'ont fait certains autres investigateurs de ce domaine. L'auteur nous donne les maintes données avec lesquelles il opère et il ne fait qu'indiquer dans quelle direction il cherche une explication des faits que leur état confus rend si difficile à interpréter. La clarté de la composition du livre souffre à mon avis du fait que le premier chapitre commence par une discussion du titre de *dumopireti* porté d'après certaines inscriptions par une catégorie de prêtres de cultes locaux en Asie Mineure au commencement de notre ère; l'auteur voit dans ce titre un composé où entre le titre de *puraithoi* signalé par Strabon en Cappadoce. L'accord final de l'œuvre est consacré à ce même problème et sa solution. Il aurait été mieux peut-être de commencer par mettre en évidence les problèmes de l'époque Sassanide et de finir avec une synthèse des résultats acquis, que d'encadrer l'investigation entière dans une discussion qui, bien qu'importante en soi-même, ne porte que très peu sur l'évolution religieuse dans l'empire des Sassanides.

Les recherches du Vème chapitre sur la tradition avestique sont particulièrement intéressantes. Leur résultat semble indiquer que la dénomination d'Avesta n'indiquait pas à l'origine une collection écrite, mais plutôt un composé de pratiques rituelles et de traditions et que seulement plus tard ce nom s'est attaché à une collection d'écrits qui fut composée à une époque assez tardive par les prêtres propagateurs de la tradition zoroastrienne. Il me paraît toutefois que cette question ne peut pas encore être considérée comme résolue définitivement; un des livres manichéens attribués à Mani (3ème siècle) dit en effet que les disciples de Zarathustra ont déjà mis par écrit ses doctrines après sa mort (voir Henning, *Transactions Phil. Soc.*, 1942, p. 47). Je suis d'avis cependant que, parmi les étymologies proposées par l'auteur pour le mot Avesta (Mp. *apastâk*), celle qui l'explique comme dérivé de la racine *upa-stû* „adorer et louer (la divinité)" est plus convaincante que les autres.

Le livre offre un matériel abondant qui permet d'entrer en des discussions de détails, même si l'on serait convaincu de la validité des conclusions générales. Ainsi l'opinion que le remplacement de l'ancien *âtar* (Mp. *âdhur*) pour indiquer le feu tant sacerdotal que commun par *âtesh* en Persan moderne

n'est pas dû à l'introduction d'un mot savant des prêtres mais plutôt d'une forme dialectale (v.p. 111—112) me paraît se heurter à des objections linguistiques; elle ne rendrait pas moins difficile l'explication de l'expansion du mot dans le langage populaire. De même il est difficile d'admettre que le mot *âthravan* comme désignation d'un prêtre, cher aux *magupats* zoroastriens, aurait été une interpolation partout où on le trouve dans notre texte avestique (v.p. 201—202). Cette supposition est du reste liée à un problème qui mériterait une investigation plus suivie, celui de savoir si les rédacteurs de l'Avesta à l'époque sassanide avaient réellement encore une assez grande maîtrise de la langue avestique pour pouvoir la manipuler avec une certaine liberté.

Nous reconnaissons volontiers que M. Wikander, par la présentation des ses ingénieux rapprochements de faits et de sources littéraires, a rendu possible d'en faire une valuation plus fondée et que son œuvre est une preuve brillante de la solidité de la méthode appliquée.

Leiden, 18 septembre 1948

J. H. KRAMERS

* *

Heinz MODE, *Indische Frühkulturen und ihre Beziehungen zum Westen*. Basel, Benno Schwabe & Co. Verlag (in-8°, XVI et 181 pp., 8 pl., 420 ill. dans le texte).

Les vestiges d'une ancienne culture qui ont été découverts dans la vallée du fleuve Indus, posent des problèmes scientifiques très importants. Qui a créé cette culture? Quelle était la succession de ses différentes périodes? Comment expliquer ses traits très individuels et son parentage avec des cultures indiennes plus récentes ainsi qu'avec celles de l'Asie occidentale? Il existe beaucoup de réponses à ces questions essentielles et elles sont bien différentes.

Par exemple, l'excellent orientaliste B. Hrozný conclut, à la suite de ses recherches philologiques et historiques, que la culture en question a été créée au troisième millénaire av. J.-C. par des peuples indo-européens venus de la Syrie. L'archéologue H. Mode trouve aussi qu'en majeure partie la Syrie en est le berceau.

Il a commencé ses recherches par la culture de l'île de Crète. En étudiant les traits caractéristiques qui la distinguaient des autres, il est arrivé à la conclusion que la culture de l'Inde ancienne et celle de la Crète dérivent toutes deux d'une culture qui existait au 4e millénaire av. J.-C. en Syrie septentrionale, en Mésopotamie septentrionale et en Perse. Cette culture est connue essentiellement par l'intermédiaire des vestiges d'une céramique peinte (p. XI).

La disposition de l'œuvre de M. Mode est la suivante: Préface (p. IX—XVI); Introduction (p. 1—6); Chapitre I — Les cultures de l'Inde ancienne et leur chronologie (p. 7—14); Chapitre II — La plastique de la période de Harappa (p. 15—50); Chapitre III — Les sceaux (p. 51—91); Chapitre IV — La peinture et les ornements (p. 92—126); Chapitre V — La culture de la période de Harappa (p. 127—141); Ap-

pendices (p. 142—163); Bibliographie (p. 165—171).

L'auteur s'intéresse particulièrement à l'art de la période de Harappa, qui est la plus riche en vestiges. En décrivant la forme et la signification de différents objets il démontre les traits essentiels de l'art de Harappa et constate par voie de comparaisons ses liens avec d'autres cultures, essaie d'en trouver les auteurs et d'expliquer son développement dans le cadre des faits historiques.

M. Mode commence par la sculpture. Celle qu'on nomme „Kleinplastik" petites statuettes de femmes, d'hommes et d'animaux qui ont été trouvées dans les rues ou bien dans les ruines des maisons découvertes. Elles sont faites d'argile (terre-cuite) et beaucoup plus rarement de pierre ou de métal.

Une partie des statuettes féminines représente la „déesse-mère" — incarnation des forces vitales de la nature — vénérée autrefois sous différentes formes et sous différents noms dans toute l'Asie occidentale et dans l'Europe méridionale. A ce qu'il paraît, la déesse-mère était, dans la vallée de l'Indus, l'objet d'un culte domestique, pour ainsi dire privé, beaucoup plus que d'un culte public, organisé.

Parmi les statuettes qui ont pour motif des animaux, les plus nombreuses sont celles qui représentent un taureau. Celui-ci apparaît dans le territoire de la céramique peinte (Syrie, Crète etc.) à côté et avec la „déesse-mère" comme symbole de la force virile et de la fécondité.

Du point de vue artistique les traits caractéristiques de la sculpture de la période de Harappa sont son caractère animé et le sentiment très exact du mouvement momentané.

Ce qui distingue ces artistes de ceux de la Mésopotamie et de l'Egypte, c'est que leur but n'est pas la représentation naturaliste et exacte du sujet. Au contraire, ils essayaient de tracer les traits essentiels de celui-ci et de donner en même temps l'apparence du corps vivant, l'impression du réel. L'artiste réalisait son but à l'aide de contours très animés, par l'usage de lignes diagonales et le jeu des ombres et des lumières (clair-obscur). Nous trouvons des traits analogues dans l'art de la Crète. La ressemblance de ces deux cultures (Harappa et Crète) se laisse percevoir même dans les détails secondaires comme par exemple l'attitude des modèles et la forme des vêtements.

Des centaines de sceaux sont aussi conservés de l'époque de Harappa. Ils se ressemblent tous. Le carré comporte une courte inscription ne contenant souvent que deux signes et au-dessous un animal constituant la figure principale ou même unique. Nous retrouvons le plus souvent différentes sortes de taureaux, surtout un mystérieux taureau unicolore (pourvu d'une seule corne apparemment) et en outre des buffles, des éléphants, des tigres, des rhinocéros et des crocodiles. Comme l'écriture n'a pas encore été déchiffrée, on ne peut que deviner le sujet du dessin et le rôle que jouait l'animal représenté dans la vie et dans la religion de ce peuple.

Du point de vue artistique, les sceaux sont du

même style que les autres objets d'art de la période de Harappa décrits ci-dessus. Ce style ne fait pas usage de lignes horizontales et verticales, mais il dispose de beaucoup de diagonales. Le corps révèle la tension des forces motrices. Et il faut constater de nouveau que c'est en Crète que nous trouvons des exemples pareils. Les sceaux de Mésopotamie par contre sont très différents.

Aucun vestige de la peinture plate (murale) n'est conservé. Nous en trouvons cependant des traces dans les peintures de la poterie. Certains motifs ornementaux ne sont pas appropriés à la forme des pots et ont été sans doute empruntés à des modèles plats. Nous retrouvons le plus souvent dans ces motifs divers ornements basés sur le thème du cercle, ensuite de la croix, de la croix gammée, de la double hache, de la spirale etc. Certains de ces motifs avaient sûrement un sens symbolique que nous ne connaissons pas. Ils apparaissent non seulement dans la culture de Harappa, mais partout où on a affaire à la céramique peinte et surtout, comme Mode le démontre sur plusieurs exemples, en Syrie septentrionale et dans l'île de Crète.

Des trouvailles archéologiques faites en Babylonie et dans la vallée de l'Indus prouvent que la culture de la période de Harappa avait débuté à l'époque de Djemdet-Nasr (vers l'an 3000 av. J.-C.) et qu'elle s'est développée au cours du troisième millénaire. M. Mode prétend que les différences qui la distinguent de l'époque précédente (la culture de Amri) sont dues à l'apparition de peuples nouveaux (peuples subaréens) venus de la Syrie septentrionale au temps de la grande migration des peuples à l'époque de Djemdet-Nasr. Au commencement du deuxième millénaire, au cours d'une nouvelle migration, des peuples nouveaux ont pénétré de l'Iran dans la vallée de l'Indus. C'étaient des peuples hourrites fortement iranisés, bien qu'ils fussent apparentés aux Subaréens. Ces peuples ont formé la troisième période, nommée culture d'Ithakar. Celle-ci a été détruite par des envahisseurs barbares. Le niveau peu élevé de la culture de ces peuples est décelable dans les vestiges de la céramique de la période de Ithakar.

M. Mode a fait un usage consciencieux des travaux de ses prédécesseurs, en gardant toutefois son indépendance scientifique. Son travail est l'œuvre d'un archéologue artiste. Son style est très personnel, souvent poétique. Son livre est un livre de grande valeur contenant beaucoup d'informations précieuses. L'auteur a mis en relief les traits essentiels de l'art de l'Inde ancienne, en particulier celui de la période de Harappa. Il a démontré les différences qui la séparent de l'art de la Mésopotamie méridionale et s'est efforcé de trouver les liens qui l'unissent à l'immense territoire possédant des traits communs, enfermé entre l'île de Crète et l'Indus. L'auteur a essayé enfin de reconstruire le cours des événements historiques qui ont contribué au développement de la culture dans la vallée de l'Indus.

M. Mode souligne souvent lui-même que ses arguments sont basés sur des fondements assez fragiles. Toute personne habituée à la méthode raisonnée

historique et philologique remarquera réellement parfois que l'auteur se hâte de tirer des conclusions trop hardies de données peut-être insuffisantes.

Il simplifie et coordonne trop promptement parfois divers problèmes historiques. Comme l'on sait, certains phénomènes archéologiques observés en Asie occidentale et datant du 4^e millénaire sont expliqués par l'invasion de peuples nouveaux. M. Mode introduit (p. 160) la conception de „la migration de la période de Djemdet-Nasr”, ce qui néanmoins ne contribue pas à écarter toutes les incertitudes. Si la nouvelle vague de la population est entrée en Syrie et dans la Mésopotamie septentrionale du côté de l'est (du Turkestan à travers l'Iran), il semble plus facile d'expliquer les migrations venant de la Syrie en Égypte et en Crète que des migrations allant de la Syrie plus loin à l'est, jusqu'à l'Indus. A la fin du 4^e millénaire les Sémites firent également leur apparition en Asie occidentale (pp. XII et suiv.), et entrèrent probablement en Égypte mêlés ou hybridés avec des peuplades armenoïdes. Il faut être très prudent dans l'emploi du terme „subaréen” (pp. 5 et suiv.), car, comme des recherches récentes semblent le démontrer, ce terme indique peut-être des peuples tout-à-fait différents du peuple hourrite.

Comme le prouvent des recherches récentes dans le domaine de la linguistique, les peuples indo-européens jouaient déjà un rôle considérable dans le bassin de la mer Égée (pp. XIII, XV et suiv.) dans une époque très reculée (au 3^e millénaire?).

Il se peut que les causes des différences qui existent entre la sculpture de l'Inde ancienne et celle de la Mésopotamie méridionale n'aient pas été mises en lumière par M. Mode avec une précision suffisante (p. 49). Car les Babyloniens eux aussi étaient orientés vers les questions temporelles et pensaient peu à la mort (contrairement aux Égyptiens). On pourrait faire encore quelques observations, mais ces détails ne diminuent aucunement le mérite de M. Mode. Son œuvre mérite notre profonde reconnaissance.

Warsawa, 2 juillet 1948

R. RANOSZEK

OUDE GESCHIEDENIS

Marion Elizabeth BLAKE. — *Ancient Roman Construction in Italy from the Prehistoric Period to Augustus*. Washington, Carnegie Institution of Washington, 1947 (XXII + 421 p., 57 plates). Price in paper cover \$ 9.00, cloth binding \$ 10.00.

This work is more or less a continuation of Dr. E. B. van Deman's book on the construction of Roman aqueducts, but limiting the scope to the Republican period and extending the field to the whole of Italy. Dr. Blake has contributed a large amount of interesting and carefully presented information. A book of this kind was greatly needed. To study the ancient Roman materials and methods of construction one had to rely on a vast amount of

smaller articles and necessarily inadequate surveys in such handbooks as that of Stuart Jones, Robertson and the like. Dr. van Deman's study in the second volume of the AJA paved the way for this book.

Its evidence is not only based on an extensive study of literature as given in pages XV upto XXII but the text is carefully annotated and much original work has been included. The chapters deal with the types of evidence, building materials and different types of constructions such as stone walls, arches and vaults, bricks, brick and tile constructions, mortars, concrete and "opus incertum" to "opus recticulatum". Very full indexes enhance the value of this work and the plates are well chosen and seeing the subject so difficult to photograph well reproduced.

The author is to be congratulated on a most useful book, which for long will be a mine of information. It is highly desirable that she follows it up with a second volume covering the Imperial period and a similar survey of Greek building materials and methods would fill a most pressing need.

The Carnegie Institution deserves our thanks for furthering this interesting work and presenting it in such a pleasant and beautiful form.

Amsterdam, June 20, 1948

R. J. FORBES

ETHIOPIË

Pêro PAIS, *História da Etiopia*. Reprodução do códice coevo inédito da Biblioteca Pública de Braga com uma introdução por Elaine Sanceau, nota-bibliográfica por Alberto Feio, director da Biblioteca e Arquivo Distrital de Braga, leitura paleográfica de Lopes Teixeira, conservador do Arquivo de Braga. Porto, Livraria Civilização, 1945-1946, Vol. I, (8°, XXXVI & 291 pp.); Vol. II (419 pp.); Vol. III (302 pp.) = Biblioteca Histórica, série Ultramarina, No. 5.

Le père Pêro Pais (Paes, Paez) naquit à Olmeda en Espagne en 1564. A l'âge de dix-huit ans il fut reçu dans la Compagnie de Jésus. Après son noviciat et ses études de philosophie il fut envoyé aux Indes et commença ses études de théologie à Goa. Mais dès 1589, avant la fin de sa première année de théologie, il fut destiné par ses supérieurs aux missions d'Ethiopie; il reçut les saints ordres et partit avec le père Antoine de Monserrat, déguisé en marchand arménien. Au mois de janvier 1590, pendant qu'ils traversèrent la Mer Rouge, les deux jésuites furent faits prisonniers par les Musulmans. Leur captivité dura jusqu'en 1596, quand leurs confrères de Goa réussirent enfin à les racheter. En voyage, le P. Pais avait appris le persan; pendant son esclavage il avait trouvé le moyen d'apprendre l'arabe et l'hébreu et, sans doute aussi, de compléter son instruction sommaire en théologie. De retour à Goa, il continua ses études; après, il exerça plusieurs fonctions de moindre importance jusqu'en 1603, quand une

nouvelle occasion se présenta pour partir en Ethiopie. Cette fois, l'entreprise réussit: le 10 mai de la même année le P. Pais se trouva déjà à Debaroa (Debarwā dans le Hamāsen), où il fut reçu avec beaucoup de joie par la colonie portugaise de l'endroit. De là il se rendit au poste missionnaire de Fremona et bientôt nous le voyons en route pour la cour impériale. Il y fut reçu par le négus Za-Dengel (Aṣnāf Sagad II), devant lequel il eut l'occasion de prêcher. Le prince montra des dispositions assez bienveillantes: les missionnaires espéraient déjà l'avoir gagné à la foi catholique, quand il fut assassiné le 24 octobre 1604. Son prédécesseur Jacob (Malak Sagad II), qui avait été déposé en 1603, réussit à remonter sur le trône en 1605. Lui aussi se montra favorable au P. Pais, mais il fut assassiné à son tour le 10 mars 1607. Il eut pour successeur Susenyos (appelé aussi Šeltān Šagad I et Malak Šagad III); celui-ci se rendit aux instances de l'infatigable jésuite, en 1622 il fit profession publique de la foi catholique, suivi de plus de 100.000 de ses sujets. Le P. Pais ne vécut pas pour voir la réaction violente qui suivrait en 1632; il mourut à Gorgora (Guarguara) le 20 mai 1622, quelques jours seulement après avoir terminé le manuscrit de son histoire d'Ethiopie.

Malgré sa haute valeur, cette histoire est restée très longtemps inédite. Le manuscrit original a dû être transmis au Provincial des Jésuites de Goa, sur l'ordre duquel l'ouvrage avait été entrepris. Des Indes il fut envoyé à Rome, nous ne savons ni quand, ni par qui. Il semble qu'on en ait fait plusieurs copies, tant à Goa qu'en Italie. Le célèbre voyageur écossais James Bruce dit avoir vu trois manuscrits de cet ouvrage, un à Rome, un deuxième à Milan et un troisième à Bologne. En 1815 l'éthiopisant anglais Henry Salt fit faire des recherches à Rome, mais malgré l'aide du cardinal Consalvi, il ne réussit plus à retrouver l'ouvrage du P. Pais. Seulement en 1903 le P. Camillo Beccari, auquel nous devons l'imposante série des *Rerum Aethiopicarum Scriptores Occidentales* avait eu la bonne fortune de dénicher un manuscrit, qui, pour les livres I, III et IV semble être l'autographe de l'auteur. Il semble s'agir du manuscrit de Rome, qui, avant la suppression de la Compagnie en 1773, avait appartenu aux Archives du couvent „del Gesù”. C'est sur ce manuscrit que le P. Beccari a basé son „editio princeps” qui constitue les volumes II et III des *Scriptores*.

La nouvelle édition portugaise a été faite sur le ms 778 de la bibliothèque de Braga; ce ms semble être une copie qui provient des Jésuites des Indes Portugaises et plus particulièrement de l'ancien collège de Rachol. Vers la fin du 18^e siècle il se trouvait entre les mains de Sir Joseph Banks. Celui-ci l'offrit avec quelques autres manuscrits de Jésuites portugais missionnaires aux Indes, au comte Dom Antonio de Araujo de Azevedo da Barca, ministre portugais à La Haye. Les mss de Bologne et de Milan n'ayant jamais été retrouvés, les deux manuscrits de Rome et de Braga sont les seuls qu'on connaisse aujourd'hui. Abstraction faite des variantes purement ortho-

graphiques qui sont plutôt nombreuses, les divergences entre le ms de Rome édité par le P. Beccari, et celui de Braga semblent minimes, comme nous l'avons montré pour le chapitre XXII du second livre dans la Neue Zeitschr. für Missionswissenschaft, 1947 (III), 76—7.

Le troisième volume, paru en 1946, est constitué par le quatrième des 4 livres, dans lesquels l'auteur a divisé son oeuvre; il contient entre beaucoup d'autres choses la relation des faits et gestes de l'auteur depuis son arrivée à Massaua, le 26 avril 1603, jusqu'à peu de jours avant sa mort en mai 1622. Les savants qui s'occupent de l'étude de l'histoire éthiopienne tellement embrouillée aux débuts du 17^e siècle y trouvent leur compte, parce que le 4^e livre du P. Pais éclaircit plusieurs points qui restent obscurs dans la chronique officielle du négus Susneyos, publiée en 1892 par Francisco M. Esteves Pereira.

Fribourg (Suisse), août 1948

M. A. VAN DEN OUDENRIJN

ARABIË - ISLAM

H. St. J. B. PHILBY, *Arabian days. An Autobiography*. London, Robert Hale Ltd., 1948 (8vo, XVI and 336 pages, 52 plates).

Mr St John Philby is the most remarkable and — for his own regions — the most fully equipped of the British explorers of today. He has been fortunate in finding spaces of the earth's surface not only unknown, but also interesting. He chose what to the ordinary mortal, who does not specialise in geography pure and simple, appears to be the ideal sort of travelling area, — lands that have lapsed from history into legend, whose civilisation once surmounted the difficulties which later overwhelmed them, so that the pleasures of erudition and exploration are combined. To their interest in natural and human history, circumstances added a vital political interest in our age: and to the elucidation of it all, Mr Philby brought a lifetime of knowledge, study, and the zest and curiosity which is all the salt of travel. He has become one of the figures of the Arabian landscape, in whose solitudes the individual physically, spiritually, or mentally, — looms so large. In the course of his years in Asia, he left his Christian background to embrace Islam. His books give a careful, accurate, and indispensable account of the interior of Arabia; and his long friendship with its king, — one of the most remarkable men of our time, — makes him an eyewitness of history. To hear how all this came about must always be of interest to that numerous order of human beings who — whatever their occupation may be — are travellers at heart: so that an autobiography is welcomed with expectation.

It tells us far less than we would like to know. The actual facts are a part only and perhaps the less

important part in the production of a good book, and Mr Philby is more alive in his other works, where he describes an Arabia whose stoniest desert seems more animated under his pen than do the most eventful stretches of his own reminiscences.

His years as a civil servant in India and his experiences in Mesopotamia fill the first half of the book and are of minor interest. With his entry into Arabia he comes his own ground, and the whole history of the making of modern Iraq, — a state deliberately created as it were out of 400 years of chaos and spasmodic Turkish rule, — is particularly matter of permanent interest. Mr. Philby's method of treating it may be described as the exact opposite of that of Thucydides; the great events are the background to himself. This is perfectly legitimate when the author has the skill to make his foreground the most interesting part of the picture. In this book we are inclined to wish for much more of the background. Few of the people 'come alive'. The portrait of old 'Abdul Qadir Pasha al Khudhairi, the grand old man of Bagdad, is one of the exceptions. Here Mr Philby's heart is speaking, and one only wishes that he allowed it to speak more often. As it is, the book is not sufficiently inspired to have the charm of a personal record, not sufficiently impartial to be good history: its value is that of its author's career, not in literature but in the events of his time, on which as a witness and an actor he has left his mark.

Asolo, October 1948

FREYA STARK

* * *

The first hebrew dictionary of modern arabic

David NEUSTADT, Pessah SCHUSSER, and Moshe BRILL, *Millon Arabi-Ibhri La-lašon Ha-arabhiḥ Ha-hadašah*. Jerusalem, Hebrew University Press, 1947. (8vo, 432 pp.).

Despite the critical state of affairs in the Holy Land, scholars of the University have been carrying on their activities with an amazing display of creativeness and intellectual vitality. Important and valuable contributions in all fields of scholarship that appeared during the pre-war period have been followed up by new literary and scientific productions.

In the field of Arabic and Islamic studies, the list of new publications is most impressive. Hebrew textbooks for the teaching and study of Arabic, a series of anthologies of classical and modern Arabic literature, translations of the Koran and of *A Thousand and One Nights* into Hebrew, the edition of al-Beladhuri and the work on the concordance of ancient Arabic poetry, all indicate a sincere scientific endeavor to build a bridge between Israel and Ishmael by reinforcing the intellectual heritage of the two great branches of the Semitic family.

The recent and most remarkable result of these scientific efforts in Jerusalem is the publication of the *Arabic-Hebrew Dictionary of the Modern Arabic Language* by Dr. David Neustadt and Pessah

Schusser, in collaboration with the late Dr. M. Brill. This *Dictionary* is the fruit of many years of research and labor. It emerged out of that unique attempt by the same authors, the *Basic Word List of the Arabic Daily Newspapers* (Hebrew University Press, Jerusalem, 1940), in which for the first time, the method of frequency statistics was employed in a study of modern Arabic.

Hitherto, no scientific Arabic dictionary has been available in any language. Earlier compilers based their work on great classical lexicons, taking what they considered significant for their purposes and adding what they saw fit. This method produced only defective compilations in which far too much obsolete material was included, while thousands of words and idioms in modern usage were omitted. The extent of the failure to standardize modern Arabic may be indicated by the fact that it was impossible to read a daily newspaper or contemporary document with any of the available dictionaries.

The current work, benefitting from the statistical and scientific approach to modern Arabic, is derived from Arabic periodicals and newspapers of Egypt, Palestine and Syria, and from modern Arabic belletristic and scientific literature as well as from classical sources. Thus it has been considerably enriched by terms, idioms and words only recently coined and innovated in the fields of politics, economics and administration. It has also been carefully compared with and supplemented by the earlier important compilations of classical and modern Arabic.

The *Arabic-Hebrew Dictionary* is a handsome volume of 432 pages. The basic and most relevant stock of the Arabic language for practical and scientific use is arranged in two columns, with complete vocalization of both the Arabic and Hebrew words and valuable auxiliary references. With its help a student of Arabic can read any prose text in modern as well as classical Arabic.

Of necessity, the *Dictionary* in its present form is limited to the Hebrew reading student of Arabic and facilitates only the task of those familiar with Hebrew. Its usefulness could be extended by the preparation of a corresponding Arabic-English version for the student of the West. In view of the awakened and increasing interest in Arabic and Middle Eastern studies in this country, an Arabic-English Dictionary of this type could indeed perform a vital and meritorious service.

The authors of the *Arabic-Hebrew Dictionary* both graduates of the School of Oriental Studies of the Hebrew University, as well as the Hebrew University, should be highly commended for this outstanding and valuable new publication, which continues on a standard of scientific precision set by earlier publications in many fields of scholarship.

Berkeley, Cal., July 1948

WALTER J. FISCHER

* * *

Philip K. HITTI, *History of the Arabs*. Third edition revised. London, Macmillan and Co., 1947 (In-8°, XXIX-767 p., 61 ill., 20 cartes). Prix: 31/6.

Trois éditions de cet ouvrage se sont succédé en six ans (1937—1943); elles ont été suivies, en 1946, d'une réimpression de la troisième édition. Ce sont des preuves suffisantes de la faveur avec laquelle les érudits et le public lettré ont accueilli cette *Histoire des Arabes*. Aussi ne reviendrons-nous pas sur une analyse de son contenu; il serait également superflu d'en louer, une fois de plus les qualités littéraires et la parfaite présentation.

On serait porté peut-être, à première vue, à première vue, à chicaner l'auteur sur la portée du titre qu'il a adopté; tout compte fait il n'aurait pu faire un choix plus judicieux: il s'agit d'une histoire des peuples de l'Arabie depuis l'époque historique, et de tous les peuples dont l'expansion de l'Islam a fait des nations formant entre elles une communauté linguistique et culturelle. Avec la conquête ottomane, au début du XVI^e siècle, commence une période nouvelle marquée par l'hégémonie turque, qui dépasse les perspectives auxquelles s'est limité l'auteur.

Ces perspectives — du Turkestan à l'Espagne en passant par la Perse, la Mésopotamie, la Syrie, l'Égypte et l'Afrique du Nord — sont suffisamment étendues pour dépasser le champ de vision d'un travailleur isolé. Hitti n'étonnera donc pas ses lecteurs en déclarant que les divers secteurs traités dans son histoire n'ont pu faire chacun l'objet de recherches de première main.

Celles qui ont eu pour objet la période des Omayyades et la période des Abbassides paraissent avoir eu les préférences de l'auteur: il donne l'impression de s'y mouvoir sur un terrain particulièrement bien connu. Il a tiré, comme de juste, la plus grande part de son information des sources littéraires islamiques; son histoire est surtout vue de l'intérieur, c'est pourquoi l'accent est mis sur les aspects culturels des différents états qui ont constitué le monde arabe.

Les sources littéraires étrangères à l'Islam, telles que les ouvrages orientaux chrétiens, les recueils non orientaux des historiens des croisades, aussi que les sources épigraphiques et les données archéologiques auraient pu apporter dans une plus large mesure leur contribution à la documentation de l'auteur. De même, des travaux importants, parus en dehors des milieux anglo-saxons, n'ont pas toujours obtenu l'attention qu'ils méritent. C'est presque une gageure que d'écrire un chapitre sur les Croisades où ne sont pas largement utilisées des sources telles que la chronique syriaque de Michel le Syrien, publiée et traduite par J. B. Chabot, et des travaux de la valeur de *l'Histoire des Croisades*, t. I-III, de René Grousset.

A propos de l'Arabie préislamique, l'aperçu historique sur l'Arabie méridionale gagnerait à s'affranchir de la dépendance de F. Hommel, dont les conclusions publiées dans le *Handbuch der altarabischen Altertumskunde*, t. I, de D. Nielsen sont, pour une bonne part, périmées et controuvées par les données épigraphiques.

L'appréciation d'un volume traitant d'un sujet aussi vaste, aussi bien dans l'espace comme dans le temps, appelle d'inévitables réserves. Elles ne compromettent en rien les qualités remarquables de l'ouvrage tout entier, qui mérite d'être signalé comme l'un des meilleurs en la matière.

Louvain, octobre 1948

G. RYCKMANS

* * *

Philip K. HITTI, *The Arabs, A Short History*, London, Macmillan and Co., 1948 (In-8°, VIII-207 p., 8 pl.). Prix: 10/6.

L'histoire des Arabes mérite d'intéresser plus qu'un cercle relativement restreint de spécialistes. La mettre à la portée du lecteur non spécialisé est le but du présent ouvrage, où M. Hitti a condensé son excellente *History of the Arabs*, dont une nouvelle édition a paru récemment.

Le terme 'Arabes' employé ici englobe en fait tous les peuples de langue arabe, et non pas seulement les habitants de la péninsule arabique. L'ouvrage débute par un aperçu de la vie bédouine et du milieu où devait éclore la religion du prophète. On regrettera de ne pas retrouver dans ce tableau de l'Arabie avant l'Islam un bref rappel de la civilisation qu'avait connue auparavant durant des siècles le sud de la péninsule; et de ne voir accorder qu'une place minime à la religion païenne, ainsi qu'à l'influence que n'avaient pas manqué d'exercer les religions juive et chrétienne, surtout dans le milieu citadin que connut le prophète.

La vie de Mohammed et la révélation dont il était l'instrument sont l'objet de deux excellents aperçus. Dès la mort du prophète commencent les conquêtes: l'Arabie en premier lieu, où la nouvelle religion avait à peine commencé à s'étendre; puis, en un siècle, un immense territoire s'étendant de l'Espagne aux frontières de la Chine. L'auteur explique cette expansion par le jeu de certains facteurs économiques en Arabie même, et par la faiblesse et la tyrannie maladroite de l'empire byzantin. Il souligne également à plusieurs reprises l'importance du caractère primitivement national de la conquête, l'Islam s'identifiant encore au début avec ce que l'on pourrait appeler la nationalité arabe, pour ne prendre un caractère d'institution religieuse que lorsque la conversion des peuples conquis fut suffisamment avancée. Mais ces différents facteurs ne paraissent pas suffire à rendre compte non seulement de la rapidité de la conquête, mais surtout de la permanence de l'Islam dans presque tous les territoires occupés dès cette époque, ainsi que de phénomènes particuliers, comme la disparition totale du christianisme en Afrique du Nord occidentale.

Les Arabes se mirent rapidement à assimiler les civilisations avec lesquelles ils étaient entrés en contact. De nombreuses pages de l'ouvrage de M. Hitti sont consacrées à décrire la vie quotidienne, les grandes figures et les productions artistiques, littéraires et scientifiques de l'époque de splendeur, tant à Bagdad que dans le califat d'Espagne. L'auteur ne manque

pas de signaler au passage les nombreuses contributions de cette période à la civilisation occidentale encore dans l'enfance, et s'attache à décrire le courant qui, par l'Espagne, mit l'Occident en contact avec la culture arabe.

Mais la période de splendeur est de courte durée: la décadence politique, qui commence dès le Xe siècle dans le califat oriental, au XIe dans le califat d'Espagne, ralentit puis tarit la production littéraire et artistique. Fait caractéristique, les dynasties locales indépendantes qui s'érigent un peu partout, loin de nuire à la cause de l'Islam amorcent au contraire un mouvement qui devait contribuer à le diffuser davantage durant les siècles qui suivirent. Il aurait été intéressant de voir préciser quelque peu les voies de pénétration et l'importance de ce mouvement qui porta l'Islam jusqu'en Nigérie, en Indonésie et aux Philippines.

Alors qu'en Espagne commence la reconquête du Christianisme, et qu'en Orient l'emprise des Turcs Seldjoucides se fait de plus en plus tenace sur le califat décadent, l'Occident et l'Orient entrent une nouvelle fois en contact par les Croisades. Négligeant la division artificielle basée sur les différentes expéditions des Croisés, M. Hitti préfère donner de cet épisode une division plus logique, fondée sur les vicissitudes de l'occupation occidentale au Levant. Sans négliger les anecdotes pittoresques, il relate les principaux événements de cette aventure qui n'a plus apporté grand-chose à l'Occident sur le plan intellectuel, mais a cependant exercé une influence considérable sur l'évolution de la société occidentale. L'Islam arabe triomphe en expulsant les Croisés, et en mettant un temps d'arrêt à l'avance des Mongols qui venaient de s'emparer des restes de l'ancien califat abbasside. La dernière dynastie arabe devait encore résister plus de deux siècles avant de succomber sous les coups des Turcs en 1517. Il eût été opportun de rappeler ici la date de 1453 qui avait marqué, quelques décades auparavant, la fin d'un autre empire.

La longue domination ottomane signifie, pour les peuples arabes, la léthargie et l'oppression. Sans s'attarder à cette période d'obscurité, durant laquelle cependant l'Islam enregistre une victoire en assimilant les vainqueurs, l'auteur consacre un dernier chapitre de son histoire au récent réveil de la nationalité arabe. Il fait bien d'insister sur l'importance considérable du mouvement qui fait peu à peu prendre conscience de son unité à l'immense bloc musulman.

Des cartes schématiques et un index des noms propres contribuent à la compréhension aisée et au maniement pratique de cet ouvrage dont le grand mérite est de mettre à la portée d'un large public les traits essentiels de cette histoire qui a eu tant d'influence sur notre civilisation, et dont peut-être une page importante va s'écrire dans les décades à venir.

Leiden, décembre 1948

JACQUES RYCKMANS

